

931
EPM

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 359

APHRAATE LE SAGE PERSAN

LES EXPOSÉS

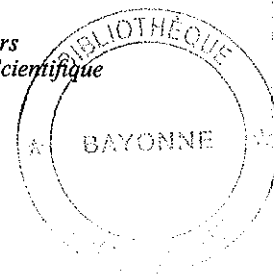
TOME II
Exposés XI-XXIII

TRADUCTION DU SYRIAQUE,
NOTES ET INDEX

PAR

Marie-Joseph PIERRE

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



LES ÉDITIONS DU CERF,
29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS 7^e
1989

*Cette publication a été préparée avec le concours
de l'Institut des Sources Chrétiennes
(U.A. 993 du CNRS)*

ABRÉVIATIONS

A. PÉRIODIQUES

<i>AJSL</i>	<i>American Journal of Semitic Languages and Literatures, Chicago.</i>
<i>ByZ</i>	<i>Byzantinische Zeitschrift, Leipzig.</i>
<i>BZ</i>	<i>Biblische Zeitschrift, Paderborn.</i>
<i>HTR</i>	<i>Harvard Theological Review, Cambridge Mass.</i>
<i>HUCA</i>	<i>Hebrew Union College Annual, Cincinnati Ohio.</i>
<i>JAOS</i>	<i>Journal of the American Oriental Society, New Haven.</i>
<i>JES</i>	<i>Journal of Ecumenical Studies, Philadelphie.</i>
<i>JJS</i>	<i>Journal of Jewish Studies, Londres.</i>
<i>JSOR</i>	<i>Journal of the Society of Oriental Research, Toronto.</i>
<i>JThS</i>	<i>Journal of Theological Studies, Oxford.</i>
<i>LA</i>	<i>Studi Biblici Franciscani Liber Annuus, Jérusalem.</i>
<i>Leit</i>	<i>Leiturgia, Handbuch des evangelischen Gottesdienstes, Kassel.</i>
<i>NedThT</i>	<i>Nederlandsch Theologisch Tidschrift, Wageningen.</i>
<i>NTS</i>	<i>New Testament Studies, Cambridge.</i>
<i>OrChr</i>	<i>Oriens Christianus, Rome-Leipzig.</i>
<i>OrChrP</i>	<i>Orientalia Christiana Periodica, Rome.</i>
<i>OrSyr</i>	<i>Orient Syrien, Paris.</i>
<i>ParOr</i>	<i>Parole de l'Orient, Kaslik.</i>
<i>RBib</i>	<i>Revue Biblique, Paris.</i>
<i>RHE</i>	<i>Revue d'Histoire Ecclésiastique, Louvain.</i>
<i>RHR</i>	<i>Revue d'Histoire des Religions, Paris.</i>
<i>RecSR</i>	<i>Recherches de Sciences Religieuses, Paris.</i>
<i>RevSR</i>	<i>Revue des Sciences Religieuses, Strasbourg.</i>
<i>RSO</i>	<i>Rivista degli Studi Orientali, Roma.</i>

ThQS	<i>Theologische Quartalschrift</i> , Ravensburg-Tübingen.
VigChr	<i>Vigiliae Christianae, Review of Early Christian Life and Language</i> , Amsterdam.
VT	<i>Vetus Testamentum</i> , Leiden.
ZATW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft und die Kunde des nachbiblischen Judentums</i> , Berlin.
ZKTh	<i>Zeitschrift für Katholische Theologie</i> , Vienne.
ZNTW	<i>Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums</i> , Berlin.
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft</i> , Wiesbaden.
ZThK	<i>Zeitschrift für Theologie und Kirche</i> , Tübingen.

B. COLLECTIONS, ENCYCLOPÉDIES, OUVRAGES SOUVENT CITÉS

AB	<i>Analecta Bollandiana</i> , Bruxelles.
Abot R.	
Nathan	<i>Abot de Rabbi Nathan</i> .
Act. André	<i>Actes d'André</i> .
Act. Jean	<i>Actes de Jean</i> .
Act. Paul	<i>Actes de Paul</i> .
Act. Thècle	<i>Actes de Thècle</i> , cf. L. Vouaux, <i>Actes de Paul</i> , Paris 1913.
Act. Thom.	<i>Actes de Thomas</i> .
Ap. Moïse	<i>Apocalypse de Moïse, ou vie d'Adam et Ève</i> .
AS	<i>Acta Sanctorum</i> , Bruxelles.
Asc. Is.	<i>Ascension d'Isaïe</i> .
Batte Midr.	<i>Batte Midrashot</i> , cf. S.A. et A.J. Wertheimer, <i>Battei Midrashot</i> , Jerusalem ² 1968, 2 vol.
BO	<i>Bibliotheca Orientalis</i> (Leiden).
CantR	<i>Cantique Rabba, ou Shir ha-Shirim Rabba</i> , cf. <i>Midrash Rabba</i> .
Cav. Trésors	<i>La caverne des trésors</i> .
CLÉM. Cor.	Clément de Rome, <i>Épître aux Corinthiens</i> .
II Clém.	<i>Homélie du second siècle, dite Seconde Lettre de Clément</i> .
Const. Apost.	<i>Constitutions Apostoliques</i> .

CCSA	<i>Corpus Christianorum. Series Apocryphorum</i> , Turnhout.
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i> , Paris et Louvain.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienne.
CUF	<i>Collection des Universités de France</i> , Guillaume Budé, Paris.
DACL	F. Cabrol, H. Leclercq, H. Marrou, <i>Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie</i> , Paris 1907-1953.
DBS	L. Pirot, A. Robert, H. Cazelles, A. Feuillet, <i>Dictionnaire de la Bible, Supplément</i> , Paris 1928 s.
DeutR	<i>Deutéronome Rabba, ou Debarim Rabba</i> , cf. <i>Midrash Rabba</i> .
DHGE	<i>Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique</i> , Paris.
Didachè	<i>Didachè</i> .
Doc. Damas	<i>Document de Damas</i> .
DSp	<i>Dictionnaire de Spiritualité</i> , Paris.
DTC	<i>Dictionnaire de Théologie Catholique</i> , Paris.
EcclR	<i>Ecclésiaste Rabba, ou Qohelet Rabba</i> , cf. <i>Midrash Rabba</i> .
Ép. Barn.	<i>Épître de Barnabé</i> .
Ép. Diogn.	<i>Épître à Diognète</i> .
IV Esdr.	<i>IV Esdras</i> .
Év. Phil.	<i>Évangile de Philippe</i> (Nag Hammadi II/3).
Év. Thomas	<i>Évangile de Thomas</i> (Nag Hammadi II/2).
Exp.	<i>Exposé(s) d'Aphraate le Sage Persan</i> .
ExR	<i>Exode Rabba, ou Shemot Rabba</i> , cf. <i>Midrash Rabba</i> .
GCS	<i>Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten (drei) Jahrhunderte</i> , Berlin-Leipzig.
GenR	<i>Genèse Rabba, ou Bereshit Rabba</i> , cf. <i>Midrash Rabba</i> .
Ginzberg	L. Ginzberg, <i>The Legends of the Jews</i> I-VI, Philadelphie 1910-1946.
Hennecke	E. Hennecke-W. Schneemelcher, <i>Neutestamentliche Apokryphen</i> , Tübingen ³ 1959, 2 vol.

- Herm.* Hermas, *Le Pasteur*.
- IRÉN. *Dém.* Irénée de Lyon, *Démonstration de la prédication apostolique*.
- IRÉN. *Haer.* Irénée de Lyon, *Contre les hérésies*.
- Jellinek* A. Jellinek, *Bet ha-Midrash*. I-II, Jerusalem² 1967.
- LamR* *Lamentations Rabba*, ou *Ekha Rabba*, cf. *Midrash Rabba*.
- LevR* *Lévitique Rabba*, ou *Vayyiqra Rabba*, cf. *Midrash Rabba*.
- LXX* Version grecque des Septante.
- M.* *Mishna* (*M. Abot* 1,1 : traité *Abot*, chap. I, dans la *Mishna*).
- Mekh.* *Mekhilta de R. Ishmaël*.
- Mekh. R.S.* *Mekhilta de Rabbi Shimeon b. Yohai*.
- Midr.* *Midrash*.
- NombrR* *Nombres Rabba*, ou *Badmidbar Rabba*, cf. *Midrash Rabba*.
- Od. Sal.* *Odes de Salomon*.
- OrChrA* *Orientalia Christiana Analecta*, Rome.
- P* *Peshitta*.
- PG* *Patrologia Graeca* (J.-P. Migne), Paris.
- PL* *Patrologia Latina* (J.-P. Migne), Paris.
- PO* *Patrologia Orientalis*, Paris.
- PS* *Patrologia Syriaca*, éd. R. Graffin., 3 vol., Paris 1894-1926.
- Ps. CLÉM.
Hom. Clément (Ps.-), *Homélie*s.
- Ps. CLÉM.
Rec. Clément (Ps.-), *Reconnaisances*.
- RAC* *Reallexikon für Antike und Christentum*, Stuttgart.
- SC* *Sources Chrétiennes*, Paris.
- SPB* *Studia Post-Biblica*, Leiden.
- Strack-B. H.L. Strack-P. Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, I-VI, München 1922-1961.
- Targ.* *Targum*.
- Targ. Onq.* *Targum d'Onqelos*.
- Targ. P.* Le Déaut et J. Robert, *Targum du Pentateuque* (SC 245, 256, 261, 271 et 282), Paris 1978-1981.

- T.B.* *Talmud de Babylone* (*T.B. Sanhedrin* 3b : traité *Sanhedrin* fol. 3b dans le *Talmud de Babylone*).
- Test XII Patr.* *Testaments des Douze Patriarches*.
- T.J.* *Talmud de Jérusalem* (*T.J. Pea*. 1, 15b : traité *Pea*, ch. 1, fol. 15, verso dans le *Talmud de Jérusalem*).
- TM* Texte massorétique.
- TU* *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, Leipzig.

C. DIVERS

- art. article(s).
- cf. confer.
- ch. chapitre(s).
- col. colonne(s).
- fasc. fascicule(s).
- fol. folio(s).
- litt. littéralement.
- n. note(s).
- n° (n^{os}) numéro(s).
- p. page(s).
- s.d. sans date.
- t. tome(s).
- vol. volume(s).

D. SIGLES DES MANUSCRITS D'APHRAATE

- A Manuscrit A : BM add. 14619, complet, s.d. (VI^e siècle).
- B Manuscrit B : BM add. 17182, fol. 1-99 (1^e partie : *Exp.* 1-10), daté de 474.
- B Manuscrit B : BM add. 17182, fol. 100-175 (2^e partie : *Exp.* 13-23), daté de 510.
- C Manuscrit C : BM Or. 1017, fol. 159a-179a (*Exp.* 23), daté de 1364.
- B* Manuscrit B (BM add. 17182, 1^e partie), fol. 7 perdu remplacé par un folio d'une autre main, sans doute du IX^e siècle.

BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages ou articles utilisés plus de deux fois dans cette édition sont répertoriés et numérotés dans la liste qui suit. On retrouvera dans les notes les mêmes numéros, entre parenthèses, comme renvoi à cette bibliographie. Exemple : J. LABOURT (11), p. 35, renvoie au n° 11 de la liste ci-dessous, où la référence bibliographique est complète.

Dans la *Bibliographie* (p. 21 et 26) du tome I d'Aphraate le Sage Persan, les références suivantes (112 et 176) ont malencontreusement été supprimées sur les deuxièmes épreuves, ce qui entraîne un décalage de tous les renvois subséquents dans les notes en bas de page.

112 MURRAY, R., « The Exhortation to Candidates for Ascetical Vows at Baptism in the Ancient Syriac Church », dans : *NTS* 21, 1974-75, p. 59-80.

176 Caverne des trésors : Su-Min RI, *La Caverne des Trésors. Les deux recensions syriaques* (CSCO 486-487 syr. 207-208), Louvain 1987. (Placé au n° 234). La bibliographie, éditée à nouveau en tête de ce tome II, rétablit l'exactitude des chiffres. (Voir p. 1037 l'ensemble des *Errata* du tome I).

I. OUVRAGES GÉNÉRAUX D'HISTOIRE ET DE LITTÉRATURE CHRÉTIENNE EN PERSE

1. ASSEMANI, J.S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, I-III, Rome 1719-1838. Réimpr. Hildesheim 1975.
2. BAUMSTARK, A., *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922.
3. CANIVET, P., *Histoire des moines de Syrie* (SC 234), Paris 1977.
4. CHABOT, J.-B., *Littérature syriaque* (Bibliothèque Catholique des Sciences Religieuses 21), Paris 1934.

5. CHRISTENSEN, A., *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhague 1936.
6. DUVAL, R., *La littérature syriaque (Anciennes littératures chrétiennes 2, Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 6)*, Paris 1899.
7. FIEY, J.-M., *Assyrie chrétienne*, vol. 1, Beyrouth 1965.
8. FIEY, J.-M., *Jalons pour une histoire de l'Église en Irak (CSCO 310, subs. 36)*, Louvain 1970.
9. HIGGINS, M.J., *Aphraates' Dates for Persian Persecution. Byz 44 (1951)*, p. 265-271.
10. K MOSKO, M., *De vita et scriptis S. Simeonis Bar Sabba'e, PS 2*, Paris 1907, p. 661-677.
11. LABOURT, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632) (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11)*, Paris 1904.
12. MURRAY, R., *Symbols of Church and Kingdom*, Cambridge 1975.
13. NOELDEKE, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden (Tabari)*, Leiden 1879.
14. ORTIZ DE URBINA, I., *Patrologia syriaca*, Rome² 1965.
15. NEUSNER, J., *A History of the Jews in Babylonia 1: The Parthian Period (SPB 9)*, Leiden² 1969 ; 2-5 : *The Sasanian Period (SPB 11-12)*, Leiden 1966-1970.
16. NEUSNER, J., « Babylonian Jewry and Shapur II's Persecution of Christianity from 339-379 A.D. » dans : *HUCA 43 (1972)*, p. 77-99.
17. PEETERS, P., « La date du martyre de S. Syméon, archevêque de Séleucie-Ctésiphon », dans : *AB 56 (1938)*, p. 118-143.
18. SIMON, M., *Verus Israel (Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome 166)*, Paris 1948.
19. URBACH, E.E., *The Sages, I-II*, Jérusalem 1975.
20. WIDENGREN, G., *Les religions de l'Iran (Bibliothèque Historique)*, Paris 1968.
21. YARSHATER, E., *The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods (The Cambridge History of Iran, vol. 3/1-2)*, Cambridge 1983.

II. APHRAATE

A. Éditions et traductions

a. Syriaque

22. WRIGHT, W., *The Homelies of Aphraates, the Persian Sage*, edited from Syriac Manuscripts of the 5th and 6th in the BM, Londres 1869.
23. PARISOT, J., *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes (PS 1)*, Paris 1894. (*PS 2*), Paris 1907, p. 1-489 (texte syriaque et trad. latine).

b. Arménien

24. ANTONELLI, N., *Sancti Patris nostri Jacobi, episcopi Nisibeni, Sermones. Cum praefatione, notis et dissertatione de Ascetis*, Rome 1756.
25. LAFONTAINE, G., *La version arménienne des œuvres d'Aphraate le Syrien (CSCO 382-383, 405-406, 423-424, Arm. 7-12)*, Louvain 1977, 1979, 1980.

c. Éthiopien

26. BAARDA, T., « Another Treatise of Aphrahat the Persian Sage in Ethiopic Translation. A Short Note », dans : *NTSt 27 (1981)*, p. 632-640.
27. CERULLI, E., « De resurrectione mortuorum » opuscolo della chiesa Etiopica del sec. XIV, dans : *Mélanges E. Tisserant, 2: Orient Chrétien*, 1^{re} partie, Cité du Vatican 1964, p. 1-27.
28. PEREIRA, E., « Jacobi Episcopi Nisibeni Homilia de Adventu Regis Persarum adversus Urbem Nisibis », dans : *Orientalische Studien T. Nöldeke gewidmet*, Giessen 1906, p. 877-892.

d. Géorgien

29. GARITTE, G., « La version géorgienne de l'Entretien VI d'Aphraate », dans *Muséon 77 (1964)*, p. 301-306.
30. GARITTE, G., « L'entretien VI d'Aphraate en géorgien », dans : *Bedi Kartlisa 45-46 (1964)*, p. 82-87.

e. Arabe

31. SAUGET, J.-M., « Le dossier éphrémien du manuscrit arabe de Strasbourg 4226 et ses membra disiecta », dans : *OrChP* 42 (1976), p. 426-458 (N^{os} 10-13).
32. SAUGET, J.-M., « Entretiens d'Aphraate en arabe sous le nom d'Éphrem », dans : *Muséon* 92 (1979), p. 61-69.

f. Allemand

33. BERT, G., *Aphrahat's des persischen Weisen Homilien* (TU 1/3-4), Leipzig 1888.
34. BICKELL, G., *Ausgewählte Abhandlungen des Bischofs Aphraates von Mar Mathäus* (Bibliothek der Kirchenväter, 102-103), Kempten 1874.

g. Anglais

35. BUDGE, E.A.W., *The Discourses of Philoxenus*, II, Londres 1894, p. CLXXV-CLXXXVII (trad. angl. de l'Exp. 1).
36. GWYNN, J., *Demonstrations of Aphrahat* (A Select Library of the Nicene and Post-Nicene (Christian) Fathers of the Christian Church 2nd Ser. 13), Oxford-New York 1898, p. 152-162 et 345-412.
37. HALLOCK, F.H., « On Charity » dans : *JSOR* 14 (1930), p. 1832 s.

h. Italien

38. RICCIOTTI, G., *Afraate o il Sapiante Persiano*. Le piu belle pagine tradotte dal siriano, Milan 1926.
39. RICCIOTTI, G., *Afraate il Sapiante Persiano*. La dimostrazione della fede, la dimostrazione dell'acino. Tradotte dal siriano con introduzione e note, Rome 1927.

B. Introductions générales

40. AIGRAIN, R., Art. « Aphraate (Saint) », dans : *DHGE* 3, Paris 1924, col. 935-936.

41. ALBERT, F.X.E., Art. « Aphraates », dans : *The Catholic Encyclopedia*, vol. 1, New York 1907, p. 593-594.
42. BLUM, G.G., Art. « Afrahat », dans : *Theologische Real-encyklopädie*, 1, Berlin-New York 1977, p. 625-635.
43. CHAVANIS, J.-M., *Les lettres d'Afrahat, le sage de la Perse, étudiées au point de vue de l'histoire et de la doctrine* (Dissertation), Lyon-Saint-Étienne 1908.
44. FORGET, J., *De vita et scriptis Aphraatis sapientis Persae*, Louvain 1882, p. 175-205.
45. GINZBERG, L., Art. « Aphraates, the Persian Sage », dans : *The Jewish Encyclopedia* 1, New York - Londres 1901, p. 663-665.
46. GRIBOMONT, J., Art. « Afraate », dans : *Dizionario dei Istituti di Perfezione*, 1, Rome 1974, p. 129-130.
47. HAUSSEHERR, I., Art. « Aphraate », dans : *DSp* 1, 1937, col. 746-752.
48. NAU, F., Art. « Aphraate le Sage », dans *DHGE* 3, Paris 1924, col. 936-939.
49. NESTLE, E., Art. « Aphraates, der persische Weise », dans : *Realencyclopädie für Protestantische Theologie und Kirche* 1, Leipzig 1896.
50. PARISOT, J., « Recension Patrologia Syriaca, 1/1 », dans : *RBib* (1895), p. 280-282.
51. PARISOT, J., Art. « Aphraate », dans : *DTC* 1, Paris 1903, col. 1457-1463.
52. PLESSNER, M., Art. « Afraates », dans : *Encyclopedia Judaica* 1, Berlin 1927, col. 931-933.
53. SASSE, C.I.F., *Prolegomena in Aphraatis Sapientis Persae sermones homileticos*, Leipzig 1878.
54. SCHÖNFELDER, J.M., « Aus und über Afrahat », dans *ThQS* 60 (1878), p. 195-256.
55. SCHWEN, P., *Afrahat, seine Person und sein Verständnis des Christentums* (Neue Studien zur Geschichte der Theologie und der Kirche 2), Berlin 1907.
56. VÖÖBUS, A., Art. « Aphrahat », (*Nachtrag zum RAC*), *Jahrbuch für Antike und Christentum* 3 (1960), p. 152-155.
57. WILLIAMS, C.S.C., « The Persian Sage », dans : *Church Quarterly Review* 145 (1947-48), p. 48-58.

C. Thèmes particuliers

a. Authenticité des Exposés, langue et style

58. FIEY, J.-M., « Notule de littérature syriaque. La démonstration XIV d'Aphraate », dans : *Muséon* 81 (1968), p. 449-454.
59. HAEFELI, L. *Stilmittel bei Afrahat dem persischen Weisen (Leipziger Semitische Studien NF 4)*, Leipzig 1932.
60. HARTWIG, E., *Untersuchungen zur Syntax des Afrahats*, Leipzig 1893.
61. MAUDE, M.M., « Rhythmic Patterns in the Homelies of Aphrahat », dans : *Anglican Theological Review* 17 (1935), p. 225-233.
62. MURRAY, R., « Some Rhetorical Patterns in Early Syriac Literature », dans : *A Tribute to A. Vööbus*, Chicago 1977, p. 109-131.
63. NEDUNGATT, G., « The Authenticity of Aphrahat's Synodal Letter », dans : *OrChrP* 46 (1980), p. 62-88.
64. VÖÖBUS, A., « Methodologisches zum Studium der Anweisungen Aphrahats », dans : *OrChr* 46 (1962), p. 25-32.

b. La Bible d'Aphraate

65. BAARDA, T., *The Gospel Quotations of Aphrahat the Persian Sage, 1/1: Aphrahat's Text of the Fourth Gospel. 1/2: Appendix (Acad. Proefschr. Vrije Univ.)*, Amsterdam 1975 (2 vol).
66. BAUMSTARK, A., « Ps-Jonathan zu Deuteronomium 34,6 und die Pentateuchzitate Afrahats », dans : *ZATW* 59 (1929), p. 101.
67. BEWER, J.A., « A Collation of the Gospel Text of Aphraates with that of the Sinaitic, Curetonian, and Peshitta Text », dans : *AJSL* 16 (1899-1900), p. 110-123.
68. DI LELLA, A., *The Book of Daniel*. Introduction (*The Anchor Bible* 23), New York 1978, p. 21-24.
69. GUILLAUMONT, A., « Un midrash d'Exode 4, 24-6 chez Aphraate et Éphrem de Nisibe », dans : *A Tribute to A. Vööbus*, Chicago 1977, p. 89-94.
70. KOBERT, R., « Zwei Fassungen von Mt 16, 18 bei den Syrern », dans : *Biblica* 40 (1959), p. 1018-1020.

71. KRONHOLM, T., *Motifs from Genesis 1-11 in the Genuine Hymns of Ephrem the Syrian*, Lund 1978.
72. MURRAY, R., Recension : « Tjitze Baarda. The Gospel Quotations of Aphrahat the Persian Sage, 1 : Aphrahat' Text of the Fourth Gospel », dans : *OrChrP* 44 (1978), p. 523-526.
73. OUELLETTE, J., « Sens et portée de l'argument scripturaire chez Aphraate », dans : *A Tribute to A. Vööbus*, Chicago 1977, p. 191-202.
74. OWENS, J.R., *The Genesis and Exodus Citations of Aphrahat the Persian Sage (Monographs of the Peshitta Institute 3)*, Leiden 1983.
75. RESCH, A., *Agrapha (TU 30)*, Leipzig 1906.
76. RÜCKER, A., « Die Zitate aus dem Matthäusevangelium im syrischen "Buche der Stufen" », dans : *BZ* (1932), p. 342-354.
77. STROTHMANN, W., « Jesus-Sirach-Zitate bei Aphrahat, Ephraem und im Liber Graduum », dans : *A Tribute to A. Vööbus*, Chicago 1977, p. 153-158.
78. VÖÖBUS, A., *Neue Angaben über die textgeschichtlichen Zustände in Edessa in den Jahren ca. 326-340. Ein Beitrag zur Geschichte des altsyrischen Tetraevangeliums (Papers of the Estonian Theological Society in Exile 3)*, Stockholm 1951.
79. VÖÖBUS, A., *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac (CSCO 128, Subs. 3)*, Louvain 1951.
80. VÖÖBUS, A., *Peschitta und Targumim des Pentateuchs (Papers of the Estonian Theological Society in Exile 9)*, Stockholm 1958.

c. Aphraate et le Judaïsme

81. BACHER, W., *Die Aggada der Babylonischen Amoräer*, Budapest 1878.
82. BACHER, W., *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur, 1. Die Bibelexegetische Terminologie der Tannaiten*, Leipzig 1899. 2. *Die Bibel- und traditions-exegetische Terminologie der Amoräer*, Leipzig 1905.

83. BENIN, S.D., « Commandments, Covenants and the Jews in Aphrahat, Ephrem and Jacob of Sarug », dans : D. Blumenthal, *Approaches to Judaism in Medieval Times (Brown Judaic Studies 54)*, Chico Cal. 1984, p. 135-156.
84. BROCK, S., « Jewish Traditions in Syriac Sources », dans : *JJS* 30 (1979), p. 212-232.
85. BROX, N., « Das Christentum des syrischen Vaters Aphraates », dans : *Jüdische Wege des altchristlichen Dogmas 4, Pro memoria (Das Studien der Dormition Abbey)*, Jérusalem 1983, p. 61-84.
86. DEPPE, K., « Die Rolle des Alten Testaments im Streit zwischen Christen und Juden nach dem Zeugnis Afraates », dans : G. Wiessner, *Erkenntnisse und Meinungen 1 (Göttinger Orientforschungen 1/3)*, Wiesbaden 1973, p. 83-107.
87. FUNK, S., *Die haggadischen Elemente in den Homilien des Aphraates*, Vienne 1891.
88. GAVIN, F., « Aphraates and the Jews », dans : *JSOR* 7 (1923), p. 95-166.
89. GAVIN, F., *The Jewish Antecedents of the Christian Sacraments*, New York 1969.
90. HAYMAN, A.P., *The Disputation of Sergius the Stylite against a Jew (CSCO 338-339 syr. 152-153)*, Louvain 1973.
91. NEUSNER, J., « The Jewish-Christian Argument in Fourth-Century Iran », dans : *JES* 7 (1970), p. 282-298.
92. NEUSNER, J., *Aphrahat and Judaism. The Christian-Jewish Argument in the 4th Century Iran (SPB 19)*, Leiden 1971.
93. OUELLETTE, J., « Aphrahat and Judaism : Corrections and Improvements. Aphrahat's Demonstration on Kashrut. Notes on the Syriac Text », appendice à : J. NEUSNER, *A History of the Mishnaic Law of Purities 8 : Negaim, Literary and Historical Problems (Studies in Judaism in Late Antiquity 6/8)*, Leiden 1975, p. 259-263.
94. OUELLETTE, J., « Aphraate, Qumran et les Qaraites », appendice à : J. Neusner, *A History of the Mishnaic Law of Purities 15 : Niddah, Commentary (Studies in Judaism in Late Antiquity 6/15)*, Leiden 1976, p. 166-183.
95. ORTIZ DE URBINA, I., « La controversia di Afraat coi Giudei », dans : *Studia Missionalia* 3 (1947), p. 85-106.

96. RAPPAPORT, S., *Agada und Exegese bei Flavius Josephus (Veröffentl. Ober-rabbin. H.P. Chajes-Präsitigung an der Israel. Theol. Lehranstalt in Wien 3)*, Vienne 1930.
97. RICHTER, G., « Über die älteste Auseinandersetzung der syrischen Christen mit den Juden », dans : *ZNTW* 35 (1936), p. 101-114.
98. SNAITH, J.G., « Aphrahat and the Jews », dans *Mélanges E.I.J. Rosenthal* (1982), p. 235-250.
99. SPIJKERMAN, A., « Aphrahat der persische Weise und der Antisionismus », dans *LA5* (1954-1955), p. 191-212.

d. Membres de l'Ordre

100. BECK, E., « Ein Beitrag zur Terminologie des ältesten syrischen Mönchtums », dans : *Antonius Magnus Eremita, Studia Anselmiana* 38 (1956), p. 254-267.
101. BONIFACINO, B., « Significato dei termini Santo, Santità, Santificare nelle 'Dimostrazioni' di Afraate il 'Sapiente Persiano' », dans : *Studie e Ricerche sull' Oriente Cristiano* 1/1 (1978), p. 67-78 ; 1/2 (1978), p. 17-38.
102. BURKITT, F.C., « Aphraates and Monasticism. A Reply », dans : *JThS* 7 (1906), p. 10-15.
103. CONNOLLY, R.H., « Aphraates and Monasticism », dans : *JThS* 6 (1905), p. 522-539.
104. JARGY, S., « Les " fils et filles du pacte " dans la littérature monastique syriaque », dans : *OrChrP* 17 (1951), p. 304-320.
105. KITTEL, M., « Eine Synagogale Parallele zu den Benai Qejâmâ », dans : *ZNTW* (1915), p. 235-236.
106. KLIJN, A.F.J., « Doop en ongehuwde Staat bij Aphraates », dans : *NedThT* (1959-60), p. 29-37.
107. KRETSCHMAR, G., « Ein Beitrag zur Frage nach Ursprung frühchristlicher Askese », dans : *ZThK* 61 (1964), p. 27-67.
108. LOHSE, B., *Askese und Mönchtum in der Antike und in der alten Kirche, Religion und Kultur der alten Mittelmeerwelt in Parallelforschungen 1*, Munich-Vienne 1969.
109. MANSON, T.W., « Entry to Membership of the Early Church », dans : *JThS* 48 (1947), p. 25-32.

110. MAUDE, M.M., « Who were the B'nai Q'yâmâ ? », dans : *JThS* 36 (1935), p. 13-21.
111. MÜLLER, K., *Ehelosigkeit aller Getauften in der alten Kirche*, Tübingen 1927.
112. MURRAY, R., « The Exhortation to Candidates for Ascetical Vows at Baptism in the Ancient Syriac Church », dans : *NTS* 21, 1974-75, p. 59-80.
113. NAGEL, P., « Die Motivierung der Askese in der alten Kirche und der Ursprung des Mönchtums », dans : *TU* 95 (1966), p. 41-44.
114. NEDUNGATT, G., « The Covenanters of the Early Syriac Speaking Church », dans : *OrChrP* 39 (1973), p. 191-215 et 419-444.
115. NEUSNER, J., « Aphrahat on Celibacy », dans : *Judaica* 28 (1972), p. 117-129.
116. SEYBOLD, C.F., « Weiteres zu Qejâmâ und Benai Qejâmâ », dans : *ZDMG* 64 (1910), p. 812-813.
117. VAN ROEY, A., Recension : « A. Vööbus, Celibacy... », dans : *RHE* 48 (1953), p. 567-568.
118. VAN SELMS, A. « Een Kanttekening bij het artikel van A.F.J. Klijn », dans : *NedThT* 14 (1959-60), p. 237-239.
119. VÖÖBUS, A., « Celibacy, A Requirement for Admission to Baptism in the Early Syrian Church », dans : *Papers for the Estonian Theological Society in Exile* 1, Stockholm 1951, p. 35-58.
120. VÖÖBUS, A., *History of Asceticism in the Syrian Orient. A Contribution to the History of Culture in the Near East 1: The Origin of Asceticism. Early Monasticism in Persia (CSO 184, subs. 14)*, Louvain 1958.
121. VÖÖBUS, A., « The Institution of the benai qeiâmâ and benat qeiâmâ in the Ancient Syrian Church », dans : *Church History* 30 (1961), p. 19 s.
122. WENSINCK, A.J., « Qejâmâ und Benai Qejâmâ in der älteren Syrischen Literatur », dans : *ZDMG* 64 (1910), p. 561-564.

e. Théologie, anthropologie d'Aphraate

123. BECK, E., « Symbolum-Mysterium bei Aphraat und Ephräm », dans : *OrChr* 42 (1958), p. 19-40.

124. BRADE, L., « Überlegungen zu Afrahats Aussagen über Engel », dans : *OrChr* 62 (1978), p. 98-102.
125. BRAUN, O., « Beiträge zur Geschichte der Eschatologie in den syrischen Kirchen », dans : *ZKTh* (1892), p. 273-312.
126. CONNOLLY, R.H., « On Aphraates' Homily 1 § 19 », dans : *JThS* 9 (1906), p. 572-576.
127. CONNOLLY, R.H., « The Early Syriac Creed », dans : *ZNTW* (1906), p. 202-223.
128. CRAMER, W., *Die Engelvorstellung bei Ephräm dem Syrer (OrChrA 173)*, Rome 1965.
129. DUNCAN, E.J., *Baptism in the Demonstrations of Aphraates, the Persian Sage (The Catholic University of America Studies in Christian Antiquity 8)*, Washington 1945.
130. ELDERENBOSCH, P.A., « De sacramentologie van Aphrahat », dans : *NedThT* 3 (1949), p. 161-167.
131. GAVIN, F., « The Sleep of the Soul in the Early Syriac Church », dans : *JAOS* 40 (1920), p. 103-120.
132. HUDAL, A., « Zur Christologie bei Aphraates Syrus », dans : *Theologie und Glaube* 3 (1911), p. 477-487.
133. JANSMA, T., « Aphraates' Demonstration VII §§ 18 and 20. Some Observations on the Discourse on Penance », dans : *ParOr* 5 (1974), p. 21-48.
134. KLIJN, A.F.J., « The World Kejân in Aphraates », dans : *VigChr* 12 (1958), p. 57-67.
135. KLIJN, A.F.J., « Die Wörter "Stein" und "Felsen" in der syrischen Übersetzung des N.T. », dans : *ZNTW* 50 (1959), p. 99-105.
136. KOCH, H., « Taufe und Askese in der alten ostsyrischen Kirche », dans : *ZNTW* 12 (1911), p. 37-69.
137. KRETSCHMAR, G., « Die Geschichte des Taufgottendienstes in der alten Kirche », dans : *Leit* 5 (1970), p. 116-136.
138. LOOFS, F., « Die trinitarischen und christologischen Anschauungen des Aphraates », dans : *TU* 46/2, Leipzig 1930, p. 257-299.
139. MITCHELL, L.L., *Baptismal Anointing (Alcuin Club Collection)*, Londres 1966.

140. MURRAY, R., « The Rock and the House on the Rock. A chapter in the Ecclesiastical Symbolism of Aphrahat and Ephrem », dans : *OrChrP* 30 (1964), p. 315-362.
141. ORTIZ DE URBINA, J., *Die Gottheit Christi bei Aphrahat* (*OrChrP* 31/1), Rome 1933.
142. ORTIZ DE URBINA, J., « La mariologia dei Padri Siriaci », dans : *OrChrP* 1 (1935), p. 102-103.
143. PASS, H.L., « The Creed of Aphraates », dans : *JThS* 9 (1908), p. 267-284.
144. PLOOIJ, D., « Der Descensus ad inferos in Aphrahat und den Oden Salomons », dans : *ZNTW* 14 (1913), p. 222-231.
145. RATCLIFF, E.C., *The Old Syrian Baptismal Tradition* (C.J. Cuming, *Studies in Church History* 2), Londres 1965.
146. RICCIOTTI, G., « La testimonianza di Afraate sulla penitenza », dans : *Scuola Cattolica* (1924), p. 48 s.
147. RIDOLFINI, F.P., « Note sull' antropologia e sull' escatologia del " Sapiente Persiano " », dans : *Studi de Ricerche sull' Oriente Cristiano* 1/1 (1978), p. 5-17.
148. RIDOLFINI, F.P., « Problema trinitario e problema cristologico nelle Dimostrazione del Sapiente Persiano », dans : *Ricerche sull' Oriente Cristiano* 2/2 (1979), p. 99-125.
149. RIDOLFINI, F.P., « I sacramenti negli scritti del Sapiente persiano », dans : *Ricerche sull' Oriente Cristiano* 2/3 (1979), p. 157-171.
150. VOGL, A., *Zur Lehre von der Erlösung in den Homilien Aphraats*. Die Deutung der Christuserlösung als Vollen- dung der atl. Heilsgeschichte bei Aphraat, dem Persischen Weisen. Dissertation Eigenverlag Hof. 1966.
151. VOGL, A., « Die Scheolvorstellungen Afraats », dans : *Ost- kirchliche Studien* 27 (1978), p. 46-48.
152. WIDENGREN, G., « Réflexions sur le baptême dans la chrétienté syriacque », dans : *Mélanges M. Simon : Paganisme, Judaïsme, Christianisme*, Paris 1978, p. 347-357.
153. WILLIAMS, C.S.C., « Aphrahat on St. Peter », dans : *JThS* 50 (1949), p. 71-72.
154. WILLIS, G.G., « What was the Earliest Syrian Baptismal Tradition ? », dans : *Studia Evangelica* 6, *TU* 112 (1973), p. 651-654.

III. SOURCES PARALLÈLES : PATRISTIQUE, JUDAÏSME, APOCRYPHES, GNOSE ET MANICHÉISME

a. Quelques recueils de textes et d'étude des sources

155. BONSIIVEN, J., *Textes rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens*, Rome 1955.
156. CHARLES, R.H., *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, vol. 2 : *Pseudepigrapha*, Oxford² 1913 (1963).
157. CHARLESWORTH, J.H., *The Old Testament Pseudepigrapha*, I-II, Londres 1983 et 1985.
158. DUPONT-SOMMER, A., et PHILONENKO, M., *La Bible, Écrits intertestamentaires* (*Bibliothèque de la Pléiade* 337), Paris 1987.
159. EISENSTEIN, J.D., *Ozar Midrashim* (*Bibliotheca Midrashica*), New York 1915 (en hébreu).
160. GINZBERG, L., *The Legends of the Jews*, I-VI, Philadelphie 1910-1946.
161. HENNECKE, E., et SCHNEEMELCHER, W., *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, I-II, Tübingen³ 1959.
162. JELLINEK, A., *Bet ha-Midrash. Sammlung kleiner Midrashim*, Jérusalem² 1967.
163. STRACK, H.L., et BILLERBECK, P., *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, I-IV, Munich 1922-1928. *Index*, V-VI, Hrg. von J. Jeremias und K. Adolf, Munich 1956-1961.
164. WERTHEIMER, S.A., et A.J., *Battei Midrashot*, I-II, Jérusalem² 1968 (en hébreu).
165. WÜNSCHE, A., *Bibliotheca Rabbinica*, I-V, Leipzig 1880 (Hildesheim 1967).

b. Sources parallèles, suivant l'ordre alphabétique des auteurs et des œuvres

166. ABOT DE RABBI NATHAN : S. Schechter, *Aboth de Rabbi Nathan*, Vienne 1887 (New York 1945) ; trad. angl. : E. Cashdan, *Aboth d'Rabbi Nathan*, dans : A. Cohen, *The Minor Tractates of the Talmud* 1, Londres 1965, p. 1-210.

167. Actes d'André : dans : W. Wright, *Apocryphal Acts of the Apostles*, Londres 1871.
168. Actes de Jean : dans : W. Wright, *Apocryphal Acts of the Apostles*, Londres 1871 ; E. Junod - J.D. Kaestli, *Acta Iohannis (CCSA 1-2)*, Turnhout 1983.
169. Actes de Paul : L. Vouaux, *Actes de Paul*, Paris 1913.
170. Actes de Philippe : dans : W. Wright, *Apocryphal Acts of the Apostles*, Londres 1871.
171. Actes de Thomas : A.F.J. Klijn, *The Acts of Thomas (Suppl. VT 5)*, Leiden 1961.
172. AGAPIUS DE MENBIDJ : A. Vasiliev, *Kitab al-'Unvan*, 1/1 (PO 5), Paris 1910, p. 561-691 ; 1/2 (PO 11), 1915, p. 9-144 ; 2/1 (PO 7), 1911, p. 457-591 ; 2/2 (PO 8), 1912, p. 399-550.
173. Aggadat Shir ha-Shirim : S. Schechter, *Aggadat Shir ha-Shirim*, Cambridge 1896.
174. Apocalypse de Moïse, ou Vie d'Adam et d'Ève : M. Ceriani, *Momumenta sacra et profana 5, Opuscula et fragmenta miscellanea magnam partem apocrypha*, fasc. 1, Milan 1868 ; trad. française : J.-P. Migne, *Dictionnaire des Apocryphes 1*, Paris 1856, col. 240-294. D.A. Bertrand, *Vie grecque d'Adam et Ève*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade 337)*, Paris 1987, p. 1765-1796.
175. Ascension d'Isaïe : E. Tisserant, *Ascension d'Isaïe (Documents pour l'étude de la Bible)*, Paris 1909. A. Caquot, *Martyre d'Isaïe*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade, 337)*, Paris 1987, p. 1019-1033.
176. Caverne des trésors : Su-Min RI, *La Caverne des Trésors (CSCO 486-487, Syr. 207-208)*, Louvain 1987.
177. Chronique de Séert : A. Scher, *Chronica seertensis, PO 4*, p. 215-312 ; 5, p. 217-344 ; 7, p. 95-203 ; 13, p. 437-639, Paris 1910-1947.
178. CLÉMENT DE ROME : A. Jaubert, *Clément de Rome, Épître aux Corinthiens (SC 167)*, Paris 1971.
179. II CLÉMENT : H. Hemmer, *Clément de Rome, Épître aux Corinthiens. Les Pères apostoliques 2 (Textes et Documents 10)*, Paris 1909.

180. CLÉMENT (Ps.-), Homélie et Reconnaisances : Édition : B. Rehm, *Die Pseudo-Klementinen I. Homilien, II. Rekonstitutionen (GCS)*, Berlin 1953 et 1965. Trad. franç. des Homélie : A. Siouville, *Les Homélie clémentines (Les textes du Christianisme 11)*, Paris 1933.
181. Constitutions Apostoliques : N. Nau, *La Didascalie des Douze Apôtres et les Constitutions apostoliques*, traduite du syriaque, Paris² 1912. M. Metzger, *Les Constitutions apostoliques*, t. 1 (livres 1 et 2) ; t. 2 (livres 3-6), t. 3 (livres 7 et 8), (SC 320, 329, 336), Paris 1985, 1986 et 1987.
182. CYRILLONAS : Édition : G. Bickell, « Die Gedichte des Cyrillonas », dans : *ZDMG 26 (1873)*, p. 566-598. Trad. franç. : D. Cerbelaud, *Cyrillonas, l'Agneau véritable. Hymnes, cantiques et homélie (L'Esprit et le Feu)*, Chevetogne - Paris 1984.
183. Dialogue de Timothée et Aquila : F.C. Conybeare, *The Dialogues of Athanasius and Zacchaeus and of Timothy and Aquila (Anecdota Oxoniensia 8)*, Oxford 1898.
184. Didachè : W. Rordorf et A. Tuilier, *La doctrine des 12 apôtres (SC 248)*, Paris 1978.
185. Document de Damas : C. Rabin, *The Zadokite Documents*, Oxford 1958 ; trad. franç. : A. Dupont-Sommer, *Écrit de Damas*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade 337)*, Paris 1987.
186. Épître à Diognète : H.I. Marrou, *Épître à Diognète (SC 33)*, Paris 1951.
187. Épître de Barnabé : R.A. Kraft et P. Prigent, *Épître de Barnabé (SC 172)*, Paris 1971.
188. ÉPHREM DE NISIBE : J.S. et S.E. Assemani, *Opera omnia quae extant.*, I-VI, Rome 1732-1743.
189. ÉPHREM DE NISIBE : J.J. Overbeck, *S. Ephraemi Syri opera selecta*, Oxford 1865.
190. ÉPHREM DE NISIBE : T.J. Lamy, *Hymni et sermones*, I-IV, Malines 1882-1902.
191. ÉPHREM DE NISIBE : E. Beck, *Des hl. Ephraem des Syrs Hymnen de Nativitate (Epiphania) (CSCO 186-187 syr. 82-83)*, Louvain 1959.

192. ÉPHREM DE NISIBE : L. Leloir, *S. Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant, texte syriaque (Ms. Chester Beatty, 709), (Chester Beatty Monographs 8)*, Dublin 1963 ; L. Leloir, *Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron (SC 121)*, Paris 1966.
193. ÉPHREM DE NISIBE : R. Lavenant et F. Graffin, *Éphrem de Nisibe, Hymnes sur le paradis (SC 137)*, Paris 1968.
194. IV Esdras : 1. L. Gry, *Les dites prophétiques d'Esdras (IV Esdras) I-II*, Paris 1938. 2. P. Geoltrain, *Quatrième livre d'Esdras*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade, 337)*, Paris 1987.
195. Évangile de Philippe : J.F. Ménard, *Évangile selon Philippe*, Montréal - Paris 1964.
196. GEORGES DES ARABES : Texte : P. de Lagarde, *Analecta syriaca*, Leipzig 1858, p. 108-121, reproduit dans l'édition de W. Wright (1869), p. 19-37 ; trad. allem. : G. Bert, « Des Hl. Georgios... Antwort an neuen Fragen », dans : *TU 3/2*, Leipzig 1888, p. XXXVII-LI ; trad. franç. cf. t. 2, annexe 2.
197. I Hénok : A. Caquot, *Hénoch*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade 337)*, Paris 1987, p. 465-625.
198. II Hénok (Hénok slave) : A. Vaillant, *Le Livre des secrets d'Hénoch*, texte slave et trad. franç. (*Textes publiés par l'Institut d'Études Slaves 4*), Paris 1952. A. Vaillant et M. Philonenko, *Livre des secrets d'Hénoch*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade 337)*, Paris 1987, p. 1167-1223.
199. HERMAS : R. Joly, *Hermas, Le Pasteur (SC 53 bis)*, Paris 1968.
200. HIPPOLYTE DE ROME : G. Bardy et M. Lefèvre, *Hippolyte de Rome, Sur Daniel (SC 14)*, Paris 1947.
201. IBN AT-TAIYIB : J.C.J. Sanders, *Ibn at-Taiyib, Commentaire sur la Genèse (CSCO 274-275 arab. 24-25)*, Louvain 1967.
202. IRÉNÉE : A. Rousseau et L. Doutreleau, *Irénée, Contre les hérésies*, livre I, I-II (SC 263-264), Paris 1979.
203. IRÉNÉE : L. Froidevaux, *Irénée, Démonstration de la prédication apostolique (SC 62)*, Paris 1959 (réimpr. 1971).

204. IŠHODAD DE MERV : C. Van den Eynde, *Commentaire d'Iso'dad de Merv sur l'Ancien Testament, I-VI (CSCO 126 et 156 syr. 67 et 75 ; 176 et 179 syr. 80-81 ; 229-230 syr. 96-97 ; 303-304 syr. 128-129 ; 328-329 syr. 146-147 ; 433-434 syr. 185-186)*, Louvain 1950-1981.
205. JOSÉPHE (FLAVIUS) : B. Niese, *Flavii Josephi opera*, Berlin 1885-1895 ; avec trad. angl. : H.S.J. Thackeray, *Josephus*, Cambridge 1927-1930 ; trad. franç. : T. Reinach, *Œuvres complètes de Flavius Josèphe*, Paris 1902 s.
206. Jubilés : A. Caquot, *Jubilés*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade 337)*, Paris 1987, p. 629-810.
207. JUSTIN : L. Pautigny, *Justin, Apologies (H. Hemmer et P. Lejay, Textes et Documents 1)*, Paris 1904.
208. JUSTIN : G. Archambault, *Justin, Dialogue avec Tryphon (H. Hemmer et P. Lejay, Textes et Documents 8 et 11)*, Paris 1909.
209. Livre des degrés : M. Kmosko, *Liber graduum (PS 3)*, Paris 1926.
210. MACAIRE (Ps.-) : V. Desprez, *Pseudo-Macaire-Syméon, Œuvres spirituelles I (SC 275)*, Paris 1980.
211. MANI : A. Henrichs et L. Koenen, « Der Kölner Mani-Kodex », dans : *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 19 (1975), p. 1-85 ; 32 (1978), p. 87-199 ; 44 (1981), p. 201-318 ; 48 (1982), p. 1-59.
212. Mekhilta : H.S. Horovitz et I.A. Rabin, *Mekhilta d'Rabbi Ismael*, Jérusalem 1970.
213. Mekhilta de R. Shimeon : J.N. Epstein et E.Z. Melamed, *Mekhilta d'Rabbi Sim'on b. Jochai*, Jérusalem s.d.
214. MICHEL LE SYRIEN : J.-B. Chabot, *Chronique de Michel le Syrien, I-IV*, Paris 1899-1910.
215. Midrash Leqah Tov : S. Buber, *Midrash Leqah Tov, I-II*, Vilna 1880 ; réimpr. Jérusalem, s.d.
216. Midrash Psaumes : S. Buber, *Midrash Tehillim*, Vilna 1891 ; réimpr. Jérusalem 1977 ; trad. angl. W.G. Braude, *The Midrash on Psalms, I-II, (Yale Judaica Studies 13)*, New Haven 1959.

217. Midrash Rabba : M.A. Mirkin, *Midrash Rabba*, I-XI, Tel Aviv 1968-1975 ; trad. angl. : R.H. Freedmann et M. Simon, *Midrash Rabba*, I-X, Londres² 1961.
218. Midrash Tanhuma (Yelammedenu) : *Midrash Tanhuma*, Jérusalem 1972 (en hébreu).
219. Midrash Tanhuma Buber : S. Buber, *Midrash Tanhuma*, Vilna 1885 ; réimpr. Jérusalem s.d. (en hébreu).
220. Midrash Tannaim : D. Hoffmann, *Midrash Tannaim zum Deuteronomium*, Berlin 1908-1909 (en hébreu).
221. Mishna : H. Albeck, *Shisha Sidrei Mishna*, I-VI, Jérusalem 1958-1959 (en hébreu) ; trad. angl. : H. Danby, *The Mishna*, Londres 1954.
222. NARSAI : R.H. Connolly, *The Liturgical Homilies of Narsai (Texts and Studies 8/1)*, Londres-Edimbourg 1909.
223. Odes de Salomon : Édition : J.R. Harris et A. Mingana, *The Odes and Psalms of Solomon*, I-II, Manchester - Londres 1916 et 1920 ; J.H. Charlesworth, *The Odes of Solomon (Texts and Translations 13, Pseud. Ser. 7)* Missoula Montana 1977 ; M. Lattke, *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für NT und Gnosis (OBO 25/1-2)*, Fribourg - Göttingen 1979.
224. Pesiqta de-Rav Kahana : Trad. angl. : W.G. Braude et I.J. Kapstein, *Pesikta de-Rab Kahana*, Philadelphie 1975.
225. Pesiqta Rabbati : Trad. angl. : W.G. Braude, *Pesikta Rabbati for Feasts, Fasts and Special Sabbaths*, I-II, New Haven 1968.
226. PHILON D'ALEXANDRIE : R. Arnaldez, J. Pouilloux, C. Mondésert, *Philon d'Alexandrie, Œuvres*, Paris 1961 s.
227. PHILON (Ps.-) : D.J. Harrington, C. Perrot, P. Bogaert et J. Cazeaux, *Pseudo-Philon, Les antiquités bibliques (SC 229-230)*, Paris, 1976.
228. Pirqé Abot, cf. *Mishna*, traité *Abot*.
229. Pirqé de-Rabbi Eliezer : G. Friedländer, *Pirke de-Rabbi Eliezer*, Londres 1916 ; réimpr. New York 1965.
230. SALOMON DE BOÛRA : E.A.W. Budge, *the Book of the Bee*, Oxford 1886.

231. Seder ^cOlam Rabba : B. Ratner, *Seder Olam Rabba*, Vilna 1897 ; réimpr. New York 1966 ; trad. lat. G. Genebrard, *Chronologia hebraeorum maior quae Seder Olam Rabba inscribitur*, Paris 1578.
232. Sefer Ha-Yashar : L. Goldschmidt, *Sepher ha Jaschar*, Berlin 1923 ; trad. franç. : P.L.B. Drach, *Yaschar*, dans : J.-P. Migne, *Dictionnaire des Apocryphes* 2, Paris 1858, col. 1070-1310 ; réimpr., *Yashar, Sepher haiyaschar, Le Livre du Juste (Gnose)*, Monaco 1981.
233. Sefer Yesira : L. Goldschmidt, *Das Buch der Schöpfung*, Frankfort M. 1894.
234. Sifré (Nombr., Deut.) : 1. H.S. Horovitz, *Siphre d'be Rab*, fasc. I : *Siphre ad Numeros adjecto Siphre Zutta*, cum variis lectionibus et adnotationibus, Leipzig 1917 (Jérusalem 1966) ; 2. H.S. Horovitz et L. Finkelstein, *Siphre d'be Rab*, fasc. 2 : *Siphre ad Deuteronomium*, Berlin 1939 (New York 1969).
235. SOZOMÈNE : A.-J. Festugière, B. Grillet et G. Sabbah, *Sozomène, Histoire ecclésiastique*, livres I-II (SC 306), Paris 1983.
236. Talmud de Babylone : *Talmud Babli*, avec la pagination de Venise, 1924. Trad. angl. : I. Epstein, *The Babylonian Talmud* (Soncino), I-XVIII, Londres 1961.
237. Talmud de Jérusalem : *Talmud Yerushalmi*, avec les chapitres et la pagination de l'édition de Krotoschin, Jotomir 1866. Reprod. anast. Jérusalem 1969. Trad. franç. : M. Schwab, *Le Talmud de Jérusalem*, Paris² 1960.
238. Tanna debe-Eliahu : Trad. anglaise, W.G. Braude et I.J. Kapstein, *Tanna debe Eliyahu, The Lore of the School of Elijah*, Philadelphie 1981.
239. Targum des Chroniques : R. Le Déaut et J. Robert, *Le Targum des Chroniques (Analecta Biblica 51)*, Rome 1971.
240. Targum d'Onkelos : A. Sperber, *The Bible in Aramaic, based on Old Manuscripts and Printed texts*, I-II, Leiden 1959.
241. Targum du Pentateuque : Le Déaut et J. Robert, *Targum du Pentateuque*, I-V, (SC 245, 256, 261, 271 et 282), Paris 1978-1981.

242. Testaments des Douze Patriarches : M. de Jonge, *Testamenta XII Patriarcharum (Pseudepigrapha Veteris Testamenti)*, éd. A.M. Denis et M. de Jonge, Leiden 1970. Trad. franç. : M. Philonenko, *Testaments des Douze Patriarches*, dans : *La Bible, écrits intertestamentaires (Bibliothèque de la Pléiade, 337)*, Paris 1987, p. 811-944.
243. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : F. Loofs, « Theophilus von Antiochien », dans : *TU 46/2*, Leipzig 1930, p. 267-284.
244. Tosefta : M.S. Zuckerman, *Tosefta based on the Erfurt and Vienna codices*. Avec « Supplement to the Tosefta » by R.S. Liebermann, Jérusalem 1970.
245. Yalqut ha-Makkiri sur Isaïe et Proverbes : *Yalqut ha-Makkiri*, reprod. de l'éd. de Berlin, Jérusalem 1964.
246. Yalqut Shimeoni : *Yalqut Shim'oni*, I-II, reprod. anast. Jérusalem 1960.

11. (Kôph) EXPOSÉ DE LA CIRCONCISION¹

[1/468]

La bénédiction d'Abraham : 1. Quand Dieu bénit Abraham, ~ et qu'il le plaça à la tête de tous les croyants, des justes et des pieux, ~ Dieu ne le donna pas pour père à un seul peuple, mais aux peuples multiples, ~ en lui disant : *On ne t'appellera plus du nom d'Abram, mais ton nom sera Abraham, ~ parce que je te donnerai de devenir le père de la multitude des peuples^a.*

Controverse avec les juifs à propos de la circoncision Écoute donc parler, mon cher ami, du signe dont il parle, ~ et du fondement de la dispute que l'on entretient avec raison à l'encontre de ce peuple, notre prédécesseur, qui se prétend la descendance d'Abraham.

Et ils ne comprennent pas qu'ils ont été appelés *princes de Sodome et peuple de Gomorrhe^b*, ~ de père amorite et de mère hittite^c, ~ argent de rebut et fils rebelles^d !

Moïse, leur guide, témoigne contre eux, leur disant : *Vous avez été rebelles depuis le jour où je vous ai connus^e !*

A

a. *Gen. 17, 5.* || b. *Is. 1, 10.* || c. *Éz. 16, 45.* || d. *Is. 30, 1 ; Jér. 3, 22 ; 6, 30.* || e. *Deut. 9, 24*

1. Début de la série d'Exposés de controverse avec les juifs ou les judéo-chrétiens qui inquiètent la communauté.

~ Il répète dans le Cantique du témoignage : *Votre cep provient du cep de Sodome et du plant de Gomorrhe, ~ vos raisins sont des raisins amers, ~ et vos grappes, c'est de l'amertume^f.*

1/469] Et dans cet hymne du témoignage, il leur parle en énigmes du peuple qui provient des peuples, disant : *Je vous rendrai jaloux d'un peuple qui n'est pas le peuple, ~ et par un peuple sot, je vous irriterai^g.*

Par Isaïe, le Saint témoigne en disant : *J'ai planté une vigne et je l'ai cultivée, ~ mais au lieu de raisins, elle a fait pousser des lambruches^h.*

Le prophète Jérémie dit encore au sujet de la synagogue du peuple : *Moi, je t'avais plantée comme un sarment qui était tout entier semence de vérité, ~ mais toi, tu t'es retournée et tu t'es rebellée contre moi, comme un cep étrangerⁱ...*

Ézéchiel témoigne au sujet de la vigne : *Ses branches, le feu les a dévorées, ~ le milieu est pourri, elle n'est plus bonne à rien^j.*

Le sarment qui avait été planté comme une semence de vérité, c'est leurs pères d'autrefois, ~ mais les fils sont retournés aux œuvres impures des Amorites.

Plus que tous les peuples en effet, en pratiquant la justice, ~ ils sont appelés fils et héritiers d'Abraham leur père.

Mais les fils d'Abraham, quant ils pratiquent les œuvres impures des peuples étrangers, deviennent Sodomites et peuple de Gomorrhe, ~ comme Isaïe en témoigne : *Écoutez le mot du Seigneur, princes de Sodome et peuple de Gomorrhe^k.*

f. Deut. 32, 32. || g. Deut. 32, 21 ; Rom. 10, 19. || h. Is. 5, 2. || i. Jér. 2, 21. || j. Éz. 15, 4. || k. Is. 1, 10⁺

Mais montre-moi, ô sage, quels princes et quel peuple y avait-il à Sodome et à Gomorrhe aux jours du prophète Isaïe, ~ puisque, depuis les jours de Lot, elles avaient été renversées par la Colère et qu'elles ne seraient jamais réhabitées...

[1/472] Ézéchiel montre l'iniquité de Sodome et la dénomme sœur de Jérusalem, lui disant : *Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait autant de mauvaises actions que tu en as fait, toi et tes filles. ~ Voici quelle fut l'iniquité de Sodome et de ses filles : elles n'ont pas pris par la main les pauvres et les misérables. ~ Quand j'ai vu de telles œuvres, je les ai renversées^l.*

Puisque Sodome, Gomorrhe et leurs compagnes étaient déjà renversées, ~ comment Isaïe aurait-il pu dire : Écoutez, princes de Sodome et peuple de Gomorrhe, ~ si ce n'est pour admonester ceux qu'il appelait, parce qu'ils avaient pratiqué et exercé les actions des Sodomites ?

Étant circoncis, en effet, ils étaient incirconcis, ~ ils avaient été choisis, et ils furent rejetés. ~ Ils se vantaient : « Nous, nous sommes circoncis, ~ choisis, et connus plus que tous les peuples ! »

La circoncision n'est rien sans la foi : preuves 2. Il est évident, en effet, pour quiconque est perspicace, que la circoncision sans la foi n'est d'aucune utilité et d'aucun avantage, ~ car la foi précède la circoncision, et la circoncision (n') en est (que) la marque.

L'alliance fut donnée à Abraham ainsi que Dieu lui dit : *Voici mon alliance que vous garderez en circoncisant chaque mâle^m.*

l. Éz. 16, 48-50. || m. Gen. 17, 10

Tant qu'elle plaisait à celui qui l'avait donnée, elle fut gardée avec les commandements de la Loi, et elle fut profitable et vivifiante. ~ Mais tant que la Loi n'était pas gardée, la circoncision n'était d'aucun profit.

[1/473] Jéroboam, fils de Nabot, des fils de Joseph, de la tribu d'Éphraïm, était circoncis comme le Saint l'avait commandé à Abraham, et comme Moïse l'avait prescrit dans la Loi.

Tous les rois d'Israël qui marchèrent selon la loi de Jéroboam étaient circoncis et séparés, ~ mais l'on n'a pas gardé d'eux un bon souvenir, à cause de leurs péchés.

Quel profit Jéroboam a-t-il tiré de sa circoncision, ~ lui et tous les rois d'Israël qui ont marché sur ses traces ?

De quel utilité et de quel profit fut-elle pour Manassé, fils d'Ézéchias, ~ dont les péchés s'étaient tant multipliés que Dieu ne put plus pardonner à Jérusalemⁿ ?

**Les alliances
données aux justes
avant la circoncision** 3. A toutes les générations et les races, Dieu a donné ses alliances, ~ à chaque génération comme il lui a plu. ~ Elles furent gardées en leur temps, puis furent changées².

A Adam, en effet, il commanda de ne pas manger de l'arbre de la connaissance du bien et du mal^o. ~ Parce qu'il ne garda pas le commandement et l'alliance, il fut condamné.

Hénok, qui plut à Dieu, ~ ce ne fut pas parce qu'il garda le commandement de l'arbre qu'il fut transféré vivant, mais parce qu'il crut^p. ~ Le fait de plaire ne se

n. II Rois 21, 16. || o. Gen. 1, 16-17. || p. Gen. 5, 22-24 ; Hébr. 11, 5-6

2. Cf. *Exp.* 11, 10 (1/497).

compare pas au commandement de ne pas manger de l'arbre.

Noé, qui avait gardé intégrité et justice, ~ il le sauvegarda de la Colère du déluge. ~ Il institua une alliance pour lui et les générations après lui, pour qu'ils croissent et se multiplient : l'alliance de l'arc dans les nuées, entre Dieu, la terre et toute chair^q.

[1/476] Dans aucune de ces alliances, la circoncision ne fut donnée.

Lorsqu'il choisit Abraham, ~ ce ne fut pas en fonction de la circoncision qu'il l'appela, qu'il le choisit et le nomma pour qu'il devienne père de tous les peuples^r, ~ mais en raison de la foi, et ce ne fut qu'après sa foi qu'il lui commanda d'être circoncis^s.

En effet, si c'était par la circoncision que l'on avait la vie, ~ Abraham aurait d'abord dû être circoncis, pour croire ensuite.

Et si la circoncision lui avait été donnée comme un avantage pour la vie éternelle, ~ l'Écriture aurait fait savoir qu'Abraham était circoncis et que sa circoncision lui était comptée comme justice.

Mais voici ce qui est écrit : *Abraham crut en Dieu, et sa foi lui fut comptée comme justice*^t.

**Contre-épreuve : l'exemple
des justes incirconcis** En effet, ceux qui croient, même incirconcis, ont eu la vie, ~ et ceux qui sont circoncis, mais ne croient pas, leur circoncision ne leur a été d'aucun avantage.

Abel, Hénok, Noé, Sem et Japhet, ~ ce ne fut pas en raison de la circoncision qu'ils plurent à Dieu, ~ mais parce que chacun d'eux garda les alliances en son temps,

q. Gen. 9, 12-17. || r. Gen. 17, 5. || s. Gen. 17, 9-14 ; Rom. 4, 2. || t. Gen. 15, 6 ; Rom. 4, 3

~ et qu'ils crurent qu'il est Un, celui qui donne ses alliances à chaque génération comme il lui plaît.

Melkisédeq était prêtre du Très-Haut"; ~ il bénit Abraham alors qu'il n'était pas circoncis. ~ Or il est évident que c'est le plus petit qui est béni par celui qui est plus grand que lui^v.

[I/477]

L'alliance de la circoncision : 4. Écoute-moi donc, mon ami, t'exposer de quelle manière fut donnée la circoncision : **circonstances et durée**

Quand Abraham crut, en effet, et qu'il quitta Ur des Chaldéens pour s'en aller à Harran, ~ Dieu ne lui demanda pas de se circoncire.

Quand il demeura pendant 24 ans au pays de Canaan, il ne fut pas circoncis, ~ parce qu'il n'avait pas de fils, le fils de la promesse de qui naîtraient des (hommes) justes, des rois, des prêtres et des messies.

Mais quand il fut âgé de 99 ans, le Saint lui fit savoir qu'à l'accomplissement de ses cent ans, un fils lui naîtrait : ~ alors il le circoncit, ~ parce qu'à l'âge de cent ans, Isaac lui naquit^w.

Il lui ordonna de circoncire la chair de son prépuce en marque et signe d'alliance, ~ pour que, sa descendance se multipliant, elle soit séparée de tous les peuples parmi lesquels elle marcherait, ~ et qu'ils ne soient pas mêlés aux actions impures.

Abraham circoncit la chair de son prépuce, à l'âge de 99 ans, ~ et il circoncit son fils Ismaël, âgé de 13 ans.

Ceux qui étaient nés dans sa maison et ceux qu'il avait achetés de son argent, ~ Abraham les circoncit ce jour-là, comme Dieu le lui avait dit^x.

u. Gen. 14, 18. || v. Hébr. 7, 7. || w. Gen. 17, 1-7. || x. Gen. 17, 23

Après qu'il fut circoncis, ~ Isaac fut conçu, enfanté, et circoncis le huitième jour^y.

[I/480]

Et la circoncision fut gardée par la descendance d'Abraham, ~ par Isaac et par Ismaël, par Jacob et par ses fils, par Ésaü et par son fils, ~ pendant 190 ans, jusqu'à ce que Jacob soit entré en Égypte.

En Égypte, les fils de Jacob la gardèrent pendant 225 ans, ~ jusqu'à ce qu'ils sortent dans le désert.

Et Lot, qui avait vu que son oncle Abraham était circoncis, circoncit lui aussi son fils après s'être séparé de lui (Abraham), ~ et ils prirent l'habitude de la circoncision sans la foi³.

Argument repoussoir : 5. Or si c'était par la circoncision que l'on avait la vie, c'est **l'exemple des impurs circoncis de chair** donc que les fils d'Ismaël et les fils de Qetura, les fils de Lot et les fils d'Ésaü avaient aussi la vie, ~ puisqu'ils avaient été circoncis et qu'étant circoncis, ils rendaient un culte à de multiples idoles⁴...

Mais le prophète Jérémie m'a clairement exposé que tous les circoncis qui ne croient pas sont incirconcis, ~ et qu'ils ne seront pas délivrés de la Colère par leur circoncision.

Il dit en effet : *Voici que je visite quiconque a le prépuce circoncis, ~ l'Égypte et les juifs, Moab et Édom, les fils de Ammon et tous les visages rasés qui vivent dans le désert. ~ Car tous ces peuples sont incirconcis, ~ et tous ceux de la maison d'Israël sont incirconcis de cœur².*

y. Gen. 21, 3. || z. Jér. 9, 24-25⁺

3. Explication de la circoncision des ammonites et des moabites dont il va être question ci-après.

4. Même discussion dans *Ép. Barn.* (187) 9, 5 (SC 172, p. 145).

S'ils avaient tiré quelque profit de la circoncision, pourquoi les juifs auraient-ils été comptés avec les Égyptiens, avec les Édomites et les Moabites, les Ammonites et les visages rasés qui sont les fils d'Hagar et les fils de Qetura ?

[I/481] Mais il est évident que leur circoncision était une incirconcision, ~ puisque la Colère visita aussi bien les juifs que tous ceux qui avaient le prépuce incirconcis.

En effet, quand le Saint vit qu'ils disaient : « Nous, nous avons la vie, parce que nous sommes les fils d'Abraham et que nous sommes circoncis », et qu'ils n'inclinaient pas leur nuque raide au service de la Loi, ~ il leur dit par le prophète : *Circoncisez le prépuce de votre cœur, ~ et ne vous raidissez plus la nuque*^a.

Il est évident que celui dont le prépuce du cœur est incirconcis, ~ la circoncision de sa chair ne lui est d'aucun avantage, ~ et qu'il n'y a aucun profit à avoir le prépuce circoncis.

**La circoncision,
marque du troupeau de Dieu**

6. Mais pour que tu sois sûr, mon ami, que cette circoncision fut une marque destinée à les séparer des peuples impurs⁵, ~ vois : quand il les fit sortir d'Égypte, et qu'ils marchèrent dans le désert pendant quarante ans^b, ~ ils n'étaient pas circoncis, parce qu'ils n'étaient qu'un seul peuple et qu'ils

a. *Deut. 10, 16*⁺. || b. *Jos. 5, 5-7*

5. La circoncision n'est qu'une marque distinctive sans valeur salutaire sauf si elle conduit à la circoncision du cœur, le baptême en esprit, plongeant dans les eaux du vrai Jourdain, le Messie, cf. *Exp. 11, 11 n. 13 (I/501)*, qui rend fils d'Abraham selon la foi, cf. *Exp. 11, 12 (I/504)*. Même opinion chez TERTULLIEN, *Adv. Jud. 3*. Encore chez IBN AT-TAIYIB, *Comm. Gen. (201)*, trad. p. 65.

n'étaient pas mêlés à d'autres peuples. ~ Là, il ne les marqua pas, parce qu'ils paissaient seuls.

S'il marqua la descendance d'Abraham, ~ ce n'est pas parce que tous les peuples n'étaient pas à lui qu'il sépara la descendance d'Abraham comme son propre troupeau, ~ mais c'est qu'il délaissa, à cause de leurs actions, tous les peuples qui pratiquaient les mauvaises actions du paganisme.

[I/484] Et s'il les marqua comme son peuple, ~ ce n'était pas pour se faire savoir à lui-même qu'ils étaient la descendance d'Abraham, car il les connaissait avant de les marquer, ~ mais pour qu'ils se reconnaissent les uns les autres, et qu'ils ne (puissent) pas se cacher pour des raisons mensongères.

Car la chose aurait pu arriver, s'ils n'avaient pas été marqués, ~ qu'il s'en trouve parmi eux qui rendent un culte aux idoles, ou qui se prostituent, commettent l'adultère, volent et fassent ce qui est hors la loi.

Ceux d'entre eux qu'on aurait trouvés à faire cela auraient désavoué et nié qu'ils étaient les fils d'Abraham afin de ne pas être tués et recevoir un mauvais châtement, ~ car une sentence de mort, inscrite dans la Loi, avait été décrétée contre ceux qui commettent de telles choses.

Mais quiconque serait trouvé en train de transgresser la Loi et de commettre l'un de ces crimes ne pourrait plus se cacher derrière la raison mensongère qu'il n'est pas de la descendance ou de la filiation d'Abraham ; ~ car s'il se trouvait qu'il le désavoue, on le discernerait à sa circoncision, ~ et on lui imposerait une juste peine pour sa faute.

**Contre-épreuve :
pas de circoncision
au désert**

En effet, si ce n'est pas dans ce but que la circoncision leur a été donnée, ~ il leur eût fallu aussi être circoncis au désert.

Mais étant donné qu'ils étaient séparés des autres peuples et qu'ils étaient les seuls à paître dans le désert, ~ ils ne furent pas marqués.

[I/485] Au moment où ils traversèrent le Jourdain, ~ le Seigneur commanda à Josué fils de Nun et lui dit : *Remets-toi à circoncire les fils d'Israël à nouveau*^c.

Et pourquoi dit-il à Josué fils de Nun de les circoncire à nouveau, ~ sinon parce qu'ils étaient (déjà) circoncis de cœur, comme il le dit par le prophète : *Circoncisez le prépuce de votre cœur, ~ et ne raidissez plus votre nuque*^d.

Et Josué se remit à les circoncire ~ et à les marquer dans leur chair à nouveau.

Sinon, comment entendrais-tu la parole⁶ : *Josué circoncit le peuple à nouveau* ? ~ C'est qu'ils n'étaient pas circoncis en leur chair⁷.

Car après que Josué les eut circoncis, l'Écriture témoigne : *Josué circoncit tous ceux qui étaient nés dans le désert, ~ car aucun enfant né dans le désert n'avait été circoncis*^e.

7. Vois donc, mon ami, et admire : les circoncis qui étaient sortis d'Égypte étaient morts dans le désert à

c. Jos. 5, 2. || d. Deut. 10, 16. || e. Jos. 5, 5-7

6. Pour l'utilisation d'une telle formule, voir W. BACHER (82), II, p. 219-221.

7. Cette remarque se trouve même dans les textes juifs, mais avec un changement de valeur ; voir les paroles de Rachel : Josué fils de Joseph est destiné à enlever l'ignominie de l'Égypte qui était sur les enfants d'Israël, et à les circoncire au-delà du Jourdain, *Targ. Ps.-Jonathan* sur Gen. 30, 23.

cause de leurs péchés^f, ~ parce qu'ils avaient contristé son Esprit saint et n'avaient pas cru en lui.

Il est évident que s'ils avaient cru, ils n'auraient pas été empêchés d'entrer en Terre promise :

Josué fils de Nun et Caleb fils de Yefuné restèrent en vie^g, ~ sur les 600 000 qui étaient sortis d'Égypte ; ils entrèrent dans le pays et en héritèrent.

Et ceux qui étaient nés dans le désert et qui avaient cru, ~ même incirconcis, restèrent en vie et entrèrent pour hériter du pays.

Il les circoncit à leur entrée dans le pays des Cananéens, ~ et cela leur fut compté comme deux circoncisions^h.

[I/488]

**Digression : étiologie
de la circoncision
en Égypte**

8. Mais quand il fit venir la Colère sur tous ceux qui avaient le prépuce circoncis⁸, ~ pourquoi mentionne-t-il aussi les Égyptiens qui ne sont pas de la descendance d'Abraham, ~ comme les Moabites et les Ammonites, qui sont fils de Lot, fils du frère d'Abraham, ~ comme les Édomites, qui sont les fils d'Ésaü, ~ et comme les visages rasés qui vivent dans le désert et qui sont les fils d'Ismaël et les fils de Qeturaⁱ? ~ Et les juifs sont la descendance de Jacob ; ~ tous ceux-là sont la descendance de la maison d'Abraham...

Mais les Égyptiens reçurent l'habitude de la circoncision sans la foi ~ de par les fils d'Israël, quand ceux-ci demeurèrent parmi eux.

f. Nombr. 14, 32-37 ; Jos. 14, 6 ; I Cor. 10, 5. || g. Nombr. 14, 24-38. || h. Jos. 5, 7-9. || i. Jér. 9, 24-25

8. Analogie verbale colère-circoncis (même valeur consonantique : *gzr-rgz*).

Ils la reçurent aussi de Joseph, ~ car, lorsque lui naquirent Manassé et Éphraïm, il les circoncit.

Ils l'apprirent ainsi de Joseph, et ils commencèrent à se circoncire ~ car le commandement de Joseph faisait autorité en tout, à l'intérieur de l'Égypte.

Un problème connexe : Alors, mon ami, il y a des gens qui disent que la fille de Pharaon, quand elle trouva Moïse, ~ reconnut à la trace d'alliance en sa chair qu'il était des fils d'Israël⁹...

Mais ce ne fut pas ainsi, comme le montre le sens littéral de l'Écriture : car la trace de la circoncision de Moïse ne se distinguait en rien de la circoncision des fils de l'Égypte.

Celui qui ne sait pas que les Égyptiens étaient circoncis, ~ qu'il en reçoive la preuve de Jérémie.

[I/489] La fille de Pharaon, c'est lorsqu'elle trouva Moïse et qu'elle le vit flotter sur le Fleuve ~ qu'elle sut qu'il était l'un des fils des Hébreux¹.

Car il n'avait pas été commandé aux Égyptiens de jeter (leurs enfants) au Fleuve, ~ ainsi que le Pharaon l'avait commandé aux fils d'Israël, disant : *Tout mâle qui naîtra doit être jeté au Fleuve*^k.

Elle sut que la chose avait été faite par crainte du commandement, ~ et, voyant qu'il était déposé dans une arche de bois, ~ elle sut que c'était pour que ses hommes ne trouvent pas sa cachette qu'ils avaient fait une arche et l'avaient jeté au Fleuve.

Car si les fils d'Israël s'étaient distingués par la circoncision alors que les Égyptiens n'étaient pas circoncis, ~

j. Ex. 2, 6. || k. Ex. 1, 22

9. Interprétation rare qui prend le contrepied de l'interprétation juive traditionnelle, cf. S. FUNK (87), p. 34-35.

Moïse n'aurait pas pu être élevé chez Pharaon, ~ puisque, pendant son enfance, on aurait pu reconnaître à tout moment (la trace) d'alliance en sa chair.

Et si la fille de Pharaon avait transgressé le commandement de son père, ~ la loi et le commandement de Pharaon n'auraient plus été capables de se maintenir sur toute l'Égypte.

La circoncision n'est rien sans la foi : les fils de Qetura 9. Je veux encore te convaincre, mon ami, avec les fils de Qetura, ~ qui sont frontaliers des fils d'Ismaël.

En effet, quand les Madianites, c'est-à-dire les fils de Qetura¹, et les fils de l'Orient, c'est-à-dire les fils d'Ismaël, se rassemblèrent et vinrent combattre avec Israël aux jours de Gédéon fils de Yoash, ~ ils voulurent asservir Israël en s'associant les uns aux autres, ~ et ils furent livrés aux mains de Gédéon et des trois cents chefs^m.

[I/492] Si je te donne cet exemple des fils de Qetura, ~ c'est parce que ceux-ci et les fils d'Ismaël demeurent dans le désert.

En effet, dès le moment où Abraham renvoya Hagar et Ismaël, ~ c'est dans le désert que fut la demeure d'Ismaël et de ses enfants.

Ainsi est-il écrit : *Il habita au désert et apprit (à tirer) de l'arc ~ pour que sa main soit contre tous et la main de tous contre lui. ~ Il séjournait à la frontière de tous ses frères*ⁿ.

Sur l'un de ses côtés, à l'est, séjournèrent les fils d'Ésaü, c'est-à-dire les Édomites.

C'est pourquoi, quand Israël sortit d'Égypte, ~ ils contournèrent le pays d'Édom, la montagne d'Ésaü^o.

1. Jug. 6, 3. || m. Jug. 7. || n. Gen. 21, 20. || o. Ex. 20, 21 ; Deut. 2, 8

Les Ammonites et les Moabites étaient aussi leurs frontaliers, en face, au nord ; ~ et les fils de Qetura étaient frontaliers, à l'est, des édomites fils d'Ésaü.

Car, lorsque Abraham renvoya d'abord les fils de Qetura, il les renvoya vers l'Orient. ~ Les fils d'Hagar prirent tout le pays du sud, ~ et les Édomites fils d'Ésaü, habitèrent à l'Orient de tous, jusqu'à Bosra.

C'est pour cela que le Seigneur alla jusqu'à commander à Moïse : *Ne vous approchez pas du pays des fils d'Ésaü, ~ car je ne vous donne rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante de ton pied, ~ car c'est à Ésaü que j'ai donné la montagne de Séir. ~ Mais achetez-leur du pain avec de l'argent et mangez, ~ achetez-leur de l'eau avec de l'argent et buvez*^p.

[I/493] Moïse fit comme le lui avait commandé le Seigneur : il n'opprima pas les fils d'Ésaü.

Mais lorsqu'il parvient à Reqem-la-Magnifique¹⁰, ~ il envoya des messagers avec des paroles de paix auprès du roi d'Édom, pour lui dire : *Ainsi parle ton frère Jacob : tu sais bien toute la fatigue qui nous a atteints en chemin, ~ et que les Égyptiens nous ont asservis. ~ Nous sommes maintenant à Reqem, ~ la ville qui se trouve au bout de ta frontière. ~ Nous voudrions maintenant traverser ton pays : nous irons par le chemin du Roi. ~ Vendez-nous du pain, pour que nous mangions, ~ et même de l'eau, que nous boirons, nous et notre bétail. Nous vous donnerons une compensation.*

Il dit à Israël : *Vous ne passerez pas ma frontière, ~ sinon je viendrais à votre rencontre avec l'épée*^q.

p. Deut. 2, 5-6. || q. Nomb. 20, 14-18

10. Dans les *Targums* et la *P*, le toponyme Cadès-Barnéa est toujours rendu par Reqem-la-Magnifique, cf. G.I. DAVID, « Hagar, el-Hekra and the Localisation of Mount Sinai with an Additional Note on Reqem », *VT* 22 (1972), p. 152-163.

Israël se détourna d'eux, lorsqu'il vit qu'ils ne se laissaient pas convaincre.

Mais quand ils passèrent leur frontière, ~ les fils d'Israël leur prirent la ville de Bosra¹¹ qui est dans le désert : ils en héritèrent et en firent une ville de refuge^r.

Celui qui veut recevoir la preuve que Bosra était autrefois aux fils d'Ésaü, c'est-à-dire aux Édomites, ~ qu'il l'entende du prophète Isaïe, quand il vit le Saint venir d'Édom^s, en vêtements rouges de Bosra, les foulant aux pieds et les écrasant, ~ se vengeant ainsi des fils d'Ésaü parce qu'il n'avait pas reçu son frère, mais qu'il avait pour toujours gardé sa colère.

[I/496] Et si quelqu'un n'est pas encore convaincu que Bosra servait autrefois les Édomites, ~ qu'il écoute encore la Genèse, quand des rois régnaient sur Édom : *Yubab, fils de Zarah, de Bosra, régnait*^t.

Isaïe dit encore : *Voici qu'elle (l'épée) descend sur les Édomites, ~ le peuple qui a été reconnu coupable au jugement*^u.

Et David dit : *Sur Édom, je jette mes sandales*^v, ~ parce qu'Ésaü a pour toujours détruit ses miséricordes, ~ qu'il a pour toujours gardé sa colère, ~ et qu'il n'a pas laissé son frère passer sa frontière.

C'est pour cela qu'il a été reconnu coupable au jugement, ~ parce qu'il a gardé pour toujours sa rancune.

Lorsqu'Israël se détourna de son frère Ésaü, ~ il envoya des messagers chez les Moabites, fils de Lot^w, pour pouvoir passer leur frontière.

r. Deut. 4, 43 ; Jos. 20, 8. || s. Is. 63, 1-3. || t. Gen. 36, 33. || u. Is. 34, 5. || v. Ps. 60, 10 ; 108, 10. || w. Nomb. 20, 14

11. Bosra est identifiée avec la ville de Beşer du texte hébraïque.

Ils ne les écoutèrent pas et ne se laissèrent pas convaincre, ~ mais ils payèrent Balaam, fils de Béor, pour les maudire^x.

Parce qu'ils ne les avaient pas laissé passer pacifiquement leur frontière, ~ le Saint interdit à l'Ammonite et au Moabite d'entrer dans l'assemblée du Seigneur, même jusqu'à la dixième génération, ~ parce qu'ils n'avaient pas apporté de pain et d'eau à Israël en chemin, ~ et qu'ils avaient été à leur rencontre avec l'épée, alors qu'il était accablé et fatigué^y.

Mais les Égyptiens et les Édomites, il interdit à Israël de les repousser : ~ les Égyptiens, parce qu'il avait demeuré dans leur pays, ~ et l'Édomite, parce que c'était son frère^z.

10. Je t'ai expliqué et exposé tout cela pour que tu saches qu'Ismaël séjournait à la frontière de tous ses frères ~ et qu'il était l'onagre des hommes^a.

[I/497] Quant aux fils de Qetura, Abraham leur donna des cadeaux, et les renvoya chez Ismaël leur frère^b, ~ pour qu'ils ne soient pas héritiers avec Isaac, le fils de la promesse.

Or, donc, si c'était par la circoncision que l'on avait la vie, ~ les fils de Qetura et les fils de Lot, les Moabites, les Ammonites, les Édomites fils d'Ésaü et les Égyptiens s'en seraient d'autant plus vantés :

car voici qu'ils étaient circoncis, eux aussi^c, ~ tout en rendant un culte à de multiples idoles.

Il est donc évident qu'il n'y a aucun profit dans la circoncision sans la foi.

x. Nomb. 22, 7. || y. Deut. 23, 4-5; Néh. 13, 1-3. || z. Deut. 23, 8. || a. Gen. 16, 12. || b. Gen. 25, 5-6. || c. Jér. 9, 24-25

Mais quiconque a circoncis le prépuce de son cœur, ~ celui-là a la vie, et il est fils d'Abraham.

Ainsi s'accomplit la parole que Dieu dit à Abraham : *Je te donne pour père à la multitude des peuples*^d.

Reprise :
alliances provisoires
et alliance définitive

11. En effet, la Loi et l'alliance ont été changées du tout au tout : ~ d'abord, en effet, Dieu donna l'alliance d'Adam, ~ et il en donna une autre à Noé.

Il changea celle d'Abraham ~ et en donna une autre à Moïse¹².

Comme celle de Moïse n'était pas gardée, ~ il en donna une autre à la dernière génération, ~ une alliance qui ne peut être changée.

A Adam, l'alliance de ne pas manger de l'arbre^e, ~ et à Noé, l'arc dans les nuées^f.

A Abraham, d'abord choisi à cause de sa foi^g, ~ ensuite, la circoncision comme sceau et marque pour ses enfants^h.

d. Gen. 17, 5. || e. Gen. 1, 16-17. || f. Gen. 9, 12-17. || g. Gen. 17, 6. || h. Gen. 17, 9-14

12. Cf. *Exp.* 11, 3 n. 2 (I/473), CLÉMENT D'ALEXANDRIE fait déjà allusion à cette tétrade sainte des alliances, symbolisée par les quatre colonnes qui soutiennent le voile à l'entrée du Saint des Saints, *Strom.* 5, VI, 34, 4 (SC 278, p. 80-81). JACQUES DE SAROUG y consacre un long développement, les comparant aux cinq sens, et leur donnant une fonction pédagogique, *Homélie contre les Juifs*, 4, 105 s. (PO 38, p. 118-123). IRÉNÉE en connaît aussi quatre, mais la quatrième est celle de Jésus, *Haer.* III, 11, 8 (SC 210, p. 122-123). Sur les alliances qui se succèdent et s'annulent, voir en outre ÉPHREM (192) *Diat.* V, 3, 14 (SC 121, p. 113-114), sur *Mc* 1, 14 : « Les temps sont consommés ». Étude de ce thème en rapport avec le judaïsme par S.D. BENIN, « Commandments, Covenants and the Jews in Aphrahat, Ephrem and Jacob of Sarug », dans : D.R. BLUMENTHAL, ed. *Approaches to Judaism in Medieval Times (Brown Judaic Studies 54)*, Chicago 1954, p. 135-156.

[I/500] Celle de Moïse : l'agneau à offrir comme pâque pour le peuple.

Aucune de ces alliances ne ressemble à l'autre.

En effet, la circoncision que veut Celui qui donne les alliances, ~ c'est celle dont parle Jérémie : *Circoncisez le prépuce de votre cœur*ⁱ.

En effet, si l'alliance que Dieu avait donnée à Abraham était véridique, celle-là aussi est véridique et fidèle, ~ car il ne peut plus imposer de Loi qui soit violée par ceux qui sont en dehors de la Loi ou par ceux qui sont sous la Loi.

En effet, il donna la Loi à Moïse, ~ avec ses observances et ses alliances.

Comme ils ne gardèrent pas la Loi ni ses alliances, ~ il l'abolit, et il promit de leur donner un nouveau Testament, ~ qui, dit-il, ne serait pas comme le précédent, quoiqu'il n'y ait qu'un seul donateur des deux.

Voici en effet le testament qu'il promit de donner : *Tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus vieux*^j.

Dans ce testament, il n'y a pas de circoncision de la chair, ni de marque d'un peuple.

**Le baptême,
plénitude de la vraie
circoncision**

Nous savons avec certitude, mon ami, qu'à chaque génération, Dieu a imposé ses lois.

Elles ont servi le temps qu'il lui a plu, ~ et elles ont été changées, comme le dit l'Apôtre : *Autrefois, le royaume de Dieu séjournait sous une forme (différente) pour chaque temps*^k.

[II/501] Pour les sages et pour quiconque est capable de comprendre, ~ il est évident et discernable que tout

i. Jér. 4, 4. || j. Jér. 31, 34. || k. Hébr. 1, 1⁺

homme qui fait partie de l'alliance peut être rejeté après la circoncision, pour cause d'impudicité et de débauche.

Il est circoncis, mais il ne comprend pas ce que dit l'Apôtre : *Que ne vont-ils pas jusqu'à se châtrer, ~ ceux qui jettent le trouble parmi vous* !^l.

Notre Dieu en effet est véridique, ~ et ses alliances sont très fidèles.

Toute alliance est sûre en son temps, ~ et l'on peut s'y fier.

Les circoncis de cœur sont en vie, ~ et ils sont circoncis une seconde fois sur le Jourdain véritable¹³, le baptême de la rémission des péchés.

Parallèle Josué-Jésus en huit couplets 12. Josué fils de Nun circoncit le peuple avec des couteaux de silex, une seconde fois, ~ lorsqu'il passa le Jourdain, lui et son peuple^m.

Et Jésus notre Sauveur circoncit les peuples qui crurent en lui, une seconde fois, ~ de la circoncision du cœur. ~ Ils furent plongés dans le baptême et circoncis par le couteau, c'est-à-dire par sa parole, ~ qui est plus acérée qu'un glaive à deux tranchantsⁿ.

Josué fils de Nun fit passer le peuple en Terre promise ~ et Jésus notre Sauveur promit la terre de vie à tous ceux qui passent le véritable Jourdain, croient, et ont circoncis le prépuce de leur cœur.

Josué fils de Nun dressa des pierres en témoignage pour Israël^o, ~ et Jésus notre Sauveur appella Simon Pierre ferme¹⁴, et il le dressa comme un témoin fidèle parmi les peuples.

l. Gal. 5, 12. || m. Jos. 5, 2. || n. Hébr. 4, 12. || o. Jos. 4, 20-24

13. Dans l'Exp. 12, 10 (I/529-532), le baptême, ici passage du Jourdain, sera assimilé à la mort et au lavement des pieds.

14. Ferme ou vraie.

[I/504] Josué fils de Nun fit la pâque dans la plaine de Jéricho^p, en pays maudit, ~ et le peuple mangea le pain du pays.

Jésus notre Sauveur fit la pâque avec ses disciples à Jérusalem, ~ la ville qu'il avait maudite : *Il ne sera pas laissé de toi pierre sur pierre* !^q.

Josué fils de Nun condamna Akan le cupide qui volait et recélait^r ; ~ et Jésus notre Sauveur condamna Judas le cupide, qui volait et recélait l'argent de la caisse qu'il tenait^s.

Josué fils de Nun extermina les peuples impurs, ~ et Jésus notre Sauveur expulsa Satan et ses armées.

Josué fils de Nun arrêta le soleil dans le ciel^t, ~ et Jésus notre Sauveur fit coucher le soleil à midi^u, quand ils le crucifièrent.

Josué fils de Nun fut appelé le sauveur du peuple, ~ et Jésus est appelé le sauveur des peuples.

Béatitude pour les peuples, fils d'Abraham Bienheureux ceux qui, venant de l'incircision, sont circoncis de cœur ~ et sont nés une seconde fois aux eaux de la circoncision.

Ils seront héritiers avec Abraham, tête des croyants et père de tous les peuples¹⁵, ~ parce que sa foi lui a été comptée comme justice^v.

S'achève l'Exposé de la circoncision.

p. Jos. 6, 10-12. || q. *Matth.* 24, 2. || r. Jos. 7, 24-25. || s. Jn 12, 6. || t. Jos. 10, 12-13. || u. *Matth.* 27, 45 ; Mc 15, 53 ; Lc 23, 40. || v. Gen. 15, 6 ; Rom. 4, 3

15. Justice-pouvoir de procréation : la bénédiction d'Abraham concerne sa descendance miraculeuse, ses héritiers selon la foi, cf. *Exp.* 2, 4 n. 10 (I/53).

12. (*lâmad*^h) EXPOSÉ DE LA PÂQUE¹

[I/505]

La première pâque : 1. Le Saint commanda à Moïse de faire la pâque le quatorze du premier mois.

Il dit en effet à Moïse : *Commande à l'assemblée des fils d'Israël de prendre chacun un agneau de l'année, un agneau sans défaut. Ils le prendront parmi les agneaux ou parmi les chevreaux, ~ et tous les fils d'Israël feront la pâque pour le Seigneur*^a.

Il dit en effet à Moïse : *Qu'ils prennent un agneau dès le dix du mois, ~ et qu'il soit gardé par eux jusqu'au quatorze du mois. ~ Qu'ils l'immolent au coucher du soleil, et qu'ils aspergent de son sang sur la porte de leurs maisons, ~ pour que le Destructeur n'entre pas chez eux, quand le Destructeur passera au sein du pays d'Égypte. ~ Que toute l'assemblée mange l'agneau en hâte, ~ et qu'ils le mangent ainsi : les reins ceints, les sandales aux pieds et le bâton à la main*^b.

A

a. *Ex.* 12, 3-6⁺. || b. *Ex.* 12, 7-11⁺

1. Il est possible que la question ici traitée, qui trouble la conscience des fidèles, soit un écho des résolutions du concile de Sardique (343). Pour le document, cf. A. MARTIN et M. ALBERT, *Histoire acéphale* (SC 317), Paris 1985, p. 287 n. 42.

[I/508] Il les avertit de manger en hâte, et de n'en rien manger qui soit cru ou cuit à l'eau, mais rôti au feu, ~ et de ne pas en sortir hors de la maison, et de ne pas lui briser d'os^c.

C'est ce que firent les fils d'Israël : ~ ils mangèrent la pâque le quatorze du premier mois, c'est-à-dire nisân, ~ le mois des fleurs, le premier mois, le mois de l'année².

Rappel du commandement, suite : la pâque se célèbre à Jérusalem 2. Vois, mon ami, les mystères que le Saint a commandés pour faire la pâque :

Il les a avertis de toutes ses lois et leur a dit : Vous mangerez dans une seule maison, ~ et vous n'en sortirez pas hors de la maison^d.

C'est ce que Moïse leur a commandé : *Quand vous entrerez au pays que vous a donné le Seigneur, ~ vous ferez la pâque en son temps. ~ Il ne t'est pas permis d'immoler la pâque dans l'une de tes villes, ~ mais seulement dans le lieu que le Seigneur ton Dieu s'est choisi^e. ~ Toi et ta maison, réjouis-toi dans ta fête^f.*

Voici encore ce qu'il leur commande : *L'émigré et le*

c. Ex. 12,9 ; 12, 46⁺. || d. Ex. 12, 46⁺. || e. Deut. 16, 5-6⁺. || f. Deut. 16, 14

2. Pour les Juifs, *nisan* est le premier des mois en ce qui concerne « les rois et les fêtes » (pour les autres fêtes de nouvel an, voir *M. Rosh ha-Shana* 1, 1), identifié au mois d'aviv, c'est-à-dire de la formation des épis et de l'offrande des premiers fruits. En syriaque, le terme *habîâ* ou *habâbâ* signifie « fleur », et il est mis en relation avec la création et la récréation, cf. ÉPHREM (190), II, p. 769, en contraste avec l'image de l'arbre nu : « La création s'est revêtue d'une robe de fleurs et d'une tunique de boutons, ~ la mère d'Adam, aux festivités de nisan, est revêtue d'une robe qui n'est pas tissée de main d'homme » ; de même dans : *Comm. Genèse* 12, 7-18 ; *H. Résurr.* 3, 7, cf. R. MURRAY (12), p. 139 n. 1.

mercenaire ne mangeront pas de la pâque, ~ mais l'ouvrier acheté à prix d'argent qui t'appartient, ~ lorsqu'il aura circoncis la chair de son prépuce, pourra alors manger de la pâque^g.

Faire la pâque contrevient au commandement 3. Ces mystères sont magnifiques et étonnants, mon ami :

[I/509] Alors qu'Israël était dans son pays, s'il ne lui était permis de faire la pâque qu'à Jérusalem, ~ de nos jours où il est dispersé parmi tous les peuples et toutes les langues, chez les impurs et les incirconcis, ils mangent leur pain dans l'impureté chez les peuples, comme le dit d'eux Ézéchiel.

Quand Il lui montra le signe de manger son pain dans l'impureté, il l'implora en disant : *Ô Seigneur des seigneurs, je ne me suis jamais souillé de moi-même, ~ et aucune chair souillée n'est entrée dans ma bouche !*

Il dit à Ézéchiel : *Ce sera un signe : c'est ainsi que les fils d'Israël mangeront leur pain, ~ dans la souillure, parmi les peuples où je les disperserai^h.*

Si en effet, comme je le disais plus haut, ~ quand Israël était dans son pays, il ne lui était pas permis d'immoler la pâque n'importe où, mais seulement devant l'unique autel de Jérusalemⁱ, ~ aujourd'hui, comment peut-il faire le mystère de la pâque, alors qu'il est dispersé parmi les peuples étrangers ?

Certes, ils n'en ont pas la permission !

Preuves : les prophéties sur la chute du temple Voici ce qu'il témoigne d'eux par le prophète : *Les fils d'Israël resteront de nombreux jours sans sacrifice et sans autel, ~ sans personne qui revête l'éphod et mette l'encens^j.*

g. Ex. 12, 44-45⁺. || h. Éz. 4, 13-14. || i. Deut. 16, 5. || j. Os. 3, 4

Il dit encore à Jérusalem : *Je supprimerai ses réjouissances et ses festivités, ~ ses néoménies et ses sabbats*^k.

De l'arche du testament, il dit : *Qu'ils ne parlent plus de l'arche du testament du Seigneur, ~ qu'ils n'en fassent plus mémoire, et qu'ils ne la refassent plus*^l.

Il dit donc qu'ils ne doivent plus en faire mémoire, qu'elle ne sera plus refaite et ne doit plus remonter au cœur.

Comment alors ont-ils l'audace de le faire ?

[I/512]

**Preuves, suite :
rejet d'Israël
et appel des peuples**

rai^m.

D'avance, Moïse avait dit d'eux : *Je les rendrai jaloux d'un peuple qui n'est pas le peuple, ~ et par un peuple sot, je les irrite-*

Je te pose maintenant la question, à toi, sage interprète du peuple, ~ toi qui ne scrutes pas les paroles de la Loi : montre-moi quand cela s'est-il accompli que Dieu rende son peuple jaloux d'un peuple qui n'était pas un peuple, ~ et quand les a-t-il irrités par un peuple sot ?

Si tu es jaloux du peuple qui provient des peuples, ~ tu accomplis la parole de l'Écriture que Moïse t'a d'avance marquée dans le Livre.

Et si tu fais la pâque n'importe où, où tu résides en étranger, ~ tu la fais en transgression du commandement, puisqu'il vous a été écrit un libelle de répudiationⁿ.

4. Et si tu n'es pas convaincu, écoute le prophète Jérémie qui dit : *J'ai délaissé ma maison, j'ai délaissé mon héritage, ~ j'ai donné ma propre bien-aimée aux mains de ses adversaires : un oiseau bigarré est devenu mon héritage*^o.

k. Os. 2, 13. || l. Jér. 3, 16. || m. Deut. 32, 21 ; Rom. 10, 19. || n. Jér. 3, 8. || o. Jér. 12, 7-9⁺

Quel est cet oiseau bigarré ? ~ C'est toi que j'interroge...

En effet, l'oiseau bigarré, ~ c'est l'Église des peuples³.

Vois pourquoi il l'appelle bigarrée : c'est parce qu'elle est rassemblée à partir de multiples langues, ~ et qu'elle est le rapprochement des peuples éloignés.

Et si tu n'es pas convaincu que les peuples sont devenus l'héritage de Dieu, ~ écoute encore comment parle Jérémie, quand il appelle les peuples et rejette Israël.

[I/513]

Il dit en effet : *Tenez-vous sur les chemins, ~ voyez et interrogez sur les sentiers du monde ; ~ voyez quel est le beau chemin et allez-y. Et vous dites : Nous n'irons pas !*^p

Il dit encore : *J'ai institué sur vous des sentinelles pour que vous entendiez la voix du cor. Et ils disent : Nous n'entendons pas !*^q

Alors, comme les fils d'Israël ne l'ont pas écouté, ~ il s'est tourné vers l'Église des peuples.

Il dit en effet : *Écoutez, peuples, ~ et sache-le, église qui est en eux*^r.

David dit : *Souviens-toi de l'église que tu as achetée au début*^s.

Isaïe dit : *Peuples, écoutez ce que je vais faire, ~ et vous qui êtes au loin, connaissez ma vaillance*^t.

p. Jér. 6, 16. || q. Jér. 6, 17. || r. Jér. 6, 18. || s. Ps. 74, 2. || t. Is. 33, 13

3. Cf. Exp. 15, 2 (I/765). Je n'ai pas trouvé ailleurs d'exégèse semblable de cet oiseau bigarré. Voir toutefois ISHODAD DE MERV (204) Sur Jér. 12, 9 (CSCO 328-329, p. 16-17 et <15>); Herm. 81,4; Év. Philippe (195) 54 (les 72 couleurs, dans le chaudron de Lévi, mélangées et devenues blanches). Le rassemblement des multiples langues est la bénédiction opposée à la malédiction de Babel, confusion, cf. Exp. 16, 2 n. 8 (I/765); 23, 14 n. 117 (II/41).

Et Isaïe parle aussi de l'Église à venir chez les peuples.

Il dit en effet : *Dans les derniers jours, la montagne de la maison du Seigneur sera établie à la tête des montagnes et au sommet des monts, ~ et tous les peuples y afflueront^u.*

Pourquoi Isaïe dit-il : *Écoutez, peuples, ce que je vais faire, ~ et vous qui êtes au loin, connaissez ma vaillance. ~ Les pécheurs sont effrayés dans Sion, ~ un tremblement est tombé sur les païens^v ?*

Qu'est-ce que cela ?

Comment entendre ce qu'il fait, ~ qu'il fait connaître sa vaillance à ceux qui sont au loin, ~ qu'il effraye les pécheurs dans Sion et fait tomber un tremblement sur les païens ?

C'est qu'il appelle les peuples et qu'il rend le peuple jaloux d'eux^w, ~ qu'il fait connaître sa vaillance à ceux qui sont au loin, en faisant venir la Colère pour juger son peuple, ~ qu'il effraye les pécheurs dans Sion qui est nommée la ville du Saint^x, ~ et qu'il fait tomber un tremblement sur les païens que sont les faux prophètes, comme il est dit des prophètes de Jérusalem : *C'est d'eux qu'est sorti le paganisme sur toute la terre^y.*

[I/516]

Jésus, agneau sans défaut, vraie pâque pour tous 5. Tu m'as entendu parler, mon ami, de cette pâque qui a été donnée comme mystère au peuple précédent, ~ et dont la vérité s'entend aujourd'hui chez les peuples.

En effet, beaucoup troublent les cervelles des gens simples et ignorants à propos de ce grand jour de fête, ~ sur la manière de le comprendre et de l'observer.

L'agneau véritable, en effet, c'est notre Sauveur.

u. *Is.* 2, 2. || v. *Is.* 33, 13-14⁺. || w. *Deut.* 32, 21 ; *Rom.* 10, 19. || x. *Is.* 52, 1. || y. *Jér.* 23, 15

De l'année, en qui il n'y a pas de défaut^z, comme le dit le prophète : Il n'y a en lui aucune iniquité, ~ et aucune fourberie n'a été trouvée en sa bouche, ~ mais le Seigneur a voulu l'humilier et le faire souffrir^a.

Et s'il l'appelle de l'année, ~ c'est qu'il est un petit enfant (exempt) de péchés, comme il dit à ses disciples : *Si vous ne vous retournez pas et ne devenez comme ces petits enfants⁴, ~ vous n'entrerez pas au royaume des cieux^b.*

Et Isaïe dit de l'homme juste : *Le petit enfant qui pêche mourra comme s'il était centenaire, ~ pour être maudit^c.*

**La vraie pâque :
passion et résurrection
de Jésus**

6. Notre Sauveur a donc mangé la pâque avec ses disciples la nuit prescrite du quatorze.

Le signe de la pâque, il l'a réalisé en vérité pour ses disciples.

Après que Judas fut sorti d'après d'eux, ~ il prit le pain, le bénit, et le donna à ses disciples en leur disant : *C'est mon corps, prenez et mangez-en tous.*

[I/517]

Puis de même sur le vin, il bénit ainsi en leur disant : *C'est mon sang, le Testament nouveau, qui est versé pour la multitude en rémission des péchés. ~ Ainsi ferez-vous en mémoire de moi quand vous vous rassemblerez^d.*

z. *Ex.* 12, 5⁺. || a. *Is.* 53, 9-10. || b. *Matth.* 18, 3. || c. *Is.* 65, 20. || d. *Matth.* 26, 26 ; *Mc* 14, 22-24 ; *Lc* 22, 19-20 ; *I Cor.* 11, 24-25

4. Pour Huna († 297), l'expression « fils de l'année » est elle aussi rattachée à l'absence de péché (à propos de Saül, *1 Sam.* 13, 1) cf. *T.B. Sanhedrin* 91 b (milieu). Dans le *Livre des Degrés* (209), p. 341 et 540, ce petit enfant dont on parle ici, c'est Adam avant sa faute. Il semble que ce soit aussi le contexte d'Aphraate, pour lequel Adam, encore « petit enfant » en fait de fautes, s'est montré aussi infantile en fait de jugement et d'expérience, cf. *Exp.* 6, 3 n. 30 (I/256).

C'était avant d'être arrêté que notre Seigneur avait dit cela, ~ et notre Seigneur se leva de l'endroit où il avait fait la pâque^e, donné son corps à manger et son sang à boire.

Il s'en alla avec ses disciples en ce lieu où il devait être arrêté.

En effet, celui dont on a mangé la chair et bu le sang est compté avec les morts.

Notre Seigneur avait donné de ses propres mains son corps à manger ~ et, avant d'être crucifié, il avait donné son sang à boire.

Il fut arrêté dans la nuit du quatorze, ~ et il fut jugé jusqu'à la sixième heure.

Quand ce fut la sixième heure, ils le condamnèrent, ~ ils l'élevèrent et le crucifièrent.

Quand ils le jugèrent, en effet, il ne parla pas, ~ et ne donna alors aucune réponse à ses juges^f.

Il lui aurait certes été possible de parler et de leur donner une réponse, ~ mais il n'est pas possible que parle quelqu'un qui est compté avec les morts.

De la sixième à la neuvième heure, il y eut des ténèbres^g, ~ et il livra son esprit à son Père à la neuvième heure.

[I/520] Il fut parmi les morts durant la nuit qui éclaire le quinze, ~ la nuit du sabbat et toute la journée, ~ et les trois heures du vendredi.

Et dans la nuit qui éclaire le premier jour de la semaine, ~ à l'heure où il avait donné son corps et son sang à ses disciples, ~ il ressuscita d'entre les morts.

e. Matth. 26, 46 ; Jn 14, 31. || f. Matth. 26, 62 ; 27, 12-14 ; Mc 14, 60-61 ; 15, 5 ; Lc 23, 9. || g. Matth. 27, 45 ; Mc 15, 33 ; Lc 23, 44

Problème exégétique : 7. Expose-nous donc, ô sage, **les trois jours** et **les trois nuits** quels sont ces trois jours et ces trois nuits où notre Sauveur fut chez les morts, ~ car nous

voyons bien les trois heures du vendredi, ~ la nuit qui éclaire le sabbat, et toute la journée⁵, ~ et dans la nuit du premier jour de la semaine, il ressuscita.

Précise-moi : quels sont (au juste) ces trois jours et ces trois nuits, ~ car voici un jour et une nuit entiers.

Mais en vérité, comme le dit notre Sauveur : *De même que Jonas fils de Matthieu fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ~ ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme dans le cœur de la terre*^h.

En effet, c'est à partir du moment où il donna son corps à manger et son sang à boire que cela fait trois jours et trois nuits.

Car c'était la nuit, quand Judas sortit d'auprès d'euxⁱ, ~ et que ses onze disciples mangèrent le corps de notre Sauveur et burent son sang : il y a donc la nuit qui éclaire le vendredi.

Jusqu'à la sixième heure où ils le jugèrent : cela fait un jour et une nuit.

[I/521] Trois heures où il y eut des ténèbres, de la sixième à la neuvième heure, ~ et les trois heures après les ténèbres : cela fait deux jours et deux nuits.

h. *Matth. 12, 40.* || i. *Jn 13, 30*

5. « La nuit qui illumine le sabbat », par opposition à la nuit qui suit le sabbat. « Illumine » est un euphémisme pour « enténébre », cf. E. VOGT, « *Vespere sabbati, illucescente in primam sabbati* », *Biblica*, 41, (1960), p. 191-193. Les trois jours et les trois nuits doivent être comptés à partir du pain rompu, cf. ÉPHREM (192), *Diat.* 19, 4 et 23, 21 (SC 121, p. 333 et 387) ; de même dans les *Const. Apost.* V, 14, 14-18 (SC 329, p. 256-259) et chez DIDYME L'AVEUGLE, *Sur la Genèse* 7, 10-11 § 189 (SC 244, p. 110-111).

La nuit entière qui éclaire le sabbat, et tout le jour du sabbat.

Ils furent donc accomplis par notre Seigneur, les trois jours et les trois nuits parmi les morts, ~ et dans la nuit du premier jour de la semaine, il ressuscita d'entre les morts.

**Pâque ancienne
et nouvelle :**
typologie Moïse-Jésus

8. La pâque des juifs en effet est le jour du quatorze, nuit et journée, ~ et pour nous, le grand jour de la passion, c'est le jour du vendredi, le jour du quinze, nuit et journée.

Alors qu'après la pâque, Israël mange des azymes pendant sept jours, jusqu'au 21 du mois, ~ nous, nous observons les azymes comme la fête de notre Sauveur.

Eux mangent du pain azyme avec des herbes amères. Notre Sauveur a enlevé cette coupe d'amertume, ~ et il a ôté toute l'aigreur des peuples quand il l'eut goûtée et qu'il ne voulut pas boire.

Les juifs font sur eux le rappel de leurs péchés, saison après saison.

Nous, nous faisons mémoire de la crucifixion et de l'outrage (infligés) à notre Sauveur.

Eux, en effet, étaient sortis à la pâque de l'esclavage de Pharaon.

Et nous, c'est le jour de la crucifixion que nous avons été sauvés de l'esclavage du Satan.

Eux avaient immolé un agneau parmi les moutons ~ et fait l'aspersion de son sang contre le Destructeur.

Nous, c'est par le sang du Fils éprouvé que nous avons été sauvés des actions corrompues que nous commettions.

[I/524] Eux, c'est Moïse qui fut leur guide, ~ nous, nous avons Jésus comme pilote et sauveur.

Pour eux, Moïse avait fendu la mer et les avait fait passer^j.

Nous, notre Sauveur a fendu le shéol, ~ il en a brisé les portes quand il est entré à l'intérieur, ~ il les a ouvertes et il a frayé la route à tous ceux qui croient en lui⁶.

Eux, il leur fut donné de la manne à manger.

Nous, notre Sauveur nous a donné son corps à manger.

Pour eux, il a fait sortir l'eau du rocher^k.

Pour nous, notre Sauveur a fait couler de son sein l'eau vive.

Eux, il leur avait promis la terre de Canaan en héritage.

Nous, il nous a promis la terre de vie, comme propriété⁷.

Pour eux, Moïse avait suspendu le serpent d'airain^l, ~ afin que quiconque le regarde reste en vie malgré la blessure du serpent.

Nous, Jésus se suspendit lui-même ~ pour qu'en le

j. Ex. 14, 21-29. || k. Ex. 17, 2-7; Nomb. 20, 2-13. || l. Nomb. 20, 9

6. Le bris des portes de la mort équivaut à la réouverture du jardin d'Éden où poussent les fleurs et les fruits de *nisan*, cf. la réponse de Jésus au larron : « Dès aujourd'hui tu seras avec moi dans le jardin d'Éden », *Exp.* 14, 22 (I/628) et 22, 24 (I/1037). Jésus force l'entrée du shéol par une ruse plus rusée que celle du Serpent des origines, il fait sauter les verrous de la prison des morts, qui commencent à voir, cf. *Exp.* 22, 4 (I/996-1000).

7. Promesse ou propriété.

contemplant, nous échappions à la blessure du serpent, c'est-à-dire de Satan.

Pour eux, Moïse avait fait la tente temporelle où apporter les sacrifices et les offrandes, ~ pour qu'ils soient absous de leurs péchés.

Jésus a relevé la tente de David qui était tombée^m, ~ et il est ressuscité.

Il avait encore dit aux juifs : *Ce temple que vous voyez, quand vous le détruirez, ~ en trois jours, moi je le ressusciteraiⁿ.*

Ses disciples comprirent qu'il parlait de son corps, ~ car lorsqu'ils le détruisirent, il le ressuscita en trois jours.

[I/525] C'est par cette tente-là qu'il nous a promis la vie, ~ et c'est par elle que nos péchés sont absous.

La leur, il l'appelle tente temporelle, parce qu'elle ne sert que peu de temps ; ~ la nôtre est le temple de l'Esprit saint, pour toujours.

Pâque ancienne 9. Je vais te donner des et nouvelle : exégèse preuves convaincantes sur cet typologique d'Ex. 12 agneau pascal.

Pourquoi le Saint a-t-il commandé de le manger dans une maison unique et non dans plusieurs maisons ? ~ La maison unique, c'est l'Église de Dieu.

Il dit encore : *N'en mangeront ni les mercenaires ni les émigrés^o.*

Qui sont ces mercenaires et ces émigrés, ~ sinon les (adeptes) des doctrines mauvaises auxquels il n'est pas permis de manger de la pâque ? ~ Car notre Seigneur dit d'eux : *Le mercenaire à qui n'appartiennent pas les moutons, ~ quand il voit venir le loup, il laisse là les moutons et il s'enfuit^p.*

m. Amos 9, 11 ; Act. 15, 16. || n. Jn 2, 19. || o. Ex. 12, 45⁺. || p. Jn 10, 12

Il dit de n'en manger rien de cru ni de cuit dans l'eau^q.

Il est évident et manifeste qu'il s'agit de l'offrande qui s'élève dans l'Église de Dieu, ~ rôtie au feu et non cuite à l'eau, ni offerte crue⁸.

Voici ce qu'il dit : *Vous le mangerez les reins ceints, ~ les sandales aux pieds et le bâton à la main^r.*

[I/528] Ces mystères sont vraiment magnifiques, ~ car celui qui mange de l'agneau véritable, le Messie, se ceint les reins de la foi^s, ~ se chaussé les pieds de la préparation de l'Évangile de Dieu ~ et tient en main le glaive de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu.

Il dit encore : *Aucun de ses os ne sera brisé^t.*

Ce qui s'est accompli le jour de sa crucifixion : ~ alors qu'ils brisèrent les jambes de ceux qui étaient crucifiés avec lui, ~ ils ne brisèrent pas les siennes, ~ et il est dit : *Pour que s'accomplisse la parole de l'Écriture : Aucun os ne lui sera brisé^u.*

Il dit : *L'ouvrier acheté à prix d'argent, ~ dès qu'il aura circoncis la chair de son prépuce, pourra manger de la pâque^v.*

L'ouvrier acheté à prix d'argent, en effet, ~ c'est l'homme pécheur qui se convertit et qui est racheté par le sang du Messie.

q. Ex. 12, 9⁺. || r. Ex. 12, 11⁺. || s. Éphés. 6, 16-17. || t. Ex. 12, 46⁺. || u. Jn 19, 36. || v. Ex. 12, 44⁺

8. Il s'agit certes du pain eucharistique, grillé au four et non cuisiné dans une casserole. C'est le traitement qui convient aux prémices, cf. ORIGÈNE, *Hom. sur le Lévit.* 2, 1 (SC 286, p. 90-91), et à la manne (*Sag.* 16, 22-27). Mais il s'agit en même temps de l'offrande du véritable Agneau de Dieu ainsi que de l'offrande spirituelle que sont les fidèles eux-mêmes, baptisés non plus seulement par l'eau mais par le feu, c'est-à-dire l'Esprit saint, lors de la pentecôte, cf. ORIGÈNE, *id.* 2, 2, (p. 98-99).

Lorsqu'il a circoncis son cœur des mauvaises actions, ~ alors il s'avance vers le baptême, plénitude de la vraie circoncision, ~ il se mêle au peuple de Dieu et participe au corps et au sang du Messie.

Et s'il dit : *Mangez en hâte*^w, ~ c'est ce qui se pratique dans l'Église de Dieu : ~ on mange l'agneau en hâte, avec crainte et tremblement, debout sur ses pieds, ~ parce qu'on se hâte de manger la vie qui provient du don spirituel que l'on reçoit.

Pâque ancienne et nouvelle : typologie du baptême 10. Israël, en effet, a été plongé au milieu de la mer ~ en cette nuit de la pâque, le jour du salut. Notre Seigneur a lavé les pieds de ses disciples^x, ~ la nuit de la pâque, en mystère du baptême.

Car tu dois savoir, mon ami, que c'est pendant cette nuit-là que notre Sauveur a donné le vrai baptême.

[/529] Car tant qu'il allait et venait avec ses disciples, ~ il y avait le baptême de la Loi dont les prêtres baptisaient, ~ le baptême dont parle Jean : *Convertissez-vous de vos péchés*^y.

Mais en cette nuit-là, il leur montra le mystère du baptême, ~ qui est la passion de sa mort, comme le dit l'Apôtre : *Nous avons été enterrés avec lui par le baptême pour la mort, ~ et nous ressusciterons avec lui par la force de Dieu*^z.

Sache donc, mon ami, que le baptême de Jean ne délivrait pas le pardon des péchés, ~ mais seulement la conversion.

w. Ex. 12, 11⁺. || x. Jn 13, 1-15. || y. Matth. 3, 2. || z. Rom. 6, 3-4 ; Col. 2, 12

Les Actes des Douze Apôtres proclament à ce propos : quand les disciples interrogèrent ceux qui avaient été appelés des peuples et d'Israël en leur disant : *N'avez-vous pas été baptisés ?* ~ ils dirent : *Nous avons été baptisés du baptême de Jean.* ~ Alors ils les baptisèrent du vrai baptême, ~ le mystère de la passion de notre Sauveur^a.

Notre Sauveur lui-même en témoigne quand il dit à ses disciples : *Jean a baptisé dans l'eau, ~ mais vous, vous baptiserez dans l'Esprit saint*^b.

En effet, notre Sauveur ayant pris de l'eau, la versa dans un bassin de lavage, ~ il prit un linge, l'attacha sur ses reins et se mit à laver les pieds de ses disciples⁹.

Quand il arriva auprès de Simon-Pierre, (celui-ci) lui dit : *Toi, mon Seigneur, me laver les pieds ?* ~ *Jamais tu ne me laveras les pieds !*

[I/532] Jésus lui dit : *Si je ne te lave pas, ~ tu n'as pas de part avec moi.*

Simon lui dit : *Alors, mon Seigneur, ne me lave pas seulement les pieds, ~ mais aussi les mains et la tête !*

Jésus lui dit : *Celui qui a pris un bain n'a pas besoin de se laver, ~ sauf les pieds.*

a. Act. 19, 1-7. || b. Act. 1, 4

9. Le lavement des pieds est lié au baptême chez Aphraate et Cyrillonas d'Édesse, cf. E.J. DUNCAN (129), p. 53-72. C'est en ce contexte qu'il apparaît aussi chez Jean, cf. M.-E. BOISMARD et A. LAMOUILLE, *L'Évangile de Jean, Synopse des quatre Évangiles en français*, t. III, Paris 1977, p. 335-337. Pour ORIGÈNE, le lavement des pieds comme symbole baptismal est à rattacher à Lévit. 1, 4, cf. *Hom. sur le Lévit.* (SC 286, p. 82-85), où l'on enjoint de laver à l'eau les entrailles avec les pieds. Il reste de nombreuses traces d'un rite de lavement des pieds associé à la célébration du baptême, cf. A. JAUBERT, « Une lecture du lavement des pieds au mardi-mercredi-saint », *Muséon* 79 (1966), p. 257-286 ; P.F. BÉATRICE, *La lavanda di piedi. Contributo alla storia delle antiche liturgie cristiane*, Rome 1983. Voir ci-dessous n. 11.

Quand il eut lavé les pieds de ses disciples, ~ il reprit son vêtement, se mit à table et leur dit : *Voici que vous m'appellez notre maître et notre Seigneur, ~ et je le suis. ~ Si donc moi, qui suis votre maître et votre Seigneur, je vous lave les pieds, ~ combien plus vous faut-il vous laver les pieds les uns aux autres. ~ Je vous ai montré ce modèle¹⁰, pour que vous fassiez comme je l'ai fait^c.*

C'est après qu'il leur eut lavé les pieds ~ qu'il se mit à table et leur donna son corps et son sang.

Ce ne fut pas comme Israël, ~ qui ne fut baptisé dans la nuée et dans la mer qu'après avoir mangé la pâque, comme le dit l'Apôtre¹¹ : *Tous nos pères ont été sous la nuée, ~ et tous ont passé la mer^d.*

Reprise de l'argumentation 11. Ces quelques paroles pour te convaincre, ~ je te les ai écrites pour réfuter les juifs, car ils font le rite saisonnier de la pâque en transgression du commandement, alors que cela ne leur est pas permis.

Ils font le coffre et l'arche du testament sans que cela soit commandé.

Et ils ne comprennent pas le prophète qui a dit : *Ne dites plus : L'arche du testament du Seigneur ! ~ Qu'elle ne remonte plus au cœur, qu'on ne s'en souvienne plus, ~ qu'on ne la visite pas et qu'on ne la refasse pas^e.*

c. Jn 13, 4-15. || d. 1 Cor. 10, 1. || e. Jér. 3, 16

10. Modèle : *typos*.

11. Peut-être allusion aux querelles liturgiques sur la date du lavement des pieds et le moment où il faut le pratiquer (au cas où cela se serait fait dans l'Église d'Aphraate), signalées par AUGUSTIN dans la *Lettre à Janvier, Épître 55, 33* (CSEL 34, p. 207-208). Faut-il le faire avant ou après le baptême, qui a lieu lors de la veillée pascale ? Si c'était le cas, Aphraate trancherait en faveur de la première solution.

[I/533] Or donc, s'il dit ne plus la refaire, ~ qu'elle ne remonte plus au cœur et qu'on ne lui rende plus visite, ~ sache bien, mon ami, que celui qui le fait transgresse le commandement.

Jérémie dit encore : *Les fils d'Israël et les fils de Juda ont aboli mon testament^f.*

Du testament donné au peuple, ~ voici ce qu'il proclame et dit : *Je concluerai avec la maison d'Israël et la maison de Juda un testament nouveau. ~ Ce ne sera pas comme le testament que j'avais donné à leurs pères, ~ le jour où je les pris par la main et où je les fis sortir du pays d'Égypte. ~ Car ils ont aboli mon testament, ~ et moi, je les ai méprisés^g.*

Et s'ils disent : « C'est à Israël et à Juda qu'il a dit qu'il donnerait un testament nouveau... »

Celui qui a appelé Israël « Princes de Sodome et peuple de Gomorre », ~ c'est lui qui a appelé Abraham, ~ qui lui a promis en le bénissant et lui a dit : *On ne t'appellera plus du nom d'Abram, ~ mais ton nom sera Abraham, car je te donne pour père à la multitude des peuples^h.*

Il lui dit encore : *En ta descendance seront bénis tous les peuples de la terreⁱ.*

Pâques selon la lettre et l'esprit Rappel des jours de la passion

12. Or donc, tu as reçu les preuves convaincantes ~ et tu pourras convaincre les frères, fils de l'Église, qui sont troublés à propos de ce temps de la pâque.

Pour les gens sains d'esprit, ce n'est pas difficile à savoir :

f. Jér. 11, 10. || g. Jér. 31, 31-32. || h. Gen. 17, 5. || i. Gen. 22, 18

S'il nous arrive, en effet, que le jour de la pâque, la passion de notre Sauveur, tombe le premier jour de la semaine, ~ d'après la Loi, il nous faut le célébrer le deuxième jour, ~ afin que toute la semaine soit gardée dans sa passion et ses azymes, jusqu'au 21.

[I/536] S'il arrive que la passion tombe un autre des jours de la semaine, ~ il n'y a pas à se troubler à leur propos.

Car pour nous, le grand jour, c'est le jour du vendredi.

Et si c'est selon le comput du mois, le jour du crucifiement, où notre Sauveur a subi la passion et fut chez les morts, ~ c'est la nuit et la journée du quinze, depuis la sixième heure du vendredi, jusqu'aux (premières) lueurs du premier jour de la semaine.

Et le premier jour de la semaine, le seize, il ressuscita, ~ parce qu'aux (premières) lueurs du quatorze, il avait mangé la pâque avec ses disciples selon la Loi d'Israël.

Ce même jour du vendredi quatorze, il fut jugé jusqu'à la sixième heure, ~ et crucifié pendant trois heures.

Il descendit chez les morts la nuit qui éclaire le quinze, ~ et, le jour du sabbat, c'est-à-dire le quinze, il fut chez les morts.

La nuit qui éclaire le premier jour de la semaine, c'est-à-dire le seize, il ressuscita, ~ et il fut vu par Marie de Magdala^j, et par deux des disciples qui marchaient sur le chemin^k.

Qu'il comprenne donc, celui à qui il arrive de se troubler à propos de ces jours-là, ~ que c'est aux premières lueurs du quatorze que notre Seigneur a fait la pâque, ~ qu'il a mangé et bu avec ses disciples.

[I/537] Mais à partir du moment où le coq chanta, il ne mangea et ne but plus, ~ puisqu'ils l'arrêtèrent et commencèrent à le juger.

j. Jn 20, 11-18. || k. Lc 24, 13-22

Et comme je te l'ai expliqué plus haut, ~ le jour du quinze, sa nuit et sa journée, il fut chez les morts.

Recommandation finale

13. Mais à nous, ce qui nous est demandé, c'est de garder la fête en son temps, de saison en saison, ~ le jeûne dans la pureté, ~ la prière persévérante, ~ la louange avec assiduité, ~ le chant des Psaumes comme il convient, ~ de donner l'onction¹² et le baptême comme il faut, ~ les bénédictions de consécration en leur temps, ~ et d'accomplir toutes les choses rituelles.

Notre Seigneur en effet a souffert la passion et il est ressuscité, ~ et donc, il ne meurt plus, et la mort n'a pas de pouvoir sur lui.

Car s'il est mort, c'est au péché qu'il est mort, une seule fois, ~ mais s'il est vivant, c'est qu'il vit pour Dieu¹.

1. Rom. 6, 9-10

12. Litt. la marque, c'est-à-dire l'onction, cf. *Exp.* 23, 3, n. 19 (II/9). D'après G. BERT (33), p. 194-195, n. 2, il s'agirait du *Symbole des Apôtres* qui, dans la pratique la plus ancienne, était remis solennellement le jour des rameaux (Conc. Agath., Can. 13, de l'année 506) au catéchumène qui devait être baptisé à la veillée pascale. En fait, il est bien établi que c'est l'onction d'huile qui devait précéder ce même baptême et faire participer le néophyte aux fruits de l'arbre de vie, cf. R.H. CONNOLLY, *The Liturgical Homilies of Narsai (Texts and Studies 8/1)*, Cambridge 1902, introd. p. XLVI-XLVIII; T.W. MANSON, « Entry to Membership of the Early Church », *JThS* 48 (1947), p. 25-32; L.L. MITCHELL, *Baptismal Anointing (Aicuin Club Coll. 48)*, Londres 1966, p. 30-36. G. KRETSCHMAR, « Die Geschichte des Taufgottendienstes in der alten Kirche », *Leit.* 5 (1970), p. 116-136 et surtout 123-127 (« Salbung »); G.G. WILLIS, « What was the Earliest Baptismal Tradition », *Studia Evangelica* 6, (TU 112), 1973, p. 651-654. G. WIDENGREN, « Réflexions sur le baptême dans la chrétienté syrienne » dans : *Paganisme, judaïsme, christianisme*, Mélanges M. SIMON, Paris 1978, p. 348-350.

Et nous aussi qui sommes morts, ~ il nous fera revivre avec lui.

En effet, si nous sommes troublés à ce propos, ~ préoccupons-nous seulement du quatorze, et non de la (fête) fixée qui ne revient que de saison en saison.

Aimons observer le quatorze de chaque mois, ~ et pleurer le vendredi de chaque semaine.

[I/540] Mais certes, ce qu'il nous faut, ~ c'est que tous les jours de la semaine, nous fassions ce qui est beau devant le Seigneur notre Dieu.

Or donc, par ce peu que je t'ai écrit, j'ai voulu te donner cette conviction :

Il ne t'a pas été demandé de te troubler pour des disputes de mots qui ne sont d'aucun profit, ~ mais que, le cœur pur, nous gardions le commandement, la fête et les moments des observances journalières.

S'achève l'Exposé de la pâque.

13. (*mîm*) EXPOSÉ DU SABBAT¹

[I/541]

Rappel 1. Le Seigneur commanda à Moïse son serviteur que les fils d'Israël gardent le sabbat.

Voici ce qu'il leur dit : *Pendant six jours, tu feras ton travail ~ et le septième jour, le sabbat, est un repos saint pour le Seigneur ton Dieu. ~ Car en six jours le Seigneur a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui est en eux, ~ puis il a cessé et s'est reposé le septième jour. ~ C'est pourquoi le Seigneur a béni le septième jour, ~ il l'a sanctifié, parce qu'il s'y est reposé de toutes les œuvres qu'il avait faites^a.*

Il les avertit ainsi : *Tu te reposeras, ~ toi, ton serviteur et ta servante, tes bœufs et ton âne^b.*

Il poursuit, ajoute et avertit : *Le mercenaire se reposera, ainsi que le réfugié, ~ et tout le bétail qui se fatigue et peine en servitude.*

AB

a. Gen. 2, 2⁺ ; Ex. 20, 9-11⁺ ; Deut. 5, 12-14⁺. || b. Ex. 23, 12⁺

1. La question de la garde du sabbat qui fait partie du Décalogue, et de sa cohabitation avec le dimanche, trouble la communauté chrétienne.

Controverse : le sabbat est pour le repos, non pour le salut C'est de ce jour du sabbat, mon ami, que s'enorgueillit et se vante le peuple des juifs, disant : « Si nous avons la vie, c'est parce que nous gardons le sabbat et la coutume² ». Je vais te donner quelques explications, comme je vais pouvoir, ~ de même que je t'ai donné des explications sur la circoncision et la pâque.

[I/544] 2. Car le sabbat n'a pas été imposé entre la mort et la vie, ~ ni entre la justice et l'état de péché, ~ mais il a été donné pour le repos, ~ et non pas comme les autres commandements par lesquels les hommes peuvent avoir la vie, ~ et mourir, s'ils ne les font pas.

Le sabbat pour le repos : preuves scripturaires En effet, au temps où le sabbat devait être gardé, il fut donné pour le repos du peuple, ~ pour que se reposent non seulement les hommes, mais aussi les bêtes.

Il dit en effet : *Que ton bœuf se repose, ~ ton âne et toutes tes bêtes*^c.

Or si le sabbat avait été imposé entre la mort et la vie, ou entre la justice et les péchés, ~ quel profit y aurait-il pour les bêtes à garder le sabbat, ~ ou quel dommage y aurait-il pour elles à ne pas le garder ?

Voici en effet : il nous semble que les autres jours où les bêtes travaillent, ~ le service et le travail qu'elles font les justifient davantage que le jour du sabbat !

c. Ex. 23, 12⁺

2. Importance spirituelle du sabbat dans la tradition juive et judéo-chrétienne, cf. *Jubilés* (206), 2, 27, et liturgie juive pour le sabbat.

Car les jours de travail, les bêtes travaillent et se fatiguent à porter des fardeaux, ~ les bœufs tirent la charrue, et comme ils sont fatigués, ils n'ont pas l'occasion de commettre des péchés.

Mais le jour du sabbat, où chôment les ânes, les bœufs et toutes les bêtes, ~ rien ne les empêche de s'unir selon leur race à leurs mères, à leurs sœurs ou à un proche de leur chair ; ~ et cela, sans péché : on ne les blâme pas de commettre de tels péchés le jour du sabbat, ~ car telle est la loi du commun des bêtes.

[I/545] Mais sache que, de même qu'il n'y a pas de péché pour les bêtes à se conduire de cette manière, ~ il n'y a pas non plus de justice.

Car il n'y a de rémunération de la justice que dans le monde nouveau, lors de la vivification des morts, ~ pour celui qui a fait les œuvres de la justice.

Or pour les bêtes, il n'y a pas de résurrection où elles puissent recevoir une quelconque rémunération pour avoir gardé le sabbat, ~ et on ne les traduit pas non plus en jugement.

Puisque la Loi n'a pas imposé aux bêtes d'autre commandement à garder, ~ c'est que le sabbat ne leur est d'aucun avantage.

En effet le Saint a commandé dans la Loi : *Tu ne commettras pas d'adultère*^d ; ~ et les bêtes commettent l'adultère en toute liberté, ~ elles se conduisent mal ouvertement.

La Loi commande et avertit : *Maudit soit quiconque prend sa sœur ou l'un des proches de sa chair*^e ; ~ et tout cela, les bêtes le font.

d. Ex. 20, 14 ; Deut. 5, 18. || e. Lévit. 20, 17

Il est encore écrit : *Tu ne tueras pas*^f; ~ et, par inexpérience, les bêtes tuent leurs semblables et en mangent la chair.

Il est encore écrit : *Immole et mange de tout*, ~ *mais tu n'en mangeras pas le sang*^g; ~ et les bêtes vont jusqu'à lécher leur propre sang, et trouvent la chair impure très agréable à manger.

Or s'il y avait pour les bêtes quelque profit à garder le sabbat, ~ la Loi les aurait d'abord écartées de toutes ces impuretés, ~ pour ensuite les rendre justes par la garde du sabbat.

[I/548] 3. C'est la preuve de ce que je t'ai écrit : le sabbat a été donné pour le repos de toute créature qui peut se fatiguer.

Le sabbat En effet, si ce n'était pas pour le
est pour le repos : repos que le sabbat avait été donné
contre-épreuve à tout corps fatigable, ~ il aurait
 fallu que, dès les premiers temps, les
 créatures infatigables gardent tout de même le sabbat,
 pour pouvoir être justifiées.

Or nous voyons courir le soleil, ~ la lune marcher et les étoiles se hâter, ~ les vents souffler et les nuages voler.

Et l'oiseau court, ~ les sources bouillonnent à leur jaillissement, ~ les flots se dressent, ~ les éclairs fusent et illuminent les créatures, ~ le tonnerre gronde impétueusement en son temps, ~ les arbres font pousser leurs fruits, ~ et la croissance de tout s'intensifie³.

f. Ex. 20, 13 ; Deut. 5, 17. || g. Deut. 12, 15-16. 23

3. Cette incessante administration du monde, non soumise au repos sabbatique, se trouve décrite chez JUSTIN (208), *Dial. avec Tryphon* 23, 3, (208) I, p. 104-105, et chez ÉPHREM (192), *Diat.* 13, 4 (SC 121, p. 233).

Mais nous ne voyons rien de tout cela se reposer le jour du sabbat, ~ à part les hommes et les bêtes qui sont soumis à la servitude du travail.

Le sabbat n'est pas pour le salut, 4. En outre, si le sabbat avait été
preuve : Adam donné pour la justification, ~ avant
avant le péché d'être donné à Israël, il aurait dû
 l'être à Adam, pour qu'il l'observe
 et en soit justifié, ~ et Dieu ne lui
 aurait pas imposé le commandement de ne pas manger
 de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, afin de
 ne pas mourir.

Mais puisqu'il n'avait pas encore été donné à Adam de travailler tant qu'il n'avait pas transgressé le commandement, ~ il ne lui donna pas le sabbat.

[I/549] Ce n'est qu'après qu'il ait transgressé le commandement qu'il reçut comme peine le travail et la fatigue, ~ et qu'il dut travailler sur la terre comme un coupable et un fautif, et que la mort fut décrétée sur lui.

Autres preuves bibliques : 5. Si la justification avait été
L'intégrité d'Hénok dans le sabbat, ~ c'est par lui
et de Noé qu'Hénok aurait dû plaire,
 ainsi que toutes les générations
 après lui^h.

Or ce n'est pas non plus pour avoir gardé le sabbat que Noé fut appelé l'intègre, dépourvu de péchés.

Mais voici ce que Dieu dit à Noé : *J'ai vu que tu étais juste et intègre en cette génération*ⁱ.

Ce n'est pas pour avoir gardé le sabbat qu'il fut justifié, ~ mais pour avoir gardé l'intégrité dans une génération corrompue, ~ comme il appert du sens littéral de la parole.

h. Gen. 5, 22-24 ; Hébr. 11, 5. || i. Gen. 7, 1

Car il n'est pas non plus écrit qu'il prit part au monde : Noé était âgé de 500 ans^j quand Dieu parla avec lui et lui dit : *J'ai vu que tu étais juste et intègre devant moi en cette génération^k.*

Cette intégrité, voici ce qu'elle était, ~ comme cela nous est montré :

Ayant vu que la génération de Seth s'était mêlée à la maison de Caïn⁴ qui avait été maudite^l, ~ il s'imposa la décision de ne pas prendre femme et de ne pas engendrer de fils, ~ pour qu'ils ne se mêlent pas et ne soient pas maudits avec la maison de Caïn, la descendance maudite.

Dieu, voyant qu'il avait le cœur pur et intègre, voulut que se fasse par lui le renouvellement du monde qu'il avait résolu de détruire à cause de son iniquité.

Il lui parla donc, alors qu'il était âgé de 500 ans, ~ et lui dit : *J'ai vu que tu étais intègre devant moi en cette génération^m.*

j. Gen. 5, 32. || k. Gen. 7, 1. || l. Gen. 6, 1-4⁺. || m. Gen. 7, 1

4. Cf. *Exp.* 14, 50 (I/725) et 18, 9 n. 33 (I/837). Une grande partie de la tradition chrétienne ancienne, interprétant *Gen.* 6, 1-4, a identifié les fils de Dieu aux fils de Seth et les filles des hommes à la descendance de Caïn. Le mélange de ces deux descendance est considéré comme le péché d'origine, et la corruption de l'état conjugal, cf. *Exp.* 13, 5 n. 4 (I/549) : d'abord Jules l'Africain, puis ÉPHREM, *In Gen. Comm. ad loc.* (CSCO 152-153, p. 55* et 44 trad.) ; THÉODORE BAR-KONI, *Liber Scholiarum*, 1 (CSCO 55, p. 101) ; cf. T. JANSMA, « Théodore de Mopsueste, interprétation du livre de la Genèse, fragments de la version syriaque », *Muséon* 75 (1962), p. 84-85 ; A. LEVENE, *The Early Syrian Fathers on Genesis*, London 1951, p. 57 et 81 ; T. KRONHOLM (71), p. 166-171. Voir en outre *Caverne des Trésors* 12 (176), trad. p. 36-38 et *passim* ; *Abeille* (230), p. 27 et 29* ; AGAPIUS (172), I/1, p. 583-584 ; IBN AT-TAYIB (201), trad. p. 45 ; IBN SABA, *La perle précieuse*, PO 16, 1922, p. 609. Pour la tradition juive, cf. *Ginzberg*, I, p. 121, et V, p. 149 n. 52 ; P. ALEXANDER, « The Early Exegesis of "Sons of God" in Gen. 6 », *JJS* 23 (1972), p. 60-71.

[I/552] Il n'avait pas encore de fils, ~ puisque, comme l'affaire nous est rapportée, Noé n'avait pas pris femme pendant tout ce temps⁵, ~ jusqu'à ce que Dieu parle avec lui et lui dise : *J'ai vu que tu étais intègre devant moi en cette génération ; ~ maintenant, fais-toi une arche de bois pour t'y abriterⁿ.*

Or donc, quand Noé entendit Dieu lui commander de faire une arche de bois et lui dire : *Je vais effacer complètement les hommes sur la face de la terre, ~ parce qu'ils ont corrompu leur chemin^o, ~ alors, l'année de ses 500 ans^p, Noé prit une femme parmi les filles^q de Seth, la descendance bénie des justes, et il engendra Sem, Cham et Japhet^r.*

Ces trois-là, ses fils, Noé les avertit de ne pas prendre femme parmi les filles de Caïn, ~ mais il leur donna des femmes de la descendance des justes^s, ~ afin que par eux soit gardée une descendance sur la face de la terre, ~ et que, par eux, le monde soit rétabli.

Long développement sur Noé

Et pour que tu saches qu'il en fut bien ainsi, ~ je vais te le montrer à partir du calcul des années.

6. Sem, en effet, le premier-né de Noé, eut un fils, Arpakshad, deux ans après le déluge^s.

n. Gen. 7, 1 ; 6, 14. || o. Gen. 6, 7 ; 6, 12. || p. Gen. 5, 32. || q. Gen. 6, 10. || r. Gen. 6, 17 ? || s. Gen. 11, 10

5. Des différents calculs fournis, l'on déduit que Noé ne s'est pas marié avant l'âge de 500 ans. Même tradition chez Éphrem, cf. T. KRONHOLM (71), p. 178-181 ; *Sefer ha-Yashar*, sect. Noé (232), trad. P.L.B. DRACH dans : *Dictionnaire des Apocryphes*, II, col. 1098 ; IBN AT-TAYIB (201), trad. p. 47 ; AGAPIUS (172), I/1, p. 584-585. Autre développement sur Noé en *Exp.* 23, 31 (II/73-76).

6. *B incip.*

Et Sem était âgé de 100 ans quand il engendra Arpakshad, ~ deux ans après le déluge.

[I/553] A partir de cela, nous pouvons savoir que Noé était âgé de 502 ans quand il engendra Sem, ~ et de ce calcul, on comprend que Noé n'avait pas pris femme avant que Dieu ait parlé avec lui, ~ et qu'il n'avait pas non plus pris de femme pour ses fils avant qu'il ne soit temps d'entrer dans l'arche.

En effet, s'il avait pris femme dans sa jeunesse, il aurait aussi engendré des fils, ~ comme Adam qui engendra Seth à l'âge de 130 ans, ~ et Seth, à l'âge de 105 ans, engendra Énosh, ~ Énosh, à l'âge de 90 ans, engendra Qenan, ~ Qenan, à l'âge de 70 ans, engendra Mahalalel, ~ Mahalalel, à l'âge de 65 ans, engendra Yéred, ~ Yéred, à l'âge de 162 ans, engendra Hénok, ~ Hénok, à l'âge de 65 ans, engendra Métouselah, ~ Métouselah, à l'âge de 187 ans, engendra Lamek, ~ et Lamek, le père de Noé, l'engendra à l'âge de 182 ans¹.

7. Si donc Noé avait pris femme avant que Dieu ait parlé avec lui, il aurait engendré comme ses pères, ~ car aucune stérilité ne le menaçait, puisqu'en ce temps-là, les fils d'Adam avaient été bénis pour qu'ils croissent et se multiplient en leurs générations, en sorte que le monde soit rempli d'eux².

En effet, si Noé avait gardé l'intégrité, ~ ce n'est pas parce qu'il craignait pour lui-même d'être mêlé à la descendance maudite de la maison de Caïn, ~ mais qu'ayant pris femme, il engendre des fils, et que ses fils transgressent la Loi en prenant femme dans cette descendance-là.

[I/556] Mais quand il vit que Dieu parlait avec lui et lui disait : Je vais effacer les hommes de la face de la terre,

t. Gen. 5, 3-28. || u. Gen. 1, 28

~ *toi seul, je te laisserai la vie sauve*³, ~ alors, il prit femme, afin d'avoir une descendance à partir de laquelle le monde serait rétabli, ~ et de devenir le père des pieux et des justes.

L'Esprit saint l'éprouva pour que le Messie, le vivificateur du monde, celui qui abolit les malédictions⁷ d'Adam, soit enfanté de sa descendance.

Alors, soudain, il prit une femme de la descendance bénie, ~ et il engendra Sem, le père des justes, en la 502^e année de sa vie, ~ deux ans après que Dieu ait parlé avec lui.

Quand il eut engendré trois fils, il commença à faire l'arche, ~ et il les avertit de ne pas prendre femme avant qu'il soit temps d'entrer dans l'arche⁸, ~ de peur qu'ils n'aient des fils, que ceux-ci corrompent leurs chemins, ~ et qu'à cause de leurs péchés, ceux-ci ne puissent être sauvés, car la Colère allait venir.

Il garda ses fils pendant 97 ans, ~ et il leur prit des femmes de la descendance bénie de ses pères.

Puis en l'an 600 de la vie de Noé, Dieu parla avec lui et lui dit : *Entre dans l'arche, toi et ta femme, ~ tes fils et les femmes de tes fils avec toi*⁹.

[I/557] Et Noé entra dans l'arche à l'âge de 600 ans.

Son fils Sem était âgé de 97 ans quand il entra dans l'arche, ~ puis ce fut le déluge, et la génération corrompue fut exterminée.

v. Gen. 7, 1. || w. Gen. 7, 1.13

7. A : la malédiction.

8. Remarquer que Noé n'avertit que ses fils. Il n'est pas dit qu'il se soit fait prêcheur de toute sa génération pendant les 100 ans de délai, comme par ex. dans les *Act. Jean*, W. WRIGHT (168), p. 10 <12*> et 14 <15*> ; cf. S. RAPPAPORT (96), p. 93 n. 53.

Noé et ses fils furent dans l'arche jusqu'à ce que soient passés douze mois et dix jours^x.

Et, à partir de Noé, il y eut un second monde⁹, ~ parce qu'il avait gardé l'intégrité dans une génération corrompue.

Et ce ne fut pas pour avoir gardé le sabbat ou même la circoncision qu'il fut justifié, ~ mais à cause de ce que je t'ai expliqué.

Autres exemples 8. De Noé fut engendré l'homme de foi, le chef des justes, Abraham, ~ qui garda la Loi alors que la Loi ne lui était pas imposée.

Il engendra Isaac, le fils de la promesse, ~ et Jacob, le chef du peuple.

Ces pères justes ne gardèrent pas le sabbat, ~ mais c'est par la foi qu'il furent justifiés, comme il est écrit : *Abraham crut en Dieu, ~ et ce lui fut compté comme justice^y.*

Ses fils Isaac et Jacob marchèrent selon le commandement et la loi¹⁰ de leur père^z, ~ ils furent justifiés par la foi, et non par le sabbat.

Joseph, au sein du pays d'Égypte, ~ ce n'est pas pour avoir gardé le sabbat qu'il fut justifié pour sa piété, ~ mais, quand la femme de son maître leva les yeux sur lui pour qu'il commette l'impureté avec elle, ~ il parla

x. Gen. 7, 11 - 8, 14. || y. Gen. 15, 36 ; Rom. 4, 3. || z. Gen. 18, 19

9. Noé, père du second (nouveau) monde, cf. *Exp.* 23, 4 n. 33 (II/13) et CLÉM. *Cor.* 9, 4. En *Exp.* 13, 5 (I/549), il est chargé du renouvellement (échange) du monde selon une expression analogue à *Sir.* 44, 17 ; cf. W. STROTHMANN (77), p. 154.

10. Les justes n'ont pas besoin de loi formelle. Ils suivent les commandements de leur père, cf. *Exp.* 2, 2 n. 5 (I/49).

et dit à la femme de son maître : *Comment donc ferais-je ce grand mal et pécherais-je contre Dieu ?^a.*

C'est pour cela que Joseph fut justifié, ~ et non pour le sabbat.

[I/560] 9. Or donc, s'il avait été imposé entre la mort et la vie, entre l'iniquité et la justice, ~ ces justes dont je t'ai rappelé les noms plus haut, le sabbat leur aurait été donné, afin qu'ils le gardent et qu'ils aient la vie.

Le sabbat du repos, sollicitude de Dieu pour toute chair C'est donc que le sabbat n'a été donné que pour que se reposent serviteurs et servantes, mercenaires et réfugiés, et le bétail muet^b ; ~ pour que ceux qui sont fatigués par leur travail puissent se reposer.

Car Dieu se préoccupe de toute sa création, ~ même¹¹ des animaux et des bêtes, même des oiseaux et des animaux sauvages.

En effet, quand Moïse transmet la Loi au peuple, il dit : *Pendant six ans, tu ensemenceras la terre et tu en amasseras les produits, ~ et la septième année, tu la laboureras, et tu la laisseras, pour que mangent les pauvres de ton peuple ; ~ le reste, les animaux sauvages le mangeront^c.*

Quant aux oiseaux, voici ce que commande le Saint par son serviteur Moïse : *Si tu trouves devant toi un nid d'oiseau dans quelque arbre ou par terre, ~ et que la mère a des petits ou des poussins, ~ tu ne prendras pas la mère avec ses petits. ~ Mais tu laisseras la mère s'envoler, et prends pour toi les petits, ~ afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse pour cela^d.*

a. Gen. 39, 9. || b. Ex. 23, 12. || c. Ex. 23, 10-11. || d. Deut. 22, 6-7

11. B om. même... oiseaux.

David dit : *Les petits du corbeau qui crient, il les nourrit*^e.

Et David dit encore : *Toi, Seigneur, tu sauves les petits d'homme et de bête*^f.

[I/561] Job dit aussi : *Qui a rendu l'onagre à la liberté et l'a fait échapper au joug, ~ a fait de la plaine sa maison et du lieu salé sa demeure* ?^g

Job dit encore : *Aux petits de l'aigle, il prépare la nourriture*^h.

Il dit encore en pensant aux oiseaux et aux bêtes : *Tous attendent que tu leur donnes la nourriture en leur temps. ~ C'est toi qui donnes, et ils sont nourris, ~ tu ouvres la main et ils sont rassasiés, ~ et si tu détournes la face, ils sont dans la confusion*ⁱ.

Et Isaïe dit aussi : *Là se rassembleront les vautours, l'un avec l'autre, ~ et lui, de sa bouche, les commandera. ~ Son esprit les rassemblera ~ et sa main leur partagera des mesures d'héritage*^j.

Vois donc, à partir de cela, que Dieu se préoccupe de toute sa création, et que rien ne lui échappe.

Alors il avertit et commande que le sabbat soit un jour de repos.

Solution d'un problème : 10. Écoute encore ce qu'il dit : *En six jours, Dieu a fait la fatigue de Dieu le ciel et la terre, ~ puis il a cessé et s'est reposé de toutes ses œuvres. ~ C'est ainsi que le Seigneur a béni le septième jour ~ et il l'a sanctifié*^k.

Qu'est-ce que cela veut dire, que le Seigneur s'est reposé le septième jour ? ~ Écoute, je vais te l'expliquer.

e. Ps. 147, 9. || f. Ps. 36, 7. || g. Job 39, 5-6. || h. Job 38, 41. || i. Ps. 104, 27-29. || j. Is. 34, 15-17. || k. Gen. 2, 1-3⁺

Ce n'est pas que Dieu se soit fatigué dans l'œuvre de ces six jours, ~ et qu'à cause de la fatigue, il ait dû se reposer le septième jour¹².

Loin de nous de dire que Dieu se soit fatigué !

[I/564] Mais voici le sens de cette parole : *Dieu acheva en six jours toutes ses œuvres, ~ et il cessa le septième jour toutes les œuvres qu'il avait faites.*

Écoute la preuve que Dieu est infatigable :

David dit en effet : *Il ne dort ni n'a sommeil, le gardien d'Israël*¹.

Celui qui ne dort ni n'a sommeil n'est pas non plus fatigué.

Isaïe dit aux fils d'Israël : *Ainsi parle le Seigneur, puisque ces pensées vous sont montées au cœur : Dieu est-il vraiment capable de nous sauver ? ~ Il leur dit par Isaïe : Est-ce que ma main aurait moissonné une moisson qui aurait déçu, ~ ou n'y a-t-il pas en moi la force de faire échapper ? ~ Comme réprimande, voici que je vais tarir la mer¹³, ~ je vais rendre les fleuves comme le désert : les poissons pourriront par manque d'eau et mourront. ~ Je vêtirai le ciel de ténèbres, ~ et d'un sac, je ferai leur vêtement.*

De même que j'ai asséché la mer de Suf aux jours de vos pères, ~ que j'ai fait une brèche dans le Jourdain et que je les ai fait passer, ~ maintenant aussi, je suis

1. Ps. 121, 4.

12. Même développement contre ceux qui pourraient penser que Dieu s'est fatigué à l'œuvre des six jours chez ÉPHREM, *In Gen. Sect. 1, § 32 (CSCO 71-72, p. 18 et 25*)*, JACQUES DE SAROUG, *Hom. contre les Juifs* 5, 51 s. (*PO* 38, p. 138-139). ISHODAD DE MERV mentionne encore cette interprétation dans son *Comm. sur la Gen. 2, 2 (204), I, p. 55 et 51**.

13. B : les eaux.

capable de vous sauver par ma main. ~ Mais à cause de vos péchés, vous avez été vendus, ~ pour vos iniquités, votre mère a été renvoyée^m.

Bien que je sois infatigable, vous m'avez fatigué, ~ comme le dit le prophète Malachie : *Vous avez fatigué le Seigneur par vos paroles*ⁿ.

11. Écoute encore que je te prouve que Dieu ne s'est pas fatigué et qu'il n'a pas peiné à créer toutes ses œuvres.

Il dit en effet : *Par la parole du Seigneur, les cieux ont été faits, ~ et par le souffle de sa bouche, toutes leurs armées*^o.

[I/565] Adam seul, il l'a fait de ses mains, ~ et il n'est pas écrit qu'il se soit fatigué en le faisant.

Toutes les créatures, quand il les fit par la parole de sa bouche, ~ il dit et elles furent, sans peine et sans fatigue.

Sens spirituel du repos de Dieu Mais voici comment il faut entendre que Dieu cessa toutes ses œuvres ~ et que Dieu se reposa le septième jour^p.

Si Dieu en effet, bien qu'infatigable, cessa et se reposa de ses œuvres, ~ combien plus nous, qui sommes soumis à la peine et à la servitude, nous faut-il nous reposer !

Voici encore ce qu'Isaïe dit de Dieu : *Il ne se fatigue ni n'a sommeil, ~ et nul moyen d'explorer son intelligence*^q.

A un autre endroit, il dit à cause des péchés du peuple : *Tu m'as asservi par ton iniquité, ~ et par tes péchés, tu m'as fatigué*^r.

m. Is. 50, 1-3. || n. Mal. 2, 17. || o. Ps. 33, 6. || p. Gen. 2, 2⁺. || q. Is. 40, 28. || r. Is. 43, 24

Voici comment il est une fois écrit qu'il n'est pas fatigué et qu'il n'a pas sommeil, ~ et que c'est à cause de leur iniquité qu'il dit à Israël : *Tu m'as asservi et tu m'as fatigué*^s.

Toutes ces paroles sont écrites à dessein et sont entendues des sages avec conviction^t, ~ ainsi que le dit l'Apôtre : *La Loi est bonne si on la lit avec conviction*^u.

Et le prophète dit encore : *Les chemins du Seigneur sont droits, et les iniques y achoppent, ~ mais les justes y avancent facilement*^v.

Il en est de même pour : *Dieu se reposa de ses œuvres*^w :

[I/568] Pour les sots, cela doit s'entendre comme s'il était vraiment fatigué. ~ ainsi que lorsqu'il voulut effacer les hommes à cause de leurs péchés, car ils étaient nombreux, et qu'il dit : *Je me repens de les avoir faits*^x.

Mais écoute l'Apôtre dire : *Autrement, comment Dieu jugerait-il le monde* ?^x

**Controverse, suite :
trois cas de violation
du sabbat**

12. Écoute-moi donc, mon ami, je vais t'expliquer le sabbat ~ comme je t'ai expliqué la circoncision dont le peuple d'Israël^y

se vante sans raison.

Du sabbat aussi, je vais te prouver que c'est en vain qu'ils s'enorgueillissent de le garder.

s. Is. 43, 24. || t. I Tim. 1, 8. || u. Os. 14, 10. || v. Gen. 2, 2. || w. Gen. 6, 7. || x. Rom. 3, 6

14. Sur la « conviction » nécessaire à la bonne entente de la parole, cf. le premier mot de l'Exp. 2, 1 (I/48). Dans l'Exp. 22, 26 (I/1045-1049), c'est l'attitude contraire au persiflage de celui qui juge la parole et ne se laisse pas juger par elle. Ce terme très fréquent prend ailleurs le sens de preuve ou d'argument.

15. A : des juifs.

En effet, Josué fils de Nun ne les fit pas se reposer pendant le sabbat, quand il fit la guerre à Jéricho^y, comme le dit l'illustre Apôtre : *Si Josué les avait fait se reposer, ~ il ne leur aurait plus parlé du jour du sabbat. ~ Mais c'est ensuite que fut institué le sabbat de Dieu^z.*

De même pour les Maccabées¹⁶ : leurs adversaires survinrent pour leur faire la guerre le jour du sabbat, ~ alors que ceux-ci voulaient garder le sabbat, selon la Loi.

Comme ils le gardaient, leurs adversaires survinrent pendant le sabbat, ~ et exterminèrent un grand nombre d'entre eux.

Quand ils virent qu'ils avaient rusé avec eux, en leur faisant la guerre pendant qu'ils gardaient le sabbat, ~ ils profanèrent le sabbat, y firent la guerre, vainquirent leurs adversaires, ~ et ils ne furent pas blâmés d'avoir rompu le sabbat^a.

[I/569] Ils ne sont pas les seuls à avoir rompu le sabbat, ~ mais les prêtres du temple profanaient aussi le sabbat, et sans péché, ~ puisque c'est le jour du sabbat que les prêtres offraient les offrandes :

Ils immolaient et écorchaient, ~ fendaient du bois et allumaient du feu.

Et on ne les blâmait pas de rompre le sabbat, ~ parce qu'ils avaient reçu le commandement de faire ainsi.

Si donc les prêtres qui doivent avertir le peuple (d'éviter) les péchés profanaient le sabbat, ~ que ne l'ont-ils fait dans un moindre lieu, et non là où tous les péchés étaient absous !

y. Jos. 6, 15. || z. Hébr. 4, 8-9. || a. I Macc. 2, 29-44

16. Cf. TERTULLIEN, *Adv. Jud.* chap. 4 (PL 2, col. 645) : l'observance matérielle du sabbat n'était que temporaire, et il a été violé deux fois, par Josué et par les Maccabées.

Ils ne commettaient pas de fautes, ~ et ce n'étaient pas pour eux des péchés.

Eux donc, pourquoi s'enorgueillissent-ils tant de garder le sabbat qui n'a été donné (que) pour le repos, comme je viens de te le prouver ?

Le vrai sabbat : satisfaire le bon plaisir de Dieu 13. Mais écoute encore quel est le sabbat qui plaît à Dieu :

Isaïe leur dit en effet : *Donnez du repos à ceux qui sont accablés^b* ; et il dit encore : *Ceux qui gardent le sabbat sans le profaner, ~ ce sont ceux qui sont réconfortés par mon alliance et qui choisissent ce qui me plaît^c.*

A ceux-là qui ne profanent pas le sabbat, c'est-à-dire le repos de Dieu, ~ il dit et promet qu'il le leur donnera.

Il dit en effet : *Je vous donnerai dans ma maison et dans mes murs un nom meilleur que des fils et des filles^d.*

[I/572] En effet, le sabbat ne profite pas aux iniques, ni aux homicides ou aux voleurs, ~ mais seulement à ceux qui choisissent ce qui plaît à Dieu et qui gardent leurs mains du mal.

C'est en eux que Dieu séjourne et c'est en eux qu'il demeure, comme il dit : *Je demeurerai en eux et je marcherai en eux^e.*

Aux jours d'Isaïe, en effet, ils gardaient le sabbat, ~ mais ils marchaient selon les actions des peuples impurs.

Et alors qu'ils commettaient les actions de Sodome et de Gomorrhe, ~ ils disaient aux peuples : *Sépare-toi de moi, car je suis sanctifié !^f*

b. Is. 28, 12⁺. || c. Is. 56, 4⁺. || d. Is. 56, 5⁺. || e. II Cor. 6, 16. || f. Is. 65, 5

C'est pourquoi Isaïe leur dit : *Ceux-là deviendront une fumée dans ma Colère ~ et un feu qui brûle tout le jour*⁸.

Il les ôta et les rejeta de son pays, et il les dispersa parmi tous les peuples, ~ parce qu'ils n'avaient pas gardé le repos de Dieu, n'ayant gardé le sabbat que matériellement.

Exhortation finale Alors, nous, gardons le sabbat de Dieu, c'est-à-dire ce qui satisfasse son bon plaisir, ~ afin d'entrer dans le sabbat du repos¹⁷, dans lequel ciel et terre font sabbat, et où toutes les créatures cessent (le travail) et se reposent, ~ afin de ne pas nous enfuir, comme dit notre Sauveur : *Que votre fuite n'ait pas lieu en hiver ou le sabbat*^h; ~ et l'Apôtre dit : *Alors sera institué le sabbat de Dieu*¹.

Je t'ai écrit ces quelques mots d'explication sur le sabbat à l'encontre de ceux qui s'en vantent.

S'achève l'Exposé du sabbat

g. *Is.* 65, 5. || h. *Matth.* 24, 20. || i. *Hébr.* 4, 9

17. A : qui donne le repos à Dieu (c'est-à-dire : qui le satisfait), cf. *CantR* 2, 2 : quand Dieu voit Israël pratiquer les commandements, son âme se repose. Autres références dans *Strack-B.* I, p. 610, sur *Matth.* 11, 29. Le vrai sabbat, c'est l'entrée dans la volonté de Dieu, et non le simple repos physique. En fait, cela équivaut à aimer efficacement, cf. *Exp.* 2, 15 (I/77), ce qui est la prière ; cf. *Exp.* 4, 14-15 (I/172-173), ou encore à vivre en permanence dans le ciel de la contemplation des réalités et des biens spirituels, c'est-à-dire avoir la volonté entièrement orientée vers Dieu, éveillée comme celle des anges ou des aigles qui s'envolent vers les hauteurs où apparaît le Messie, cf. *Exp.* 6, 1 n. 15 (I/245).

14. (nun) EXPOSÉ DES ARGUMENTS¹

[I/573]

Prologue de l'encyclique synodale

1. L'idée nous a pris, alors que nous étions tous rassemblés, ~ d'écrire cette lettre à tous nos frères, les membres de l'Église, ici ou là, ~ (nous), évêques, presbytres, diacres et toute l'Église de Dieu, ~ avec tous ses enfants d'ici et de là² qu'il y a chez nous, ~

à nos frères bien-aimés et très chers, évêques, presbytres, diacres, ~ avec tous les enfants de l'Église qu'il y a chez vous, ~ et tout le peuple de Dieu qui est à Séleucie et Ctésiphon, et ici ou là, ~

par notre Seigneur, notre Dieu et notre Vivificateur, qui nous a donné la vie par le Messie, ~ qui nous a présentés à lui, salut à profusion.

Objet de la lettre : appel à la conversion

2. Nous vous le faisons savoir, nos frères et nos amis, ~ et vous le faisant savoir, nous nous rappelons aussi à nous-mêmes ce qui est arrivé de nos jours :

[I/576]

C'est à cause de nos péchés qui se sont multipliés, sont devenus acerbés et intenses, ~ que nos cervelles se sont enténébrées, privées de lucidité, ~ et que nous ne

AB

1. A : Exposé de l'argumentation et de la parole. B : Exposé 14.
2. A : de partout.

nous réveillons pas pour que Dieu se tourne vers nous, comme il le dit par le prophète : *Tournez-vous vers moi, ~ et je me tournerai vers vous*^a.

Osée dit encore : *Prenez sur vous des paroles ~ et tournez-vous vers le Seigneur*^b.

Isaïe dit : *Recherchez le Seigneur ; ~ lorsque vous l'aurez trouvé, invoquez-le. ~ Lorsqu'il sera proche, que le pécheur délaisse son chemin et l'homme inique, sa disposition*^c.

Il est encore écrit : *Si vous recherchez le Seigneur, il se laissera trouver par vous, ~ si vous le délaissez, il vous délaissera*^d.

Par David, il est écrit : *Le Seigneur guette du ciel et regarde s'il est quelqu'un de lucide qui recherche Dieu. ~ Ils se sont égarés tous ensemble et sont mis au rebut, ~ il n'est personne qui fasse le bien, pas même un seul*^e.

Jérémie dit : *J'ai recherché dans mon peuple un homme qui relève la clôture ~ et qui se tient sur la brèche en faveur de la terre, pour que je ne détruise pas ; ~ et je n'ai pas trouvé*^f.

Le Seigneur dit encore à Jérémie : *Va dire aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Jusques à quand ne recevrez-vous pas l'instruction ?*^g

Il dit encore par le prophète : *Je vous ai appelés et vous n'avez pas répondu. ~ Vous pourrez me crier aux oreilles à pleine voix, je ne vous écouterai pas*^h.

Il est encore écrit : *Car il n'est personne qui se repente de sa méchanceté ~ et qui dise : Qu'ai-je fait ?*ⁱ

a. Zach. 1, 3. || b. Os. 14, 3. || c. Is. 55, 6-7. || d. II Chr. 15, 2. || e. Ps. 53, 3-4. || f. Éz. 22, 30 (attribué à Jérémie). || g. Jér. 35, 13. || h. Éz. 8, 18. || i. Jér. 8, 6.

[I/577]

La situation politico-religieuse : indignité des chefs

3. Il s'est levé en effet à la tête de notre peuple des chefs qui ont délaissé la Loi ~ et se vantent de l'iniquité.

Ils ont acquis des biens, ~ et la cupidité les a vaincus.

Ils prêtent à intérêt et prennent des profits, ~ et il n'est personne qui se souvienne qu'il est écrit : *Tu ne prendras ni profits ni intérêts*¹. ~ *Qui veut habiter la tente du Seigneur ne donne pas d'argent moyennant profit*^k.

Il dit encore : *Celui qui ne prend pas de profits et ne prête pas à intérêt, ~ qui ne fait aucune des abominations qu'énumère Ézéchiël, Dieu se complaît en lui*^l.

Il est en ce temps-ci des hommes qui se conduisent avec violence³ :

ils faussent le jugement ~ et font acception des personnes.

Ils innocentent les coupables ~ et déclarent coupables les innocents.

Ils aiment les riches ~ et haïssent les pauvres.

Ils se paissent eux-mêmes ~ et dispersent les moutons.

Le monde les a aveuglés :

ils aiment les pots-de-vin ~ et ils bannissent la droiture.

Ils haïssent la réprimande ~ et ils aiment l'impiété.

Ils haïssent les humbles, ~ et ils aiment les superbes, les arrogants et les vantards.

En leurs jours, la lumière s'est enténébrée ~ et le sel s'est affadi^m.

j. Lévi. 25, 36. || k. Ps. 15, 1.5. || l. Éz. 18, 8. || m. Matth. 5, 3 ; Mc 9, 50 ; Lc 14, 34

3. B om. avec violence. (4 + 3 =) sept doubles fautes et (8 × 2) conséquences malheureuses. Même type de liste dans les témoins des Deux voies, notamment Ép. Barn. (187) 20, 1-2 (SC 172, p. 212-215).

La doctrine s'est obscurcie ~ et la Loi s'est refroidie.

La vigne est dévastée ~ et les épines y croissent.

Les hommes dormaient, ~ et le Mauvais y a semé ses ivraiesⁿ.

Les flots se sont dressés ~ et la tempête est devenue intense.

Les cochers sont tombés ~ et les chars se sont retournés.

[I/580] Les marins se sont endormis ~ et leurs barques ont sombré.

La loi est garrotée ~ et le témoignage mis sous scellés.

Le prêtre est devenu comme le peuple^o, ~ et le prince demande de l'or.

Le juge prononce selon le pot-de-vin ~ et le grand parle selon son bon plaisir.

Ils méprisent les pauvres⁴ ~ et exterminent les miséreux du pays.

Ils mordent à belles dents en prêchant la paix ; ~ celui qui ne leur jette rien dans la bouche, ils prêchent la guerre contre lui^p.

Ils mettent le jugement au rebut ~ et faussent tout ce qui est droit.

Ils construisent Sion avec du sang ~ et Jérusalem avec l'iniquité.

Ses chefs jugent d'après le pot-de-vin ~ et ses prêtres enseignent pour un salaire.

Les prophètes font de la divination pour de l'argent ~ et se fient au Seigneur pour dire : *Voici, le Seigneur est parmi nous !*^q

n. Matth. 13, 25. || o. Os. 4, 9. || p. Mich. 3, 5. || q. Mich. 3, 9-11

4. B om. les pauvres. (6 × 2) autres fautes des chefs, suivies de leurs conséquences.

Voilà pourquoi c'est pour eux la nuit, ~ et ils sont enténébrés, privés de divination.

Ils sont remplis d'irascibilité ~ et exhalent la rancœur.

Ils aiment à outrager ~ et se complaisent à dresser des embûches.

Leur agrément, c'est de plaisanter l'un sur l'autre, ~ comme de manger du miel et d'en sucer le rayon.

La droiture est balancée ~ et la réprimande en fuite.

Les hommes de valeur s'en sont allés, ~ ceux qui enseignent sont méprisés.

Ils appellent mal ce qui est bien, ~ et bien ce qui est mal.

Ils tiennent la lumière pour ténèbres ~ et les ténèbres pour lumière.

Ils appellent amer ce qui est doux, ~ et doux ce qui est amer.

[I/581] Ils sont sages à leurs propres yeux, ~ et lucides de leur point de vue.

Ils innocentent le coupable sur pot-de-vin ~ et passent outre l'innocence de l'innocent.

Les visions ont disparu ~ et la prophétie est renversée.

Le malheur comme 4. Voilà ce que nous avons
salaire de la faute commis, ~ et voici ce qui nous est
arrivé : nous sommes spoliés, persécutés et dispersés.

Ceux qui n'étaient pas enclins à donner nous demandent de leur donner avec surabondance.

Parce que nous avons eu de la haine l'un pour l'autre, ~ ceux qui nous haïssent gratuitement se sont multipliés.

Parce que nous avons outragé, nous sommes outragés, ~ et parce que nous avons bafoué, nous sommes bafoués.

Parce que nous avons été des imposteurs, nous subissons l'imposture, ~ et parce que nous nous sommes élevés, nous avons été abaissés.

Parce que nous avons opprimé, nous sommes opprimés, ~ et parce que nous avons frustré, nous sommes frustrés.

Amis⁵, c'est comme cela que se sont comportés certains gens de chez nous, ~ qui ne jugeaient pas selon la justice et ne poursuivaient⁶ pas la piété, ~ et personne qui se souvienne du prophète qui a dit : *Poursuivez la justice et faites du bien aux opprimés*⁷.

Le malheur, salaire de la faute, faits-preuves scripturaires 5. Notre Dieu, en effet, dans son immense amour a donné l'exemple aux hommes, d'époque en époque : Quand ils commettaient des fautes, ~ il entraînait en procès avec les hommes.

Alors qu'il en avait le pouvoir, ~ il ne les conduisait pas avec violence.

[I/584] Le prophète Isaïe dit en effet : *Le Seigneur se lève pour juger, ~ il se lève pour juger son peuple. ~ Le Seigneur entre en procès avec les anciens de son peuple et avec leurs grands, ~ parce qu'ils ont brûlé la vigne, qu'ils ont entassé les dépouilles des pauvres, ~ qu'ils ont vaincu⁷ et confondu les faibles*⁵.

Et Jérémie dit : *Je vous jugerai, dit le Seigneur, ~ comme j'ai jugé vos pères*⁴.

r. Is. 1, 17. || s. Is. 3, 13-15. || t. Éz. 20, 36 (et non Jérémie)

5. B : mes amis.

6. A : faussaient.

7. A : mordu le peuple (et confondu).

Michée dit : *Le Seigneur va juger son peuple ~ et réprimander Israël*^u.

Isaïe dit : *Présentez votre cause, dit le Seigneur, ~ présentez vos raisons, dit le roi de Jacob*^v.

Moïse dit à Israël : *Fais-toi des juges et des scribes pour toutes tes tribus ~ et qu'ils jugent le peuple selon de justes jugements. ~ Tu ne dois pas recevoir de pots-de-vin ~ ni faire acception des personnes. ~ Mais vous entendrez le petit comme le grand, ~ pour que le Seigneur te bénisse*^w.

Même pour le terrible⁸ jugement de Sodome, notre bon Dieu fut longanime, ~ et il prouva son amour à Abraham en lui disant que le jugement ne serait pas rendu par la Colère^x.

Il répliqua encore à Ézéchiel à propos de la sévérité du jugement ~ quand le Destructeur sortit pour détruire Jérusalem.

Le prophète avait commencé à lui faire des reproches : *Pourquoi fais-tu l'extermination de tout ce qui reste d'Israël ?*^y.

Il lui en donna la raison en lui montrant l'abomination des vingt hommes, ~ et le prophète fut convaincu que c'était œuvre pie si les méchants recevaient sanction.

[I/585] Il donna aussi à Jonas la raison de la croissance de la courge.

Quand il s'émut de pitié de⁹ ce qu'elle avait séché, il lui dit : *Tu t'es ému de pitié pour cette pousse de courge ~ qui a germé en une nuit et en une nuit a séché, ~ et*

u. Mich. 6, 2. || v. Is. 41, 21. || w. Deut. 16, 18-19 ; 1, 17. || x. Gen. 18, 17-32. || y. Éz. 9, 8 ; 11, 13

8. A om. terrible.

9. B : pour Ninive. Cf. Exp. 14, 36 n. 72 (I/672).

moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande cité, où il y a plus de 120 000 hommes, outre¹⁰ les enfants et les nouveau-nés qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, ~ et une multitude de bêtes².

Et encore, quand il voulut déraciner la vigne parce qu'elle avait fait pousser des lambruches au lieu de raisins, ~ il fit siéger au tribunal les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem¹¹ et leur dit : *Jugez entre moi et ma vigne*^a.

6. Voyez, mes amis, la miséricorde de notre bon Créateur : alors qu'il perd les méchants par la Colère, ~ il sauvegarde et délivre les innocents.

Il extermina en effet la génération des jours de Noé, parce qu'ils étaient impies, ~ mais il sauvegarda Noé et les fils de sa maison selon son amour^b.

Il renversa Sodome et ses compagnes ~ et fit échapper Lot du milieu du renversement^c.

En Égypte aussi, quand il tua les nouveau-nés des Égyptiens, ~ il laissa en vie les premiers-nés des fils d'Israël^d.

[I/588] Aux jours d'Ézéchiël, quand il détruisit la cité, il fit une marque entre les yeux des hommes justes^e ~ et il les délivra : Dieu ne condamne pas sans jugement.

z. *Jonas 4, 10-11.* || a. *Is. 5, 3.* || b. *Gen. 6, 5-22.* || c. *Gen. 19, 29.* || d. *Ex. 12, 29-30 ; Ps. 105, 36-37.* || e. *Éz. 9, 4-7*

10. A om. outre.

11. La tradition juive elle aussi présente comme un fait réel la formation de ce tribunal des gens de Juda et des habitants de Jérusalem, cf. *Yalqut ha-Makiri* sur *Is. 5, 3*, au nom de Rabbi Meïr (vers 150).

La situation politico-religieuse, suite : le chef indigne

7. Mais aujourd'hui, il se trouve dans notre¹² peuple des juges sages qui sont doués de prescience : ~ avant même de faire comparaître les gens en jugement, ils les jugent et les condamnent !

Plus difficile encore : quoique doués de prescience dans leurs jugements, ~ ils ne condamnent pas seulement les hommes qui savent distinguer leur droite de leur gauche, ~ mais aussi des nouveau-nés et maints bébés qui sont dans le ventre de leurs mères, pas encore nés, ~ des pauvres, des miséreux, et le saint Ordre (de Dieu), maintes myriades.

8. Et il se trouve chez vous certain de nos frères qui a ceint le diadème, ~ et sa contrée ne pouvait pas le sentir.

Sa contrée ne voulant pas l'accepter, il s'en est allé chez d'autres rois, loin de chez lui, ~ et il leur a demandé des chaînes et des liens, qu'il a commencé à distribuer à sa contrée et à sa cité¹³...

A notre avis, au lieu des chaînes que ce roi ceint du diadème a réclamées aux rois ses confrères, ~ ce sont des gratifications qu'il aurait dû leur réclamer, ~ qu'il aurait distribuées à ses dignitaires, aux gens de sa contrée et de sa cité, au lieu de chaînes et de liens...

Que le sage comprenne et soit lucide : ~ c'est pour cela que nous vous avons écrit tout cela, mes amis.

[I/589] Car un roi ceint le diadème au sein de sa cité ~ et reçoit la royauté au milieu de ses dignitaires.

12. B : mon (peuple).

13. Qui est ce chef? Cf. *Introd.* vol. 1, p. 86-91.

Comme tous sont bien disposés à son égard, ~ alors il entre dans la salle du trésor, il y prend des cadeaux et maintes gratifications pour les partager à tous ses dignitaires.

Il fait une amnistie dans tout son royaume ~ et secoue les chaînes de toutes les prisons sous sa juridiction.

Il délie les liens et fait sortir les captifs, ~ il met au large les affligés, parce qu'il a reçu récemment la royauté.

Alors on a confiance qu'il deviendra puissant pendant son règne, ~ et qu'il règnera sur tout le¹⁴ peuple.

Or la faute de celui-ci est pire que celle de Roboam, ~ et ses juges sont doués d'une connaissance plus puérile que les gamins, membres du conseil de Rehoboam^f.

Menaces scripturaires à l'encontre du chef indigne 9. Écoutez encore, amis¹⁵ : s'il arrive à quelque grand roi d'établir un intendant sur tous ses biens et sur toute sa maison, ~ et que cet intendant se conduise mal, qu'il se dresse contre ses collègues et qu'il s'élève contre les serviteurs du roi^g; ~ que, sans jugement et sans grief, il les arrête, les mette aux liens, les frappe et les outrage; ~ que ce juge ne s'informe ni ne sache s'ils sont coupables ou s'ils sont innocents; ~ du cachot ou de la prison, les serviteurs font appel et font savoir à leur maître : « Voici que ton intendant, notre collègue, nous a mis aux liens, sans faute de notre part. ~ Il ne nous a ni jugés, ni interrogés, et il n'a pas de grief ».

f. I Rois 12, 6-14; II Chr. 10, 6-14. || g. Matth. 24, 45-51; Lc 12, 42-46

14. A : son peuple.

15. A : Écoute-moi encore, ami.

[I/592] Qu'en dites-vous, frères ?

Le maître va-t-il par hasard combler de louanges cet intendant ?

Il nous est évident que l'intendant qui a mis ses collègues aux liens sans jugement et les a outragés, ~ le roi lui ôtera son pouvoir, et il lui sera fait selon ce qu'il a fait à ses collègues.

Car voici ce que le Roi nous a écrit : *Du jugement que vous jugerez, vous serez jugés*^h, ~ et il les avertit bien en face, en disant : *Prenez garde à ce que vous avez entendu : C'est du jugement que vous jugez que vous serez jugés*ⁱ.

Les orgueilleux abaissés 10. En effet, la superbe et la vantardise en ont abattu beaucoup :

Faits-preuves scripturaires C'est pour sa superbe qu'Adam est sorti du paradis ~ et que la poussière est devenue nourriture de serpent^{16j}.

Caïn, par superbe, tua son frère, ~ et il fut rendu tremblant et méprisé sur la terre^k.

Cham, pour s'être élevé et s'être moqué de son père, ~ fut maudit et devint serviteur des serviteurs pour ses frères^l.

Ésaü, à cause de sa superbe, perdit ses droits de premier-né^m.

Pharaon, pour s'être endurci et élevé, ~ sombra dans la mer de Suf, lui et son arméeⁿ.

h. Matth. 7, 2. || i. Matth. 7, 2; Mc 4, 24. || j. Matth. 3, 14. || k. Gen. 4, 14. || l. Gen. 9, 25. || m. Gen. 25, 29-34. || n. Ex. 14, 27-28

16. Cf. *Exp.* 2, 19 n. 61 (I/89); 14, 37 n. 78 (I/676). Pour Caïn, « tremblant et méprisé » : comme le Ps.-PHILON (227), *Ant. Bibl.* 2, 1 (SC 229, p. 64-65), « Caïn habita sur la terre en tremblant », Aphraate suit une tradition scripturaire (*Gen.* 4, 16) où le terme *Nod* du *TM* n'est pas considéré comme un nom de lieu, mais comme un participe (*nwd*), « en tremblant ». De même *Cav. Trésors* (176) 5, 31, trad. p. 20.

Les fils du prêtre Éli, pour s'être élevés au-dessus du peuple, ~ furent rejetés du sacerdoce saint^o.

[I/593] Goliath, le philistin, pour sa superbe à l'encontre de David, ~ fut humilié, confondu, et tomba pour sa superbe^p.

Abimélek, fils de Gédéon, qui s'était élevé au-dessus de ses frères et les avait tués, ~ la malédiction de Yotam son frère s'en vint sur lui^a.

Absalom qui s'était élevé et avait ravi la royauté ~ tomba et fut humilié, abaissé devant les serviteurs de David^t.

Adonias, fils de Haggith, qui avait volé la royauté, ~ ne réussit pas à en jouir, pour sa superbe^s.

Ahitophel, le donneur de mauvais conseils, ~ sa superbe fut humiliée par ses propres mains^l.

Jéroboam, fils de Nebat, le serviteur de Salomon, qui avait soulevé la discorde dans le peuple, ~ devint un mauvais souvenir pour Israël^u.

Achab, fils de Omri, la cupidité le vainquit : ~ il reçut sanction dans l'héritage d'Israël^v.

Le roi d'Édom, qui s'était élevé contre Achab, ~ ne trouva pas que « celui qui lie est comme celui qui délie »^w.

Haman, qui s'était élevé contre Mardochée, ~ reçut sanction sur le gilet, lui et ses fils^x.

Les Babyloniens, qui avaient calomnié Daniel, (le déchirant à belles dents), ~ des lions leur broyèrent les os^y.

Judas, qui avait livré notre Sauveur, ~ tomba dans la mer^z, une meule au cou^z.

o. I Sam. 2, 12-17. || p. I Sam. 17, 48-51. || q. Jug. 9. || r. II Sam. 18, 9-15. || s. I Rois 2, 13-25. || t. II Sam. 17, 23. || u. I Rois 11, 26-40. || v. I Rois 21, 22-23. || w. I Rois 20, 11, à propos du roi d'Aram et non d'Édom. || x. Esther 7, 10. || y. Dan. 6, 25. || z. Matth. 18, 6 ; 27, 5 ; Mc 9, 42 ; Lc 17, 2

17. Aphraate est le seul témoin d'une tradition selon laquelle Judas aurait péri jeté dans la mer, une meule au cou. ÉPHREM (192) *Diat.* 20, 18 (SC 121, p. 356-357) tente de concilier les différentes recensions scripturaires concernant la mort de Judas : étranglement, pendaison, éclatement des entrailles (*Matth.* 27, 3-10 ; *Act.* 1, 16-20), qui sont le châtimeut de celui qui a provoqué la chute du juste (parallèle avec Ahitophel). Dans le judaïsme, l'étranglement ou la pendaison est le supplice réservé à celui qui « vole une âme d'entre ses frères, qui fait du trafic avec elle et qui la vend : cet homme sera mis à mort en l'étranglant avec une pièce d'étoffe », *Targ. Deut.* 24, 7. Pour les traditions sur la mort de Judas, voir P. BENOIT, « La mort de Judas », dans : *Exégèse et théologie*, I (Paris 1961), p. 340-359. Aphraate semble assimiler la malédiction de Judas (*Matth.* 26, 24 : « l'homme par qui le Fils de l'Homme est livré, il aurait mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né ») à la malédiction de celui qui provoque la chute d'un des petits (*Matth.* 18, 6), car c'est à propos de ce dernier qu'il est parlé de « meule au cou » et de chute dans la mer. Il faut rappeler que ces deux versets sont associés dans d'anciens textes et représentent peut-être une rédaction évangélique primitive : CLÉM. *Cor.* 46, 8 ; CLÉM. ALEX., *Strom.* 3, 107, 2 ; PS.-ORIGÈNE ADAMANTIUS, *De recta in Deum fide* (GCS 4, p. 104), d'origine syrienne. Ces passages pourraient éclairer la phrase énigmatique de Pierre dans les *Act.* Pierre 6, cf. L. VOUAUX, *Les Actes de Pierre* (Paris 1922), p. 268 : « Même s'il arrivait qu'une meule de pierre me fut suspendue au cou, en même temps qu'à l'ennemi de notre Seigneur, comme Celui-ci nous le disait de celui des frères qui serait un objet de scandale, et que je fusse jeté dans l'abîme ; et ce n'est pas seulement cette meule qui me menace... ». Dans l'Ancien Testament, ce supplice de la meule était le châtimeut réservé à la ville perverse, Babylone, qui ne rêvait qu'à accumuler les richesses (comme Judas) et dont la place deviendra déserte, cf. *Apoc.* 18, 21 reprenant *Jér.* 51, 62-64. Ses richesses seront perdues, avec celui qui les a amassées injustement : « Il a englouti des richesses, il les vomira, Dieu lui-même les tirera de son ventre » (*Job* 20, 15). Il est intéressant de noter qu'ailleurs il y a identité de structure entre le sort réservé à Jérusalem et celui réservé au mauvais juif type, Judas le traître (même nom en syriaque). La ville perverse, qui a versé le sang innocent et qui est rejetée, cf. *Exp.* 2, 13 (I/76), c'est Jérusalem. Elle est dispersée de l'intérieur comme une marmite qu'on renverse (interprétation du phénomène de diaspora par Abahu, dans *LamR* introd. 5), comme Judas qui éclate par le milieu et se répand au « champ du sang » (*Hakel-dama*, que P traduit par *qwryat-dem* (« cité du sang »), sûrement par analogie avec le nom de Jérusalem, appelée *Qryat da-demâ* par JACQUES DE SAROUG, *Hom. contre les Juifs* 4, 51 s. (*PO* 38, p. 138-139) citant *Éz.* 24, 6 sans doute selon la *Vetus Syra*, car P donne *mdintâ* (« ville »).

Tous ceux-ci, leur superbe les a humiliés, comme il est écrit : *La superbe de l'homme l'humiliera, ~ et l'humble d'esprit, l'honneur se multipliera pour lui^a.*

[I/596]

**Les pacificateurs
récompensés : cinq preuves
scripturaires**

11. Voyez donc, mes amis : d'époque en époque et de génération en génération, Dieu a donné de ma-

gnifiques exploits par l'intermédiaire d'hommes sages, pour qu'ils apaisent et pacifient ceux qui sont divisés ; ~ et non par l'intermédiaire d'hommes seulement, mais aussi par des femmes :

La femme de Téqoa réconcilia Absalom et David sur le conseil de Joab^b, ~ et c'est par une femme qu'eut lieu la réconciliation en Israël, quand Shéba fils de Bikri se révolta contre David :

Du rempart, une femme sage parla à Joab et lui dit : *Écoute, Joab, écoute ! ~ Il dit : J'écoute.*

Elle dit à Joab : *On disait autrefois ce dicton : Ils ont interrogé les prophètes, et c'est ensuite qu'ils furent détruits. ~ Est-ce moi qui vais recevoir la sanction des forfaits d'Israël, que tu veuilles détruire le petit et sa mère en Israël ?*

Joab lui dit : *Loin de moi ! Je ne dévasterai ni ne détruirai, il ne s'agit pas de cela. ~ Mais un certain homme, Sheba¹⁸ fils de Bikri, a étendu la main contre le roi David. ~ Donne-le nous, et nous nous en irons.*

Elle lui dit : *Dès maintenant, sa tête va t'être jetée du rempart^c.*

Elle s'en alla parler à tout le peuple, et couper la tête de Shéba fils de Bikri, ~ et elle la jeta du rempart à Joab : ce fut la réconciliation en Israël, par une femme^c.

a. *Prov.* 29, 23. || b. *II Sam.* 14, 1-24. || c. *II Sam.* 20, 16-20

18. A *add.* du nom de (Sheba).

[I/597] Débora fut comme une mère, ~ et elle rendait la justice en Israël^d.

Yaël, femme de Héber le Qénite, supprima¹⁹ et rejeta la gloire de Sisera, le chef de l'armée de Yabin, roi de Hazor, en lui clouant un piquet dans la tempe^e. ~ Ce sont les Qénites de la maison du beau-père de Moïse, ~ sur lesquels Balaam fils de Béor a prononcé la prophétie : *Puissante est ta demeure, ~ et ton nid est posé sur le rocher^f.*

Rébecca aussi, la mère des justes, rétablit la réconciliation entre Ésaü et Jacob, ~ en l'envoyant chez Laban^g.

Jésus, Jésus notre Sauveur est le **réconciliateur parfait** grand roi qui a réconcilié le monde rebelle avec son Père :

Alors que nous étions fautifs, il a pris notre faute à nous tous, ~ et il est devenu le messager de la conciliation entre Dieu et sa création.

Alors que nous étions fautifs et rebelles, ~ il nous a demandé de nous réconcilier avec lui, comme le dit l'Apôtre : *Il est devenu le messager de la conciliation ~ et il nous a réconciliés avec son Père^h.*

Car il fallait, puisque nous avions fauté et péché, ~ qu'il demande et qu'il implore pour que nous soyons réconciliés avec notre Créateur, ~ et c'est lui qui nous a demandé de nous réconcilier avec lui :

Lui en effet, qui était le destructeur du mal, a reçu comme peine la sanction du mal.

d. *Jug.* 4, 4. || e. *Jug.* 4, 17-21. || f. *Nombr.* 24, 21. || g. *Gen.* 27, 43-46. || h. *II Cor.* 5, 18

19. A : et éteignit la force et la vantardise de (Sisera).

**Le serpent jaloux
et ses épigones :
leurs fruits empoisonnés**

[I/600] 12. Pour le conseil que le serpent donna à Ève²⁰, qui fit sortir Adam du paradis, ~ dure et sévère fut sa peine !
Il lui ôta la nourriture ~ et lui donna de la poussière.
Il s'affaissa sur la terre ~ et marcha sur le ventre.
Il en fit un cul-de-jatte, privé des jambes avec lesquelles, en courant sus à Adam, il l'avait mutilé.
Il doit manger de la poussière tous les jours et à jamais ~ pour avoir séduit Ève par la nourriture.
Il l'a posé en adversaire ~ et il a donné sa tête à piétiner¹.

Or, à l'image du serpent qui a séduit Adam, se sont levés parmi nous des hommes : ~ des séducteurs, des flatteurs, des méchants, ~ des effrontés, des fourbes et des scélérats²¹, ~

qui construisent l'iniquité ~ et abattent la piété,
qui plantent l'impiété ~ et déracinent la bonté,
qui font pousser l'ivraie ~ et détruisent le froment,
qui maudissent les hommes pieux ~ et bénissent les scélérats,
qui aiment les superbes ~ et haïssent les humbles.

Les menteurs, ils les louent et les approuvent, ~ ils méprisent et accusent de mensonge ceux qui disent la vérité.

Ils font des vœux de scélérats ~ et se livrent à la fraude.

i. Gen. 3, 14-15

20. Affinité Ève-serpent, reflétée par l'analogie verbale. Comparer ces cinq malédictions à celles de l'Exp. 9, 8 n. 29 (I/424-425).

21. Six qualificatifs donnés aux méchants, pour (5 × 2 =) dix mauvaises actions (anti-loi, anti-Dieu) en 22 œuvres (22 verbes) : anti-création.

Ils conçoivent et enfantent des propos criminels, ~ ils tournent leur langue et parlent de vanités.

Ils sont vides de bonté ~ et gonflés d'imposture.

En eux, aucun fruit qui soit mangeable, ~ car on y a versé du venin de serpent²².

**Salaire mortel
de la jalousie :
faits-preuves scripturaires**

13. Quel avantage la querelle a-t-elle apporté en effet, ~ et qu'a rapporté la jalousie à ses auteurs ?

Caïn, elle l'a séparé d'Abel qui l'aimait, ~ car c'est la querelle qui a fait de Caïn un maudit.

[I/601] Elle a vendu Joseph, ~ exterminé Pharaon, ~ et banni Jacob.

Elle a avalé Coré ~ et perdu ses compagnons.

Elle a tué Zimri ~ et lapidé Akan.

Elle a achevé Horam ~ et renversé Sisera.

Elle a exterminé Yabin ~ et troublé Saül.

Elle a supprimé Goliath²³ ~ et piétiné Amalec.

Elle a jeté Absalom à la fosse ~ et détourné Adonias.

Elle a fait pécher Jéroboam ~ et a divisé le peuple.

Elle a perdu Gibéa ~ et détruit ses habitants.

Elle a jeté la confusion chez Sennachérib ~ et détruit son camp.

Elle a éliminé Haman ~ et outragé les calomniateurs.

Elle a déraciné Israël ~ et l'a dispersé parmi tous les peuples...

Tous ceux là, c'est la jalousie et la querelle qui les ont détruits.

22. La mort et particulièrement la mort éternelle est souvent figurée par le poison ou le venin du serpent des origines, cf. Exp. 15, 2 n. 11 (I/732) ; Targ. Gen. 3, 14 ; Pirqé de-Rabbi Éliézer (229) 14 ; Pereq Adam ha-Rishon, dans J.D. EISENSTEIN (159), I, p. 10 ; cf. S. RAPPAPORT (96), p. 5 et 83 n. 26.

23. A : elle a supprimé Amalec et piétiné Goliath.

**L'amour,
antidote de la jalousie :
preuves scripturaires
et éloge**

14. Tournons-nous vers notre Sauveur qui nous a dit : *C'est mon commandement, ~ que vous vous aimiez les uns les autres*^j.

Et l'Apôtre dit : *N'ayez de dette envers personne, ~ sinon celle de vous aimer les uns les autres*^k.

Il magnifie l'amour à l'extrême, en disant : *Si je fais tout ce qui est bon et beau, ~ et que l'amour n'est pas en moi, je ne suis rien*^l.

L'amour cache les choses laides²⁴,
l'amour efface les péchés,
l'amour éloigne de la vantardise,
l'amour sèvre de la superbe,
l'amour sauve de la querelle,
l'amour a le dessus, face à la jalousie,
l'amour est plus haut que la division,
l'amour n'a rien de commun avec la cupidité,
l'amour est étranger à la moquerie,
l'amour fait échapper au mal.

L'amour, en effet, les fruits en sont aimables, désirables, splendides et savoureux :

l'amour a sauvé Noé du déluge ~ et fait échapper Rahab à l'épée de Josué.

Il a élevé David ~ et effacé ses péchés.

Il a sauvé Ézéchiass des mains de ses adversaires, ~ justifié Asa et absous Josias.

j. *Jn 15, 12.* || k. *Rom. 13, 8.* || l. *I Cor. 13, 2*

24. Couplet sur les dix œuvres de l'amour, perfection des commandements, puis sur les dix fruits produits par ce même amour (dix verbes du paragraphe suivant).

L'amour a éteint le feu de la fournaise pour Ananias et ses frères au pays de Babylone, ~ il a fait remonter Daniel de la fosse ; ~ Esther et Mardochée, il les a sauvés des mains de Haman.

L'amour est vainqueur de la haine, ~ il efface les péchés²⁵.

Il éloigne l'iniquité²⁶ ~ et fait passer la jalousie.

Il supprime la querelle ~ et dissout l'inimitié.

Il pacifie ceux qui sont en colère ~ et brise les provocateurs de mal.

L'amour, la multitude l'aime, ~ et sa bonté abonde.

L'amour endure l'outrage, ~ l'amour supporte la malédiction, ~ l'amour est patient²⁷.

L'amour réconcilie les ennemis et répand la conciliation chez ceux qui sont divisés ; ~ l'amour endure l'oppression.

L'amour aime le silence²⁸.

Il aime les humbles, ~ il aime les doux, ~ il aime les sages.

Il aime le jeûne, ~ il aime la prière, ~ il aime les aumônes.

Il aime les simples, ~ il aime les intègres, ~ il aime les honnêtes.

Il aime ceux qui se convertissent, ~ il aime les fils d'apaisement.

Il fait miséricorde et protège,
il rassemble et rapproche,
il redonne cœur et réjouit.

25. A : l'iniquité. Nouveau couplet de huit œuvres de l'amour.

26. A : les péchés.

27. A : l'amour est patient, après : oppression (paragraphe suivant).

28. B *desin*. Couplet comprenant 12 fois le verbe aimer.

[I/605] L'amour, s'il est outragé, réprime son penchant²⁹ et patiente, ~ il reste tranquille, se tait et supporte l'oppression.

L'amour ne se plaît pas à la colère, ~ il ne se réjouit pas de la division, ~ et la jalousie ne lui agréa pas.

Il ne s'inquiète pas des jours ~ et ne se fait pas de souci pour ce que seront les années.

Car l'amour est longanime et agréable, placide et large d'esprit^m, ~ ses pensées sont amples ~ et ses sentiments sont tranquilles.

L'amour ne persifle pas, ~ n'insulte pas, ~ ne se moque pas, ~ ne s'enfle pas, ~ ne se vante pas, ~ ne s'élève pas, ~ ne s'exalte pas.

L'amour se voit tel qu'il est et connaît son allure :

il est tranquille, il se tait, il reste placide, ~ il aime tout le monde et il est aimé de tout le monde.

L'amour conçoit la réconciliation ~ et enfante la paix.

Il rumine de bonnes choses et médite ce qui est beau, ~ car l'amour n'est pas vaincu par ce qui est mal.

L'amour est lumière,
l'amour est sel,
l'amour est source de biens.

m. I Cor. 13, 4-7

29. Le « penchant » de l'homme qu'il faut réprimer – cf. *Exp.* 3, 1 (I/100); 9, 4 (I/416); 14, 35 (I/661); 19, 1 n. 6 (I/848); 20, 2 n. 6 (I/897) – apparaît à plusieurs reprises avec le même sens péjoratif, chez plusieurs auteurs syriaques, et provient de *Gen.* 6, 5 (*P* et *Targums*) : « Et le Seigneur vit que la méchanceté des hommes se multipliait sur la terre et que tout le penchant de ses machinations devenait chaque jour plus mauvais ». Pour les références, cf. S. BROCK (84), p. 221. Comparer avec la doctrine des deux penchants en littérature rabbinique (c'est ainsi que l'on interprète le double « yod » de *wayyoser*, *Gen.* 2, 7), cf. E. URBACH (19), I, p. 471-482 ; F. GAVIN (88) p. 139-147.

L'amour est le beau sceau, la perle et le trésor.
Le sceau de tout, c'est l'amour.

Il médite la sagesse, et ses ruminations sont désirables.
L'amour est une connaissance saine, ~ une réflexion excellente, ~ une idée d'espérance, ~ une pensée accomplie, ~ une conscience fidèle.

Celui qui possède l'amour, bienheureux est-il, ~ car c'est par lui qu'arrivent à maturité les fruits préférés.

L'amour en effet s'éloigne de la dissonance ~ qui est préjudiciable à la paix.

[I/608] **Action de grâce** 15. Ô Roi des siècles, nous
et apologie des hommes t'adorons pour ta longanimité
providentiels à l'égard de toute ta création,
~ car devant toi sont mani-

festes toutes les œuvres de ténèbres, et tu connais les pensées de tous les hommes.

Ils sont nombreux à te renier, ~ qui reçoivent de toi provende et se montrent ingrats pour tes œuvres.

Toi, tu es d'une telle bonté que tu te montres longanime envers les hommes : ~ tu ne nous as pas fait passer devant ton tribunal, tu ne nous as pas tenu grief ni condamnés.

Ta bonté, tu ne la refuses pas aux méchants :
tu fais lever ton soleil, ~ tu fais tomber ta pluieⁿ et tu fais souffler ton vent. ~ Tu ravitaillais et tu nourris,
~ tu fais grandir et tu épanouis.

Les méchants sont laissés avec les bons dans le monde,
l'ivraie avec le froment,
les pécheurs avec les justes,
les coupables avec les innocents^o.

n. Matth. 5, 45. || o. Matth. 13, 30

C'est à cause du froment que l'ivraie est gardée jusqu'à la moisson.

C'est à cause des bons que les méchants sont laissés jusqu'à la fin.

C'est à cause des pieux que les scélérats se maintiennent jusqu'au bout.

C'est à cause des justes que les infidèles ne sont pas jugés avant le jugement³⁰.

En effet, s'il s'était trouvé dix justes, les cinq villes-fortes auraient été sauvegardées grâce à eux^p, ~ et c'est grâce à Lot que Coar ne fut pas renversée^q.

Aux jours de Jérémie, s'il s'était trouvé quelqu'un qui se tienne sur la brèche et répare la clôture^r, ~ peut-être bien que Jérusalem n'aurait pas été détruite.

[I/609] C'est ainsi que Moïse s'était tenu sur la brèche pour son peuple^s, ~ et que Josué fils de Nun avait réparé la clôture ;

qu'Ézéchias s'était jeté en prière^t ~ et qu'Asa avait présenté une intercession^u ;

que Josias avait purifié le pays^v ~ et que Daniel avait fait revenir de captivité ;

que Mardochee avait montré l'exploit ~ et que chacun des justes, en son temps, s'était tenu sur la brèche, pour son peuple, ~ s'était jeté pour intercéder et avait contenté l'amour du Très-Haut^w.

p. Gen. 18, 32. || q. Gen. 19, 20-22. || r. Éz. 22, 30. || s. Ps. 106, 23. || t. II Rois 19, 14-19 ; II Chr. 32, 20. || u. II Chr. 14, 10. || v. II Chr. 34, 3. || w. Éz. 22, 30

30. Les mérites des bons préservent le monde de la ruine, cf. *Exp.* 23, 14 s. (II/40 s.), liste des porteurs de la bénédiction au cours des temps.

Exhortation aux hommes de ce temps

16. En ce temps-ci, quel est le sage médecin qui se tiendra sur la brèche et réparera la clôture, ~ afin que s'accomplisse sur nous la parole du prophète, quand il maudissait les faux prophètes de son peuple et leur disait : *Ils sont comme des renards dans les ruines, tes prophètes, Israël.* ~ *Vous n'êtes pas montés sur la brèche, et vous n'avez pas réparé la clôture pour les fils d'Israël^x.*

Heureux le sage médecin qui s'est procuré les remèdes ~ et se donne de la peine pour les malades.

Que la vaillante sentinelle avertisse le peuple pour le faire échapper à l'épée dégainée.

Que l'athlète accompli se montre brillant au combat, et ne devienne pas mou quand il s'agit de combat.

Que le sage architecte creuse de profondes fondations^y, pour que sa construction ne tombe pas, (renversée) par les flots.

Que le paysan accompli ramasse ses récoltes dès l'été, pour ne pas manquer en hiver.

Que le gardien de la porte veille, pour ne pas être vaincu par le sommeil. ~ Quand son maître frappera, qu'il lui ouvre à l'instant^z.

[I/612] Que le marchand avisé vende ses biens, et qu'il achète la perle qui l'enrichira^a.

Le pilote qui est de faction, qu'il garde son embarcation, ~ de peur que sa barque ne sombre et que sa marchandise ne soit perdue.

Que le sage cocher retienne son char, de peur de tomber et d'être sifflé.

x. Éz. 13, 4-5. || y. Matth. 5, 24-25. || z. Lc 12, 36. || a. Matth. 13, 45

Que l'athlète accompli combatte dans le stade, pour ne pas perdre sa couronne et devenir la risée de ses compagnons.

Que le bon intendant pourvoie aux besoins de ses collègues et ne dise pas en son cœur : « Mon maître tarde à venir »^b.

Que les ouvriers salariés se donnent de la peine à la vigne, pour pouvoir réclamer davantage, à visage découvert^{31 c}.

Que les garçons d'honneur préparent leurs vêtements pour qu'à sa venue, leur Seigneur les fasse entrer dans sa chambre.

Ceux qui pourvoient aux besoins des pauvres, qu'ils prodiguent leurs biens et envoient leurs trésors en la contrée qui est devant eux.

Que les fils de paix éteignent la querelle, pour être dignes de devenir les fils du Père qui est aux cieux.

Que les sonneurs de trompe avertissent le peuple, pour qu'aucune âme³² prise ne leur soit réclamée.

Que les reclus de la communauté demeurent dans la citadelle, et qu'ils attendent en silence que se lève la sanction.

Que ceux qui détiennent les clés ouvrent à ceux qui entrent, afin que la porte du Royaume ne se ferme pas devant eux.

Que ceux qui sont morts au monde et se sont sevrés des convoitises s'abstiennent du monde³³ avec tous ses dangers.

b. *Matth.* 24, 48 ; *Lc* 12, 45. || c. *Matth.* 20, 10

31. C'est la liberté de parole, la *parrèsia* du Nouveau Testament (opposée à « tête baissée »).

32. Allusion à *Zach.* 9, 12.

33. *B incip.*

[I/613] Que ceux qui sont nés des eaux et ont été sauvés par le sang précieux se gardent du feu et des ténèbres extérieures.

Que ceux qui ont revêtu la cuirasse se montrent bien vaillants³⁴, pour ne pas devenir la risée de leurs compagnons.

Que ceux qui attendent le cri préparent leurs lampes, pour ne pas manquer, comme les vierges folles^d.

Que ceux qui construisent une tour en estiment les frais, pour ne pas devenir la risée des passants du chemin^e.

Que les vaillants pasteurs inspectent leurs troupeaux, pour recevoir la rétribution du chef des pasteurs.

Que ceux qui ont reçu de l'argent en produisent les intérêts, pour ne pas être repoussés dans les ténèbres avec les mauvais serviteurs^{35 f}.

Que ceux qui sont sains d'esprit se dépouillent de la faiblesse, qu'ils ne craignent ni les tumultes ni les flots dressés^g.

Que les convives du festin apprêtent le cadeau de noces³⁶ et revêtent le vêtement nuptial, pour devenir dignes de la chambre nuptiale.

d. *Matth.* 25, 1-12. || e. *Lc* 14, 28-30. || f. *Matth.* 25, 27-30 ; *Lc* 19, 23-26. || g. *Matth.* 7, 24-25

34. A : s'illustrent.

35. A : hommes.

36. Cf. *Exp.* 6, 1 (I/248) ; 6, 7 (I/272) ; 9, 4 n. 14 (I/416) ; 14, 39 (I/684) : cadeau, lié au vêtement, sans doute la virginité, symbolisée par le costume particulier des membres de l'Ordre.

Que ceux qui ont pris le joug³⁷ supportent l'opprobre, et que les vierges sages préparent leurs lampes.

Exhortation aux prêtres : 17. Quant à nous, amis³⁸,
exemples marchons dans le labeur et
vétérotestamentaires la fatigue, ~ la veille et la
demande, ~ le jeûne³⁹ et la

prière, la supplication gémissante, ~ pour ne pas être soudain ravis de ce monde et condamnés par le juste jugement de Dieu.

Ne négligeons pas en effet le service du Saint, ~ de peur d'être nous aussi rejetés par lui, comme il le dit par le prophète : *Puisque tu as rejeté la Loi de Dieu, ~ je te rejette du sacerdoce*^h.

[I/616] Et il est encore écrit : *J'honore ceux qui m'honorent, ~ ceux qui me méprisent seront outragés*ⁱ.

18. Voyez en effet quelles sanctions reçurent les prêtres qui ont négligé son service :

Nadab et Abihu, prêtres saints, ~ revêtus de l'éphod et ayant endossé le pectoral, ~ ceints de byssus et ornés de pourpre, ~ portant couronnes, tiaras et rubans, ~ présentant les offrandes et absolvant Israël, ~ enseignant le peuple et sanctifiant la communauté, ~ quand un peu de cécité entra en eux, qu'ils négligèrent le service du Saint et apportèrent un feu étranger à contre-temps^j, ~

h. Os. 4, 6. || i. I Sam. 2, 30. || j. Lévit. 10, 1-5 ; Nomb. 3, 4 ; 26, 61

37. Ceux qui ont pris le joug des saints, c'est-à-dire les vierges et les continents, membres de l'Ordre, cf. Exp. 6, 1 n. 21 (I/249 et 253) ; 6, 4 (I/261) ; 6, 8 (I/272 et 276), joug céleste ; 14, 38 n. 83 (I/681) ; 18, 7 n. 26 (I/833), opposé au joug pernicieux que la femme fait peser sur l'homme dans l'état conjugal).

38. B : mes amis.

39. B om. par le jeûne.

un feu s'enflamma de leurs encensoirs qui les brûla ; ~ on les sortit et on les jeta hors du camp.

Et pas seulement Nadab et Abihu, ~ mais encore Hophni et Pinhas, les fils du prêtre Éli : pour s'être honorés eux-mêmes plus que le service qui leur avait été commandé, ~ pour avoir reçu avec cupidité les aumônes du peuple^k et avoir outragé les femmes qui priaient dans la tente temporelle.

Éli, leur père, ne les avait pas réprimandés avec ardeur et vigueur, ~ il ne les avait blâmés que mollement et faiblement.

[I/617] Quand il entendit du peuple tout entier que l'on se disputait⁴⁰ ~ parce que les prêtres chargés d'enseigner⁴¹ se conduisaient mal, ~ alors il les appela et leur dit : *Mes fils, quelle est cette rumeur que j'entends sur vous du peuple tout entier ? Vous outragez le peuple de Dieu ? Non, mes fils, elle n'est pas belle, cette rumeur que j'ai entendue sur vous !*⁴² ~ *Quand un homme pêche contre un homme, celui-ci peut présenter requête au Seigneur, ~ mais si c'est contre le Seigneur que l'homme pêche, à qui peut-il faire requête ?*^l

Tels furent les reproches bénins qu'il adressa à ses fils, puis il se tut. ~ Quant à eux, sur cette réprimande, ils n'acceptèrent pas la correction.

Ô prêtre Éli, chef du peuple, quand tes fils, ces impies, ne t'ont pas écouté, ~ il ne fallait pas que tu associes le sacerdoce que tu exerçais aux péchés que commettaient tes fils !

Mais il est évident qu'il les réprimandait pour la galerie ~ et non de tout son cœur.

k. I Sam. 2, 12-17. || l. I Sam. 2, 23-25

40. A : s'agitait.

41. A om. d'enseigner.

42. B om. sur vous.

**Commandement
de l'amour et salaire
des prêtres négligents**

19. Or donc, notre Sauveur nous avertit : *Si ton œil te fait achopper, arrache-le et jette-le loin de toi. ~ Si c'est ta main, ou ton pied* — qui sont des membres honorables du corps : l'œil qui voit, la main qui travaille, le pied qui marche — *même si ces membres-là te font achopper, coupe-les et jette-les loin de toi, pour que toi, du moins, tu ne sois pas privé de la vie^m.*

[I/620] Moïse aussi avertissait comme notre Sauveur : *Si ton fils ou ta fille, ou la femme de ton alliance ou ton ami qui est comme toi-même, ~ si l'un d'entre eux t'incite en disant : Laisse le Seigneur, viens, et nous irons servir d'autres dieux, ~ ne l'écoute pas, ne te laisse pas convaincre, n'aie aucune pitié et ne les cache pas, ~ mais qu'ils soient lapidés avec des pierres et qu'ils meurentⁿ.*

De même que le fils, la fille et la femme de la jeunesse sont les membres les plus chers, ~ l'œil, la main et les pieds sont les plus honorables et les plus chers de tout le corps.

Notre Seigneur nous enseigne encore : *Celui qui ne m'aime pas plus que son père, sa mère et plus que lui-même, ne peut pas devenir mon disciple^o.*

Et Moïse dit : *Aime le Seigneur ton Dieu de tout ton être, de toute ta force et de tout ton pouvoir^p.*

C'est ce qu'enseignent les saintes Écritures.

Appliquons-nous à cela, pour que Dieu nous aime et nous fasse entrer dans l'honneur de son royaume.

20. C'est à cause de leurs iniquités, en effet, que les fils d'Aaron, revêtus de sainteté, furent jetés hors du camp, sans rémission, dans un lieu impur^q.

m. *Matth. 5, 29-30 ; 18, 8-9.* || n. *Deut. 13, 7-11.* || o. *Matth. 10, 37 ; Lc 14, 26.* || p. *Deut. 6, 5 ; Matth. 10, 37.* || q. *Lév. 10, 4-5*

C'est à cause de l'iniquité des fils de Éli que le peuple d'Israël tomba sous l'épée des Philistins^r, ~ que l'arche du Testament fut ravie et qu'on la fit entrer à Ashdod, dans le temple de Dagon, un temple impur^s.

Ou encore le prêtre Uzza : pour avoir négligé le service de l'arche de Dieu, le Seigneur le tailla en pièces, et il mourut^t.

[I/621] **Digression : l'arche sur le chariot** Et quelle avait été, amis⁴³, la négligence de Uzza, ~ sinon d'avoir porté l'arche sur un chariot et d'avoir transgressé la Loi en ne faisant pas ce qui avait été commandé par Moïse ?^u

En effet, quand les dignitaires d'Israël avaient présenté leurs offrandes pour la dédicace de la tente temporelle, ~ pour les bœufs et les chariots, le Saint commanda à Moïse son serviteur en lui disant : *Prends-les et donne-les aux lévites qui se serviront de ces chariots pour la besogne de la tente temporelle ~ et qui porteront sur ces chariots tous les ustensiles de la tente temporelle^v.*

Il lui dit en effet : *Donne aux fils de Gershon selon leur besogne. ~ Quant aux fils de Qehat, tu ne leur donneras rien, car c'est la besogne du sanctuaire qui leur a été confiée : qu'ils le portent sur leurs épaules avec honneur, égard et gloire^w.*

Vous savez, frères, que l'arche du Testament n'avait jamais été portée sur un chariot, jusqu'au moment où les dignitaires des Philistins la renvoyèrent : ils la posèrent sur un chariot tiré par deux vaches qu'on avait privées de leurs petits^x.

r. I Sam. 4, 10-11. || s. I Sam. 5, 1. || t. II Sam. 6, 1-8⁺ ; I Chr. 13, 9-11⁺. || u. II Sam. 6, 3. || v. *Nombr. 7, 4-6.* || w. *Nombr. 7, 7-9.* || x. I Sam. 6, 7-11

43. A : mon ami.

Quand les fils d'Israël reçurent l'arche, les lévites la retirèrent du chariot⁴⁴ sur lequel les Philistins l'avaient renvoyée, ~ et ils la déposèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline^y.

C'est de cette manière qu'ils voulurent la porter, et non sur leurs épaules, ~ comme le Saint l'avait commandé à Moïse et que Moïse l'avait commandé aux prêtres.

[I/624] Uzza n'avait pas remarqué que même à Josué fils de Nun, quand il avait passé le Jourdain, Dieu avait commandé : *Que les prêtres portent l'arche et marchent devant le peuple : le Jourdain se divisera et tout le peuple lèvera le camp^z.*

Uzza aurait dû le remarquer, ~ et de ce fait, c'est à juste titre qu'il reçut le jugement de la Colère.

David, ayant vu que le Seigneur avait taillé Uzza en pièces, eut peur de faire entrer l'arche chez lui.

On la fit alors entrer chez Obed-Édom, le Gittite, ~ parce que Obed-Édom était de Gat des Philistins^a, d'un peuple impur et non d'Israël.

Or celui-ci savait que quiconque n'honorait pas son arche, Dieu le frappait de maux pénibles et de plaies malignes, ~ comme les Philistins, qui avaient été frappés de bubons^b, et les Éqronites, qui se lamentaient en disant : *C'est à Gat que l'arche doit s'en aller !^c*

y. I Sam. 7, 1. || z. Jos. 3, 13-14. || a. II Sam. 6, 9-11 ; I Chr. 13, 12-14. || b. I Sam. 5, 9. || c. I Sam. 5, 8

44. La faute de Uzza consiste dans le fait d'avoir mis l'arche sur un chariot, contrevenant au commandement qui stipule qu'elle doit être portée sur les épaules. Même tradition chez FL. JOSÈPHE, *Ant. Jud.* 7, 4, 2 ; ÉPHREM, *Comm. sur II Sam.* 6, 7 cité par Ginzberg, III, p. 194, et VI, p. 257 ; S. FUNK (87), p. 45.

Au moment-même où Obed-Édom sut que les Philistins lui amenaient l'arche, ~ à ce moment-même, ils firent une offrande à l'arche.

Les fils de Éli, Hophni et Pinhas avaient été tués (comme) prêtres qui méprisaient le service^d.

Les Philistins craignirent, et ils honorèrent l'arche de Dieu : ~ même quand ils la renvoyèrent, ils la renvoyèrent avec des offrandes, et elle était estimée à leurs yeux autant que le grand Dieu^e.

Car auparavant, quand ils l'avaient vu venir dans le camp, ils avaient dit : *Malheur à nous ! car voici que Dieu est venu au camp des Hébreux. ~ Soyez forts, Philistins⁴⁵, car c'est ce Dieu-là qui a anéanti l'Égypte par toutes sortes de plaies^f.*

[I/625] Voyez, amis, Obed-Édom le Gittite fut béni parce que l'arche était entrée dans sa maison^g.

Quand David la fit monter de la maison d'Obed-Édom au fort de Sion, il commanda aux prêtres de la porter sur leurs épaules^h.

Et c'est quand il marchait à pied, se réjouissait et jouait devant l'arche que se moqua de lui Mikal⁴⁶, la fille de Saülⁱ.

**Retour au sujet :
la convoitise
et les malheurs du temps**

21. Amis⁴⁷, il était nécessaire de nous écrire tout cela, pour nous rappeler à nous-mêmes et aussi à vous, ~ que c'est pour avoir négligé le service du Saint que tous ces (malheurs) nous sont arrivés en ce temps-ci.

d. II Sam. 2, 12-17. || e. I Sam. 6, 3-5. || f. I Sam. 4, 7-9. || g. II Sam. 6, 11 ; I Chr. 13, 14. || h. I Chr. 15, 2-15. || i. II Sam. 6, 16-23

45. A *add.* et soyez des hommes.

46. Encore une allusion à la moquerie des méchants, cf. *Exp.* 5, 25 n. 42 (I6/236) ; 6, 20 n. 121 (I/312).

47. B : mes amis.

Parce que nous ne l'avons pas honoré, il nous a livrés à la moquerie devant nos adversaires, ~ et il nous a bafoués comme il a dit : *Que tous ceux qui me bafouent soient outragés*^j.

22. En effet, nous avons la cervelle enténébrée par la superbe, et la convoitise nous a vaincus : elle a bouché les sources de la sagesse.

Les principes de l'enseignement ont été enténébrés par la convoitise et la superbe.

**L'origine du mal,
la convoitise mortifère :
Adam**

Le péché a fait son entrée dans le monde par la séduction de la convoitise, ~ quand Adam, en mangeant de l'arbre,

pécha et sortit du paradis.

[I/628] En effet, le Saint avait laissé devant Adam tous les arbres du paradis, fertiles en fruits bénis, ~ et il lui avait dit : *Tu peux manger de tous. Cependant de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, pour ne pas mourir*^k.

Or il ne suffit pas à sa convoitise, le paradis tout entier, ~ qui était vaste et meilleur que toute la terre où sont maintenant disséminés les fils d'Adam.

Mais à la fin, tous les justes y trouveront le repos, ~ au temps où sera aboli le pouvoir de la convoitise⁴⁸, comme notre Sauveur le dit à celui qui était à sa droite : *Amen, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le jardin d'Éden*^l.

Et il est encore écrit⁴⁹ par le prophète : *Les justes hériteront la terre et y séjourneront à jamais*^m.

j. 1 Sam. 2, 30. || k. Gen. 2, 17. || l. Lc 23, 43. || m. Ps. 37, 29

48. C'est-à-dire abolie l'ère des femmes et la procréation, cf. Exp. 6, 6 n. 53 (I/269).

49. A : dit.

On n'en héritera pas de génération en génération, car elle est passagère, comme il est écrit : *Les cieux passeront comme une fumée et la terre s'usera comme un vêtement*ⁿ.

Et notre Seigneur dit aussi : *Ciel et terre passeront, ~ mes paroles ne passeront pas*^o.

Les cieux là-haut au-dessus de nous, que l'on appelle firmament, ceux-là passeront, ~ et cette terre, qui est une croûte⁵⁰, celle-là s'usera.

Mais la terre de vie et les cieux qui sont au-dessus du firmament, ~ ceux-là ne s'usent ni ne passeront.

23. Cette terre-ci tout entière et tout ce paradis n'ont pas suffi à la convoitise qui était entrée en Adam, ~ tant il brûlait d'envie de prendre aussi et de manger ce qui faisait l'objet du commandement.

**La convoitise
mortifère, suite :
autres preuves
scripturaires**

C'est par convoitise qu'Ésaü vendit son droit de premier-né, ~ et il fut écarté aussi de la bénédiction^p.

[I/629] C'est par la convoitise de Pharaon que fut dévasté le pays d'Égypte.

Il n'avait pas suffi à sa convoitise, tout le peuple qu'il conduisait : ~ Israël aussi, il voulut le réduire en esclavage.

Les fils d'Aaron, qui avaient cédé⁵¹ à la convoitise, furent écartés du sacerdoce^q.

Les fils d'Israël, qui avaient désiré de la nourriture par convoitise, à plusieurs reprises, ~ une Colère terrible

n. Is. 51, 6. || o. Matth. 24, 35 ; Mc 13, 31 ; Lc 21, 33. || p. Gen. 25, 29-34. || q. Lév. 10, 1-5

50. Croûte, litt. « sèche » (Gen. 9, 9-10), cf. Exp. 14, 36 (I/668).

51. B : s'étaient reposés.

s'éleva contre eux : serpents, et autres plaies de toutes sortes^r.

Ou encore Akan : c'est à cause de l'avidité de sa convoitise qu'il fut lapidé et qu'il périt au milieu de son peuple^s.

Les prêtres impies, fils de Éli⁵², ~ c'est la convoitise qui leur fit perdre la vie.

Le roi Saül, l'élu du peuple, pour avoir cédé à la convoitise devant l'anathème d'Amalec, tomba de sa grandeur, et la royauté lui fut arrachée^t.

Achab fils de Omri, le roi d'Israël, avait désiré et pris la vigne de Nabot : il tomba à la guerre à Ramot Galaad^u.

Ou encore Géhazi, le disciple d'Élisée : sa convoitise le couvrit de lèpre^v.

La convoitise a tué des multitudes et les a privés de la vie :

Judas Iscariot, sa convoitise ne fut pas rassasiée par les Douze qu'il volait^w tant qu'il ne se fut pas emparé du prix du Précieux, ~ et c'est par convoitise qu'il se sépara de ses compagnons les disciples^x.

Ananias aussi, la convoitise le vainquit, ~ et un prodige se manifesta en lui, aux pieds des disciples^y.

Portrait de la convoitise insatiable 24. La convoitise, le monde entier ne lui suffit pas ; ~ les rois, en effet, quels que soient leur peuple et leur langue, à aucun d'eux ne suffit sa contrée.

r. Ps. 78, 17-31. || s. Jos. 7, 25. || t. I Sam. 15, 7-23. || u. I Rois 21, 1-24. || v. II Rois 5, 27. || w. Jn 12, 6. || x. Matth. 26, 14-16 ; Mc 14, 10-11 ; Lc 22, 3-6. || y. Act. 5, 1-11

52. B : d'Aaron.

Ils rassemblent des armées et font des combats, ~ ils dévastent des cités et pillent (d'autres) contrées.

Ils font des captifs et se les approprient, et rien ne leur suffit.

Ils peinent et se dépensent à apprendre les guerres, ~ ils déracinent les places-fortes et font la chasse.

Ils s'élèvent et parviennent aux sommets, ils descendent dans les bas-fonds : ~ si jamais la convoitise pouvait se rassasier ! mais elle n'est pas comblée...

Car plus se multiplie la richesse, plus grandit⁵³ la convoitise, ~ et plus surabondent les biens, plus s'intensifie la cupidité.

Les pauvres, il leur suffit du pain quotidien.

Le riche se soucie des années où il ne sera plus en vie.

Des vêtements en loques suffisent aux pauvres.

Avec des vêtements tout ce qu'il y a de luxueux, de partout, ~ la convoitise est comme toute nue.

La literie du pauvre est par terre, et cela lui suffit.

La couche du riche : des lits tout ce qu'il y a de luxueux, de la literie en tous genres, ~ et c'est trop peu pour la convoitise.

La boisson du pauvre, c'est de l'eau, et il s'en contente.

Le riche boit du vin vieux, et il reste altéré.

Les riches possèdent de l'or et de l'argent, ~ et c'est pour eux l'achoppement : ils se font tuer pour cela.

Le sommeil fuit tous les amants de la convoitise, ~ la couche de la pauvreté est tranquille et sereine.

Le pauvre songe à partager son pain avec l'indigent.

Le riche médite de frapper plus faible que lui.

53. A : abonde.

[I/633] Bienheureux celui qui n'est pas au service du ventre,
~ l'homme que la convoitise n'a pas vaincu.

Bienheureux l'homme qui médite la connaissance ~
par laquelle sont retranchées les racines de la convoitise.

**Reprise
de l'interprétation
des malheurs du temps**

25. Or donc, d'après ce que nous vous avons écrit, amis,
~ il ressort à l'évidence que c'est sous l'emprise de la convoitise que se montrent haineux et envieux les tenants de la loi et du pouvoir en notre peuple.

Notre enseignement devrait être en accord avec notre comportement.

Nous nous sommes comportés d'une manière et nous avons été éduqués d'une autre.

En effet, même la sainte ordination que reçoivent certains d'entre nous, ~ c'est simplement à propos de l'ordination qu'ils se bagarrent.

A notre époque, il ne se trouve pas tout de suite quelqu'un qui demande : « Quel est celui qui craint Dieu ? » ~ mais : « Quel est le doyen d'ordination ? ».

Si l'on dit : « C'est un tel, le doyen », ~ on lui dit : « A toi de t'asseoir en tête de table ».

Il n'est personne qui se souvienne des paroles du Sauveur proclamant malheur aux scribes et aux pharisiens et leur disant : *Malheur à vous qui aimez les chaires dans les synagogues et les sièges dans les dîners, ~ qui aimez vous faire appeler par les gens : Rabbi, Rabbi*^z.

Frères, les titres ne nous font pas entrer dans la vie⁵⁴, ils ne font pas échapper à la mort, ~ comme n'y ont

z. *Matth.* 23, 6-7 ; *Mc* 12, 39 ; *Lc* 11, 43 ; 20, 46

54. B : au repos. Les titres, litt. les noms.

pas échappé Nadab et Abihu, et n'en ont pas été préservés Hophni et Pinhas.

[I/636] Mais avec les titres sont requis les actes bons, car les actes, sans les titres, font échapper ceux qui s'y évertuent, ~ et les titres, sans actes bons, ne sont d'aucun profit et ne servent à rien, comme nous vous l'écrivions plus haut⁵⁵.

Or nos frères s'enflent des titres qu'ils reçoivent, au point de mettre aux fers, d'excommunier et de se faire honorer : « J'en ai le pouvoir ! »

Aujourd'hui s'accomplit ce que dit le prophète : *Le chef parle selon son caprice*^a, ~ et il dit : *Mes moutons se sont dispersés faute de pasteur*^b.

Il dit encore : *Les pasteurs se sont fait paître eux-mêmes, et ils n'ont pas fait paître mes moutons*^c, et il dit encore : *Ô pasteurs qui laissez se perdre et se disperser les moutons de ma bergerie*!^d

Il dit encore aux pasteurs : *La bonne pâture, vous la pâturez, ~ et ce qui reste, vous le foulez aux pieds. Vous buvez les eaux limpides, ~ et le reste, vous le troublez avec vos pieds. Et mes moutons paissent ce qui a été foulé par vos pieds, ~ ils boivent les eaux troubles que vous avez laissées*^e.

Il dit encore aux pasteurs : *Les moutons gras, vous les mangez, et vous vous revêtez de leur laine. Le (reste) des*

a. *Mich.* 7, 3. || b. *Éz.* 34, 5. || c. *Éz.* 34, 8. || d. *Jér.* 34, 5. || e. *Éz.* 34, 18-19

55. Diatribe contre les prêtres qui cherchent les honneurs. Même thème chez ORIGÈNE, *In Éz. Hom.* 6, 10. En contexte monastique postérieur, cette méfiance atteindra le sacerdoce lui-même, considéré comme recherche de pouvoir et d'honneur. Mais la critique des pseudo-maîtres apparaît aussi chez Rava : « Tout *talmid hakham* (disciple sage) dont l'intérieur n'est pas comme l'extérieur n'est pas un *talmid hakham* », *T.B. Yoma* 72 b.

moutons, vous ne le faites pas paître, mais vous l'avez asservi de force^f.

**Algarade
contre le pasteur
indigne**

26. Ô pasteur ignorant de sa dignité, qui es-tu pour juger un serviteur qui n'est pas à toi ?

[I/637] S'il tient, cela concerne son maître, ~ et s'il tombe, cela concerne son maître. ~ Et certes, il tiendra bon !^g

Si tu ne peux pas te rendre juste, pourquoi pêches-tu constamment ?

Si tu as dans l'idée⁵⁶ de t'élever au-dessus de moi et que tu dises : « Je suis docteur et roi sur toi ! » ~ si je ne l'accepte pas, tu me mets aux fers...

Comment peux-tu m'enseigner l'humilité, ~ alors que tu es hautain, arrogant et enflé d'orgueil ?

Comment peux-tu m'enseigner : *Aimez-vous les uns les autres^h*, ~ alors que tu es plein de haine et de colère ?

Comment peux-tu m'enseigner : *Si quelqu'un prend ce qui est à toi, tu ne le réclamera pasⁱ*, ~ alors que tu réclames ce qui est à toi et que tu prends des intérêts ?

Comment peux-tu m'enseigner : « Tu dois être tempérant », ~ alors que tu es libertin, verbeux et plein de jactance ?

Comment peux-tu m'enseigner : « Laisse le monde », ~ alors que tu es tombé en plein milieu, et que tu t'es laissé étouffer par lui ?

Comment peux-tu m'enseigner : « Mets au large les pauvres », ~ alors que tu persécutes les pauvres, tes collègues ?

f. Éz. 34, 3-4. || g. Rom. 14, 4. || h. Jn 13, 34. || i. Lc 6, 30

56. A om. dans l'idée.

Comment peux-tu m'enseigner : *Pardonne ce que tu as au cœur^j*, ~ alors que tu retiens en toi le vieux ferment⁵⁷ ?

Comment peux-tu m'enseigner : « Fais la paix avec ton frère », ~ alors que tu jettes la chicane chez des foules de gens ?

En effet, même si je vois en toi des fruits qui ne sont pas beaux, ~ tu me dis, même si tu es un scélérat et un impie : « Conduis-toi d'après mes paroles ! »

Celui qui fait ce qu'il enseigne, c'est celui-là qui est appelé grand.

Celui qui viole ce qu'il enseigne sera appelé un minable^k.

[I/640] Tu as reçu de l'argent, et tu l'as accumulé.

La clé t'a été remise, et tu as fermé la porte.

Toi, tu n'es pas entré, ~ et ceux qui venaient, tu ne les as pas laissés entrer.

Tu es l'œil du corps, et tu es devenu aveugle : le corps s'est enténébré, faute d'œil^l. ~ Toi, tu es devenu aveugle, et le corps a été atteint de cécité.

Arrive-t-il qu'un aveugle conduise un aveugle ? ~ Toi, tu veux précipiter tout ton corps dans la fosse !^m

Le sel, quand il s'affadit, est jeté dehorsⁿ, ~ et le serviteur qui accumule l'argent court aux ténèbres^o.

Le serviteur qui bat ses compagnons, ~ son maître lui en demande compte^p.

j. Matth. 6, 14. || k. Matth. 5, 19. || l. Matth. 6, 22-23 ; Lc 11, 34. || m. Matth. 15, 14. || n. Matth. 5, 13 ; Mc 9, 50 ; Lc 14, 34-35. || o. Matth. 25, 30. || p. Matth. 24, 50-51 ; Lc 12, 46

57. Allitération *hml-hmr(â)*. Huit questions « Comment ». Le ferment est ici considéré négativement comme germe de putréfaction ; il peut aussi recevoir un sens positif, cf. Exp. 23, 3 n. 25 (II/9).

Le pasteur stupide, on lui aveugle l'œil ~ et on lui dessèche la main⁹.

Les prêtres n'ont pas dit : *Où est le Seigneur ?*

Ceux qui détiennent la Loi ne l'ont pas connu, ~ et les pasteurs ont été pour lui des imposteurs⁷.

Des prophètes de Jérusalem est sortie l'impiété sur toute la terre⁵.

Ceux qui ont le pouvoir sur mon peuple le grappillent ~ et ce sont des femmes qui ont le pouvoir¹.

Dès lors que nous ne craignons plus le Seigneur, ~ le roi, que va-t-il nous faire ? ~ Malheur à nous !

Comment peut-il se faire qu'ayant abandonné la Loi, ~ certains d'entre nous puissent se vanter d'être des scélérats ?

Il nous faut nous asseoir et nous taire, stupéfaits !

Algarade, suite : Tu me dis : « Viens, tu seras notre associé en tout ce que je vais faire... »
apologie du refus d'obéissance

Or donc, docteur, sur toi s'accomplit la parole qu'a dite notre Seigneur : *Vous ferez le tour de la mer et le tour de la terre sèche pour faire un prosélyte, ~ et lorsqu'il le sera devenu, vous en ferez un fils de géhenne*⁸.

[I/641] Le prophète égare et trompe son compagnon, ~ et pour avoir écouté ses paroles, celui-ci est livré au pouvoir du lion, qui le déchiquette.

Quand la plupart des prêtres et des prophètes s'égarèrent, aux jours d'Achab, il en fut laissé par Dieu sept mille : ceux qui n'avaient pas plié le genou et ne s'étaient pas prosternés devant Baal⁹ — Élie non plus ne s'était pas trémoussé avec eux — qui n'étaient pas allés à la

q. Zach. 11, 17. || r. Jér. 2, 8. || s. Jér. 23, 15. || t. Is. 3, 12. || u. Matth. 23, 15. || v. I Rois 19, 18 ; Rom. 11, 4

suite des mauvais prêtres, les aveugles qui mènent à la perdition.

Si Rehoboam sépare le royaume, est-ce que moi, j'irais à sa suite ? ~ Loin de moi !

Si Jéroboam abandonne son Dieu, est-ce que moi, je vais courir sur ses traces ? ~ Mon Dieu, préserve-moi de cela !

Algarade, suite :
types scripturaires
de choix et de rejet

27. Toi, tu me dis : « Moi, je suis comme il faut, et agréé. ~ Dieu m'a choisi, et c'est moi qu'il a oint pour régner sur les fils de

mon peuple ! »

Sois bien persuadé, ô homme :

Dieu avait promis par serment à Pinhas fils d'Éléazar que l'ordre sacerdotal serait pour lui et pour ses fils à jamais⁵⁸.

Pinhas accomplit le service sacerdotal pendant tous les jours des Juges, c'est-à-dire pendant 365 ans. ~ Après quoi se leva Éli, à sa suite⁵⁸.

w. Nomb. 25, 13

58. L'extraordinaire longévité de Pinhas (une année d'années comme Hénok, qui est ensuite enlevé au ciel sans souffrir la mort, *Gen.* 5, 21-24) repose sur une difficulté du texte biblique. Pinhas est en effet le petit-fils d'Aaron et le fils d'Éléazar (*Ex.* 6, 25), déjà en scène à l'époque des Juges, prêtre desservant le temple de Béthel (*Jug.* 20, 28), identifié dans beaucoup de commentaires à l'ange de Bokhim-Béthel (*Jug.* 2, 1 s.). La prolongation de sa durée de vie sacerdotale lui a été donnée par Dieu en récompense de son zèle lors de l'épisode de Baal-Péor (*Ex.* 25, 10-15). Le Ps.-PHILON (227) raconte déjà cette prolongation, *Ant. Bibl.* 48, 1-2 (*SC* 229, p. 320-321), avec nombre de détails qui font de Pinhas un autre nom d'Élie, cf. *SC* 230, p. 208-211 ; *Ginzberg*, VI, p. 316-317 n. 3. ISHODAD DE MERV connaît encore la tradition selon laquelle Dieu aurait prolongé de 300 ans la vie de Pinhas, *Comm. sur les Juges*, 20-28 (204), III, p. 38* et 47 ; mais THÉODORE BAR KONI la considère comme invraisemblable, *Livre des Scolies, mimra* 3 (*CSCO* 431 syr. 187, p. 197). Quant aux 365 ans de la durée des Juges, c'est un chiffre rond. En *Exp.* 23, 88 n. 211 (II/85-88), le comput doit s'élever à 364.

Comme Éli et ses fils transgressèrent la Loi, le Saint faillit à sa promesse⁵⁹, ~ et il dit à Éli par l'intermédiaire d'un prophète : *Oui, j'avais dit que toi et la maison de ton père, vous serviriez devant moi à jamais. ~ Mais désormais, loin de moi ! dit le Seigneur. ~ Car ceux qui m'honorent, je les honorerai, et ceux qui me méprisent subiront la honte*^x.

[I/644] Notre père Isaac aussi voulait bénir son premier-né Ésaü, ~ et c'est Jacob qui fut choisi dès le ventre de sa mère^y.

Il reçut ses bénédictions selon ce qui avait été dit à Rébecca : *Le plus grand sera au service du plus petit*^z.

Le Saint avait choisi Saül pour qu'il devienne roi.

Comme il ne fit pas sa volonté, il choisit David et rejeta Saül^a.

Algarade, suite :
Refus des excuses
fallacieuses

Ils nous embobelinent, frères, et nous apportent une réplique insipide et inepte : « C'est parce que les temps sont mauvais que Dieu nous a mis à la tête de son peuple, ~ à l'image de Jéhu, qui fut oint dans une chambre ».

Si quelqu'un donc t'interroge, ô scribe sage : « Quand fut-elle promise, la promesse que Jéhu serait oint, ~ et quand l'onction lui arriva-t-elle ? » ~ que lui dirais-tu ?

Élie reçut un commandement sur le mont Horeb : Il lui dit : *Va oindre Jéhu pour qu'il règne sur Israël et qu'il perde la maison d'Achab*^b.

x. *I Sam.* 2, 30. || y. *Gen.* 25, 23. || z. *Gen.* 25, 23. || a. *I Sam.* 15, 23. || b. *I Rois* 19, 16

59. Pour les cas où Dieu manque de parole, cf. *Exp.* 2, 9 (I/65-72) ; 7, 9 n. 15 (I/325).

Élie reçut le commandement, ~ il servit de nombreuses années, jusqu'à ce qu'il soit enlevé, ~ et Élisée après lui.

Quand arriva le temps de Jéhu et que déborda la mesure des péchés de la maison d'Achab, ~ alors Élisée envoya l'un des fils de prophètes, qui s'en alla l'oindre, comme il en avait reçu le commandement^c.

[I/645] Si donc c'est à Jéhu que l'on compare la situation, ~ alors comment se fait-il que ce soit à un prêtre qu'il ait été commandé de se lever sur le peuple, ~ et, s'étant levé, de perdre tous ses frères, de les mettre aux fers et de les excommunier, comme Jéhu a dévasté et perdu toute la maison d'Achab ?

Cette réplique ressemble à celle de Jézabel :

quand elle vit venir Jéhu, devenu roi, elle se para, le guetta par la fenêtre et lui dit : *Viens en paix, Zimri, tueur de ton maître*^d, ~ et la réplique la condamna : elle aussi, Jéhu la tua, il la dépeça et la jeta aux chiens^e.

S'il a été choisi dès le ventre de sa mère, comme Jacob^f, ~ qu'ils nous le disent !⁶⁰

Ou s'il a été sanctifié dès le sein, comme Jérémie^g, s'il a été prédestiné à la royauté et appelé fils de Dieu comme Salomon^h,

s'il a été choisi avant sa conception comme Josiasⁱ, et s'il a reconstruit le temple, comme Cyrus^j...

c. *II Rois* 9, 1-10. || d. *II Rois* 9, 31. || e. *II Rois* 9, 33-36. || f. *Gen.* 25, 23. || g. *Jér.* 1, 5. || h. *II Sam.* 12, 25. || i. *I Rois* 13, 2. || j. *Esd.* 1, 2

60. Le choix de Jacob dès le sein maternel s'appuie sur *Gen.* 25, 23 où le cadet supplante l'aîné, selon une décision divine communiquée à Rébecca par un oracle. Tout dépend de l'élection de Dieu, selon la glose d'Irénée à ce verset, cf. R.A. KRAFT, « A Note on the Oracle of Rebecca (Gn 25, 23) », *JThS* NS 13 (1962), p. 318-320.

Algarade, suite : Sois bien persuadé, ô
les avantages matériels homme :
ne sont rien Aaron ne s'est pas glorifié

de devenir le chef des pontifes,
 ~ et Moïse, quand il plut à son Seigneur de faire de lui
 un dieu pour Pharaon et un chef pour les fils de son
 peuple^k, se récusait maintes fois, avant qu'Il ne l'envoie
 en Égypte pour la grande détresse, et qu'Il ne fasse signes
 et prodiges par son intermédiaire.

[I/648] 29. Ou bien considérerons-nous la haute taille, comme
 pour Saül^l, ~ ou la mine avenante, comme celle
 d'Éliab^m, ~ ou la perfection de la beauté, comme celle
 d'Absalomⁿ ?

Le Seigneur ne prend pas plaisir à la mine, ~ non
 plus qu'aux superbes et aux orgueilleux.

Samuel dit : *Le Seigneur scrute le cœur ~ et l'homme
 ne voit qu'avec les yeux*^o.

L'Apôtre dit : *Dieu a choisi les sots du monde pour
 confondre par eux les sages. ~ Il a choisi les faibles, pour
 confondre par eux les forts. ~ Il a choisi ceux qui sont
 dépourvus de noblesse, les petites gens, les rejetés, les gens
 de rien, pour réduire à rien ceux qui sont quelque chose,
 ~ afin qu'aucune chair ne puisse se vanter devant Dieu,
 car c'est par lui que vous êtes*^p.

Et Jérémie disait aussi : *Que le fort ne se vante pas de
 sa force, ni le riche de sa richesse, ni le vaillant de sa
 vaillance, ~ mais celui qui se vante, qu'il se vante dans
 le Seigneur*^q.

Tous les hommes en effet sont des créatures de Dieu,
 ~ et il n'y a devant lui ni esclave, ni homme libre^r, ni

k. Ex. 7, 1. || l. I Sam. 10, 23-24. || m. I Sam. 16, 7. || n. II Sam.
 14, 25. || o. I Sam. 16, 7. || p. I Cor. 1, 27-30. || q. Jér. 9, 22-23 ; I Cor.
 1, 31 ; II Cor. 10, 17. || r. Gal. 3, 28

riche ni pauvre, ~ mais tous ceux qui le servent sont
 égaux devant lui.

Si c'est de l'abondance de la parole et de l'excellence
 de la science que les hommes veulent se vanter, ils ne
 peuvent l'emporter ainsi.

Car voici ce qui est écrit : *L'abondance de la parole, il
 n'en a cure, ~ et l'homme aux discours verbeux n'est pas
 justifié*^s.

Et il est encore écrit : *Il retire la parole à ceux qui s'y
 fient ~ et il ôte le sens aux vieillards*^t, ~ et il est encore
 écrit une foule de choses là-dessus.

[I/649)

Exhortation 30. Or donc, vous frères, ap-
à la bonté pacifiante pliquez-vous à pacifier et éver-
 tuez-vous à la paix ; ~ éteignez
 la méchanceté, écarterez l'inimitié et pacifiez les rebelles.

Car la probité n'est pas vaincue par l'iniquité ~ et la
 piété n'est pas rendue coupable par la scélératesse.

La paix n'est pas réduite au silence par la querelle, ~
 la vérité ne peut être rendue fausse par le mensonge.

Le pieux ne s'accorde pas avec le scélérat, ~ ni le
 juste avec l'impie, ~ ni le bon avec le méchant, ~ ni le
 doux avec le querelleur,

ni les ténèbres avec la lumière, ~ ni la clarté avec
 l'obscurité, ~ ni la fadeur avec le sel, ~ ni le vieux
 ferment avec la pâte nouvelle,

ni le feu avec l'eau, ~ ni les fils d'apaisement avec les
 chicaniers, ~ ni les croyants avec les persifleurs, ~ ni
 ceux qui ont ceint le diadème avec ceux qui sont aux
 fers,

ni les fils de la droite avec les fils de la gauche, ~ ni
 les fils du Royaume avec les fils de la géhenne, ~ ni

s. Job 11, 2. || t. Job 12, 20

non plus les craignant-Dieu avec ceux qui perturbent sa bergerie, ~ ni non plus l'Église du Saint avec les doctrines du Mauvais.

La scélératesse ne peut se cacher, ~ ni le mensonge se dissimuler.

En effet, qui veut se hâter de travailler à l'apaisement et à la paix reçoit la béatitude qu'a donnée notre Sauveur : *Bienheureux les faiseurs de paix, car ils seront appelés fils de Dieu*^u.

Et qui n'est pas désireux de devenir fils du Père qui est au ciel et frère du Roi-Messie ?

[I/652]

Œuvres et salaire de la paix : l'exemple de Jésus 31. Voyez, frères, de quelle bonne mémoire sont dignes ceux qui travaillent à l'apaisement et à la paix du peuple :

En effet, en quoi notre Sauveur était-il redevable ? ~ Devait-il quelque chose à la mort et avait-il emprunté quelque chose au shéol ?

Car alors qu'il est le Vivant, ~ il mourut pour les rebelles et les réconcilia avec son Père.

Il entra au shéol et en fit sortir les captifs, ~ il lutta avec le Mauvais et le vainquit.

Il le foula aux pieds et fit une brèche à son domaine, ~ il le dépouilla de ses biens et brisa ses portes⁶¹.

Il en disloqua les verrous et en ôta les épines, ~ il se les posa sur la tête et nous signa nous-mêmes de son propre sang.

Il délia les captifs de la basse-fosse, ~ il fit une brèche à la clôture et ébrécha le tranchant de l'épée.

u. *Matth.* 5, 9

61. A : bras. Pour le bris des portes et des verrous du domaine de la mort, cf. *Exp.* 22, 4 n. 11 (1/997).

Il ôta la malédiction et la cloua à la croix^v, ~ il rassembla les dispersés et apaisa les rebelles.

Il rassasia les affamés et donna à boire aux assoiffés, ~ il ouvrit les yeux des aveugles et rendit la santé⁶² aux malades.

Il redressa les bossus et fit marcher les boiteux, ~ il ôta nos maux, rendit la santé à nos plaies et guérit nos souffrances.

Il nous rendit proches (quand nous étions) à distance^w, ~ il nous rassembla (quand nous étions) dispersés, et il fit de nous des fils de sa demeure.

Il nous a enrichis par sa pauvreté^x et nous a rendu la santé par sa souffrance^y, ~ il nous a guéris par sa croix et nous a soulagés par ses angoisses.

Pour tout cela qu'il a supporté pour nous, son Père lui a donné le nom qui l'emporte sur tous les noms, ~ afin que par ce nom de Jésus, tout genou fléchisse, non seulement de ce qui est sur terre, mais aussi de ce qui est au ciel.

[I/653]

Qu'à genoux et prosterné, l'on dise : *Jésus Messie est Seigneur*, ~ à la gloire de Dieu son Père^z.

Il est devenu juge et Seigneur⁶³ pour les morts et pour les vivants, comme il le dit dans son Évangile : *Le Père ne jugera personne, mais il a donné tout jugement à son Fils*^a.

Tel est en effet le salaire de la peine de notre Sauveur : un nom grand et excellent pour avoir pacifié la contrée rebelle.

v. *Col.* 2, 14. || w. *Éphés.* 2, 11. || x. *II Cor.* 8, 9. || y. *Is.* 53, 5. || z. *Phil.* 2, 9-11. || a. *Jn* 5, 22

62. A : guérit.

63. B om. Seigneur.

Et ceux qui s'associent à lui, pacificateurs et gens de paix, deviennent ses frères et fils de Dieu :

ils héritent du Royaume, ils servent, et ils sont servis^b par les veilleurs du ciel, ~ ceux qui ne sont pas envieux et ne sont pas jaloux, ne se fatiguent ni ne dorment, et qui se réjouissent des pécheurs qui se convertissent de leurs péchés^c.

Le monde du mélange 32. Amis, les Écritures de Dieu, il ne vous suffit pas d'ap-prendre à les lire, ~ mais il vous faut encore les faire.

Ainsi est-il évident pour nous que tant qu'un homme demeure dans la critique et la querelle, ~ sa prière n'est pas reçue, sa demande n'est pas exaucée, son offrande ne s'élève pas de terre^d, et ses aumônes n'obtiennent pas le pardon des péchés, ~ car tant qu'il n'y a ni apaisement ni paix, la porte est ouverte au Mauvais : critique et rébellion, pas de jugement ni d'enquête.

Les blés sont mélangés, ~ l'ivraie s'y mêle^e, ~ les épines poussent.

[I/656] Les chicaniers se multiplient, ~ les moqueurs deviennent puissants, ~ les persifleurs l'emportent.

Pas de réprimande, ~ pas d'admonition, ~ pas de bons sens.

Le sel s'est affadi^f, ~ l'œil enténébré^g, ~ le corps obscurci.

Le commerce a pris fin, pas de paix pour les allants et venants : ~ tels sont les fruits qu'enfante la querelle.

Et c'est maintenant que l'on peut reconnaître les hommes de valeur, ~ que l'on peut discerner les gens accomplis, ~ que l'on peut éprouver les courageux.

b. Matth. 5, 9. || c. Lc 15, 10. || d. Matth. 5, 23-24. || e. Matth. 13, 24-30. || f. Matth. 5, 13 ; Mc 9, 50 ; Lc 14, 34-35. || g. Matth. 6, 22-23 ; Lc 11, 34-35

Ceux qui s'efforcent à pacifier et travaillent à la paix : salaire durable et rémunération abondante.

Ceux qui se tiennent sur la brèche à réparer la clôture^h, qui se donnent eux-mêmes de la peine pour la cause de leur peuple, sont marqués en bonne mémoire avec les hommes de valeur et les ouvriers diligents.

L'élévation des petits, types scripturaires 33. De génération en génération, amis, et d'époque en époque, comme il a semblé bon à notre bon Créateur, celui-ci a magnifié les petits et méprisé les superbes.

Il a élevé les humbles et humilié les arrogants, il a appauvri les riches et exalté les humbles, il a abaissé les forts et fortifié les faibles, il a renversé les héros et affermi les petites gensⁱ.

Il a élevé Seth, le cadet, plutôt que Caïn le premier-né, ~ Noé plutôt qu'Adam, comme père du second monde⁶⁴,

[I/657] Isaac plutôt qu'Ismaël, ~ Jacob plutôt qu'Ésaü, Joseph plutôt que Ruben, ~ Éphraïm plutôt que Manassé,

Éléazar et Ittamar plutôt que Nadab et Abihu, ~ Josué et Caleb plutôt que les dix espions leurs compagnons,

Samuel plutôt que Éli, ~ David plutôt que Saül, Salomon plutôt qu'Adonias, ~ Jéroboam plutôt que Rehoboam,

Jéhu plutôt qu'Achab, ~ Mardochée plutôt que Haman,

h. Éz. 23, 30. || i. Lc 1, 52-53

64. Cf. *Exp.* 13, 7 n. 9 (I/557). (8 × 2 =) 16 exemples.

Daniel et ses frères plutôt que les sages de Babylone,
~ les peuples plutôt que le peuple.

Il en est de même pour les femmes :

il a élevé Sara plutôt que Hagar, mère du premier-né,
~ Rachel plutôt que Léa, ~ Anne plutôt que Pennina,
~ Esther plutôt que Vasthi.

Même la prophétie et la judicature furent confiées à des femmes, à certaines époques, comme il l'a plu à celui qui élève les humbles :

Miryam fut prophétesse et Anne fut prophétesse⁶⁵,
Hulda fut prophétesse et Élisabeth fut prophétesse,
Marie fut prophétesse, la mère du grand prophète,
et Débora fut prophétesse, elle jugea Israël aux jours de Baraq fils d'Abinoam.

Le trésor de la volonté de Dieu, ses œuvres de puissance Personne ne peut blâmer le bon plaisir de notre bon Dieu⁶⁶ ~ car il n'est personne qui ait scruté ses jugements.

Ses chemins sont impénétrables, ses jugements sont infinis, ~ et son intelligence est sans mesure¹.

30. En effet, grandes sont les œuvres de Dieu, ~ profonds et stupéfiants ses desseins.

Il a suspendu le ciel sans colonnes ~ et maintenu la terre sans piliers.

j. Rom. 11, 33-34

65. T.B. *Megilla* 14a fournit une liste des sept prophétesse : Sara, Miryam, Débora, Anne, Abigail, Hulda et Esther. La liste d'Aphraate n'en comporte que six, y compris Marie, la mère de Jésus. Voir aussi *Targ. Jonathan sur Sam.* 2, 12 (prophéties d'Anne); CLÉM. D'ALEX. *Strom.* 1, 121, 136/1.

66. A : créateur. Tout le passage qui suit, *Exp.* 14, 34-35 (I/660-664) est à rapprocher de celui de l'*Exp.* 23, 58-59 (II/120-124).

[I/660] Il a rassemblé les eaux dans des réservoirs ~ et il a emprisonné vents et tempêtes dans les trésors de son bon plaisir.

Il a tendu le firmament au milieu, comme une séparation entre les eaux et les eaux.

Il a séparé la terre sèche de la mer, ~ il a fixé les luminaires au firmament.

Il a dressé les montagnes sur la terre, ~ et il a séparé le jour de la nuit, la lumière des ténèbres, l'été de l'hiver.

Il a fait une ceinture de sable comme limite à la mer^k, ~ il a emprisonné les mers dans l'océan, ~ les flots puissants ne peuvent en outrepasser la limite.

Le soleil marche sans pieds, ~ et la lune court pour le remplacer.

Les nuages se hâtent sans ailes, ~ le vent souffle sans flancs, ~ les eaux coulent sans être animées.

La terre est suspendue sur les eaux, ~ les eaux sont rassemblées aux fondations.

Pas de vue pour le vent, ~ pas de bouche pour l'air, ~ pas de figure pour le ciel, ~ et les nuages ne sont pas doués de connaissance.

Puissantes, les bêtes de la mer, ~ et stupéfiants, les monstres qu'elle contient.

Les ailes de l'intelligence s'étendent ~ et les flancs de la réflexion s'élargissent.

Les sens de la pensée observent, ~ les yeux de la conscience regardent fixement.

Les conduits de l'ouïe épient pour en voir et en savoir le processus : ~ la somme en est insaisissable.

35. Quelqu'un aurait-il aperçu le lieu de la connaissance ?

k. Jér. 5, 22

Serait-il parvenu à saisir les racines de la sagesse¹? ~
Ou serait-il arrivé à comprendre le lieu de l'intelligence?

Celui-ci est caché à tous les vivants et aux réflexions de toute chair, ~ il ne peut être vendu pour de l'or à n'importe quel stupide.

[I/661] Son trésor est ouvert et laissé à ceux qui demandent.

Sa lumière l'emporte sur (celle) du soleil, ~ sa splendeur, plus belle et plus éclatante que la lune.

Les replis de la conscience la scrutent, ~ l'activité de la réflexion l'acquiert, ~ et les combles de la pensée en héritent.

Celui dont la porte du cœur est ouverte la trouve, ~ et celui qui étend les ailes de son intellect en hérite.

Elle séjourne dans l'homme accompli, ~ elle est plantée au fond du cœur du sage.

Ses ligaments sont solidement fixés à leurs sources, ~ et il acquiert le trésor caché.

Sa réflexion s'envole sur toutes les cimes, ~ et son entendement descend jusqu'en tous les tréfonds.

Elle peint les merveilles au fond de son cœur ~ et les yeux de ses sens⁶⁷ voient au-delà des mers.

Toutes les créatures sont encloses dans sa réflexion, ~ il dilate son penchant pour qu'il puisse recevoir (encore).

Il est le grand temple de son Créateur, ~ et le Roi Très-Haut entre y séjourner.

Il élève son intellect⁶⁸ jusqu'aux cimes, ~ il fait voler sa réflexion jusqu'à son sanctuaire, ~ et lui montre des trésors de toutes sortes.

1. Sir. 1, 3-7?

67. A : fibres.

68. A *om.* son intellect.

Sa pensée est séduite par la vision, ~ son cœur est captivé par tous ses sens.

[I/664] Il lui montre ce qui lui était inconnu, ~ il en regarde et considère la place, ~ et sa pensée s'émerveille de tout ce qu'il voit :

les veilleurs se hâtent à leur service et les séraphins sanctifient sa gloire.

Ils volent de leurs ailes agiles, ~ et leurs vêtements sont d'un blanc éclatant.

Ils se cachent le visage à cause de la splendeur, ~ et leur course est plus agile que le vent.

C'est là qu'est préparé le trône de la royauté, ~ et le Juge s'apprête pour le tribunal.

Les sièges sont dressés pour les justes qui doivent juger les impies au jour du jugement^m.

Contemplation du trésor de la sagesse divine Lorsque le juste voit en pensée la contrée aux multiples trésors, alors sa réflexion s'élève, ~ son cœur conçoit et enfante tous les biens, ~ il médite sur tout ce qui a été commandé.

Sa figure est sur terre, ~ les sens de son intellect sont au-dessus et au-dessous.

Sa réflexion est plus agile que le soleil, ~ ses rayons volent mieux que le vent, de tous côtés, comme une aile agile.

Le sage est solidement établi dans sa réflexion, ~ petit et médiocre à ses yeux, inondé et rempli d'un puissant trésor.

La nuit, les ténèbres sont illuminées, ~ et il envoie ses pensées de tous côtés.

m. Matth. 19, 28 ; Lc 22, 30

Son intellect explore toutes les fondations ~ et le trésor de la connaissance lui est conféré.

Ce que les oreilles n'ont pas entendu, il le voit, ~ et il perçoit ce que les yeux n'ont pas vu.

[I/665] Son entendement traverse toutes les mers, ~ les flots véhéments ne comptent pas pour lui, car sa pensée⁶⁹ ne (requiert) ni barque ni matelot.

Grand et excellent le trésor de son négoce : ~ quand il donne de ce qui est à lui, il n'en est pas privé, et les pauvres s'enrichissent de son trésor.

Pas de limite à la pensée de Celui qui est contenu et qui séjourne en son sein.

Le lieu où séjourne le Roi, et où il est servi, qui pourrait t'en estimer les trésors ? ~ Ses revenus et ses dépenses sont immenses, comme d'un roi qui ne manque de rien.

La création obéissante, 36. Écoutez, amis, ce que
l'homme rebelle au trésor nous rappelons à nous-mêmes et aussi à vous :

Comment toutes les créatures de Dieu doivent faire sa volonté et ne pas résister à son commandement, ~ chacune d'elles, selon ce qui lui est commandé, doit effectuer allègrement sa volonté.

Les hommes, d'époque en époque, résistent et ne font pas sa volonté, ~ ils ne voient pas, n'entendent pas et n'ont pas l'intelligenceⁿ.

Le Saint, en effet, par l'intermédiaire de Jérémie, a maudit les fils d'Israël, leur disant : *Ne me craignez-vous donc pas, dit le Seigneur, et ne tremblerez-vous pas devant*

n. Jér. 5, 21

69. A : sa course.

moi, qui ai placé le sable comme limite à la mer, loi à jamais, qu'elle n'outrepasse pas : elle (le) bat, mais n'y peut (rien), ~ ses flots se dressent, mais ne l'outrepassent pas. ~ Ce peuple, il lui est venu un cœur rebelle et querelleur : ~ ils ne veulent pas écouter mes commandements°.

[I/668] Voyez les stupéfiants miracles :

La mer est captive du sable, ~ les flots sont emprisonnés par le commandement, ~ toutes les tempêtes sont retenues par une parole.

Elles se haussent et se dressent jusqu'au ciel, et s'affalent en tourmente jusqu'à l'abîme, ~ (mais) la limite qui leur a été commandée, ils ne l'outrepassent pas⁷⁰.

Si quelqu'un dit : « C'est leur condition d'être captifs », ~ qu'il ait l'intelligence de ce qui s'est passé aux jours de Noé :

Quand Il fit venir la Colère par les eaux du déluge, ~ Il enleva la parole (qui liait)⁷¹ les mains de l'abîme, ~ Il leva le commandement qui (tenait) le sable captif.

Les eaux firent une brèche, outrepassèrent la limite, ~ les écluses du ciel s'ouvrirent^p, ~ se fendit le firmament, limite entre eaux et eaux, ~ et le jugement se fit pour les scélérats.

Car Il a placé le firmament comme limite entre les eaux qui sont au-dessus du firmament et les eaux inférieures, comme il est écrit : *Dieu fit un firmament au milieu des eaux ~ pour qu'il sépare les eaux des eaux*^q.

o. Jér. 5, 22-23. || p. Gen. 7, 11. || q. Gen. 1, 6-7

70. Cf. Exp. 1, 15 (I/36). Obéissance des éléments naturels, opposée à l'attitude rebelle des hommes. Thème fréquent, cf. par exemple I Hénok 5, 3-4.

71. A : qui était devant.

Il y fixa des luminaires et l'appela ciel, ~ Il rassembla les eaux en un seul lieu sur la croûte (terrestre).

L'amas des eaux, il l'appela mer, ~ et la croûte asséchée, il l'appela terre^r.

[I/669] Quand Il eut fait le jugement contre les impies et qu'Il eut exterminé la génération corrompue qui avait transgressé le commandement, ~ alors les eaux inférieures s'en retournèrent à l'abîme et le sable se tint là pour garder le commandement.

Les écluses de la mer furent retenues^s, ~ et le firmament garda les eaux supérieures selon le commandement.

Le monde est situé entre les eaux qui sont au-dessus du firmament et les eaux souterraines.

Les multiples eaux qui sont emprisonnées dans les nuées sont toutes retenues et posées sur la fondation de sa volonté.

Et les eaux ne sont pas seules à faire sa volonté, ~ mais aussi toutes les créatures qui font sa volonté à tout moment et rapidement :

Les eaux, aux jours de Noé.

Les eaux, le feu, les ténèbres, les moustiques, les sauterelles, la grêle, ~ et toutes les plaies qui frappèrent l'Égypte par la main de Moïse.

Le soleil, la lune et les grêlons obéirent au commandement de Josué fils de Nun quand il dit : *Soleil, arrête-toi sur Gabaon*, ~ *lune, sur le val d'Ayyalon*^t.

Pourquoi le soleil s'arrêta-t-il sur Gabaon, ~ sinon parce que les Gabaonites avaient pris refuge auprès du Dieu d'Israël, ~ et que s'étaient levés contre eux les rois des Amorites, avant que Josué ne les extermine, ~ quand le soleil s'immobilisa et que la lune s'arrêta.

r. Gen. 1, 9. || s. Gen. 8, 2. || t. Jos. 10, 12

Les étoiles firent son commandement :

[I/672] Elles combattirent à leurs places ~ et firent la guerre à Sisera et à Madian aux jours de Débora et de Baraq fils d'Abinoam^u.

Les bêtes carnivores firent aussi sa volonté :

L'ours déchira les enfants, descendance des impies^v, ~ et les lions gardèrent Daniel, selon le commandement^w.

Le poisson de la mer fit aussi sa volonté :

Quand Il le lui commanda, il avala Jonas, ~ et quand Il le lui dit, il le relâcha sur la terre sèche^x.

Il fit encore sa volonté, le ver dans le plant de courge⁷² qui donnait de l'ombre à Jonas, ~ quand Il lui commanda de le ronger. ~ Et le vent brûlant le fit sécher, selon le commandement^y.

Ils firent encore sa volonté⁷³, les corbeaux, gent ailée, ~ qui nourrirent Élie au torrent Carith^z.

Et ils firent aussi sa volonté, les innombrables poissons^a qui furent pêchés miraculeusement par les apôtres de notre Sauveur, ~ et cet autre poisson qui donna l'argent de la capitation pour notre Sauveur et pour Simon, son disciple^b.

Ciel, terre et toutes les créatures font sa volonté à tout moment, ~ et aucun d'entre eux ne résiste à sa volonté.

u. Jug. 5, 20. || v. II Rois 3, 24. || w. Dan. 6, 23. || x. Jonas 2. || y. Jonas 4, 6-7. || z. I Rois 17, 6. || a. Jn 21, 4-8. || b. Matth. 17, 27

72. P traduit par « courge » (calebasse ou coloquinte) le ricin du TM, et le T.B. Yoma 78 a assure que l'on peut se rafraîchir à l'ombre d'une telle plante. Voir les références fournies par T.J. LAMY (190), II, p. 242-244.

73. A : son commandement.

37. Mais la transgression de la Loi⁷⁴, c'est chez Adam qu'on la trouve : ~ du premier jour et à jamais, il est le transgresseur de la Loi⁷⁵.

La situation actuelle Amis, y a-t-il entêtement plus
de refus de Dieu grand que celui-ci ?

[I/673] Du fait de l'atmosphère de confusion et de querelle, ~ (voici que) se sont répandus dans notre peuple des gens querelleurs et méchants, ~ rivaux et arrogants, ~ grossiers et médisants, ~ jaloux et envieux, ~ perturbateurs épris de cupidité, ~ réjouis par la destruction et se complaisant aux embûches, ~ haïssant la droiture et bannissant la piété, ~ pillards et escrocs, ~ menteurs et méprisant leurs compagnons, ~ persévérant dans la fausseté et protégeant l'impiété, ~ se moquant des bons et accumulant les gains, ~ persiflant les pieux et épris de querelles, ~ chicanant les pacifiques et incitant à la dispute, ~ concevant l'iniquité et enfantant l'imposture, ~ déformant les paroles et s'éloignant de la doctrine, ~ remplis de rage et obstinés d'esprit, ~ persévérant dans leur caprice et haïssant les pauvres, ~ orgueilleux et superbes, ~ rapaces et infidèles, ~ flatteurs et beaux parleurs, ~ cupides et impurs, ~ séducteurs qui mènent à la perte, ~ ivrognes et intempérants, ~ trompeurs et faux, ~ cachant leur envie, épris de misérable corruption, ~ géniteurs d'envie et fauteurs de querelles, ~ pleins de ruse et vides de bonté, ~ prêtant à usure et vendant à bénéfice, ~ mauvais ouvriers et mercenaires paresseux⁷⁶.

74. A : du commandement. Cf. ci-dessus n. 70, liste ordonnée de toutes les créatures, de haut en bas, depuis les éléments, les astres, jusqu'aux animaux.

75. A : du commandement.

76. Remarquer l'énorme accumulation de qualificatifs (56) pour marquer la gravité de la situation.

Ils mangent au nom de notre Seigneur et reçoivent des honneurs en son nom⁷⁷, ~ ils sont appelés de son nom et sont vides de ses paroles.

Ce sont des ouvriers décevants (éblouis) par l'argent, et cela ne leur est d'aucun profit.

Ils sont les mauvais serviteurs qui étranglent leurs collègues, ~ et l'ivraie au milieu du froment.

Ils sont les ténèbres dans la lumière, ~ les prophètes menteurs et les faux messies.

[I/676] Ils sont les fils de la gauche, ~ héritiers des ténèbres qui demandent de l'eau aux pieux^c.

Ils sont les épines dans la vigne, ~ ceux qui construisent sur le sable un édifice branlant^d.

Ils sont ceux qui se détournent de la guerre, ~ car leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire fait leur honte^e.

Ils sont le mur chaulé^f, ~ l'armée du Mauvais et la progéniture de Satan.

Ce sont des serpents cruels, ~ et des chiens muets, incapables d'aboyer^g.

Ils se justifient eux-mêmes, ils sont sages pour le mal, ~ et il n'est en eux aucune prudence.

Ils suscitent des querelles, ~ car ils se réjouissent des factions et s'égaient des embûches.

Ils sont endormis quand il s'agit de bien, ~ éveillés pour le mal, et ils engendrent les rixes.

Ils s'aiment eux-mêmes, ~ adversaires bouffis^h, ennemis du Messie.

c. Lc 16, 24. || d. Matth. 7, 26 ; Lc 6, 49. || e. Phil. 3, 19. || f. Act. 23, 3. || g. Is. 56, 10. || h. Jug. 3, 17

77. Au nom du Christ, car ils se disent chrétiens.

Ils sont le vieux fermentⁱ, ~ les outres usées^j, et les vêtements déchirés.

Ils sont la graine (tombée) parmi les épines, ~ le rocher pour la semence, et le sable pour l'édifice^k.

Ils sont les exclus du Royaume, ~ la poussière pour le serpent⁷⁸, la lampe sous le boisseau^l.

Ils sont le sel affadi qui est jeté dehors ~ et ne sert plus à rien^m.

Ils sont sevrés des biens, ~ argent falsifié et vases brisés.

Ils sont la vigne aux lambruchesⁿ, ~ le cep qui donne des fruits amers et le plant de Gomorrhe^o.

[I/677] Ils sont l'argent de rebut, que le Seigneur a mis au rebut^p :

Il les a appelés impurs, amour versatile, ~ vierges sottes, portiers endormis.

Ce sont eux qui innocentent les coupables et déclarent coupables les innocents, ~ fils de discorde.

Ce sont eux qui haïssent la critique, ~ et eux qui fourbissent des arguments, mangeant leur pain en contant des histoires.

Ce sont eux qui retiennent leurs discours, ~ chuchotent en secret, donnent des coups⁷⁹ en cachette.

Ce sont eux qui pèchent en paroles, ~ à l'affût du « donne-moi », jetant la discorde entre les frères.

i. I Cor. 5, 7. || j. Matth. 9, 17 ; Mc 2, 22 ; Lc 5, 37. || k. Matth. 13, 5-7 ; Mc 4, 5-7 ; Lc 8, 6-7. || l. Matth. 5, 15 ; Mc 4, 21 ; Lc 8, 16 ; 11, 33. || m. Matth. 5, 3 ; Mc 9, 50 ; Lc 14, 34-35. || n. Is. 5, 2. || o. Deut. 32, 32. || p. Jér. 6, 30

78. Cf. *Exp.* 2, 19 n. 61 (I/89).

79. A : se déshabillent (en cachette).

Ce sont des langues menteuses, un cœur qui prémédite iniquité et fraude, ~ eux dont les paroles sont mielleuses, et plus amères que l'absinthe : ce sont des piques.

Ils sont les athlètes vaincus, ~ les marins submergés, les chasseurs bons pour la perdition.

Ce sont des sentinelles décevantes, ~ qui sont à l'affût de la chute et suscitent les guerres.

Ce sont des messagers chicaniers, ~ qui jettent des pierres d'achoppement et provoquent les royaumes.

Ils sont un poison mortel, ~ du venin de serpent, la dent d'aspic^q.

Ils sont les adversaires de la croix^{80r}, ~ pierres d'achoppement pour la croix, ennemis du Messie.

Ils sont les fils géniteurs de querelles, ~ eux-mêmes fruits de la division.

Apologie des pacifiques 38. Amis, fils de paix, disciples du Messie, vous êtes la lumière du monde, ~ le sel de la terre^s, l'œil du corps^t.

[I/680] Vous êtes les amis de l'Époux^u, ~ la bonne semence^v, l'édifice sur le roc^w.

Vous êtes les sages architectes^x, ~ qui creusez la fondation et dévoilez la pourriture.

Vous êtes les agriculteurs diligents ~ qui remplissez les greniers et accumulez les revenus.

Vous êtes les sages commerçants ~ qui reçoivent de l'argent et produisent des intérêts^y.

q. Deut. 32, 33. || r. Phil. 3, 18. || s. Matth. 5, 13-14. || t. Matth. 6, 22-23 ; Lc 11, 34-35. || u. Jn 3, 29. || v. Matth. 13, 24. || w. Matth. 7, 24-25 ; Lc 6, 47-49. || x. I Cor. 3, 10. || y. Matth. 25, 27 ; Lc 19, 23

80. A : du Messie.

Vous êtes les ouvriers salariés ~ qui reçoivent de l'argent et demandent davantage^z.

C'est vous qui détenez les clés, ~ messagers fidèles, sonneurs de trompe.

Vous êtes les intendants et les économes, ~ les autres neuves et les vêtements de gloire^a.

Vous êtes les apôtres paranymphe⁸¹, ~ l'épouse parée et la lumière dans les ténèbres^b.

Vous êtes les fils de paix, ~ les frères du Messie et le temple de l'Esprit.

Vous êtes ceux qui courent au combat, ~ peinent dans le stade et reçoivent les couronnes^c.

Vous êtes les ceps dans la vigne, ~ la semence de bon froment donnant du fruit au centuple^d.

Vous êtes ceux qui allument les lampes, ~ ceux qui entrent par la porte étroite du Royaume^e.

Vous êtes les fils de la droite, ~ qui courent par les sentiers resserrés et étroits.

Vous êtes les sauvés par la croix⁸², ~ les rachetés par le sang et le corps du Messie.

Vous êtes les messagers du Messie, ~ les vrais prédicateurs, engendrés par l'eau.

z. Matth. 20, 11-12. || a. Matth. 9, 16-17 ; Mc 2, 21-22 ; Lc 5, 36-38. || b. Jn 1, 5. || c. I Cor. 9, 24. || d. Matth. 13, 8 ; Mc 4, 8 ; Lc 8, 8. || e. Matth. 7, 13-14

81. Les chefs de la communauté sont comparés aux apôtres et aux « amis de l'époux », car ils ont la fonction d'amener et de présenter l'Église au Christ. Dans le Nouveau Testament, Jean-Baptiste et Paul jouent ce rôle d'« amis », cf. M.-E. BOISMARD, « L'ami de l'époux (Jo., III 29) », dans : *A la rencontre de Dieu, Mémorial A. Gelin*, Le Puy 1961, p. 289-295. Cf. ci-dessous n. 86.

82. A : crucifixion, gibet.

Vous êtes l'odeur agréable, ~ dont le parfum s'exhale en tous lieux^f.

Vous êtes la pâte nouvellement pétrie^g, ~ où n'est pas de vieux ferment.

[I/681] Vous êtes les invités de l'Époux, ~ revêtus d'habits dignes du banquet^h.

Vous êtes les porteurs du joug⁸³, ~ assis en silence, reclus de la communauté.

Vous êtes les enfants de l'Église, ~ les éducateurs de ses fils, ceux qui rassemblent la bergerie.

39. Vous êtes les pasteurs valeureux ~ qui amenez les troupeaux vers le bon pâturage.

Éloge du chef des pasteurs, Jésus Et notre Seigneur Jésus est le chef des pasteurs, ~ la lumière dans les ténèbres, ~ la lampe sur le candélabre, qui illumine le monde et absout ses péchés.

C'est lui en effet la bonne perle⁸⁴, ~ et nous sommes les marchands qui vendons ce que nous possédons pour l'acheterⁱ.

C'est lui le trésor dans le champ^j : ~ quand nous l'avons trouvé, nous nous réjouissons et nous l'achetons.

C'est lui en effet la source de vie : ~ nous qui sommes assoiffés, nous y buvons^k.

f. II Cor. 2, 15. || g. I Cor. 5, 7. || h. Matth. 22, 11. || i. Matth. 13, 45. || j. Matth. 13, 44. || k. Jn 7, 37-38

83. Cf. *Exp.* 14, 16 n. 37 (I/612-613). Allusion à *Zach.* 9, 12. Les seuls Pères utilisant ce texte sont DIDYME L'AVEUGLE, *Sur Zach.* 173-180 (SC 85, p. 702-704) et CYRILLE D'ALEX., *In Zach.* (PG 72, 1049 D) ; cf. R. MURRAY (12), p. 164, n. 13.

84. Cf. *Exp.* 22, 26 n. 77 (I/1048).

C'est lui la table remplie d'opulence et de satiété : ~ nous qui avons faim, nous pouvons y manger et en jouir⁸⁵.

C'est lui la porte du Royaume¹, ~ qui s'ouvre devant tous les entrants.

C'est lui le vin qui réjouit : ~ ceux qui pleurent en boivent et oublient leurs peines.

C'est lui, le vêtement et l'habit de gloire qu'endossent tous ceux qui ont triomphé.

C'est lui la vraie vigne^m, ~ son Père est le laboureur, et nous, les ceps qui y sont plantés.

C'est lui la tour sur laquelle beaucoup construisent : ~ calculons les dépenses pour pouvoir construire et acheverⁿ.

[I/684] C'est lui l'Époux, les apôtres sont les paranymphe⁸⁶ ~ et nous sommes l'épouse^o : préparons-nous le présent nuptial.

C'est lui l'échelle qui élève aux cimes : ~ travaillons et luttons pour nous élever, grâce à elle, jusqu'à son Père.

C'est lui, le sentier resserré et étroit^p : ~ courons sur ses traces, pour parvenir au port.

C'est lui le Pontife, le saint Serviteur : ~ nous, travaillons à devenir les fils de sa demeure.

C'est lui, le roi, le fils très noble qui s'en est allé recevoir la royauté^q : ~ honorons sa petitesse pour être associés à sa grandeur.

1. Jn 10, 7. || m. Jn 15, 1. || n. Lc 14, 28-30. || o. Jn 3, 29. || p. Matth. 7, 14. || q. Lc 19, 14

85. A : nous rassasier.

86. Cf. *Exp.* 14, 38 n. 8 (I/680).

C'est lui le prédicateur et l'Apôtre du Très-Haut : ~ écoutons ses paroles et soyons les fils de son mystère.

C'est lui, la graine qui porte beaucoup de fruits^r : ~ toute petite qu'elle est semée, elle devient un arbre puissant.

C'est lui le fils premier-né, l'enfant né de Marie^s : ~ recevons sa petitesse pour nous réjouir de sa grandeur.

C'est lui qui a subi la passion, qui est vivant et élevé dans les hauteurs : ~ croyons fermement en lui pour recevoir son avènement.

C'est lui le juge des morts et des vivants qui siège sur un trône pour juger les tribus^t.

C'est lui qui donne l'héritage du Royaume et envoie au supplice ; ~ il ne fait pas acception des personnes et ne reçoit pas de pots-de-vin.

Action de grâce et doxologie Or donc, rendons grâce à son Père, ~ et par lui, adorons celui qui l'a envoyé.

Par lui, sanctifions celui qui lui a donné mission, ~ parce qu'il a mis en nous son bon plaisir, ~ qu'il nous a choisis en lui, ~ qu'il nous a réjouis en lui, ~ qu'il nous a appelés à lui ~ et qu'il a concilié notre petitesse avec sa grandeur.

Car nous, nous n'avons rien à donner en contrepartie de cet amour, ~ si ce n'est l'action de grâce, l'adoration, ~ et de nous aimer les uns les autres.

[I/685] Travaillons à donner de tels fruits qui procurent la vie éternelle.

r. Matth. 13, 31-32 ; Mc 4, 31-32 ; Lc 13, 19. || s. Lc 2, 7. || t. Lc 22, 30

**Exhortation à renoncer
à la convoitise
mortifère**

40. Amis, il nous faut nous tourner vers Dieu et lui offrir la conversion du cœur. ~ Ne nous associons pas à la dureté

de Pharaon ~ ni à la sottise de Rehoboam.

Éloignons-nous des querelles et des dissensions⁸⁷ qui satisfont le bon plaisir de Satan.

Car c'est de façon subtile qu'il fait son entrée chez les hommes : il leur donne des (envies) superflues pour leurs vies, et leur attise de multiples désirs.

C'est par un désir quelconque qu'il fait son entrée chez les hommes, ~ et il les vide comme des vases creux.

**Rappel des méfaits
de la convoitise**

C'est ainsi qu'il a commencé avec leur premier père, alors qu'il n'avait (encore) eu aucun désir pour qu'il puisse le reconnaître et le fuir, ~ car les artifices de sa ruse sont multiples.

C'est par le désir de la nourriture qu'il fit sortir Adam du paradis, ~ et par le désir de tuer qu'il sépara Abel⁸⁸ de Caïn son frère.

C'est par le désir de persifler que Cham devint le serviteur des serviteurs de ses deux frères^u.

[I/688] Et c'est par le désir de la convoitise qu'il écarta Ésaü des bénédictions⁸⁹ et de la primogéniture^v.

C'est par le désir de l'impudicité que Shekhem fils de Hamor tomba par l'épée, lui et tout son peuple^w.

u. Gen. 9, 25. || v. Gen. 25, 29-34. || w. Gen. 34, 1-25

87. A : de la dissension et de la querelle.

88. A : Caïn d'Abel.

89. A : de la primogéniture et des bénédictions. Analogie verbale des deux termes (même valeur consonantique).

C'est par le désir de la haine et de l'envie que les fils de Jacob vendirent Joseph leur frère aux Arabes^x.

C'est par le désir de son impudicité que la femme de son maître voulut séduire Joseph, (mais) il échappa à sa servitude^y.

C'est par le désir de leur débauche que les Sodomites furent exterminés, ~ qu'ils furent précipités dans le feu et périrent brûlés par la fournaise^z.

C'est par le désir de sa rage que Pharaon, roi d'Égypte, sombra dans la mer, lui et son armée^a.

C'est par le désir des relents de la terre d'Égypte que les fils de Jacob furent exterminés dans le désert aride^b.

C'est par le désir avide de posséder que les fils de Ruben, Gad et Manassé, furent empêchés d'entrer en Terre promise avec leurs frères^c.

C'est par le désir de la convoitise et de l'ivrognerie que Nadab et Abihu furent brûlés dans la tente temporaire^d.

C'est par le désir de la convoitise et du vol que le Seigneur jeta la confusion sur Akan par l'intermédiaire de Josué^e.

C'est par le désir de la débauche de Zimri fils de Salu que tombèrent⁹⁰ en Israël 24 000 (hommes) en une seule heure^f.

C'est à cause de son excitation et de son iniquité qu'Abimélek fils de Gédéon tua ses 70 frères^g.

x. Gen. 37, 25-27. || y. Gen. 39, 7-12. || z. Gen. 19, 1-25. || a. Ex. 14, 27-28. || b. Nomb. 11, 4-6. || c. Nomb. 35, 13-15. || d. Lévi. 10, 1-5. || e. Jos. 7, 24-25. || f. Nomb. 25, 6-9. || g. Jug. 9, 5

90. B : tomba.

[I/689] C'est par le désir de Dalila la courtisane que fut affaiblie la force de Samson et que lui fut ôté son naziréat^h.

C'est par le désir impur des hommes de Gibéa que 65 000 (hommes) tombèrent par l'épée en Israël et en Benjaminⁱ.

C'est par le désir de la convoitise que les fils de Éli furent rejetés et démis du sacerdoce du Saint^j.

C'est à cause du désir de miséricorde, de faire miséricorde à Amalec, qu'il arracha la royauté à Saül^k.

C'est à cause du désir de Tamar, la sœur d'Absalom, que fut tué Amnon, le premier-né de David^l.

C'est à cause de son désir de grandeur qu'Adonias fils de Hagith ne fut pas capable de régner sur la maison de David^m.

C'est à cause du désir d'(avoir) une multitude de femmes que le cœur de Salomon se détourna de son Dieuⁿ.

C'est à cause du désir de la sottise de Rehoboam que le Seigneur partagea le royaume et le lui arracha^o.

C'est à cause de l'excitation de Jéroboam fils de Nabot que tombèrent en Israël, par la main d'Abias fils de Rehoboam, 500 000 (hommes) en un seul jour^p.

C'est à cause du désir de la vigne de Nabot que désirait Achab, qu'il se leva et tomba à la guerre à Ramot Galaad^q.

C'est à cause du désir de l'argent de Naaman qu'il

h. Jug. 16, 4.21. || i. Jug. 19, 11 - 20, 48. || j. I Sam. 2, 12-17. || k. I Sam. 15, 23. || l. II Sam. 13, 1-29. || m. I Rois 2, 13-25. || n. I Rois 11, 4. || o. I Rois 12, 6-19. || p. II Chr. 13, 13-18. || q. I Rois 21, 22-23

avait reçu, que Géhazi fut couvert de lèpre⁹¹, lui et sa descendance à jamais^r.

C'est à cause du désir de son trésor que se glorifiait Ézéchias^s : ~ ses biens ainsi que ses fils furent emportés en captivité à Babylone⁹².

C'est à cause du désir de blasphème de Sennachérib que son armée tomba sous l'épée du Très-Haut^t.

[I/692] C'est à cause du désir de son cœur que Nabuchodonosor fut chassé d'entre les hommes chez les bêtes sauvages.

C'est à cause du désir de s'emparer de leurs biens qu'Haman voulut anéantir la descendance des juifs.

C'est à cause du désir de pactiser avec les scélérats⁹³ que les chaldéens calomnièrent Daniel.

C'est à cause du désir de voler que Judas en vint à trahir le roi Messie^v.

C'est par son désir de rébellion qu'Israël a rejeté le Messie et refusé son royaume.

41. Et une foule de choses comme celles-ci sont encore écrites⁹⁴.

r. II Rois 5, 20-27. || s. II Chr. 32, 25. || t. II Rois 20, 12-19 ; Is. 39, 1-8. || u. II Rois 19, 35-36 ; II Chr. 32, 21 ; Is. 37, 36-37. || v. Jn 12, 6

91. A *add.* sa (lèpre).

92. B : à jamais.

93. Le pacte avec les méchants, les gens au pouvoir, est peut-être le suprême reproche d'Aphraate envers le pasteur indigne, et aussi envers les juifs qui s'appuient sur des intrigues de cour.

94. A et B relient « de manière variée » à « écrites ». 34 exemples de convoitise punie.

Les pièges Les pièges du Rusé sont placés de **de la convoitise** manière variée, ~ il étend son filet comme un sage chasseur, ~ il fait captif, emporte et mène à la perdition selon son bon plaisir.

Ses convoitises sont agréables :
il n'emporte pas de force, mais par la séduction, ~ il se montre mielleux, alors qu'il est plus amer que l'absinthe.

Si quelqu'un qui s'est mis en colère se réconcilie avec son compagnon, ~ il se lamente et pleure de ce qu'il a échappé à sa servitude.

Il est rendu malade par la paix, et il aime la chicane.

A n'importe quelle occasion, il lance ses lacets pour la chasse.

Il enfouit ses pièges comme un chasseur habile et sage.
Il jette et rassemble chez lui tous les fils de sa demeure.

Ses chemins sont larges et ses sentiers sont spacieux^w :
~ tous les fils de chicane courent à lui.

Les sages⁹⁵ le voient et se détournent de lui, ~ ils ne font pas sa volonté, car ils savent qu'il est trompeur.

[I/693] Ses pièges enfouis, les sages les voient, ~ et son⁹⁶ filet tendu est pour eux manifeste.

Ils ne croient pas à ses appâts, ~ ils échappent à tous ses mets⁹⁷, car ils sont amers.

Principes de la correction fraternelle
42. Tout ce que nous vous avons écrit, amis, ~ c'est aussi pour nous le rap-
peler à nous-mêmes.

w. Matth. 7, 13

95. A *add.* tous (les sages).

96. B : le filet.

97. A : goûts.

Ce n'est pas que vous ayez besoin d'apprendre quelque chose de nous, ~ mais nous sommes comme des conseillers et des coopérateurs, ainsi qu'il est écrit : *Le frère aidé par son frère est comme une ville inexpugnable*^x.

Et l'Apôtre dit : *Nous sommes les coopérateurs de votre joie*^y.

Il dit encore : *Ce furent nos coopérateurs pour le Royaume de Dieu*^z.

Et il est encore écrit dans une autre Épître : *Ainsi donc, il n'y a même pas chez vous un seul sage qui puisse mettre l'accord entre deux frères*^a?

En effet, les gens sages qui craignent Dieu, même si la parole ne vient que d'un simple particulier, ~ ces gens sages et coopérants la reçoivent sans honte :

Moïse, le prophète et le grand chef de tout le peuple d'Israël, reçut un bon conseil de Jéthro, prêtre de Madian⁹⁸ ; le nom de Jéthro fut inscrit dans son livre saint^b, ~ et son conseil⁹⁹ s'accomplit en Israël pour toujours.

[I/696]

**Malheur à ceux
qui refusent les conseils,
preuves**

Si donc quelqu'un se refuse à accepter ce conseil et ne poursuit pas la pacification, ~ qu'il comprenne que de telles choses sont arrivées dès le commencement.

x. *Prov.* 18, 19. || y. *II Cor.* 1, 24. || z. *Col.* 4, 11. || a. *I Cor.* 6, 5.
b. *Ex.* 18, 13-26

98. C'est Jéthro en effet qui a conseillé à Moïse d'instituer des juges pour l'aider à gouverner le peuple (*Ex.* 18, 14-27). Il lui a aussi précisé les règles à suivre pour ce gouvernement, et c'est pour ce bon conseil qu'il a mérité d'avoir une place importante dans la Bible, cf. *Ginzberg*, III, p. 68-73 ; VI, p. 27-28 ; *Targ. Pent.*, II, p. 150-153.

99. B : le commandement d'Israël.

Car il s'est trouvé à chaque génération de sottés gens qui n'écoutaient pas les bons conseils, ~ et il leur est arrivé malheur, à la fin :

Adam, quand il eut péché, son Seigneur l'appela à se convertir¹⁰⁰.

Il n'accepta pas, alléguant l'excuse : *C'est Ève qui m'a trompé*^e, ~ et il ne se repentit ni ne se convertit.

Caïn, quand il eut tué son frère, Il lui parla pour qu'il se repente et se convertisse, ~ et il alléguait une excuse mensongère : *Je ne l'ai même pas vu!*^d

Les Sodomites, Il alla jusqu'à leur envoyer¹⁰¹ ses anges pour tenter de les convertir^e, ~ mais ils persévérèrent dans leur impudence¹⁰² et furent exterminés : ils périrent brûlés par le feu et le soufre^f.

Le roi Pharaon, ses grands lui avaient conseillé : L'Égypte va périr à cause de tes entêtements^g. ~ Il n'écoula pas leurs conseils qui étaient sages.

Rehoboam, les anciens qui avaient dirigé le royaume avec son père lui donnèrent conseil.

Il rejeta ceux qui étaient sages et prit conseil de gamins : ~ son royaume fut divisé et devint méprisé^h.

Mais vous, frères, vous êtes sages et enseignés par Dieu :

Ne craignez pas et n'ayez pas honte de réclamer la paix et de poursuivre l'apaisement.

c. Gen. 3, 12. || d. Gen. 4, 9. || e. Gen. 19, 1. || f. Gen. 19, 23. || g. Ex. 10, 7. || h. I Rois 12, 6-19

100. La question « Où es-tu ? » est interprétée ici, et dans le judaïsme, comme un appel à la conversion, cf. *Exp.* 7, 8 n. 11 (I/324).

101. A : (il) leur montra.

102. A : plaie.

[I/697] **Méfais de la jalousie et portrait du querelleur** 43. La jalousie en effet, comme la querelle¹⁰³, jette la chicane dans les royaumes, ~ elle dévaste les villes, ~ elle extermine les peuples, ~ elle renverse les places fortes, ~ elle fait de multiples tués, ~ et la ruine se multiplie à cause d'elle.

L'envie, comme la querelle, sépare les frères de leurs plus chers amis, ~ elle les bannit de ville en ville, ~ elle fait d'eux des réfugiés, chassés de chez eux.

Quoique vivant et marchant sur la terre, ~ ils sont considérés comme morts par les fils de leur race.

La jalousie sépare les femmes de leurs maris, ~ c'est à cause d'elle que les fils se dressent contre leurs pères.

Elle met la division entre ceux qui s'aiment, ~ les amis, elle en fait des adversaires pour ceux qui leur sont les plus chers.

Elle jette la chicane et elle élève un homme contre son compagnon. ~ Elle met la division, deux contre trois et trois contre deux.

Un homme tue son compagnon (à coups) de langue, il lui nuit avec sa bouche sans pitié. ~ La jalousie enfante en l'homme des gémissements jour après jour.

De mauvais desseins sont ancrés¹⁰⁴ en ceux qui aiment les querelles, ~ le vieux ferment fermente et vieillit au-dedans d'eux¹⁰⁵.

Elle conçoit de la pourriture ~ et enfante des fruits amers.

Le sommeil fuit durant la longue nuit, ~ l'ami se transforme jusqu'à outrager son ami.

103. B inverse les paragraphes : « l'envie comme les querelles sépare les frères... » avant « la jalousie comme la querelle ».

104. A : entre.

105. A : de vous.

S'il lui survient¹⁰⁶ et lui tombe au cœur quelque belle pensée, ~ le Mauvais la bannit et la détourne de son cœur.

[I/700] Elle plante ses racines dans les replis de son intellect ~ et fixe ses clous¹⁰⁷ dans les réflexions¹⁰⁸ de son cœur. Elle rassemble et amène chez lui de multiples pensées, ~ elles entrent et s'installent à l'intérieur de son intellect.

S'insinue et s'ensemence en lui ce qui est né du Mauvais, ~ et la fréquentation des sages lui devient étrangère.

La bonne semence est étouffée au-dedans de lui, comme le froment est étouffé¹⁰⁹ par les épines¹, ~ les beaux fruits font défaut à son intelligence, il déracine et rejette la bonne semence de son cœur.

Le Mauvais installe ses gardiens aux portes de sa réflexion, qui lui perturbent l'intelligence par de multiples séductions, ~ et elles entrent peu à peu chez lui comme de l'eau, et l'abreuvent.

Son cœur est comme le roc ferme : quand la bonne semence y tombe, il la reçoit vivement, ~ (mais) ses fibres sèchent, et elles ne produisent pas de fruits¹.

Il se lève pour prier selon l'habitude quotidienne, ~ il commence, achève et signe sa prière, ~ (mais) son cœur n'est pas attentif à ce que ses lèvres expriment.

Sa bouche raconte la doctrine habituelle, ~ mais son cœur est vide de tout bien.

i. Matth. 13, 7; Mc 4, 7; Lc 8, 7. || j. Matth. 13, 5; Mc 4, 5-6; Lc 8, 6

106. A : est survenu.

107. A : rameaux.

108. B : la réflexion.

109. A : réduit.

Il a écarté de sa préoccupation la doctrine de l'Esprit, ~ son intellect est oublieux de ce qu'il a appris hier.

Au moment où sa pensée s'en souvient, il pousse gémissément sur gémissément : ~ le Mauvais le reconforte et lui comble le cœur.

[I/701] Un fourbe dessein s'est fixé au-dedans de lui, et son cœur flotte comme sur un lac d'eaux profondes : ~ son cœur est obscurci et son intellect est ténébreux.

Sa faculté de connaissance est aveuglée, il tâtonne et soupèse : ~ le Mauvais le prend par la main et, en hâte, l'entraîne par ses sentiers, des voies dévoyées.

Il repousse et rejette de devant lui tous les bons desseins, ~ il le fait penser à ses propres turpitudes et le reconforte : « N'écoute pas les arguments convaincants, ~ et ne t'impose pas l'abaissement de faire la réconciliation ».

Le Mauvais se rit de lui quand il le flatte, parce qu'il l'a acquis comme esclave pour qu'il fasse son caprice, ~ et lui ne se rend pas compte qu'il a été acheté pour rien, il ne s'aperçoit pas que son intellect est aveuglé.

Il invente pour le séduire toutes sortes d'artifices, ~ il lui met un appât comme pour un oiseau.

Comme un volatile inexpérimenté, son cœur se réjouit à la vue de l'appât qui cache l'ouverture du piège ; ~ il s'approche de l'appât dans son inexpérience, et le piège fond sur lui : il veut s'enfuir, alors qu'il est pris, ~ et le malin chasseur se réjouit de son sort, car son loisir n'a pas été vain.

Ainsi en est-il de l'homme qui aime la querelle et la jalousie :

le Mauvais le gonfle et le remplit de ses fruits amers, ~ il le séduit et l'attire comme un oiseau, ~ il lui met un appât, et le piège fond sur lui.

[I/704] Lorsqu'il s'est joué de lui par la douceur de ses séductions, ~ il lui apprend son argumentation, qu'il n'avait pas écoutée :

Le jugement lui est enseigné, et il est harcelé de paroles, ~ il lui accable la cervelle d'arguments préjudiciables.

Avait-il par hasard appris quelque chose de bon, il l'oublie, cela lui sort du cœur, ~ et c'est ce qui est à lui (au Mauvais) qu'il garde en lui, comme un trésor caché.

Les fibres mauvaises s'affermissent en son intellect, ~ et il faut beaucoup de peine¹¹⁰ et de labeur avant de pouvoir en arracher les griffes¹¹¹, comme celles d'un lion sur sa proie.

Seul un sage médecin, avec beaucoup de remèdes, peut lui arracher ses griffes du cœur.

En effet, tant que durent les jours, tant qu'il y a en l'homme de mauvais desseins, ~ son cœur enfante de mauvais fruits et sa langue forme des arguments chicaniers.

Le désir du Mauvais est doux, il attire l'intelligence, ~ et sa fin est plus amère que venin de serpent.

Quiconque garde rancune en son cœur, pas d'autre remède qui puisse le guérir, sinon la paix : ~ que l'on se soumette à son frère, et que l'on supporte d'être opprimé par son ami.

Tant¹¹² que l'on présente des fruits de paix, les querelles de la jalousie passent : ~ on ne s'en souvient plus, et elles ne remontent pas au cœur.

110. B : peines.

111. B : choses cachées.

112. A : quand.

**Acceptation de personne
et exclusion :
situation actuelle** 44. Amis, il nous suffit de nos propres péchés, ~ ne butons pas sur les multiples pierres d'achoppement.

En effet, un frère rencontre-t-il son ami, ~ il détourne son visage et refuse de le saluer.

Qu'il rencontre d'aventure un vaurien de païen, ~ il s'avance pour le saluer le premier !

Ô aveuglement qui enténébre l'intelligence, ~ ô sommeil et léthargie mortelle ! ~ qui pourrait nous en fournir une excuse ?

[I/705] En effet, si c'est un vaurien impie mais riche qui nous rencontre, nous nous prosternons devant lui pour le saluer, ~ mais saluer nos frères et nos amis, le Mauvais, par envie¹¹³, nous en empêche...

Le Seigneur commande : *Aimez-vous les uns les autres*^k, ~ et le bienheureux Apôtre donne une recommandation sur l'amour^l.

Moïse, la fondation des prophètes, dit : *Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur, crainte de péché*^m, ~ or certains d'entre nous ont de la haine au cœur et n'ont que bavardages aux lèvres.

Notre Seigneur a ouvert devant nous un grand trésor plein de bonnes choses : ~ en lui l'amour, en lui la paix, ~ en lui l'amitié, en lui la guérison, ~ en lui la pureté, en lui toutes sortes de choses bonnes, belles et excellentes.

Il a donné à des intendants pouvoir¹¹⁴ sur tout ce trésor, ~ remettant aussi aux mains de ces intendants

k. *Jn 15, 12.* || l. I Cor. 13. || m. *Lév. 19, 17*

113. B : par l'envie du Mauvais.

114. B : mépris de.

chaînes, prisons et liens, ~ car il leur a donné le pouvoir de lier et de délier.

Or les intendants ont délaissé l'amour, la paix, l'amitié et tout le trésor.

Ils ont préféré prendre les chaînes et les liens, et ils sont devenus gardiens de prison, procureurs et tortionnaires, ~ au lieu d'être les intendants de tous les biens du trésor.

[I/708] Qui entre est mis aux liens, ~ qui sort est emprisonné.

Y en a-t-il un qui pêche et offense Dieu, ~ qu'il fasse des flagorneries aux gardiens de prison : ils lui délient les chaînes et lui disent : « Dieu ¹¹⁵ est miséricordieux, et il remet les péchés, ~ entre, et viens à la prière ! ».

Mais celui qui les a offensés, même une simple peccadille ¹¹⁶, ~ ils lui disent : « Aux fers ! Tu es excommunié par le ciel et par la terre, ~ malheur à celui qui parle avec toi ! »

Frères, nous mettons en cela notre espérance :

lorsque le Roi verra que les intendants ont transgressé la Loi et changé le commandement qu'il leur avait donné pour imposer leur caprice, ~ il les liera des fers qu'ils ont aimé, il leur demandera compte du sang de ses serviteurs, et il les privera de son trésor qu'ils n'ont pas aimé.

Rappel du commandement : Notre Seigneur a enseigné : *Si ton frère t'offense, réprimande-le seul à seul, ~ et s'il se convertit, pardonne-lui. ~ S'il ¹¹⁷ ne t'écoute pas, amène un ou deux, ~ afin que l'affaire se règle en présence de deux ou trois témoins. ~ S'il ne veut*

115. A : il.

116. A : prière.

117. A *add.* même.

pas écouter ceux-là, dis-le à l'Église, ~ et s'il n'écoute pas l'Église, alors considère-le comme un païen et un publicain, parce qu'il n'a pas accepté d'argument.

Nous, nous ne nous blâmons pas entre nous, ~ ni en présence de deux ou trois, ni même de l'Église.

Pas de jugement et pas de blâme ¹¹⁸, ~ seulement : « Aux fers ! » et « Excommunié ! ».

[I/709] Notre Seigneur dit encore : *Si c'est 70 fois sept fois que t'offense ton offenseur, ~ pardonne-lui en un seul jour.*

Quel est l'homme qui puisse ainsi multiplier les offenses ¹¹⁹ jusqu'à offenser son compagnon 490 fois en un seul jour ?

Eh bien ! même s'il t'offense d'autant, notre Seigneur commande de pardonner, ~ et nous, même après 490 jours, nous ne pardonnons pas une seule offense ¹²⁰ !

Nous allons mourir dans nos péchés pour avoir gardé rancune, ~ outre nos autres offenses...

Refus de la correction fraternelle : exemples scripturaires

45. Frères, ces quelques paroles d'apaisement et de paix, c'est à cause de la chicane arrivée ¹²¹ entre nous en ce moment que nous vous les avons écrites, ~ pour que nous devenions participants de votre propre paix, ainsi que nos frères, ici où là, auxquels est parvenu (le bruit) de cette querelle et de cette dissension ¹²².

n. *Matth. 18, 15-17.* || o. *Matth. 18, 22 ; Lc 17, 3-4*

118. B : blâmes.

119. A : l'offense.

120. B : fois.

121. A : qui s'est soulevé.

122. B : des dissensions.

Si quelqu'un reçoit ces paroles, nous nous ne lui faisons pas de tort, ~ et nous ne le traitons pas avec mépris.

En effet, pour ceux dont le monde n'était pas digne^p, il s'est trouvé, d'époque en époque, à leurs enseignements, de mauvaises gens pour se lever contre eux, pour les invectiver et contester leurs paroles :

La synagogue des impies s'est levée contre Moïse et l'a injurié.

[I/712] Ce sont ses propres frères qui haïssaient Jérémie et qui l'ont jeté dans la fosse : quand il réprimandait son peuple de ses péchés, ils disaient contre lui : *Cet homme ne veut pas la paix de ce peuple, ~ il rend flasques les mains des hommes de guerre^q.*

De Babylone même, on envoya des faux prophètes aux prêtres de Jérusalem : *Empêchez Jérémie de prophétiser !^r Quand il vit avec quel front ils ne recevaient pas sa réprimande, il dit : J'avais bien dit que je ne parlerais plus au nom du Seigneur et que je ne me souviendrais plus de sa parole, ~ et elle est devenue en ma bouche comme un feu brûlant qui s'enflammait en mes os¹²³ : j'ai voulu le contenir, et je n'ai pas pu^s.*

Une fois, le Seigneur commanda à Ézéchiël et lui dit : *Voici qu'ils vont jeter sur toi des chaînes et te mettre aux fers. ~ Quand ils te feront cela, tu resteras muet, ~ tu ne te feras pas leur accusateur, car je collerai ta langue à ton palais^t. ~ Et il dit une autre fois : Ma bouche est ouverte et ne se fermera plus^u.*

A Amos aussi, ils dirent : *Tu ne prophétiseras plus au nom du Seigneur, ~ et tu n'enseigneras plus à ceux de la*

p. Hébr. 11, 38. || q. Jér. 38, 4. || r. Jér. 11, 21. || s. Jér. 20, 9. || t. Éz. 3, 25-26. || u. Éz. 33, 22

123. A : lèvres.

maison d'Isaac^v, ~ mais cela ne l'empêcha pas de prophétiser.

Baruch fils de Néria, ayant écrit les paroles saintes proférées par Jérémie, ~ quand le roi Sédécias les entendit, il les brûla¹²⁴ complètement au feu, parce qu'elles contenaient une réprimande^w.

[I/713] Jérémie récrivit et en rajouta, (mais) eux n'acceptèrent pas d'être corrigés, ~ ils ne se convertirent pas de leurs péchés et ils reçurent le châtement mérité, comme transgresseurs de la Loi, par l'intermédiaire du roi de Babylone^x.

Dieu dit encore à propos de tous les prophètes : *J'ai brisé mes prophètes, je les ai tués par les mots de ma bouche, ~ et les fils d'Israël ne se sont pas convertis de leurs péchés^y.*

Notre Sauveur, les fils de son peuple l'ont aussi appelé « samaritain », ~ ils l'ont surnommé « Béalzébub »^z, comme s'il y avait un démon sur lui.

Paul, qui les enseignait, ils l'ont traité de « diseur de futilités »^a, et ils ne se contentèrent pas de refuser ses paroles, ~ mais ils l'affligèrent de coups et de châtements¹²⁵ jusqu'à le faire mourir.

Moïse, le peuple se leva pour le lapider^{126 b},
Michée, Achab l'envoya en prison^c,

v. Amos 7, 16. || w. Jér. 36, 23. || x. Jér. 36, 32. || y. Os. 6, 5. || z. Matth. 10, 25 ; Jn 8, 48. || a. Act. 17, 18. || b. Ex. 17, 4 ; Nombr. 14, 10 ; Ps. 68, 28. || c. I Rois 22, 27

124. A : brûlèrent.

125. B om. coups et châtements.

126. Pour la lapidation de Moïse, d'après Nombr. 14, 10, cf. FL. JOSËPHE, *Ant. Jud.* 2, 15, 4. Dans *Midr. Ps.* 68, 14, S. BUBER (216) p. 320, cette lapidation est référée au Ps. 68, 28, comme une interprétation de l'intraduisible *rodem*.

Jérémie, on le jeta dans une fosse boueuse^d, sur Ézéchiël, on jeta des chaînes^e.

Et notre Sauveur, on le prit, on l'outragea, ~ on le condamna comme un vaurien et on le suspendit au bois.

Paul, on le mit aux fers plusieurs fois^f, on le lapida plusieurs fois, ~ et une fois, il fallut le faire descendre du rempart dans une corbeille^g.

Tous ces outrages, ils les subirent de la main des fils de leur peuple, ~ et ils ne furent pas accablés par leurs tribulations, parce que leur édifice était posé sur la vraie fondation.

[I/716] Il y en eut un petit nombre pour les rejeter, et¹²⁷ beaucoup pour les recevoir^h, ~ ils sont en vie grâce à leurs paroles et leur beau nom subsiste jusqu'aux générations éternelles.

La bonne semence et le jugement final

46. Notre Seigneur est le semeur, et nous sommes la terre qui reçoit la semence.

Le semeur se remplit la main et jette en terre (la semence) : ~ il en est qui tombe dans les épines, il en est (qui tombe) sur le rocher, et les oiseaux en picorent.

Ce qui est tombé sur la bonne terre labourée donne des fruits en croissant et grandissant : cent, soixante et trente pour unⁱ.

Voyez, une seule sur les quatre parts de semence est sauvegardée et donne du fruit :

Une part est tombée entre les épines étouffantes.

d. Jér. 38, 6. || e. Éz. 3, 25 ; 4, 8. || f. II Cor. 11, 23-24. || g. Act. 9, 25. || h. Sag. 3, 5 ; Sir. 44, 7 ; 46, 15 ? || i. Matth. 13, 3-8 ; Mc 4, 3-9 ; Lc 8, 5-8

127. B om. et beaucoup... recevoir.

Une part est tombée sur le rocher, où le soleil, de son éclat, l'a desséchée.

Une part a été picorée par les oiseaux, les mauvais oiseaux pillards.

Et une part est tombée dans la terre labourée qui reçoit les eaux et donne des fruits.

47. Nous, amis, bien que pécheurs et gens de peu, c'est sur cette fondation-là que nous construisons, ~ et c'est ce levain que nous avons reçu.

Notre terre, la semence du Seigneur y est tombée, et nous avons reçu l'argent du riche marchand^j.

Sur toute terre a été versé son Esprit^k, ~ et sa grâce n'a été refusée à personne.

[I/717] S'il arrive à quelqu'un de nous persifler¹²⁸ et de ne rien accepter de ce que nous avons écrit, ~ nous, nous ne subissons aucun préjudice, mais lui, il n'en tire aucun profit.

Nos paroles bénéficient à ceux qui les écoutent, ~ car nous ne vous avons rien écrit hormis la Loi.

Ce n'est pas un trésor volé que nous vous avons envoyé, ~ mais ce qui vient de la semence et de la pâte des saintes Écritures.

Il ne faut pas accepter la fausse monnaie¹²⁹, d'où qu'elle vienne, ~ et le vieux ferment ne doit pas être pétri avec la bonne farine^l.

j. Lc 19, 12. || k. Joël 3, 1 ; Act. 2, 17. || l. I Cor. 5, 6

128. Nouvelle allusion aux moqueurs, cf. *Exp.* 5, 25 n. 42 et 46 (I/236-237).

129. Cf. le logion « Soyez des changeurs éprouvés », A. RESCH (75), p. 115-118, pour savoir choisir ce qui a vraiment de la valeur, distinguer la monnaie de Dieu de celle du monde, *Matth.* 22, 20-21. IGNACE D'ANT., *Magn.* 5, 1-2 ; ORIGÈNE, *Comm. Jean* 19, 7, 44 sur *Jn* 8, 20 ; 20, 32, 286 avec la note de C. BLANC (*SC* 290, p. 364). Pour Aphraate, voir aussi *Exp.* 22, 26 n. 81 (I/1048).

Car les outres usées ne peuvent pas recevoir de vin fort^m; ~ et si tu poses une pièce neuve sur un vêtement usé, elle le déchireⁿ.

Le cep qui a reçu un labourage donne des fruits et non des lambruches; ~ le cœur qui est dur comme le roc dessèche la semence.

L'édifice qui est posé sur le sable^o, la pluie l'emporte, et il s'écroule sous le vent; ~ le sel qui s'est affadi^p, le serpent peut le manger¹³⁰.

Les poissons mous, le pêcheur les rejette à l'extérieur^q; ~ l'ivraie, en effet, sera extirpée en son temps^r, et la paille sera séparée du froment à la fin^s.

Les ouvriers paresseux auront honte au temps de la moisson.

Et les vierges folles, auxquelles l'huile manque, quand l'Époux viendra, ne pourront plus en acheter^t.

L'intendant qui frappe¹³¹ ses compagnons, ~ son maître à son retour le fera passer en jugement^u.

Le mauvais serviteur, qui a dissimulé l'argent de son maître, ~ celui qui le lui a donné revient et va lui en calculer l'intérêt^{132v}.

[I/720] Le portier qui aime à rester somnolent, ~ au moment de l'éveil, sera privé de la vie^w.

m. Matth. 9, 17; Mc 2, 22; Lc 5, 37-38. || n. Matth. 9, 16; Mc 2, 21; Lc 5, 36. || o. Matth. 7, 26-27; Lc 6, 49. || p. Matth. 5, 13; Mc 9, 50; Lc 14, 34-35. || q. Matth. 13, 47-48. || r. Matth. 13, 40. || s. Matth. 3, 12; Lc 3, 17. || t. Matth. 25, 9-10. || u. Matth. 24, 49-50; Lc 12, 45-46. || v. Matth. 25, 25-28. || w. Mc 13, 35

130. Le sel affadi n'est plus capable de protéger de la décomposition. La malédiction et la mort originelles se perpétuent, cf. *Exp.* 2, 19 n. 61 (I/89).

131. A : qui a frappé.

132. B : les intérêts.

Le roi sage, tant que le conflit est loin, envoie des ambassadeurs demander la paix^x.

L'attitude de l'auditeur révèle ce qu'il recèle au cœur 48. Nous vous avons écrit ces brèves recommandations, amis :

Si quelqu'un nous raille et nous persifle, nous ne (l'en) blâmerons pas, ~ car il exprime l'abondance de son cœur^y : il est dans les douleurs, et il enfante ce qu'a conçu sa réflexion.

Chacun propose, s'exprime et parle à partir de son trésor : ~ celui qui n'a pas d'or, que te donnerait-il de son trésor ?

Un homme riche, qui possède toutes sortes de trésors, en tire et en donne à tous ceux qui demandent.

Un homme pauvre ne donne de ce qui lui appartient que de l'étain, du plomb, et de la fonte¹³³ de métaux de pacotille.

Tout arbre produit du fruit au temps de l'été.

Celui qui fait germer des lambruches, ~ on l'arrache de la vigne, et il n'est bon qu'à être brûlé au feu.

Le cep qui donne de bons fruits, ~ son maître l'émonde et le laboure à nouveau^z.

Le cep qui fait germer des lambruches, ~ c'est le plant de Sodome dont les raisins sont amers^a.

On ne cueille pas de raisins sur les épines, ni de figues sur les chardons^b, ~ car le bon arbre donne de bons fruits^c, et le mauvais arbre donne de mauvais fruits.

x. Lc 14, 31-32. || y. Lc 6, 45. || z. Jn 15, 2. || a. Deut. 32, 32. || b. Matth. 7, 16; Lc 6, 44. || c. Matth. 7, 18-20; Lc 6, 43-45

133. A : qui est de la fonte.

[I/721] Un bon arbre ne peut donner de mauvais fruits, ni le mauvais arbre donner de bons fruits.

L'homme¹³⁴ bon exprime et dit de bonnes choses des bons trésors qu'il a dans le cœur.

L'homme mauvais exprime et dit des méchancetés de l'abondance de son cœur, ~ car c'est de l'abondance du cœur que parlent les lèvres, comme l'a enseigné et dit notre Sauveur^d.

Tout homme en effet s'exprime à partir de ce qu'il a, et se manifeste selon sa disposition.

Un homme plein de chicane sera d'avis qu'il n'est pas son grand trésor que le sien.

Lorsque la paix va venir¹³⁵, elle fera passer la querelle, ~ elle abolira la chicane, et le Mauvais sera privé de son trésor.

Le monde du mélange et le discernement final

49. Frères, ce monde ne manque de rien¹³⁶ :

Il est plein de toutes espèces de bons et de mauvais, ~ de riches et de pauvres, ~ de doux et d'amers¹³⁷, ~ de lumineux et de ténébreux¹³⁸, ~ de justes¹³⁹ et de pécheurs, ~ de pieux et de scélérats.

Les uns et les autres se font face, et¹⁴⁰ il n'est aucun dénouement en ce monde, ~ car¹⁴¹ il faut que vienne celui qui distingue^e la paille et extirpe¹⁴² l'ivraie.

d. Matth. 7, 18 ; Lc 6, 44-45. || e. Matth. 3, 12 ; 13, 40 ; Lc 3, 17

134. B : le serviteur.

135. A *om.* lorsque... venir.

136. B *om.* de rien.

137. B : de doux et d'amer (sing.).

138. AB *id.* sing.

139. B : de vauriens et de pécheurs, d'impies et de scélérats.

140. B *add.* car il est dit.

141. A : jusqu'à ce que.

142. A : purifie.

Aujourd'hui, en effet, l'ivraie est mêlée¹⁴³ au froment, les bons¹⁴⁴ sont mêlés aux mauvais, ~ les justes ne se distinguent pas des pécheurs, ni les pieux des scélérats, ni les sots des sages.

[I/724] En ce temps-là, le maître de la moisson commandera de rassembler le froment et d'extirper l'ivraie^f : ~ les justes seront distingués (et auront) la vie, et les scélérats¹⁴⁵ iront dans les ténèbres.

Avec l'Époux entreront les (vierges) sages, et les sottises en seront empêchées^g.

L'argent sera repris aux mauvais serviteurs, et les bons serviteurs hériteront de leurs talents^h.

Tous ceux qui ont fait une requête trouveront ce qu'ils ont demandé.

Quiconque aura semé récoltera (le fruit) de son labour.

Exhortation à la paix et béatitude finale Cependant, nous avons confiance, frères, que vous poursuivrez la paix, ~ que vous éviterez la chicane et la querelle, l'envie, la jalousie et la dissension.

Car personne ne se voit soi-même à l'instant même où il se comporte méchamment, ~ de même que l'on ne peut voir son propre visage¹⁴⁶.

f. Matth. 13, 40-42. || g. Matth. 25, 10-12. || h. Matth. 25, 28-30

143. A (interl.) : est semée.

144. B : pécheurs.

145. A : impies.

146. « Trop de distance et trop de proximité empêche la vue » (PASCAL). C'est pour cette raison qu'on ne peut voir Dieu. On trouve quelque chose d'analogue chez THÉOPH. D'ANT., *Autol.* 1, 5 (SC 20, p. 67 et 69) : « De même en effet que l'âme dans l'homme ne se voit pas, invisible qu'elle est pour les hommes — mais que les mouvements du corps la font imaginer ; de même Dieu, on le conçoit bien, ne peut

Alors nous, il nous a semblé bon, selon ce que nous sommes parvenus à saisir en ce moment, de vous rappeler la conduite des anciens, ~ comme ils étaient bons, parfaits, et comme sont mauvais et sots ceux qui jettent la chicane.

Vous, vous êtes des fils de paix, ~ aimez la paix, pour recevoir la rétribution du Seigneur de paix, pour devenir participants de la béatitude que donne notre Sauveur.

Quand il a donné la béatitude à la foule, il dit en effet : *Bienheureux ceux qui font la paix, car ils seront appelés fils de Dieu*¹.

[I/725] 50. Cette lettre a été écrite au mois de Shebat de l'an 655 du royaume d'Alexandre¹⁴⁷ fils de Philippe, le Macédonien, ~ et de l'an 35 de Shapur, roi de Perse.

Bonne mémoire à celui qui a peiné à l'écrire, ~ et aussi à celui qui écoute, se laisse convaincre des bonnes promesses, poursuit l'apaisement et n'attise¹⁴⁸ pas de querelle.

i. *Matth.* 5, 9

être perçu par des yeux humains, mais sa providence et ses œuvres le font voir et imaginer (...). La grenade possède une écorce qui l'entoure, et à l'intérieur des loges et de nombreux réceptacles séparés par des membranes et de nombreux grains qui y sont logés ; de la même façon la création tout entière est entourée du souffle de Dieu, et ce souffle qui l'entoure est entouré avec la création par la main de Dieu. Aussi comme le grain de grenade du sein de son habitacle ne peut voir ce qui est à l'extérieur de l'enveloppe (puisque'il est lui à l'intérieur) ainsi l'homme qui est entouré avec toute la création par la main de Dieu, ne peut pas non plus contempler Dieu ».

147. A : 755 *prima manu*, mais 655 *sec. manu*.

148. B *om.* attise.

Car les fils de querelle sont appelés fils de Caïn¹⁴⁹, ~ et les fils de paix, ce sont les frères du Messie, les fils du Père qui est au ciel, qui hériteront du royaume.

S'achève l'Exposé des arguments¹⁵⁰

149. Fils de Caïn, c'est-à-dire descendance pécheresse du meurtrier originel, cf. *Exp.* 13, 5 (I/549) ; 14, 50 n. 149 (I/725) ; 18, 9 n. 33 (I/837).

150. AB *om.* l'Exposé. A *add.* et de la querelle.

15. (*semkat*) EXPOSÉ¹ SUR LA DISTINCTION DES ALIMENTS

[I/728]

**Rappel
du commandement** 1. Les cervelles des gens simples et ignorants sont très troublées à propos de ce qui entre dans la bouche et ne peut souiller l'homme^a.

Voici ce que disent ceux qui se rendent malades à ce propos : « Dieu a défini² et exposé à Moïse son serviteur quels étaient les aliments impurs et purs. ~ Il a fait savoir à Moïse quels étaient ceux qu'il convenait de manger et quels étaient ceux qu'il fallait tenir pour impurs, ~ et il lui a donné des prescriptions à propos des bêtes^b, des oiseaux et des poissons de mer selon leur espèce ».

Controverse :
**les aliments ne peuvent
souiller l'homme** Or là-dessus, mon ami, selon mon pouvoir, je vais te donner brièvement la preuve que les aliments ne sont d'aucun profit à ceux qui observent la prescription, ~ et d'aucun dommage à ceux qui en usent.

AB

a. Matth. 15, 11 ; Mc 7, 15. || b. Lév. 11, 1-47

1. B om. Exposé.

2. A : défini, ou : a distingué (*pras*).

En effet, la Bouche sainte témoigne : *Ce n'est pas ce qui entre en lui qui souille l'homme, ~ mais ce qui sort de lui, voilà ce qui le souille*^c.

[I/729]

C'est ce que dit notre Sauveur, en guise de réplique aux pharisiens et aux sadducéens, ~ parce qu'ils se vantaient du baptême³, de la purification, du lavement des mains et de la distinction des aliments.

Puis il les réprimanda en leur disant : *Pharisiens aveugles, pourquoi lavez-vous l'extérieur de la coupe et du plat, ~ alors qu'à l'intérieur, c'est plein d'iniquité et de rapine ? ~ Vous ressemblez à des sépulcres blanchis à l'extérieur, qui ont l'air beaux, ~ mais à l'intérieur sont pleins d'ossements de morts et de saletés de toutes sortes*^d !

Et il leur exposa nettement que leurs baptêmes et leurs purifications ne leur servaient à rien, en leur disant : *C'est dans le cœur que sont les mauvais*^e *dessesins, ~ et ces mauvais desseins qui sont dans le cœur, ce sont eux qui souillent l'homme, et non les aliments. ~ Car les aliments vont dans le ventre, et de là sont rejetés à l'extérieur aux latrines : ~ l'homme ne peut donc être souillé par eux*^e.

Faits-preuves :
l'observation physique En effet, toutes les denrées délicates et savoureuses pour le palais, l'odorat, la vue et le goût, ~ si l'homme en mange, seul son palais en ressent le goût savoureux.

c. Matth. 15, 11 ; Mc 7, 15. || d. Matth. 23, 25-27. || e. Matth. 15, 17-20 ; Mc 7, 18-23

3. A : des baptêmes, cf. *Exp.* 5, 22 n. 35 (I/228). Il s'agit des ablutions rituelles, auxquelles Aphraate assimile le baptême d'eau, purification des souillures rituelles et des péchés. Remarquer qu'en ce contexte alimentaire de pur et d'impur, c'est « la Bouche sainte » qui parle ; de même en 15, 8 (I/753-756). Dans l'*Exp.* 8, 25 (I/405) sur la vivification des morts, il s'agit de la « Bouche vivante », selon le contexte.

4. A om. mauvais.

De là son estomac le reçoit et en distribue la vertu à toutes les jointures et aux membres du corps.

Et lorsque la nourriture est descendue jusqu'en bas, ~ au lieu de l'odeur savoureuse, cela tourne et devient puant.

Au lieu du bon goût⁵ et de la belle apparence, ~ cela tourne à la mauvaise apparence, et c'est rejeté à l'extérieur aux latrines.

[I/732] Et si l'homme mange du pain noir, qui n'a ni belle apparence ni goût savoureux ni odeur désirable, ~ celui-ci parcourt en l'homme le même chemin, il donne sa vertu aux jointures et aux membres et, de là, il est rejeté à l'extérieur aux latrines...

Et il arrive même que la nourriture savoureuse tourne à plus de puanteur que celle qui n'est ni délicate ni savoureuse...

En cela, il n'y a ni péché⁶ ni justice.

Faits-preuves, suite : 2. Le glorieux⁷ Apôtre réplique lui aussi à ceux qui se vantent à propos de nourriture.

Il dit en effet à ceux qui s'enorgueillissent à l'idée qu'ils rejettent et écartent (certains) aliments : *Ce ne sont certes pas des aliments qui nous feront comparaître devant Dieu ! ~ Si nous en mangeons, nous n'y avons pas de bénéfice, ~ et si nous n'en mangeons pas, nous n'en sommes pas privés¹.*

f. I Cor. 8, 8

5. B : (le bon goût) se mélange.

6. B : péchés.

7. A : bienheureux (Apôtre).

En effet, si l'homme mange de toutes⁸ les denrées et de (tous) les mets ~ et qu'il use convenablement, sans convoitise⁹, de la création de Dieu en en recevant le don avec foi, il n'y a pour lui ni péché¹⁰ ni faute.

Et même s'il mange de la poussière comme le serpent⁸, mais qu'a été versé en lui du venin¹¹ de serpent^h, cela ne lui sera d'aucun profit ni bénéfique.

Car toutes les créatures de Dieu sont belles, ~ rien en elles qui soit à rejeter : elles sont sanctifiées par la parole de Dieu et la prière¹.

Ce que l'Apôtre dit là, mon ami¹², il le dit à l'encontre des fils de son peuple, ~ voyant qu'ils déclarent souillés les aliments des peuples.

[I/733] En effet, les fils d'Israël n'usent en aucune façon d'aucun des aliments des peuples¹³ et ne boivent d'aucun vin que pressent les peuples, ~ parce que les peuples païens, sur tous leurs pressoirs et leurs aires, font des sacrifices et font mémoire des noms de leurs idoles¹⁴.

C'est pour cela que les fils d'Israël n'usent pas de leurs aliments, ~ et c'est cela, la « conscience débile »¹.

g. Is. 65, 25 ? || h. Deut. 32, 33. || i. I Tim. 4, 4-5. || j. I Cor. 8, 7

8. A : en tant que (denrées).

9. La convoitise, ou la jalousie, représente l'attitude pécheresse par excellence de celui qui veut dérober le don de Dieu et non le recevoir par grâce. Attitude de l'Adam pécheur, opposée à celle de Jésus, cf. *Phil.* 2, 6-11.

10. B : péchés.

11. Cf. *Exp.* 14, 12 n. 22 (I/600). Le poison s'insinue en l'homme par la séduction et la convoitise qui en résulte, cf. ÉPHREM, *Eccl.* 19, 7, 4 ; *Azym.* 18, 11, 12. *Vie d'Adam et d'Ève (Apoc. de Moïse)* 19, 1-3 ; *Act. Thomas* (171), 33, p. 227.

12. A : mes amis.

13. A : de chez les peuples.

14. Cf. *M. Avoda Zara* 2, 3-4 ; *T.J. Avoda Zara* 11, 40 ; *T.B. Avoda Zara* 29b-30a.

(Mais) l'Apôtre rétorque à ceux qui s'en tiennent à cette idée en disant : *Tous les aliments sont sanctifiés par la parole de Dieu et la prière*^k.

Or donc, si quelqu'un veut user des créatures¹⁵ de Dieu, ~ avant de s'en restaurer, qu'il fasse mémoire et loue, ~ qu'il bénisse et sanctifie le nom du Créateur des créatures ~ et qu'il prie : elles sont alors sanctifiées et la force du Mauvais s'enfuit d'elles.

L'Apôtre dit encore : *Si quelque païen vous appelle à souper et que vous vouliez y aller, ~ mangez ce qu'il pose devant vous, avec (bonne) conscience*^l.

Cause de la distinction des aliments : l'idolâtrie

3. Cela, mon ami, je te l'ai exposé comme j'ai pu.

Si le Saint, notre Dieu, a fait pour les fils d'Israël une distinction parmi les aliments, ~ ce n'est pas pour que cela leur apporte une quelconque justification.

Mais étant donné leur convoitise et leur impudicité, c'est le moyen qu'il trouva pour les écarter de la superstition et des péchés qu'ils auraient commis au pays d'Égypte.

Au commencement, en ef-

Preuve : pas de distinction au commencement

fet, quand Dieu fit l'homme, ~ voici ce que Dieu commanda à Adam et à ses générations, à Noé et à ses générations : *Voici, je vous ai donné les bêtes, les oiseaux et toute chair. Répandez-en le sang sur la terre, mange, ~ et considérez-le comme des légumes. Seul le sang, vous n'en mangerez pas, ~ mais vous le verserez sur la terre, car le sang, c'est l'âme*^m.

k. *I Tim.* 4, 5. || l. *I Cor.* 10, 27. || m. *Lév.* 17, 13-14

15. B : d'une créature de Dieu.

C'est ce que Dieu commanda aux générations d'autrefois, ~ et il ne fit pas de distinction parmi les aliments¹⁶.

Or donc, s'il y avait là quelque péché ou transgression de la Loi, il aurait distingué dès le commencement pour Adam et pour Noé les aliments impurs des purs, ~ comme il les a mis en garde et leur a dit : *Vous ne mangerez pas le sang, ~ mais immole et mange*¹⁷ *de toute chair, et considérez-la comme des légumes*ⁿ.

A Abraham et à ses fils, il commanda aussi de ne pas user de l'impur.

Mais il est évident que tous les pieux et les justes des générations d'autrefois jusqu'à Moïse qui distingua parmi les aliments pour Israël, ~ toutes ces générations usèrent sans péché de tous les aliments qui ne sont pas répugnants.

Autre preuve : le commandement est imposé à Moïse en Égypte

Mais s'il commanda aux fils d'Israël et distingua pour eux parmi les aliments, ~ c'est parce

que les fils d'Israël avaient dévié vers les cultes égyptiens, et qu'ils s'étaient détournés du Dieu de leurs pères, puisque les Égyptiens adorent les bœufs et les veaux.

[I/737] Et moi, je vais t'en donner la preuve :

Quand les frères de Joseph vinrent chez lui, il commanda à son intendant de leur faire un repas.

n. *Gen.* 9, 3-4

16. Dieu ne donne à la descendance d'Adam que les préceptes réellement valables pour tout temps et tout peuple, et non conjoncturels. Ces préceptes seront réaffirmés par la première assemblée de Jérusalem (*Act.* 15, 20 et 29), mais Aphraate n'y fait pas allusion, sans doute parce que l'argument n'aurait pas de portée dans la controverse avec les juifs.

17. A : immolez et mangez.

Quand vint le moment de se mettre à table, il est écrit : *Ils le servirent à part, ses frères à part, ~ et les égyptiens qui mangeaient avec lui, à part, ~ parce que les égyptiens ne peuvent pas manger leurs repas avec les hébreux : c'est pour eux une abomination*^o.

Or autrefois, avant d'entrer en Égypte, les fils d'Israël mangeaient de toute chair.

Mais les égyptiens ne mangeaient pas la chair des moutons et des bœufs qui étaient leurs dieux¹⁸.

Alors quand Jacob descendit en Égypte, Joseph emmena cinq de ses frères^p.

Il les présenta devant Pharaon et leur commanda : *Quand Pharaon vous interrogera et vous dira : Quel est votre travail ? ~ dites-lui : Tes serviteurs sont bergers de moutons. Nous avons des troupeaux, et nos pères aussi*^q.

Quand vous aurez ainsi parlé, il vous honorera comme étant les bergers du culte des Égyptiens, ~ et il va vous donner un bon lieu de pâture, le pays de Goshen^r.

Il vous mettra à l'écart, pour ne prendre aucun d'entre vous et le préposer à son travail, comme il est écrit :

o. Gen. 43, 32⁺. || p. Gen. 47, 2. || q. Gen. 47, 3. || r. Gen. 46, 33-34

18. Targ. Onq. (Gen. 43, 32) donne la même interprétation de l'impossibilité des égyptiens de manger avec les hébreux, cf. S. FUNK (87), p. 32. D'autres sources juives signalent que Joseph ne voulait pas que sa famille habite trop près des Égyptiens, de peur qu'ils ne s'allient à eux ; c'est pour cette raison qu'il les introduisit comme bergers, car les égyptiens adoraient la constellation du bélier, cf. Ginzberg, II, p. 122. La célébration liturgique de la pâque (immolation de l'agneau) en *nisan*, c'est-à-dire sous le signe du bélier, serait ainsi interprétée comme un anti-paganisme (*avodat kokhavim*, culte des astres) à la fois chez Aphraate et dans le judaïsme. Une telle interprétation est peut-être sous-jacente à la représentation du zodiaque (associé au sacrifice d'Isaac et du bélier) dans la synagogue de Beth Alpha, près de Beth Shean en Israël.

Tous les bergers de moutons, les Égyptiens les mettent à l'écart^s.

[1/740] Et il est encore écrit : quand Moïse dit devant Pharaon : *Nous irons faire un sacrifice au Seigneur notre Dieu dans le désert*^t, Pharaon lui dit : *Rendez un culte au Seigneur votre Dieu au pays d'Égypte. ~ Moïse lui dit : Nous ne pouvons pas faire une chose pareille. Car si nous sacrifions les bêtes des Égyptiens sous leurs yeux, ils vont nous lapider*^u.

Il est encore écrit : *Même sur les dieux des Égyptiens, le Seigneur a fait*^v justice^v, ~ en exterminant ovins et bovins par la grêle et la peste^w.

Preuves de l'idolâtrie des israélites en Égypte

En effet, les Égyptiens possédaient des ovins et des bovins pour leur usage, ~ mais ils n'en mangeaient absolument pas, puisqu'ils les adoraient.

A la vérité, la nourriture des Égyptiens, encore aujourd'hui, c'est la chair des porcs²⁰, avec les poissons qui abondent en ce pays, ~ comme le disaient les fils d'Israël qui désiraient de la nourriture : *Nous nous rappelons les poissons que nous mangions pour rien en Égypte, ~ avec des relents d'oignons, d'ail, de poireaux, de concombres et de melons*^x.

Les fils d'Israël se conduisaient donc selon la coutume des Égyptiens : ~ ils mangeaient leur nourriture et adoraient leurs dieux.

s. Gen. 46, 34. || t. Ex. 8, 24. || u. Ex. 8, 21-22. || v. Nombr. 33, 4. || w. Ex. 9, 3. || x. Nombr. 11, 5

19. A : fait.

20. A : de porc.

4. Et pour que tu saches qu'ils rendaient culte aux dieux païens au pays d'Égypte, et qu'ils adoraient leurs dieux, voici :

[I/741] Josué fils de Nun, quand arriva le moment de sa mort, appela les fils d'Israël et leur dit : *Choisissez-vous aujourd'hui celui à qui vous voulez rendre culte : ~ ou bien les dieux à qui vos pères, Téraï le père d'Abraham et le père de Nahor, rendaient culte au-delà du Fleuve, ~ ou bien les dieux à qui vous rendiez culte au pays d'Égypte. ~ Mais moi et les fils de ma maison, c'est le Seigneur que nous adorons*^y.

Il ajouta cet avertissement : *Choisissez-vous aujourd'hui celui à qui vous voulez rendre culte.*

Ils lui dirent : *C'est le Seigneur que nous adorons, ~ c'est à lui que nous rendrons culte, car c'est lui notre Dieu.*

Il leur dit : *Voyez si par hasard il ne vous serait pas impossible de servir le Seigneur...*

Ils dirent : *Cela nous est possible.*

Il leur dit : *Vous êtes vous-mêmes témoins que c'est vous*²¹ *qui avez choisi de rendre culte au Seigneur.*

Ils dirent : *Nous (en) sommes témoins*².

Et aussi, pour que tu sois sûr qu'ils adoraient des moutons et des taureaux en Égypte, vois :

Comme Moïse s'attardait sur la montagne, ils se détournèrent du Seigneur pour adorer les idoles.

Et ils ne firent pas n'importe quelle figure comme objet d'adoration, ~ mais bien la figure d'un veau qu'ils avaient l'habitude d'adorer au pays d'Égypte, ~ et ils se démenèrent, faisant la fête devant le veau qu'ils avaient fait^a.

y. Jos. 24, 15. || z. Jos. 24, 18-22. || a. Ex. 32, 1-6

21. A : nous.

De même Jéroboam, pour les faire dévier, leur fit un veau à adorer, ~ ce qu'ils adoraient en Égypte^b.

**La distinction
des aliments,
éloignement
des mœurs d'Égypte**

Alors le Saint, voyant qu'ils n'étaient pas encore purifiés du levain des Égyptiens, et qu'ils persistaient dans cette coutume païenne, commanda à Moïse de leur distinguer parmi les aliments.

[I/744] Il déclara impurs ceux qu'il était pur de manger au pays d'Égypte, ~ et il leur permit de manger de ceux qu'ils avaient adoré au pays d'Égypte, dont ils ne mangeaient pas.

A cause de leur mauvais penchant, même pour l'offrande²² qu'ils devaient présenter devant lui, ~ il leur commanda de présenter de ce qu'ils avaient adoré.

De la sorte, même s'ils ne voulaient pas manger de la chair de moutons et de taureaux, ~ ils en mangeraient (tout de même) en raison de leurs sacrifices.

Vois : alors qu'il leur avait désigné beaucoup de bêtes comme pures²³, ~ il ne lui commanda pas de lui présenter de toutes en offrande, mais seulement des moutons et des bœufs^c.

Sois donc convaincu, mon ami, qu'elle est vaine la vantardise d'Israël à propos des aliments.

**Preuve : consommation
d'aliments impurs
sans réprobation**

5. Dis-moi donc, ô savant interprète, sage du peuple : Si cela avait été une abomination pour Israël de présenter et d'utiliser quelque chose que la Loi déclare

b. I Rois 12, 28-33. || c. Lévit. 1, 2

22. A : les offrandes.

23. A : (bêtes) à manger.

impur, ~ comment se fait-il que Samson, le nazir, le héros d'Israël, prit du miel à une bête impure, à une carcasse de lion, ~ qu'il en mangea, et qu'il lui en coula sur les mains^d ?

Et il n'eut aucune faute et aucun blâme pour cet acte, ~ et il n'est pas écrit qu'il en fut rendu impur.

En outre, quand il eut accompli son exploit avec une mâchoire d'âne, et qu'il eut entassé des tas de philistins, ~ il eut soif et pria son Dieu en disant : *Seigneur Dieu, c'est toi qui as accompli ce grand exploit par la main de ton serviteur, ~ et maintenant, je meurs de soif*^e.

[I/745] Dieu entendit la prière de Samson et fit jaillir de l'eau, de la mâchoire d'âne : ~ il but et sa soif s'apaisa^f.

Or donc, s'il y avait eu quelque impureté ou faute dans la mâchoire d'âne qui est déclarée impure dans la Loi, ~ comment, pour son²⁴ nazir, aurait-il fait jaillir d'une mâchoire, de l'eau à boire ?

Car si c'était quelque chose d'impur, il aurait dû la lui faire jaillir de la pierre, ~ comme il avait fait sourdre de l'eau d'une pierre pour les fils d'Israël dans le désert^g, ~ ou de la terre, comme il l'avait fait sourdre pour Hagar, et Ismaël avait pu boire^h...

Car s'il est quelque chose²⁵ d'impur parmi les aliments, ~ parmi les oiseaux, il n'en est pas de plus impur et de plus souillé que les corbeaux, qui apportaient du pain et de la viande à Élie, le saint prophète, quand il s'était établi sur le fleuve Carithⁱ.

d. Jug. 14, 8-9. || e. Jug. 15, 18. || f. Jug. 15, 15-19. || g. Ex. 17, 6 ; Nomb. 20, 11. || h. Gen. 21, 19. || i. I Rois 17, 6⁺

24. A : un nazir. Deux contre-épreuves (Samson et Élie) qui mettent en cause la notion de pur et d'impur.

25. B : (car s'il est) quelque nourriture impure. Pour la tradition sur Élie prêtre, cf. *Ginzberg*, VI, p. 316 n. 3.

Et d'où les corbeaux apportaient-ils la nourriture d'Élie, sinon de Jérusalem ?

Les prêtres lui mettaient de côté la part qui lui revenait, ~ et ils la donnaient avec foi aux corbeaux. ~ Ceux-ci la recevaient et la transmettaient à Élie, selon le commandement du Très-Haut son Dieu.

Les denrées d'Élie étaient pures, ~ bien qu'il les eût reçues de la bouche des corbeaux, oiseaux que la Loi déclare impurs.

[I/748]

Autre preuve :

6. Car il faut que tu saches, mon ami, que c'est bien par **suppression de l'idolâtrie** réaction, ~ pour qu'ils n'adorerent plus les veaux, les idoles des Égyptiens²⁶, ~ qu'il leur a distingué parmi les aliments et qu'il leur a commandé de présenter des offrandes à partir de ce qu'ils craignaient au pays d'Égypte.

Il n'y avait pas en effet, pour Dieu, pénurie de victime et d'offrande²⁷.

Mais c'était pour les empêcher, au moyen des offrandes, d'adorer les dieux des peuples chez qui ils allaient entrer ~ et de se mêler à eux, comme ils avaient adoré les dieux d'Égypte, quand ils y étaient entrés et qu'ils s'étaient mêlés à eux²⁸.

26. A : (les veaux) des idoles. B om. qu'il leur a distingué. L'idolâtrie d'Israël en Égypte est sous-jacente à toute l'interprétation du *Targ. Onq.* sur *Ex.*, qui joue sur le double sens du terme hébreu *'avoda* (dur « travail » imposé par les égyptiens aux hébreux, et « culte » idolâtre, lui aussi imposé), traduit par *pulhânâ* (culte) en araméen. Cette interprétation, répercutée par *LévR* 22, 8 est encore acceptée par RASHI, *Sur l'Exode* 1, 11 (*ke-targumô*, « selon le targum »).

27. A : (et) d'offrande.

28. Réitération du péché des origines (mélange des fils de Seth et des filles de Caïn, perversion du mariage), qui avait provoqué le déluge et l'anéantissement du premier monde, cf. *Exp.* 13, 5 n. 4 (I/549).

C'est pour cela qu'il les obligea et les força à offrir leurs offrandes et à immoler leurs victimes devant son autel.

Alors qu'il les avait bien prévenus, ils s'écartèrent de lui pour honorer et servir les dieux des peuples.

Et ils pervertirent leurs chemins, comme le leur avait dit Moïse : *Je sais qu'après ma mort, vous vous pervertirez complètement, et vous vous écarterez du chemin que je vous ai commandé, ~ mais de multiples maux vous assailliront à la fin des jours*¹.

Contre-épreuve : 7. Et pour que tu sois convaincu qu'il n'y avait pour Dieu aucune pénurie de sacrifices, d'offrandes, d'holocauste et d'encens, ~ mais que c'était bien pour les retenir :

[I/749] Quand ils se furent écartés ~ et qu'en raison des sacrifices qu'il leur avait donnés, ils commencèrent à sacrifier aux idoles, il leur dit par le prophète : *La multitude de vos sacrifices ne me va pas, dit le Seigneur, ~ et il leur dit*²⁹ : *L'holocauste m'est en aversion, ~ j'ai de l'aversion pour vos néoménies et vos festivités*^k.

David a dit aussi : *Je ne vais pas manger la chair des boucs ~ et le sang des chevreaux, je n'en boirai pas. ~ Au lieu de cela*³⁰, *sacrifie à Dieu la louange, et accomplis tes vœux au Seigneur. ~ Lorsque tu auras fait cela, appelle-moi au jour d'angoisse, ~ je t'affermirai, et tu me glorifieras*¹.

Et il est encore écrit dans le prophète : *J'ai de l'aversion et du rebut pour vos festivités, ~ je ne puis sentir vos rassemblements*^{31 m}.

j. Deut. 31, 29. || k. Is. 1, 13-14. || l. Ps. 50, 13-15. || m. Amos 5, 21

29. A om. et il leur dit. Collection de *testimonia* anti-sacrificiels.

30. A add. mais.

31. B : votre rassemblement.

Il est encore écrit : *Même si vous m'apportiez des offrandes, ~ je ne considérerais pas la multitude de vos bêtes grasses*ⁿ.

Il dit encore : *Pendant les 40 ans au désert, les fils d'Israël m'ont-ils offert sacrifices et offrandes ?*^o ~ *Si vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et buvez ? dit le Seigneur*^p.

Isaïe dit : *Celui qui immole*³² *un agneau, c'est comme s'il immolait un chien. ~ Celui qui offre un taureau, c'est comme s'il immolait un homme. ~ Celui qui offre de l'oliban, c'est comme du sang de porc. ~ Celui qui prie devant moi, c'est comme s'il bénissait les idoles*^q.

Et Samuel dit à Saül en entendant la voix des moutons et des taureaux qui venaient des Amalécites : *Quelle est cette voix que j'entends ?*

[I/752] Saül lui dit : *Le peuple a épargné le meilleur des moutons pour le sacrifier au Seigneur ton Dieu*^r.

Mais Samuel lui dit : *L'obéissance est meilleure que les sacrifices, ~ et elle l'emporte sur la graisse des bêtes grasses*^s.

Il dit encore : *Le Seigneur ne prend pas plaisir aux oblations des pécheurs*^t.

Et il est encore écrit : *L'impiété de la maison de Éli ne sera jamais expiée par les sacrifices et les offrandes*^u.

Il est encore écrit : *Le Seigneur ne se plaint ni aux boucs ni à la foule des fortes bêtes. ~ Mais au lieu de cela, je vais t'exposer, ô homme, ce qui est utile et que réclame de toi le Seigneur : ~ que tu fasses le droit, que tu réclames la foi, et que tu sois prêt à marcher derrière ton Dieu*^v.

n. Amos 5, 22. || o. Amos 5, 22. || p. Zach. 7, 6. || q. Is. 66, 3. || r. I Sam. 15, 14-15. || s. I Sam. 15, 22. || t. Prov. 15, 8. || u. I Sam. 3, 14. || v. Mich. 6, 6-8

32. A : (celui qui) sacrifie.

Et quand il mit au rebut sacrifices et offrandes aux jours d'Isaïe, il dit aussi : *Je vous ai montré ce que je demande : cessez les méchancetés et apprenez à faire le bien, ~ poursuivez le droit et faites du bien aux opprimés, ~ rendez justice aux orphelins et rendez justice aux veuves. ~ Quand vous aurez fait cela, venez et parlons ensemble, dit le Seigneur. ~ Si vos péchés sont comme la pourpre, comme neige je les blanchirai. ~ S'ils sont rouges comme l'écarlate, ils deviendront comme la laine^m.*

Malachie dit : *N'élevez rien en vain sur mon autel, ~ car je ne me complais pas en vous, dit le Seigneur^x.*

Et Daniel dit à Nabuchodonosor³³ : *Rachète tes péchés par des œuvres de justice, ~ tes iniquités par la miséricorde envers les faibles^y, ~ et non par les sacrifices et les offrandes.*

[I/753]

L'observation matérielle de la Loi ne peut sauver Il a en effet mis au rebut Israël, ~ et il a mis au rebut ses offrandes, comme le dit Jérémie : *Ils sont appelés argent de rebut, ~ parce que le Seigneur les a mis au rebut^z.*

Et il dit encore : *Fais-les sortir de devant moi, et qu'ils sortent.*

S'ils disent : *Où sortirons-nous ? ~ Dis-leur : Qui est pour l'épée, à l'épée, ~ qui est pour la famine, à la famine, ~ et qui est pour la captivité, à la captivité^a.*

Il est encore écrit : *Il ne les regardera plus^b, ~ et Isaïe lui aussi : Séparez-vous d'eux et appelez-les impurs^c.*

w. Is. 1, 16-18. || x. Mal. 1, 10. || y. Dan. 4, 24. || z. Jér. 6, 30. || a. Jér. 15, 1-2. || b. Lam. 4, 16. || c. Lam. 4, 15 ; Is. 52, 11

33. L'Écriture montre, par l'enseignement de Daniel, qu'un méchant non juif peut être racheté s'il pratique la bonté, ce qui sera très important pour la catéchèse des chrétiens issus du paganisme. Même cas pour Jéthro, le prêtre païen, cf. Exp. 14, 42 n. 98 (I/693).

Jérémie dit encore : *J'ai délaissé ma propre maison, j'ai délaissé mon héritage, ~ j'ai livré ma propre bien-aimée³⁴ aux mains de ses adversaires^d, ~ et il est encore écrit : J'ai donné à la fille de mon peuple un libelle de répudiation^e.*

Il est encore écrit : *Le Seigneur a écarté de Sion les festivités et le sabbat^f.*

Par le prophète Ézéchiël aussi, il leur expose distinctement que c'est à cause de leur entêtement qu'il a donné sacrifices et offrandes, ~ pour tenter, par ce moyen, de les retenir de pécher.

Il leur dit d'abord : *Je leur ai donné des commandements et je leur ai fait connaître mes jugements, ~ afin que par eux, l'homme ait la vie, s'il les fait^g, ~ et il dit encore : Je leur ai donné des commandements qui ne sont pas beaux, et des jugements qui ne les feront pas vivre. ~ Je les ai souillés par leurs dons, lorsqu'ils m'offraient des offrandes^h.*

[I/756]

Algarade contre les secondes Tables coercitives

8. Sois donc persuadé, ô stupide docteur de la Loi, savant du peuple, ~ puisque c'est la Bouche sainte qui en témoigne : les commandements et les jugements qui te sont donnés ne sont pas utiles et ne sont pas beaux.

Comment ton visage est-il effronté ~ et qu'as-tu à contredire dans la discussion ?

Car c'est bien à cause de tes péchés qu'il t'a donné les offrandes³⁵ et qu'il t'a distingué parmi les aliments !

d. Jér. 12, 7. || e. Jér. 3, 8. || f. Lam. 2, 6. || g. Éz. 20, 11. || h. Éz. 20, 25-26

34. A : (la bien-aimée) de ma maison.

35. B : (t'a donné) l'offrande.

De quels commandements et jugements Ézéchiél dit-il donc : *Celui qui les fait aura la vie grâce à eux*¹, ~ et desquels dit-il : *Je vous ai donné des commandements qui ne sont pas beaux et des jugements qui ne font pas vivre*² ?

Car les commandements et les jugements qui font vivre, ce sont ceux qui sont écrits plus haut : ~ les jugements pieux et justes qu'il leur a imposés, c'est-à-dire les dix commandements saints, ~ qu'il a inscrits de sa main et qu'il a donnés à Moïse pour qu'il les leur enseigne.

Mais quand ils eurent fait le veau et qu'ils se furent écartés de lui, ~ c'est alors qu'il leur donna des commandements et des jugements qui ne sont pas beaux³⁶ : ~

i. *Éz. 20, 11*⁺. || j. *Éz. 20, 25*⁺

36. La querelle sur la valeur normative des premières et des secondes Tables de la Loi données à Moïse est l'un des lieux principaux de la controverse judéo-chrétienne primitive. Les premières Tables, écrites par le doigt de Dieu, seules et universellement valables, ne comportaient que le Décalogue, cf. *Exp. 1, 7 n. 27 (I/61)* ; les secondes furent données à Israël à la suite de l'idolâtrie du veau, et comportent de multiples observances matérielles, pédagogiques et temporaires, destinées à contrôler tous les faits et gestes d'un peuple incapable de se diriger, parce qu'il a perdu le premier commandement, qui oriente tous les autres, cf. *Exp. 1, 11 n. 24 (I/25)*. Cette distinction à propos de la valeur des différents commandements est connue d'ÉPHREM (192), *Diat. 14, 18 (SC 121, p. 253-254)*, qui commente ainsi *Matth. 19, 8* : « C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous l'a permis ; mais à l'origine, il n'en fut pas ainsi » : il ressort de cet unique précepte que les choses établies par Moïse « à cause de la dureté de cœur » du peuple, devaient être abrogées, parce que le « peuple à la nuque raide » avait été remplacé par un peuple qui aimait la foi d'Abraham. Ceci : « Tu ne tueras pas », et « tu ne seras pas adultère », et les autres préceptes étaient observés même avant la loi ; mais ils furent promulgués dans la loi et perfectionnés dans l'Évangile. Tous les commandements de la loi qui furent introduits pour quelque motif, ont cessé, non pour que fut aboli l'ordre ancien, mais pour que fut affermi l'ordre nouveau ». Cette « seconde Loi », joug dur et lien, est parfois assimilée au *Deut.* lui-même, cf. *Dial. Timothée et Aquila* (183), fol. 77 r^o : « Le cinquième livre est le Deuté-

ronome, non dicté par la bouche de Dieu, si bien qu'il n'était pas placé dans l'aron, l'arche de l'alliance ». La *Didascalie 26 (CSCO 407-408, p. 231-232 et 249*-250*)* semble faire de même, attribuant ce livre biblique à Moïse et non à Dieu, en s'appuyant sur le verset d'*Éz. 20* cité par Aphraate : « A cause de leurs œuvres, leurs yeux furent aveuglés, et leurs oreilles rendues sourdes comme celles de Pharaon. Le Deutéronome que donna Moïse vint à l'appui de cette parole. Il appelle Deutéronome les jugements qui ne sont pas bons et qui ne font pas vivre ». Même remarque chez BARHADBESCHABBA ARBAYA, *Cause de la fondation des écoles (PO 4, p. 358-359)*. PHILASTRE DE BRESCIA signale que les Samaritains n'utilisent que les quatre premiers livres de la Loi (*PL 12, col. 1120, ch. 7* sur les Samaritains). Ailleurs, ce n'est pas directement le livre biblique qui est visé, mais seulement les traditions pharisiennes (*deuterôseis*) des tannas (*deuterôtai*), maîtres de la *Mishna*, cf. EUSÈBE DE CÉSARÉE, *Prép. Évang. 11, 5, 3 (SC 292, p. 68-69)* et surtout *Comm. Is. 1, 22 (PG 24, col. 90 C-D)* ; JÉRÔME, *Lettre 121, 19* (à Algésias) (*Lettres, VIII, éd. J. LABOURT, coll. G. Budé, Paris 1961, p. 53*) ; *id., De vir. inlustr. 18*, et références signalées par R.H. CONNOLLY, *Didascalia Apostolorum (Oxford 1929)*, introd. p. LVIII s. ; M. SIMON (18), p. 114-117 et 181. Dans les textes chrétiens plus tardifs, on assistera à un retournement des valeurs : les premières tables, condamnées et brisées, sont le type de l'ancienne Loi gardée par les juifs ; et les secondes sont la nouvelle alliance en Jésus, destinée à remplacer et annuler la première. Sans doute à cause de la controverse avec les chrétiens, la littérature juive n'a conservé que de discrètes allusions à la distinction entre les premières et les secondes Tables, ainsi qu'au contenu de celles-ci. On sait simplement que les unes furent données le premier *tishri* et les autres le dix (*Pirqé de-Rabbi Eliézer 46 ; T.B. Ta'anit 30b ; Seder 'Olam R. 6. ExR 48, sur Ex. 34, 1* a toutefois gardé la tradition selon laquelle les premières Tables n'auraient contenu que les Dix commandements, et que les secondes auraient compris aussi les *halakhot, midrashim* et *haggadot* (selon *Job 11, 6*). La tendance à relativiser la valeur des multiples réglementations légales et des sacrifices apparaissait déjà dans les prophètes, et ce courant s'est maintenu discrètement dans le judaïsme jusqu'à Maïmonide, cf. M. WEINFELD, « Jeremiah and the Spirituel Metamorphosis of Israel », dans : *ZATW 88 (1976), p. 54-55*. Pour MAÏMONIDE, *Guide des égarés 3, 46*, les sacrifices d'animaux divinisés furent donnés à Israël par la condescendance divine comme remède à l'idolâtrie ; de même chez APHRAATE, cf. *Exp. 15, 3 n. 18 (I/737)*. Et RADAQ (David Quimhi, 1160-1235) : « Dans tout le Décalogue, qui est le cœur de la Loi, il n'y a pas de référence ni à l'holocauste quotidien, ni au temple bâti pour le culte divin. La raison est celle qu'a donnée notre maître Rabbi Moïse : ces réalités

l'offrande et la purification de la lèpre^k, ce qui concerne les écoulements et les règles^l, ce qui concerne l'accouchement^m, ~ et que l'homme ne doit pas s'approcher d'un mort, qu'il ne doit pas s'approcher d'ossements³⁷ ni de tuésⁿ, qu'il doit présenter une offrande pour tout péché.

De toute impureté humaine, il dit pour chacune : *Il sera impur jusqu'au soir, même s'il s'est lavé à l'eau^o.*

A coup sûr, avec tout ce qui est écrit³⁸, il n'y a pas pour Israël de moment où il soit pur des péchés, ~ mais ils achèvent toutes leurs journées dans les péchés et dans l'impureté !

[I/757] Par la Loi, ils ne peuvent pas être justifiés, comme le dit l'Apôtre : *Par la Loi, personne n'est³⁹ justifié. ~ Mais celui qui fait les choses qui y sont écrites en vivra^p.*

Or il est évident que personne ne peut les faire et les garder.

Alors le Seigneur, voyant⁴⁰ qu'elles étaient lourdes, nous appela et nous dit : *Venez à moi les fatigués et les porteurs de fardeaux, et je vous donnerai du repos. ~ Portez sur vous mon joug, car mon joug est léger et agréable^q.*

k. Lév. 13 - 14. || l. Lév. 15. || m. Lév. 12. || n. Nomb. 19, 11-14. || o. Lév. 15, 5. || p. Gal. 3, 11-12. || q. Matth. 11, 28-30

étaient destinées à déraciner les coutumes étrangères et à assigner au culte de Dieu les temples bâtis pour les idoles, afin que le nom même de l'idolâtrie soit déraciné » (trad. F. DREYFUS). Ailleurs dans le judaïsme, toutes les réglementations de la tradition écrite et orale sont antidatées et valorisées par leur rattachement à Moïse et à la fulgurante théophanie du Sinaï (immenses tables de pierre précieuse, que seul Moïse était capable de porter, etc.).

37. A : d'un os ou d'un tué.

38. A om. qui est écrit.

39. A : ne peut être (justifié).

40. B om. voyant qu'elles étaient lourdes ; B : il se réjouit (et nous dit).

Mais rendons grâce à la Miséricorde qui nous a ôté le joug dur et le joug lourd⁴¹ ~ et qui nous a donné le sien, doux et agréable.

Conclusion :
ne pas se vanter
des pratiques

9. Je t'ai écrit ces quelques rappels, mon ami, parce que le peuple des juifs s'élève, s'enorgueillit et se vante de déclarer impurs et d'écarter

certains aliments.

Ils s'enorgueillissent de ces trois choses : la circoncision, l'observance du sabbat, la distinction des aliments, ~ et d'autres encore.

Sur ces trois choses, je t'ai écrit et donné des arguments comme j'ai pu.

Pour le reste, je t'écrirai et te donnerai des arguments au fur et à mesure, selon ce que Dieu me donnera.

S'achève l'Exposé⁴² sur la distinction des aliments

41. « Léger et agréable », ancienne version, attestée par le *Livre des Degrés* (209), p. 465, cf. A. VOÖBUS (79), p. 114. Analogie verbale « joug » — « doux » (*nîr* — *nîlt*). Ce qui aurait dû être un appui pour aider la marche, comme le bâton de Moïse, est devenu un fardeau, un joug oppressif trop lourd qui se porte sur l'épaule, cf. *Exp.* 10, 2 n. 4 (I/445). Sur la Loi comme joug, et la libération par la foi au Messie, cf. *Exp.* 5, 21 n. 34 et 36 (I/225 et 232) ; 6, 1 n. 21 (I/249) ; 14, 6 n. 37 (I/613) ; 14, 38 n. 83 ; et ci-dessus n. 36.

42. AB om. l'Exposé.

16. (è) EXPOSÉ¹ DE CE QUE LES PEUPLES ONT REMPLACÉ LE PEUPLE

[I/760]

La bénédiction d'Abraham, donnée à tous les peuples

1. Ce sont les peuples de toutes les langues qui ont d'abord été appelés à l'héritage du Très-Haut, ~ avant Israël, comme Dieu le dit à Abraham : *Je te donne pour père à la multitude des peuples*^a.

Moïse proclame, disant : *Les peuples invoqueront sur la montagne, ~ et ils y sacrifieront des sacrifices de justice*^b, ~ et dans l'hymne du témoignage, il dit au peuple : *Je vous rendrai jaloux d'un peuple qui n'était pas un peuple, ~ et par un peuple sot, je vous irriterai*^c.

Jacob notre père² témoigne au sujet des peuples, quand il bénit Juda et lui dit : *Le bâton ne s'éloignera pas de Juda, ni le sceptre d'entre ses pieds, ~ jusqu'à ce que vienne celui à qui est la royauté, et les peuples espéreront en lui*^d.

AB

a. Gen. 17, 5. || b. Deut. 33, 19. || c. Deut. 32, 21 ; Rom. 10, 19. || d. Gen. 49, 10

1. B add. 16.

2. B om. notre père témoigne au sujet des peuples. Remarquer que Jacob et appelé « notre père », en tant qu'héritier de la bénédiction d'Abraham, père des peuples. Cette expression peut être mise au dossier des textes témoignant de l'origine païenne (non juive) du Sage Persan, cf. ci-dessous n. 27.

[I/761]

L'ère messianique : accession des peuples à la bénédiction

Isaïe dit : *Il arrivera dans l'avenir que la montagne de la maison du Seigneur sera à la tête des montagnes et plus haute que les cimes. ~ Tous les peuples l'apercevront, ~ des peuples nombreux viendront de loin et diront : Venez, montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses chemins et nous marcherons dans ses sentiers. ~ Car la Loi sortira de Sion*³, et la parole du Seigneur, de Jérusalem. ~ Il rendra la justice parmi les peuples et réprimera tous les peuples lointains. ~ Quand il les aura jugés et réprimandés, ils recevront la doctrine, ils seront réconciliés, et ils s'humilieront de leur dureté. ~ Ils briseront leurs glaives (pour en faire) des socs de charrue, ~ et leurs lances, (pour en faire) des faux. ~ Un peuple ne lèvera plus l'épée contre un peuple, ~ on n'apprendra plus la guerre^e.

Autrefois, en effet, les peuples qui ne connaissaient pas Dieu se démenaient contre les pillards et les oppresseurs avec des épées, des lances⁴ et des javelots.

Mais quand vint le Messie sauveur, il cassa l'arc de guerre et parla de paix avec les peuples^f : ~ il leur fit briser⁵ leurs glaives pour en faire des socs de charrue.

De leurs lances, ils firent des faux, ~ afin de manger du travail de leurs mains et non du pillage.

Il est encore écrit : *Je rendrai aux peuples des lèvres choisies*⁶, ~ pour que tous invoquent le nom du Seigneur^g.

e. Is. 2, 2-4 ; Mich. 4, 1-3. || f. Zach. 9, 10. || g. Soph. 3, 9

3. La Loi sortira de Sion, interprété comme : la Loi quittera Sion pour passer chez l'Église des peuples, cf. Exp. 19, 5 n. 19 (I/864).

4. A : (des épées), une lance.

5. B : ils brisèrent.

6. Même utilisation de ce verset par ÉPHREM, *In Soph. Comm.* 3, 9, (190), II, p. 295-296.

Auparavant en effet, les peuples n'avaient pas les lèvres choisies et ils n'invoquaient pas le nom du Seigneur, ~ puisqu'ils glorifiaient de leurs lèvres les idoles qui étaient l'œuvre de leurs mains, et qu'ils invoquaient le nom de leurs dieux, et non pas le nom du Seigneur.

[I/764] Le prophète Zacharie aussi dit encore : *Des peuples nombreux et puissants adhéreront au Seigneur^h, ~ et le prophète Jérémie proclame ouvertement et clairement à propos des peuples quand il dit : Les peuples laisseront leurs idoles ciselées, ~ ils crieront, proclameront et diront : Les idoles de mensonge dont nos pères nous ont fait hériter ne sont rien !ⁱ*

Le refus d'obéissance, cause du rejet d'Israël 2. A son peuple, Jérémie proclame et dit : *Tenez-vous sur les chemins et demandez les sentiers d'éternité, ~ voyez quel est le beau chemin, et allez-y.*

Mais eux, dans leur dureté, répondirent et lui dirent : *Nous n'irons pas !*

Il leur dit encore : *J'établirai sur vous des sentinelles, pour que vous entendiez la voix du cor.*

Ils lui crient encore : *Nous n'allons pas entendre !*

Et c'est ce qu'ils firent clairement et ouvertement aux jours de Jérémie, lorsqu'il leur proclama la parole du Seigneur ~ et qu'eux lui répondirent et lui dirent : *La parole que tu nous as dite au nom du Seigneur, nous n'allons pas l'entendre de toi, ~ mais nous allons faire à notre guise. ~ Et toute parole sortie de notre bouche deviendra oblat d'encens aux dieux étrangers^j.*

Voyant qu'ils ne l'écoutaient pas, ~ il se tourna vers les peuples et leur dit : *Écoutez, peuples, et sache-le, église*

h. Zach. 2, 15. || i. Jér. 16, 19. || j. Jér. 6, 16-17

qui est en eux, ~ que la terre écoute, et tout son peuplement^k.

[I/765] Quand il les vit se lever avec impudence contre lui et lui répondre effrontément, ~ alors il les délaissa, comme cela avait été prophétisé, et il dit : *J'ai délaissé ma maison, j'ai délaissé mon héritage, ~ j'ai livré ma propre bien-aimée aux mains de ses ennemis, ~ un oiseau bigarré^l est devenu mon héritage^l; ~ et c'est l'Église venant des peuples, qui a été rassemblée d'entre toutes les langues^m.*

Preuves scripturaires du rejet 3. Et pour que tu saches qu'il les a vraiment délaissés, ~ Isaïe dit encore à leur sujet : *J'ai délaissé mon peuple, la maison de Jacobⁿ.*

Il les a traités de « Sodomites » et de « peuple de Gomorrhe »^o, ~ il a fait entrer les peuples à leur place, et c'est eux qu'il a nommés « maison de Jacob ».

Isaïe le dit en effet, et il appelle les peuples du nom de « maison de Jacob », en leur disant : *Maison de Jacob, venez, marchons à la lumière du Seigneur, ~ car le peuple de la maison de Jacob a été délaissé^o.*

Ils sont devenus princes de Sodome et peuple de Gomorrhe^p,

leur père est amorite et leur mère hittite^q,
ils se sont retournés et sont devenus un cep étranger^r,

k. Jér. 6, 18-19. || l. Jér. 12, 7-9. || m. Is. 2, 6. || n. Is. 1, 10. || o. Is. 2, 5-6. || p. Is. 1, 10. || q. Éz. 16, 3.45. || r. Jér. 2, 21

7. Pour l'oiseau bigarré, cf. Exp. 12, 4 n. 3 (I/512).

8. A add. in marg. sec. manu : Et je me susciterai parmi les peuples des prêtres et des lévites qui me serviront, comme un ciel nouveau et une terre nouvelle, dit le Seigneur. Pour le rassemblement de toutes les langues dans la maison unique de Dieu, l'Église, opposée à la tour de Babel (dispersion), cf. Exp. 2, 20 n. 66 (I/93); 23, 14 n. 117 (II/41).

leurs raisins sont des raisins amers, ~ et leurs grappes, c'est de l'amertume^s.

Fils rebelles, argent de rebut^t, ~ cep de Sodome et plant de Gomorrhe^u,

vigne qui fait pousser des lambruches au lieu de raisins^v,

cep dont le feu a dévoré les branches, ~ qui n'est plus bon à rien, ne sert à rien, ~ on ne lui demande aucun service^w.

[I/768] En effet, il en est deux qu'il appelle Jacob⁹ :

l'un qui marche à la lumière du Seigneur^x, ~ et l'autre, qui est délaissé^y.

Au lieu de Jacob, il les nomme « princes de Sodome »^z, ~ et il appelle du nom de Jacob le peuple qui provient des peuples^a.

Le prophète dit encore au sujet des peuples que c'est eux qui vont présenter les offrandes à la place du peuple.

Il dit en effet : *Mon nom est grand chez les peuples et, en tout lieu, on présente en mon nom des offrandes pures*^b.

A propos d'Israël, le prophète dit : *Je ne me complais pas à vos offrandes*^c, ~ et il dit encore : *Vos sacrifices ne me sont pas agréables*^d.

Osée dit lui aussi à propos d'Israël : *C'est avec imposture qu'ils invoquent le Seigneur*^e.

Isaïe dit que son cœur est loin de Dieu. Il dit en effet :

s. Deut. 32, 32. || t. Jér. 6, 30. || u. Deut. 32, 32. || v. Is. 5, 2. || w. Éz. 15, 4-5. || x. Is. 2, 5⁺. || y. Is. 2, 6⁺. || z. Is. 1, 10. || a. Is. 2, 3. || b. Mal. 1, 11. || c. Jér. 6, 20. || d. Jér. 6, 20. || e. Os. 5, 7

9. Les deux Jacob. Même interprétation chez ÉPHREM (190) *In Is. Comm.* 44, 5, II, p. 110.

Ce peuple m'honore des lèvres, ~ mais son cœur est loin de moi^f.

Et Osée dit : *Éphraïm m'a entouré d'imposture, ~ la maison d'Israël et de Juda, de ruse, ~ jusqu'à ce que descende le peuple de Dieu*^g.

Quel peuple, sinon le peuple juste et croyant^h ?

S'il avait dit en effet d'Israël : *Il m'a entouré d'imposture et de ruse, ~ et d'Éphraïm : Voici que le royaume pécheur d'Éphraïm s'est levé sur Israël, ~ mais*¹⁰ que le nom de Juda n'avait pas été mentionné dans le verset, ils auraient pu répliquer : « C'est Juda, le saint et le croyant, qui est descendu et qui a adhéré au Seigneur ! ».

[I/769] Mais le prophète proclame ouvertement et clairement : *Éphraïm et Israël m'ont entouré d'imposture, ~ puisque Jéroboam fils de Nabot, les a fait dévier ouvertement par le veau*ⁱ, ~ et *Juda, de ruse, ~ car c'est par ruse et en secret qu'ils adoraient les idoles, quand il montra encore leur abomination*¹¹ à Ézéchiël.

Osée proclame contre eux, les nommant femme prostituée et adultère.

Il dit en effet à propos de la communauté d'Israël : *Qu'elle fasse passer de son visage sa prostitution, ~ et à propos de la communauté de la maison de Juda : Qu'elle fasse passer d'entre ses seins son adultère*^j.

Pour que tu saches que le prophète parle bien de ces deux communautés, et que c'est elles qu'il nomme « prostituée » et « adultère », ~ il dit au verset suivant : *Si elle ne fait pas passer de son visage sa prostitution ni son*

f. Is. 29, 13. || g. Os. 12, 1⁺. || h. Os. 12, 1. || i. I Rois 12, 28-33. || j. Os. 2, 4⁺

10. A : s'il n'avait pas mentionné.

11. A : leurs abominations.

adultère d'entre ses seins, ~ je la déshabillerai, toute nue, ~ je la laisserai comme le jour de sa naissance, ~ comme au jour de sa montée du pays d'Égypte^k.

Ils ont deux communautés, l'une d'Israël et l'autre de Juda.

Celle d'Israël est la prostituée, ~ et celle de Juda, l'adultère.

Et le peuple qui provient des peuples, ~ c'est lui le peuple saint et croyant qui est descendu et qui a adhéré au Seigneur.

Pourquoi dit-il qu'il est descendu, ~ sinon parce qu'ils sont descendus de leur superbe ?

Les deux communautés, Ézéchiël les nomme encore « *Ohola et Oholiba* »^l, ~ et il les appelle « *les deux rameaux du cep que le feu a dévoré* »^m.

[I/772] David proclame aussi et dit à propos des peuples : *Le Seigneur recensera les peuples dans le livre*ⁿ; ~ et à propos des fils d'Israël, il prophétise¹² et dit : *Qu'ils soient effacés de ton livre de vie, ~ et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes*^o.

Les peuples écoutent le Messie : preuves de l'ère messianique

4. Sache donc, ami, que les fils d'Israël étaient inscrits dans le Livre du Saint, comme Moïse le dit devant son Dieu : *Remets les fautes de ce peuple ~ ou bien efface-moi de ton livre où tu inscris ; ~ et il lui dit : Celui qui a péché*¹³ *contre moi, je l'effacerai de mon livre*^p.

k. *Os.* 2, 4-5. || l. *Éz.* 23, 4. || m. *Éz.* 15, 4. || n. *Ps.* 86, 7. || o. *Ps.* 69, 29. || p. *Ex.* 32, 31-33

12. A om. il prophétise et (dit).

13. A : (qui) pêche.

Comme ils avaient péché, David dit d'eux : *Qu'ils soient effacés de ton livre de vie, ~ et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes*^q, ~ et il dit des peuples : *Le Seigneur recensera les peuples par écrit*^r, ~ car les peuples n'avaient pas encore été marqués par écrit dans le livre¹⁴.

Et vois, mon ami, que l'appel des peuples était marqué d'avance, avant l'appel du peuple¹⁵ :

En effet, ils péchaient sans arrêt dans le désert, et il dit à Moïse : *Laisse-moi, je vais effacer ce peuple, ~ et je ferai de toi un grand peuple, meilleur qu'eux*^s.

Mais parce que le temps des peuples n'était pas arrivé, c'est un autre qui fut leur sauveur, ~ et Moïse ne reçut pas la preuve qu'il serait le sauveur et le maître du peuple venant des peuples, plus grand et meilleur que le peuple d'Israël.

[I/773] Car cette gloire grande et meilleure convenait au Fils de Dieu^t, ainsi que nous le nommons, ~ comme le dit Isaïe : *C'est trop peu que tu me sois un serviteur, que tu fasses revenir la branche de Jacob et que tu relèves le bâton d'Israël. ~ Mais je te donnerai comme lumière aux peuples, ~ pour que tu montres*¹⁶ *mon salut jusqu'aux confins de la terre*^u.

Isaïe proclame encore à propos des peuples : *Écoutez, peuples, prêtez l'oreille, nations, ~ car la Loi sort de*

q. *Ps.* 69, 29. || r. *Ps.* 87, 6. || s. *Ex.* 32, 10. || t. Hébr. 3, 3. || u. *Is.* 49, 6

14. L'inscription dans le livre de vie, les tablettes célestes, correspond à la collation de la citoyenneté d'En-haut. De même, le recensement du Messie sur les registres de l'empire romain fait de lui un citoyen à part entière de cet empire, cf. *Exp.* 5, 24 n. 40 (I/233).

15. L'appel des peuples est l'objet de la promesse d'Abraham, et il précède la circoncision, cf. *Exp.* 16, 1 (I/760).

16. A : (pour que) tu sois.

devant moi, et mon jugement est une lumière pour les peuples^v.

Et David dit : *Les fils d'étrangers m'écouteront de toutes leurs oreilles, ~ et ces fils d'étrangers-là seront empêchés et retenus de suivre leurs sentiers^w.*

Les peuples, en effet, ont entendu, ~ et ils ont été retenus de suivre les sentiers de la crainte¹⁷ des statues et des idoles.

Controverse avec les juifs :
l'adoption
des peuples fidèles
 5. S'ils disent que c'est nous qui sommes appelés « fils d'étrangers » ~ et qu'eux ne sont pas appelés « étrangers », mais « fils » et « héritiers », voici ce que dit Isaïe : *J'ai élevé des fils et je les ai éduqués, ~ et eux se sont dressés contre moi^x, ~ et le prophète dit : D'Égypte, j'ai appelé mon fils^y.*

Le Saint dit à Moïse : *Dis à Pharaon : Renvoie mon fils, ~ qu'il me rende un culte^z, ~ et il dit encore : Mon fils premier-né, Israël^a.*

Mais les peuples, eux, ont écouté Dieu, ~ ils ont été retenus et empêchés de suivre les sentiers¹⁸ de leurs péchés.

[I/776] Isaïe dit encore : *Tu appelleras les peuples qui ne te connaissaient pas¹⁹. ~ Les peuples qui ne te connaissent pas viendront chez toi et se convertiront^b.*

Isaïe dit encore : *Écoutez, peuples, ce que j'ai fait, ~ vous qui êtes au loin²⁰, connaissez ma vaillance^c.*

v. Is. 51, 4. || w. Ps. 18, 45-46. || x. Is. 1, 2. || y. Os. 11, 1. || z. Ex. 4, 23. || a. Ex. 4, 22. || b. Is. 55, 5. || c. Is. 33, 13

17. A : (les sentiers) des objets de crainte et des idoles.

18. A : (de suivre) le sentier.

19. A : (les peuples) que tu n'as pas connus, et les peuples qui ne te connaissent pas se tourneront vers toi.

20. A : (qui êtes) proches.

A propos de l'Église et de la communauté des peuples, David dit : *Souviens-toi de ton église, que tu as acquise au commencement^d, ~ et David dit encore : Glorifiez le Seigneur tous les peuples, ~ que les nations glorifient son nom^e.*

Il dit encore : *Au Seigneur la royauté, ~ c'est lui qui domine tous les peuples^f, ~ et le prophète dit aussi : Dans les derniers jours, je verserai de mon esprit sur toute chair, et ils prophétiseront. ~ Personne n'enseignera à son voisin ni à son frère, ni ne dira : Connais le Seigneur²¹ ! ~ Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux aînés^g.*

Il dit à propos des fils d'Israël : *J'enverrai une faim sur la terre, ~ non pas faim de pain ni soif d'eau, mais d'entendre la parole du Seigneur. ~ Et l'on viendra²², du couchant jusqu'au levant, et du sud jusqu'au nord, pour chercher la parole du Seigneur, ~ mais ils ne le trouveront pas, car il m'a éloigné d'eux^h.*

Moïse d'avance écrivait à leur sujet : *Quand de multiples maux vous assailliront à la fin des jours, tu diras : ~ C'est parce que Dieu n'est pas en moi que ces maux m'ont assailli !ⁱ*

[I/777] C'est ce qu'ils dirent aux jours d'Ézéchiel : *Le Seigneur a délaissé la terre²³, ~ le Seigneur ne nous voit plus^j.*

Isaïe dit d'eux : *Vos dettes ont creusé une séparation entre vous et votre Dieu, ~ et vos péchés ont retenu les biens loin de vous^k, ~ et il dit encore : Vous me crierez aux oreilles à haute voix, et je ne vous entendrai pas^l.*

d. Ps. 74, 2. || e. Ps. 117, 1. || f. Ps. 22, 29. || g. Joël 3, 1 ; Jér. 31, 34 ; Hébr. 8, 11. || h. Amos 8, 11-12. || i. Deut. 31, 17. || j. Éz. 8, 12. || k. Is. 59, 2. || l. Éz. 8, 18

21. B : (connais) notre Seigneur.

22. A : (et l'on) ira.

23. B : (a délaissé) les terres.

Du peuple qui provient des peuples, David dit : *Tous les peuples, battez des mains, ~ glorifiez Dieu à voix de gloire^m, ~ et il dit encore : Écoutez ceci, tous les peuples, ~ prêtez l'oreille, tous les habitants de la terreⁿ.*

**Huit faits-preuves
bibliques : l'élection
de justes païens**

6. Même dès le commencement, celui qui, venant des peuples, avait plu à Dieu, était déclaré plus juste qu'Israël :

Jéthro était un prêtre appartenant aux peuples, ~ et sa descendance fut bénie : *Son habitation est forte, ~ et son nid est posé sur le roc^o.*

Les Gabaonites faisaient partie des peuples impurs, et Josué leur donna la main droite : ~ ils entrèrent se mettre à l'abri dans l'héritage du Seigneur, et ils devinrent ramasseurs de bois et porteurs d'eau pour la communauté et pour l'autel²⁴ du Seigneur^p.

Quand Saül voulut les tuer, les cieux furent retenus de pleuvoir, jusqu'à ce que les fils de Saül soient égorgés^q : ~ alors le Seigneur se tourna vers la terre et bénit son héritage.

Rahab, la prostituée qui avait reçu les espions, reçut un héritage en Israël, elle et la maison de son père^r.

[I/780] Obed-Édom de Gat des Philistins, l'arche du Seigneur entra dans sa maison^s, ~ et elle fut glorifiée chez lui plus que par tout Israël : il fut béni du Seigneur, lui et sa maison.

Ittaï le Gittite fournit des vivres à David^t au moment

m. Ps. 47, 2. || n. Ps. 49, 2. || o. Nombr. 24, 21. || p. Jos. 9, 27. || q. II Sam. 21, 1-9. || r. Jos. 6, 25 ; Hébr. 11, 31. || s. II Sam. 6, 10-11 ; I Chr. 13, 13-14. || t. II Sam. 15, 19-22

24. A om. et pour l'autel.

où il était persécuté : ~ son nom et sa²⁵ descendance furent honorés.

Ébedmélek le Kushite fit remonter Jérémie de la fosse, ~ alors que les fils d'Israël, son peuple, l'y avaient emprisonné.

Voici ce que Moïse dit d'eux : *Le prosélyte qui est chez toi sera élevé, ~ et toi, tu descendras jusqu'aux bas-fonds^u.*

Ils emprisonnèrent le prophète Jérémie et le firent descendre dans une basse-fosse ; ~ c'est Ébedmélek, le prosélyte de Kush, qui fit remonter Jérémie de la fosse^v.

Ruth la Moabite, venant du peuple soumis à la Colère, entra et se mêla au peuple d'Israël : ~ c'est de sa descendance que se leva la dynastie royale dont naîtrait le Sauveur des peuples^w.

Urie le Hittite, qui venait d'un peuple impur, fut l'un des grands hommes de David.

Et David, pour l'avoir fait tuer par ruse à la guerre des fils de Ammon, ~ pour avoir convoité sa femme et l'avoir prise pour lui, ~ ce même David reçut cette peine : *L'épée ne quittera jamais ta maison^x.*

**Le Messie,
vraie alliance du peuple
et des peuples**

7. Isaïe dit encore à propos de notre Sauveur : *Je t'ai donné comme pacte pour le peuple et lumière pour les peuples^y.*

[I/781] Comment donc est-il alliance pour les peuples, ~ sinon ainsi : dès le moment où est venue la lumière, le Sauveur des peuples, ~ dès ce moment-là, Israël a été retenu d'adorer les idoles, et ce fut pour lui le vrai pacte.

u. Deut. 28, 43. || v. Jér. 38, 6-13. || w. Matth. 1, 5. || x. II Sam. 12, 10. || y. Is. 42, 6⁺

25. A add. celui de (sa descendance).

Moïse parle de cela : *Je vous rendrai jaloux d'un²⁶ peuple qui n'est pas un peuple, ~ par un peuple stupide, je vous irriterai²⁷.*

Ils ont été jaloux de nous, et c'est pourquoi ils n'adorent pas d'idoles, ~ pour ne pas être maudits par nous qui avons laissé les idoles, et qui appelons imposture ce que nos pères nous ont laissé²⁷.

Ils ont été irrités, et ils ont le cœur brisé que nous soyons entrés et devenus héritiers à leur place.

En effet, c'est à eux qu'il était, ce pacte selon lequel ils ne devaient pas adorer de dieu étranger, ~ même s'ils ne l'ont pas accepté.

Il les a rendus jaloux de nous, ~ et il fut pour nous la lumière et la vie, comme il le proclame et le dit, enseignant²⁸ : *Je suis la lumière du monde^{29a}, ~ et il dit encore : Croyez que vous avez la lumière, ~ avant que les ténèbres ne vous atteignent^b.*

Il dit encore : *Marchez³⁰ dans la lumière afin d'être appelés³¹ fils de lumière^c, ~ et il dit aussi de lui : La³² lumière luit dans les ténèbres^d.*

C'est lui, le pacte qui est pour le peuple^{33e}, ~ et la lumière qui illumine tous les peuples, qui les retient et

z. *Deut.* 32, 21 ; *Rom.* 10, 19. || a. *Jn* 8, 12. || b. *Jn* 12, 35. || c. *Jn* 12, 36. || d. *Jn* 1, 5. || e. *Is.* 42, 6

26. A : (jaloux) de mon peuple qui n'est pas un peuple.

27. Texte souvent cité à l'appui de l'origine païenne (et non juive ou judéo-chrétienne) d'Aphraate, cf. ci-dessus n. 2.

28. A om. enseignant. La jalousie des juifs envers les chrétiens est preuve de la venue du Messie, car elle est « selon les Écritures », cf. ÉPHREM (192) *Diat.* 20, 20 (SC 121, p. 358). Renvoi à *Deut.* 32, 21.

29. A : (lumière) d'en-haut.

30. A : croyez (dans la lumière).

31. A : (afin de) devenir.

32. A : c'est lui la lumière qui.

33. B : (pour) le monde.

les empêche (de prendre) des sentiers pervers, comme il est écrit : *A sa venue, l'endroit raboteux deviendra lisse, et la contrée cahoteuse, un val. ~ La gloire du Seigneur se révélera, et toute chair verra la vie de Dieu^f.*

[I/784]

**Conclusion : éviter
l'orgueil qui retranche
de la bénédiction**

8. Je t'ai écrit ce petit rappel au sujet des peuples, parce que les juifs se vantent en disant : « Nous sommes le peuple de

Dieu et les fils d'Abraham ! »

Or donc, nous, écoutons ce que leur dit Jean, quand ils se vantent : « Nous sommes les fils d'Abraham ! » ~ Jean leur dit alors : *Ne vous enorgueillissez pas en disant : Nous avons pour père Abraham, ~ car de ces pierres, Dieu peut faire lever des fils à Abraham^g.*

Notre Sauveur leur dit : *Vous êtes fils de Caïn, et non fils d'Abraham !^h ~ Et l'Apôtre dit : Les branches qui ont péché ont été retranchées ; ~ nous, nous avons été greffés à leur place, ~ et nous sommes devenus participants de la graisse de l'olivierⁱ.*

Ne nous glorifions pas, et ne péchons pas, ~ crainte d'être nous aussi retranchés³⁴, greffés que nous sommes sur l'olivier^j.

Telle est la réplique, face aux juifs, puisqu'ils se vantent : « Nous sommes les fils d'Abraham, ~ et nous sommes le peuple de Dieu ».

S'achève l'Exposé³⁵ sur le peuple et les peuples

f. *Is.* 40, 4-5 ; *Lc* 3, 5-6. || g. *Matth.* 3, 9 ; *Jn* 8, 33-39. || h. *Jn* 8, 44. || i. *Rom.* 11, 17. || j. *Rom.* 11, 18

34. La bénédiction et le salut ne dépendent pas de l'appartenance charnelle à tel ou tel peuple, mais de la sainteté de vie, de la foi et de l'orientation vers Dieu, c'est-à-dire du recensement sur les tablettes célestes, cf. *Exp.* 5, 24 n. 40 (I/235) et ci-dessus, n. 14.

35. B om. l'Exposé.

17. (pè) EXPOSÉ¹ SUR LE MESSIE FILS DE DIEU

[I/785]

L'invective des juifs : 1. Exemple de discours à l'encontre des juifs qui blasphèment le peuple qui vient des peuples.
Dieu ne peut avoir de fils Car voici ce qu'ils disent :

« Vous adorez et vous servez un homme enfanté, un homme crucifié. Vous appelez Dieu² un homme, ~ et alors que Dieu n'a pas de fils, vous dites de lui que ce Jésus crucifié est fils de Dieu ».

Ils donnent comme argument que Dieu a dit : *Je suis Dieu et il n'y a en a pas d'autre en dehors de moi*^a, ~ et il dit encore : *Vous n'adorerez pas d'autre Dieu*^b.

« Or donc, (disent-ils), vous vous dressez contre Dieu en appelant³ Dieu (celui qui n'est qu'un) homme ».

Première étape de la réponse : 2. Sur cela, mon ami, comme je vais pouvoir et selon ce que ma petite sœur a compris, je vais te donner des arguments.
les titres de Jésus

AB

a. Deut. 32, 39 ; Is. 44, 6. || b. Ex. 34, 14

1. B : Exposé qui démontre du Messie qu'il est le fils de Dieu. A : Sur le Messie, où il démontre qu'il est le fils de Dieu.

2. B om. Dieu.

3. A : car vous appelez (Dieu).

[I/788]

Car même si nous leur accordons qu'il est un homme, et que nous l'honorons et l'appelons⁴ Dieu et Seigneur, ~ il n'y a rien d'étrange à ce que nous l'appelions ainsi, et nous ne lui imposons pas un⁵ nom étrange tel qu'ils ne puissent en faire usage.

Certes, nous sommes bien sûrs que Jésus notre Seigneur est Dieu fils de Dieu, roi fils de roi, lumière de la Lumière, ~ créateur et conseiller, ~ guide et chemin, ~ sauveur et berger, ~ rassembleur et porte, ~ perle et lampe : on le nomme de multiples noms.

Mais laissons tous ceux-là, ~ et donnons la preuve qu'il est fils de Dieu et qu'il est Dieu venant de Dieu.

Le titre de « Dieu » attribué à des justes : 3. Le nom vénérable de la divinité, en effet, fut imposé à des hommes justes qui étaient dignes d'être ainsi appelés.
l'exemple de Moïse

Les hommes en qui Dieu s'est complu, ~ il les a appelés « mes fils » et « mes très chers ».

Moïse, son très cher et son ami, quand il le choisit pour faire de lui un chef, un docteur et un prêtre pour son peuple, il l'appela « Dieu ».

Il lui dit en effet : *Je te donne⁶ comme dieu pour Pharaon*^c, ~ et il lui donna son prêtre comme prophète : *Aaron ton frère parlera pour toi avec Pharaon. ~ Toi, tu seras Dieu pour lui, et lui sera ton interprète*^d.

Ce n'était donc pas seulement pour Pharaon qui était méchant qu'il fit de Moïse un Dieu, ~ mais ce fut aussi pour Aaron, le prêtre saint, qu'il fit de Moïse un Dieu.

c. Ex. 7, 1. || d. Ex. 7, 2

4. Honorer et appeler, honorer en donnant un titre. Analogie formelle *yqr-qr'*.

5. A *add.* un autre (nom étrange).

6. A : je fais de toi un dieu pour Pharaon.

[I/789] **Le titre de « fils de Dieu » donné aux hommes : faits-preuves**

4. Écoute encore : de ce que nous l'appelons fils de Dieu, ils disent : « Alors que Dieu n'a pas de fils, vous, vous faites de ce Jésus crucifié le fils premier-né de Dieu ! »

Or c'est Israël lui-même qu'il appelle⁷ « mon fils » et « mon premier-né », ~ quand il envoie dire à Pharaon par l'intermédiaire de Moïse : *Mon fils, mon premier-né, Israël, je te l'ai dit, ~ laisse aller mon fils, qu'il me rende un culte. Et si tu ne veux pas le laisser aller, ~ voici que je vais tuer ton fils, ton premier-né^e.*

Il témoigne aussi de cela par le prophète. Il les maudit et dit au peuple : *D'Égypte, j'ai appelé mon fils. Comme je les appelais, alors ils sont allés adorer Baal ~ et ils ont mis de l'encens à des idoles ciselées^f.*

Isaïe dit d'eux : *J'ai élevé et éduqué des fils, et eux se sont dressés contre moi^g.*

Il est encore écrit : *Vous, les fils du Seigneur votre Dieu^h, ~ et de Salomon, il dit : Celui-ci sera pour moi un fils, et je serai pour lui un pèreⁱ.*

Nous, de même, nous appelons ce Messie « fils de Dieu », puisque c'est par lui que nous connaissons Dieu, ~ comme il a appelé Israël « mon fils premier-né », et comme il a dit de Salomon : « Il sera pour moi un fils ».

Nous l'appelons « Dieu », ~ ainsi qu'il a appelé Moïse de son propre nom^j.

David dit aussi d'eux : *Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux, ~ vous êtes tous fils du Très-Haut^k.*

e. Ex. 4, 22-23. || f. Os. 11, 1-2. || g. Is. 1, 2. || h. Deut. 14, 1. || i. II Sam. 7, 14 ; I Chr. 11, 10. || j. Ex. 7, 1. || k. Ps. 82, 6

7. B om. qu'il appelle.

[I/792] Et⁸ comme ils ne s'amendaient pas, il dit d'eux : *Vous mourrez comme des hommes, ~ vous tomberez comme n'importe quel dignitaire¹.*

Les autres titres de Dieu donnés aux hommes : faits-preuves

5. Ainsi le nom de la divinité est donné comme une grande marque d'honneur en ce monde, ~ et Dieu le

confère à qui lui plaît.

Et certes, les noms de Dieu sont multiples et honorables, ~ des noms comme ceux qu'il a donnés à Moïse, disant : *Je suis le Dieu de vos pères, ~ le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob^m. Tel est mon nom à jamais, ~ et tel est mon mémorial de génération en générationⁿ.*

Il s'appelle de ce nom : 'Ehyeh 'ašer 'ehyeh^o, 'El Šad-day, 'Adonay šeba'ô^t.

C'est de ces noms qu'on appelle Dieu.

Comme le nom de la divinité est une grande marque d'honneur, il ne le refuse pas à ses justes, ~ et comme il est le grand roi, le grand nom et la marque d'honneur de la divinité, il les confère sans envie¹⁰ aux hommes qu'il a modelés.

1. Ps. 82, 7. || m. Ex. 3, 6. || n. Ex. 3, 15. || o. Ex. 3, 14

8. A om. et comme ils ne s'amendaient pas.

9. Les noms « Je suis celui qui suis, El Shaddaï et Adonaï Sabaot » sont directement transcrits de l'hébreu. Trace d'une tradition liturgique ? Il faut remarquer que ces titres se retrouvent dans la confession de foi chrétienne du juif des Act. Philippe (170), II, p. 73-74, cf. *Introd.* p. 149-151. « 'Ehieh 'ašer 'ehieh » est aussi dans le commentaire syriaque du Pentateuque traduit par A. LEVENE, « Pentateuchal Exegesis in Early Syriac and Rabbinic Sources », dans : *Studia Patristica* 1 (TU 63), Leipzig 1957, p. 489-489.

10. Théologie de l'image : Dieu est le Bon et il donne sans rien retenir. Le péché d'Adam, au contraire, est de « retenir comme une proie » ce qui devrait être reçu avec action de grâce comme don (*Phil.* 2, 6-11). Allitération refuser — envie (*hsk-hsm*).

6. Nabuchodonosor, en effet, le roi impie, ~ Dieu l'appelle « le roi des rois » par la bouche de son prophète.

Jérémie dit en effet : *Tout peuple et tout royaume qui ne fera pas entrer son cou dans le joug de Nabuchodonosor le roi des rois, mon serviteur, ~ je visiterai ce peuple par la faim, l'épée et la peste*^p.

[I/793] Comme il est le grand roi, il ne refuse pas aux hommes le nom de la royauté, ~ et comme il est le grand Dieu, il ne refuse pas aux fils de la chair le nom de la divinité.

Comme toute paternité lui appartient, il appelle aussi « pères » les fils d'hommes. ~ Il dit en effet à la communauté : *A la place de tes pères, tu auras tes fils*^q.

Comme tout pouvoir lui appartient, ~ il donne aux hommes pouvoir l'un sur l'autre.

Et comme l'adoration, marque d'honneur, lui appartient, ~ il donne à chacun d'honorer son compagnon comme lui-même en ce monde.

En effet, même si un homme se prosterne devant des scélérats, des impies et des gens qui déniaient sa bonté, Dieu ne l'en blâme pas.

Quant au prosternement (d'adoration), il commande à son peuple : *Tu n'adoreras pas le soleil, ni la lune, ni aucune des forces du ciel, ~ vous ne devez avoir envie d'adorer aucune des créatures qui sont sur la terre*^r.

La munificence de Dieu qui donne tout aux hommes Vois quelle est la bonté et la tendresse de notre bon Créateur, ~ qui ne refuse pas aux hommes le nom de la divinité, le nom de l'adoration, le nom de la royauté ni le nom du pouvoir...

Car c'est lui, le Père des créatures qui sont sur la face du monde ~ et, d'entre toutes les créatures, il a honoré, élevé et glorifié les hommes.

p. Jér. 27, 8. || q. Ps. 45, 17. || r. Deut. 4, 19

Car¹¹ il les a modelés de ses mains saintes, et il a insufflé en eux de son Esprit.

Il fut pour eux une demeure, dès le commencement, ~ il demeure parmi eux et marche parmi eux.

[I/796] Il dit en effet par le prophète : *Je demeurerai en eux et je marcherai en eux*^s, ~ et le prophète Jérémie dit encore : *Vous êtes le temple du Seigneur*¹² *si vous embellissez vos chemins et vos actions*¹.

Auparavant, David disait : *Seigneur, tu as été pour nous une demeure de génération en génération, ~ avant que ne soient conçues les montagnes, avant que la terre ne soit dans les douleurs, et avant que ne soit fondé l'univers : de toujours jusqu'à toujours tu es Dieu*^u.

Exégèse de deux versets apparemment contradictoires 7. Comment te faut-il entendre ceci, qu'un des prophètes dise : *Seigneur, tu as été pour nous une demeure*^v, ~ et qu'un autre dise : *Je demeurerai en eux et je marcherai en eux*^w ?

Dans le premier cas, il est pour nous une demeure, ~ et ensuite il demeure et marche en nous.

Pour les sages, les deux choses sont vraies et explicables. David dit en effet : *Seigneur tu as été pour nous une demeure de génération en génération, ~ avant que ne soient conçues les montagnes, ~ avant que la terre ne soit dans les douleurs, ~ et avant que ne soit fondé l'univers*^x.

s. Lévit. 26, 11-12 ; II Cor. 6, 16. || t. Jér. 7, 4-5. || u. Ps. 90, 1-2. || v. Ps. 90, 1⁺. || w. Lévit. 26, 11-12⁺ ; II Cor. 6, 16⁺. || x. Ps. 90, 1-2⁺

11. A : le Saint les a modelés de ses mains.

12. A : (le temple) de Dieu.

Or tu sais, mon ami, que toutes les créatures, celles d'en haut et celles d'en bas, furent créées d'abord, et en dernier¹³ lieu, l'homme.

Quand Dieu résolut de créer le monde avec tout son ornement, ~ il conçut et forma d'abord Adam au sein¹⁴ de sa pensée.

Après qu'il eût conçu Adam en sa réflexion, ~ alors il conçut les créatures, comme il dit : *Avant que ne soient conçues les montagnes et que la terre soit en mal d'enfant.*

[I/797] Car l'homme est l'aîné, ~ et selon sa conception, il précède les créatures¹⁵.

13. A : en premier (l'homme).

14. A : (Adam) en pensée.

15. Cette idée de la préexistence d'Adam par rapport à la création, et de son assimilation à la Sagesse, est déjà attestée par *Job* 15, 7 = *Prov.* 8, 25. Elle se trouve chez ÉPHREM, cf. T. KRONHOLM (71), p. 48-49. Adam est le premier conçu et le dernier formé de toute créature, cf. *Col.* 1, 15-20 ; *II Baruch* 14, 17-18. Cette tradition perdurera dans la littérature syriaque, cf. T. KRONHOLM (71), p. 48 n. 6 ; *Abeille* (230), p. 6-7 et 10*-11*, et se retrouve dans la littérature islamique où Dieu introduit dans le corps d'Adam une âme préexistante créée auparavant. Cette tradition est courante dans la littérature juive, cf. par ex. *GenR* 8, 1 : « Rabbi Siméon ben Lakish dit : Adam fut créé après l'œuvre du dernier jour et avant l'œuvre du premier jour » ; et références signalées par T. KRONHOLM (71), p. 48 n. 7 ; *Ginzberg*, V, p. 74 n. 17. C'est en effet par amour pour Israël que Dieu a créé le monde, cf. par ex. *IV Esdras* 6, 55, où Israël est appelé premier-né et fils unique. Autres références dans R.H. CHARLES (156), II, p. 579, n. 55 et 58. Ailleurs, c'est l'âme du Messie qui fait partie de ces choses préexistantes, cachées sous le trône de Dieu. *LévR* 4, 2 atteste une curieuse exégèse attribuée à Rabbi Siméon de Siknin au nom de Rabbi Lévi, très proche de ce que dit Aphraate : « "Quand une âme pêche" (*Lév.* 5, 1.2.4.15.17.26), six fois le mot "âme" est écrit ici, correspondant aux six jours de la création. Le Saint béni soit-il, dit à l'âme : "Tout ce que j'ai créé dans les six jours de la création, je l'ai créé seulement pour toi, et tu as dévié et péché" ». Voir ci-dessous n. 17. A cette gestation d'Adam dans la réflexion de Dieu correspond (image) la gestation de Dieu en l'homme pendant le temps du monde (les 6 000 ans), cf. *Exp.* 23, 59 n. 260 (II/120).

Pour ce qui est de l'enfantement, les créatures sont les aînées, ~ et elles précèdent Adam.

Adam fut conçu et demeura dans la réflexion de Dieu.

Et alors qu'étant conçu, il était reclus dans sa pensée, ~ il créa toutes les créatures par la parole de sa bouche.

Quand il eut achevé et orné le monde en sorte que rien n'y manque, ~ alors il enfanta Adam de sa réflexion, et il modela l'homme de ses mains.

Adam vit le monde ainsi organisé, ~ et (Dieu) lui donna pouvoir sur tout ce qu'il avait fait¹⁶.

Comme un homme qui a un fils et qui veut lui faire des noces : il lui acquiert une femme et lui construit une maison, ~ il prépare et orne tout ce dont son fils peut avoir besoin¹⁷, ~ puis il lui fait des noces et donne à son fils pouvoir sur sa maison.

Après avoir conçu Adam et l'avoir enfanté, il lui donna pouvoir sur toute sa création. C'est ce que dit le prophète : *Seigneur, tu as été pour nous une demeure de génération en génération, ~ avant que ne soient conçues les montagnes, ~ avant que la terre ne soit dans les*

16. *B om.* ce qu'il avait fait.

17. Cette parabole de l'homme et de son fils se trouve recueillie dans la version arménienne du *IV Esdras* 6, 54. L. GRY (194), p. 127, qui n'en reconnaît pas la provenance, se contente d'affirmer : « Tout le récit n'appartient pas au texte présent du livre ! ». Avec, en outre, le thème de la cité, voir JACQUES DE SAROUG, *Hexaemeron* 108, 3 - 109, 3, trad. J. JANSMA, *OrSyr* 4, (1959), p. 32-33 ; Ps.-MACAIRE-SYMÉON, *Hom. Coll.* III 20, 1/2 (*SC* 275, p. 234-235) ; IBN AT-TAIYIB, *Comm. Gen.* (201), trad. p. 17 et n. 2 : « Dieu a dû mettre la création d'Adam à la fin parce qu'il est un père généreux pour son fils. Ainsi lui construisait-il une maison préparée et ornée de toutes les ornements. Il l'a constitué sur ses créatures comme gouverneur et lieutenant ». Pour ce dernier terme, cf. *Coran*, Sourate 2, 30 (la vache).

douleurs, ~ et avant que ne soit fondé l'univers : de toujours à toujours tu es le¹⁸ Seigneur^y.

C'est pour que personne n'aille prétendre qu'il y a un autre Dieu¹⁹, soit au commencement, soit ensuite, qu'il dit : *De toujours jusqu'à toujours*, ~ comme le dit Isaïe : *Je suis le premier et je suis le dernier*^z.

[I/800] Après avoir enfanté Adam du sein de sa réflexion, il le forma et insuffla en lui de son Esprit ~ et il lui donna la science du discernement, pour qu'il discerne le bien du mal et qu'il sache que Dieu l'a fait.

En ce qu'il connaît son auteur, Dieu et formé et conçu au sein de la réflexion de l'homme, ~ et celui-ci devient temple²⁰ de Dieu son auteur²¹, comme il est écrit : *Vous êtes le temple de Dieu*^a, et il dit : *Je demeurerai en eux et je marcherai en eux*^b.

Or donc les fils d'Adam qui ne connaissent²² pas leur auteur, ~ celui-ci n'est pas formé en leur sein, et il ne demeure pas en eux.

Il n'est pas conçu en leur réflexion, ~ mais ils sont estimés devant lui comme du bétail et comme le reste des créatures.

y. Ps. 90, 1-2. || z. Is. 44, 6 ; 48, 12. || a. I Cor. 3, 16. || b. Lév. 26, 11-12 ; II Cor. 6, 16

18. A : (tu es) Dieu.

19. A : (il y a) d'autres dieux.

20. B : (devient) un temple pour Dieu. Exégèse semblable de ce verset en Exp. 23, 59 (II/121).

21. B om. son auteur ... temple de Dieu (homéoteuton).

22. Remarquer ici l'importance de la connaissance. C'est connaître qui donne le salut.

Retour au thème des titres de Jésus : argument a fortiori 8. Cela dit, les plus stupides seront convaincus que cela n'est pas chose étrange que d'appeler le Messie fils de Dieu, ~ car voici : tous les hommes, c'est lui qui les a conçus et enfantés de sa réflexion²³.

Qu'ils admettent aussi que le nom de la divinité²⁴ puisse être sur lui, ~ puisqu'il a bien conféré²⁵ le nom de Dieu à ses justes.

Si nous nous prosternons pour adorer Jésus par qui nous connaissons Dieu, qu'ils aient honte, ~ car même devant²⁶ les impies, détenteurs du pouvoir, qui proviennent des peuples impurs, ils s'affalent devant eux, ils les adorent et les honorent, sans aucun blâme.

[I/801] Car cet honneur qu'est le prosternement d'adoration, Dieu l'a donné aux fils d'Adam, ~ pour qu'ils s'honorent ainsi l'un l'autre, et ceux d'entre eux qui sont supérieurs et gens honorables.

Or s'ils adorent des impies, et qu'ils honorent du nom objet d'adoration ceux qui, dans leur impiété renient le nom même de Dieu, ~ ceux-là, puisqu'ils n'adorent pas leur auteur, seraient-ils les seuls à ne pas pécher ?

Nous, combien plus convient-il que nous adorions et que nous honorions Jésus qui a détourné nos cervelles stupides de toutes nos adorations de vaine illusion, ~ et qui nous a fait savoir que nous devons adorer le Dieu unique comme notre Père et notre Créateur, lui rendre

23. Argument par inférence du général au particulier. Si tous les hommes sont fils de Dieu, c'est donc que le Messie homme peut être appelé fils de Dieu.

24. A : (le nom de Dieu).

25. B om. conféré.

26. B : car même les impies détenteurs du pouvoir, ils s'affalent...

culte et le servir, ~ et savoir que les rois du monde²⁷ s'appellent eux-même dieux, du nom du grand Dieu²⁸, alors qu'ils sont apostats et faiseurs d'apostats.

Et ils s'affaillent devant eux pour les adorer, ils les servent et les honorent comme des statues et des idoles, sans que la Loi les en blâme jamais, et sans (commettre) de péché²⁹.

En effet, quand Daniel adorait Nabuchodonosor, l'apostat et le faiseur d'apostats, il n'en fut pas blâmé ; ~ Joseph adora Pharaon, et il n'est pas écrit que ce fut pour lui un péché.

[I/804] Nous qui sommes sûrs que Jésus est Dieu fils de Dieu, qu'en lui nous connaissons le Père, et qu'il nous a éloignés de toutes nos superstitions, ~ nous ne pouvons certes pas dédommager celui qui a tant supporté pour nous, mais par l'adoration, nous lui rendons de l'honneur au lieu des tourments (qu'il a soufferts) pour nous.

Témoignage des prophètes sur le Messie, Jésus 9. Il nous faut encore donner la preuve que ce Jésus avait été promis d'avance autrefois par les prophètes, ~ et qu'il avait été appelé fils de Dieu.

David dit : *Tu es mon fils, ~ moi, aujourd'hui, je t'ai³⁰ engendré^c*, et il dit encore : *Dans les splendeurs de la sainteté, du sein, autrefois, ~ je t'ai engendré comme un jeune garçon^d*.

c. Ps. 2, 7. || d. Ps. 110, 3

27. B : (savons que) le roi des siècles.

28. A : (du nom de) Dieu le Père.

29. A : (sans commettre) de péchés.

30. A : (aujourd'hui) je t'ai engendré.

Et Isaïe dit : *Un enfant nous a été enfanté, un fils nous a³¹ été donné, ~ il a reçu le pouvoir sur son épaule, et il a été appelé du nom d'Admirable, Conseiller, Dieu, Héros des mondes et Prince de la paix. ~ Son pouvoir ira en augmentant, et il n'y aura pas de fin à sa paix^e*.

Dis-moi donc, ô Sage maître d'Israël, quel est celui qui a été enfanté, ~ et qui est appelé du nom d'Enfant et de Fils, d'Admirable, de Dieu, de Héros des mondes et de Prince de la paix, ~ dont le pouvoir va en augmentant et dont il dit que la paix est sans fin ?

Si, en effet, nous appelons le Messie fils de Dieu, c'est que David nous l'a appris, ~ et si nous l'avons appelé Dieu, c'est que nous l'avons entendu d'Isaïe.

[I/805] Quant au pouvoir qui lui a été donné sur l'épaule³², ~ c'est qu'il a pris sa croix et qu'il est sorti de Jérusalem.

Qu'il ait été enfant comme un enfant, Isaïe le dit encore : *Voici que la vierge concevra et enfantera, ~ et il sera appelé du nom d'Emmanuel, c'est-à-dire : Notre-Dieu-avec-nous^f*.

Autre preuve que Jésus est le Messie : la foi des peuples 10. Si tu dis que le Messie n'est pas encore venu, je te donnerai encore ceci pour ton entêtement.

A sa venue, il est écrit en effet que les peuples espéreront en lui^g.

Voici : moi qui suis des peuples, j'ai entendu dire que le Messie allait venir. Avant même qu'il ne vienne, j'ai

e. Is. 9, 5-6⁺. || f. Is. 7, 14 ; Matth. 1, 23. || g. Gen. 49, 10⁺

31. A : (un fils) nous est donné.

32. Cf. Exp. 10, 2 n. 4 (I/445), parallélisme avec le bâton de Moïse (signe de la Loi), lui aussi porté sur l'épaule.

cru d'avance en lui, ~ et c'est par son intermédiaire que j'adore le Dieu d'Israël.

Me blâmerait-il par hasard, à sa venue, d'avoir d'avance cru en lui, avant qu'il ne vienne ?

**Autre preuve que Jésus
est le Messie :
la chute de Jérusalem**

Or donc, sot ! les prophètes ne te permettent pas de dire que le Messie n'est pas encore venu, ~ car Daniel te réprimande en disant : *Après 62 semaines, le Messie viendra et sera tué, ~ à sa mort, la Cité sainte sera ruinée, sa fin se fera dans un déferlement. Et jusqu'à l'accomplissement des sentences, elle restera sur sa ruine^h.*

Et toi, tu attends et tu espères de la venue du Messie qu'Israël sera par lui rassemblé de partout, ~ et que Jérusalem sera reconstruite et réhabitée !

Mais Daniel en témoigne : quand le Messie viendra, il sera tué, ~ Jérusalem sera dévastée et restera sur sa ruine pour toujours jusqu'à l'accomplissement des sentences.

[I/808]

**Autre preuve :
la passion du Messie
selon les prophéties**

A propos de la passion du Messie, David dit : *Ils ont percé mes mains et mes pieds et tous mes os ont gémi. Eux m'ont guetté et m'ont vu, ~ ils ont partagé entre eux mes vêtements, ~ sur mon habit, ils ont jeté le sortⁱ.*

Et Isaïe dit : *Voici que mon serviteur sera connu, dévoilé³³ et élevé, ~ en sorte que les multitudes en seront stupéfaites. A ce point ruiné, son aspect n'est plus celui d'un homme, ~ sa face n'est plus celle d'un humain^j.*

h. Dan. 9, 26. || i. Ps. 22, 17-19. || j. Is. 52, 14

33. A : (sera connu), contemplé (et élevé).

Il dit : *Il purifiera des peuples multiples, ~ les rois en seront stupéfaits^k.*

Il dit encore dans ce passage : *Il s'élève comme un enfant devant moi, ~ comme une racine, d'une terre assoiffée^l, ~ et il dit à la fin du passage : C'est lui qui va être tué à cause de nos péchés, humilié à cause de notre scélératesse. ~ La correction qui nous rend la paix est sur lui, et c'est par ses blessures que nous sommes guéris^m.*

Par quelles blessures les hommes ont-ils été guéris ?

David n'a pas été tué, ~ puisqu'il est mort dans une bonne vieillesse et qu'il a été enterré à Bethléem³⁴.

k. Is. 53, 12. || l. Is. 53, 2. || m. Is. 53, 5⁺

34. David aurait-il été enterré à Bethléem ? Les prétendues « erreurs » d'Aphraate, cf. J. PARISOT (23), préface p. XLVII, sont souvent d'un grand intérêt pour repérer l'origine des traditions qu'il rapporte. Il semblé en effet évident actuellement que la sépulture de David ait été à Jérusalem, le Fort de Sion, la capitale qu'il s'était conquise et qui avait été surnommée Cité de David (*II Sam.* 5, 9 ; 7, 9). Le texte de *I Rois* 2, 10 dit en effet : « David se coucha avec ses pères et fut enseveli dans la Cité de David ». L'expression « se coucher avec ses pères » n'est pas à considérer à la lettre, elle est l'équivalent de « mourir » et elle est utilisée à propos de tous les rois. Pourtant le Chroniste semble y avoir perçu une difficulté, car il ne l'emploie pas à propos de David. Les pères de David, en effet, ne sont pas à Jérusalem, mais à Bethléem ; et la cité de David, c'est d'abord Bethléem. On constate un maillon d'une même tradition en *Luc* 2, 12 : « Il vous est né aujourd'hui dans la cité de David un Sauveur ». En quelle « cité de David » était le tombeau de David « encore parmi nous aujourd'hui » dont parle Pierre dans *Act.* 2, 29 ? Sur le mont Sion où se trouve son hypogée actuel, près du Cénacle (ce qui est l'opinion de FL. JOSÉPHE, *Ant. Jud.* 8, 15, 3), — ou à Bethléem, qui jouit d'une très forte tradition qui ne se laissera pas facilement supplanter ? En faveur de Bethléem, voir EUSÈBE DE CÉSARÉE et JÉRÔME, *Onomasticon* (éd. KLOSTERMANN, p. 43) : « Bethléem, cité de David, où l'on montre le sépulcre de Jessé et de David ». JÉRÔME, *Lettre* 46, 13 (*Lettres*, II, éd. J. LABOURT, *Coll. G. Budé*, p. 113) ne parle que du tombeau de David. PÉLERIN DE BORDEAUX (éd. P. GEYER, *Itineraria*, CSEL 39, 1897, p. 25) : « Bethléem, où naquit le Seigneur

S'ils disent qu'il s'agit de Saül : en effet, Saül est mort aux monts Gilboé, pendant la guerre des Philistins⁹.

(Mais) s'ils disent que ses mains et ses pieds ont été percés quand³⁵ ils fixèrent son corps au rempart de Beth Shean⁹, ~ cela ne s'est pas accompli dans le cas de Saül : quand ils percèrent les membres de Saül, ses os n'eurent aucune sensation de douleur, puisqu'il était mort ; et c'est après que Saül fut mort qu'ils suspendirent son corps, le sien et celui de ses fils, aux remparts de Beth Shean...

[I/809] Or quand David dit : *Ils ont percé mes mains et mes pieds, tous mes os ont gémi*, ~ il dit après ce passage : *Dieu³⁶, reste à mon aide, libère-moi de l'anéantissement⁹*.

n. I Sam. 31, 1. || o. I Sam. 31, 10. || p. Ps. 22, 17-18

Jésus Christ ; il s'y trouve une basilique construite sur l'ordre de Constantin ; à peu de distance se trouve le monument (funéraire) d'Ézéchiel, Asaph, Job et Jessé, David, Salomon ; dans cette même crypte, sur le côté pour ceux qui y descendent, les noms susdits sont écrits en lettres hébraïques ». ANONYME DE PLAISANCE (*id.*, p. 178) : « A un demi-mille de Bethléem, dans le faubourg, ci-git David en son corps, ainsi que Salomon son fils, en deux monuments distincts ». ARCULFE (*ibid.*, p. 257) : « Le sépulcre du roi David... il est au centre du pavement d'une église, sans aucune ornementation, sauf une humble pyramide avec une lampe... Cette église fut construite hors les murs de la cité dans une vallée contiguë qui jouxte la colline de Bethléem au nord ». Le tombeau de David et de Salomon à Bethléem est encore mentionné par 'Aly de Herat en 1173, par Yakut au XIII^e siècle, et Ibn al-Khaldun au XIV^e siècle, cf. G. LE STRANGE, *Palestine under the Moslems* (Londres 1890), p. 300 et 605. Et il existe encore aujourd'hui à Bethléem un lieu-dit « Puits de David » (*biyar Da'ud*), cf. F.-M. ABEL et L.-H. VINCENT, *Jérusalem nouvelle*, III (Paris 1922), p. 457-458 ; ÉGÉRIE, *Journal de voyage*, éd. P. MARAVAL (SC 296), Paris 1982, p. 77 n. 3-4 ; J. WILKINSON, *Jerusalem before the Crusades* (Jérusalem 1977), p. 151.

35. A *add.* car (quand il percèrent). Même argumentation dans JUSTIN (208), *Dial.* 97, 4, II, p. 110-111.

36. A : (Dieu), Dieu reste à mon aide.

Le Messie en effet a été libéré de l'anéantissement, ~ il s'est relevé du milieu du shéol, il a repris vie et il est ressuscité le troisième jour : Dieu est resté à son aide.

Saül a appelé le Seigneur, et il n'a pas répondu, ~ il a interrogé les prophètes³⁷, et il ne lui a pas été donné de réponse⁹. Il³⁸ s'est caché pour interroger les devins et il a appris : il aurait le dessous devant les Philistins, ~ et il se tuerait lui-même avec son glaive quand il verrait la guerre triompher de lui⁹.

David dit de lui (du Messie) dans ce passage : *J'annoncerai ton nom à mes frères, ~ au milieu de l'église, je te louerai⁹*.

Comment cela a-t-il pu s'accomplir dans le cas de Saül ?

Et David dit encore : *Tu n'as pas donné à ton Consacré de voir la corruption³⁹*.

Or tout cela s'est accompli dans ce Messie quand il est venu chez eux et qu'ils ne l'ont pas reçu⁹ : ils l'ont jugé injustement sur un faux témoignage, ~ il a été suspendu par les mains et les pieds avec les clous qu'ils y fixèrent, ~ et tous ses os gémissent.

q. I Sam. 28, 6. || r. I Sam. 28, 16-19. || s. Ps. 22, 23. || t. Ps. 16, 10. || u. Jn 1, 11

37. A : (a interrogé) le prophète. Réduplication redondante du verbe « interroger » (*š'l*), par analogie verbale avec le nom de « Saül » et parallélisme avec le Messie libéré du « shéol ».

38. A : il s'est conduit en païen en interrogeant le devin, et il est tombé.

39. Jésus n'a pas connu la corruption, qui n'arrive qu'après trois jours, cf. *Exp.* 2, 19 n. 61 (I/89), sur le sel. D'après *T.J. Mo'ed Qatan* 3, 82b ; *IV Esdras* 7, 101 ; *Midr. Ps.* 11, 102-103, l'âme en effet ne quitte vraiment le corps qu'après ces trois jours pendant lesquels elle volette au-dessus de lui dans l'espoir de rentrer, cf. *Ginzberg*, V, p. 78 n. 20.

[1/812] En ce jour-là, il y eut un grand prodige : la lumière s'enténébra au milieu du jour, comme Zacharie l'avait prophétisé, disant : *Ce jour-là est connu du Seigneur : ce n'est pas une journée, ce n'est pas une nuit, ~ au moment du crépuscule, il y aura de la lumière^v.*

Quel est donc le jour qui s'est distingué par un tel prodige : *ni journée ni nuit, ~ au moment du crépuscule, il y aura de la lumière, ~ sinon ce jour où ils le crucifièrent, ~ où il y eut des ténèbres au milieu du jour ~ et au moment du crépuscule, il y eut de la lumière^w ?*

Il dit encore : *Il y aura ce jour-là froid et gel^x, ~ comme tu sais qu'il y en eut le jour où ils crucifièrent le Saint, puisqu'ils s'étaient fait un feu pour se chauffer quand Simon vint se tenir près d'eux^y.*

Il dit encore : *Une lance sera levée contre le pasteur et contre mes brebis⁴⁰ bien-aimées, ~ elle frappera le pasteur, et les agneaux de son troupeau seront dispersés, ~ et je retournerai ma main contre les bergers^z.*

David dit encore au sujet de sa passion : *Ils m'ont donné du fiel pour nourriture ~ et pour ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre^a.*

Il dit encore dans ce passage : *Celui que tu as frappé, ils l'ont persécuté, ~ ils ont ajouté aux douleurs de sa⁴¹ mise à mort^b.*

Ils y ont tant ajouté en effet, que cela n'a pas pu être écrit à leur propos : malédictions et injures telles que l'Écriture même n'a pas pu les dévoiler, ~ tant leurs injures étaient honteuses.

v. Zach. 14, 7. || w. Matth. 27, 45 ; Mc 15, 33 ; Lc 23, 44. || x. Zach. 14, 6. || y. Jn 18, 18. || z. Zach. 13, 7 ; Matth. 26, 31 ; Mc 14, 27. || a. Ps. 69, 22. || b. Ps. 69, 27

40. A : (et contre) l'homme mon ami.

41. A : (aux douleurs) de ta (mise à mort).

[1/813] Certes, le Seigneur a voulu l'humilier et lui faire subir la passion, et il a été tué à cause de notre scélératesse^c ; ~ il a été humilié à cause de nos péchés^d, et c'est lui à qui le péché a été imputé^e.

Conclusion :
les titres de Jésus sont conformes aux Écritures
 11. Nous, nous adorons ces marques d'amour et nous fléchissons le genou devant la majesté de son Père qui a converti à lui notre adoration.

Nous l'appelons Dieu, comme Moïse, ~ premier-né et fils, comme Israël, ~ Jésus, comme Josué fils de Nun, ~ prêtre, comme Aaron, ~ roi, comme David, ~ grand prophète, comme tous les prophètes, ~ pasteur, comme tous les pasteurs qui firent paître et menèrent Israël⁴².

Il nous a appelés fils, comme il le dit : *Les fils étrangers m'écouteront^f.*

Il a fait de nous ses frères, comme il le dit : *J'annoncerai ton nom à mes frères^g.*

Il a fait de nous ses amis, comme il le dit à ses disciples : *Je vous ai appelés mes amis^h, ~ et comme son Père avait appelé Abraham : Mon amiⁱ.*

Il nous dit : *Je suis le bon pasteur^j, la porte^k, le chemin^l, la vigne^m, le semeurⁿ, l'époux^o, la perle^p, la lampe^q, la lumière^r, le roi^s, Dieu^t, le vivificateur^u et le sauveur^v, ~ car il se désigne de multiples noms.*

c. Is. 53, 10. || d. Is. 53, 5. || e. II Cor. 5, 21. || f. Ps. 18, 45. || g. Ps. 22, 23. || h. Jn 15, 15. || i. Is. 41, 8. || j. Jn 10, 11. || k. Jn 10, 7. || l. Jn 14, 6. || m. Jn 15, 1. || n. Matth. 13, 37. || o. Matth. 9, 15. || p. Matth. 13, 46. || q. Jn 5, 35. || r. Jn 1, 9 ; 8, 12. || s. Matth. 2, 2 ; 21, 5 ; 27, 11. || t. Jn 1, 1. || u. Jn 5, 21. || v. Lc 2, 11

42. Sept titres.

[I/816] 12. Je t'ai écrit cette petite argumentation, mon ami, pour que tu puisses répliquer aux juifs, ~ puisqu'ils disent que Dieu n'a pas de fils, et parce que nous l'appelons Dieu et fils de Dieu, roi et premier-né de toutes les créatures.

S'achève l'Exposé⁴³ sur le Messie fils de Dieu

18. (*sâdhè*) EXPOSÉ¹ CONTRE LES JUIFS SUR LA VIRGINITÉ ET LA SAINTETÉ

[I/817]

L'invective des juifs 1. Je veux encore te donner
contre l'état de virginité des arguments, mon ami, sur
ce qui me tient aussi à cœur,
ce saint Ordre² — virginité et sainteté — en lequel nous
nous tenons.

En effet, à cause de leur débauche et de l'impudicité
de leurs corps, le peuple des juifs achoppe devant cela.

Et ils affolent et émeuvent les cervelles des gens simples
et ignorants ~ qui sont tirillés et captivés par leur
argumentation chicanière.

La bénédiction est liée Car ils disent : « Quand
à la procréation Dieu créa Adam, il le bénit
ainsi et lui dit : *Croissez et*
multipliez, ~ ayez des enfants et remplissez la terre^a.

A Noé aussi, il dit de la même manière : *Multipliez-*
vous sur la terre et ayez des enfants^b.

Abraham, il le bénit en lui disant : *Observe le ciel et*
compte les étoiles, si tu peux les compter, ~ et il lui dit :
Ainsi sera ta descendance^c.

AB

a. *Gen. 1, 28.* || b. *Gen. 9, 1.7.* || c. *Gen. 15, 5*

43. AB om. L'Exposé.

1. B : Exposé 18 (contre les juifs).

2. Pour cet « Ordre », cf. *Exp. 6* et *Introd. p. 98-111.*

[I/820] A Israël, il dit dans les Bénédiction³ : *Il n'y aura pas chez toi d'homme ou de femme stérile^a, ~ et il dit encore : Il n'y aura pas de femme sans enfants et stérile dans votre pays^e.*

A Abraham, Isaac fut donné en bénédiction^f, ~ Isaac pria pour que Rebecca ait des enfants^g, ~ et il bénit Jacob en multipliant sa descendance.

Anne demanda Samuel en gémissant^h, ~ et nombreux furent les enfants de la femme stérileⁱ en sa progéniture.

Tous les justes reçurent procréation⁴ et bénédiction, ~ et vous, vous faites ce que Dieu n'a pas commandé, en sorte que vous avez reçu la malédiction⁵ et multiplié la stérilité.

Vous avez refusé la procréation (en laquelle consiste) la bénédiction des justes.

Vous ne prenez pas femme, et les femmes ne sont pas à un homme, ~ vous avez horreur de la procréation, la bénédiction donnée par Dieu ».

Réponse à l'argumentation : A l'encontre de telles paroles, mon ami, je vais te donner des arguments, comme je vais pouvoir :

2. A Adam, en effet, Dieu dit pour le bénir : *Ayez des enfants et multipliez-vous sur la terre¹, ~ car voici : il les bénissait pour que le monde soit rempli par eux ; c'est en effet par ses enfants qu'ils fructifieraient.*

d. Deut. 7, 14. || e. Ex. 23, 26. || f. Gen. 17, 16. || g. Gen. 25, 21. || h. I Sam. 1, 10-11. || i. Is. 54, 1. || j. Gen. 1, 28

3. B : en bénédiction.

4. A : (reçurent) promesse et bénédiction.

5. A : (reçu) les malédictions.

Mais quand ils se furent multipliés^k, ils se corrompirent et agirent en impies, ~ jusqu'à chagriner et contrister l'Esprit de leur Créateur par leurs péchés.

Et il dit : *Je me repens de les avoir faits¹ ; ~ dans un débordement de Colère et un jugement tranchant, il les effaça dans les eaux du déluge.*

[I/821] Dis-moi donc, ô docteur d'Israël :

A quoi la bénédiction d'Adam a-t-elle servi, ~ puisqu'ils corrompirent leurs chemins et furent effacés dans les eaux du déluge ?

Et c'est pour avoir corrompu l'état conjugal⁶ qu'ils furent condamnés et que s'éteignit la bénédiction, à cause des péchés des scélérats.

Noé, avec quelques gens peu nombreux, construisit un autel et contenta la miséricorde du Saint^m.

Tout infime qu'il était, Noé fut meilleur que toute la génération corrompue, ~ et c'est à partir de lui que fut établi le second monde⁷.

Noé fut à nouveau béni pour qu'il se multiplie en ayant des enfants, ~ afin que le monde en soit rempli et que les fils d'Adam se multiplientⁿ.

Quand ils se furent multipliés, qu'ils furent devenus forts d'une abondante progéniture, ils oublièrent Dieu, ~ et tous les peuples et langues qui provenaient de leur descendance adorèrent des idoles ciselées.

Et ils furent estimés par Dieu comme rien^o, comme la goutte d'une marmite et comme une oscillation de balan-

k. Gen. 6, 1. || l. Gen. 6, 7. || m. Gen. 8, 20. || n. Gen. 9, 1.7. || o. Dan. 4, 32

6. Ce qui est exprimé par le péché des fils de Dieu, fils de Seth — avec les filles des hommes, filles de Caïn, Exp. 13, 5 n. 4 (I/549).

7. Noé, père du second (nouveau) monde, cf. Exp. 13, 7 n. 9 (I/557).

ce^p ; ~ seule la descendance des justes eut la vie (sauve) et fut sauvagée devant Dieu.

De quel secours fut donc la bénédiction pour les dix générations qui précédèrent le déluge⁸, ~ et de quel avantage fut-elle pour les Sodomites qui furent tués, (brûlés) vifs par le feu et le soufre, pour qui la bénédiction s'éteignit à cause des péchés des scélérats⁹ ?

De quel intérêt et de quel avantage la bénédiction fut-elle pour les 600 000 hommes qui étaient sortis d'Égypte ~ et qui périrent dans le désert aride pour avoir irrité le Saint^r ?

[I/824] Quel avantage et intérêt y eut-il dans la bénédiction de la progéniture (répandue) parmi les peuples impurs que Josué extermina ?

Mais de quel intérêt fut pour Israël la bénédiction selon laquelle sa descendance se multiplierait comme les étoiles, ~ puisque la guerre et la dévastation les anéantit ?

3. Pour Dieu, en effet, un seul homme qui fait sa volonté est reconnu meilleur devant la Majesté que les myriades et les milliers de ces impies-là.

Noé fut reconnu meilleur devant Dieu que les dix générations corrompues précédentes, ~ et Abraham fut estimé devant Dieu plus que les dix générations qui l'avaient précédé, mieux aussi que celles qui viendraient ensuite.

Isaac et Jacob, les fils de la promesse, furent bons, meilleurs pour Dieu⁹ que tous les Amorités parmi les-

p. Is. 40, 15. || q. Gen. 19, 1-29. || r. Nomb. 14, 29-35

8. A *add.* (le déluge) des eaux.

9. A *om.* pour Dieu. Un seul juste a plus de valeur que toute l'humanité pécheresse, cf. *Midr. Elitahu R.* 25, 126-127 ; *Midr. Leqah Tov* 5, 17-18 ; *Ginzberg*, VI, p. 40 n. 216.

quels ils demeureraient, ~ et Joseph fut estimé devant Dieu plus que tout le peuple scélérat chez Pharaon.

Moïse, grand prophète s'il en fut en Israël¹⁰, fut bon, ~ meilleur devant Dieu que les 600 000 hommes qu'il¹¹ avait fait sortir d'Égypte, et qui contristèrent Dieu par leurs entêtements : ils ne purent entrer en Terre promise.

**Affinité entre Dieu
et « sainteté » : faits-preuves
scripturaires**

4. Quant à la virginité et à la sainteté, je vais moi, te donner la preuve que dans ce peuple-

même, ~ elle était déjà chèrement préférée devant Dieu.

[I/825] Dans ce peuple-même qui nous a précédés, ~ elle était meilleure qu'une abondante progéniture d'incapables.

L'homme Moïse, le grand¹² prophète et le guide de tout Israël, ~ à partir du moment où Dieu eut parlé avec lui, se mit à aimer et à servir le Saint : ~ il se détourna du monde et de la procréation¹³ ~ et resta tout seul pour plaire à son Seigneur.

Sinon, démontre-moi ce que tu dis, toi, le sage docteur du peuple : ~ qu'à partir du moment où Dieu eut parlé avec lui, Moïse ait continué à user de l'état de mariage...

Et si tu nous fournis un argument fallacieux, ~ moi, je ne me laisserai pas abattre par ta chicane, car tu veux souiller le Saint à cause de ton impudicité.

En effet, s'il avait usé du mariage, il n'aurait pas pu servir la majesté de son Seigneur, ~ de même qu'Israël ne pouvait recevoir la parole sainte et les dires vivifiants que le Saint disait à Moïse sur la montagne tant qu'il

10. A : (grand prophète) d'Israël.

11. A : (hommes) qui étaient sortis.

12. A *om.* grand.

13. Sur le célibat de Moïse, cf. *Exp.* 6, 5 n. 38 et 39 ; S. FUNK (87), p. 41.

n'eut pas sanctifié le peuple pendant trois jours : ce¹⁴ n'est qu'alors que le Saint parla avec eux.

Il dit en effet à Moïse : *Descends auprès du peuple et sanctifie-les pendant trois jours*^s ~ et voici ce que Moïse leur dit explicitement : *Ne vous approchez pas des femmes*^t.

[I/828] Quand ils se furent sanctifiés pendant ces trois jours, ~ c'est alors que, le troisième jour, le Saint se révéla dans une violente tempête, ~ dans une grande gloire, ~ avec une voix puissante, ~ avec un terrible tonnerre^u, ~ avec un fort son de trompe^v, ~ avec des torches impétueuses^w, ~ et avec des éclairs fulgurants.

Les montagnes tremblèrent et les cimes furent ébranlées^x, ~ soleil et lune furent détournés de leur cours, ~ et Moïse monta sur le mont Sinaï, ~ il entra dans la nuée et reçut le commandement.

Voyant la tempête glorieuse^y, Moïse était effrayé, terrifié, ~ et un tremblement le saisit en voyant la demeure du Très-Haut se poser sur la montagne^z, la grande armée du trône de Dieu : ~ quelles myriades et quels milliers le servent, en se cachant le visage de sa tempête glorieuse !

Ils se hâtent, volent de leurs ailes agiles, ~ ils clament, sanctifient et exaltent sa Majesté.

Ils veillent, ils sont prêts et agiles en leur hâte, ~ ils sont éclatants, beaux, splendides et séduisants.

s. Ex. 19, 10. || t. Ex. 19, 15. || u. Ex. 20, 19. || v. Ex. 20, 16. || w. Ex. 20, 18. || x. Ex. 20, 18

14. B om. ce n'est qu'alors... trois jours (homéotéleuton).

15. A : (tempête) terrible.

16. B : (sur) les montagnes.

Ils se hâtent de se sanctifier et d'accomplir son commandement, ~ ils montent et descendent dans l'air¹⁷, rapides comme des éclairs.

5. Moïse en effet parlait, ~ et Dieu lui répondait par une voix^y.

Ce jour-là, Israël se tint dans l'effroi^z, la crainte et le tremblement ; ~ ils tombèrent la face contre terre, ne purent supporter, et dirent à Moïse : *Que Dieu ne parle pas avec nous*¹⁸, *que nous ne mourrions pas*^a.

Ô quel stupide es-tu pour te buter et achopper à cela !

[I/829] Si le peuple d'Israël, avec qui Dieu n'a parlé qu'une heure, n'a pas pu écouter la voix de Dieu tant qu'il ne se fut pas sanctifié pendant trois jours — alors qu'il n'était pas monté sur la montagne ni n'était entré dans la nuée intense — Moïse, l'homme prophète, l'œil lumineux de tout le peuple qui se tenait à tout moment devant Dieu¹⁹ parlant avec lui bouche à bouche^b, ~ comment se pourrait-il qu'il soit resté dans le mariage ?

Et si à Israël, qui s'est sanctifié pendant trois jours^c, Dieu a parlé, ~ combien lui seront meilleurs et préférés

y. Ex. 19, 19. || z. Ex. 19, 16. || a. Ex. 19, 20 ; Deut. 6, 27. || b. Ex. 33, 11. || c. Ex. 19, 10

17. Rapprocher tout ce passage sur les anges à celui de *Exp.* 14, 35 (I/664). J. PARISOT (50), p. 281-282, le met en parallèle avec une ancienne prière de la tradition juive. La théophanie du Sinaï est assimilée au songe de Jacob (*Gen.* 28, 17) où les anges montent et descendent, ainsi qu'à la vision du char d'Ézéchiel (*Éz.* 1). C'est le sens de l'annonce de Jésus à Nathanaël (*Jn* 1, 51), quand il lui révèle qu'il est lui-même le Fils de l'homme, la demeure de Dieu sur la terre, et donc la vraie Loi dont celle du Sinaï n'était que l'image.

18. B : (ne parle pas) avec moi.

19. A : (devant) son Dieu.

ceux qui se sanctifient tous les jours²⁰, se préparent et se tiennent devant Dieu ?

Dieu ne les aimera-t-il pas avec prédilection ?

Son Esprit habitera en eux, comme il le dit : *Je demeurerai et je marcherai en eux*^d, ~ et Isaïe dit : *Qui regarderai-je et chez qui demeurerai-je, ~ sinon chez l'homme posé et l'humble qui s'émeut à ma*²¹ *parole*^e.

**Excellence de la virginité :
faits-preuves
scripturaires**

6. Je vais te montrer que la virginité est excellente et qu'elle est aimée devant Dieu :

En effet, le Saint a commandé aux prêtres, fils d'Aaron, qui servaient devant lui, qu'aucun d'entre eux ne prenne une veuve, une répudiée ou une (femme) souillée par la prostitution, ~ mais qu'il prenne une vierge de son peuple, qui n'ait pas été rendue impure par un autre homme^f.

Vois : une veuve est plus impure qu'une vierge.

[I/832] Or si le mariage l'emporte sur la virginité et la sainteté, ~ pourquoi a-t-il été forcé d'avertir Israël de se sanctifier pendant trois jours^g, pour qu'il leur parle enfin ?

Pourquoi est-il demandé au prêtre de prendre une vierge ~ et de ne s'approcher ni d'une veuve²² ni d'une répudiée ?

Et pourquoi Moïse se contint-il et resta-t-il saint pendant quarante ans, ~ éloigné de sa femme qui, peut-être, lui aurait enfanté d'autres fils, outre Gershon et Éliézer^h ?

d. *Lév. 16, 11-12 ; II Cor. 6, 16.* || e. *Is. 66, 2.* || f. *Lév. 21, 13-14*⁺. || g. *Ex. 19, 10.* || h. *Ex. 18, 2-4*

20. *B om.* les jours.

21. A : (s'émeut à) mes paroles.

22. A : et de ne s'approcher ni d'une répudiée ni d'une veuve.

Contre-épreuve : Moi, à mon idée, voici comment l'affaire se présente :
quatre cas de descendance indigne

Plût au ciel que Zimri n'ait pas été enfanté, puisqu'à cause de sa fornication, 24 000 hommes tombèrent en Israël en une seule heureⁱ, ~ et que Akan n'eut pas été formé dans le ventre de sa mère, lui qui provoqua l'anathème sur le camp d'Israël^j !

Si seulement Éli était resté dans la sainteté, ~ il ne lui serait pas né Hophni et Pinhas^k, qui déshonorèrent le sacerdoce en se conduisant avec convoitise.

Et quel besoin Samuel avait-il de fils^l, ~ qui ne gardèrent pas la Loi et ne marchèrent pas dans ses chemins.

Il en est beaucoup dans le même cas, ~ à qui il aurait mieux valu ne jamais engendrer et ne jamais être engendrés^{23m}...

Quatre types scripturaires de virginité-sainteté 7. Moïse aime la sainteté ~ et il fut aimé du Saint qui lui montra son honneur.

Josué fils de Nun chérit la virginité ~ et il habita la tenteⁿ, là où le Saint doit être servi.

[I/833] Élie fut rendu excellent par la virginité, il habita au désert, sur les montagnes et dans les grottes, ~ et le

i. *Nombr. 25, 6-15.* || j. *Jos. 7, 1.* || k. *I Sam. 2, 12-17.* || l. *Lév. 10, 1-5.* || m. *Matth. 26, 24 ; Mc 14, 21.* || n. *Ex. 33, 11*

23. Remarquer que dans cette citation de *Matth. 26, 24*, Aphraate ne fait pas allusion explicitement à Judas. Son texte évangélique devait comporter l'assimilation des deux versets *Matth. 18, 6* et *Matth. 26, 24*, cf. *Exp. 14, 10 n. 17 (I/593)*. Pour la formule, cf. E.E. URBACH (19), I, p. 253 ; et *Hénok 38, 2 (158)*, p. 507 : « Où sera le séjour de ceux qui ont renié le Seigneur des esprits ? — Mieux vaudrait pour eux ne pas être nés ».

Saint le fit entrer dans la contrée des saints²⁴, là où les amants de l'impudicité n'ont aucun pouvoir.

Élisée resta solitaire et tempérant, ~ et Dieu effectua par sa main²⁵ d'étonnants prodiges.

Discussion des exemples vétérotestamentaires

Jérémie dit en outre : *Le jour de l'homme, je ne l'ai pas désiré*^o, ~ et son Seigneur lui

commanda, disant : *Tu ne prendras pas femme, et tu n'auras ni fils ni filles*^p.

Ce à quoi le juif rétorque : « Voilà pourquoi il a commandé à Jérémie de ne pas prendre femme et de n'avoir ni fils ni filles en ce lieu-ci, ~ c'est que : *Ainsi parle le Seigneur, à propos des fils et des filles qui seront engendrés dans ce lieu-ci : ils mourront de la mort de ceux qui sont accablés par la faim*^q. ~ Voilà pourquoi il lui dit : *Tu ne prendras pas femme !* »

Ô têtes sans cervelle, comment peux-tu avoir une telle idée ?

Celui qui a donné à Jérémie de trouver grâce aux yeux du roi de Babylone, ~ s'il avait jamais engendré des fils, aurait pu les faire échapper au ravage et à la famine !

Ézéchiél, son Seigneur lui fit la grâce de lui prendre le désir de ses yeux en un mal subit^r, ~ de le séparer et de le délier du joug pernicieux²⁶.

[I/836] Mais expose-moi donc, ô maître, ~ Josué fils de Nun prit-il femme et engendra-t-il des fils ? ~ Prouve-le moi aussi d'Élie, ~ et d'Élisée son disciple !

o. Jér. 17, 16. || p. Jér. 16, 2^r. || q. Jér. 16, 3. || r. Éz. 24, 16

24. B : (contrée) du Saint.

25. A : (effectua) par ses mains.

26. La vie conjugale et la femme comme joug, opposé au joug de la Loi, cf. Exp. 14, 16 n. 37 (I/613).

Quelle maison avaient-ils en propre en ce monde, ~ puisqu'ils habitaient le désert, les montagnes et les grottes, dans la tribulation et la persécution ?

Avec aucun d'eux il n'y eut de femme ~ et c'est par leurs disciples qu'ils étaient servis.

Et vois : quand Géhazi, le disciple d'Élisée, se mit à guigner le monde en pensée, à désirer des biens, une femme et des enfants, ~ Élisée lui dit : *Est-ce le moment pour toi d'acquérir des biens, des vignes et des oliviers ? ~ Dorénavant, puisque tu as fait cela, la lèpre de Naaman revêtra Géhazi et toute sa famille à jamais*^s.

Or donc, si tu me donnes des arguments convaincants tirés des Écritures, à propos de chacun de ceux-là, je les accepterai de toi, ~ mais tout ce que tu forges de ton esprit comme billevesées je ne veux pas l'écouter, car tu cherches à souiller le Saint par des arguments fallacieux.

Hierarchie des valeurs,
sept exemples
dans la création

8. Quant au mariage que Dieu a donné en ce monde, ~ loin de nous de statuer que c'est une chose répréhensible !

Car voici ce qui est écrit : *Dieu vit tout ce qu'il avait fait, ~ et voici : c'était très bon*^t.

Il y a cependant des choses qui l'emportent les unes sur les autres :

Dieu a créé le ciel et la terre, et c'est très bon, ~ (mais) le ciel l'emporte sur la terre.

[I/837] Il a créé les ténèbres et la lumière, et c'est très bon²⁷, ~ (mais) la lumière l'emporte sur les ténèbres.

Il a créé la nuit et la journée, et c'est très bon²⁸, ~ (mais) la journée l'emporte sur la nuit.

s. II Rois 5, 26-27. || t. Gen. 1, 31

27. A : elles sont très bonnes.

28. A : elles sont très bonnes.

Il a créé le soleil et la lune, et c'est très bon²⁹, ~ (mais) le soleil l'emporte sur la lune.

Il a créé les étoiles du ciel, et c'est très bon³⁰, ~ (mais) une étoile donne une meilleure lumière qu'une autre étoile^u.

Il a créé Adam et Ève, et c'est très bon³¹, ~ (mais) Adam l'emporte sur Ève.

Il a créé le mariage et la génération temporelle, et c'est très bon, (mais) la virginité l'emporte.

L'entrée du mal dans le monde, sept exemples bibliques

9. Quand la terre était vierge³², elle n'était pas impure ; ~ c'est après qu'y fut tombée la pluie qu'elle fit germer des épines^v.

Adam, alors qu'il était vierge, était aimable et plaisant ; ~ c'est après avoir engendré Ève qu'il se laissa égarer et qu'il transgressa le commandement.

Les fils de Seth étaient beaux, alors qu'ils étaient vierges ; ~ c'est quand ils se furent mêlés aux filles de Caïn³³ qu'ils furent effacés par les eaux du déluge^w.

Samson était plaisant, alors qu'il était nazir et vierge ; ~ c'est sa débauche qui corrompit son naziréat^x.

David était désirable, alors qu'il était vierge ; ~ c'est en désirant Bethsabée qu'il transgressa la Loi^y, et qu'il

u. I Cor. 15, 41. || v. Gen. 2, 5. || w. Gen. 6, 1-4. || x. Jug. 16, 4. || y. II Sam. 11

29. A : elles sont très bonnes.

30. A : elles sont très bonnes.

31. A : elles sont très bonnes.

32. Pour la virginité de la terre, cf. *Exp.* 8, 6 n. 12 (I/372).

33. Pour les fils de Seth et les fils de Caïn, cf. *Exp.* 18, 2 n. 6 (I/821) et *Exp.* 13, 5 n. 4 (I/549).

abolit trois commandements sur les dix : *Tu ne désireras pas, Tu ne tueras pas, Tu ne commettras pas d'adultère*^z.

[I/840] Amnon était plaisant, alors qu'il était vierge ; ~ c'est par impudicité qu'il désira sa sœur, et Absalom le tua^a.

Salomon était beau et magnifique, alors qu'il était vierge ; ~ dans la vieillesse, par le désir des femmes, son cœur se détourna de son Dieu^b.

Mariage et relation à Dieu : exégèse de Gen. 2,24

10. Nous, nous avons entendu de la Loi : *L'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et ils deviendront une*

seule chair^c.

En vérité cette prophétie est grande et sublime !

Qui sont ces père et mère que l'on quitte après avoir pris femme ? En voici le sens :

Tant que l'homme n'a pas encore pris femme, il aime et honore son Père et l'Esprit saint sa Mère, ~ et il n'a pas d'autre amour.

Quand l'homme prend femme, il quitte son Père et sa Mère, ceux que je viens de mentionner, ~ et sa pensée est absorbée par ce monde.

Sa pensée, son cœur et sa préoccupation sont distraits de Dieu, au sein du monde : ~ il l'aime et la chérit, comme un homme aime³⁴ la femme de sa jeunesse^d, ~ et son amour le sépare de son Père et de sa Mère.

[I/841] 11. Il dit : *Les deux deviendront une seule chair*^e, ~ ce qui est vrai :

De même que l'homme et la femme deviennent une seule chair et un seul sentiment, ~ que son affection et

z. *Ex.* 20, 17.13-14 ; *Deut.* 5, 21.17-18. || a. II Sam. 13, 1-29. || b. I Rois 11, 4. || c. *Gen.* 2, 24⁺. || d. *Prov.* 5, 18. || e. *Gen.* 2,24⁺

34. A : (homme) chérit.

sa préoccupation s'éloignent de son père et de sa mère, ~ ainsi en est-il pour l'homme : tant qu'il n'a pas pris femme et qu'il est encore solitaire, il est un seul esprit et un seul sentiment avec son Père³⁵.

35. Chez APHRAATE et chez ÉPHREM (œuvres authentiques), le mot Esprit (saint) est toujours féminin, ce qui permet de lui attribuer un rôle maternel. Cf. *Act. Thomas* 27 (171), p. 77 et 214 ; R. MURRAY (12), p. 312-320. Seules quelques sources fournissent une exégèse négative de *Gen. 2, 24* : PHILON D'ALEX. (226) *De gigant.* § 65 (Œuvres 7-8, p. 52-53) : « Les enfants de la terre ont assujéti l'esprit à la chair et l'ont transformé en nature de la chair. Ce sont des esprits qui ont abandonné la vocation qui leur était propre pour passer en transfuges à une condition inférieure et qui leur était contraire. L'initiateur de cette désertion fut Nemrod ». Cette exégèse n'est pas répertoriée par le même PHILON dans *Quaest. in Gen. (ad. loc.)* ; mais elle est encore attestée chez PLOTIN, *Enn.* 6, 9, 9 : « Par nature, l'âme aime Dieu (...). Ayant passé à l'amour d'un être mortel, elle est séparée de son père avec violence » (même vocabulaire qu'Aphraate). Une telle interprétation provient sans doute de milieux gnostiques, cf. *Livre des secrets de Jean* 62 et 67 ; *Sagesse de Jésus* 34, dans : M. TARDIEU, *Codex de Berlin (Écrits gnostiques 1)*, Paris 1984, p. 143, 149, 199-200 ; *Év. Vérité* 24, 6-8 ; *Év. Thomas* log. 101 : « Jésus a dit : Celui qui ne haïra pas son père et sa mère comme moi ne pourra devenir mon disciple ; et celui qui n'aimera pas son Père et sa Mère comme moi ne pourra devenir mon disciple. Car ma mère charnelle (m'a donné la mort), mais (ma Mère) véritable n'a donné la vie ». Dans le même sens, voir log. 106, et *II Clém.* (179) 12, 2. Cette tradition semble attestée chez TATIEN qui, mêlant adroitement *I Cor.* 6, 16-17 et *Matth.* 19, 4-9, suggère que le mariage est une initiative d'Adam, après que Dieu ait créé la différenciation sexuelle. Il insère en effet une série de gloses mineures qui en modifient profondément le sens : « Quand Dieu eut fait le mâle et la femelle, il les joignit l'un à l'autre ; (et Adam dit) : à cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et les deux deviendront une seule chair », CLÉMENT D'ALEX., *Strom.* III, 80 s. ; cf. E.H. PAGELS, *Adam and Eve, Christ and the Church : A Survey of 2nd Century Controversies concerning Marriage. The NT and Gnosis, Essays in Honour of R. McL. Wilson*, Edinburgh 1983, p. 152-153. Cette exégèse est encore suggérée dans la Lettre Pseudo-clémentine *De Virginitate* § 7 (L.T. LEFORT, *CSCO* 135-136) : « N'étant pas partagés ni ne se séparant du Seigneur, ils sont un seul esprit avec le Seigneur » (exégèse d'*Os.* 10, 2, associée à *Éphés.* 5, 31), cf. P. FORCE, « Une péripécie "sauvage" de saint Paul

Conclusion :
encouragements
aux membres de l'Ordre

12. Si moi, mon ami, je t'ai écrit à propos de la virginité et de la sainteté, ~ c'est parce que j'ai entendu un juif insulter l'un de nos frères, fils de notre Église, et lui dire : « Vous êtes des impurs³⁶, vous qui ne prenez pas femme. Nous sommes saints et meilleurs³⁷, parce que nous avons des enfants et que nous multiplions la descendance en ce monde ».

C'est pour cela que je t'ai écrit cette argumentation.

Mais sur la virginité et la sainteté, je t'avais écrit précédemment ~ et je t'avais donné des arguments convaincants dans l'Exposé des membres de l'Ordre : que la virginité était bonne et désirable, même si l'homme l'accomplit dans l'affliction, comme le dit notre Seigneur : *Tout le monde n'en est pas capable, mais seulement ceux à qui cela est donné*¹, ~ et l'Apôtre dit : *A cause de la calamité du monde actuel, il vaut mieux pour l'homme d'être ainsi*⁸.

Pour ce sort, il est une abondante rétribution, ~ parce que c'est en toute liberté que nous l'avons accompli, non

f. *Matth.* 19, 11. || g. *I Cor.* 7, 26

(*I Cor.*, VII, 37) chez les encratites égyptiens du IV^e siècle ? », dans : *Hommages à F. Daumas* I, Université de Montpellier, 1986, p. 253-260. Chez ORIGÈNE, l'expression « quitte son père et sa mère » est interprétée de Jésus qui quitte le Père et l'Église d'En-haut, *Sur Jérémie* 10, 7 (*SC* 232, p. 410-411).

36. *B om.* vous êtes des impurs. Les impurs sont les païens, cf. *Exp.* 21, 1 n. 2 (1/932), c'est-à-dire les sans-Dieu et les sans-Loi, par opposition au Peuple de ceux qui gardent les commandements, notamment celui de la procréation. Leur ignorance et leur conduite les rendent incapables d'approcher le Saint ; ils sont étrangers au Royaume, « chiens » errants. Dans la controverse, les juifs considèrent les chrétiens de la sorte.

37. *A om.* meilleurs.

par esclavage et contrainte du commandement, et nous ne sommes pas soumis à la Loi.

Nous avons trouvé l'image et la ressemblance dans l'Écriture, et nous avons vu qu'elle se trouvait chez des hommes de valeur : ~ c'est la ressemblance avec les veilleurs du ciel, et elle s'acquiert sur terre par don.

[I/844] Quand ce bien est perdu, il ne peut être retrouvé, ~ et l'on ne peut le réacquérir moyennant finance.

Celui qui l'avait et l'a perdu ne le retrouve pas, ~ celui qui ne l'a pas peut courir pour l'obtenir.

Mon ami, aime ce don, car il n'y a rien de tel au monde, ~ et, avec ce que je t'ai écrit, rétorque aux juifs que c'est à cause de leur impudicité qu'ils ne parviennent pas à la vertu de virginité et de sainteté.

S'achève l'Exposé³⁸ sur la virginité et la sainteté

38. *B om.* Exposé. A : s'achève : contre les juifs et sur la virginité et la sainteté. Il n'y a aucune allusion dans ce texte à la virginité de Jean-Baptiste et de Jésus, qui n'est même pas proposée comme modèle aux membres de l'Ordre. Sans doute parce que ces exemples ne pouvaient servir à l'argumentation avec le judaïsme.

19. (*qûph*) EXPOSÉ¹ CONTRE LES JUIFS QUI DISENT QU'IL EST ÉTABLI QU'ILS DOIVENT ÊTRE RASSEMBLÉS

[I/845] **Rappel historique :** 1. La voix du Saint se fit entendre à Moïse, ~ il l'envoya faire sortir son peuple d'Égypte, de la maison d'exil d'Israël de Pharaon et de la servitude des Égyptiens, ~ et il lui dit : *Dis à Pharaon : mon fils premier-né, Israël, ~ je t'ai dit : renvoie mon fils, qu'il me rende culte^a.*

Quand il les eut fait sortir d'Égypte avec signes et merveilles, à main puissante et le bras levé, avec de grandes visions, ~ qu'il leur eut fait passer le désert et les y eut conduits pendant quarante ans, ~ il les fit entrer² au pays de la promesse et le leur donna en héritage, ayant exterminé de devant eux les Amorites.

[I/848] Il y demeurèrent 440 ans, avant que Salomon ne construise le Temple : ~ pendant 400 ans, le roi de Babylone fut au pouvoir chez eux.

A cause de leurs péchés, qui s'étaient multipliés, il les déracina et les dispersa parmi tous les peuples, ~ parce

AB

a. *Ex. 4, 22-23*

1. A : Lettre.

2. B : (il les fit) passer.

qu'ils n'avaient pas écouté les prophètes qu'il avait envoyés chez eux.

Quand ils eurent été 70 ans à Babylone, il se souvint d'eux, du pacte avec leurs pères, ~ et il leur fit proclamer par ses prophètes qu'ils remonteraient³ de Babylone (au terme) des 70 ans^b.

Quand les 70 ans⁴ furent accomplis, selon ce qu'avait prophétisé Jérémie, ~ Daniel se mit à prier et à présenter une requête pour que cesse leur captivité et qu'il leur fasse miséricorde^c.

Le Seigneur éveilla l'esprit de Cyrus qui fit passer une proclamation dans tout son royaume, ~ proclamant et disant : *Quiconque est détenu, parmi tout le peuple du Seigneur, et qui n'est pas avec son Dieu, qu'il s'en retourne et s'en aille à Jérusalem, qui est en Judée*^d.

Les exilés actuels ont décliné

l'offre du second retour

Eux, comme ils s'étaient mêlés aux peuples⁵, qu'ils avaient planté et acquis dans la contrée de leur servitude, ne voulurent pas tous monter, absolument tous, ~ mais il y en eut parmi eux qui montèrent, et d'autres qui restèrent.

Parce que Dieu connaissait leur mauvais penchant⁶, il

b. Jér. 25, 11-12 ; 29, 10. || c. Dan. 9, 2. || d. Esd. 1, 3

3. A : qu'ils reviendraient et remonteraient. Cette attente juive est attestée par le *Sefer Éliahu*, A. JELLINEK (162), III, p. 65 s.

4. A om. 70 ans.

5. « se mêler » aux impies : c'est le péché originel des fils de Seth avec les filles de Caïn, et le péché d'idolâtrie du peuple en Égypte, cf. *Exp.* 15, 6 n. 28 (1/748).

6. Pour le mauvais penchant, cf. *Exp.* 14, 14 n. 29 (1/605). Cette même critique contre les juifs restés en exil apparaît dans la littérature juive (dans le cadre de la controverse entre juifs babyloniens et juifs

ne les força pas à remonter de Babylone, ~ et c'est sans les forcer que Cyrus, le roi de Perse, leur fit cette proclamation.

[1/849] De même, en effet, quand il les avait fait remonter d'Égypte par l'intermédiaire de Moïse : si la servitude de Pharaon ne s'était pas aggravée, ils n'auraient pas voulu remonter d'Égypte, ~ comme ils le dirent à Moïse, lui faisant des reproches dans le désert : *C'est la parole que nous te disions en Égypte : laisse-nous travailler pour les Égyptiens, car nous nous trouvons bien en Égypte*^e.

Vois : alors qu'ils étaient réduits en esclavage, ils ne voulurent pas remonter d'Égypte tant que les Égyptiens ne les eurent pas contraints à sortir de leur pays.

(Mais) quand (ceux-ci) virent mourir leurs premiers-nés, ils dirent : *Nous allons tous mourir !*^f ~ et il est écrit : *Les Égyptiens contraignirent le peuple à sortir de leur pays*^g.

Il en eut été de même pour Babylone : si⁷ leurs oppresseurs s'étaient rassemblés, ils seraient tous remontés...

Argument :

il est vain d'attendre un troisième retour d'exil

2. Si je t'écris cela, c'est parce qu'ils se forgent une vaine espérance, ~ et qu'ils disent : « Il est encore établi qu'Israël doit être rassemblé, car voici ce que dit le prophète : *Je ne laisserai aucun d'entre vous parmi les peuples*^h. Or donc, si tout notre peuple avait été ras-

e. *Ex.* 14, 12. || f. *Ex.* 12, 33. || g. *Ex.* 12, 33. || h. *Éz.* 39, 28

palestiniens, notamment au nom de Resh Laqish) : on les rend responsables de la chute ultérieure de Jérusalem, cf. *CantR* 8, 9 § 3 ; les lévites qui ne sont pas montés à Jérusalem sont privés de la dîme, cf. *T.B. Yebamot* 86b.

7. A : s'il s'était trouvé des oppresseurs.

semblé, pourquoi sommes-nous aujourd'hui dispersés parmi tous les peuples ? »

A ce propos, mon ami, selon ce que j'ai pu comprendre, je vais te donner les preuves convaincantes qu'il n'y a plus pour Israël à attendre d'être jamais rassemblé ~ car ils se fient à ce que tous les prophètes ont donné espoir à Israël.

[I/852] Écoute, ô docteur d'Israël : Dieu, aucune loi ne lui a été imposée⁸ ~ ou aurait-il quelqu'un de plus haut placé que lui qui pourrait le blâmer de ce qu'il fait ?

Il dit en effet : *Si je dis sur un peuple et sur un royaume de bâtir et de planter, et qu'ensuite il fasse ce qui est mal devant moi, ~ moi aussi je faillirai à ma parole : je détournerai de lui le bien que je lui avais promis, et je le détruirai pour son iniquité et ses péchés¹. Et si je dis contre un peuple et contre un royaume de déraciner et d'abattre⁹, de renverser et de détruire, et qu'il fasse ce qui est bon devant moi, ~ moi aussi je détournerai de lui le mal que j'avais promis (de lui faire)¹.*

Isaïe dit aussi : *Malheur à celui qui pille. ~ Vous, vous ne pillerez pas, que le menteur ne mente pas contre vous. ~ Mais dès que vous aurez voulu piller, on mentira contre vous^k.*

A ce propos, il n'est personne qui blâme le bon plaisir de Dieu !

Israël a irrité Dieu : 3. Je t'écris pour te montrer
preuves scripturaires que Dieu n'a jamais reçu d'eux
aucune bonté, ni Moïse, ni aucun
des prophètes.

i. Jér. 18, 9-10. || j. Jér. 18, 7-8. || k. Is. 33, 1

8. Dieu n'a pas de loi, cf. *Exp.* 2, 9 n. 33 (I/65).

9. *B add.* (royaume) de construire et de planter, et ensuite (de déraciner).

Moïse leur dit en effet : *Vous avez été récalcitrants devant le Seigneur depuis le jour où je vous ai connus¹, ~ et il dit encore : C'est un peuple qui a perdu la tête, plus en lui de bon sens !^m*

Il dit encore : *Ceux-là m'ont irrité par leurs statues, ils m'ont rendu jaloux par leurs idoles. ~ Moi aussi, je les rendrai jaloux d'un peuple qui n'est pas un peuple, et par un peuple stupide, je les irriteraiⁿ.*

[I/853] Moïse leur dit encore : *Je sais qu'après ma mort, vous vous pervertirez complètement, vous vous écarterez du chemin que je vous ai commandé, ~ mais de multiples maux vous assailliront à la fin des jours. Déjà, tant que je suis en vie avec vous, vous êtes récalcitrants envers le Seigneur^o.*

Osée dit : *J'ai brisé les prophètes et je les ai tués par les mots de ma bouche^p. ~ Et vous, fils d'Israël, vous ne vous êtes pas détournés de vos iniquités, depuis les jours de vos pères^q.*

Il leur dit encore : *Votre bonté est comme le nuage du matin, comme la rosée qui passe tôt^r.*

Il dit encore : *Malheur à ceux qui ont horreur de moi, je ferai venir le malheur sur eux^s.*

Il dit encore : *Ils sont entrés chez Baal-Péor¹⁰, et ils se sont vendus à la honte^t, ~ et il dit encore : Comme un*

1. *Deut.* 9, 24. || m. *Deut.* 32, 28. || n. *Deut.* 32, 21 ; *Rom.* 10, 19. || o. *Deut.* 31, 29-27. || p. *Os.* 6, 5. || q. *Mal.* 3, 6-7. || r. *Os.* 6, 4. || s. *Os.* 7, 13. || t. *Os.* 9, 10

10. *B :* (chez) Béalzebub. Longue série de *logia* adressés aux Israélites dans la mesure où ils ont été infidèles. La critique d'Aphraate ne doit pas être lue comme raciste ou antisémite, en effet ces mêmes versets se trouvent répertoriés dans la littérature juive rabbinique pour fustiger les pécheurs, cf. par ex. *T.B. Shabbat* 139a. Et les mêmes paroles de Dieu menacent la communauté chrétienne dans la mesure où celle-ci est infidèle à la même Loi qui régit les deux peuples.

oiseau, leur honneur s'est envolé. Même s'ils élèvent des fils, je les ferai disparaître d'entre les hommes, et je ferai mourir le désir de leurs entrailles^u.

**Le salaire perpétuel
d'un perpétuel
endurcissement**

Jérémie dit aussi : *Appelez-les argent de rebut, car le Seigneur les a mis au rebut*^v, ~ et Osée dit : *Je les ai sortis de ma maison, et je ne recommencerai plus à leur faire miséricorde*^w.

Dès¹¹ lors qu'il a dit : *Je ne recommencerai plus à leur faire miséricorde, qu'ont-ils donc à dire ?*

[I/856] Il dit encore : *Le Seigneur les a mis au rebut parce qu'ils ne l'ont pas écouté*^x, ~ et il dit encore : *Ils seront errants chez les peuples*^y.

Il dit encore à leur propos : *Comme les produits de la terre, ils ont multiplié les autels et bâti des haut-lieux*^z.

Il dit encore : *Éphraïm en recevra de la honte, Israël aura des sentiments de honte*^a.

Il dit encore : *Éphraïm m'a encerclé d'imposture, ~ Juda et la maison d'Israël, de ruse*^b.

Il dit encore : *Je*¹² *t'ai détruit, Israël, qui pourrait te porter secours ?*^c ~ et il dit encore : *Je t'avais donné un roi dans ma Colère, et je l'ai repris*¹³ *dans ma fureur*^d.

Michée dit : *Ne redressez pas votre cou*¹⁴ *et ne marchez pas l'air poseur*^e. ~ Il dit encore : *Levez-vous et allez, car ce n'est pas mon repos*^f.

u. Os. 9, 11-12. || v. Jér. 6, 30. || w. Os. 9, 15. || x. Os. 9, 17. || y. Os. 9, 17. || z. Os. 10, 1. || a. Os. 10, 6. || b. Os. 12, 1. || c. Os. 13, 9. || d. Os. 13, 11. || e. Mich. 2, 3. || f. Mich. 2, 10

11. A om. dès lors qu'il a dit... miséricorde (homéotéleuton).

12. A om. je t'ai détruit... et il dit encore (homéotéleuton).

13. A : (je l'ai) enlevé.

14. A : vos cous.

Et il dit encore : *Ils auront honte, ceux qui voient des visions, et les devins auront honte. ~ Ils se couvriront tous les lèvres, parce que Dieu ne leur répond pas*^g.

4. Pourquoi dit-il, des devins et de ceux qui voient des visions¹⁵, qu'ils auront honte et qu'ils se couvriront les lèvres ?

Parce que c'est un mal inguérissable.

Il est écrit en effet dans la Loi : *Quand il y a un lépreux en Israël, qu'il se couvre les lèvres, qu'il ait des effets déchirés et la tête découverte. C'est à l'extérieur du camp qu'il devra habiter, et il se proclamera impur tous les jours où il aura la lèpre*^h.

[I/857] C'est donc que le prophète dont les lèvres prêchent l'imposture reçoit le mal de lèpre ; il doit se couvrir les lèvres tous les jours et se tenir dans la honte comme le roi Ozias de la maison de Juda : parce qu'il avait voulu ravir le sacerdoce, une lèpre sortit de devant la présence du Saint, elle le frappa entre les yeux, et il se tint caché à la maison, honteux durant tous ses joursⁱ.

Et il y eut une grande terreur dans tout le peuple, comme le dit Zacharie : *Vous vous enfuirez comme ils se sont enfuis lors de la terreur qui eut lieu aux jours d'Ozias, le roi de la maison de Juda*^j.

Preuves scripturaires 5. Vois : à aucun moment du rejet : la vigne stérile ils n'ont accepté de se corriger. Il dit en effet : *Je vous ai frappés par la sécheresse et par la grêle, le criquet a dévoré la plupart de vos vergers, et vous ne vous êtes pas tournés vers moi, dit le Seigneur*^k.

g. Mich. 3, 7⁺. || h. Lévit. 14, 45-46. || i. II Rois 15, 5 ; II Chr. 26, 19-21. || j. Zach. 14, 5. || k. Amos 4, 9

15. B : (qui voient) une vision.

Il dit encore : *Je vous ai renversés, comme Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe*¹, ~ et il leur fait savoir qu'il n'y a plus pour eux aucun espoir¹⁶ : *Elle est tombée, et il n'y a personne pour la relever, la vierge d'Israël*^m.

Il dit encore : *On l'a laissée à terre, et il n'y a personne qui la relève*ⁿ, ~ et il dit encore : *Dans tous les souks, lamentations ~ et dans la campagne, on dit : Malheur, malheur*^o.

[I/860] Il les a mis au rebut et rejetés de devant lui, disant : *J'ai de l'aversion et du rebut pour vos festivités, je ne peux plus sentir vos rassemblements*^p.

Il dit encore : *Je ne prends pas plaisir à vos sacrifices, ~ vos splendides bêtes grasses, je ne les regarde pas*^q, ~ et il leur dit encore : *Pendant les 40 ans au désert, est-ce que vous m'avez offert sacrifices et offrandes, fils d'Israël ?*^r

De ce qu'il les a délaissés, Jérémie¹⁷ dit : *J'ai délaissé ma maison, j'ai délaissé mon héritage*^s, ~ et il dit encore : *J'ai donné à la fille de mon peuple un libelle de répudiation*^t.

Parce qu'ils se vantent : « Nous sommes le peuple de Dieu », le prophète les appelle et leur dit : *Voici, vous êtes pour moi comme des fils d'Éthiopiens, fils d'Israël. ~ Voici : les fils d'Israël, je les ai fait remonter du pays d'Égypte, ~ les Philistins, de Caftor, ~ et Aram*¹⁸, *de Qir. Les yeux du Seigneur des seigneurs sont sur le*

1. Amos 4, 11. || m. Amos 5, 1-2. || n. Amos 5, 2. || o. Amos 5, 16. || p. Amos 5, 21. || q. Amos 5, 22. || r. Amos 5, 25. || s. Jér. 12, 7. || t. Jér. 3, 8

16. A *add.* (espoir), il dit.

17. A *om.* Jérémie... encore (homéotéleuton).

18. A : (Caftor, et) Édom.

royaume pécheur : je vais les supprimer de la face de la terre^u.

Sache qu'il les considère comme des Philistins.

Jérémie dit de la communauté d'Israël : *C'est moi qui t'avais plantée comme un sarment qui était tout entier semence de vérité. ~ Mais toi, tu t'es retournée, tu t'es rebellée contre moi comme un cep étranger*^v.

Et Moïse dit : *Leur vignoble provient du cep de Sodome et du plant de Gomorrhe. ~ Leurs raisins sont des raisins amers, et leurs grappes, de l'amertume*^w.

[I/861] David dit : *Tu as fait sortir un cep d'Égypte, ~ tu l'as regardé et tu as planté sa racine*^x, ~ et il dit : *Tu as détruit les peuples pour le planter*^y.

Mais comme ils avaient péché, il leur dit : *Le sanglier des forêts l'a dévoré, et les bêtes des champs l'ont pâturé*^z.

Ézéchiel dit du cep : *Ses deux branches, le feu les a dévorées, et le milieu est pourri*^a.

Il dit en effet : *Quand c'était un cep sans défaut, il ne rapportait rien ; ~ maintenant que le feu l'a dévoré et ravagé, comment rapporterait-il quelque chose ?*^b

A propos de toute cette vigne, Isaïe prophétise et dit : *Il était à mon ami une vigne dans un coin bien gras. ~ Il la laboura, l'entoura d'une clôture et y planta des sarments*^c.

Comme la vigne faisait pousser des lambruches, il fit une brèche à sa clôture, il en abattit la tour, ~ il cessa de la cultiver et il empêcha les nuages d'y faire pleuvoir la pluie^d.

Contre les faux prophètes : il dit : *Malheur à ceux qui construisent Sion avec du sang et Jérusalem avec de la*

u. Amos 9, 7-8. || v. Jér. 2, 21. || w. Deut. 32, 32. || x. Ps. 80, 9. || y. Ps. 80, 10. || z. Ps. 80, 14. || a. Éz. 15, 4. || b. Éz. 15, 5. || c. Is. 5, 1-2. || d. Is. 5, 5-6

scélératesse^e, ~ et il dit encore contre eux : *C'est des prophètes de Jérusalem qu'est sorti le paganisme sur toute la terre^f.*

Contrecoup du rejet : A propos de l'appel des peuples, Isaïe dit : *Il arrivera dans les derniers jours que la montagne*

de la maison du Seigneur sera située en tête des montagnes, plus élevée que les cimes. Les peuples s'y rassembleront, ~ des peuples nombreux viendront et diront : Venez, montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob, ~ qu'il nous apprenne ses chemins et que nous marchions dans ses sentiers. Car de Sion, la Loi en est sortie, ~ et la parole du Seigneur, de Jérusalem^g.

[I/864] Quand la Loi est sortie de Sion¹⁹, où donc s'en est-elle allée ?

Il dit : *Il jugera parmi les peuples, ~ il réprimera les peuples nombreux, au loin^h.*

Quant à eux, Isaïe dit : *Séparez-vous d'eux, et appelez-les impurs, ~ car le Seigneur les a mis au rebutⁱ.*

Le prophète dit aussi : *Ils ont mis ses bontés au rebut, comme une loque que la teigne a dévorée^j.*

Il dit encore : *Ils s'irriteront de leurs sentiers, ils seront terrifiés par le Seigneur leur Dieu, et ils trembleront^k.*

Il dit encore : *Je réduirai en fumée tes réunions, ~ et tes lionceaux, le ravage les dévorera^l.*

Il dit encore : *Malheur à la ville sanguinaire qui est toute pleine de mensonge, ~ la misère y sera incessante^m.*

e. Hab. 2, 12 ; Mich. 3, 10. || f. Jér. 23, 15. || g. Is. 2, 2-3⁺. || h. Is. 2, 4. || i. Is. 52, 11 ; Lam. 4, 15 ; Jér. 6, 30. || j. Mich. 7, 4. || k. Mich. 7, 17 ? || l. Nah. 2, 14. || m. Nah. 3, 1

19. Le verbe sortir n'est pas interprété en son sens obvie « provenir de », mais comme « avoir quitté », cf. Exp. 16, 1 n. 3 (I/761).

Michée dit : *Juda a menti, une abomination a été faite en Israël et à Jérusalem, car Juda a souillé le Lieu saint du Seigneurⁿ, ~ et il dit : Vous avez dévié du chemin²⁰, vous avez fait achopper des multitudes à la Loi et vous avez aboli le pacte de Lévi. ~ Moi aussi, je vous ai rendus méprisables et humiliés parmi tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes chemins^o.*

Mais des peuples, il dit d'eux : *Je leur rendrai des lèvres choisies^p.*

[I/865] Malachie dit d'eux : *Vous avez fatigué le Seigneur par vos paroles^q, ~ et il dit encore : Vous, fils de Jacob, vous ne vous êtes pas écartés de vos iniquités. ~ Depuis les jours de vos pères, vous n'avez pas gardé mes commandements^r.*

Retour à l'argument : 6. Écoute, mon ami : Dieu le second retour d'exil n'a libéré Israël que²¹ deux fois, ~ d'abord de l'Égypte, est le dernier puis de Babylone.

D'Égypte, par l'intermédiaire de Moïse, ~ et de Babylone, par l'intermédiaire d'Esdras, alors que prophétisaient Aggée et Zacharie.

Aggée dit en effet : *Reconstruisez cette Maison, je m'y trouverai bien ~ et je m'en glorifierai dit le Seigneur^s, ~ et il dit encore : Faites, car je suis avec vous, et mon esprit se tient parmi vous. Ne craignez pas, car ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Encore un moment, et je vais terrifier le ciel et la terre, la mer et la terre sèche. ~ Je*

n. Mal. 2, 11. || o. Soph. 3, 9. || p. Soph. 3, 9. || q. Mal. 2, 17. || r. Mal. 3, 6-7. || s. Aggée 1, 8

20. A : (dévié) de son chemin.

21. A om. n' (a libéré Israël) que.

terrifierai tous les peuples, et ils apporteront le Désiré de tous les peuples. ~ Je remplirai de gloire cette Maison, et la nouvelle gloire de cette Maison sera plus grande que la précédente¹.

Tout cela fut dit aux jours de Zorobabel, aux jours d'Aggée et de Zacharie, ~ et ceux-ci s'affairèrent à la construction de la Maison.

Zacharie dit : *Je me suis tourné vers Jérusalem avec miséricorde, ~ et je replace ma Maison en son sein*^u.

Il dit encore : *Les cités seront spoliées de leurs biens*²², ~ *le Seigneur reconstruira Sion et, à nouveau, il choisira Jérusalem*^v.

[I/868] Il dit encore : *J'éprouve une grande jalousie pour Sion*²³ *et pour Jérusalem, ~ et j'éprouve une grande Colère contre les peuples en tumulte*^w.

Il dit encore : *Jérusalem sera située dans les champs à cause de la multitude de gens et de bêtes qui seront en son sein. ~ Et moi, je serai en elle*²⁴ *comme une muraille d'airain, je serai la gloire en son sein, dit le Seigneur*^x.

Il dit encore : *Oh ! Oh ! Fuyez le pays du nord, dit le Seigneur, car je vous ai dispersés aux quatre vents du ciel. ~ Ô Sion, sauve-toi, toi qui habites chez la fille de Babylone*^y.

Il dit encore : *Le Seigneur réhéritera de Juda, sa part sur la Terre sainte, ~ et à nouveau, il prendra plaisir à Jérusalem*^z.

t. Aggée 2, 5-9. || u. Zach. 1, 16. || v. Zach. 1, 17. || w. Zach. 1, 14-15. || x. Zach. 2, 8-9. || y. Zach. 2, 10-11. || z. Zach. 2, 16

22. A : (leur) bien. Sept citations de Zach.

23. A : pour Jérusalem et pour Sion (invers.).

24. A *add.* dit le Seigneur, (comme une muraille).

Il dit encore : *Les mains de Zorobabel poseront la fondation de cette Maison, ~ et ce seront ses mains qui l'achèveront*^a.

Tout cela, Zacharie l'a prophétisé, ~ et cela s'est accompli et réalisé lors du rassemblement d'Israël à sa sortie de Babylone.

Il ne faut pas s'attendre, comme ils disent, à ce qu'Israël soit à nouveau rassemblé.

Il n'y a que deux retours d'exil : preuves scripturaires 7. Écoute donc, mon ami, et je vais te donner la preuve à conviction qu'Israël a été sauvé deux fois : d'abord d'Égypte, et ensuite

de Babylone.

Isaïe dit en effet : *Le Seigneur réétendra la main, une seconde fois, pour racheter le reste de son peuple qui est resté au pays*²⁵ *d'Assur, en Égypte, à Tyr, à Sidon, à Hamat et dans les îles lointaines*^b.

[I/869] Or donc, s'ils devaient (encore) être rassemblés et sauvés, pourquoi Isaïe a-t-il dit : *Le Seigneur réétendra la main, une seconde fois, pour racheter le reste de son peuple qui est resté*^c ?

En effet, s'il devait y avoir encore un salut pour eux, il aurait fallu qu'Isaïe dise : « Le Seigneur réétendra la main, une troisième fois, pour racheter le reste de son peuple », ~ et il n'aurait pas dit : *une seconde fois*.

a. Zach. 4, 9. || b. Is. 11, 11⁺. || c. Is. 11, 11

25. A : (qui est resté) à Assur. La littérature juive a gardé trace de cette discussion sur le nombre des retours d'exil et les trois constructions du Temple de Jérusalem (Salomon, retour de Babylone, jours du Messie dans le monde à venir, sur *Nombr.* 7, 63), cf. *Midr. Ps.* 107, 2, éd. W.G. BRAUDE (216), II, p. 197.

**Autres preuves
scripturaires :
Jérémie et Daniel**

8. Écoute-moi encore t'en donner la preuve à propos de la prière de Daniel²⁶, ~ quand il pria devant son Dieu, faisait requête et suppliait^d, pour que les fils de son peuple s'en retournent et reviennent de Babylone.

Daniel, en effet, était l'homme Désiré à qui furent révélées les choses cachées^e, et qui fit connaître la fin.

Parce qu'il était prophète, il construisait²⁷ sur les paroles des prophètes.

En effet, quand son peuple fut emmené en captivité à Babylone, il se leva parmi eux des faux prophètes qui prophétisaient de façon fausse et mensongère, disant : *Ainsi parle le Seigneur : D'ici deux ans, je vais briser le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, (l'ôter) du cou de tous les peuples^f.*

Alors, quand Jérémie entendit la prophétie des faux prophètes, il écrivit une lettre et l'envoya à Babylone : *N'écoutez pas les faux prophètes qui sont parmi vous, ~ qui veulent vous donner confiance en disant : D'ici deux ans, je vous ferai revenir de Babylone. ~ Car ainsi parle*

d. Dan. 9, 1-3. || e. Dan. 9, 23. || f. Jér. 28, 11

26. Long développement qui a pour héros Daniel, le saint local, où l'on rappelle aux juifs et aux chrétiens que le pays de Babylone est une contrée d'exil.

27. B : demandait selon (les paroles). Remarquer que le discours du vrai prophète — didascale, exégète « convaincu » — est assimilé à la construction d'une maison, temple de la Parole unique, où le discours des anciens, médité dans la foi par leurs descendants, se fait entendre comme bonne nouvelle pour aujourd'hui ; de même pour APHRAATE, cf. *Exp.* 10, 9 n. 28 (I/465) : les 22 *Exposés* et la construction du discours ; *Exp.* 22, 26 n. 80 (I/1048) : prendre au trésor ; *Exp.* 23, 9 n. 69 (II/25). A l'opposé, les « ergoteurs » qui détruisent ou construisent d'autres doctrines, cf. *Exp.* 10, 9 (I/465).

le Seigneur : Construisez des maisons et habitez-les, ~ plantez des jardins et mangez-en les fruits, ~ prenez des femmes pour vos fils et donnez²⁸ vos filles à des hommes, ~ car il faut 70 ans pleins à Babylone pour qu'alors, vous reveniez de là-bas^g.

[I/872] Daniel, qui était revêtu de l'Esprit, savait que la prophétie de Jérémie était sûre²⁹.

Et quand les 70 ans furent accomplis, il pria, fit requête et supplia devant son Dieu, ~ en la première année où Darius fils d'Assuérus, du pays des Mèdes, régnait sur le royaume des Chaldéens : *La première année de son règne, moi Daniel, j'ai considéré dans le Livre le nombre d'années ~ et j'ai vu qu'il y avait une parole du Seigneur dite par Jérémie.*

Quand furent accomplis les 70 ans de la ruine de Jérusalem, je levai mon visage vers le Seigneur Dieu pour³⁰ lui faire requête par la prière et la supplication, ~ par le jeûne, le sac et la cendre.

Je priai devant le Seigneur mon Dieu, ~ je reconnus et je dis comme requête : Seigneur Dieu, grand et redoutable, qui gardes l'alliance et la grâce à ceux qui l'aiment, à ceux qui gardent ses commandements. ~ Nous avons péché, nous avons commis des fautes, ~ nous avons été impies et rebelles, nous avons dévié de tes commandements et de tes jugements. ~ Nous n'avons pas écouté tes

g. Jér. 29, 8.5-6.10

28. A : prenez (vos filles pour les donner à des hommes).

29. Daniel prie pour que s'accomplisse la prophétie de Jérémie. Traditions à ce sujet rapportées par JÉRÔME, *Sur Daniel* 9, 2, cf. J. BRAVERMAN, *Jerome's Commentary on Daniel* (Catholic Quarterly Monographs Series 7), Washington 1978, p. 97-98 ; THÉODORET DE CYR, *Sur Daniel* (PG 81, col. 1457 D-1460 A).

30. B om. pour lui faire requête... Seigneur mon Dieu (homéotéleuton).

serviteurs les prophètes qui parlaient en ton nom de nos rois, de nos dignitaires, de nos pères et de tout le peuple du pays.

[I/873] A toi, Seigneur, l'innocence, ~ à nous la honte au visage, comme aujourd'hui pour les gens de Juda, pour les habitants de Jérusalem et³¹ pour tout Israël, ~ ceux qui sont proches et ceux qui sont au loin, dans tous les pays où tu les as dispersés pour toutes les scélératesses qu'ils ont commises envers toi, Seigneur.

A nous la honte au visage, ~ à nos rois, à nos dignitaires et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.

Au Seigneur Dieu la miséricorde et le pardon des péchés, ~ car nous nous sommes rebellés contre lui, ~ et nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon la Loi qu'il nous avait proposée par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes.

Tout Israël a transgressé ta Loi, ~ a dévié et n'a pas écouté ta voix.

Et tu as fait venir sur eux malédictions et plaies inscrites dans la Loi de Moïse, serviteur de Dieu.

Comme nous avons péché s'est accompli ce qu'il avait dit sur nous et sur les juges qui nous jugeaient : ~ la venue d'un malheur si grand qu'il ne s'en était pas produit de tel sous le ciel comparable à celui qui s'est produit à Jérusalem, ~ selon ce qu'il est écrit dans la Loi de Moïse.

C'est tout ce malheur qui est venu sur nous, ~ et nous n'avons pas prié devant le Seigneur notre Dieu pour nous convertir de nos péchés et reconnaître ta fidélité.

[I/876] Le Seigneur a éveillé le malheur et l'a fait venir sur nous, ~ parce qu'il est juste, lui, le Seigneur notre Dieu en toutes les œuvres qu'il a faites ~ et que nous n'avons pas écouté sa voix.

31. B om. et pour tout Israël. A : ceux qui sont au loin et ceux qui sont proches.

Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main forte et le bras levé, et qui t'es fait une renommée comme celle d'aujourd'hui, ~ nous avons été pécheurs et impies, Seigneur.

Selon toute la justice que tu as exercée avec nous, détourne ta fureur et ta Colère de ta cité de Jérusalem et de ta montagne sainte.

C'est à cause de ses péchés et de la scélératesse de ses pères que ton peuple a été dispersé en tous lieux, ~ et Jérusalem est devenue l'opprobre de tous les peuples.

Maintenant donc, que Dieu écoute la prière de ton serviteur et notre supplication, ~ fais briller ton visage sur ton sanctuaire ravagé, ~ à cause de ton nom, Seigneur incline l'oreille, ~ mon Dieu, écoute.

Ouvre les yeux et vois nos ravages et nos désolations³², ~ et la cité sur laquelle était invoqué ton nom.

Ce n'est pas à notre justice que nous nous fions pour prier devant toi, mais à ton abondante miséricorde.

Seigneur, écoute, ~ Seigneur absous-nous³³, ~ Seigneur sois attentif et agis, ~ ne tarde pas à cause de ton nom, mon Dieu, ~ parce que ton nom a été invoqué sur ta cité et sur ton peuple^h.

[I/877] 9. Puis, quand Daniel eut achevé sa prière, il dit : Comme je priais, confessant mes péchés et les péchés de mon peuple Israël, et que j'élevais ma supplication devant le Seigneur mon Dieu au sujet de la montagne sainte de mon Dieu, ~ comme je parlais encore dans ma prière, l'homme Gabriel, que j'avais vu auparavant, tout en volant, en hâte, s'en vint du ciel et s'approcha de moi au moment de l'offrande du soir.

h. Dan. 9, 1-19

32. A : (nos ravages) et notre désolation.

33. A : (Seigneur), absous.

Il vint parler avec moi et me dire : Maintenant, Daniel, je suis sorti pour t'instruire, afin que tu comprennes.

Au début de ta prière, une parole est sortie, ~ et moi, je suis venu t'informer, car tu es le Désiré.

Comprends la parole et reconnais la vision : les 70 semaines sont écoulées pour ton peuple et pour ta Ville sainte, ~ pour compenser les fautes et abolir les péchés, ~ pour pardonner l'iniquité et amener la justice éternelle, ~ pour accomplir la vision et les prophètes et pour oindre un Saint des Saints.

Sache, et sache-le bien : depuis l'expression de la parole jusqu'au retour, à la reconstruction de Jérusalem et à la venue du Messie roi, sept semaines et 62 semaines.

On se mettra à reconstruire Jérusalem, ses souks et ses places³⁴ jusqu'à l'accomplissement des temps.

Après 62 semaines, le Messie sera tué et il ne sera plus, ~ la Ville sainte sera détruite avec le roi à venir et la fin (viendra) par un déferlement, ~ et jusqu'à la fin de la guerre (il y aura) des décrets de destruction.

[I/880] *Il validera le testament³⁵ pour la multitude pendant une semaine, ~ et pendant une demi-semaine, il abolira sacrifices et offrandes. ~ Sur les ailes de l'abomination³⁶, (il y aura) la destruction¹.*

Daniel et la chute perpétuelle de Jérusalem 10. Considère, mon ami, et comprends la prière qu'a formulée Daniel, et la vision qui lui a été explicitée.

Au terme des 70 ans de ruine à Jérusalem, il pria et rendit grâces en l'an I de Darius¹.

i. Dan. 9, 20-27. || j. Dan. 1, 1-3

34. A : (ses souks et) sa place.

35. B : (il validera) les Testaments, cf. Exp. 2, 6 (I/57) ; 23, 12 (II/33).

36. B : (sur les ailes) de la grâce.

Comme il reconnaissait ses fautes et les fautes de son peuple Israël, ~ alors s'en vint à lui Gabriel, celui qui reçoit les prières, et il lui dit : *Au début de ta prière, une parole est sortie^k.*

En effet, la parole du début de la prière, la voici : *Les captifs vont rentrer de Babylone.*

Et Daniel se demandait aussi ce qui arriverait au peuple après son retour, ~ alors Gabriel lui dit : *Parce que tu es le Désiré, je vais te montrer ce qui arrivera au peuple à la fin des jours.*

Désormais comprends la parole et reconnais la vision : les 70 semaines se sont écoulées pour ton peuple et pour ta Ville sainte, ~ pour compenser les fautes et abolir les péchés, ~ pour pardonner l'iniquité et amener la justice éternelle, ~ pour accomplir la vision et les prophètes et pour oindre un Saint des Saints.

Sache, et sache-le bien : depuis l'expression de la parole jusqu'au retour, ~ à la reconstruction de Jérusalem et à la venue du Messie³⁷ roi : sept semaines et 62³⁸ semaines.

[I/881] *On se mettra à reconstruire Jérusalem, ses souks et ses places, jusqu'à l'accomplissement du temps.*

Après les 62 semaines, le Messie sera tué, et il ne sera plus, ~ la Ville sainte sera détruite avec le roi à venir, ~ la fin (viendra) par un déferlement, et jusqu'à la fin de la guerre (il y aura) des décrets de destruction.

Il validera le testament pour la multitude pendant une semaine, ~ et pendant une demi-semaine, il abolira sacrifice et offrandes.

Sur les ailes de l'abomination, (il y aura) la destruction¹.

k. Dan. 9, 23. || l. Dan. 9, 23-27

37. A : (venue) du Roi Messie.

38. A om. 62.

11. Or donc, il lui dit : *Les 70 semaines se sont écoulées pour ton peuple et pour ta Ville sainte*^m.

Les 70 semaines, ce sont les 490 ans entre le moment où Daniel pria ~ et jusqu'à ce que Jérusalem soit ravagée de l'ultime ravage et qu'elle ne soit plus réhabitée.

Exégèse : Daniel explicité par Zacharie

Et il dit : *Après sept semaines, on se mettra à reconstruire Jérusalem*ⁿ.

En effet, quand les captifs remontèrent par l'intermédiaire d'Esdras, ils se mirent à reconstruire la Maison.

Dès les jours de Cyrus et de Darius^o, ils posèrent les fondations de la Maison.

Mais leurs adversaires les firent cesser, aux jours de Darius, d'Artaxerxès et des autres rois des Perses^p, ~ ils ne les laissèrent ni construire, ni achever³⁹.

Je vais te montrer le sens du passage.

[I/884] Voici en effet ce qui est écrit dans le prophète Zacharie : *J'ai vu un candélabre, avec dessus, sept lampes, ~ et sept becs, pour chacune des lampes*^q : 49, c'est-à-dire sept semaines.

Il dit dans la⁴⁰ prophétie : *Telle est la parole du Seigneur sur Zorobabel : Non par la force ni par la puissance, mais seulement en esprit*^r, ~ et il avait dit plus haut : *Ce sont les mains de Zorobabel qui poseront les fondations de cette Maison, ~ et ce sont ses mains qui l'achèveront*^s.

m. Dan. 9, 23. || n. Dan. 9, 25. || o. Esd. 1, 1-5. || p. Esd. 4, 7.24. || q. Zach. 4, 2^t. || r. Zach. 4, 6. || s. Zach. 4, 9

39. Avertissement aux juifs et aux chrétiens qui collaborent avec le pouvoir en place : les Perses sont responsables de leur malheur, il n'y a rien à attendre de bon de leur part.

40. A : (dans) sa (prophétie).

Or donc, depuis le jour où les fondations de la Maison furent posées jusqu'au jour où fut achevée la construction de la Maison, il y eut 49 ans : ce sont les sept semaines sur les 70.

Telle est la vision du candélabre aux sept lampes avec leur 49 becs : c'est⁴¹ la parole du Seigneur concernant Zorobabel, ces 49 ans⁴² ; ~ et après les sept semaines de la construction de la Maison aux jours de Zorobabel, alors Jérusalem fut réhabitée 434 ans.

Pourquoi disait-il plus haut : *Les 70 semaines se sont écoulées pour ton peuple et pour ta Ville sainte*, ~ et plus bas, qu'il y en eut sept et 62, ce qui fait en tout 69 ?

[I/885] C'est qu'il dit plus bas : *Pendant une semaine et une demi-semaine, il abolira le sacrifice et les offrandes*⁴³. ~ Voici : c'est la semaine, sur les 70, pendant laquelle le sacrifice est aboli.

C'est ainsi que leur furent comptés les 70 ans, ~ ce temps où ils restèrent à Babylone et où le pays resta en captivité tous les jours de sa désolation.

Autre preuve scripturaire du rejet de Jérusalem

Et maintenant, je vais te donner la preuve qu'après ces semaines, le Messie est venu et qu'il a été tué, pour accomplir la vision et les prophètes⁴⁴.

Notre père Jacob aussi l'avait dit en bénissant Juda : *Le bâton ne s'éloignera pas de Juda ni le sceptre d'entre ses pieds jusqu'à ce que vienne celui à qui est la royauté*^u.

t. Dan. 9, 27^t. || u. Gen. 49, 10

41. A : et telle est (la parole).

42. B om. ces 49 ans... Zorobabel (homéotéleuton).

43. A : (le sacrifice) et l'offrande.

44. B : (la vision et) le prophète.

Sois bien persuadé, mon ami, et comprends que les semaines sont accomplies, ~ que visions et prophètes se sont interrompus et que le royaume est supprimé à Juda⁴⁵.

Voici en effet que Jérusalem est ravagée et que son peuple est dispersé parmi tous les peuples; ~ les fils d'Israël se trouvent sans sacrifices⁴⁶ et sans autel, et jusqu'à l'achèvement des décrets, Jérusalem sera ravagée et restera en ruine⁴⁷.

La vigne a été ravagée (car) elle a fait pousser des lambruches, ~ les deux branches du cep, le feu les a dévorées^v.

La haie de la vigne a une brèche, sa tour a été abattue, ~ et son pressoir, ravagé^w.

L'argent a été mis au rebut, et il n'est plus d'aucune utilité^x, ~ il a été écrit à Jérusalem un libelle de réputation^y.

Conclusion :
Jérusalem ne sera jamais réhabitée

12. Or donc, si je t'ai écrit ces quelques arguments convaincants, c'est pour que tu puisses avoir quelque chose à répliquer quand la situation te contraint à donner une réponse, ~ et pour que tu confirmes⁴⁸ le propos de celui qui t'écoute, qu'il ne consente⁴⁹ pas à leur argumentation chicanière⁵⁰.

v. Éz. 15, 4. || w. Is. 5, 5-6. || x. Jér. 6, 30. || y. Jér. 3, 8

45. Exégèse contraire à l'interprétation obvie du verset, promesse de permanence du royaume de Juda : si Juda n'a plus de royaume, c'est que le Messie est venu, il en est de même chez ÉPHREM, *Diat.* (192), 2, 12 (SC 121, p. 72).

46. B : (sans) sacrifice.

47. Il n'y aura pas de reconstruction de Jérusalem. Même interprétation chez ÉPHREM (192), *Diat.* 20, 28-29 (SC 121, p. 363).

48. A : (et pour que tu) apaises.

49. b : (qu'il ne soit pas) dépassé par.

50. A : argumentations chicaniers.

Eux, en effet, n'acceptent pas l'argumentation, ~ car il leur a fermé l'Écriture, afin qu'ils n'entendent pas et ne puissent pas être convaincus que Dieu fera miséricorde à tout le monde.

Il dit d'eux en effet : *Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi*^z, ~ et ils disaient à Jérémie : *La parole que tu nous dis au nom du Seigneur, nous ne l'entendrons pas de toi*^a.

13. A propos de ces visions de Daniel, mon ami, je t'ai écrit ce que j'avais pu en saisir.

Toutefois, il te faut savoir : après que Gabriel lui⁵¹ eut interprété ce qui devait arriver à son peuple, ~ alors, en l'an III de Cyrus, une parole fut révélée à Daniel, disant : *La parole est sûre*.

Il la comprenait avec grande force, en vision, et il dit : *Je restai dans le deuil trois semaines de jours, ~ je ne mangeai aucun pain désirable, ni viande ni vin n'entrèrent dans ma bouche*^b.

Vois : c'est en l'an III de Cyrus que Daniel eut cette vision, ~ le 24^e jour du premier mois, c'est-à-dire de Nisan^c, ~ deux ans après que soit passée sur son royaume la proclamation selon laquelle les captifs pourraient s'en retourner à Jérusalem.

[I/889] L'an I de Darius fils d'Assuérus, il avait prié devant Dieu^d, au terme des 70 ans (nécessaires à) l'accomplissement des prophéties de Jérémie.

Comme la chose est indiquée, c'était l'an I du règne de Darius le Mède^e; ~ en effet, quand il tua Belshassar, il régna à sa place, ~ mais il n'administra que peu (de temps) son royaume, et c'est Cyrus le Perse qui le reçut.

z. Is. 29, 13; Matth. 15, 8. || a. Jér. 44, 16. || b. Dan. 10, 2-3. || c. Dan. 10, 4. || d. Dan. 9, 1-2. || e. Dan. 6, 1

51. A *add.* (interprété) à Daniel.

Pourquoi donc, dans un premier temps⁵², Darius reçut-il la royauté, sinon, à ce qui nous semble, afin d'accomplir la vision que Daniel avait interprétée à Belshassar, lui disant : *Telle est l'interprétation de la parole et la lecture de l'écriture : Menè, teqel, parsin : ~ Menè : Dieu a fait le compte de ton règne et l'a achevé ; ~ teqel : tu as été pesé à la balance et trouvé insuffisant : ~ parsin : ton royaume est divisé et donné au Mède et au Perse^f.*

C'est pour cela que Darius se leva en premier sur le royaume, ~ c'était pour accomplir la vision.

Ensuite, Cyrus le Perse le reçut, au terme des 70 ans, au moment où Daniel pria pour que les captifs reviennent par son intermédiaire, ~ selon ce qu'Isaïe avait prophétisé de lui : *C'est lui qui reconstruira ma Ville et renverra mes captifs^g ~ et Cyrus lui-même dit : La royauté sur la terre, Dieu nous l'a donnée ~ et il m'a commandé de lui reconstruire un Temple à Jérusalem en Judée^h.*

[I/892] Vois : le jeûne de Daniel (vint) après sa prière : ~ s'il jeûna, c'est que Jérusalem serait réhabitée 70 semaines, et qu'ensuite elle serait ravagée, et qu'elle resterait en ruine à jamais jusqu'à l'accomplissement des décretsⁱ.

S'achève l'Exposé⁵³ contre les juifs

f. Dan. 5, 25-28. || g. Is. 45, 13. || h. Esd. 1, 2. || i. Dan. 9, 26

52. B om. (premier) temps... sinon.

53. A om. Exposé. A add. (les juifs) en ce qu'ils disent qu'il est établi qu'ils doivent être rassemblés.

20. (rîs) EXPOSÉ SUR LE SOUTIEN DES PAUVRES

[I/893]

Éloge de l'assistance aux pauvres

1. Il est grand et glorieux, ce don, s'il se trouve chez un homme prudent, au point de donner aux indigents du (fruit) du labeur de ses mains et non de ce qu'il a volé aux autres, comme Dieu le dit par le prophète : *Tel est mon repos : Donnez du repos à ceux qui sont accablés. C'est le sentier de celui qui écoute^a.*

Et le prophète dit encore : *Tel est le jeûne agréé que le Seigneur aime : que tu rompes ton pain pour l'affamé et que fasses entrer le réfugié dans ta maison ; ~ si tu vois quelqu'un de nu, que tu le couvres et que tu ne te détournes pas d'un fils de ta chair^b.*

Celui qui agit ainsi sera comme un verger exubérant, comme une source dont l'eau ne cesse pas ; ~ sa justice marchera devant lui, et il sera associé à l'honneur du Seigneur^c.

[I/896]

Rappel de l'obligation biblique d'assistance aux pauvres

2. Moïse, le grand prophète d'Israël, avertit et commande au sujet des pauvres et des miséreux, des réfugiés, des étrangers et des émigrés, des orphelins et des veuves.

AB

a. Is. 28, 12. || b. Is. 58, 6-7. || c. Is. 58, 11.8

Il dit en effet à Israël : *Lors de la moisson, vous n'épuiserez pas vos champs ; ~ même si tu oublies une gerbe, tu ne retourneras pas la prendre, mais elle sera pour les pauvres et les émigrés¹, les orphelins et les veuves. ~ Souviens-toi que tu fus comme cela, toi aussi, en Égypte^d.*

Il ajoute et dit : *Lors de la vendange de ta vigne, tu ne passeras pas derrière pour grappiller, ~ ni non plus lors du gaulage de ton olivier², tu ne passeras pas derrière pour (en) rechercher, mais ce sera pour les émigrés et les pauvres de chez toi^e. Et lorsque tu auras fait cela, le Seigneur ton³ Dieu te bénira en tout ce que tu entreprendras^f. Tu mangeras de la vieille (récolte), et la vieille (récolte), vous la sortirez pour (faire place) à la nouvelle^g.*

Il⁴ leur dit encore : *Voici que je vous fais entrer dans un pays bon et gras où coulent le lait et le miel, ~ un pays dont les pierres sont de fer et, aux montagnes, tu tailleras de l'airain^h, ~ un pays sur lequel le Seigneur Dieu a les yeux du commencement de l'année à la fin de l'annéeⁱ, ~ un pays où tu mangeras du pain sans être rationné^j.*

L'obligation d'assistance, suite : l'année sabbatique Si bon et si gras que fut ce pays, il ne cessa pas d'y avoir des pauvres, ~ et il leur commanda à nouveau, disant : *Pendant six ans, tu ense-*

d. Deut. 24, 19-22 ; Lévit. 19, 9 ; 23, 22. || e. Deut. 24, 21-20. || f. Deut. 24, 19. || g. Lévit. 26, 10. || h. Deut. 8, 7-9. || i. Deut. 11, 12. || j. Deut. 8, 9

1. A om. les émigrés. Le devoir d'assister les pauvres est fondé sur les mêmes versets scripturaires que dans la tradition juive (T.J. Péa), cf. R. BROOKS, *Support to the Poor in the Mishnaic Law of Agriculture : Tractate Peah* (Brown Judaic Studies 43), Chico California 1983.

2. A : (gaulage de) tes oliviers.

3. A : (le Seigneur) Dieu.

4. B om. il leur dit encore.

menceras ta terre, et tu en ramasseras les récoltes, ~ et la septième année, tu la laboureras et tu la laisseras : les pauvres de chez toi⁵ mangeront ce qui s'y trouve, ~ et le reste, les bêtes des champs le mangeront^k.

Ainsi leur dit-il : *En cette septième année, vous ne vendangerez pas les sarments, ~ vous ne cueillerez pas ce qui est en jachère, mais ce sera pour les pauvres^l.*

Parce qu'il connaissait leur mauvais penchant⁶, il leur dit : *Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année, où l'on ne sème ni ne ramasse les récoltes ?⁷*

Il leur dit : *Je vous enverrai mes bénédictions la sixième année, et tu feras une récolte de trois ans : celle de la sixième, de la septième et de la huitième (année). ~ Vous mangerez de la récolte⁸ de la sixième année jusqu'à la neuvième année^m.*

La législation sur les pauvres : le salaire du journalier

3. Il les avertit soigneusement : *Le salaire du salarié ne restera pas la nuit chez toi, ~ mais donne-lui son salaire le jour-même, pour qu'il ne crie pas contre toi vers Dieu et qu'un péché ne te soit imputéⁿ.*

En effet, si le salaire du salarié passe la nuit chez toi, et qu'en cette même nuit, la vie t'est ôtée, ~ le pauvre sera frustré de son salaire, qui est chez toi et pour lequel il s'était loué à toi.

Ou si c'est lui qui meurt, ~ tu ne trouveras personne à qui rendre compte de son salaire, pour le lui donner.

k. Ex. 23, 10-11. || l. Lévit. 25, 4-6. || m. Lévit. 25, 20-22. || n. Deut. 24, 15

5. B : (pauvres) de chez elle.

6. Pour le mauvais penchant, cf. Exp. 14, 14 n. 29 (1/605).

7. B : (ramasse) la récolte.

8. A : (feras) les récoltes.

**David et l'aide
mutuelle du riche
et du pauvre**

4. David lui aussi s'est préoccupé des pauvres, des miséreux, des orphelins et des veuves, ~ et il a levé des préposés sur tout Israël, pour qu'ils nourrissent⁹ et assistent les pauvres^o.

[I/900]

Psalmodyant¹⁰ et louant devant son Dieu, il donne comme bienheureux ceux qui nourrissent les pauvres.

Il dit en effet : *Bienheureux celui qui regarde le pauvre, ~ au jour du malheur le Seigneur le fera échapper. ~ Le Seigneur le gardera en vie, il le rendra heureux sur la terre, et ne le livrera pas à ses adversaires, ~ s'il est malade, il le soutiendra sur son lit de souffrances*^p.

Il dit encore dans un autre Psaume : *Il disperse et donne aux miséreux, ~ sa justice demeure pour toujours*^q.

Il est encore écrit : *Qui donne au pauvre*¹¹ *prête à Dieu*^r.

Il dit encore : *Accumule l'aumône et fais-en ta fortune, ~ elle est meilleure pour toi que tous les trésors*^s.

Et il est encore écrit : *Donne à Dieu de ce qu'il t'a*¹² *donné*^t.

Vois : c'est de l'indigent que reçoit celui¹³ qui fait l'aumône, ~ pour obtenir, grâce aux indigents, que soit comblée sa propre indigence, tandis qu'il les soulage¹⁴.

Il lui eût été possible de (supprimer) complètement l'indigence, ~ mais il a fait en sorte que tel soit le salaire

o. I Chr. 27, 25-31. || p. Ps. 41, 2-4. || q. Ps. 112, 9. || r. Prov. 28, 27 ; 19, 17. || s. Tobie 12, 8. || t. Tobie 4, 7 ; Prov. 3, 9

9. B : jugent (et assistent).

10. B : conduisant (et louant).

11. A : (qui donne) aux pauvres.

12. A : (de ce) qui est à toi.

13. A : (reçoit) celui qui est dans le besoin.

14. Tout le monde est pauvre ; car la vraie richesse, ce sont les biens spirituels. Le pauvre en biens matériels permet au riche qui lui fait l'aumône de s'enrichir en charité qui ne passe pas, cf. *Introd.* p. 60-61.

des indigents, de sa part : qu'elle soit ôtée, grâce à eux, au riche qui donne au pauvre, ~ et que, recevant, le pauvre rende grâces au Seigneur des deux.

[I/901]

**L'enseignement
de Jésus sur l'assistance
aux pauvres**

5. Notre Seigneur Jésus, (voulant) faire connaître en parabole le jugement du dernier jour, ~ et ayant séparé (les hommes), les plaçant à sa droite et à sa gauche, ~ remercia les bons, les appelant « bénis de son Père » et « héritiers du royaume », parce qu'ils avaient assisté les pauvres.

Il dit en effet à ceux qui étaient à sa droite : *Venez les bénis de mon Père, ~ héritez du royaume qui a été préparé pour vous dès le commencement. Car j'avais faim et vous m'avez donné à manger, ~ j'avais soif et vous m'avez donné à boire, ~ j'étais nu et vous m'avez vêtu, ~ j'étais un réfugié et vous m'avez recueilli, ~ j'étais malade et vous m'avez visité, ~ j'étais en prison et vous êtes venus me voir.*

Alors ces justes ne saisirent pas le sens de la¹⁵ parole de notre Seigneur. Ils répondirent et dirent : *Quand t'avons-nous vu, Seigneur, être ainsi indigent, ~ et avons-nous fait cela pour toi ?*

Alors il leur dit : *Ce que vous avez fait à l'un de mes frères, les plus insignifiants*¹⁶, *~ c'est à moi que vous l'avez fait.*

Et il se tourna vers ceux qui étaient à sa gauche pour leur dire : *Allez-vous-en loin de moi*¹⁷, *maudits, au feu qui a été préparé pour le Mauvais*¹⁸ *et pour ses anges, ~ car tout cela, vous ne l'avez pas fait pour moi.*

15. A : (le sens de sa parole). Notre Seigneur, (quand).

16. A : (les plus) petits.

17. A om. loin de moi.

18. A : (pour) les mauvais.

Alors ceux de la gauche lui répondront et lui diront : *Quand, Seigneur, t'avons-nous vu dans l'une de ces (situations) sans t'avoir rendu service ?*

Il leur dit : *Ce que vous n'avez pas fait pour ces indigents, ~ à moi non plus vous ne l'avez pas fait^u.*

[I/904] Les justes, qui avaient servi le Messie dans les indigents s'en allèrent à la vie éternelle, ~ les scélérats s'en allèrent au feu et aux ténèbres, pour ne pas avoir prêté assistance au Messie dans les pauvres.

Il parle aussi, dans une autre parabole, d'un riche qui se fiait à ses biens. ~ Tout en engrangeant les produits de sa terre, il se disait : *Te voici avec beaucoup de bonnes choses, engrangées pour plusieurs années. ~ Mon cher, repose-toi, mange et réjouis-toi !*

Dieu lui dit : *Insensé ! voici que cette nuit, toi-même, on va te réclamer. ~ Ce que tu as préparé, qui l'aura ?*

Et après cela, il dit : *Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui ~ et qui n'est pas riche selon Dieu^v.*

**Enseignement
de Jésus, suite :
Lazare et le riche**

7. Il expose encore une autre parabole, ~ sur le riche qui avait joui de bonnes choses et qui avait abouti au shéol.

Le pauvre qui gisait à sa porte désirait et souhaitait ardemment se remplir le ventre de ce qui tombait de la table¹⁹ du riche^w. Il dit : *Personne ne lui en donnait^x.*

Il dit encore : *Les chiens venaient lécher ses plaies^y.*

Or donc, le riche qui jouit de bonnes choses, ~ c'est le peuple qui a mangé, s'est engraisé, ~ qui a regimbé, oublié le Seigneur^z, et qui a maudit Dieu comme il est

u. *Matth. 25, 34-46.* || v. *Lc 12, 16-21.* || w. *Lc 16, 19.* || x. *Lc 16, 21 ; 15, 16.* || y. *Lc 16, 21.* || z. *Deut. 32, 15*

19. A : des tables (du riche).

écrit : *Les fils d'Israël dirent contre Dieu et contre Moïse des paroles inconvenantes^a.*

[I/905] Moïse les traita de « riches »²⁰, disant d'eux : *Quel est le peuple dont le Dieu soit aussi proche que le Seigneur notre Dieu, ~ dont les lois²¹ soient aussi justes et les jugements aussi droits ?^b*

Il leur dit encore : *Voici que vous allez entrer au pays des cananéens, pour en hériter. ~ Vous allez entrer en effet dans des maisons que vous n'avez pas construites, ~ dans des vignes et des oliveraies que vous n'avez pas plantées, ~ dans des citernes creusées que vous n'avez pas creusées. ~ vous allez manger, vous rassasier, vous délecter, ~ et vous allez oublier le Seigneur^c.*

C'est à cause des multiples bonnes choses qu'il leur avait données qu'ils s'étaient enrichis.

8. Le Pauvre qui gisait à la porte^d, c'est l'image de notre Sauveur : il désirait et souhaitait ardemment recevoir d'eux les fruits qu'il présenterait à celui qui l'avait envoyé, ~ mais personne ne lui en a donné.

S'il dit : *Les chiens venaient lécher ses plaies^e*, les chiens qui sont venus²², ~ ce sont les peuples qui lèchent les plaies de notre Seigneur, qui prennent son corps et le portent à leurs yeux. Quant à eux, ce sont des chiens avides, ~ ignorant la satiété, et même incapables d'aboyer^f.

a. *Nombr. 21, 5.* || b. *Deut. 4, 7.* || c. *Deut. 6, 10-12.* || d. *Lc 16, 20⁺.* || e. *Lc 16, 21⁺.* || f. *Is. 56, 10-11*

20. B : (traita de) riche.

21. B : dont la loi soit aussi juste et le jugement aussi droit.

22. A om. qui sont venus. Cf. l'apologie du chien, *Exp. 7, 21 n. 39-40 (I/348).*

Vois sinon : les chiens qui lèchent les plaies de ce Pauvre n'étaient pas avides, ~ car c'est la table²³ du riche qu'ils auraient convoitée, et non de lécher les plaies.

[I/908] C'est d'eux²⁴ (le peuple riche) que le prophète dit : *Ce sont des chiens avides, ignorant²⁵ la satiété, ~ et David dit : Ils aboieront comme des chiens et entoureront la cité^g.*

9. Il dit à la fin du passage : *Ce riche mourut, fut enterré et jeté au supplice, ~ ce pauvre mourut aussi et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham.*

Au sein du shéol et du supplice, ce riche leva les yeux, ~ il vit Abraham et Lazare en son sein. Il s'écria à haute voix, disant : *Père Abraham, aie pitié de moi, ~ envoie Lazare, qu'il vienne m'aider et me rafraîchir la langue en ce brasier qui me tourmente tant.*

Abraham lui dit : *Mon fils, souviens-toi que tu as reçu de bonnes choses durant ta vie, et Lazare en a reçu de mauvaises. Aujourd'hui, c'est toi qui réclames, ~ et il ne va pas t'aider, car il y a un gouffre entre vous et nous ; de chez vous, on ne peut pas venir chez nous, ~ ni non plus de chez nous chez vous.*

Il lui dit : *Alors, mon père, je t'en prie, envoie-le à la maison de mon père, car j'ai cinq frères ; qu'il aille les avertir, pour qu'ils ne pêchent pas et ne viennent pas, eux aussi, à ce supplice.*

Abraham lui dit : *Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent.*

Il lui dit : *Non, père Abraham, mais si quelqu'un de chez les morts s'en va chez eux, ils se convertiront.*

g. Ps. 59, 7

23. A : (ce sont) les tables.

24. B : d'eux tous (le prophète dit).

25. B : (avides) ne sachant aboyer.

Abraham lui dit : *S'ils n'écoutent ni Moïse ni les prophètes, ~ même si quelqu'un de chez les morts s'en vient chez eux, ils ne le croiront pas^h.*

[I/909] Comme je t'ai dit plus haut, le riche, c'est le peuple ~ et le Pauvre, c'est notre Sauveur, selon ce qu'il est écrit : *Le Seigneur voulut l'humilier et le faire souffrirⁱ, ~ et l'Apôtre dit : C'est à cause de vous que le riche s'est fait pauvre, afin que vous deveniez riches par sa pauvreté^j.*

Il dit encore : *Il s'est humilié, se faisant obéissant jusqu'à la mort, ~ la mort de la croix^k.*

10. Quand il dit : *Ce riche mourut, en vérité le prophète parle d'eux : Le Seigneur Dieu te fera mourir, ~ et il appellera ses serviteurs d'un autre nom^l.* Car ses serviteurs, c'est le peuple qui vient des peuples.

Quant à les avoir appelés d'un autre nom, c'est qu'il les a appelés « chrétiens », c'est-à-dire « messies », et non : « princes de Sodome et peuple de Gomorrah »^m, comme eux, ~ ainsi que nous en témoigne la Prédication des Douze apôtres : *C'est là, à Antioche, que pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiensⁿ.*

11. Ce Pauvre mourut aussi, ~ et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham^o, ~ ainsi que le dit Marie²⁶ : *Ils ont pris notre Seigneur, et je ne sais où ils l'ont²⁷ emporté^p, ~ et les anges eux-mêmes dirent à*

h. Lc 16, 22-31⁺. || i. Is. 53, 10. || j. II Cor. 8, 9. || k. Phil. 2, 8. || l. Is. 65, 15⁺. || m. Is. 2, 10. || n. Act. 11, 26. || o. Lc 16, 22⁺. || p. Jn 20, 13

26. Aphraate ne spécifie pas de quelle Marie il parle. Mais il se peut qu'il s'agisse ici, comme dans la tradition diatessarique syrienne primitive, de la mère de Jésus, identifiée à Marie de Magdala et à Marie de Béthanie, cf. ÉPHREM (192), *Diat.* 2, 17 (SC 121, p. 175 n. 3) ; 21, 20-28 (*id.* p. 385-391). Voir R. MURRAY (12), p. 146-148 et 329-335.

27. A : (où ils) l'ont mis.

Marie : *Il est ressuscité, et il s'en est allé chez celui qui l'avait envoyé*^q.

Les anges le servaient, ainsi qu'il est dit plus haut dans l'Évangile : *Les anges descendirent servir Jésus*^r.

[I/912] A sa naissance aussi, les anges rendaient gloire en disant : *Gloire à Dieu aux cieux, et espérance*²⁸ *aux hommes*^s.

C'est l'ange Gabriel qui annonça la bonne nouvelle de sa naissance.

Et lui-même dit à son disciple Simon : *Ne penses-tu pas que, si je le lui demandais, mon Père me donnerait l'armée des anges des cieux ?*^t

Il dit encore à ses disciples : *Vous verrez les cieux ouverts et les anges de Dieu descendre et monter*²⁹ *auprès du Fils de l'homme*^u.

12. Je t'ai écrit tout cela, parce qu'il est écrit : *Quand le Pauvre mourut, les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham*^v.

Quand il dit qu'ils l'emportèrent dans le sein d'Abraham, c'est le royaume des cieux, ~ et quand Abraham dit au riche : *Il y a un grand gouffre entre nous et vous ; personne de chez vous ne peut venir chez nous*^w, ni non plus de chez nous chez vous, ~ cela montre qu'après la mort et la résurrection, il n'y a plus de conversion (possible) : les impies ne peuvent plus se convertir pour entrer au Royaume, ~ et les justes ne peuvent plus pécher et aller au supplice, c'est-à-dire au grand Gouffre.

S'il lui demanda de l'aider et qu'on n'envoya personne

q. *Matth. 28, 6 ; Jn 16, 5.* || r. *Matth. 4, 11.* || s. *Lc 2, 14.* || t. *Matth. 26, 53.* || u. *Jn 1, 51.* || v. *Lc 16, 22*⁺. || w. *Lc 16, 26*⁺

28. Bonne nouvelle ou espérance.

29. A : (anges de Dieu) monter et descendre.

à son aide, ~ c'est pour montrer qu'en ce jour-là, personne ne pourra aider son compagnon.

[I/913] Quand il dit : *Qu'il aille à la maison de mon père leur prêcher de ne pas pécher*, et qu'il lui dit : *Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent*, ~ (mais) qu'il lui redit : *Que quelqu'un de chez les morts y aille, et ils vont se convertir*^x, ~ il est évident qu'il s'agit de ce peuple qui n'a pas écouté Moïse et les prophètes, et qui n'a pas cru Jésus qui était ressuscité d'entre les morts.

L'aumône efface

les péchés :

Nabuchodonosor et Israël

13. Il est encore écrit que celui qui pèche, ses fautes sont effacées par les aumônes³⁰, ~ selon ce que Daniel dit à Nabuchodonosor : *Tes péchés, remets-les par les aumônes, ~ et ton iniquité, par la miséricorde envers les faibles*^y.

Et le prophète dit aux fils d'Israël : *Pour avoir pressuré le pauvre*³¹ *et lui avoir pris les offrandes de choix, ~ les maisons en pierre de taille que vous avez construites, vous n'y habiterez pas, ~ et les vignes fascinantes que vous avez plantées, vous n'en boirez pas le vin*^z.

Dieu et les pauvres : l'accès des peuples à la connaissance

14. Vois : Dieu se préoccupe des pauvres. Isaïe dit en effet : *Pauvres et miséreux demandent de l'eau, il n'y en a pas et leur langue sèche de soif. ~ Moi, le Seigneur Dieu d'Israël, je leur répondrai, et je ne les délaisserai pas : au lieu que leur langue sèche par manque d'eau, j'ouvrirai des fleuves dans les montagnes et des sources au sein des vallons, ~ je*

x. *Lc 16, 27-30*⁺. || y. *Dan. 4, 24.* || z. *Amos 5, 11*

30. A : (effacées par) l'aumône.

31. A : (pressuré) les pauvres.

mettrai au désert les cèdres et les acacias, le myrte et l'arbre à huile, ~ je³² placerai dans le vallon de splendides cyprès, tous ensemble^a.

[I/916] Les pauvres en effet, et les miséreux qui demandent de l'eau, et il n'y en a pas, ~ c'est le peuple qui vient des peuples, ~ et l'eau, c'est l'enseignement des saintes Écritures : si leur langue est sèche, c'est de louange.

Quand il dit qu'il ouvrira des fleuves dans les montagnes et des sources au sein des vallons : les montagnes et les vallons, en effet, ce sont les gens haut placés et les humbles, ~ d'eux couleront fleuves et sources.

Il dit : *Je mettrai au désert les cèdres et les acacias, le myrte et l'arbre à huile, ~ et de splendides cyprès dans le vallon* : le désert, en effet, ce sont les peuples qui avaient été rendus autrefois arides comme le désert.

Les cèdres et les acacias, le myrte et l'arbre à huile, ~ ce sont les prêtres du peuple et le saint Ordre : leurs ramures sont splendides comme celles des arbres dont été comme hiver les frondaisons sont splendides et touffues.

Je placerai dans le vallon de splendides cyprès, tous ensemble : c'est d'humbles gens qu'est sortie la proclamation ainsi que la doctrine spirituelle ~ dont l'odeur est agréable comme celle du cyprès, ainsi que le dit l'Apôtre : *En tout lieu, nous sommes une agréable odeur pour Dieu^b.*

La charité de Job, le riche
15. A Job aussi, ses amis disaient pour l'outrager dans son épreuve : *Comment une telle chose a-t-elle pu t'arriver ? ~ Aurais-tu (par hasard) renvoyé*

a. Is. 41, 17-19^a. || b. II Cor. 2, 14-15

32. A om. je placerai... ensemble.

une veuve les mains vides et abaissé le bras de l'orphelin ? ~ Aurais-tu refusé de donner à boire aux gens épuisés, et du pain à celui qui avait faim ? ~ le gage de l'orphelin, l'aurais-tu emporté, aurais-tu pris en gage le taureau³³ de la veuve ? ~ Un homme ensemence-t-il sa terre, qu'un maître violent la lui prend³⁴ : c'est parce que tu as fait tout cela que des pièges t'encerclent, et que la crainte te fait soudain trembler^c.

[I/917] Entendant cela d'eux, il répliqua à sa décharge, et leur dit : *J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux^d. ~ Ceux qui n'avaient pas de vêtements étaient réchauffés par la toison de mes moutons. ~ Je n'ai pas levé la main sur un orphelin, mais si j'en voyais un à la porte, je l'aidais^e. ~ Je n'ai pas renvoyé la veuve les mains vides, et je n'ai pas mangé seul mon pain, mais l'orphelin aussi en a mangé^f. J'ai brisé les crocs du vaurien et je lui ai pris sa proie d'entre les dents, ~ j'ai dit : je sauverai le pauvre peuple^g.*

Il dit encore : *J'ai ouvert ma porte au voyageur, et je n'ai pas enténébré les yeux de la veuve^h. ~ Et si je n'ai pas fait tout cela, que mon épaupe tombe désarticulée et que mon bras se brise au coude !ⁱ ~ Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis, ~ parce que la main de Dieu s'est abattue sur moi^j ~ et que ce n'est pas à cause de mes péchés que tout cela m'est arrivé.*

c. Job 22, 6-10 ; 24, 3. || d. Job 29, 15. || e. Job 31, 20-21. || f. Job 31, 16-17. || g. Job 29, 16-17. || h. Job 31, 32.16. || i. Job 31, 22. || j. Job 19, 21

33. A : (pris en gage) l'âne. Pour la charité de Job, analogue à la charité d'Abraham (il reçoit réfugiés et voyageurs), cf. Exp. 20, 17 n. 39 (I/224).

34. A : (la lui) enlève.

Reprise des avertissements de Jésus : rétribution finale 16. Notre Seigneur surtout a donné un avertissement à propos des pauvres, disant au maître du dîner : *Lorsque tu fais un repas ou un dîner, ne convie ni tes amis ni tes frères ni tes riches voisins, ni non plus ceux qui te reconvièrent, car tu aurais là ta rétribution. ~ Mais lorsque tu fais cela, convie les pauvres, les simples, les aveugles et les boiteux, ceux qui n'ont rien. ~ Bienheureux es-tu, parce qu'ils n'ont pas de quoi te rétribuer, et que tu auras ta rétribution à la résurrection avec les justes^k.*

[I/920] Il dit encore : *Faites-vous des amis avec cet argent d'iniquité, ~ pour que, celui-ci disparu, ils vous reçoivent dans les tentes d'éternité^l.*

Qui sont ces amis à qui sont les tentes d'éternité, que les hommes peuvent acquérir avec l'argent d'iniquité ? ~ Ces amis, en effet, c'est Dieu et son Messie, à qui sont les tentes d'éternité.

Lorsqu'un homme donne de ce qu'il a aux pauvres, il satisfait le bon plaisir de Dieu et de son Messie³⁵, ~ ainsi qu'il le dit : *Tel est mon repos, donnez du repos à ceux qui sont fatigués^m, ~ et notre Seigneur dit : Ce que vous avez fait pour ceux-là, c'est à moi que vous l'avez faitⁿ.*

Il dit : *Faites-vous des amis, selon ce que dit Isaïe : Ne crains pas, Jacob mon serviteur, ~ descendance d'Abraham, mon ami^o.*

k. Lc 14, 12-14. || l. Lc 16, 9⁺. || m. Is. 28, 12. || n. Matth. 25, 40. || o. Is. 41, 10.8 ; 44, 2

35. Satisfaire le bon plaisir de Dieu, c'est-à-dire entrer dans le vrai sabbat du repos, où l'on est introduit par la charité, cf. Exp. 4, 14-15 (I/169-173) ; 13, 13 n. 17 (I/569).

Et notre Seigneur disait à ses disciples : *Je vous ai appelés amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître^p* : tels sont les amis que les hommes peuvent acquérir en donnant aux pauvres.

Dans leurs tentes d'éternité : c'est là que reposent les justes, ~ la demeure non faite de main (d'homme), qui ne fait pas partie de ces choses créées, comme le dit l'Apôtre.

[I/921] Notre Seigneur exhorte encore ceux qui assistent les pauvres et les miséreux. ~ Il dit en effet : *Quand à vous, ne vous faites pas de trésor sur la terre, là où les voleurs percent et volent, et là où le ver se jette et détruit. ~ Mais faites-vous un trésor dans les cieus, un trésor qui ne fasse pas défaut, ~ là où le ver ne détruit pas et où les voleurs ne volent pas : là où sera votre trésor, là aussi sera votre cœur^q.*

L'Apôtre dit encore, à propos des apôtres qui étaient avant lui : *Ils ne nous ont commandé que cela : de nous souvenir des pauvres, ce que j'ai pris soin de faire^r.*

Béatitude des pauvres en esprit, même riches en biens temporels 17. Notre Seigneur dit : *Bienheureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieus est à eux^s, ~ et des riches, il dit : Malheur à vous, riches, car vous avez reçu ce³⁶ que vous réclamiez^t.*

Quels sont les riches qui ont reçu ce qu'ils réclamaient, sinon ce peuple qui nous a précédé ? ~ Tout ce qui est terrestre, ils l'ont réclamé, mais pas le céleste, comme ce

p. Jn 15, 15. || q. Matth. 6, 19-21 ; Lc 12, 33-34. || r. Gal. 2, 10. || s. Matth. 5, 3. || t. Lc 6, 24⁺

36. A : leur (demande).

riche qui amassait et multipliait les récoltes, mais qui n'était pas riche selon Dieu^u, ~ et comme celui qui jouissait de tous les biens : il avait reçu ce qu'il réclamait dès ici-bas, et dans l'au-delà, il ne lui a pas été donné ce qu'il demandait^v.

[I/924] A propos des pauvres, il dit : *Le royaume des cieux est à eux^w*. ~ Voudrions-nous dire par là qu'il parle des pauvres en biens temporels ?

Voici en effet qu'il y a des pauvres qui n'ont rien, et qui sont voleurs, homicides, menteurs, fauteurs de crimes et hors-la-loi. ~ Le royaume des cieux serait pour ceux-là ? A Dieu ne plaise !

Mais le bonheur est donné aux pauvres³⁷ en esprit, ~ à ceux qui craignent Dieu, dont les biens ne comptent pas par rapport à leur crainte de Dieu, mais qui en usent comme d'un superflu.

Le riche Abraham, qui se faisait pauvre devant Dieu, ~ Isaac et Jacob, le fils de la promesse, qui ont marché sur ses traces³⁸, plurent à Dieu, bien que riches.

Job, l'homme le plus riche des fils de l'Orient^x, alors qu'il était éprouvé dans ses fils et dans ses biens, aima son Dieu, ~ celui qui les avait donnés^y, et ne blasphéma pas Dieu.

Tels sont ceux dont l'Apôtre dit : *Par leur amour des réfugiés, ils ont reçu la vie, eux qui ont reçu des anges^z*.

Et qui sont ces amis des réfugiés, sinon Abraham, Lot, Job, et les autres justes qui leur sont semblables ?

u. Lc 12, 21. || v. Lc 16, 25. || w. *Matth.* 5, 3⁺. || x. Job 1, 3. || y. Job 1, 22. || z. *Hébr.* 13, 2

37. A : à mes (pauvres).

38. Analogie formelle Jacob - traces (*qb*) : Isaac et Jacob sont les vrais fils d'Abraham selon la foi, qui ont écouté leur père et dont la bonne éducation a tenu lieu de loi, cf. *Exp.* 2, 2 n. 5 (I/49) ; 13, 8 n. 10 (I/557).

Vois, mon ami, comme ces pères aimaient les réfugiés :

Quand Abraham vit ces anges, il les prit pour des réfugiés, ~ il accourut à leur rencontre et³⁹ se prosterna devant eux^a, ~ afin qu'ils entrent dans sa tente et se reposent chez lui, en sorte qu'il soit béni comme hôte pour son amour des réfugiés.

[I/925] C'est cela qui est admirable : ce grand homme étendu et prosterné, suppliant et implorant les réfugiés d'entrer chez lui se reposer ; ~ c'était en effet une habitude pour Abraham de recevoir chaque jour des réfugiés chez lui.

Voyant ces anges-ci, il les prit pour de pauvres réfugiés, ~ et il courut à leur rencontre pour les recevoir comme des hôtes, alors que leur dignité était dissimulée à ses yeux.

Il se releva de devant eux pour les servir, ~ à Sara, il commanda de pétrir de ses propres mains trois boisseaux de fleur⁴⁰ de farine, manifestement un boisseau par

a. Gen. 18, 2

39. A om. et se prosterna... à leur rencontre (homéotéleuton). Long développement sur la philoxénie d'Abraham, qui deviendra, dans l'Église d'Orient, le thème de l'icône des icônes. Remarquer ici l'insistance sur l'humilité du patriarche. Les « types » de la philoxénie retenus par Aphraate sont Abraham, Isaac et Jacob (cf. ci-dessus n. 38), Lot et Job, *Exp.* 20, 15 (I/916-917, 924) ; 22, 10 (I/1012), et Zachée pour le Nouveau Testament, *Exp.* 20, 17 (I/925-928). Le parallèle Abraham-Job est connu de la tradition juive, notamment à propos de l'épreuve qu'ils eurent tous deux à subir (le dialogue entre Dieu et Satan de *Job* 1-2 se situe avec le sacrifice d'Isaac dans le *Sefer ha-Yashar, wa-yera*), et à propos de leur commune hospitalité : *Abot de Rabbi Nathan* 7 ; *Testament de Job* 9, dans : *La Bible. Écrits intertestamentaires* (158), p. 1014-1018. Pour les traditions sur Job, voir l'étude de J.R. BASKIN, *Pharaon's Counsellors. Job, Jethro, and Balaam in Rabbinic and Patristic Tradition* (*Brown Judaic Studies* 47), Chico California 1983, p. 18. Quant à Lot, une partie de la tradition juive lui est opposée, mais l'on repère un point de vue positif ancien, cf. *Hébr.* 13, 2 ; *II Pierre* 2, 7, où Lot pratique l'hospitalité qu'il a apprise d'Abraham, cf. *Ginzberg*, V, p. 240 n. 171 ; VI, p. 121-122 n. 712.

40. A : (boisseaux) de farine.

homme, une mesure débordante^b; ~ de la sorte, quand il recevrait sa rétribution, on lui en mesurerait autant⁴¹: pour son amour des réfugiés, il reçut comme rétribution la promesse⁴² qu'en sa descendance se béniraient tous les peuples^c.

De même Lot: il reçut des réfugiés ~ et (Dieu) le fit échapper à Sodome^d qui haïssait les réfugiés, comme le dit Ézéchiel: *Telle fut l'iniquité de Sodome et de ses compagnes: elles n'ont pas pris par la main les pauvres⁴³ et les miséreux; ~ voyant cela, je les ai renversées^e.*

[I/928] Et aussi Zachée, le publicain pécheur: notre Seigneur entra chez lui et il lui dit: *Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de ce que je possède, ~ et celui à qui j'ai fait du tort, je le dédommagerai au quadruple.*

Notre Seigneur lui dit: *Aujourd'hui, c'est la vie pour cette maison^f.*

Contre-épreuve: 18. Ou encore ce riche qui était venu auprès de notre Seigneur et lui avait dit: *Que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?*

Notre Seigneur lui dit: *Tu ne commettras pas d'adultère et tu ne voleras pas, ~ honore ton père et ta mère et aime ton prochain comme toi-même.*

Cet homme lui dit: *Cela, je l'ai fait depuis mon enfance, mais que me manque-t-il?*

b. Lc 6, 38. || c. Gen. 12, 3. || d. Gen. 19, 1-22. || e. Éz. 16, 49-50. || f. Lc 19, 8-9

41. La rétribution, pour le bien comme pour le mal, se fait « mesure pour mesure », cf. *Exp.* 1, 15 n. 44 (I/36).

42. La foi d'Abraham lui fut comptée comme justice, capacité d'avoir une descendance, cf. *Exp.* 2, 4 n. 10 (I/53), et c'est sa charité qui lui valut la promesse de bénédiction universelle.

43. A: les miséreux et les pauvres.

Alors, Jésus le regarda amicalement et lui dit: *Une chose te manque: si tu veux être parfait, va-t-en vendre tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, prends ta croix et viens à ma suite.*

Entendant cela, le jeune homme devint très triste, et il s'en alla chez lui, maussade, parce qu'il était riche de grands biens.

Et Jésus dit: *Voyez comme il est pénible à ceux qui mettent leur confiance dans les biens d'entrer dans le royaume des cieux, ~ et il dit encore: Il est plus facile à un chameau⁴⁴ d'entrer par le trou d'une aiguille qu'à un riche au royaume de Dieu⁴⁵.*

L'Apôtre dit aussi: *Cette semence, qui la sème chichement, chichement aussi moissonnera^h, ~ et qui la sème en bénissant, en bénissant moissonnera. ~ Quand nous faisons ce qui est bien, ne nous en lassons pasⁱ.*

[I/929] **Exhortation finale** 19. Je t'ai écrit ce petit avertissement, mon ami, au sujet des dons aux pauvres.

Encourage et persuade⁴⁵ ceux qui donnent, ~ pour qu'ils sèment devant eux la semence de vie, selon ce qui est écrit: *Fais-le savoir au juste, et il ajoutera à ce qu'il a appris^j.*

Tous ceux qui aiment les pauvres⁴⁶, exhorte-les par ces avertissements, ~ pour avoir, toi aussi, part à leur labeur.

S'achève l'Exposé⁴⁷ sur l'assistance aux pauvres

g. *Matth.* 19, 16-24; *Mc* 10, 17-25; *Lc* 18, 17-25; *Matth.* 16, 24. || h. *II Cor.* 9, 6. || i. *Gal.* 6, 9. || j. *Prov.* 9, 9

44. A: (facile à) un veau.

45. B om. et persuade.

46. B: (aiment) le pauvre: les pauvres en général, et par là, le Pauvre.

47. AB om. Exposé.

21. (*šin*) EXPOSÉ SUR LA PERSÉCUTION¹

**Les chrétiens méprisés
à cause
de la persécution**

1. J'ai entendu un outrage qui m'a bien fait souffrir, les impurs² disant : « Il n'a pas de Dieu, ce peuple rassemblé

d'entre les peuples ».

Ainsi parlent les scélérats : « S'ils avaient un dieu, en effet, comment ne réclamerait-il pas vengeance pour son peuple ? »

L'obscurité s'abat d'autant plus sur moi que même les juifs nous³ outragent ~ et qu'ils tyrannisent les fils de notre peuple.

**Algarade
avec un Sage juif
sur la puissance de la foi**

Il m'est arrivé, un beau jour, d'être pris à parti par un homme appelé Sage des juifs, qui m'a dit : « Jésus,

qu'on appelle votre maître, vous a écrit⁴ : *S'il y avait en*

AB

1. A : des persécutés.

2. Les impurs : les païens, associés aux juifs pour considérer les chrétiens comme des impies ou des sans-Dieu en raison même de leur persécution. Dans le judaïsme, la vieille idée que la souffrance d'un peuple est le signe de l'impuissance de son Dieu est contrebalancée par la conception mystique selon laquelle l'être de Dieu se manifeste dans l'histoire de l'humanité et de chaque homme créé à son image : Dieu est joint à son peuple souffrant, cf. *Ginzberg*, VI, p. 26. « Dieu va chercher le poursuivi », *Eccl.* 3, 15 : Abel, Noé, Abraham, Jacob, Joseph, Moïse, David et tout Israël, *LévR* 27, 5 et passages parallèles. Même idée chez APHRAATE en *Exp.* 2, 13 n. 45 (I/76).

3. B : m'(outragent).

4. Jésus « écrit » : même expression que pour le texte biblique, qui lui est habituellement réservée chez Aphraate et dans le judaïsme, cf. W. BACHER (82), I, p. 89s ; II, p. 90s.

vous la foi comme un grain de sénévé, vous diriez à cette montagne : Disparais ! ~ et elle disparaîtrait de devant vous. Ou encore : Ôte-toi et jette-toi dans la mer ! ~ et elle vous obéirait^a.

[I/933]

Or donc, n'y a-t-il dans tout votre peuple aucun homme sage dont la prière soit exaucée ~ et qui prie Dieu afin que s'apaisent pour vous les persécutions, puisqu'il vous est écrit dans ce passage : *Rien qu'il vous soit impossible de faire ?*^b.

2. Le voyant blasphémer et beaucoup médire de la Voie⁵, ma conscience fut troublée et je sus qu'il n'accepterait aucune exégèse des paroles qu'il m'avait débitées.

Alors, à mon tour, je le pris à parti avec des paroles de la Loi et des Prophètes, ~ et⁶ je lui dis « Vous, vous êtes bien d'avis que, même dispersés, Dieu est avec vous. ~ Quant à moi, je professe que Dieu est avec nous, car Dieu a dit à Israël : *Même aux pays de leurs adversaires, je ne les abandonnerai pas, et je n'abolirai pas mon alliance avec eux^c.* ».

Je lui dis encore : « C'est bien beau, ce que je t'entends dire, que Dieu est avec vous, ~ mais à l'encontre de tes paroles, j'ai aussi quelque chose à te dire. ~ Le prophète Isaïe dit à Israël comme venant de la bouche de Dieu :

a. *Matth.* 17, 20 ; 21, 21. || b. *Matth.* 17, 20. || c. *Lév.* 26, 44

5. La « Voie », désignation ancienne de la foi chrétienne. Elle apparaît dans *Act.* 9, 2 ; 18, 25 ; 19, 9.23 ; 22, 4 ; 24, 14.22. Le Christ étant le seul médiateur entre Dieu le Père et les hommes, la foi au Christ chemin est la voie par excellence d'accès à Dieu. Pour l'étude de ce thème, cf. E. REPO, *Der « Weg » als Selbstbezeichnung des Urchristentums*, Helsinki 1964 ; et, plus récemment, S. LYONNET, « La " Voie " dans les Actes des Apôtres », *RecSR* 89 (1981), p. 149-164.

6. B om. et je lui dis : vous (vous êtes bien d'avis).

Si tu traverses la mer, je suis avec toi, et les fleuves ne te submergeront pas. ~ Si tu marches sur le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te réduira pas en cendres, car le Seigneur ton Dieu est avec toi^d.

Or donc, n'y a-t-il aucun⁷ homme pieux, bon et sage dans tout votre peuple, qui puisse traverser la mer et rester en vie, sans se noyer, ~ ou un fleuve, sans qu'il le submerge ?

[I/936] Qu'il marche sur le feu, il verra s'il n'est pas brûlé, ~ et si la flamme ne le réduit pas en cendres !

Si tu me fournis une interprétation, je ne me laisserai pas convaincre par toi, ~ de même que toi non plus, tu n'acceptes pas de moi⁸ l'exégèse des paroles pour lesquelles tu m'as pris à parti ».

**Algarade avec un Sage juif,
suite : la restauration
de Jérusalem**

3. Je l'interrogeai aussi sur une autre parole écrite par Ézéchiel, qui dit à Jérusalem : *Sodome et ses filles seront reconstruites*⁹ *comme elles étaient autrefois, ~ toi*¹⁰ *et tes filles, vous serez comme vous étiez autrefois*^c : « Explique-moi donc cette parole ! »

Il se mit¹¹ à répliquer et à dire : « Si Dieu dit à Jérusalem par l'intermédiaire du prophète : *Sodome et ses filles seront reconstruites*¹² *comme elles étaient autrefois, ~ toi et tes filles*¹³, *vous serez comme vous étiez autrefois*, voici le sens de cette parole : c'est que Sodome et ses

d. *Is.* 43, 2-3⁺. || e. *Éz.* 16, 55⁺

7. A : y a-t-il (un homme) maintenant.

8. B : (tu acceptes) mes paroles.

9. A : (seront) rachetées.

10. A *om.* toi et tes filles... autrefois (homéotéleuton).

11. A *om.* ils se mirent à répliquer.

12. A : (seront) rachetées.

13. A *om.* toi et tes filles... autrefois.

filles seront réhabitées comme autrefois, ~ et qu'elles seront asservies au pouvoir d'Israël¹⁴. ~ Jérusalem et ses filles seront dans la splendeur de la royauté comme autrefois ».

L'entendant répliquer de cette manière, je le trouvai très impudent, ~ et je lui dis : « Les paroles des prophètes, quand elles sont dites avec colère, c'est que tout le passage (relève) de la colère¹⁵. ~ Y aurait-il par hasard une partie (qui relève) de la colère, et une partie (qui relève) de la clémence ? »

Il me dit : « Le passage tout entier (relève de) la colère. C'est une parole de colère, où il n'y a pas de paix ».

[I/937] Je lui dis : « Tu es donc bien persuadé avec moi¹⁶ qu'il n'y a aucune paix dans ce passage de colère. ~ Écoute sans ergoter, ne blasphème pas, et je vais te donner des arguments convaincants à propos de cette parole. ~ De haut en bas, en effet, tout le passage est dit avec colère. ~ Il dit en effet à Jérusalem : *Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu, Sodome et ses filles n'en ont pas fait autant que toi et tes filles !* ~ et il lui dit : *Aie honte, et porte ton déshonneur, car tu as réhabilité tes sœurs, du fait de tes péchés, et elles sont plus justes que toi*^f ».

f. *Éz.* 16, 52⁺

14. Cette discussion entre Aphraate et le juif à propos du rétablissement de Sodome et de Jérusalem à l'époque messianique n'est pas pure invention du Sage Persan. Ce rétablissement est en effet mentionné par le *Midrash* comme l'une des dix œuvres du Messie, qui sauve les eaux de la mer Morte ; voir en particulier *ExR* 15, 21 ; *Tosefta Sukka* 3, 9 ; *Midr. Tanhuma Buber* (219), I, p. 99 ; et *Matth.* 10, 15 ; autres références dans *Strack-B.*, III, p. 253-254. Jérôme connaît cette tradition. Toutefois, l'opinion la plus fréquente est que ces villes n'auront pas de part dans le monde à venir.

15. Septième règle de Hillel : règle herméneutique du contexte (*davar ha-lamed me'inyano*), cf. W. BACHER (82), I, p. 142-143.

16. Tu es bien persuadé avec moi, c'est-à-dire : tu me concèdes, tu m'accordes ; il s'agit là d'une discussion dont les partenaires se forgent les bases ; voir J. OUELLETTE (73), p. 195-196.

Or donc, s'il dit que Sodome et ses filles sont plus justes que Jérusalem et que ses filles, et que Jérusalem a réhabilité Sodome du fait de ses péchés, ~ il convient bien à Israël d'être traité¹⁷ de Sodome et d'être réinstallé à Gomorrhe, ~ car leur cep provient du cep de Sodome et du plant de Gomorrhe : leurs raisins sont amers, ~ et leurs grappes, c'est de l'amertume⁸.

Isaïe lui aussi les appelle « princes de Sodome » et « peuple de Gomorrhe »^h : ~ si Israël doit être rassemblé, c'est à Sodome et à Gomorrhe qu'il lui convient de se trouver, ~ avec les princes de Sodome et le peuple de Gomorrhe, près du cep de Sodome et du plant de Gomorrhe, ~ pour manger les raisins amers et récolter des grappes d'amertume¹⁸, ~ pour manger des œufs de serpent et vous vêtir de toiles¹⁹ d'araignéeⁱ, ~ pour tirer parti des lambruches et devenir de « l'argent de rebut »^j.

[I/940] Sodome et ses filles qui ont été plus justes que Jérusalem seront reconstruites²⁰ comme autrefois, ~ et Jérusalem, qui a réhabilité Sodome par ses péchés, restera²¹ dans ses péchés et demeurera en ruine jusqu'à l'accomplissement des décrets éternels^k.

4. Ézéchiel dit : *Telle fut l'iniquité de Sodome et de ses filles : les miséreux et les pauvres, elle ne les a pas pris par la main. ~ Quand j'ai vu cela, je les ai renversées*¹.

g. Deut. 32, 32. || h. Is. 1, 10. || i. Is. 59, 5-6. || j. Jér. 6, 30. || k. Dan. 9, 27. || l. Éz. 16, 49

17. Il n'est pas nécessaire de changer le texte des manuscrits, comme le font WRIGHT et PARISOT (être rassemblé, au lieu d'être nommé, traité de).

18. A : amères. Suivent six malédictions méritées par Jérusalem et ses filles.

19. A : maison (d'araignée).

20. A : rachetées (comme autrefois).

21. B : sera. B om. dans ses péchés.

Calcule et vois : entre le moment où Sodome fut renversée et jusqu'à ce que Jérusalem soit construite, il y eut 896 ans.

Entre le moment où Abraham reçut de Dieu la bonne nouvelle par l'intermédiaire de l'ange : *A la même époque, l'an prochain, je reviendrai chez toi et ta femme Sara aura un fils*^m, ~ entre ce temps-là et jusqu'à ce que Jacob entre en Égypte, il y eut 200²² ans.

Les fils de Jacob furent en Égypte pendant 205²³ ans.

Toutes ces années s'étant écoulées depuis la conception d'Isaac, Sodome fut renversée pendant 419²⁴ ans.

[I/941] Entre la sortie d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce que Jérusalem soit construite de sa grande construction, et que soit construit le temple, il y eut 480²⁵ ans.

Le total des années depuis la conception d'Isaac et le renversement de Sodome jusqu'à la grande construction de Jérusalem (s'élève à) 896 ans.

Entre la grande construction de Jérusalem et la ruine de Jérusalem : 425 ans.

La somme de toutes ces années, depuis le renversement de Sodome jusqu'à la ruine de Jérusalem : 1 321 ans.

C'est le total des années de ruine de Sodome et de ses filles avant celle de Jérusalem, ~ et jusqu'à présent, elle n'a pas été réhabilitée, elle qui était plus juste que Jérusalem.

Or donc, cette somme totale des années depuis le renversement de Sodome jusqu'en l'an 605 du royaume d'Alexandre, fils de Philippe le Macédonien (s'élève à) 2 076²⁶ ans.

m. Gen. 18, 14

22. AB : 200 ans. PARISOT après SASSE propose de corriger en 191.

23. AB : 205 ans. PARISOT après SASSE propose de corriger en 225.

24. AB : 419 ans. PARISOT propose de corriger en 416.

25. II Rois 6, 1, cf. Exp. 23, 45 n. 212 (II/88), glose.

26. AB : 2 076. Avec WRIGHT, PARISOT restitue 200, soit 2 276.

Depuis la ruine de Jérusalem par les Babyloniens jusqu'à ces temps-ci : 955 ans.

Jérusalem fut réhabitée après que les Babyloniens l'aient ruinée pendant 70 semaines, à ce que témoigne Danielⁿ.

[I/944] Puis elle fut ruinée par les Romains, d'une ultime ruine : on ne s'y réinstallera plus jamais, car elle restera sur sa destruction jusqu'à l'accomplissement des décrets.

Le total des années de ruine pour Jérusalem, les premières et les secondes, fut de 465 ans.

Si tu en défalques les 70 ans à Babylone, cela fait 395 ans.

5. Je t'ai écrit toute cette argumentation parce que les juifs se vantent : « Il est établi que nous devons être rassemblés ».

**Ruine perpétuelle
de Jérusalem,
argument *a fortiori***

Or donc, si Sodome, dont l'iniquité ne fut pas aussi grande que celle de Jérusalem, n'est pas encore réhabitée, ~ et nous disons qu'elle ne sera jamais réhabitée, ~ comment Jérusalem, dont l'iniquité fut plus grande que celle de Sodome et de ses filles, serait-elle réhabitée ?

Sodome, pendant 2 076²⁷ ans, Dieu ne lui a pas fait miséricorde, ~ comment pouvons-nous dire qu'il va faire miséricorde à Jérusalem dont 395 ans se sont déjà passés depuis le jour où elle fut ruinée, selon la somme écrite plus haut²⁸ ?

[I/945] Or donc, quand il dit : *Sodome et ses filles seront réhabitées comme autrefois*^o, et quand il²⁹ dit à Jérusa-

n. Dan. 9, 24. || o. Éz. 16, 55⁺

27. AB : 2 076. Cf. ci-dessus n. 26.

28. A om. (écrite) plus haut.

29. A : tu dis (à Jérusalem).

lem : *Toi et tes filles, vous serez comme autrefois, voici le sens de la parole : jamais elles ne seront réhabitées, car la terre contre laquelle le Seigneur s'est mis en colère est ainsi maudite : Elle ne sera pas ensemencée, ne germera pas, aucune herbe n'y poussera, ~ mais elle sera comme Sodome et Gomorrhe, contre lesquelles le Seigneur s'est mis en colère, sans se réconcilier avec elles*^p.

**La ruine de Jérusalem
est le retour
à son état antérieur**

Sois donc bien convaincu, ô toi qui m'écoutes : Sodome et ses filles ne seront jamais réhabitées, mais elles seront comme autrefois, ~ comme au temps où elles n'étaient pas encore habitées, ~ et comme au temps où le Seigneur se mit en colère contre elles, sans se réconcilier avec elles.

Jérusalem et ses filles seront comme autrefois, ~ comme au temps jadis où se trouvait désert le mont des Amorites³⁰ sur lequel Abraham construisit un autel quand il y lia³¹ son fils Isaac^q, ~ et comme il était désert quand David acheta l'aire d'Arauna le Jébusite et qu'il y construisit un autel^r.

Saisis et vois que ce mont sur lequel Abraham offrit son fils est bien le mont de Jébus, c'est-à-dire Jérusalem,

p. Deut. 29, 22. || q. Gen. 22, 2. || r. II Sam. 24, 18-25 ; I Chr. 21, 18-28

30. Le mont des Amorites, interprétation du mont Moria du *TM* dans *P* et chez Éphrem, et encore chez AGAPIUS (172), 1/2, p. 27. Dans la tradition juive, d'autres exégèses sont fournies : lieu d'origine de l'instruction (*hora'a*), de la crainte religieuse (*yirah*), de la lumière (*'orah*), endroit d'où le Saint instruit ou jette (*moreh*) les nations dans la géhenne, endroit qui correspond (*ra'ui*) au temple céleste, l'endroit « que je te montrerai (*marei*) », siège de la domination du monde (*marwetha*), la montagne de la myrthe (*mor*), cf. Ginzberg, V, p. 253 ; S. RAPPAPORT (96), p. 20 et 108 n. 106.

31. « Le ligotage d'Isaac », nom traditionnel de la péricope dans la littérature juive.

~ et que c'est à l'emplacement-même de l'aire³² que David avait achetée à Arauna que fut construit le sanctuaire^s. ~ Ainsi Jérusalem doit-elle redevenir un désert, ~ comme autrefois¹.

Saisis : quand Ézéchiël prophétisa cette parole, Jérusalem se trouvait encore en pleine prospérité. ~ On se rebella en son sein contre le roi de Babylone³³, ~ et la parole que le prophète a dite, il l'a dite avec colère et malédiction contre Jérusalem.

[I/948] **Ruine perpétuelle de Jérusalem : autres preuves scripturaires** 6. Saisis et vois, toi qui m'écoutes : Si Dieu avait donné (quelque) espoir à Sodome et à ses compagnes, il ne les aurait pas renversées dans le feu et le soufre^u, signe du dernier jour du monde³⁴, ~ mais il les aurait livrées au pouvoir de quelque royaume qui les aurait châtiées, ainsi qu'il est écrit : quand Jérémie fit boire la coupe de la Fureur aux peuples et aux royaumes, il dit à chacune des cités : *Après qu'elles aient bu la coupe, je ferai revenir de captivité Élam, Tyr, Sidon, les fils d'Ammon, Moab et Édom*³⁵.

Pour chacun des royaumes, il dit : *Dans les derniers jours, je les ferai revenir de captivité*^v.

s. II Chr. 3, 1. || t. Éz. 16, 55. || u. Ps. 11, 6 ; Is. 30, 33 ; 34, 9 ; Éz. 38, 22. || v. Jér. 48, 47 ; 49, 6.39

32. C'est sur le mont Moria que la tradition situe le sacrifice d'Isaac, cf. II Chr. 3, 1 ; GenR 55, 7 ; T.J. Berakhot 4, 8c ; et sources signalées par Ginzberg, V, p. 253 ; S. FUNK (87), p. 30.

33. Pour l'histoire de ces rebellions, violations de serments, cf. Exp. 23, 64 (II/136-144).

34. Feu et soufre sont le signe de l'anéantissement de ceux qui n'auront pas part au monde à venir.

35. B om. et Édom.

Nous voyons que Tyr fut réhabitée et prospère : ~ après s'être égarée pendant 70 ans, après avoir reçu le salaire de sa vénalité et après s'être vendue à tous les royaumes^w, elle prit la cithare³⁶, joua joliment et chanta de plus belle^x.

La région d'Élam fut aussi réhabitée et prospère, ~ (mais) de Babylone, Jérémie dit : *Babylone*³⁷ *tombera et ne se relèvera pas*^y, ~ et voici : jusqu'à aujourd'hui et à jamais, elle se trouve en ruine.

Il dit aussi à Jérusalem : *Elle est tombée et elle ne s'en relèvera pas, la vierge d'Israël, ~ on l'a laissée par terre, et personne qui la relève*^z.

[I/949] Or, si elle est vraie, cette prophétie que Jérémie a dite sur Babylone, ~ c'est qu'elle est vraie aussi et digne de foi pour Jérusalem³⁸.

Isaïe a dit à Jérusalem : *Je ne me mettrai plus en colère contre toi et je ne te réprimanderai plus*^a : en vérité, il ne va plus jamais se mettre en colère contre elle ; ~ puisqu'elle est en ruine, il est sûr qu'il ne la réprimandera plus, et qu'elle ne le mettra plus en colère...

Reprise de l'algarade initiale et retournement de l'argument

7. Quand à ceux qui nous outragent : « On vous persécute, et vous n'êtes pas libérés ! » ~ qu'ils aient honte, car c'est eux qui furent en tout temps persécutés, et ils mirent de longues années à être libérés.

w. Is. 23, 17. || x. Is. 23, 16. || y. Jér. 51, 64. || z. Amos 5, 1-2. || a. Is. 54, 9

36. B : des cithares.

37. Allusion politique à la chute irrémédiable de la Babylonie.

38. De la même bouche (celle du prophète de la part du Dieu un) ne peuvent sortir à la fois le vrai et le faux. Même argumentation en Exp. 8, 25 n. 63 (I/405).

Ils furent esclaves en Égypte pendant 225 ans³⁹.

Les Madianites⁴⁰ asservirent ensuite Israël aux jours de Baraq et de Débora, ~ et ils furent au pouvoir des Moabites aux jours d'Éhud, ~ des Ammonites aux jours de Jephté, ~ des Philistins aux jours de Samson, et encore aux jours de Éli et du prophète Samuel, ~ des Édomites⁴¹ aux jours d'Achab^b, ~ des Assyriens aux jours d'Ézéchias, ~ et le roi de Babylone les déracina de leur territoire pour les disperser.

Bien qu'il les eût fort éprouvés et corrigés, ils ne s'amendèrent pas, comme il le leur dit : *C'est en vain que j'ai donné des coups à vos fils, ils n'ont pas accepté la correction^c*, ~ et il leur dit encore : *J'ai mis en pièces les prophètes, et je les ai tués par le dire de ma bouche^d*.

[I/952] A Jérusalem, il dit : *Sois corrigée par les douleurs et les coups, Jérusalem, de peur que je ne te prenne en horreur^e*.

Mais eux le délaissèrent pour adorer les idoles, comme le dit d'eux Jérémie : *Allez aux îles lointaines, envoyez à Qédar, informez-vous bien, et voyez s'il est chose pareille, ~ si les peuples changent de dieux, et ce ne sont pas même des dieux ! ~ Et mon peuple a changé son honneur contre ce qui ne lui est d'aucun profit. ~ Cieux, soyez-en stupéfaits, soyez ébranlés et tremblez fort, dit le Seigneur, ~ car mon peuple a commis deux méfaits : ils m'ont abandonné, moi la source des eaux vives, et ils sont allés se creuser des citernes, des citernes⁴² fissurées qui ne peuvent retenir l'eau^f*.

b. I Rois 20, 1. || c. Jér. 2, 30. || d. Os. 6, 5. || e. Jér. 6, 8. || f. Jér. 2, 10-13⁺

39. A *add.* 200.

40. En Jug. 4, 2, ce ne sont pas les Madianites, mais les Cananéens. Sept esclavages, et une dispersion.

41. Cf. Exp. 14, 10 (I/593). Il s'agit en fait d'Aram et non d'Édom.

42. A *sec. manu om.* citernes 2.

Les citernes fissurées en effet, c'est le culte des images et des idoles.

Si les cieux sont stupéfaits, c'est parce qu'ils ont adoré les armées des cieux, ~ et les cieux ont reçu le châtement d'être roulés comme un volume : toute leur armée est jetée bas^g.

Encouragement 8. Je t'ai écrit tout le discours qui à la communauté : précède, mon ami, à cause de l'in- la récompense suite du juif contre les fils de notre des persécutés peuple.

[I/953] Et maintenant, comme je vais pouvoir, je vais te donner des preuves que les persécutés ont reçu une bonne rétribution ~ et que les persécuteurs furent dans le mépris et le déshonneur.

9. Jacob fut persécuté⁴³ et Ésaü⁴⁴ persécuteur : Jacob reçut les bénédictions⁴⁵ et la primogéniture, ~ Ésaü fut évincé des deux.

Joseph fut persécuté, et ses frères furent persécuteurs : Joseph fut élevé et les persécuteurs se prosternèrent devant lui, ~ ses songes et ses visions s'accomplirent.

Joseph, Joseph persécuté, c'est
type de Jésus persécuté : l'image de Jésus persécuté :
18 parallèles⁴⁶ Joseph, son père le revêtit
d'une tunique à manches^h ;
~ Jésus, son Père le revêtit d'un corps pris à la Vierge.

g. Is. 34, 4. || h. Gen. 37, 3

43. A *sec. manu* : (fut) persécuteur.

44. B : et Joseph fut persécuté.

45. A : primogéniture et bénédictions. Analogie formelle *brk-bkr*.

46. Début d'une série de 12 types de figures de Jésus dans l'Ancien Testament : Joseph, Moïse, Josué, Jephté, David, Élie, Ézéchias, Josias, Daniel, Ananias et ses frères, Mardochée. Parallèle Joseph-Jésus en 18 exemples.

Joseph, son père l'aimait plus que ses frèresⁱ; ~ Jésus est le bien-aimé et le préféré de son Père.

Joseph eut des visions et des songes⁴⁷; ~ Jésus accomplit les visions⁴⁸ et les prophètes.

Joseph était pasteur avec ses frères; ~ Jésus est le chef des pasteurs.

Joseph, quand son père l'envoya rendre visite à ses frères^j, ceux-ci le virent venir et projetèrent de le tuer; ~ Jésus, quand son Père l'envoya rendre visite à ses frères, ceux-ci dirent: *Voici l'héritier, venez, tuons-le*^k.

Joseph, ses frères le jetèrent dans une citerne^l; ~ Jésus, ses frères le firent descendre chez les morts.

Joseph remonta de la citerne^m; ~ Jésus remonta d'entre les morts.

[I/956] Joseph, après être remonté de la citerne, reçut pouvoir sur ses frères; ~ Jésus, après sa résurrection d'entre les morts, son Père lui donna un nom grand et excellentⁿ, pour que ses frères lui soient soumis et que ses adversaires soient placés sous ses pieds^o.

Joseph, s'étant fait reconnaître à ses frères, ceux-ci rougirent, tremblèrent et furent stupéfaits de sa grandeur^p; ~ Jésus, quand il viendra aux derniers temps pour être révélé dans sa grandeur, ses frères qui l'ont crucifié rougiront, trembleront et seront effrayés devant lui.

Car Joseph, c'est sur le conseil de Juda^q qu'il fut vendu à l'Égypte; ~ et Jésus, c'est par la main de Judas⁴⁹ Iscariot qu'il fut livré aux juifs.

i. Gen. 37, 3. || j. Gen. 37, 13-18. || k. *Matth.* 21, 38. || l. Gen. 37, 24. || m. Gen. 37, 28. || n. Phil. 2, 9. || o. Éphés. 1, 22. || p. Gen. 45, 3. || q. Gen. 37, 26

47. *B*: vit une vision et songea un songe.

48. *B*: (accomplit) la vision.

49. Analogie formelle Juda, Judas, juifs.

Joseph n'octroya aucun mot à ses frères quand ils le vendirent; ~ Jésus ne parla ni n'octroya aucun mot aux juges qui le jugeaient^r.

Joseph, c'est indûment que son maître le livra à la prison; ~ Jésus, c'est indûment que le condamnèrent les fils de son peuple.

Joseph livra ses deux vêtements, l'un aux mains de ses frères et l'autre aux mains de la femme de son maître⁵⁰; ~ Jésus livra ses vêtements et les soldats se les partagèrent^s.

Joseph, à l'âge de 30 ans, se tint devant Pharaon^t et devint maître de l'Égypte; ~ Jésus, âgé d'environ 30 ans, vint au Jourdain pour y être baptisé^u, reçut l'Esprit et sortit pour prêcher.

[I/957] Joseph fournit du pain aux Égyptiens; ~ Jésus fournit le pain de vie au monde entier.

Joseph prit (pour femme) la fille du prêtre impie et idolâtre^v; ~ Jésus se fit amener l'Église venant des peuples impurs.

Joseph mourut et fut enterré en Égypte^w; ~ Jésus mourut et fut enterré à Jérusalem⁵¹.

Joseph, ses frères^x firent remonter d'Égypte ses ossements^x; ~ Jésus, son Père le ressuscita d'entre les morts et fit remonter son corps près de lui, aux cieus, incorruptible.

r. *Matth.* 27, 14; *Mc* 15, 5; *Lc* 23, 9. || s. *Matth.* 27, 35; *Mc* 15, 24; *Lc* 23, 34; *Jn* 19, 24. || t. *Gen.* 41, 46. || u. *Lc* 3, 23. || v. *Gen.* 37, 50. || w. *Gen.* 50, 26. || x. *Gen.* 37, 25

50. Même exégèse des deux vêtements de Joseph chez ÉPHREM, *In Gen.* sect. 34 § 3 (*CSCO* 152-153, syr. 73-74, p. 83 et 98*).

51. Jérusalem est assimilée à l'Égypte, au pays maudit de l'exil, où l'on ne doit pas retourner.

52. *B om.* ses frères.

Moïse,
type de Jésus persécuté⁵³ sécuté, ~ (comme) Jésus fut persécuté :

Moïse, on le dissimula à sa naissance^y pour qu'il ne soit pas tué par ses persécuteurs ; ~ Jésus, on le fit fuir en Égypte à sa naissance, pour qu'Hérode, son persécuteur, ne le tue pas^z.

Au jour où naquit Moïse, on noyait les petits enfants dans le fleuve^a ; ~ A la naissance de Jésus, on tua les petits enfants de Bethléem et des alentours^b.

A Moïse, Dieu dit : *Ils sont morts, les gens qui en veulent à ta vie*^c ; ~ et l'ange dit à Joseph en Égypte : *Lève-toi, prends le petit et va-t-en au pays d'Israël, car ils sont morts, ceux qui en veulent à la vie de l'enfant*^d.

Moïse fit sortir son peuple de la servitude de Pharaon ; ~ Jésus sauva tous les peuples de la servitude de Satan.

[I/960] Moïse fut élevé chez Pharaon ; ~ Jésus fut élevé en Égypte, puisque c'est là-bas que Joseph le fit fuir^e.

Marie se tenait sur la rive du fleuve, quand Moïse flottait sur l'eau^f ; ~ Marie enfanta Jésus quand l'ange Gabriel lui apporta la bonne nouvelle^f.

y. Ex. 2, 2. || z. Matth. 2, 13. || a. Ex. 1, 22. || b. Matth. 2, 16. || c. Ex. 4, 19. || d. Matth. 2, 20. || e. Ex. 2, 4. || f. Lc 1, 26

53. 14 exemples, si l'on excepte l'épisode de Marie au bord de l'eau, cf. ci-dessous n. 55.

54. Aphraate connaît les traditions sur l'éducation égyptienne de Jésus, nouveau Moïse, déjà suggérées par Matthieu.

55. A : (flottait) sur le fleuve. Parallélisme Miryam-Marie, assez rarement attesté dans la littérature chrétienne. Voir toutefois R. LE DÉAUT, « Miryam sœur de Moïse et Marie, mère du Messie », *Biblica* 45 (1964), p. 198-219 (à propos justement de cette station sur le bord du fleuve), ainsi que J. DOIGNON, « Miryam et son tambourin dans la prédication et l'archéologie occidentales au IV^e siècle », dans : *Studia Patristica* 4 (TU 79), Leipzig 1961, p. 71-77. A part le nom de Miryam, le parallélisme fourni ici par Aphraate ne semble pas particulièrement évident. Il pourrait le devenir si l'on supposait que le Sage Persan

Moïse, quand il immola l'agneau, les premiers-nés des Égyptiens furent tués ; ~ Jésus devint l'agneau véritable quand on le crucifia⁵⁶ ; par sa mort, le peuple qui l'avait tué mourut.

Moïse fit descendre la manne pour son peuple ; ~ Jésus donna son corps aux peuples.

Moïse adoucit les eaux amères par le bois^g ; ~ Jésus adoucit notre amertume en étant crucifié sur le bois.

Moïse fit descendre la Loi pour le peuple ; ~ Jésus donna des Testaments aux peuples.

Moïse vainquit Amalec en étendant les mains^h ; ~ Jésus vainquit Satan par le signe⁵⁷ de la croix.

Moïse fit sortir l'eau de la pierre pour le peupleⁱ ; ~ Jésus envoya Simon-Pierre porter son enseignement chez⁵⁸ les peuples.

Moïse ôta la voile de son visage pour parler avec Dieu^j ; ~ Jésus ôta la voile qui était sur le visage des peuples, pour qu'ils entendent et reçoivent son enseignement^k.

Moïse imposa la main à ses apôtres et ils reçurent le sacerdoce ; ~ Jésus⁵⁹ imposa la main à ses apôtres et ils reçurent l'Esprit saint.

g. Ex. 15, 23-25. || h. Ex. 17, 11. || i. Ex. 17, 6 ; Nomb. 20, 9-11. || j. Ex. 34, 34. || k. II Cor. 3, 16

connaissait les traditions sur la piscine Probatique (liées au *Protévangile de Jacques*) qui font de Marie une fille de Jérusalem dont l'annonciation doit se faire au bord des eaux salutaires où flottera le bois de la croix du nouveau Moïse, cf. M.-J. PIERRE et J.-M. ROUSÉE, « Sainte-Marie de la Probatique. État et orientation des recherches », *Proche-Orient Chrétien* 31 (1981), p. 23-42.

56. Encore un parallèle entre les juifs et les Égyptiens, tous deux tués.

57. B : par la passion (de la croix).

58. B : au moyen (des peuples).

59. B om. et Jésus imposa... Esprit saint.

[I/961] Moïse monta sur la montagne et il y mourut¹; ~ Jésus monta aux cieux et s'assit à la droite de son Père.

Josué,
type de Jésus persécuté

11. Josué fils de Nun fut aussi persécuté (comme) Jésus notre Sauveur fut persécuté :

Josué fils de Nun fut persécuté par les peuples impurs ; ~ Jésus⁶⁰ notre Sauveur fut persécuté par le peuple stupide.

Josué fils de Nun prit l'héritage à ses persécuteurs pour le donner à son peuple⁶¹; ~ Jésus notre Sauveur prit l'héritage à ses persécuteurs pour le donner aux peuples étrangers.

Josué fils de Nun fit arrêter le soleil dans les cieux et exerça la vengeance sur les peuples qui le persécutaient ; ~ Jésus notre Sauveur fit coucher le soleil au milieu du jour⁶², pour que rougisse le peuple persécuteur⁶³ qui l'avait crucifié.

Josué fils de Nun partagea l'héritage au peuple ; ~ Jésus notre Sauveur promit aux peuples de leur donner la terre de vie.

Josué fils de Nun accorda la vie à Rahab la prostituée^m; ~ Jésus notre Sauveur rassembla l'Église prostituée et lui accorda la vie.

Josué fils de Nun, le septième jour, abattit et renversa les murs de Jérichoⁿ; ~ Jésus notre Sauveur, c'est en son septième jour, le sabbat du repos de Dieu⁶⁴, que ce monde doit se dissoudre et tomber.

1. Deut. 34, 1-5. || m. Jos. 6, 17. || n. Jos. 6, 15

60. *B om.* Jésus. Huit parallèles Josué-Jésus.

61. *B om.* à son peuple.

62. Lors de sa passion, Jésus fait deux jours en un seul, cf. Exp. 12, 7 et 12 (I/520-521; 536-537).

63. A : (le peuple) crucificateur qui l'avait persécuté.

64. Le symbolisme Jéricho - monde pécheur d'ici-bas se trouve aussi chez ORIGÈNE, *Hom. sur Josué* 6, 7; *Hom. sur Luc* 34.

Josué fils de Nun lapida Akan qui avait volé ce qui était sous anathème^o; ~ Jésus notre Sauveur sépara Judas des disciples ses compagnons⁶⁵, parce qu'il avait volé l'argent des pauvres^p.

[I/964] Josué fils de Nun, à sa mort, remit le témoignage à son peuple^q; ~ Jésus notre Sauveur, lors de son ascension, remit le témoignage à ses apôtres^r.

Jephté,
type de Jésus persécuté⁶⁶

12. Jephté aussi fut persécuté, (comme) Jésus fut persécuté :

Jephté, ses frères le bannirent⁶⁷ de la maison de son père^s; ~ Jésus, ses frères le bannirent et lui élevèrent une croix.

Jephté persécuté se leva à la tête de son peuple ; ~ Jésus persécuté se releva⁶⁸ et devint le roi des peuples.

Jephté fit un vœu et offrit en sacrifice sa première-née^t; ~ Jésus s'offrit en sacrifice à son Père pour tous les peuples.

David,
type de Jésus persécuté⁶⁹

13. David aussi fut persécuté :

David fut oint par Samuel pour devenir roi à la place de Saül qui avait péché^u ;

o. Jos. 7, 25. || p. Jn 12, 6. || q. Jos. 24, 2. || r. Matth. 28, 18; Mc 16, 19. || s. Jug. 11, 2. || t. Jug. 11, 30-39. || u. I Sam. 16, 1-13

65. Pour les traditions sur le rejet et la mort de Judas, cf. *Exp.* 14, 10 n. 17 (I/593).

66. Trois exemples.

67. *B :* (ses frères) furent persécutés par.

68. *A om.* se releva (ressuscita).

69. 11 exemples.

~ Jésus fut oint par Jean pour devenir grand-prêtre⁷⁰ à la place des prêtres transgresseurs de la Loi^v.

David fut persécuté après son onction ; ~ Jésus fut persécuté après son onction.

David fut roi d'abord sur une seule tribu et ensuite sur tout Israël ; ~ Jésus fut roi d'abord sur le petit nombre de ceux qui crurent en lui et, à la fin, il va régner sur le monde entier.

[I/965] David, âgé de 30 ans, Samuel l'oint^w ; ~ Jésus, âgé d'environ 30 ans, reçut de Jean l'imposition des mains^x.

David prit pour épouses les deux filles du roi^y ; ~ Jésus prit les deux filles du Roi, la communauté du peuple et la communauté des peuples.

David rendit le bien à Saül son persécuteur ; ~ Jésus enseigna : *Priez pour vos adversaires*^y.

David était selon le cœur de Dieu^z ; ~ Jésus est le fils de Dieu.

David reçut la royauté de Saül son persécuteur ; ~ Jésus reçut la royauté d'Israël son persécuteur.

v. Matth. 3, 13-17 ; Mc 1, 9-11 ; Lc 3, 21-22 ; Jn 1, 31-34. || w. II Sam. 5, 4. || x. Lc 3, 23. || y. Matth. 5, 44 ; Lc 6, 28. || z. I Sam. 13, 14

70. Le baptême de Jean, fils d'Aaron, est assimilé à une onction sacerdotale, cf. *Exp.* 6, 13 (I/289), imposition des mains et réception de l'Esprit ; et 23, 20 n. 165 (II/65).

71. Mèrav et Mikal (cf. *I Sam.* 18). D'après le texte biblique, Saül se contente de promettre à David sa fille aînée Mèrav, mais la donne au dernier moment à un autre (Adriel de Mehola, cf. *I Sam.* 18, 19 ; ou Paltiel, à moins que celui-ci ne soit devenu le mari de Mikal, car les traditions diffèrent sur le nom du rival de David, cf. *I Sam.* 25, 44 ; *II Sam.* 3, 15 ; 21, 8) ; mais les traditions juives, qu'Aphraate semble connaître, font des deux filles de Saül, Mèrav et Mikal, deux épouses fidèles de David persécuté par Saül qui veut les lui retirer, comme Laban l'avait fait à Jacob, cf. *Ginzberg*, VI, p. 273-274 et 239 n. 80 et 133.

David pleura à chaudes larmes sur Saül son persécuteur quand celui-ci mourut^a ; ~ Jésus pleura sur Jérusalem, sa persécutrice, parce que celle-ci allait être dévastée^b.

David transmet la royauté à Salomon et fut rassemblé chez son peuple ; ~ Jésus transmet les clés à Simon^c, il monta et s'en alla chez celui qui l'avait envoyé.

A cause de David, les péchés furent remis à ses enfants ; ~ à cause de Jésus, les péchés furent remis aux peuples.

Élie,
type de Jésus persécuté⁷² 14. Élie aussi fut persécuté, (comme) Jésus fut persécuté.

Élie, c'est Jézabel la meurtrière, qui le persécuta ; ~ Jésus, c'est la communauté persécutrice et meurtrière qui le persécuta.

Élie retint le ciel de donner la pluie, à cause des péchés d'Israël^d ; ~ Jésus, à sa venue, retint l'esprit des prophètes, à cause des péchés du peuple.

[I/968] Élie extermina les servants^e de Baal^e ; ~ Jésus foula aux pieds Satan et ses armées^f.

Élie rendit la vie au fils de la veuve^g ; ~ Jésus rendit la vie au fils de la veuve^h, de même qu'à Lazare et à la fille du chef de synagogueⁱ.

Élie nourrit la veuve d'un peu de pain^j ; ~ Jésus rassasia des milliers de gens avec un peu de pain.

Élie monta en char aux cieux^k ; ~ notre Sauveur monta s'asseoir à la droite de son Père.

a. II Sam. 1, 12. || b. Lc 19, 41-44. || c. Matth. 16, 19. || d. I Rois 17, 1. || e. I Rois 18, 40. || f. Lc 10, 19. || g. I Rois 17, 17-24. || h. Lc 7, 11-17. || i. Jn 11, 1-46. || j. I Rois 17, 7-16. || k. II Rois 2, 11-12

72. Sept exemples.

73. A : prophètes (de Baal).

74. A : (d'un peu de) farine.

C'est l'esprit d'Élie que reçut Élisée¹; ~ Jésus souffla sur le visage de ses disciples^{75m}.

Élisée,
type de Jésus persécuté⁷⁶ 15. Élisée aussi fut persécuté, (comme) Jésus fut persécuté :

Élisée fut persécuté par le fils d'Achab, le fils du meurtrier; ~ Jésus fut persécuté par le peuple meurtrier.

Élisée prophétisa qu'il y aurait satiété à Samarieⁿ; ~ Jésus dit : *Celui qui mange de mon corps⁷⁷ et boit de mon sang vivra à jamais^o.*

Élisée rassasia 100 hommes avec un peu de pain^p; ~ Jésus en rassasia 4 000 avec cinq petits pains, outre les femmes et les petits enfants^q.

Élisée fit de l'huile à partir de l'eau^{78r}; ~ Jésus fit du vin à partir de l'eau^s.

Élisée sauva la veuve de son créancier^{79t}; ~ Jésus sauva les peuples de leurs fautes.

[I/969] Élisée fit flotter du fer et engloutit du bois^u; ~ Jésus fit remonter ce qui était englouti en nous, et engloutit notre impudence.

Élisée, un mort revint à la vie sur ses ossements^v; ~ sur les os de Jésus seront jetés⁸⁰ et revivront tous les peuples qui sont morts de leurs péchés.

1. II Rois 2, 15. || m. Jn 20, 22. || n. II Rois 7, 1. || o. Jn 6, 55-59. || p. II Rois 4, 42-44. || q. Matth. 14, 13-21; Mc 6, 30-44; Lc 9, 10-17; Jn 6, 1-15. || r. II Rois 4, 1-7. || s. Jn 2, 1-11. || t. II Rois 4, 1-2. || u. II Rois 6, 1-7. || v. II Rois 13, 21

75. A : (visage de ses) apôtres.

76. Sept exemples, comme pour Élie dont Élisée est le disciple et l'héritier.

77. A : (de mon) pain; A om. et boit de mon sang.

78. La Bible ne dit pas qu'Élisée fait de l'huile avec de l'eau, mais cette tradition apparaît chez ÉPHREM, *In Abdiam*, d'après ASSEMANI (1), *B.O.*, I, p. 70.

79. B : (veuve de) ses créanciers.

80. B : (seront) oints.

Ézéchias,
type de Jésus persécuté⁸¹ 16. Ézéchias fut persécuté, (comme) Jésus fut persécuté :

Ézéchias fut persécuté et outragé par Sennachérib son adversaire; ~ Jésus fut outragé par le peuple stupide.

Ézéchias pria et vainquit son adversaire^w; ~ par la crucifixion de Jésus, notre adversaire fut vaincu.

Ézéchias fut le roi de tout Israël; ~ Jésus est le roi de tous les peuples.

Parce qu'Ézéchias était malade, le soleil retourna en arrière^x; ~ parce que Jésus souffrait sa passion, le soleil s'enténébra⁸², privé de sa lumière^y.

Ézéchias, ses ennemis devinrent des cadavres de morts^z; ~ Jésus, ses ennemis vont être abattus⁸³ sous ses pieds^a.

Ézéchias était de la race de la maison de David; ~ Jésus est le fils de David selon la chair.

Ézéchias dit : *Qu'il y ait la paix et la sûreté en mes jours*^{1b} ~ Jésus dit à ses disciples : *C'est ma propre paix que je vous laisse*^c.

Ézéchias pria et recouvra la santé après sa maladie^d; ~ Jésus pria et ressuscita d'entre les morts.

[I/972] Ézéchias, après s'être relevé de sa maladie vécut quelques années supplémentaires^e; ~ Jésus, après sa résurrection⁸⁴ reçut une grande gloire.

w. II Rois 19, 14-19; Is. 37, 14-20. || x. II Rois 20, 9-11; Is. 38, 7-8. || y. Matth. 27, 45; Mc 15, 33; Lc 23, 44-45. || z. II Rois 19, 35; II Chr. 32, 21; Is. 37, 36. || a. I Cor. 15, 25. || b. II Rois 20, 19. || c. Jn 14, 27. || d. II Rois 20, 1-7; Is. 38, 1-6. || e. II Rois 20, 6; Is. 38, 5

81. Dix exemples.

82. Analogie verbale formelle passion-ténèbres (*hš-hšk*).

83. A : (être) placés.

84. A om. après sa résurrection.

Ézéchias, après ce supplément, fut remis au pouvoir de la mort; ~ Jésus, après qu'il fut ressuscité, la mort n'eut plus jamais pouvoir sur lui^f.

Josias,
type de Jésus persécuté 17. Josias fut persécuté, (comme) Jésus fut persécuté : Josias fut persécuté, et le Pharaon boiteux⁸⁵ le tua^g; ~ Jésus fut persécuté, et le peuple qui boitait à cause de ses péchés le tua.

Josias purifia le pays d'Israël de l'abomination^h; ~ Jésus purifia et fit disparaître l'abomination sur toute la terre.

Josias honora et glorifia le nom de son Dieu; ~ Jésus dit : *Je t'ai glorifié et je vais te glorifier*ⁱ.

Josias, à cause de l'iniquité d'Israël, déchira ses vêtements^j; ~ Jésus, à cause de l'iniquité du peuple, déchira le devant de porte du Temple saint^k.

Josias dit : *Grande est la Colère qui va venir sur ce peuple*^l; ~ Jésus dit : *La Colère va venir sur ce peuple, et ils tomberont sous le tranchant de l'épée*^m.

Josias fit sortir l'abomination du temple saint; ~ Jésus fit sortir les marchands impurs de la maison de son Pèreⁿ.

Sur Josias, les filles d'Israël se sont lamentées et elles ont gémi, comme le dit Jérémie : *Filles d'Israël, pleurez sur Josias*^o; ~ Sur Jésus, les filles d'Israël pleurèrent et se lamentèrent, comme le dit Zacharie : *Que la terre se lamente, clan après clan*^p.

f. Rom. 6, 9. || g. II Rois 23, 29-30; II Chr. 35, 20-24. || h. II Rois 23, 11-20; II Chr. 34, 3-7. || i. Jn 12, 28. || j. II Rois 22, 11; II Chr. 34, 19. || k. Matth. 27, 51; Mc 15, 38; Lc 23, 45. || l. II Rois 22, 13; II Chr. 34, 21. || m. Lc 21, 23-24. || n. Jn 2, 13-17. || o. II Chr. 35, 25. || p. Zach. 12, 12

85. Sept exemples. Le Boiteux (*Hgirâ*), pour traduire le nom de Néko.

[I/973]

Daniel,
type de Jésus persécuté⁸⁶ 18. Daniel fut persécuté, (comme) Jésus fut persécuté :

Daniel fut persécuté par les Chaldéens, un ramassis d'impies; ~ Jésus, ce sont les juifs qui le persécutèrent, un ramassis de vauriens.

Daniel, les Chaldéens l'avaient calomnié^q; ~ Jésus, les juifs le calomnièrent devant le président (du tribunal).

Daniel, ils le jetèrent dans la fosse aux lions^r, mais il fut sauvé et il en remonta indemne; ~ Jésus, ils le firent descendre dans la fosse du séjour des morts^s, (mais) il en remonta, et la mort n'eut pas pouvoir sur lui.

Daniel, ils pensaient : « Du moment qu'il est tombé dans la fosse, il n'en remontera pas ! »; ~ de Jésus, ils ont dit⁸⁷ : *Une fois tombé, il ne se relèvera pas !*^t

Pour Daniel fut fermée la gueule des lions, avides et destructeurs; ~ pour Jésus fut fermée la gueule de la mort, avide et destructrice de tout ce qui a forme.

La fosse de Daniel, ils l'avaient scellée et ils la gardaient avec vigilance^u; ~ le tombeau de Jésus, ils le gardèrent avec vigilance, comme ils le dirent : *Commande que l'on veille sur le tombeau*^v.

Quand Daniel remonta, ses calomniateurs furent confondus; ~ quand Jésus ressuscita, tous ceux qui l'avaient crucifié furent confondus.

Le roi qui avait jugé Daniel fut très accablé de ce que les Chaldéens l'eussent calomnié indûment^w; ~ Pilate,

q. Matth. 26, 59-61; Mc 14, 55-59. || r. Dan. 6, 17-25. || s. Rom. 6, 9. || t. Ps. 41, 9. || u. Dan. 6, 18. || v. Matth. 27, 64. || w. Dan. 6, 15

86. 17 exemples. Remarquer les figures privilégiées de Daniel, Ananias et ses frères, Mardochee et Esther, les saints locaux de Babylonie, persécutés par le royaume pécheur des descendants de Nemrod, l'impie.

87. A : il dit (l'Écriture) : il s'est couché.

le juge de Jésus, fut très accablé, parce qu'il savait que les juifs calomniaient Jésus indûment^x.

[I/976] A la prière de Daniel, le peuple captif remonta⁸⁸ de Babylone ; ~ Jésus pria et fit revenir de captivité tous les peuples.

Daniel interpréta les visions et les songes de Nabuchodonosor^y ; ~ Jésus expliqua et interpréta les visions⁸⁹ de la Tora et des Prophètes^z.

Daniel, ayant expliqué la vision de Belshassar, reçut pouvoir comme troisième du royaume^a ; ~ Jésus, ayant accompli les visions et les prophètes, son Père lui livra tout pouvoir sur ce qui est au ciel et sur ce qui est sur terre^b.

Daniel vit des prodiges et dit des choses secrètes ; ~ Jésus⁹⁰ dévoila les secrets et accomplit ce⁹¹ qui est écrit.

Daniel fut emmené comme caution à la place de son peuple ; ~ le corps de Jésus est une caution⁹² pour tous les peuples.

Grâce à Daniel, la colère du roi s'apaisa à l'égard des Chaldéens, et ils ne furent pas tués ; ~ grâce à Jésus, la Colère de son Père s'apaisa à l'égard de tous les peuples : ils ne furent pas tués et ne moururent pas de leurs péchés.

Daniel demanda au roi de donner le pouvoir à ses frères pour les affaires de la cité de Babylone^c ; ~ Jésus demanda à Dieu de donner à ses frères disciples le pouvoir sur Satan et son armée^d.

x. Matth. 27, 18 ; Mc 15, 10. || y. Dan. 2 ; Dan. 4. || z. Lc 24, 25. || a. Dan. 5, 29. || b. Matth. 28, 18. || c. Dan. 3, 49. || d. Lc 10, 19

88. A : revint (de Babylonie).

89. B : la vision (et les prophètes).

90. A om. Jésus dévoila les secrets (homéotéleuton).

91. A : ce qu'avait écrit Daniel.

92. Le corps de Jésus comme gage de salut, cf. *Exp.* 6, 10 n. 65 (I/277-280) ; 23, 50 n. 228 (II/97-100).

[I/977] Daniel dit de Jérusalem qu'elle restera en ruine jusqu'au temps fixé^e ; ~ Jésus dit de Jérusalem qu'on ne laissera pas en elle pierre sur pierre, parce qu'elle n'a pas reconnu le jour de sa prospérité^f.

Daniel vit les semaines qui devaient s'écouler pour son peuple^g ; ~ Jésus vint pour les accomplir.

Ananias et ses frères,
types de Jésus persécuté⁹³ furent persécutés, (comme)
Jésus fut persécuté :

Ananias et ses frères furent persécutés par Nabuchodonosor ; ~ Jésus, c'est le peuple des juifs qui le persécuta.

Ananias et ses frères tombèrent dans la fournaise de feu et, pour eux qui étaient justes, elle se fit fraîche⁹⁴ comme la rosée^h ; ~ Jésus descendit dans la contrée des ténèbres, il en brisa les portes⁹⁵ et fit sortir les captifs.

Ananias et ses frères remontèrent de la fournaise de feu, et les flammes brûlèrent leurs calomniateursⁱ ; ~ Jésus⁹⁶ vivant remonta du sein des ténèbres, ceux qui l'avaient calomnié et crucifié brûleront dans les flammes jusqu'à la fin.

Quand Ananias et ses frères remontèrent de la fournaise, le roi Nabuchodonosor fut dans la terreur et l'épouvante ; ~ quand Jésus ressuscita d'entre les morts, le peuple qui l'avait crucifié fut dans l'épouvante et la terreur.

e. Dan. 9, 26. || f. Lc 19, 44. || g. Dan. 9, 24. || h. Dan. 3, 50. || i. Dan. 3, 22

93. Sept exemples.

94. La rosée, signalée dans la version grecque de Daniel, est signe de résurrection. Voir en particulier *Pirqé de-Rabbi Éliezer* (229), 34 (fin).

95. Pour les bris des portes de la mort, cf. *Exp.* 22, 4 n. 11 (I/997).

96. A : (Jésus) remonta et reprit vie.

Ananias et ses frères n'adorèrent pas la statue du roi de Babylone^j; ~ Jésus retint⁹⁷ les peuples, qu'ils n'adorèrent plus de statues mortes.

Grâce à Ananias et à ses frères, les peuples et les langues glorifièrent Dieu qui les avait sauvegardés du feu; ~ grâce à Jésus, les peuples⁹⁸ et toutes les langues le glorifient, parce qu'il a sauvegardé son Fils et que celui-ci n'a pas vu la corruption^k.

[I/980] Sur les vêtements d'Ananias et de ses frères, le feu n'eut pas de pouvoir; ~ sur le corps de tous⁹⁹ les justes qui ont cru en Jésus, le feu n'aura pas de pouvoir, lors de la fin^l.

Mardochée,
type de Jésus persécuté¹⁰⁰ persécuté, (comme) Jésus fut persécuté :

Mardochée fut persécuté par ce scélérat de Haman; ~ Jésus fut persécuté par le peuple rebelle.

Mardochée, par sa prière, sauvegarda le peuple, (l'arrachant) aux mains de Haman¹⁰¹; ~ Jésus, par sa prière, sauvegarda son peuple, (l'arrachant) aux mains de Satan.

Mardochée fut sauvegardé des mains de ses persécuteurs; ~ Jésus fut préservé des mains de ses persécuteurs.

Parce que Mardochée s'était assis revêtu d'un sac^m, il sauva de la dévastation Esther et son peuple; ~ parce que Jésus a revêtu un corps et s'est humilié, il a sauvé de la mort l'Église et ses fils.

Grâce à Mardochée, Esther plut au roi, et elle entra s'asseoir à la place de Vasthiⁿ qui n'avait pas fait son

j. Dan. 3, 12. || k. Ps. 16, 10. || l. Dan. 3, 27. || m. Esther 4, 1-2. || n. Esther 2, 17

97. B : (Jésus) tint l'idolâtrie éloignée des peuples.

98. B : tous les peuples. B om. toutes les langues.

99. A : (le corps) des justes.

100. Dix exemples.

101. B om. Haman. Jésus.

bon plaisir; ~ grâce à Jésus, l'Église plut à Dieu, elle entra et l'eut pour roi, à la place de la synagogue qui n'avait pas fait son bon plaisir.

Mardochée avertit Esther qu'elle devait jeûner, elle et ses servantes, pour être préservée des mains de Haman, elle et son peuple^o; ~ Jésus avertit l'Église et ses enfants, pour qu'elle soit préservée de la Colère, elle et ses fils.

[I/981] Mardochée reçut l'honneur de Haman, son persécuteur^p; ~ Jésus reçut¹⁰² une grande gloire de la part de son Père, en compensation de la persécution du peuple stupide.

Mardochée marcha sur la nuque de Haman, son persécuteur; ~ Jésus, ses adversaires seront placés sous ses pieds.

Devant Mardochée, Haman proclamait : *Ainsi est-il fait à l'homme que le roi veut honorer !^q* ~ Jésus, des gens sortirent du peuple persécuteur pour dire : *Ce Jésus est le fils de Dieu !^r*

On demanda compte du sang de Mardochée à Haman et à ses fils; ~ le sang de Jésus, ses persécuteurs le reçurent sur eux et sur leurs enfants^s.

Consolation
à la communauté,
persécutée comme Jésus

21. Si je t'ai écrit tous ces rappels, mon ami, c'est que Jésus a été persécuté (comme) les justes furent persécutés, ~ afin que soient consolés les persécutés d'aujourd'hui, eux qui sont persécutés à cause de Jésus persécuté, ~ car il nous a écrit et nous a lui-même rendu cœur : *S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront vous*

o. Esther 4, 16. || p. Esther 8, 2. || q. Esther 6, 11. || r. Matth. 27, 54; Mc 15, 39. || s. Matth. 27, 25

102. B om. reçut... de Haman, son persécuteur. Jésus.

aussi. ~ *Puisqu'ils vous persécutent, c'est que vous n'êtes pas du monde, comme moi je n'en suis pas*.

Auparavant en effet, il nous avait écrit : *Vos pères vous livreront, vos frères et vos parents, ~ tout le monde vous prendra en haine à cause de mon nom*^u.

[I/984]

**Consolation, suite :
présence de l'Esprit
dans la communauté**

Il nous a encore enseigné :
*Lorsqu'ils vous feront comparaître
devant les chefs, devant les magis-
trats et devant les rois qui*¹⁰³

tiennent le monde, ne vous creusez pas la tête auparavant pour ce que vous devrez dire, comment vous pourrez répondre : c'est moi qui vous donnerai une bouche et une sagesse telle que vos adversaires ne pourront vous vaincre, ~ car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit de votre Père, lui, parlera pour vous^v.

C'est cet Esprit qui a parlé par la bouche de Jacob à Ésaü son persécuter,

l'Esprit de sagesse qui a parlé devant Pharaon par la bouche de Joseph persécuté,

l'Esprit qui a parlé par la bouche de Moïse en tous les miracles qu'il fit au pays d'Égypte,

l'Esprit de science qui fut donné à Josué fils de Nun quand Moïse lui imposa les mains^w ~ et que furent anéantis et exterminés de devant lui les peuples qui le persécutaient,

l'Esprit qui chantait par la bouche de David persécuté, ~ c'est par lui qu'il chantait pour soulager¹⁰⁴ du mauvais esprit Saül son persécuter^x,

t. Jn 15, 19-20 ; 17, 14. || u. Matth. 10, 21-22 ; 24, 9 ; Mc 13, 12-13 ; Lc 21, 16-17 ; Jn 16, 21. || v. Matth. 10, 19-20 ; Mc 13, 11 ; Lc 12, 11-12 ; 21, 14-15. || w. Nomb. 27, 23 ; Deut. 34, 9. || x. I Sam. 16, 23

103. A : (les rois) et les détenteurs.

104. Soulager, litt. « faire souffler » (rac. *rwh*). Dix couplets sur les œuvres de l'Esprit face à la persécution, le dernier rapportant une œuvre double.

l'Esprit qui avait revêtu Élie, ~ avec lequel il réprimanda Jézabel et Achab son persécuter,

l'Esprit qui parla par Élisée, ~ et il prophétisa, faisant connaître au roi son persécuter tout ce qui allait arriver le jour suivant^y,

[I/985]

l'Esprit qui bouillonnait dans la bouche de Michée, ~ quand il réprimanda Achab son persécuter en lui disant : *Si vraiment tu reviens, c'est que le Seigneur n'a pas parlé par moi*^z.

l'Esprit qui reconforta Jérémie, ~ et il se tint debout, audacieusement, pour réprimander Sédécias,

l'Esprit qui garda Daniel et ses frères au pays de Babylone, ~ ce même Esprit qui sauvegarda Mardochée et Esther dans la contrée de leur captivité¹⁰⁵.

**Consolation, suite :
la longue histoire
des témoins de la foi**

22. Écoute, mon ami, les noms
des martyrs, des confesseurs et
des persécutés :

Abel fut tué¹⁰⁶, ~ et son sang
rugit de la terre^a,

Jacob fut persécuté, ~ s'enfuit et devint un réfugié,

Joseph fut persécuté, vendu et tomba dans une fosse,

Moïse fut persécuté, ~ et il s'enfuit en Madian,

Josué fils de Nun fut persécuté, ~ et il dut faire la guerre,

Jephté, Samson, Gédéon et Baraq, ceux-là aussi furent persécutés, ~ et ceux dont le bienheureux Apôtre dit : *Le temps m'est trop court pour que je raconte*¹⁰⁷ leurs exploits^b.

y. II Rois 7, 1. || z. I Rois 22, 28. || a. Gen. 4, 10. || b. Hébr. 11, 32

105. B : (dans la contrée) de leurs captivités. Aphraate insiste sur le fait que le pays de Babylone est un lieu d'exil et de captivité.

106. A : (Abel fut) persécuté.

107. A : (pour que je) dise.

David aussi fut persécuté par la main de Saül, ~ et il s'en alla dans les montagnes, dans les grottes et dans les ravins,

Samuel aussi fut persécuté, ~ et il se lamenta sur Saül^c,

Ézéchias aussi fut persécuté, ~ et emprisonné dans les tribulations,

Élie fut persécuté, ~ et il s'en alla au désert^d,

Élisée fut persécuté, ~ et devint un réfugié,

Michée fut persécuté¹⁰⁸, ~ et jeté en prison^e,

Jérémie fut persécuté, ~ et on le jeta dans une fosse¹⁰⁹ boueuse^f,

[I/988] Daniel fut persécuté, ~ et jeté dans la fosse aux lions^g,

Ananias et ses frères furent aussi persécutés ~ et jetés dans la fournaise du feu^h,

Mardochée, Esther et les fils de leur peuple furent persécutés par la main¹¹⁰ de Haman,

Judas Maccabée et ses frères furent persécutés ~ et eux aussi subirent l'outrage,

les sept frères, les fils de la bienheureuse, soumis à d'amers châtiments, supportèrent les supplices, ~ furent des confesseurs et de vrais martyrsⁱ,

le vieillard Éléazar, bien âgé, fut un beau modèle, ~ il confessa et fut un parfait martyr^j.

23. Le martyr de Jésus fut le plus grand et le meilleur : il surpassa en tribulation et en confession tous ceux d'autrefois et tous ceux à venir.

c. I Sam. 15, 35. || d. I Rois 19, 4. || e. I Rois 22, 27. || f. Jér. 38, 6. || g. Dan. 6, 17. || h. Dan. 3, 21. || i. II Macc. 7. || j. II Macc. 6, 18-31

108. *B add.* et devint un réfugié. Remarquer que le verbe « persécuter » revient 16 fois dans le passage.

109. *B* : (on le jeta) dans la boue.

110. *A om.* (par) la main de (Haman).

Puis il y eut Étienne, le martyr fidèle, ~ que les juifs lapidèrent^k.

Simon et Paul furent des martyrs parfaits,

Jacques et Jean¹¹¹ marchèrent sur les traces de leur maître le Messie.

Depuis les apôtres, ici ou là encore, (des gens) ont été confesseurs, et de vrais martyrs sont apparus.

Chez nos frères d'Occident aussi, il y eut, aux jours de Dioclétien, une grande tribulation et une persécution de toute l'Église de Dieu, dans tout leur territoire : les Églises furent renversées¹¹² et déracinées, il y eut des

k. Act. 7, 55-60

111. Jean-Baptiste ne fait pas partie de la liste des martyrs répertoriés ici. Selon la tradition suivie par Aphraate, Jacques et Jean sont associés dans le martyre. L'affirmation est explicite dans un *Bréviaire syriaque* daté de 411 (« le 26 décembre : à Jérusalem, Étienne, chef des martyrs. Le 27 décembre : Jean et Jacques, apôtres, à Jérusalem. Le 28 décembre : Paul l'apôtre et Simon-Pierre, chef des apôtres de notre Seigneur »), ce qui correspond à la prophétie de Jésus aux « Fils du tonnerre » en *Mt* 10, 39 : « La coupe que je bois, vous la boirez ; le baptême dont je suis baptisé, vous en serez baptisés ». Dans la tradition occidentale, Jean meurt de sa belle mort, très âgé, après avoir subi l'ordalie de la coupe empoisonnée, ou le supplice de l'huile bouillante à Rome, porte latine, cf. *Act. Jean*, É. JUNOD et J.D. KAESTLI (1968), p. 750-781. Jacques fils de Zébédée fut martyrisé très tôt (en 43 ou 44, avant la Pâque) par Hérode Agrippa I, et il est vraisemblable que Jean son frère soit mort en même temps que lui. Selon *Act.* 12, 2, le roi « supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean », que la version éthiopienne traduit par « Jean, le frère de Jacques » (référence fournie par M.-E. BOISMARD). Mais ce Jean a très vite été confondu avec son homonyme Jean le Presbytre (dont le rayon d'action se situe à Éphèse et à Patmos), sans doute pour conserver l'apostolicité de l'Évangile. L'Église syriaque et Aphraate, qui utilisent le *Diatessaron*, n'ont pas été confrontés au problème de l'identité de l'Évangéliste, et ils rapportent peut-être des traditions palestiniennes originales. Pour le dossier sur le martyre de Jean (avec conclusions différentes des nôtres), voir F.-M. BRAUN, *Jean le Théologien (Études Bibliques)*, Paris 1959, p. 373-388.

112. *B* : (renversées et) accablées.

confesseurs et de multiples martyrs, et Il revint vers eux par miséricorde, après qu'ils aient été persécutés.

[I/989] De nos jours aussi, il nous arrive la même chose, parce que nous avons péché, ~ mais aussi pour que s'accomplisse ce qui nous a été écrit, comme le dit notre Sauveur : *Il faut que tout cela arrive*¹, ~ et l'Apôtre dit encore : *Sur nous a été imposée cette nuée de la confession qui est notre gloire*^m, pendant laquelle beaucoup doivent confesser et être tués.

S'achève l'Exposé¹¹³ sur la persécution

1. *Matth. 24, 6 ; Mc 13, 7 ; Lc 21, 9.* || m. *Hébr. 12, 1*

113. A : de la persécution. B om. Exposé.

22. (tav) EXPOSÉ SUR LA MORT ET LES DERNIERS TEMPS¹

[I/992]

**La mort n'est
pas une fin,
mais un enfantement**

1. Les gens probes, bons² et sages ne sont ni effrayés ni terrifiés par la mort, à cause de la grande espérance qu'ils ont devant eux...

Ils pensent tous les jours à la mort comme à un exode, ~ et au dernier jour où seront enfantés³ les fils d'Adam.

**Rom 5,12-14 :
la mort passe
mais son règne est aboli**

Ils savent que, du fait de la sentence, la mort a régné, parce qu'Adam a transgressé le commandement, comme le dit l'Apôtre : *La mort a régné depuis Adam et jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'ont pas péché*^a. Ainsi elle est passée sur tous les fils d'Adam à l'image de celle qui est passée sur Adam^b.

AB

a. *Rom. 5, 14*⁺. || b. *Rom. 5, 12*

1. Cet *Exposé* clôt la série alphabétique ouverte par la foi et construite sur elle, cf. *Exp. 22, 25 (I/1040)* : « C'est ma foi que j'ai mise dans les chapitres écrits précédemment ».

2. A : (pieux), sages et bons.

3. A : où seront jugés (les fils d'Adam).

Comment la mort a-t-elle régné depuis Adam jusqu'à Moïse, sinon ainsi : quand Dieu imposa le commandement à Adam, il l'avertit et lui dit : *Le jour où tu mangeras de l'arbre de la connaissance⁴ du bien et du mal, à coup sûr, tu mourras^c.*

[I/993] Quand il eut transgressé le commandement en mangeant de l'arbre, la Mort régna sur lui et sur tous ses enfants ; ~ même ceux qui n'ont pas péché en transgressant le commandement d'Adam, la Mort a (tout de même) régné sur eux.

2. Pourquoi dit-il que la Mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse ?

Tel esprit borné pensera : la Mort n'aurait-elle eu pouvoir que d'Adam à Moïse ? ~ Mais qu'il saisisse ce qui est dit : *Elle est passée sur tous les hommes^d.*

C'est^e donc qu'elle est passée sur tous les hommes, depuis Moïse jusqu'à la fin du monde, ~ mais son règne, Moïse a proclamé qu'il était aboli.

En effet, quand Adam eut transgressé le commandement qui décrétait la sentence de mort sur ses enfants, ~ la Mort pensait bien emprisonner tous les hommes et régner pour toujours sur eux.

Or à sa venue, Moïse proclama la résurrection, ~ et la Mort sut que son royaume serait aboli.

Moïse dit en effet : *Que Ruben vive et ne meure pas, et qu'il soit du nombre^e* ; ~ et quand le Saint appela Moïse, du buisson, voici ce qu'Il lui dit : *Je suis le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob^{6f}.*

c. Gen. 2, 17. || d. Rom. 5, 12+. || e. Deut. 33, 6. || f. Ex. 3, 6

4. B om. de la connaissance.

5. B om. c'est donc qu'elle est passée sur tous les hommes.

6. Cf. les témoignages scripturaires sur la résurrection, Exp. 8, 10 (I/381).

Alors, entendant cette parole, la Mort frémit et trembla, ~ elle fut épouvantée et bouleversée, et elle sut qu'elle n'allait pas régner pour toujours sur les fils d'Adam.

[I/996] Dès lors qu'elle entendit que Dieu disait à Moïse : *Je suis le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*, les bras lui en tombèrent⁷, ~ car elle sut que Dieu⁸ était le roi des morts et des vivants et qu'un jour, les fils d'Adam allaient sortir de ses ténèbres et ressusciter avec leurs corps.

Voici : Jésus notre Sauveur lui-même répéta cette parole aux sadducéens quand ils discutaient avec lui de la vivification des morts.

Il leur dit ainsi : *Il n'est pas un Dieu de morts, puisque tous vivent pour lui⁸.*

3. Et Dieu, pour faire savoir à la Mort qu'elle n'aurait pas toujours le pouvoir sur tout ce qui naît en ce monde, ~ emporta près de lui Hénok qui lui avait plu^h, sans que la Mort (puisse) rien lui faire.

Il⁹ enleva aussi Élie aux cieux, ~ et la Mort n'eut pas de pouvoir sur lui.

Anne dit : *Le Seigneur fait mourir et fait vivre, ~ il fait descendre au shéol et en fait remonter¹.*

g. Lc 20, 38. || h. Gen. 5, 24 ; Sir. 44, 16 ? Hébr. 11, 5. || i. I Sam. 2, 6

7. Ou : elle resta perplexe. Tradition semblable chez le Ps.-MACAIRE, *Homélies coll.* III, 20, 1, 3, (210), p. 236-237, mais appuyée sur Ex. 12, 23 : la Mort tremble devant Moïse, car elle sait qu'elle a cessé de régner, puisqu'il lui est commandé de ne pas franchir la porte.

8. A : (elle sut) qu'il était le Dieu des morts et des vivants.

9. B : et Élie monta aussi. Hénok et Élie étaient les deux seuls humains dont la mort n'ait pas vu le corps. Même témoignage chez ÉPHREM, cf. G. GARITTE, « Homélie d'Éphrem sur la mort et le diable », *Muséon* 82 (1969), p. 124.

Moïse dit aussi, comme venant de la bouche de son Dieu : *C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre*¹.

Le prophète Isaïe dit en outre : *Tes morts vivront et leurs cadavres ressusciteront, ~ tous ceux qui sont couchés dans la poussière s'éveilleront et ils te loueront*^{10k}.

Quand la Mort entendit tout cela, elle fut saisie de stupeur et resta à se lamenter.

4. Et quand vint Jésus, le meurtrier de la Mort, qu'il revêtit un corps de la descendance d'Adam, qu'il fut crucifié en son corps et qu'il goûta la mort, ~ alors elle se rendit compte qu'il allait descendre chez elle, et elle se mit à trembler dans son territoire, prise de convulsions à la vue de Jésus.

[I/997] Elle verrouilla ses portes¹¹, et elle ne voulait pas le recevoir ; ~ alors il brisa ses portes, entra chez elle et commença à la dépouiller de ses biens.

Quand les morts virent de la lumière dans les ténèbres, ils dressèrent la tête hors du cachot de la Mort, ~ ils guettèrent, et ils virent la splendeur du roi Messie.

Alors les forces des ténèbres restèrent à se lamenter de ce que la Mort avait été humiliée, ~ privée de son pouvoir.

La Mort avait goûté le poison qui devait la tuer, son emprise se relâcha, ~ et elle sut que les morts allaient revivre, sauvés de leur esclavage.

j. Deut. 32, 39. || k. Is. 26, 19

10. Cf. Exp. 8, 10 (I/381), et ci-dessus n. 6 : attestations scripturaires de la résurrection.

11. Sur les verrous des portes de la mort, cf. Exp. 14, 31 n. 61 (I/652) ; 21, 19 n. 95 (I/977). Pour cette expression, qui traduit *Matth.* 16, 18, voir K. KÖBERT (70), p. 1018-1020 ; et surtout R. MURRAY (12), p. 324-329 (nombreuses références patristiques).

Quand il contraignit la Mort à se dépouiller de ses biens, elle se mit à hurler et à pousser des cris d'amertume, disant : « Sors de mon territoire et n'y rentre pas ! ~ Quel est celui-ci, pour qu'il entre vivant dans mon territoire ?¹² »

Pendant la Mort poussait des cris effrayants, car elle voyait que les ténèbres commençaient à se dissiper, ~ et que, des justes qui gisaient (là), certains ressuscitèrent pour remonter avec lui¹.

Il lui apprit que, quand il viendrait à l'achèvement du temps, il ferait sortir de son pouvoir tous les captifs ~ et qu'ils sortiraient vers lui voir la lumière.

Quand Jésus eut accompli son service chez les morts, la Mort le fit échapper à son territoire, ne supportant pas qu'il s'y trouve.

[I/1000] Le dévorer ne lui fut d'aucun agrément comme pour les autres morts, ~ et elle n'eut aucun pouvoir sur le Très-Pur : il ne subit pas la corruption.

5. Et quand elle le laissa échapper et qu'il sortit de son territoire, il laissa chez elle, comme un poison, la promesse de vie selon laquelle son pouvoir serait peu à peu aboli.

Il en est comme d'un homme qui prend un poison mortel avec la nourriture qui lui était donnée pour le faire vivre : quand il se rend compte en lui-même qu'il a pris un poison mortel avec la nourriture, ~ alors il

1. Matth. 27, 52

12. Pour les parallèles à cette description de la descente aux enfers chez Aphraate, voir *Év. Vérité* 26, 16-30 ; *Od.Sal.* 22, cf. D. PLOOIJ (144). La question : « Quel est celui-ci ? » est attestée par le *Testament de notre Seigneur*, éd. R. RAHMANI, Mainz 1899, p. 59-67.

vomit de son ventre les aliments auxquels le poison mortel avait été mêlé ; ~ mais le poison, lui, laisse sa vertu dans ses membres, ~ si bien que, peu à peu, la cohésion du corps se désagrège et se corrompt.

Jésus mort est celui qui abolit la Mort, ~ car c'est par lui que règne la vie.

C'est par lui qu'est détruite¹³ la Mort dont il est dit : *Mort, où est ta victoire ?*^m

Exhortation

à se souvenir :

la mort disperse tout¹⁴

6. Désormais, ô fils d'Adam, vous tous sur qui la Mort a régné, rappelez-vous la mort, ~ souvenez-vous de la vie, et

ne transgressez pas le commandement comme notre premier père.

Ô rois ceints de la couronne, souvenez-vous de la mort qui¹⁵ ôte les diadèmes posés sur vos têtes.

C'est elle qui régnera sur vous jusqu'au moment où vous comparâtes en jugement.

[I/1001] Ô arrogants, superbes et gonflés d'orgueil, souvenez-vous de la mort qui consume l'arrogance¹⁶, désagrège les membres et sépare¹⁷ les jointures, ~ où le corps et son agencement sont soumis à la corruption.

Les superbes s'affaissent dans la mort, rebelles¹⁸ et

m. *I Cor. 15, 55*

13. A : (qu'est) tuée.

14. Six couplets, de longueur variable, commençant au vocatif et se terminant par le mot « jugement », sauf le dernier.

15. B om. qui (ôte).

16. B add. (qui consume) et coupe les couronnes. Souviens-toi de la mort qui corrompt (l'arrogance).

17. A : (les membres et) dissout les jointures.

18. B : rebelle et dur.

durs sont ensevelis dans la poussière, ~ elle (leur) ôte tout orgueil, ils se corrompent et deviennent poussière jusqu'au jugement.

Ô riches, souvenez-vous de la mort, car lorsqu'il sera temps pour vous d'arriver chez elle, là-bas, ~ des richesses et des biens, vous n'aurez plus l'usage.

Elle ne placera devant vous aucun mets délicat, ~ et ne vous préparera pas de boisson délectable.

Elle corrompt là-bas le corps¹⁹ de ceux qui ont vécu dans la volupté et l'arrogance ; ~ arrachés à leur volupté, ils ne s'en souviennent plus.

Le ver, là-bas, leur consume le corps, ~ et les ténèbres recouvrent leurs beaux vêtements.

Ils ne se souviennent absolument pas de ce monde, ~ car la Mort leur a fait perdre le sens quand ils sont descendus chez elle.

Ils sont assis dans la tristesse à l'ombre de la Mort²⁰, ~ et ne se rappellent plus ce monde jusqu'à ce que ce soit la fin et qu'ils ressuscitent pour le jugement.

Ô escrocs et fraudeurs, frustrant leurs compagnons, rappelez-vous la mort et ne multipliez pas les péchés, ~ car en ce lieu-là, les pécheurs ne peuvent plus se convertir.

Celui qui a escroqué son compagnon ne jouira pas de ce qui est à lui, ~ et il s'en ira en un lieu²¹ où personne ne fait usage des richesses.

[I/1004] Il sera anéanti, privé de son honneur, et il ne lui restera que ses péchés pour le jour du jugement.

7. Ô vous qui vous fiez à ce monde, que ce monde devienne méprisable à vos yeux, ~ car vous êtes en son

19. A : (là-bas) le corps (de ceux).

20. Pour le sommeil onirique des morts, cf. *Exp.* 6, 14 n. 91 (I/293) ; 8, 19 n. 50 (I/396-397). Voir *Introd.* p. 191-199.

21. A : (il s'en ira) en une prière.

sein des étrangers et des réfugiés, et vous ne connaissez pas le jour où l'on vous ravira de là.

**La danse macabre,
les rapt de la Mort**²²

C'est soudainement en effet que vient la Mort :

Elle vient et ravit à leurs parents les fils bien-aimés, ~ elle sépare les pères de leurs fils bien-aimés, ~ elle ravit chez elle les fils uniques et chéris : leurs pères en sont frustrés et encourent le mépris.

Elle sépare chez elle ceux qui s'aiment tendrement, ~ et leurs amis les pleurent, affligés.

Elle ravit et emprisonne chez elle ceux qui sont d'une beauté séduisante, ~ pour défigurer leurs traits et les corrompre.

Ceux qui sont radieux à voir, elle les ravit chez elle, ~ et ils deviennent poussière jusqu'au jugement.

Elle ravit les fiancées à leurs fiancés, ~ et elle les emprisonne dans sa chambre²³, en un lieu obscur.

Elle ravit et sépare les fiancés des jeunes filles qui leur sont destinées et nommément fiancées, ~ elles demeurent à cause d'eux dans un deuil amer.

Elle ravit et sépare chez elle tous les beaux jeunes gens qui ne pensaient pas voir la mort avant d'être vieux.

Elle ravit et rassemble chez elle les petits de quelques jours, ~ ceux que les parents aimaient et dont ils n'ont pu être comblés.

22. Sur la mort qui emporte tout, cf. *De Resurrectione* (Ép. Rheginos) 48, 5-38 ; ÉPHREM, éd. T.J. LAMY (192), II, p. 475-476, commentaire d'*Is.* 40, 7 : toute chair est comme l'herbe. S.P. BROCK, « Ephrem's Letter to Publius », *Muséon* 89 (1976), p. 289-291.

23. A : (emprisonne) dans une chambre obscure.

Elle ravit chez elle les riches qui ont vécu dans le luxe, ~ et ils laissent leur fortune comme les flots de la mer.

[I/1005] Elle ravit chez elle les artistes habiles qui élevaient le monde par leurs actions d'éclat.

Elle ravit chez elle les malins et les sages, ~ et ils deviennent sots, ne distinguant plus le bien du mal.

Elle ravit chez elle ceux qui étaient dans l'opulence en ce monde, ~ leurs biens sont dissipés sans qu'ils les réacquièrent jamais.

Elle ravit chez elle les forts et les héros, leur vigueur s'évanouit, se relâche et disparaît, ~ et ceux qui croyaient à leur force, (croyant qu'elle) ne leur ferait pas défaut.

Au jour de la mort, leurs corps sont inhumés²⁴ par plus faibles qu'eux, ~ et ceux qui s'attendaient qu'à leur mort, on leur fasse l'honneur d'un enterrement, il arrive que des chiens les dévorent.

Tels s'attendaient à être enterrés dans leur contrée natale, qui ne savent pas, dans la contrée de leur exil, s'ils seront même inhumés dans l'abjection, ~ et tels s'attendaient à faire hériter leurs fils de leur fortune, auxquels il fut caché qu'elle serait pillée par leurs adversaires.

La Mort ravit chez elle les vaillants et les guerriers ~ qui pensaient ravager le vaste monde.

La Mort ravit ceux qui s'étaient parés de toutes les séductions ~ et c'est de l'enterrement d'un âne qu'il leur arrive d'être enterrésⁿ.

La Mort règne sur ceux qui ne sont pas (encore) nés ~ et elle les ravit chez elle avant même leur naissance.

n. Jér. 22, 19

24. B : (Leurs corps) restent.

[I/1008] La Mort ravit chez elle les plus honorables des gens qui sont dans le luxe, ~ et ils sont réduits à l'abjection lorsqu'ils descendent chez elle, dans le lieu ténébreux et sans lumière.

Elle ne rougit pas devant les rois ceints de la couronne ~ et ne se laisse pas impressionner par les gens haut-placés ni par les terribles ravageurs de contrées.

La Mort ne fait pas acception des gens honorés²⁵ et ne reçoit des riches aucun pot-de-vin ; ~ la Mort ne néglige pas les pauvres et n'a pas en horreur ceux qui n'ont rien.

La Mort n'honore pas qui a mené une vie luxueuse ~ et ne fait pas de distinction entre bons et méchants.

Elle ne fait pas plus de cas des vieillards que des petits enfants, ~ pour ce qui est de l'honneur.

Les gens de bon sens, elle les rend sans cervelle.

Ceux qui ont de l'avoir, qui courent et se dépensent, ~ là-bas, chez elle, seront dénués de leurs biens.

Elle ravit chez elle, pareillement, les esclaves et leurs maîtres, ~ et les maîtres ne sont pas, là-bas, plus honorés que les esclaves : petit et grand sont là, et l'on n'entend pas la voix de l'esclavagiste^o.

L'esclave qui a été affranchi par son maître, ~ elle n'en fait pas plus de cas que de celui qui est resté esclave.

La Mort met aux liens et emprisonne chez elle les gardiens de prison et ceux qui gisent prisonniers.

Grâce à la Mort, les prisonniers sont libérés²⁶ ~ et ne craignent plus²⁷ leurs esclavagistes.

o. Job 3, 18-19

25. B : (des gens) considérés.

26. Sur la mort qui désagrège, mais aussi libère (double sens de *šr*), cf. *Exp.* 8, 7 n. 13 (I/373).

27. B *om.* et ne craignent plus.

8. Ils craignent la Mort, ceux qui mènent une vie luxueuse, ~ et les opprimés attendent d'être soudain ravis.

[I/1009] Ils sont terrifiés par la Mort, tous les riches, ~ et les pauvres la désirent vivement, pour se reposer de leur labeur.

La Mort épouvante les forts, rien que d'y penser, ~ et les malades l'attendent, que leurs douleurs soient oubliées.

Ils craignent aussi la Mort, les petits de quelques jours, ~ car lorsqu'elle leur arrive, ils doivent laisser leur vie délicate.

Et les vieillards, dans leurs vieux jours, la guignent, ~ eux qui manquent du pain de chaque jour.

La Mort n'a pas de prise sur le trésor des justes 9. Ils se souviennent de la Mort, les fils d'apaisement, ~ ils laissent et outrepassent la colère et l'inimitié.

Ils habitent en ce monde comme des étrangers^p, ~ et se préparent des provisions au-devant d'eux.

Ce sont les choses d'en-haut qu'ils méditent et les choses d'en-haut qu'ils épèlent^q, ~ les affaires d'en-bas, leurs yeux les méprisent.

Ils envoient leurs trésors là où il n'est nul danger, ~ là où il n'y a ni ver ni voleur^r.

Ils demeurent en ce monde comme des réfugiés, fils d'une contrée, bien-aimés²⁸, ~ et ils attendent d'être

p. Hébr. 11, 3. || q. Col. 3, 1-2. || r. Matth. 6, 19-20 ; Lc 12, 33

28. La conjecture de WRIGHT et de PARISOT (« contrée lointaine ») n'a pas été retenue, à cause de la teinte chrétienne du terme de « bien-aimés ». Les réfugiés de ce monde ont une patrie dont ils sont les fils, à l'image du Fils unique et bien-aimé.

renvoyés de ce monde pour s'en aller vers la cité, la contrée des justes.

Ils se laissent assujettir en cette contrée d'exil²⁹, ~ ils ne cherchent pas à s'esquiver et ils sont familiers³⁰ de la condition de réfugié.

Jour après jour, ils ont le visage tendu vers le haut, ~ pour s'en aller vers le repos de leurs pères.

[I/1012] Ils sont comme captifs en ce monde, comme des otages détenus par un roi ; ~ absolument aucun repos pour eux en ce monde, car il n'est en lui aucun espoir qui perdure.

S'ils ont acquis des biens, ils ne (peuvent) en jouir, ~ et s'ils ont enfanté des fils, la mort les frappe.

S'ils ont construit des cités, on ne les laisse pas, ~ ils se pressent et se dépensent pour quelque chose qui ne les rend pas distincts des fous.

Ô quel homme privé de sens, celui qui met sa confiance en ce monde !

10. Souviens-toi, mon ami, ~ soupèse et considère en pensée :

Laquelle des générations d'autrefois a-t-elle été laissée en ce monde pour perdurer à jamais ? ~ La Mort a emporté les générations d'autrefois, les héros, les forts et les malins.

Celui qui a acquis de multiples³¹ biens, ~ au moment où il disparaît, les prend-il avec lui ?

Ce qui a été amassé sur la terre retourne en son sein, ~ et l'on disparaît, dénué de ce que l'on avait acquis.

29. B : (cette contrée) de conversion.

30. A : et ils entrent. Cf. Hébr. 11, 9, voir Exp. 8, 7 (I/372-373).

31. B om. multiples.

Les sages qui possèdent des biens les renvoient au-devant d'eux, comme le dit Job : *Mes témoins sont aux cieux*, ~ et il dit : *Mes frères et mes amis sont auprès de Dieu*^s.

Et notre Seigneur a commandé à ceux qui possèdent des richesses de se faire des amis dans les cieux et d'y placer aussi leurs trésors^t.

**Par-delà la mort,
la contrée des justes** 11. Souviens-toi aussi de la mort, ô scribe sage, ~ de peur que ton cœur ne s'élève et que tu

oublies la sentence :

[I/1013] La Mort³² ne délaisse pas les sages ~ et ne fait pas acception des malins.

La Mort emporte chez elle les scribes sages, ~ et ils oublient ce qu'ils ont appris jusqu'au moment où ressusciteront³³ tous les justes.

12. En cette contrée, on oublie ce monde-ci, et là-bas, il n'est pour eux aucun manque ; ~ ils s'aiment les uns les autres d'un amour débordant.

Pas de pesanteur à leur corps, ~ si bien qu'ils volent, légers comme des colombes³⁴, aux boulines (de leur pigeonier)^u.

s. Job 16, 19-20. || t. Lc 16, 9. || u. Is. 60, 8

32. A om. la mort.

33. A : (où) ce sera le jugement, et le moment où (ressusciteront).

34. Les justes s'envolent à la rencontre du Christ, cf. *I Thess.* 4, 17, *Exp.* 6, 14 (I/297), 23, 12 (II/36), car leur corps n'est pas terrestre, comme l'offrande tarée et lourde qui reste sur le sol, cf. *Exp.* 4, 13 (I/165-169) ; 6, 18 n. 118 (I/309). Cette légèreté provient de l'amour unique qui les anime ; ils sont comparés à la colombe, type de cet amour fidèle, car c'est un oiseau monogame, cf. *T.B. Erubin* 100b ; ORIGÈNE, *Hom. sur le Cantique* 2, 2. Ainsi la colombe peut-elle désigner Israël, fidèle au Dieu unique, cf. *IV Esdras* 5, 26, (158), p. 1049.

A leur connaissance, ils ne se souviennent absolument plus du mal, ~ là-bas, rien d'impur ne leur monte plus au cœur.

Aucun désir physique en cette contrée, ~ ils sont sevrés de toute convoitise³⁵.

Ainsi, ni rage ni grossièreté ne leur montent plus au cœur, ~ et tout ce qui fait naître les péchés s'écarte d'eux.

L'amour mutuel bouillonne en leurs cœurs, ~ absolument aucune haine ne s'introduit en leur sein.

Ils n'ont pas besoin là-bas³⁶ de construire des maisons ~ car ils habitent dans la lumière, dans les demeures des saints.

Ils n'ont pas besoin de vêtements tissés, ~ car ils sont revêtus³⁷ de la lumière éternelle.

Ils n'ont pas besoin de nourriture, ~ car ils sont à Sa table, et nourris à jamais.

L'air de là-bas est délectable et éclatant, ~ la lumière y est resplendissante, gracieuse et savoureuse.

[I/1016] De beaux arbres y sont plantés, ~ dont les fruits ne cessent pas et dont les feuilles ne tombent pas.

Leurs frondaisons sont majestueuses, leur odeur agréable³⁸, ~ et leur goût, personne ne s'en lasse jamais.

35. La convoitise, liée à la femme et à la procréation, conduit à la mort, cf. *Exp.* 6, 6 n. 53 (I/269).

36. A *om.* là-bas.

37. A *add.* (revêtus) du vêtement.

38. Retour au paradis, où il n'y a plus de mort. Le parfum qui se dégage du corps des saints témoigne de la présence de l'Esprit ou du sel qui empêche la putréfaction. Ainsi pourra-t-on dire que le jugement se fera sur l'odeur, cf. IGNACE D'ANT., *Magn.* 10, 2; *Aggadat Shir ha-Shirim* (173) 1, 12. Volatil et diffus, il n'est pas reclus dans les limites du corps visible, mais c'est pourtant en lui (en tant qu'il est ferme, « os ») qu'il séjourne, cf. *I Hénok* 25, 6; DIDYME L'AVEUGLE, *Sur la Genèse* 12, 6 (SC 233, p. 154-155). Voir B. NESTLE, « Der süsse Geruch

Vaste est la contrée, et infinie, ~ et ses habitants peuvent voir ce qui est loin comme ce qui est tout près³⁹.

Là-bas, l'héritage n'est pas divisé en parts, ~ et personne ne dit à son compagnon : « Ceci est à moi et ceci est à toi ».

On n'y est pas lié par le désir cupide, ~ ni induit en erreur par la mémoire, là-bas.

Personne là-bas n'aime son compagnon avec excès de révérence, ~ mais tous s'aiment abondamment les uns les autres de la même manière.

On ne prend pas femme là-bas, et l'on enfante pas de fils, ~ on n'y distingue pas mâle et femelle, mais tous sont les fils du Père qui est aux cieux, comme le dit le prophète : *N'y a-t-il pas un seul Père pour nous tous, ~ n'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés ?*

13. Si je t'ai dit que l'on ne prenait pas femme là-bas et qu'on ne distinguait pas mâle et femelle, ~ c'est notre Seigneur et son Apôtre qui nous l'ont enseigné.

Notre Seigneur dit en effet : *Ceux qui sont dignes de ce monde-là et de cette résurrection d'entre les morts ne*

v. *Mal.* 2, 10

als Erweis des Geistes », *ZNTW* (1903), p. 272; (1906), p. 95-06; *Ginzberg*, V, p. 284 et 330; VI, p. 1 et 346; *Apocryphon de Jean* § 17 dans : M. TARDIEU, *Codex de Berlin (Écrits gnostiques 1)*, Paris 1984, p. 96. Dans toute la tradition chrétienne, cette bonne odeur se manifeste fréquemment lors de la mort des saints. Elle s'est répandue sur Israël lors de la révélation du Sinaï, nouveau paradis, cf. *Ps.-PHILON* (227) *Ant. Bibl.* 32, 8 (SC 229, p. 248-249); *T.B. Shab.* 88b; *Év. Vérité* 34, 1-36 et sources fournies par *Ginzberg*, VI, p. 39 n. 210. Elle provient de la participation aux fruits de l'olivier, l'arbre de vie, cf. *Exp.* 20, 14 (I/916); 23, 3 n. 18 (II/9). Voir W. GRESSMANN, *Palästinas Erdgeruch in der israelitischen Religion*, Berlin 1909, p. 82-83.

39. Mêmes remarques sur l'espace vaste du jardin d'Éden chez ÉPHREM (193), *Paradis* 5, 9-10, p. 74-75, correspondant au corps subtil des justes ou des anges et à leur liberté dans l'espace.

prennent pas femme, ~ et les femmes non plus ne sont à aucun homme, car ils ne peuvent plus mourir, mais ils sont comme les anges dans les cieux⁴⁰ et fils de Dieu^w.

[I/1017] Et l'Apôtre dit⁴¹ : *Il n'y a ni mâle ni femelle, ni esclave ni affranchi, ~ mais vous êtes tous un en Jésus le Messie*^x.

Ève, en effet, c'est en vue de la génération que Dieu l'a distinguée d'Adam, ~ pour qu'elle soit la mère de tout vivant.

Mais en ce monde-là, il n'y aura pas de femelle, ~ de même qu'il n'y a pas non plus de femelle aux cieux, ni d'enfantement, ni de rapports de convoitise⁴².

En cette contrée, il n'est aucune indigence, seulement complétude et perfection, ~ les vieillards ne meurent pas et les jeunes gens ne vieillissent pas.

Or c'est à la pensée qu'ils vont vieillir et mourir que les jeunes gens prennent femme et engendrent des fils, ~ afin que, les pères étant morts, des fils se lèvent à leur place.

Tout cela en effet a cours en ce monde.

Mais en cette contrée, il n'est ni manque ni indigence, ~ ni désir, ni enfantement, ~ ni fin, ni destruction, ni mort, ~ ni achèvement, ni vieillissement, ~ ni haine, ni rage, ni jalousie, ~ ni fatigue, ni peine, ~ ni ténèbre, ni nuit, ni mensonge⁴³.

Il n'est en cette contrée absolument aucun manque, ~

w. Lc 20, 35-36. || x. Gal. 3, 28

40. A : (les anges) de Dieu.

41. Double témoignage (Jésus et Paul) à l'appui de l'absence de différenciation sexuelle dans la contrée de résurrection.

42. Cf. ci-dessus n. 35. L'absence de différenciation sexuelle est interprétée comme la disparition de l'aspect femelle de l'humanité : puisque la mort est abolie, la fonction maternelle n'a plus cours.

43. 17 qualités négatives de la contrée de résurrection.

mais cette contrée est pleine de lumière et de vie, ~ de grâce⁴⁴ et de plénitude, ~ de satiété et de nouveauté, ~ de miséricorde et de toutes les bonnes choses promises, ~ celles qui sont écrites et aussi celles qui ne sont pas mentionnées.

[I/1020] Là-bas en effet, il y a ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ~ ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, quelque chose d'ineffable dont l'homme ne peut rien dire. ~ L'Apôtre dit : *Ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment*^y.

Même s'ils multipliaient les paroles, les hommes ne pourraient le dire, ~ ce que l'œil n'a pas vu, il est impossible de le raconter.

Ce que l'oreille n'a pas entendu peut-il ressembler à ce que l'oreille a entendu et à ce que l'œil a vu ? ~ Ce n'est pas à eux de le dire...

Et de ce qui n'est pas monté au cœur, ~ qui aurait l'audace de dire que cela ressemble à ce qui est monté au cœur ?

Mais il convient à l'orateur d'user d'images, ~ et d'appeler cette contrée demeure de Dieu, ~ contrée de vie et contrée parfaite, ~ contrée de lumière et contrée de splendeur, ~ sabbat de Dieu et jour du repos, ~ repos des justes et délices des pieux, ~ demeure et séjour des justes et des saints, ~ contrée de notre espérance et temple de notre ferme confiance, ~ contrée de notre trésor⁴⁵, contrée qui efface notre peine, écarte nos angoisses et balaie nos gémissements.

y. I Cor. 2, 9⁺

44. A : de repos (et de plénitude). Huit qualités du paradis.

45. A : (contrée) de nos trésors. (7 × 2 =) 14 attributs de cette contrée que l'œil n'a pas vue, à laquelle pourtant l'homme de foi a accès, cf. Exp. 23, 3 n. 23 (II/9).

C'est ainsi qu'il nous faut user d'images pour appeler cette contrée.

**Reprise
de la danse macabre**

14. La mort ravit encore chez elle les rois⁴⁶ qui siègent dans les cités et se font forts de leur luxe, ~ et elle ne laisse pas les maîtres⁴⁷ des provinces.

[I/1021] La Mort ravit et fait captifs les avides, insatiables qui ne disent pas « assez », ~ et elle est plus avide d'eux qu'ils n'avaient été avides.

La Mort ravit chez elle les gens rapaces et ceux qui n'ont pas pu s'empêcher d'être rapaces avec leurs compagnons, sans compassion pour eux.

La Mort ravit chez elle les tyrans ~ et, par la Mort, ils sont empêchés de (commettre) l'iniquité.

La Mort ravit chez elle les oppresseurs, ~ et les opprimés trouvent le repos dès qu'ils sont partis chez elle.

La Mort ravit chez elle ceux qui grugent leurs compagnons, ~ les escroqués et les tyrannisés trouvent un peu de repos, dès lors qu'eux aussi sont ravis et s'en vont là-bas⁴⁸.

La Mort ravit la multitude des projets, ~ tout ce que l'on avait prémédité se désagrège et s'abolit.

Les hommes projettent maints desseins, ~ leur survient soudain la Mort, ils sont ravis, et ils n'ont plus aucun souvenir de ce qu'ils avaient prémédité.

Un homme fait-il des projets pour de longues années, ~ cela lui est refusé, car demain il n'est plus.

46. A *add.* (rois) ceints de diadèmes.

47. A : les fils (des provinces).

48. A : (s'en vont) chez elle.

Qu'un fils d'Adam se dresse, arrogant, devant son compagnon, ~ lui survient la Mort, qui abolit son arrogance.

Le riche projette d'ajouter à ses biens, ~ et il ne sait pas qu'il n'aura même pas la jouissance de ce qu'il a acquis.

La Mort ravit chez elle tous les hommes ~ et les emprisonne en sa demeure jusqu'au jugement.

[I/1024] Même ceux qui n'ont pas péché, la Mort a régné sur eux^z, ~ à cause de la sentence reçue par Adam pour ses péchés.

**Abolition
de la danse macabre :
résurrection et jugement**

15. Vient notre Vivificateur, celui qui tue la Mort, ~ qui abolit son pouvoir sur les pieux et les scélérats.

Les morts vont ressusciter à la Voix véhémence, ~ et la Mort sera dépouillée et spoliée de tous ceux qu'elle retenait captifs.

Tous les fils d'Adam seront rassemblés pour le jugement ~ et chacun s'en ira au lieu qui lui a été préparé.

La résurrection des justes mène à la vie, ~ la résurrection des scélérats aboutit à la mort⁴⁹.

Les justes qui ont observé le commandement s'en vont, sans être déferés en jugement⁵⁰, le jour-même où ils ressuscitent, ~ comme l'a demandé David : *Ne traduis pas ton serviteur en jugement*^a, ~ et leur Seigneur ne les terrifie pas, ce jour-là.

z. Rom. 5, 14. || a. Ps. 143, 2

49. A : (aboutit) au jugement.

50. Les bons ne ressortissent pas à l'attribut de justice qui les condamnerait, cf. *Exp.* 7, 27 n. 49 (I/360) ; 8, 20 n. 56 (I/400).

16. Rappelle-toi aussi que l'Apôtre dit : *Nous jugerons les anges*^b, ~ et notre Seigneur dit à ses disciples : *Vous siégerez sur douze chaires et vous jugerez les douze tribus de la maison d'Israël*^c.

Ézéchiel dit des hommes justes qu'ils jugeront Ohola et Oholiba^d ; ~ en effet, les justes qui s'apprêtent à juger les scélérats, il montre à leur sujet qu'ils ne seront pas traduits en jugement.

Sur ce que dit l'Apôtre : *Nous jugerons les anges*, ~ écoute ma preuve convaincante :

[I/1025] Les anges, en effet, qui doivent être jugés par les apôtres, ce sont les prêtres qui se sont montrés scélérats quant à la Loi, comme le dit le prophète : *Les lèvres du prêtre gardent la connaissance, ~ et la Loi, on la demande à sa bouche, car il est l'ange du Seigneur, le Tout-Puissant*^e.

Les anges, c'est-à-dire les prêtres⁵¹ de la bouche de qui l'on demande la Loi, ~ s'ils se sont montrés des scélérats quant à la Loi, seront jugés à la fin par les apôtres et par les prêtres qui ont gardé la Loi.

17. *Les impies ne ressusciteront pas au jugement, ~ et non plus les pécheurs, dans la communauté des justes*^f.

Ainsi donc, les justes, dont les actions furent parfaitement bonnes, ne seront pas traduits en jugement pour être jugés, ~ mais les impies, ceux⁵² qui auront multiplié les péchés, la mesure de leurs fautes ayant débordé, ceux-là, on ne leur demandera même pas d'être déferés en jugement, mais lorsqu'ils ressusciteront, ils s'en retour-

b. *I Cor.* 6, 3⁺. || c. *Matth.* 19, 28 ; *Lc* 22, 30. || d. *Éz.* 23, 44-45. || e. *Mal.* 2, 7. || f. *Ps.* 1, 5⁺

51. Le prêtre est l'ange, ou le messenger, du Seigneur, car il a pour fonction d'annoncer la Loi.

52. A om. ceux (qui).

neront au shéol, comme le dit David : *Que les impies retournent au shéol, ~ et tous les peuples oublieux de Dieu*^g, ~ et Isaïe dit : *Tous les peuples sont comme*⁵³ *la goutte d'une marmite et comme une oscillation de balance*⁵⁴. ~ *Les îles sont jetées comme de la poudre ~ et tous les peuples sont pour lui comptés comme néant : ils sont comptés pour lui comme bons pour la perte et pour la ruine*^h.

Le jugement : Or donc, apprends et sois bien persuadé que tous les peuples, ~ s'ils ne connaissent pas Dieu leur créateur, **sort des bons et des méchants** sont comptés par Dieu pour néant⁵⁵ et ne seront pas déferés en jugement, mais⁵⁶ lorsqu'ils ressusciteront, ils s'en retourneront au shéol.

[I/1028] 18. Quant aux autres du monde entier, ceux qu'on appelle les pécheurs, ils comparaitront en jugement et seront blâmés⁵⁷.

Ceux qui n'ont que des manquements légers, en effet, le juge les blâme en leur faisant savoir qu'ils ont fauté, ~ et il leur donne en héritage la vie après le jugement.

Saisis ce que notre Seigneur nous fait connaître dans son Évangile, ~ c'est à proportion de sa peine⁵⁸ que chacun recevra son salaireⁱ.

g. *Ps.* 9, 18. || h. *Is.* 40, 15-17. || i. *I Cor.* 3, 8

53. B om. comme (la goutte).

54. B : (comme) les balances.

55. Reconnaître Dieu comme créateur est requis même des peuples qui n'ont pas reçu la révélation judéo-chrétienne, cf. *Rom.* 1, 18-32. L'ignorance crasse est le péché par excellence : ceux qui le commettent ayant considéré le Créateur comme néant sont traités selon leur volonté et considérés par Dieu comme néant.

56. A om. mais.

57. A : (et seront) jugés.

58. « Mesure pour mesure », cf. *Exp.* 1, 15 n. 44 (I/36).

Celui qui a obtenu de l'argent, qu'il en montre le revenu.

Celui dont la mine et le talent ont décuplé recevra la vie parfaite, sans aucun manque.

Celui dont la mine et le talent ont quintuplé recevra la moitié (de celui qui en avait dix) : l'un reçoit pouvoir sur dix et l'autre sur cinq^j.

Comprends et vois : avoir un revenu de cinq est moins (bien) qu'en avoir un de dix, ~ et les ouvriers qui demandaient salaire étaient meilleurs que ceux qui le reçurent sans rien dire.

Ceux qui ont peiné toute la journée reçoivent salaire, le visage découvert, ~ et ils demandent avec confiance que leur soit augmenté le revenu⁵⁹.

Ceux qui n'ont travaillé qu'une heure le reçoivent sans rien dire, ~ sachant que c'est par grâce qu'ils sont l'objet de la miséricorde et qu'ils ont la vie^k.

Quant aux pécheurs qui ont multiplié les péchés, ils sont condamnés par le tribunal, ils s'en vont au supplice : ~ dès lors et ensuite, le jugement a pouvoir (sur eux).

[I/1029]

**Paraboles sur le jugement
et la rétribution
de chacun**

19. Écoute encore ce que l'Apôtre dit : *C'est à proportion de sa peine que chacun recevra son salaire*^l.

Celui qui a peu peiné recevra selon sa fatigue, ~ et celui qui a été très actif sera rétribué selon son activité.

Job dit encore : *Loin de Dieu qu'il fasse l'iniquité, loin de lui qu'il fasse le péché ! ~ Car c'est selon leurs actions*

j. Matth. 25, 14-30 ; Lc 19, 15-26. || k. Matth. 20, 1-16. || l. I Cor. 3, 8

59. La demande d'augmentation est considérée comme positive, cf. Exp. 6, 1 (I/244) ; 14, 16 n. 31 (I/612) ; 14, 38 (I/680).

qu'il rétribue les humains, et il traite l'homme selon sa conduite^m.

L'Apôtre dit aussi : *Une étoile en lumière surpasse une autre étoile, ~ ainsi en est-il à la vivification des morts*ⁿ.

Or donc, sache-le encore : Lorsque les hommes entreront dans la vie, certes la rétribution (de l'un) surpassera la rétribution de l'autre, ~ sa gloire surpassera la gloire de l'autre, ~ et son salaire surpassera le salaire de l'autre.

Une situation est plus élevée qu'une autre, ~ et une lumière aura un plus bel éclat qu'une autre lumière.

Le soleil l'emporte sur la lune, ~ et la lune est plus grande que les étoiles qui sont avec elle.

Vois comment la lune et les étoiles sont au pouvoir du soleil : ~ leur lumière est absorbée par la splendeur du soleil.

Quant au soleil, il n'a aucun pouvoir en même temps que la lune et les étoiles, ~ afin de ne pas abolir la nuit qui a été séparée de la journée.

Lors de la création, le soleil fut appelé lumineux^o, ~ et vois : le soleil, la lune et les étoiles ont tous été appelés lumineux, mais un lumineux l'emporte sur un (autre) lumineux.

[I/1032] Le soleil obscurcit la lumière de la lune et la lune enténèbre la lumière des étoiles⁶⁰, ~ une étoile donne une meilleure lumière qu'une autre étoile.

Comprends à partir de ce qui se passe en ce monde :

Ceux qui peinent à la tâche⁶¹ et les salariés qui travaillent avec d'autres compagnons, ~ tel s'embauche

m. Job 34, 10-11. || n. I Cor. 15, 41-42. || o. Gen. 1, 14

60. B : (la lumière) de l'étoile. Même comparaison en Exp. 18, 8 (I/837).

61. A : (qui peinent) en ce monde.

chez un autre pour une journée de salaire, qui reçoit le jour-même le salaire de sa tâche, ~ et tel est embauché au mois, qui calcule et reçoit son salaire périodiquement.

Un salaire journalier est différent d'un salaire mensuel, ~ et l'annuel est meilleur que le mensuel.

21. Comprends encore à partir de ceux qui détiennent le pouvoir en ce monde⁶² :

Il en est qui plaisent au roi pour leurs activités, ~ et qui reçoivent des honneurs de la part des détenteurs du pouvoir.

Un tel reçoit du roi une couronne pour devenir magistrat dans l'une des provinces, ~ un tel, le roi remet des villes en son pouvoir, et il a de meilleurs vêtements que ses inférieurs.

Il en est qui reçoivent dons et cadeaux, et l'honneur de l'un est différent de celui de l'autre.

Un tel, le roi lui donne l'honneur de devenir intendant de tout son trésor, ~ et un tel est au service du roi comme subalterne, qui n'a pouvoir que sur son pain quotidien.

**La sanction en fonction
de l'iniquité :
les condamnés**

22. Quant à la rétribution, je t'assure qu'elle n'est pas non plus la même pour tout le monde :

[I/1033] Qui aura commis beaucoup de crimes subira beaucoup de supplices, ~ et qui aura commis moins d'iniquité subira moins de supplices.

Il en est qui iront aux ténèbres extérieures, là où sont les pleurs et les grincements de dents⁶³, ~ et il en est qui seront jetés dans le feu, selon ce qu'ils auront mérité.

p. Matth. 7, 12

62. B om. en ce monde.

Il n'est pas écrit que les dents leur grinceront, ~ ni qu'il y aura là des ténèbres.

Il en est qui seront jetés en un autre endroit, là où leur ver ne meurt pas, où leur feu ne s'éteint pas, ~ et ils deviendront un objet de stupeur pour toute chair⁶⁴.

Il en est à qui l'on fermera la porte au nez, ~ et le juge leur dira : « Je ne vous connais pas »^r.

Comprends : de même que la rétribution (du bien) n'est pas la même pour tout le monde, ~ de même en est-il pour celle du mal⁶³.

Les hommes ne seront pas jugés tout d'un bloc, mais chacun sera rétribué en fonction de ses œuvres, ~ car le juge s'est revêtu de justice et ne fait pas acception des personnes.

23. De même que je t'ai donné de ce monde des exemples convaincants qu'il peut être plus ou moins grand, l'honneur que les rois et les puissants donnent à leurs subordonnés, ~ je vais aussi te montrer qu'outre les bons cadeaux que les rois donnent à ceux qui les honorent, il y a aussi la prison, les chaînes, les cordes, et toutes espèces de liens...

Un tel a-t-il commis un grand délit envers le roi, ~ il est livré à la mort sans interrogatoire.

Un tel a-t-il commis un délit sans être passible de mort, ~ il est mis en prison jusqu'à ce qu'il soit jugé et châtié, et que le roi passe sur son délit.

[I/1036] Un tel, que le roi tient en estime, c'est à l'extérieur de la prison, libre, sans chaînes⁶⁴ ni liens, qu'il est gardé.

q. Is. 66, 24 ; Mc 9, 48. || r. Matth. 25, 12

63. B : (pour) la sanction.

64. B : (sans) chaîne.

La mort est autre chose que l'emprisonnement, ~ les peines sont plus dures les unes que les autres, ajustées au délit.

**Les demeures du Père
ou la terre
devenue Royaume**

Mais viens-t-en à notre Sauveur qui dit : *Il y a beaucoup de lieux dans la maison de mon Père*^s.

24. Mon ami⁶⁵, des gens sans cervelle ergotent à propos de ce que je t'écris, et disent : « Où⁶⁶ est-elle, la contrée où les justes recevront leur récompense, ~ et où est-ce, la contrée des supplices où les scélérats subiront la peine de leurs actes ? »

Ô homme qui penses cela, dis-moi, je te le demande : « La mort, pourquoi l'appelle-t-on mort, ~ et le shéol, pourquoi l'appelle-t-on shéol ? »

Il est écrit en effet, quand Coré et ses compagnons furent en désaccord avec Moïse : *La terre ouvrit sa bouche, les engloutit, ~ et ils descendirent tout vivants au shéol*¹ : c'est donc bien la bouche du shéol qui s'ouvrit dans le désert.

Et David dit : *Les méchants s'en retourneront au shéol*² : nous disons que le shéol dans lequel furent engloutis Coré et ses compagnons, ~ c'est là-bas que s'en retourneront les impies.

Dieu, en effet, a pouvoir, s'il le veut, de faire hériter de la vie dans les cieus, ~ et s'il lui plaît, sur la terre⁶⁷.

s. *Jn* 14, 2. || t. *Nombr.* 16, 32-33. || u. *Ps.* 9, 18

65. B : mes amis.

66. La sottise de la question vient de ce qu'elle borne le « où ? » à un sens local matériel. La question, faussée, recevra une réponse au conditionnel (si... si...) et en termes d'héritage, *Exp.* 22, 24 (I/1037, fin). De même en *Jn* 13, 36 ; 14, 4 ; *Lc* 17, 20.37.

67. Cf. *Exp.* 6, 1 n. 15 (I/245) ; 6, 18 n. 118 (I/309) ; 8, 4 n. 10 (I/368-369).

[I/1037] Jésus notre Sauveur dit : *Bienheureux les pauvres en esprit, ~ car c'est à eux, le royaume des cieus*^v.

A l'un de ceux qui étaient crucifiés avec lui et qui avait cru en lui, il jura : *Tu seras avec moi dans le jardin d'Éden*^w.

L'Apôtre dit : *Quand les justes ressusciteront, ils s'envoleront là-haut, à la rencontre de notre Sauveur*^x.

Or nous, voici ce que nous disons : c'est bien vrai, ce que nous a dit⁶⁸ notre Sauveur : *Cieus et terre passeront*^y.

L'Apôtre a dit : *L'espérance qui se voit, ce n'est pas de l'espérance*^z.

Le prophète dit : *Les cieus passeront comme une fumée, ~ la terre s'usera comme un vêtement, et ses habitants deviendront comme elle*^a.

Job dit de ceux qui sont couchés : *Tant que les cieus ne seront pas usés, ils ne s'éveilleront pas, ~ ils ne bondiront pas de leur sommeil*^b.

Avec tout cela, sois bien persuadé que cette terre où ont été semés les fils d'Adam, et le firmament, là-haut, au-dessus des hommes ~ ce firmament qui fait la séparation⁶⁹ d'avec le ciel supérieur et la terre de vie

v. *Matth.* 5, 3. || w. *Lc* 23, 43. || x. *I Thess.* 4, 17. || y. *Matth.* 24, 35 ; *Mc* 13, 31 ; *Lc* 21, 33. || z. *Rom.* 8, 24. || a. *Is.* 51, 6. || b. *Job* 14, 12

68. A : (ce que nous) a écrit.

69. A *add.* (une séparation) et un voile : comme le voile du temple déchiré lors de la mort de Jésus, la fonction du firmament est de faire une haie entre le domaine des hommes et le domaine paradisiaque des trésors divins cachés, inaccessibles à la connaissance humaine, cf. ci-dessous n. 73 (I/1040) ; 23, 3 n. 9 (II/5), donnés à la foi. Même thème dans le judaïsme, cf. *Midr. Tanhuma, pequdè* 2 ; *Yalqut Shimeoni*, I, 719, p. 468 en bas. Voir aussi *Hypostase des Archontes* 94, 9-17 ; *Écrit sans titre* pl. 146, 21-23, dans : M. TARDIEU, *Trois mythes gnostiques (Études Augustiniennes)*, Paris 1974, p. 298.

d'ici-bas^c, ~ ceux-là passeront, s'useront et seront détruits, ~ et Dieu fera du nouveau pour les fils d'Adam : ils deviendront héritiers du royaume des cieux.

Si c'est sur la terre qu'il leur dispose un héritage, elle sera appelée royaume des cieux. ~ Si c'est dans les cieux, il lui est facile de la faire⁷⁰.

Les rois du monde, en effet, chacun résidant dans sa contrée, ~ toute contrée où s'étend leur autorité est nommée leur royaume.

[I/1040] Le lumineux soleil, qui est fixé au firmament, ses rayons s'étendent à toute contrée, ~ son pouvoir s'exerce sur la mer et la terre sèche.

Vois : les potentats de ce monde ont aussi leurs banquets et leurs réjouissances ; ~ en toute contrée et toute cité qu'ils aillent, ils ont avec eux leurs banquets, ~ et qu'une contrée leur plaise, ils y font une prison⁷¹.

Quant au soleil, il tourne pendant douze heures du levant jusqu'au couchant ~ et, son parcours achevé, pendant la nuit, sa lumière s'éclipse : la nuit n'est pas troublée par son pouvoir.

Pendant les heures nocturnes⁷², le soleil fait un tour, d'une course prompte, pour recommencer son parcours coutumier.

Le soleil qui est avec toi, ô sage, depuis que tu es petit et jusqu'à ton extrême vieillesse, ~ tu ne sais pas, la nuit, quel est son parcours ni comment il retourne là où est son cours.

c. Gen. 2, 6-7

70. Réponse au « où ? » des gens sans cervelle, cf. ci-dessus n. 66.

71. B om. ils font.

72. A : (heures) de la journée.

Ce qui t'est caché, est-il nécessaire que tu cherches à le percer à jour⁷³ ?

Conclusion 25. Tous ces rappels, je les ai écrits à nos frères et à nos amis, **du second recueil :** les membres de l'Église de Dieu, **table des 22 Exposés** en quelque contrée qu'ils se trouvent, ~ afin qu'ils les lisent, qu'ils fassent mémoire de ma petitesse dans leurs prières et qu'ils sachent que je suis moi aussi pécheur et faible.

Mais c'est ma foi que j'ai mise dans les chapitres écrits précédemment.

[I/1041] J'ai écrit : le fondement, « La foi », ~ et sur la foi, les œuvres qui s'y ajustent.

Après « La foi », ~ « Les deux commandements de l'amour ».

Après « L'amour », j'ai écrit l'Exposé « Du jeûne » en ses œuvres.

Après « Le jeûne », j'ai écrit « La prière » en ses fruits et ses œuvres.

Après « La prière », j'ai écrit « Sur la guerre », ce que Daniel a écrit sur les royaumes.

Après « La guerre », j'ai écrit l'exhortation « Aux membres de l'Ordre ».

Après « Les membres de l'Ordre », j'ai écrit « Sur la conversion ».

Après « La conversion », j'ai écrit « La vivification des morts ».

Après « La vivification des morts », j'ai écrit « Sur l'humilité ».

73. Il ne faut pas chercher à sonder inconsidérément le caché, ce qui est derrière le voile du temple de Dieu ou le firmament, cf. ci-dessus n. 69. C'est l'impiété reprochée à Job (*Job* 42, 3-4), que l'on retrouve dans *IV Esdras* 4, 1-11 : « Tu ne peux pas, toi qui es corruptible, connaître la voie de ce qui est incorruptible » ; *M. Hagiga* 2, 1.

Après « L'humilité », j'ai écrit « Les pasteurs et les docteurs ».

Après « Les pasteurs », j'ai écrit « Sur la circoncision » dont se fait gloriole le peuple des juifs.

Après « La circoncision », j'ai écrit « Sur la pâque et le 14^e jour ».

Après « La pâque », j'ai écrit « Sur le sabbat » dont s'enorgueillissent les juifs.

Après « Le sabbat », j'ai écrit une « Argumentation » à cause de la querelle qui s'est produite de nos jours.

Après « L'argumentation », j'ai écrit « Sur les aliments » que les juifs déclarent impurs.

Après « Les aliments », j'ai écrit « Sur les peuples » qui sont entrés et devenus héritiers à la place du peuple précédent.

Après « Les peuples », j'ai écrit et fait savoir que Dieu a un Fils.

[I/1044] Après « Le Fils de Dieu », j'ai écrit « Contre les juifs » qui blasphèment la virginité.

Après la réplique « Sur la virginité », j'ai récrit contre les juifs qui disent : « Il est établi que nous serons rassemblés ».

Après cette réplique, j'ai écrit « Sur les dons aux pauvres ».

Après « Les pauvres », j'ai écrit l'Exposé « Des persécutés ».

Après « Les persécutés », j'ai écrit à la fin « Sur la mort et les derniers temps ».

Ces 22 discours, je les ai écrits sur les 22 lettres.

J'ai écrit les dix premiers en l'an 648 du royaume d'Alexandre⁷⁴, fils de Philippe le macédonien, comme cela est écrit en finale.

74. Soit 336-337 de notre ère.

Ces douze derniers, je les ai écrits en l'an 655⁷⁵ de l'empire des Grecs et des Romains, c'est-à-dire du royaume d'Alexandre, ~ et en l'an 35 du roi de Perse.

Règles de lecture 26. Je te l'ai écrit comme j'ai et conclusion générale pu.

Or donc, si quelqu'un lit ces discours et qu'il y trouve des paroles avec lesquelles il se sent en désaccord, il ne lui faut pas faire le persifleur.

[I/1045] Car ce qui est écrit dans ces chapitres n'a pas été écrit d'après l'opinion d'un seul homme ni la conviction d'un seul lecteur, ~ mais d'après l'opinion de toute l'Église et la conviction de toute la gent croyante.

S'il lit et écoute avec conviction⁷⁶, c'est bien, ~ sinon il me faut lui dire que c'est pour les gens convaincus que j'ai écrit, et non pour les persifleurs.

Ou encore, si quelque lecteur y trouve des paroles dites d'une manière par nous et d'une autre manière par un autre sage, ~ qu'il n'en soit pas troublé, car chacun parle selon ce qu'il a saisi à ses auditeurs.

Moi, ce que je t'ai écrit, s'il s'y trouve des paroles qui ne sont pas en accord avec celles d'un autre prédicateur, ~ je te le dis : ces sages-là ont bien parlé, et moi, c'est ce qu'il m'a semblé bon de dire...

Si quelqu'un parle et m'expose quelque chose, je l'accepterai de sa part sans ergoter.

Quiconque lit les saintes Écritures, les anciennes et les nouvelles, les deux Testaments, et les lit avec conviction, celui-là peut apprendre et enseigner.

75. Soit 343-344 de notre ère.

76. État d'esprit requis du croyant et de l'exégète des Écritures, cf. *Exp.* 2, 1 (I/48) : « C'est ma conviction » ; 13, 11 n. 14 (I/565) ; et ci-dessous n. 82.

S'il ergote sur ce qu'il ne parvient pas à saisir, sa cervelle ne reçoit pas l'instruction, ~ mais s'il se trouve des paroles trop difficiles pour lui, dont il ne parvient pas à saisir le sens, qu'il dise : « Ce qui est écrit est bien écrit, mais moi, je ne parviens pas à le savoir »...

[I/1048] S'il interroge, à propos de ces paroles trop embarrassantes pour lui, les sages interprètes qui scrutent l'enseignement et que, pour une seule parole, les sages lui disent dix facettes, ~ qu'il reçoive ce qui est à son gré et, pour ce qui n'est pas à son gré, qu'il ne se moque pas des sages⁷⁷.

Car la parole de Dieu est semblable à une perle : sur quelque facette⁷⁸ que tu la tournes, elle est de bel aspect.

Toi qui veux apprendre, souviens-toi que David a dit : *De tous mes maîtres, j'ai appris*^d, et que l'Apôtre a dit : *Tout écrit qui est selon l'Esprit de Dieu, lis-le, scrute tout, ~ retiens ce qui est beau et fuis toute espèce de mal*^e.

En effet, même si les jours de l'homme étaient aussi nombreux que les jours du monde depuis Adam jusqu'à la fin des temps⁷⁹, et qu'il s'asseye pour méditer les saintes Écritures, ~ il ne parviendrait pas à saisir le sens profond des paroles.

La sagesse de Dieu, personne ne peut y atteindre, ~ comme je te l'ai écrit dans mon dixième discours.

d. Ps. 119, 99. || e. II Tim. 3, 16 ; I Thess. 5, 21-22

77. B : (se moque pas) du sage.

78. A : (sur quelque) côté. Sur la parole et le Verbe de Dieu, perle aux multiples facettes, cf. ÉPHREM, *Hymnes sur la Perle*, trad. F. GRAFFIN, *OrSyr* 12 (1967), p. 132. Chaque mot de la Tora a 600 000 visages, d'après le nombre des enfants d'Israël qui se trouvaient sur le mont Sinaï, cf. G. SCHOLEM, *La Kabbale et sa symbolique*, Paris 1966, p. 21 et 77.

79. A : (la fin) du temps.

Mais tous les prédicateurs⁸⁰ qui ne prennent pas au grand trésor, ~ ceux-là, leurs paroles sont à mépriser et à repousser.

Car l'effigie du roi est acceptée en toute contrée qu'on aille, ~ mais s'il se trouve de la fausse monnaie⁸¹, on la met au rebut, sans l'accepter.

Si quelqu'un dit : « Ces discours sont dits par un tel, qu'il se contente d'apprendre ; quand à s'occuper à faire le prédicateur, il n'en est pas chargé ! »

[I/1049] Eh bien ! moi, je t'ai écrit cela, quoique faible, homme né d'Adam et modelé par les mains de Dieu, ~ car je suis le disciple des saintes Écritures⁸².

Notre Seigneur dit en effet : *Qui demande, reçoit, ~ qui cherche, trouve, ~ à celui qui frappe, on ouvrira*^f, ~ et le prophète a dit : *Je répandrai mon Esprit sur toute chair dans*^g *les derniers jours*, ~ et l'on prophétisera^g.

Or donc, celui qui lit, comme je te l'ai écrit plus haut, qu'il lise avec conviction, ~ et qu'il prie pour le prédicateur, en commun frère, ~ afin que, à la demande de toute l'Église de Dieu, ses péchés lui soient remis.

Celui qui lit, qu'il se souviene qu'il est écrit : *Que celui qui écoute la parole donne une part de tous ses biens à celui qui la lui fait écouter*^h, ~ et qu'il est encore écrit :

f. Matth. 7, 8 ; Lc 11, 10. || g. Joël 3, 1. || h. Gal. 6, 6

80. B om. mais tous les prédicateurs. Les prédicateurs doivent construire sur les paroles des prophètes, cf. *Exp.* 19, 8 n. 27 (I/869).

81. Pour la fausse monnaie, cf. *Exp.* 14, 47 n. 129 et 133 (I/717 et 720).

82. Tout homme peut prêcher, car chacun s'exprime à partir de son trésor, il est comme une facette de l'unique perle, Verbe de Dieu, à condition d'être disciple des saintes Écritures et non ergoteur ou moqueur, cf. *Exp.* 14, 48 (I/720) ; et surtout 10, 9 (I/465).

83. A : (mon Esprit) dans les derniers jours sur toute chair.

Semeur et moissonneur se réjouiront ensembleⁱ, et : Chacun recevra un salaire selon sa peine^j, et : Il n'est rien de caché qui ne doive être révélé à tout homme^k.

S'achève l'Exposé sur la mort⁸⁴ et les derniers temps

23. (*âlaf*) EXPOSÉ SUR LE GRAIN DE RAISIN¹

[II/1]

Argument :
le monde perdure
grâce aux justes,
grappe bénie

1. Je veux t'écrire, mon très cher ami, et t'exposer ces chapitres, comme tu me l'as demandé, sur la bénédiction cachée dans la grappe : ~ que c'est grâce au grain de bénédiction que la grappe n'est pas livrée à la destruction.

Car aux jours d'Isaïe, le Maître de la grappe voulait la détruire, ~ et il lui fut dit dans un verset que la grappe ne serait pas détruite², parce que la bénédiction y était^a.

ABC

a. Is. 65, 8

1. A *add.* et de la bénédiction qui court dans les justes des générations d'autrefois. C : Par la main de Dieu, nous écrivons l'Exposé du grappillon, du Sage Aphraate, qui est Jacques évêque de Mar Mattai. Sa prière soit avec nous. Que le Messie nous donne force et nous aide jusqu'au bout.

2. Voir commentaire de ce verset plus loin, *Exp.* 23, 13 (II/40). Une telle utilisation d'Is. 65, 8 est attestée par *IV Esdras* 9, 21-22 et par ÉPHREM, *Comm. in Is.* 65, 5-10, T.J. LAMY (190), p. 198. Dans la tradition juive, le *Targ. Is.* 65, 8 et *GenR* 29, 2 (sur *Gen.* 6, 8) appliquent ce verset à Noé, et le peuple est souvent comparé à la vigne. Pour une étude littéraire, archéologique et iconographique de ce thème, cf. G.G. PORTON, « The Grape-Cluster in Jewish Literature of Late Antiquity », *JJS* 27 (1976), p. 159-176, en particulier p. 160 (allusion à Aphraate).

i. *Jn* 4, 36. || j. *I Cor.* 3, 8. || k. *Matth.* 10, 26 ; *Mc* 4, 22 ; *Lc* 8, 17 ; 12, 2

84. A : (L'Exposé) de la mort et des derniers temps. B *add. in fine* : fin, écrit, lettre 22 du Sage Persan.

Comme tu m'as demandé s'il se trouve en tout temps des hommes justes et pieux sur la terre, je vais te donner la preuve que cette bénédiction a perduré pendant toutes les générations jusqu'en ce moment, ~ et je vais te montrer aussi ce que tu m'as demandé : pourquoi certaines fois les justes ont été exaucés quand ils priaient, et (pourquoi), d'autres fois, Dieu ne les a pas exaucés.

[II/4]

Je veux t'écrire aussi à propos des années des générations d'autrefois, ~ le comput de génération en génération, jusqu'au temps où Jérusalem a été dévastée et que la grâce lui a été ôtée ; ~ comment les justes furent attentifs à la bénédiction qui a perduré depuis eux jusqu'au temps où arriva, par Jésus, son transfert aux peuples.

**Règle de l'exégèse :
celui qui parle est jugé
sur ses paroles**

Certes, il est beau de procéder à une enquête sur textes, pour apprendre et comprendre, ~ mais ce qu'il nous faut bien davantage, c'est, le cœur pur, craindre Dieu³ qui a donné les versets, ~ car il nous a écrit, et il a proposé aux craignant-Dieu d'avancer avec grand labeur et beaucoup de crainte par la porte étroite et le sentier resserré^b.

2. Ainsi donc, mon ami, il nous faut avant tout craindre le jugement de Dieu, ~ les paroles et les commandements de notre Vivificateur qui a dit⁴ : *Toute parole oiseuse que diront les hommes, ils en donneront raison au jour du jugement*^c, et il est encore écrit : *C'est par tes paroles que tu seras justifié, et c'est par tes paroles que tu seras condamné*^d.

b. Matth. 7, 14. || c. Matth. 12, 36 || d. Matth. 12, 37

3. BC om. Dieu.

4. A om. qui a dit. C : qui a averti et dit.

Il est encore dit : *La bouche des hommes les renverse*^e, et il est écrit en un autre endroit : *La bouche du sot le fait achopper*^f.

**Autre règle de l'exégèse :
parler et vivre
en fonction du jugement**

Souviens-toi des paroles du Docteur des peuples, qui dit : *Nous tous, il nous faudra comparaître devant le tribunal du Messie, afin que chacun reçoive en son corps la rétribution de ce qu'il a fait autrefois, soit en bien, soit en mal*^g.

[II/5]

Il⁵ dit encore : *Avec crainte et tremblement, gardez la vie sauve*^h, et il ajoute en guise d'avertissement : *Il est vraiment terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant*ⁱ.

Les bienheureux apôtres prêchent aussi : *Il nous faut passer par de grandes difficultés pour entrer au royaume de Dieu*^j.

Il dit encore : *Le jour du Seigneur est terrible, qui pourra*^k *le supporter ?* *Exaspérée et ardente, sa Colère : elle réduit la terre à la dévastation et en extermine les pécheurs*^l.

**Rappel de la malédiction
originelle**

3. En effet, parce que l'homme s'est mis à l'écoute du serpent, le premier homme a reçu comme peine la malédiction de devenir⁷ nourriture de serpent, ~ et la malédiction s'est transmise à tous ses enfants.

e. Eccl. 10, 12. || f. Prov. 18, 7. || g. II Cor. 5, 10. || h. Phil. 2, 12. || i. Hébr. 10, 31. || j. Act. 14, 22. || k. Joël 2, 11. || l. Is. 13, 9

5. AC add. le prophète.

6. C om. pourra.

7. C om. de devenir nourriture pour le serpent. A om. de serpent. Le serpent en effet se nourrit de poussière selon sa propre malédiction, c'est-à-dire du résidu dispersé par la mort du corps autrefois coagulé, cf. Exp. 2, 19 n. 61 (1/89) ; 6, 2 n. 28 (1/256) ; 23, 49 n. 227 (II/96).

En effet, pour avoir mangé de l'arbre de la connaissance, il a été tenu éloigné des fruits⁸ de l'arbre de vie, ~ qu'il n'en mange pour vivre éternellement^m.

Or donc, il nous paraît évident que c'est pour avoir enfreint le commandement par la séduction du Mauvais et s'être d'avance saisi de l'élévationⁿ pour devenir semblable à son Créateur que l'homme reçut, en guise de discernement de la connaissance, une barrière⁹ entre lui

m. Gen. 3, 22. || n. Phil. 2, 6

8. Analogie verbale manger-éloigner ('k-l-kl'). A om. des fruits.

9. Le pseudo-discernement de l'Adam pécheur est en fait une haie qui le rend incapable d'entrer au vrai lieu de la connaissance, cf. ISHODAD DE MERV, *Sur Gen.* 2, 15-16. Le discernement attendu se révèle être une séparation et une éviction (*prš*), un jugement d'excommunication : c'est le chérubin au glaive de feu tournoyant, ou le Jourdain qui ferme au peuple et à Moïse l'entrée de la Terre promise, parce qu'ils ont douté. Quand l'homme veut abolir la clôture, toucher au firmament (lui faire une brèche) ou prétendre au Nom — les *nefilim* de *Gen.* 6, 4, que *Cav. Trésors* 15, 1, (176), trad. p. 44-45, appelle « tours » ; ou les gens de Babel en *Gen.* 11, 4 — la brèche qu'il a ouverte le détruit (déluge, confusion des langues). Mais cette haie n'est clôture divine infrangible — saint des saints, sanctuaire céleste interdit, cf. *Exp.* 22, 24 n. 69 (I/1037) — que pour l'Adam qui s'est lui-même coupé du commandement, s'est posé en adversaire de son Créateur. Pour l'Adam converti, elle est puissance de salut et de cohésion, comme le glaive vivant à deux tranchants de la parole qui affouille les moëlls (*Hébr.* 3, 12-13), circonciit de la vraie circoncision du cœur (*Col.* 2, 11-13), arme le croyant (*Éphés.* 6, 17), cf. ÉPHREM (193), *Paradis* 11, 3, (193), p. 146 : « La clôture qui l'entoure, c'est la paix qui vient tout pacifier. Son rempart, son bastion, c'est la concorde même qui réconcilie tout. Un chérubin l'entoure, souriant pour ceux de l'intérieur, il est une menace pour ceux qui sont dehors, dans la réprobation » ; cf. ci-dessous n. 31 et 178 ; *Év. Vérité* 25, 35 - 26, 10. C'est en ce sens que peut se comprendre aussi le précepte rabbinique de faire « une haie pour la Tora », l'arbre de vie par excellence, *Pirqè Abot* 1, 1 ; *T.B. Berakhot* 4b ; *T.J. Nidda* 1, 48d ; *T.B. Nidda* 3b ; *Abot de Rabbi Nathan* (166) 1, qui se concrétise matériellement dans la liturgie et la *halakha* par des actes surrogatoires au strict accomplissement des préceptes formels (allongement de la journée

et l'arbre de vie, ~ et qu'à cause de la tromperie du Mauvais, il fut tenu éloigné de ses fruits.

Et l'arbre fut barré par le commandement du Grand avec lance terrifiante et flamme tournoyante^o.

[II/8]

L'homme pourtant, parce qu'il perçoit et connaît, pourrait aller jusqu'à cet arbre, ~ mais sa faiblesse ne lui permet pas d'outrepasser la barrière.

**L'accès à la bénédiction,
les fruits
de l'arbre de vie** C'est pour cela que cet arbre de vie, gentiment, ne se tient pas éloigné de ceux qui en ont besoin.

Pour qu'ils puissent en manger et vivre, alors, il allonge ses rameaux et déverse ses ramilles, ~ il étend ses scions par-dessus la barrière et déverse obligeamment ses fruits à l'extérieur¹⁰ de l'enceinte dont il a été entouré pour être gardé.

Les hommes qui, à cause de la connaissance confuse¹¹ et funeste, avaient d'abord pris de multiples coups¹², ~ par cette sorte de remède, la malédiction promise leur fut retranchée¹³.

o. Gen. 3, 23

du sabbat, par exemple). Pour ce thème de la haie chez ÉPHREM, voir T. KRONHOLM (71), p. 72-73.

10. B : par dessus (l'enceinte). Quatre verbes (allonge-déverse, étend-déverse), peut-être pour marquer l'universalité du Don sur la terre, vers les quatre points cardinaux. Cf. ÉPHREM (193), *Paradis* 5, 15, p. 77 : « Mais à l'extérieur, que tombent drus comme miettes les fruits de ton enclos, pour les pécheurs qui, là, par ta bonté, vivront ».

11. AC : (connaissance) rebelle.

12. A : (pris) pendant longtemps.

13. Le venin de serpent est enlevé par l'obéissance au commandement, l'acceptation du don de Dieu comme don, quand Israël reçoit la *Tora*, cf. *Ginzberg*, V, p. 133 n. 3.

Quand l'Adversaire s'en aperçut, il fut soudain confondu en son dessein, ~ ses ruses furent abolies et il se mit en colère contre le fruit et ceux¹⁴ qui le mangent, ~ car ils ont reçu dans leurs corps l'abolition de la malédiction et la vraie sagesse l'a emporté sur la tromperie du Mauvais.

Ceux qui mangent du fruit sont gardés comme le grain dans la grappe ~ et, grâce à la bénédiction, toute la grappe est gardée^p jusqu'à ce que s'accomplisse le temps établi par le Très-Haut.

Si¹⁵ la sentence perdure à l'égard du reste de la grappe, c'est qu'ils ne veulent pas se convertir par la force de la bénédiction, ~ en vue de mûrir et de recevoir l'adoucissement de l'amertume qu'ils ont reçue, ~ de devenir participants de la douceur du fruit dont le plant est cultivé par la sagesse du cultivateur ~ et qui, longtemps, a été privé du secours et de la connaissance du remède donné.

II/9]

A l'ouverture¹⁶ de la porte, quand il dit : « Salut !¹⁷ », l'obscurité intellectuelle de la multitude s'enfuit, ~ au lever de la lumière de l'intelligence et à la fructification

p. Is. 65, 8

14. AC : (et) contre (ceux qui).

15. C : s'il garde la sentence.

16. B : au terme (de la porte).

17. Litt. « Paix ! ». C'est à un premier niveau de compréhension le « salut » banal, couramment employé pour dire bonjour ; mais à un second niveau, c'est l'irruption de la bonne Nouvelle au cœur de la nuit (celles des anges en *Lc* 1, 28 ; 2, 14, et du Christ en *Éphés.* 2, 13-22), pour celui qui s'ouvre à la foi. Longue exégèse de ce « salut » dans ÉPHREM (192), *Diat.* 8, 304 (SC 192, p. 159-160).

de l'olivier¹⁸ qui fournit la lumière, ~ avec lequel on fait la marque du sacrement¹⁹ de la vie ~ et par lequel sont rendus parfaits les oints : prêtres²⁰, rois et prophètes.

Il illumine les ténèbres, frotte d'huile les faibles, ~ rapproche de son mystère caché ceux qui se convertissent.

Ceux qui s'empressent d'approcher²¹ de lui, il leur instille son sens au creux²² de l'oreille.

18. La détermination de l'espèce de l'arbre de la connaissance et de l'arbre de vie a entraîné de nombreuses spéculations. Le choix de l'olivier comme arbre de vie n'apparaît guère que dans la *Vie d'Adam et d'Ève* 40 s., (158), p. 1793-1794 ; *II Hénok* 8, 4 et 22, 9-10, (158), p. 1177 et 1187 ; *I Hénok* 32, 3-6, (158), p. 503 (parfum qui se répand) ; *Év. Philippe* (195) 91, 2 ; 111 ; Ps. CLÉM. *Rec.* 145, 4 ; *Év. Nicodème* 19 ; ainsi que dans la tradition syriaque (par exemple ÉPHREM), associé à la colombe de Noé qui s'y repose, cf. T. KRONHOLM (71), p. 198-199. En grec, on identifie *elaion* (huile) à *eleos* (miséricorde), et le mot *eleon* se trouve souvent inscrit sur les lampes palestiniennes, cf. A. GRABAR, *Ampoules de Terre sainte*, Paris 1958. Étude du thème, associé à celui de la vigne, par R. MURRAY (12), p. 115-116, 126-127 et surtout 320-322. Une gemme de jaspe rouge a été récemment trouvée dans une tombe romaine de Nahariyya (Israël) ; un olivier y est gravé, portant des fruits, dont trois branches ont été émondées de part et d'autre du tronc, avec la mention *eleos kyrioy*, cf. L.Y. RAHMANI, « A Magic Amulet from Nahariyya », *Harvard Theological Review* 74 (1981), p. 387-397. Bien qu'il ne mentionne pas explicitement l'olivier, ORIGÈNE connaît cette tradition, car il fait dire à son gnostique : « Je suis oint de l'huile prise à l'arbre de vie », *Contre Celse* 6, 27 ; de même le Messie des Ps.-CLÉM. *Rec.* 1, 45, 4.

19. A : des sacrements. C *om.* du sacrement. Pour cette « marque » liturgique, cf. *Exp.* 12, 13 n. 12 (I/537).

20. A : rois, prêtres (et prophètes). La bénédiction dont parle Aphraate, c'est fondamentalement l'onction, cf. *Exp.* 5, 21 n. 34 (I/225) ; 5, 23 n. 36 (I/232) ; 6, 1 n. 21 (I/249). Chaque homme oint de cette huile participe à ce triple pouvoir tenu par le Messie, cf. Ps.-CLÉM. (180), *Rec.* 1, 46, 3.

21. AC : (s'empressent) de venir à lui.

22. C *om.* au creux de.

Ils voient de leurs yeux²³ et entendent de leurs oreilles, ~ ils reproduisent ses aspects, perçus dans leur méditation.

Ils s'empresent sans cesse de courir à sa rencontre, tendus dans leur marche, oubliant ce qui est derrière eux^q, ~ et ils se trouvent parvenir à cette vision cachée qu'ils ont reçue quand ils l'ont goûté, ~ qu'il a reproduit en eux sa mélodie²⁴ qui les a fait fuir loin du Mauvais.

Le monde du mélange et son unique Créateur Alors ils sont devenus le ferment²⁵ des justes ~ en ce monde qui a été rendu, grâce à eux, contrée de conversion.

q. Phil. 3, 13

23. A : ils entendent de leurs oreilles et voient de leurs yeux. C om. ils entendent de leurs oreilles. Ils voient ce que l'œil n'a pas vu, entendent ce que l'oreille n'a pas entendu (I Cor. 2, 9; cf. Is. 64, 3). Voir l'interprétation de ce verset en *Yalqut Shimeoni* (246) sur Is. 64, 3 (II, p. 812), au nom de Rabbi Joshua ben Levi (vers 200) : « C'est le vin qui est gardé en ses grappes depuis les six jours de la création » ; Rabban Shimeon ben Gamaliel (vers 140) dit : « C'est l'Éden sur lequel l'œil créé n'a aucun pouvoir ». Tout l'Exposé fait jouer ensemble les thèmes du grappillon juteux conservé, identifié au vin et à la graisse de bénédiction provenant de l'arbre de vie, ainsi qu'au paradis assimilé à la sagesse de Dieu dans lequel se meuvent les croyants et que leurs sens spirituels perçoivent, cf. *Exp.* 22, 13 (I/1017-1020).

24. Harmonie de la parole et de l'acte, de l'Écriture et de la vie, l'homme-cithare, image du Dieu un, cf. *Exp.* 6, 6 n. 44 (I/265) et 6, 16 (I/300).

25. C : (devenus) justes, le ferment de ce monde, cf. *Exp.* 23, 28 n. 79 (II/28). Le terme revêt ici un sens positif : le ferment est ce qui fait monter la pâte et l'allège, ce qui fait que la terre basse se tient et s'élève aux hauteurs du ciel, cf. *Matth.* 13, 33 ; *Lc* 13, 20-21. Il est souvent pris au sens négatif de la tradition juive : ce qui est fermenté est prêt de pourrir, impropre à la célébration de la pâque. Le pur, c'est le pain azyme, cf. *I Cor.* 5, 6 ; *Gal.* 5, 9. Cf. *Exp.* 14, 26 n. 57 (I/637) ; 14, 30 (I/649) ; 14, 37 (I/676) ; 14, 38 (I/680) ; 14, 47 (I/777) ; vieux levain, 14, 4 (I/741) : levain des pharisiens.

C'est aussi grâce à eux que les pécheurs sont laissés sur la terre, ~ pour recevoir la promesse que se lèverait sur eux le soleil de²⁶ bonté.

(II/12) Et grâce à la longanimité du Bon^r, l'ivraie est gardée avec le froment.

Car autrement, s'il plaisait au Maître de la semence, avant que l'ivraie soit à maturité, de commander d'en déraciner les pousses, ~ il pourrait arriver aussi quelque dommage au froment, quand on le purifierait de l'ivraie qui est en son sein.

Mais la pluie, qui fait pousser la bonne semence^s, ~ c'est elle aussi qui fait germer l'ivraie²⁷, semence du Mauvais.

Ainsi le Bon agit-il, selon sa sagesse, pour que soient anéantis les artifices des fils du Mauvais qui ont mis deux principes²⁸, celui du bien et celui du mal.

Car si la pluie, qui fait pousser le froment, affaiblissait l'ivraie, semence du Mauvais, ~ il serait évident que deux agents sont à l'œuvre dans la création.

Mais la pousse de l'un et de l'autre est favorisée par la pluie, le vent²⁹ et le soleil, et les créatures témoignent de l'unique Créateur : c'est³⁰ selon son commandement que se conduisent ses créatures.

Sans les justes, En effet, il y a dans le monde le monde disparaîtrait davantage de bons que de mauvais, ~ et c'est à cause de ceux-là que l'effusion de la Colère est retenue loin des autres¹.

r. *Matth.* 13, 24-30. || s. *Matth.* 5, 45. || t. *Matth.* 24, 22 ; *Mc* 13, 20

26. A : (le soleil) de sa bonté.

27. C om. l'ivraie.

28. Ou : deux Racines, cf. *Exp.* 3, 9 (I/116) : Mani.

29. A : les vents.

30. B om. C'est selon son commandement... davantage de bons.

Au cas où il y aurait une brèche dans la clôture qui est sur les mauvais et qu'il n'y aurait personne parmi les bons pour s'y tenir³¹, la mesure des pécheurs déborderait, excitant la Colère du Très-Haut, ~ et du fait de la Colère contre les mauvais, les élus seraient (eux aussi) empêtrés dans la fumée.

[II/13] Quand l'épée recevrait l'ordre de ravager, elle anéantirait pécheurs et justes, ~ parce que les élus ne se seraient pas précipités pour se tenir sur la brèche de la clôture, comme l'a dit le prophète, proclamant : *J'ai cherché dans mon peuple un homme qui relève la clôture et qui se tient sur la brèche en faveur de la terre pour que je ne détruise pas, ~ et je n'ai pas trouvé*^u.

Les justes sur la brèche, faits-preuves scripturaires 4. Comme je te l'ai montré précédemment, c'est ce qui advint grâce aux justes des générations d'autrefois.

Les dix générations de la maison d'Adam furent gardées aux jours de Métushelah³² ~ et, au moment où il mourut, ce fut le déluge, le monde fut exterminé et détruit par la Colère.

u. *Éz.* 22, 30⁺

31. Grâce à un seul juste, beaucoup de bons sont sauvés, cf. PHILON D'ALEX. (226), *Quaest. in Gen.* 2, 11, *Œuvres*, 37A, p. 208-209. L'expression d'*Éz.* 22, 30, reprise par le *Ps.* 106, 23 et associée à *Jér.* 5, 1 est souvent reprise dans ce contexte où tous les justes, de génération en génération, maintiennent le monde, cf. HESYCHIUS, *In Lev.* 1 (PG 93, col. 802B); *Midr. Esther*, dans A. JELLINEK (162), I, p. 22. La clôture par rapport aux méchants, qui leur interdit de déborder sur les bons, peut être assimilée à l'épée du chérubin de l'Éden : elle protège le Jardin, cf. ci-dessus n. 9. C'est cette clôture qui ouvre le temps comme salutaire, fait que le monde perdure ; cette clôture est finalement la bonté de Dieu elle-même, qui se nomme justice au jour du jugement, feu et glaive tournoyant du Verbe en la main des justes, anges.

32. Cf. *Exp.* 23, 29 n. 178 (II/72) ; 23, 31 (II/76).

Noé fut protégé des eaux diluviennes afin que, par lui, se renouvelle un second monde³³. ~ Aux jours de Noé, l'homme de repos³⁴, dix générations furent gardées, depuis le déluge et ensuite.

Quand le temps fut accompli et qu'il mourut, Abraham quitta Ur des Chaldéens et, par longanimité^v, le Très-Haut se montra miséricordieux envers les Cananéens. ~ Tant que la mesure de leurs fautes ne fut pas comble, il ne voulut pas les faire périr.

Il fit descendre la descendance d'Abraham en Égypte et promit l'esclavage à son enfant³⁵ chéri^w, ~ pour que les fautes des Amorites parviennent à leur comble³⁶, et qu'il puisse manifester ses merveilles à ceux qui les avaient asservis^x.

Quand il les eut fait sortir par sa grande force, il leur montra ses merveilles : ~ dans le désert, il les sustenta avec la nourriture de ses saints, il les rassasia du pain des anges^y et fit couler une source³⁷ dans une contrée sans eau.

[II/16] Quand ils lui irritèrent l'esprit et le mirent en colère, Moïse se tint sur la brèche de son peuple^z.

De même aux jours d'Aaron, le grand-prêtre, le prophète et le thuriféraire en cas de Colère, leurs adversaires ne dominèrent pas sur eux.

v. *Gen.* 12, 31. || w. *Gen.* 15, 13. || x. *Gen.* 15, 16. || y. *Ps.* 78, 25. || z. *Ps.* 106, 23

33. Pour le second (nouveau) monde, cf. *Exp.* 13, 7 n. 9 (I/557).

34. Interprétation du nom de Noé comme repos, satisfaction, soulagement, cf. *Exp.* 23, 14 n. 114 (II/40-41). Noé est à la fois celui qui satisfait la volonté de Dieu, et celui qui apporte soulagement au monde.

35. A : (l'esclavage à) sa descendance.

36. Pour la prolongation du séjour en Égypte, à cause des Amorites, cf. *Exp.* 2, 8 (I/65).

37. AC : (fit couler) des sources.

(Mais) à sa mort, à Hor-la-Montagne, le Cananéen les attaqua^a, le roi de Gadar³⁸, qui demeurait au midi.

Aux jours de Moïse, il ne leur manqua aucun moyen de subsistance, ~ mais à sa mort, au mont Nébo, la manne leur fut retirée.

Quand son³⁹ peuple sortit d'Égypte, Dieu leur fit passer la mer redoutable, ~ et quand le Pharaon persécuteur fut submergé, Miryam prit en main un tambourin^b, pour glorifier le Magnifique⁴⁰ qui les avait submergés.

(Mais) au moment où mourut Miryam, ~ il n'y eut plus d'eau à boire^c pour le peuple^c.

Aux jours d'Ézéchias, ils échappèrent à deux rois assyriens⁴², ~ et après la mort de l'homme juste, ses fils furent emmenés comme otages chez le roi de Babylone^d.

Josias, le roi juste, purifia de l'abomination le pays d'Israël, et il fut réuni (à ses pères) avant le malheur ; ~ après sa mort, les oppresseurs d'Israël se multiplièrent, et les rois de leurs adversaires les déracinèrent⁴³ de leur pays.

a. Nomb. 20, 22-29 ; 21, 1. || b. Ex. 15, 20. || c. Nomb. 20, 1. || d. II Rois 20, 18

38. Dans le *TM*, c'est le roi d'Arad, mais *P* traduit par Gadar.

39. AC : le peuple.

40. C *add.* le Seigneur (magnifique).

41. Aux mérites des meneurs de l'Exode, Aaron, Moïse et Miryam, sont attribués les trois miracles de la nuée, de la manne et de l'eau. À leur mort, ces miracles cessent. La plus ancienne attestation de cette tradition se trouve dans le Ps.-PHILON (227), *Ant. Bibl.* 20, 8 (SC 229, p. 170-171 ; 230, p. 137 n. 8). *Tosefta Sota* 11, 10 ; *Mekhilta Ex.* 15, 35 ; *Seder 'Olam Rabba* 9-10. Voir Ginzberg, VI, p. 19-20 n. 113.

42. Sans doute Salmanasar qui n'occupa qu'Israël (nord) et Sennachérib qui s'enfuit. Mais peut-être Merodak-Baladan, auquel Ézéchias montra ses trésors.

43. B : firent fuir (de leur pays).

[II/17]

**Deux cas où la prière
des justes
n'a pas été exaucée**

5. Au moment où la mesure des pécheurs déborde, la prière des justes n'est plus exaucée⁴⁴.
En effet, le Saint dit à Jérémie : *En ce moment, (même) si Moïse et Samuel se tenaient devant moi⁴⁵, je n'aurais aucune complaisance à l'égard de ce peuple⁴⁶, ~ mais renvoie-les de devant moi, qu'ils s'en aillent ! ~ S'ils te disent : « Où irons-nous ? », dis-leur : « A l'épée⁴⁷, en captivité, à la famine et à la mort », ~ les quatre plaies que je vais leur envoyer^c.*

À Ézéchiel, Dieu dit aussi : *Si j'envoie l'épée contre le pays et que je dise : « Que l'épée passe⁴⁸ dans le pays, ou la bête méchante », et qu'il y ait dans ce pays Noé, Job et Daniel, ~ par ma vie, dit le Seigneur des seigneurs, ils n'y feront échapper ni fils ni fille, eux seuls en réchapperont pour leur justice, et le pays sera en ruine^f.*

Il nous est bien compréhensible, le chagrin qui accablait le prophète qui priait sans être exaucé.

e. Jér. 15, 1-3⁺. || f. Éz. 14, 15-18⁺

44. Tout le développement qui suit, sur l'équilibre à garder entre le bien et le mal dans le monde et sur l'incapacité des justes à retenir le fléau quand la mesure du péché déborde (exemples de Noé, Job et Daniel), se trouve déjà dans *II Clém.* (179) 6, 7-9 ; voir ci-dessus n. 9. Le jugement se fait « mesure pour mesure », cf. *Exp.* 1, 15 n. 44 (I/36) et le débordement de la mesure des péchés s'identifie au débordement de la Colère, jugement de justice. Il en est de même pour la récompense des justes, « mesure débordante » de la bonté, cf. *Exp.* 20, 17 n. 41 (I/925).

45. A *add.* (devant moi) en ce moment.

46. A : (à l'égard de) cette génération.

47. B : qui a l'épée, à l'épée, à la famine et à la mort. Quatre plaies, pour les quatre points cardinaux ; opposées aux biens donnés par la bonté de l'arbre de vie, cf. ci-dessus n. 10.

48. A : (l'épée) anéantisie.

Alors le Seigneur lui répliqua par l'exemple de ces trois justes, ~ car cette réflexion lui était montée au cœur : « Pourquoi Noé, Job et Daniel furent-ils exaucés, chacun en leur génération⁴⁹, et ma prière à moi, (pourquoi) ne l'exauce-t-il pas ?

Noé fut exaucé⁵⁰ : les fils de sa maison avec lui furent sauvegardés de la Colère du déluge.

II/20] Job pria pour ses amis : le Seigneur agit selon son vœu, et ils ne furent pas méprisés.

Daniel⁵¹, le mystère lui fut révélé dans sa prière, et ses compagnons échappèrent à la colère du roi ; ~ même les sages de Babylone, qui étaient mauvais⁵², furent sauvegardés et restèrent en vie à la prière de Daniel ! »

Voilà ce qui trottait dans la tête du prophète quand le Bon lui répliqua selon sa gentillesse coutumière : *Ces trois hommes justes que j'ai exaucés, chacun⁵³ en sa génération, ~ s'ils se tenaient en ce moment devant moi, non seulement je ne les exaucerais pas pour les méchants, mais⁵⁴ ils ne feraient échapper ni fils ni fille. ~ Eux seuls en rattraperaient par leur justice, et le pays serait dévasté⁵.*

Alors le prophète fut convaincu par cette réplique de son Seigneur.

6. Une même réflexion trottait aussi dans la tête du prophète Jérémie qui dit : « Comment se fait-il que Moïse

g. *Éz. 14, 16-20*

49. C *add.* (génération) fut-il exaucé.

50. AC *add.* (exaucé) et on lui répondit.

51. Sans doute en fait le Danel ugaritique, identifié ici avec le saint local de Babylonie.

52. AC : (étaient) surexcités.

53. A *om.* d'eux.

54. A *om.* mais ils ne... fille. C : (échapper) pas même une fille.

et Samuel furent exaucés, chacun d'eux en sa génération, ~ et que le Seigneur⁵⁵ ne fait aucun cas de ma prière à moi, et ne m'exauce pas ?

Moïse en effet s'est souvent tenu sur la brèche de son peuple^h ~ et ils ne furent pas effacés pour leurs péchés.

Samuel aussi expia pour tout Israël, ~ car ils avaient demandé un roi et rejeté sa royauté »ⁱ.

III/21] Et à nouveau, le Bon, avec longanimité, convainquit le prophète Jérémie⁵⁶ : *Même si Moïse et Samuel se levaient devant moi en ce moment, je ne les exaucerais pas !^j*

**Autre cas de
prière non
exaucée : Moïse**

7. A leur époque, ces justes aussi, les vaillants héros, furent parfois exaucés quand ils priaient, ~ et prièrent parfois sans obtenir

satisfaction.

Moïse, le grand prophète de tout Israël, dont la prière agréée avait maintes fois fait échapper son peuple à la Colère, ~ sa prière avait suffi pour tout Israël, mais une autre fois, quand il pria, sa prière ne suffit⁵⁷ pas pour son propre cas.

Il pria en effet, sanglotant, et supplia de traverser pour voir la Terre promise, ~ et son Seigneur lui dit : *Assez ! ne continue plus à tenir devant moi ce discours car je ne*

h. Ps. 106, 23. || i. I Sam. 8, 7. || j. *Jér. 15, 1⁺*

55. AC *om.* le Seigneur. L'affirmation que « le monde ne manquera pas de justes » est souvent attestée dans la littérature juive, et rattachée à *Gen. 15, 6* : « Et il lui dit : telle sera ta descendance », avec spéculation sur les chiffres : *lô* (lui) = 36, ou *yhyh* (sera) = 30 justes, selon les sources, cf. *Midr. Leqah Tov* (215), p. 68 (références parallèles en bas de page).

56. Association *Jér. 15, 1* et *Éz. 14, 15-18*. Ce rapprochement est encore attesté par ISHODAD DE MERV, *Sur Éz. 14, 14, (204), V, p. 72* et 62* ; *Sur Jér. 15, 1, id. p. 18* et 17*.

57. C : (sa prière ne) fut pas exaucée.

t'exaucerai pas, ~ parce que vous avez été rebelles à la parole de ma bouche et que vous n'avez pas reconnu ma sainteté aux eaux de dispute^k.

Ô mystère étonnant ! les justes peuvent ne pas être exaucés, ~ et du fait même qu'ils ne sont pas exaucés, ils sont châtiés avant le jugement, pour n'avoir à subir aucun blâme au jour de la rétribution.

Ainsi Moïse fut-il châtié⁵⁸ pour le murmure : sa prière ne fut pas exaucée et il n'entra pas en Terre promise.

[II/24] **Appel à la confiance :** 8. Je vous dis, mes frères, **le monde aura toujours des justes** avec une ferme⁵⁹ confiance, qu'il se trouve toujours sur terre de tels hommes justes et pieux depuis le commencement et à jamais comme il est écrit : *Le juste ne s'éloignera pas de devant les yeux du Seigneur⁶⁰, ~ et le monde ne manquera pas de gens pieux^l.*

A ce propos, notre Seigneur témoigne : *Je ne suis pas venu appeler les justes mais les pécheurs à la conversion^m.*

C'est parce qu'il voulait rendre justes les pécheurs que le Messie est venu, ~ car il n'était pour les bien-portants aucun besoin de médecinⁿ, étant donné qu'ils n'étaient pas malades.

Les gens repus n'avaient pas non plus faim de lui, ~ ils n'avaient pas soif de boisson^o ou de repos.

Voici en effet ce qu'il crie : *Quiconque a soif, qu'il vienne boire !^{o61}, ~ et le prophète criait : Vous⁶² qui avez*

k. *Nombr.* 27, 14 ; *Deut.* 32, 51. || l. *Prov.* 2, 21 ? || m. *Lc* 5, 32. || n. *Matth.* 9, 12 ; *Mc* 2, 17 ; *Lc* 5, 31. || o. *Jn* 7, 37⁺

58. B : (fut-il) réprimandé.

59. C : forte (et ferme).

60. C *om.* du Seigneur.

61. C *add.* (boire) chez moi.

62. AC : quiconque (a soif).

soif, venez aux eaux, ~ prenez sans argent et sans paiement du lait⁶³ et du vin^p ; du vin qui rend joyeux et du lait fortifiant dont l'Apôtre dit⁶⁴ : Comme des petits enfants dans le Messie, je vous ai abreuvés de lait^q.

9. Il est grand, le mystère que le prophète a d'avance proclamé :

Il dit en effet : *Quiconque⁶⁵ a soif, qu'il vienne aux eaux, ~ et celui qui accomplit les prophètes dit⁶⁶ : Quiconque a soif, qu'il vienne boire.*

Le prophète envoie à sa source, ~ et Celui qui sert la boisson appelle à boire.

Le prophète proclame : *Approchez et buvez sans paiement du vin et du lait, ~ de celui dont les yeux sont plus fauves que le vin, dont les dents sont plus blanches que le lait^r.*

[II/25] (Il n'est) pas comme les faux prophètes qui mordent à belles dents tout en proclamant la paix, ~ et celui⁶⁷ qui ne leur jette rien dans la bouche, ils proclament la guerre contre lui.

Ils ne lui ressemblent pas non plus, les prêtres impies et les faux prophètes ~ qui enseignent⁶⁸ moyennant salaire et qui pratiquent la divination pour de l'argent^s.

Ils mangent le péché du peuple et se jettent sur son iniquité.

p. *Is.* 55, 1⁺. || q. *I. Cor.* 3, 1-2. || r. *Gen.* 49, 12⁺. || s. *Mich.* 3, 11

63. AC : de vin et de lait.

64. AC : (l'apôtre) avertit.

65. C *om.* quiconque a soif... les prophètes dit (homéotéleuton).

66. Double témoignage concordant (Ancien et Nouveau Testament).

67. C : s'il (ne leur).

68. C : (qui) conseillent.

Le prêtre est devenu comme le peuple¹ : puisqu'il n'a pas blâmé le peuple pour son péché, c'est comme si le prêtre avait commis le péché du peuple.

Mais quand la parole parvint chez celui qui devait l'accomplir, celui-ci proclama à ses apôtres : *Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement*^u.

Le Docteur des peuples construit là-dessus : *Je vous ai proclamé gratuitement l'Évangile du Messie*^{69v}, ~ et il dit encore : *Je veux, sans compensation, donner l'Évangile*^w.

**Présence des justes
au monde :
cohésion et luxuriance**⁷⁰ 10. Quant à ce que je t'ai écrit, qu'il se trouve toujours sur terre des gens justes et pieux, aucun doute à se faire là-dessus.

C'est à cause des justes en effet que le Bon fait lever son soleil sur les mauvais et sur les bons^{71x}.

Tu fais descendre ta pluie pour que les scélérats aient des moyens de subsistance.

Ils sont en effet le sel de la terre⁷², les gens justes et pieux, ~ comme notre Sauveur le dit à ses bienheureux disciples : *Vous êtes le sel de la terre*^y.

[II/28] Si le sel s'affadissait, ~ le monde aussitôt pourrirait et se désagrègerait.

t. Os. 4, 8-9. || u. *Matth. 10, 8.* || v. *II Cor. 11, 7.* || w. *I Cor. 9, 18.* || x. *Matth. 5, 45.* || y. *Matth. 5, 13*

69. AC : (l'Évangile) de Dieu. Paul « construit » sur la parole du Messie, ce qui est la fonction spécifique du didascale, cf. *Exp. 10, 9* n. 28 (I/465) ; 19, 8 n. 27 (I/869).

70. Sept (4 + 3) exemples : sel, âme, yeux, remède ; source, ferment, nautonier.

71. AC *om.* et sur les bons.

72. A : (le sel) les justes de la terre et les pieux. Pour le sel qui empêche la désagrégation, cf. *Exp. 2, 19* n. 61 (I/89).

Semblables à l'âme pour le corps, les justes portent la terre.

Si l'âme le quitte, le corps tombe⁷³, ~ et sa structure se désagrège.

Semblables aux yeux pour le corps, tels sont les justes sur la terre⁷⁴.

S'il⁷⁵ devient aveugle, le corps devient inopérant, sa beauté est altérée, ~ il commence à trébucher à midi comme de nuit⁷⁶, et dans sa marche ne dirige pas ses pas.

Ils sont remède de vie, les justes en ce monde.

S'ils n'étaient pas là dans le monde⁷⁷, le monde se dissoudrait et se désagrègerait du fait de la Colère.

Le monde est exubérant quand il y a des justes en son sein, ~ semblable à un verger près d'une source d'eau^z.

Si⁷⁸ la source tarit, les fruits du verger se dessèchent ; ~ aucun profit ni satisfaction à en tirer, aussi les ceps en seront-ils déracinés et brûlés au feu^a.

S'il se trouve des ceps qui réjouissent le cultivateur, ~ on les cultivera davantage et ils seront de bon rendement.

z. Ps. 1, 3. || a. Jn 15, 6

73. Cf. *Ép. Diognète* (186) 6, 1-8. La désagrégation du cadavre est lue comme une chute. Même image en grec (*piptein-ptōma*) et en latin (*cado-cadaver*).

74. A : (justes) dans le monde.

75. AC : si l'œil est aveugle.

76. Même image en *Test. Juda* 18, 6.

77. AC *om.* dans le monde. L'expression « remède de vie » appliquée aux justes est l'une des dénominations habituelles de l'eucharistie dans la tradition syriaque ; elle se trouve déjà chez IGNACE D'ANT., *Éphés.* 20, 3 ; cf. R. MURRAY (12), p. 120.

78. C : si elle tarit. C *om.* la source... se dessèchent.

Le monde perdue, tenu par la prière des justes, ~ à l'image de la pâte, par la force du ferment⁷⁹.

Ce monde, les justes en sont les meneurs, ~ de même que la barque est menée par la sagesse des nautoniers.

[II/29] La barque tombe-t-elle dans les flots impétueux⁸⁰, chancelant de-ci de-là dans le tumulte intense, ~ les sages nautoniers⁸¹ sont debout à veiller et⁸² mènent la barque en lieu calme.

S'il n'y a dans la barque aucun sage nautonier, elle ne peut rallier le port, ~ la barque sombre et sa marchandise⁸³ est perdue.

S'il n'y avait pas de gens pieux, ~ les impies seraient perdus.

S'il n'y avait pas de justes, ~ les infidèles ne recevraient⁸⁴ pas provende.

Problème :
le cas de la prière
non exaucée de Jésus
11. Mais tu vas me demander, toi qui m'écoutes : « S'il y a des justes⁸⁵ et des pieux sur terre, ~ comment se fait-il qu'au moment du malheur et de la tribulation, aucune prière ne soit exaucée ? »

Que celui qui m'écoute constate sans ergoter ce que je lui ai fait remarquer plus haut :

79. Pour le ferment, cf. ci-dessus *Exp.* 23, 3 n. 25 (II/9). La prière, au sens de l'*Exp.* 4, c'est-à-dire l'amour actif.

80. *C om.* impétueux... tumulte (homophonie impétueux-intense, *tqb-tqp*).

81. *A om.* nautoniers. L'image du bateau et de la tempête est classique, cf. R. MURRAY (12), p. 87 n. 4 ; 249-252.

82. *A :* et les nautoniers (mènent la barque) au lieu de vie. *C :* (lieu) de vie.

83. *AC :* la marchandise est anéantie.

84. *AC :* (les infidèles) ne trembleraient pas.

85. *AC :* des pieux et des justes.

Moïse, le grand prophète, l'homme qui mena tout Israël, certaines fois sa prière obtint satisfaction pour tout son peuple, ~ mais une fois, il ne fut même pas exaucé pour son propre cas.

Constata plutôt, à propos de Jésus, le grand Sauveur et le Fils de Dieu :

C'est grâce à l'exaucement⁸⁶ de sa prière agréée que Dieu⁸⁷ s'est réconcilié la création, comme le dit l'Apôtre : C'est lui qui nous a réconciliés avec son Père^b.

Quand son heure⁸⁸ fut venue, il pria, demanda et supplia, alors qu'il n'en avait nul besoin, ~ disant : *Mon père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi !^c* ~ et pour son propre cas, sa prière ne fut pas exaucée.

C'est pour nous porter secours que notre Sauveur ne fut pas exaucé, ~ car il lui fallait mourir pour nous donner des gages⁸⁹, puisqu'il est mort comme nous.

[II/32] Il a tué la mort et il est ressuscité, ~ il nous a ressuscités et il nous a promis de nous faire revivre.

Car s'il avait été exaucé⁹⁰ quand il demandait d'échapper à la mort alors qu'il était revêtu d'un corps, ~ la résurrection, qui nous l'aurait assurée ?

Il nous a redonné cœur par sa mort ~ et nous a réjouis par sa résurrection.

S'il a tremblé devant la mort, c'est par sagesse qu'il l'a fait, pour nous porter secours⁹¹ ~ afin de montrer

b. Rom. 5, 10. || c. *Matth.* 26, 39 ; *Mc* 14, 36 ; *Lc* 22, 42

86. *A :* la libéralité (de sa prière).

87. *C add.* (Dieu) le Père.

88. *C :* (quand) il souffrit la passion en sa chair.

89. Cf. *Exp.* 21, 18 n. 92 (I/976).

90. *C om.* avait été exaucé quand (il demandait).

91. *B :* (pour nous) apprêter.

clairement à tous les hommes la faiblesse de ce corps qu'il avait revêtu comme nous.

Car s'il n'était pas né comme nous, le chemin de la mort ne lui eût pas été imposé, ~ et s'il n'y avait pas en nous de⁹² son Esprit de vie, il ne nous aurait pas non plus donné les gages de la vie⁹³, pour que nous ressuscitions comme lui.

Il est mort⁹⁴ d'abord, de notre mort, ~ pour nous donner cœur, par sa mort.

Il est ressuscité avec grande force, sans faiblesse, ~ quand il vainquit la Mort et remonta de sa contrée.

Nous⁹⁵ nous réjouissons car notre mort est engloutie par sa vie^d, ~ et nous avons reçu les gages de la vie par sa mort.

Si le Messie n'était pas mort dans un corps (pris) de nous, ~ il n'aurait pas de gages à nous donner, que nous eussions pu accepter avec confiance, de ce que nous vivrons par sa mort.

Mais⁹⁶ tous ces gages, il les a accomplis en lui-même : nous avons reçu de lui le gage valide que nous vivrons par-delà la mort.

Naître ne nous chagrine pas, ~ car il est né comme nous.

Nos faiblesses ne nous découragent pas, ~ car lui aussi a été faible comme nous.

d. I Cor. 15, 54

92. A om. de (son esprit).

93. AC om. de la vie. Sur les gages ou la caution de la résurrection, cf. Exp. 6, 10 n. 65 (I/277-281).

94. B : nous sommes morts, de sa mort.

95. AC add. pour que (nous nous réjouissons).

96. C om. mais tous ces gages... par-delà la mort (homéotéleuton).

[II/33] Il a été fatigué, et il a aussi eu faim, ~ pour⁹⁷ nous apprendre à jeûner.

Il a été vaincu par le sommeil, il a souffert et il a été tenté dans son corps débile^e, ~ pour pouvoir porter secours à ceux qui sont tentés.

**La prière non exaucée
des justes, suite :
les trois témoins**

12. Apprends, constate et mets-toi bien dans l'idée qu'il fallait que ne fût pas exaucée la prière de ces deux grands prophètes, les glorieux pasteurs, qui avaient prié pour leur propre cas : un testament en effet ne devient valide qu'à la mort de celui qui l'a écrit.

(Or) par Moïse, il a été promis par testament au peuple d'Israël qu'il leur donnerait en héritage le pays des cananéens, ~ et par Jésus, il a été promis en testament qu'il donnerait aux peuples la terre de vie.

Moïse mourut au passage du Jourdain, ~ et le testament promis à son peuple devint valide.

Jésus mourut sur la terre de notre mort, ~ et le testament promis aux peuples devint valide, puisqu'il leur avait annoncé qu'il leur donnerait la terre de vie.

Moïse, son Seigneur lui avait montré la Terre promise, ~ alors qu'Israël n'en avait pas encore hérité.

[II/36] Et Jésus notre Sauveur est ressuscité d'entre les morts, s'en allant nous préparer la terre qu'il a annoncée, ~ comme il l'a dit⁹⁸ à ses apôtres : *Je m'en vais vous apprêter un lieu, ~ puis je reviendrai et je vous y mènerai, afin que là où je suis, vous soyez vous aussi^f.*

e. Hébr. 2, 18. || f. Jn 14, 2-3

97. B om. pour nous apprendre à jeûner.

98. C : annonce à ses bienheureux (apôtres). A add. bienheureux.

Il nous a confirmé la promesse que⁹⁹ nous serons avec lui, ~ et il a montré d'avance à ses apôtres qui le lui demandaient un signe de sa venue, ~ quand il a emmené ses trois disciples, Simon, Jacques et Jean : Simon, la pierre de fondation de l'Église, ~ Jacques et Jean, les solides colonnes de l'Église.

Il a montré à ces trois témoins véridiques un signe de sa venue ~ en transformant¹⁰⁰ son aspect à l'image (de celui qu'il aura) à sa venue^g.

Moïse et Élie se trouvant près de lui, ~ il a rendu cœur aux morts qui doivent revivre comme Moïse que l'on a vu¹⁰¹.

Ceux qui seront restés en vie lors de sa venue¹⁰² ont confiance qu'ils seront ravis à sa rencontre^h, ~ semblables à Élie qui n'a pas goûté la mort et qu'on a vu auprès de lui.

Il nous a fait connaître en effet que Moïse, le grand prophète, et Jésus le Fils premier-né¹⁰³ et bien-aimé, furent exaucés au moment où il le fallait, ~ et firent, par leur prière, l'expiation pour la multitude du peuple.

[II/37] Un refus, une fois, fut-il opposé à leur demande, ~ c'est pour que, par cet exemple, reprenne cœur la multitude de ceux qui prient sans être exaucés.

g. Matth. 17, 1-9 ; Mc 9, 2-10 ; Lc 9, 28-36. || h. I Thess. 4, 17

99. A : qu'il sera avec vous.

100. C *om.* en transformant... sa venue (homéotéleuton).

101. Moïse et Élie jouent le rôle de témoins de la résurrection. A noter que l'un est le type des vierges et l'autre, celui des « saints », continents dans le mariage.

102. A *om.* lors de sa venue.

103. B *om.* premier-né. Thématique de Jésus grand Prophète, nouveau Moïse selon la prophétie de *Deut.* 18, 15-18, cf. *Exp.* 2, 6 n. 23 (I/60). Ici, ce n'est pas dans la puissance, mais par la faiblesse de son agonie et de sa prière non exaucée qu'il réalise le type de Moïse et le salut d'Adam.

Se rendant compte par cet exemple¹⁰⁴ que ces vaillants héros, qui avaient prié sans être exaucés n'en avaient pas été accablés, ~ ils se le mettent dans l'idée et s'en convainquent, par l'image de Moïse et de notre Sauveur¹⁰⁵, des prophètes et des justes d'autrefois.

**Le monde tient
grâce à la bénédiction
cachée dans les justes**

13. Désormais, sois bien convaincu et comprends qu'il y a des justes sur terre et que le monde se maintient grâce

aux pieux.

Le monde en effet tient par la bonté, comme le dit le prophète : *Le monde est construit sur la bonté*ⁱ, ~ et cette bonté est excellente en ce que jamais les justes ne feront défaut au monde ni ne le désertent¹⁰⁶.

Car si les justes faisaient défaut au monde, la mesure des iniquités ayant débordé, ~ le monde serait exterminé par la Colère¹⁰⁷, et la bonté serait vaincue par la justice qui requiert le jugement¹⁰⁸.

C'est pour cela que les pieux sont laissés sur terre¹⁰⁹, dans un monde de mensonge, ~ afin que grâce à eux la justice ne l'emporte pas, et qu'elle n'entre pas dans le monde qui tient par la bonté, pour réclamer le jugement là où il n'y a pas de jugement.

i. Ps. 89, 3

104. A : par ces exemples.

105. A *add.* (Sauveur) le maître de Moïse.

106. B *om.* ni ne le désertent... au monde (homéotéleuton). Renvoi à l'alliance noachique de l'arc dans la nuée et à la promesse qu'il n'y aura plus de déluge, *Gen.* 8, 21-22 ; 9, 9-17.

107. A *om.* par la Colère.

108. Pour les deux attributs de justice et de bonté, cf. *Exp.* 7, 27 n. 49 (I/360) ; 8, 20 n. 56 (I/400).

109. AC *om.* sur la terre.

[II/40] Les pieux sont cachés en ce¹¹⁰ monde afin que, grâce à eux, il¹¹¹ ne soit pas réduit par la Colère.

(Ils sont) semblables au grain qui est caché dans la grappe, ~ et c'est à cause de son grain que la grappe¹¹² a été longtemps gardée.

Car c'est ainsi que nous entendons la parole que le prophète proclame et dit au peuple : *S'il se trouve un grain dans une grappe, l'homme dit à son compagnon : Ne détruisons pas la grappe, car la bénédiction y est. ~ Il dit : Ainsi ferai-je à cause de mes élus, je ne les détruirai pas tous. Je ferai sortir de Jacob une descendance, et de Juda, un héritier de ma montagne sainte¹.*

La grappe, c'est le peuple¹¹³ d'Israël, ~ la bénédiction en son sein, c'est le roi Messie.

**La bénédiction transmise
de génération
en génération**

14. Au commencement, le grain fut gardé par Adam, le tout premier-né, ~ et bien qu'il ait péché, la descendance des saints fut gardée par lui, ~ et la bénédiction fut gardée par Seth et toutes ses générations.

Quand toute chair eut corrompu ses chemins sur la terre^k, la bénédiction fut gardée par un homme de repos¹¹⁴, par Noé qui fut trouvé juste et intègre en une génération corrompue¹.

La bénédiction fut gardée¹¹⁵ dans une arche de bois,

j. *Is.* 65, 8-9⁺. || k. *Gen.* 6, 12. || l. *Gen.* 6, 9

110. C : dans le monde.

111. A *add.* le monde (ne soit pas détruit).

112. AC *add.* toute (la grappe). Analogie verbale grappe-longtemps.

113. A *add.* nombreux (d'Israël).

114. A : (homme) juste. Homme de repos, cf. ci-dessus *Exp.* 23, 4 n. 34 (II/13).

115. AC : (la bénédiction) fut cachée.

~ et tous les impies furent exterminés par la Colère déversée quand le grain leur fut enlevé et ôté.

Quand Noé et ses fils furent sortis de l'arche, la bénédiction fut gardée par Sem, le père des justes.

[II/41] L'Esprit en effet déclare par la bouche de l'homme de repos, quand il bénit ses fils après l'Inondation, disant : *Que Dieu fasse large part à Japhet et qu'il habite la tente de Sem^{116m}, ~ et qu'il maudit Canaan, la descendance de Cham qui avait ridiculisé son père : il fut privé de la bénédictionⁿ.*

Cette bénédiction eut cours pendant dix générations, de Noé à Abraham.

Il vécut en effet pendant 350 ans après le déluge^o, ~ et l'on enfanta une multitude de fils et de filles en ses jours.

Quand ils arrivèrent à Babel¹¹⁷, au pays des Chaldéens, ~ c'est là que Dieu brouilla les langues de toute la terre^p.

Noé resta à Ur des Chaldéens, ~ gardant la bénédiction des justes pendant 292¹¹⁸ ans après le déluge.

m. *Gen.* 9, 27. || n. *Gen.* 9, 25. || o. *Gen.* 9, 28. || p. *Gen.* 11, 9

116. C *add.* (Sem) à jamais.

117. A : (arrivèrent) au pays des Chaldéens, à Babel. C *om.* à Babel. Seule mention de *Gen.* 11 chez Aphraate ; l'épisode de la tour de Babel n'est pratiquement pas utilisé, peut-être pour des raisons politiques. Aphraate rappelle seulement le mélange des langues, qui devait subsister à son époque dans l'empire perse ; ailleurs, il suggère que c'est le pays des descendants de Nemrod le vantard, les Babyloniens maudits, fils de Cham, cf. *Exp.* 5, 10 (I/205). La seule tour (*magdelâ*) qui réussisse, c'est l'Église, humble Madeleine, cf. *Exp.* 2, 20 n. 66 (I/93), rassemblement des langues et des peuples, bénédiction, cf. *Exp.* 12, 4 n. 3 (I/512) ; 16, 2 n. 8 (I/765).

118. C : 295 (ans).

15. Abraham naquit à Ur des Chaldéens en l'an 892 de la vie de Noé, ~ bien longtemps après que les langues aient été brouillées.

Quand Noé eut 950 ans, son temps étant achevé, il mourut^q dans une bonne vieillesse, en l'an 58 de la vie d'Abraham¹¹⁹ ~ Noé mourut à Ur des Chaldéens.

[II/44] Alors Abraham quitta Ur des Chaldéens et s'en alla demeurer un petit moment à Harran^r.

De Harran, Dieu le fit partir pour le pays de Canaan, l'enfant de Cham^s, ~ la descendance maudite, auquel la perte était promise.

Quand Abraham eut 100 ans, en l'an 492 de la vie de Sem^l, le père des justes, alors il engendra Isaac ; ~ après qu'il eut engendré Isaac, Sem vécut (encore) 112 ans.

Isaac engendra Jacob et Ésaü, à l'âge de 60 ans^u, ~ et après qu'il eût engendré Isaac et Ésaü, Sem vécut (encore) 62 ans.

Abraham mourut, âgé de 175 ans^v, ~ et Sem vécut (encore) 37 ans après la mort d'Abraham.

Isaac était âgé de 137 ans quand il bénit son fils Jacob en qui était cachée la bénédiction des justes.

Jacob était âgé de 77 ans quand il s'enfuit de Harran, ~ et c'est à l'âge de 84 ans qu'il prit pour femmes Léa et Rachel¹²⁰.

Après qu'Isaac eut vécu 112 ans, Sem mourut, en l'an 52 de la vie de Jacob¹²¹.

q. Gen. 9, 29. || r. Gen. 11, 31. || s. Gen. 12, 5. || t. Gen. 21, 5. || u. Gen. 25, 26. || v. Gen. 25, 7

119. B om. d'Abraham.

120. Cf. Exp. 23, 43 n. 196 (II/84) et Gen. 31, 41 : « Il y a 20 ans que je suis chez toi ».

121. B om. de Jacob.

[II/45] Quand Jacob fut âgé de 97 ans, Dieu lui dit : *Retourne au pays de tes pères, ~ je te ferai du bien, et je serai avec toi^w.*

Jacob était âgé de 97 ans, quand il y retourna, venant de Harran, ~ et Isaac son père était âgé de 157 ans.

Après que Jacob s'en soit retourné, venant de Harran, ~ Isaac vécut encore 23 ans.

En l'an 43 après qu'il l'eût béni, et 23 ans après être rentré de Harran, ~ il mourut, âgé de 180 ans^x.

Jacob descendit en Égypte, 20¹²² ans après la mort de son père Isaac, ~ 28 ans après que son fils Joseph ait été vendu à l'Égypte, et 68 ans après la mort de Sem.

Jacob fut 17 ans en Égypte, et il mourut âgé de 147 ans^y, ~ 50 ans après être revenu de Harran et 27 ans après la mort d'Isaac.

Quand Jacob mourut, Joseph était âgé de 56 ans.

La bénédiction fut gardée par Juda, l'enfant de Jacob, avant qu'il¹²³ ne soit entré en Égypte.

Juda engendra Péreç et, quand Jacob et Juda¹²⁴ descendirent en Égypte, cette bénédiction fut cachée dans les reins de Péreç.

Péreç engendra Eçron, ~ Eçron engendra Aram, ~ Aram engendra Aminadab, ~ Aminadab engendra Nahshon, le chef des fils de Juda^z.

[II/48] 16. Après Aminadab, elle séjourna chez Éléazar, fils du prêtre Aaron, ~ de qui fut engendré Pinhas.

w. Gen. 31, 3. || x. Gen. 35, 28. || y. Gen. 47, 28. || z. Matth. 1, 3-4

122. A : dix (ans).

123. A add. (que) Jacob (ne soit).

124. C om. et Juda.

C'est d'Aminadab que provient la bénédiction de la royauté et du sacerdoce.

La charge administrative et la royauté, de Nahshon ; ~ le sacerdoce, de l'enfant de la sœur de Nahshon, qui enfanta Pinhas dont le zèle apaisa la Colère de Dieu.

De Nahshon fut engendré Salma, ~ et Salma engendra Booz.

C'est de Booz que provient la charge royale, ~ de Booz et de Ruth la Moabite^{125 a}.

En effet, Booz avait pris pour femme Ruth la Moabite afin que Lot puisse participer à la bénédiction¹²⁶ des justes.

De la progéniture de Ruth fut engendrée la souche de la maison de David, ~ et c'est de leur descendance que fut engendré le roi Messie¹²⁷.

a. Matth. 1, 4-6

125. C om. la moabite. Tout le passage généalogique qui précède repose sur la double descendance de Juda et de Lévi (*Juda* → Pèreç → Eçron → Ram → Aminadab → Nahshon → Salma → Booz → David. *Lévi* → Qehat → Amram → Aaron-Elisheva sœur de Nahshon → Éléazar → Pinhas). Six générations après Jacob, la figure de Nahshon, « Chef des fils de Juda » (*I Chr.* 2, 10) est centrale ; le titre qu'il reçoit est en effet lié à sa foi lors du passage de la mer Rouge, ce qui lui vaut de devenir le père des rois. Les deux tribus de Juda et de Lévi s'unissent lors du mariage d'Aaron et d'Élisheva, la sœur de Nahshon, dont descendront le grand-prêtre Éléazar puis Pinhas, l'exécuteur de la Colère de Dieu sur les pécheurs, le grand-prêtre du temps des Juges dont le sacerdoce devait être éternel et dura en fait 365 ans, cf. *Exp.* 14, 27 n. 58 (I/641). Même développement dans *Cav. Trésors* (176) 34, trad. p. 100. La tradition évangélique reproduit les mêmes liens de cousinage entre les deux tribus au temps de Jésus (Marie et sa cousine Élisabeth, l'aaronide).

126. Il s'agit d'une sorte de changement de nom, car Lot qui signifiait « Maudit » va devenir « le Béni ».

127. C : le Messie roi. Remarquer l'insistance de ce passage sur le rôle providentiel des femmes : la sœur de Nahshon (Élisheva), Ruth la Moabite et Naama l'Ammonite.

Dieu ne pénalisa pas la condition de réfugié de Lot, le neveu d'Abraham, qui avait quitté Harran avec lui.

Pour avoir reçu des réfugiés comme son oncle Abraham^b, Dieu le fit participer à la bénédiction des justes, ~ par l'intermédiaire de Ruth la Moabite que Booz prit pour femme.

Dieu se souvint encore de Lot par l'intermédiaire de Naama l'Ammonite^c que Salomon prit pour femme et qui enfanta le roi Rehoboam.

Salomon en effet prit beaucoup de femmes : 700 de condition libre et 300 concubines^d, ~ (mais) il n'est pas écrit que de ces 1 000 femmes il eut une quelconque descendance, si ce n'est Rehoboam, de Naama l'Ammonite qui était (déjà) sa femme du vivant de David son père.

[II/49]

En effet, quand Salomon obtint la royauté, Rehoboam était âgé d'un an, ~ et quand Salomon mourut, Rehoboam régna, à l'âge de 41 ans^e.

17. Lot fut rendu participant de la bénédiction des justes par l'intermédiaire de Ruth la Moabite et de Naama l'Ammonite, les deux souches issues de lui.

Booz engendra Obed, ~ Obed engendra Jessé, ~ Jessé engendra David, ~ et cette¹²⁸ bénédiction fut gardée en tous les rois de la maison de Juda, ~ depuis David jusqu'à Jéchonias : 18 rois.

b. Gen. 19, 1-11. || c. I Rois 14, 21 ; II Chr. 12, 13. || d. I Rois 11, 3. || e. I Rois 14, 21 ; II Chr. 12, 13

128. C om. cette (bénédiction). David est le représentant de la 33^e génération du monde, le milieu de l'histoire humaine de la transmission de la bénédiction ou de l'onction ; et le Messie fils de David apparaîtra à la (32 × 2) 64^e génération, ou la plénitude des temps (8 × 8), cf. ci-dessous *Exp.* 23, 21 n. 168 (II/65-68).

David pécha et, par la bénédiction qui était cachée en lui, fut absous de sa scélératesse.

Salomon transgressa la Loi, délaissant son Dieu, ~ et par la bénédiction qui était cachée en lui et en sa descendance, Dieu dit : *J'en ai fait un chef en tous ses jours*^f.

Rehoboam multiplia les offenses¹²⁹ ~ et, à cause de la bénédiction qui était en lui, Dieu dit : *Je ne lui arracherai pas tout le royaume, ~ mais je lui donnerai une lampe à Jérusalem, à cause de David mon serviteur*^g.

Abiya, le fils de Jéroboam, pécha, ~ (mais) à cause de la bénédiction qui était en lui^h, Jéroboam et son armée furent livrés en son pouvoirⁱ.

[II/52] Chez Asa, la bénédiction des justes fut fervente^j et il pratiqua la justice : ~ Dieu exauça sa prière, et ses adversaires furent livrés en son pouvoir^k.

La bénédiction fut gardée par Josaphat, ~ qui fit ce qui est beau devant le Seigneur¹³⁰.

Joram multiplia les péchés, et il fut gardé à cause de la bénédiction ; il pécha, et il ne fut pas effacé comme la maison d'Achab, ~ car il s'était allié avec la maison d'Achab, Athalie la fille d'Omri l'ayant séduit^m.

Le grain fut gardé en Joas, fils d'Ochosias, ~ qui ne fut pas tué avec ses frères quand Athalie supprima¹³¹ la descendance royale, voyant que son fils Ochosias avait été tué par la main¹³² de Jéhu fils de Namshiⁿ.

f. *I Rois 11, 34*. || g. *I Rois 11, 36*. || h. *I Rois 15, 3-4*. || i. *I Rois 13, 17-18*. || j. *I Rois 15, 11-15*; *II Chr. 14, 1-5*. || k. *II Chr. 14, 8-14*. || l. *II Chr. 17*. || m. *II Rois 8, 17*; *II Chr. 21, 5*. || n. *II Rois 11, 1-2*

129. A : son (offense). C : ses (offenses).

130. AC : (devant) Dieu.

131. AC *add.* (Athalie) la fille d'Omri.

132. C *om.* la main de.

Joas pécha en répandant le sang innocent^o, et il se montra ingrat envers le prêtre Yehoyada, supprimant après lui¹³³ sa descendance^p, ~ (mais) à cause de la bénédiction, sa descendance fut gardée.

Amasias se leva pour mener le royaume, il pécha avec des idoles, adorant différents¹³⁴ dieux étrangers^q, ~ (mais) à cause de la bénédiction, sa descendance fut gardée.

Ozias se leva¹³⁵ après lui, qui se rebella contre le sacerdoce¹³⁶ et ne l'écouta pas, ~ le Saint le frappa du mal de lèpre en tous ses jours^r.

Yotham se leva sur le royaume¹³⁷ et multiplia les péchés, ~ (mais) à cause de la bénédiction, sa descendance fut sauvegardée.

[II/53] Achaz se leva sur le royaume, il multiplia les péchés et adora les dieux morts¹³⁸, disant^s : « Vous êtes mes

o. *II Chr. 22, 9-11*. || p. *II Chr. 24, 22*. || q. *II Chr. 25, 14*. || r. *II Chr. 26, 16-23*. || s. *II Rois 16, 3-4*; *II Chr. 28, 2-4*

133. C : (supprimant) de sa maison.

134. C *om.* différents.

135. AC : régna (après lui).

136. AC : (contre) le prêtre.

137. AC : (royaume) et il mena le royaume. Il n'est pas dit dans la Bible que Yotham fut un pécheur (comme son père et son fils Achaz). Au contraire, il est dit qu'« il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur » (*II Rois 15, 34*); et aussitôt après : « il agit exactement comme Ozias son père ». Aphraate est sensible à la contradiction entre les deux parties du verset, et privilégie le sens fourni par la seconde.

138. L'expression « dieux morts » est synonyme de « dieux des nations », cf. *Sag. 13, 10*; *15, 17*; *II Baruch 14, 5*; *I Cor. 10, 20*; *Didaché 6, 3*; *II Clément 3, 1*; *Kerygma Petrou, CLÉMENT D'ALEX., Strom. 6, 40*; *JÉRÔME, Sur Is. 7, 12*. Voir aussi *Yalqut shimeoni*, II, 413 sur *Is. 8, 19* (246), p. 280; *Yalqut ha-Makkiri* (245) sur *Is. 8, 19*, p. 69 : « Les dieux des peuples sont des morts »; *Midr. Tanhuma Buber* (219) I, 153; *Strack-B*, III, p. 54-55 (sur *Rom. 1, 23*). Idoles, « Statues mortes », cf. *Exp. 21, 19* (1977).

dieux et mes seigneurs, c'est vous que j'adore », ~ (mais) à cause de la bénédiction, sa descendance fut gardée.

Ézéchias se leva comme roi juste sur tout Juda, à Jérusalem : il pria et demanda grâce devant son Dieu, sa prière fut exaucée et extermina ses adversaires¹.

Il utilisa à bon escient la bénédiction des justes qui était en lui : malade, il pria, et il recouvra la santé lors de sa maladie².

Digression 18. Mais, mon ami¹³⁹, il y a
sur **Ézéchias et Job** des gens qui objectent, à propos d'Ézéchias : « Comment se fait-il qu'il¹⁴⁰ ait été accablé d'une maladie mortelle, lui qui avait pratiqué une grande¹⁴¹ justice devant son Dieu ? ~ Et quel avantage trouva-t-il dans ce supplément de vie, car c'est plutôt une tare que ce supplément¹⁴² déposa en lui, ~ puisqu'il se vanta de sa richesse devant les légats du roi de Babylone³ et ne glorifia pas le nom de son Dieu qui lui avait rendu la santé lors de sa maladie¹⁴³ ? »

Voici pourquoi Ézéchias, le roi juste, était accablé : C'est parce qu'il n'avait pas encore de fils et que dans ses reins se trouvait cachée la bénédiction des justes.

t. II Rois 19, 15-19 ; II Chr. 32, 20. || u. II Rois 20, 1-7 ; II Chr. 32, 24. || v. II Rois 20, 12-13 ; II Chr. 32, 25

139. AC : mes amis.

140. C *add.* Ézéchias (ait été accablé).

141. A *om.* grande.

142. AC : (tare que) ces jours de supplément.

143. Aphraate tente de justifier Ézéchias contre ceux qui le critiquent. Cette critique du vantard qui se glorifie lui-même de ses richesses et se refuse à glorifier Dieu qui l'a fait survivre se retrouve dans le *Midrash*, cf. *Ginzberg*, IV, p. 272-276. Le développement qui suit, sur la cause de l'accablement d'Ézéchias et les 46 générations, se trouve en *Cav. Trésors* (176) 39, 6-11, trad. 116.

[II/56] Alors il dit en gémissant : « La bénédiction qui a eu cours pendant toutes les générations d'autrefois, depuis Adam jusqu'à moi, se propageant 46 fois, ~ moi, pourquoi m'a-t-elle quitté, et pourquoi le grain s'est-il fêtré pour moi ? ~ Toute la grappe va-t-elle être livrée à la destruction ? »

Comme il réfléchissait à tout cela et priait en gémissant, le prophète Isaïe vint chez lui et lui dit : Ainsi parle le Seigneur : *Voici que j'ajoute à tes années*¹⁴⁴ et tu vivras (encore) quinze ans^w.

Il lui ajouta quinze années.

Alors en la 18^e année¹⁴⁵ de sa royauté, et la troisième des années supplémentaires, il engendra Manassé ; ~ il régna en effet 29 ans : d'abord 14, et ensuite 15^x.

Ainsi s'accomplit la parole de l'Écriture : *Les justes prolongeront leurs jours, ~ les années des scélérats seront écourtées^y.*

Elles furent en effet écourtées, les années de la génération corrompue¹⁴⁶ aux jours de Noé^z, et celles du royaume pécheur de la maison d'Éphraïm^a, ~ (mais) il ajouta à celles d'Ézéchias et aussi à Job.

Ézéchias, il lui ajouta quinze ans, ~ et Job, il lui donna le double d'années, de biens et de fils.

Si quelqu'un ergote : « Mais Job n'a pas reçu le double de tout cela ! », ~ qu'il reçoive cet argument sans ergoter. Il est écrit en effet : *Dieu rendit la nouvelle situation de Job plus prospère que l'ancienne, ~ et il lui naquit sept fils et trois filles^b.*

w. II Rois 20, 5-6. || x. II Rois 18, 2 ; II Chr. 25, 1 ; 29, 1. || y. *Prov.* 10, 27. || z. *Gen.* 6, 3. || a. *Is.* 7, 8. || b. *Job* 42, 12-13⁺

144. C *om.* et tu vivras... 15 ans.

145. B : huitième année.

146. AC : des générations corrompues, cf. *Exp.* 2, 9 n. 33 et 35 (I/65-69).

[II/57] Ses sept fils et ses trois filles, les nouveaux et les anciens, quand ce sera la résurrection des justes, il les recevra en double ~ et, étant en ce monde-là, il recevra le double de tous ses biens.

Force nous est aussi de constater que Dieu lui a donné le double de ses années, ~ ainsi qu'il est écrit : *Job vécut, rassasié de jours, et il mourut ; ~ après son épreuve, il vécut encore 140 ans*^c, ~ or il avait 70 ans lors de son épreuve.

Ainsi s'accomplit pour lui la parole de l'Écriture¹⁴⁷ : *Job reçut le double de tout*^d, ~ d'années et de biens en ce monde, de fils et de filles dans le monde des justes¹⁴⁸.

L'artisan en effet a pouvoir sur son modelage d'y ajouter ou d'y retrancher.

**Reprise du thème :
les hommes de bénédiction
jusqu'au Messie**

19. Naquit Manassé, le descendant impie d'un homme juste, ~ il multiplia les péchés, plus que tous ses

prédécesseurs.

A l'âge de douze¹⁴⁹ ans, il se leva sur le royaume, ~ et il régna 55 ans^e.

Bien qu'il ait multiplié les péchés et adoré des idoles, à cause de la bénédiction, sa descendance fut gardée, et il engendra Amon.

c. *Job* 42, 16⁺. || d. *Job* 42, 10⁺. || e. II Rois 21, 1 ; II Chr. 33, 1

147. AC om. de l'Écriture. Cette tradition du doublement de tout se repère dans le *Seder 'Olam Rabba* (231) 3, où il est dit que la vie de Job fut de (70 + 140 =) 210 ans, c'est-à-dire la durée du séjour en Égypte. Cf. *T.J. Soṭa* 20c, en bas (Rabbi José ben Ḥalafta).

148. C : (le monde) du Juste.

149. A : 13 ans.

Amon devint roi, marchant dans la voie de Manassé^f, ~ (mais) à cause de la bénédiction qui était en lui, il mena le royaume.

[II/60] De lui naquit un homme juste, Josias, dont la mémoire est en bénédiction^g, ~ qui fit cesser l'abomination au pays d'Israël pendant les jours de sa royauté^h.

Comme les péchés du peuple étaient devenus pressants, il fut réuni (à ses pères) avant le malheur, ~ et, en ses jours, celui-ci n'arriva pas au peuple, comme l'avait prophétisé la prophétesse Hulda.

Quand il avait envoyé quelqu'un la consulter, elle l'avait renvoyé dire : *Ainsi parle le Seigneur le Dieu d'Israël : Puisque ton cœur s'est brisé et que tu te chagrines des péchés du peuple, alors que tu écoutes les paroles¹⁵⁰ de la Loi, ~ voici que je vais te réunir à tes pères et tu ne verras pas le malheur qui va survenir à ce peuple*ⁱ.

Il fut réuni (à ses pères) avant le malheur, ~ tué¹⁵¹ par le Pharaon Boiteux¹⁵², le roi d'Égypte^j.

Yoakhaz, son fils, se leva sur le royaume.

Parce que la bénédiction n'était pas en lui, ~ il ne réussit pas dans la royauté de la maison de David.

Il régna trois mois, puis le Pharaon Boiteux, le roi d'Égypte, l'emmena, ~ il mourut en Égypte, et sa mémoire fut effacée^k.

Yoyaqim devint roi sur le royaume, ~ car c'était en lui qu'était cachée la bénédiction des justes.

f. II Rois 21, 19-22 ; II Chr. 33, 21-23. || g. Sir. 45, 1 ; 49, 1 ? || h. II Rois 22, 1-2 ; II Chr. 34, 1. || i. *II Rois* 22, 19-20. || j. II Rois 23, 29 ; II Chr. 35, 20-24. || k. II Rois 23, 30-34 ; II Chr. 36, 1-4

150. B : (écoutes) la parole.

151. C om. tué. Josias, 49^e vecteur de la bénédiction, est un bon roi.

152. AC om. boiteux. Boiteux, ou « Claude », traduction de Néko, cf. *Exp.* 21, 17 n. 85 (I/972).

[II/61] En la troisième année de son règne, Nabuchodonosor le soumit à un tribut¹, ~ et il emmena Daniel et ses frères¹⁵³ en otages^m.

Il servit¹⁵⁴ Nabuchodonosor pendant huit ans, ~ et comme il avait multiplié les péchés et s'était rebellé, Nabuchodonosor le tua.

On le traîna et on le jeta hors des portes¹⁵⁵ de Jérusalem, ~ pour enterrement, il eut un enterrement d'âneⁿ.

Yoyakin son fils régna après lui.

Bien qu'ait été cachée en lui la bénédiction des justes, il (ne) régna (que) trois mois.

S'étant rebellé contre le roi de Babylone, l'armée des chaldéens survint¹⁵⁶ contre lui, ~ ils le prirent et s'en allèrent à Babylone^o.

Il resta captif 37 ans à Babylone^p, ~ et la bénédiction des justes était cachée en lui.

Le peuple avait été laissé à Jérusalem, à cause de l'abomination¹⁵⁷, ~ et Sédécias¹⁵⁸ se leva sur eux comme roi sur le reste du peuple¹⁵⁹.

1. Dan. 1, 1. || m. II Rois 23, 36-37 ; 24, 1-4 ; II Chr. 36, 5-7 ; Dan. 1, 3-7. || n. Jér. 22, 19. || o. II Rois 24, 8-9 ; II Chr. 36, 9-10. || p. II Rois 25, 27 ; Jér. 52, 31

153. C : (Daniel et ses) compagnons.

154. A : ils servirent.

155. AC : hors (la porte). 18^e et dernier des rois de Juda (Sédécias ne compte pas, cf. ci-dessous n. 168) régnant à Jérusalem. 50^e selon le comput des générations depuis Adam. La bénédiction quitte le pays d'Israël pour suivre les exilés en Babylonie pendant trois générations (Yoyakin, Shalthiel, Zorobabel), et revenir au pays pour dix générations, jusqu'à Jésus.

156. AC : il s'en alla.

157. AC : (à cause de) la grâce.

158. C : et des justes se levèrent sur eux.

159. B om. du peuple.

Yoyakin engendra Shalthiel à Babylone, ~ et comme la bénédiction était à Babylone, les Babyloniens administrèrent le royaume pacifiquement et paisiblement.

Quand Shalthiel naquit au pays de Babylone, la bénédiction des justes fut cachée en lui, ~ et Shalthiel engendra Zorobabel.

Alors, aux jours de Zorobabel, les captifs revinrent de Babylone, ~ à l'intervention du scribe Esdras pendant le règne de Cyrus le Perse.

[II/64] Et Zorobabel, qui était avec les captifs, devint leur chef, comme le dit le prophète : *Zorobabel, fils de Shalthiel, chef de Juda, ~ et Josué, fils de Yosédeq, grand-prêtre^q.*

Ce sont eux, les deux fils d'opulence qui se tinrent devant le Seigneur de toute la terre^r.

20. Quand la bénédiction quitta Babel pour Jérusalem, le royaume des Babyloniens fut aboli et Cyrus le Perse devint roi.

C'est au bout de 63 années que la bénédiction quitta Babel pour Jérusalem, ~ depuis¹⁶⁰ le moment où Yoyakin fut emmené en captivité jusqu'à ce que les captifs s'en reviennent à l'intervention d'Esdras.

Et Zorobabel engendra Abiyud, ~ Abiyud engendra Éliaqim, ~ Éliaqim engendra Azor, ~ Azor engendra Sadoq, ~ Sadoq engendra Akhim, ~ Akhim engendra Éliud, ~ Éliud engendra Éléazar, ~ Éléazar engendra Mathan, ~ Mathan engendra Jacob, ~ Jacob engendra Joseph, ~ Joseph est appelé père de Jésus, ~ et Jésus

q. *Aggée 1, 1.* || r. Zach. 4, 14

160. A : après que (Yoyakin). La libération arrive la 64^e année, de même que le Messie arrive au terme de 63 générations, cf. ci-dessous n. 168.

naquit de la vierge Marie, descendante de la maison de David^s, du saint Esprit, comme il est écrit : *Joseph et Marie sa fiancée, tous deux de la maison de David*¹, ~ et l'Apôtre témoigne¹⁶¹ : *Jésus*¹⁶² *le Messie fut enfanté de l'Esprit saint par Marie, descendante de la maison de David*^u.

[II/65] Joseph fut appelé père de Jésus, bien que celui-ci n'ait pas été engendré par lui, ~ mais¹⁶³ le titre de père se propagea depuis Adam jusqu'à Joseph pendant 63 embranchements, ~ et le titre de père fut ôté à Joseph et imposé au Messie¹⁶⁴.

C'est de Joseph en effet qu'il reçut le titre de père, ~ et de Jean, le titre de prêtre¹⁶⁵. ~ C'est de Marie qu'il revêtit un corps et qu'il reçut le titre d'enfanté.

Après 62 semaines, le Messie fut enfanté, et il fut tué^{166 v}.

Le grain de bénédiction fut ôté de la grappe, ~ et toute la grappe fut livrée à la corruption¹⁶⁷.

s. Matth. 1, 13-16. || t. *Lc* 2, 4-5. || u. *Rom.* 1, 3-4. || v. Dan. 9, 26

161. A *add.* témoigne aussi.

162. AC *add.* notre Seigneur (Jésus).

163. C *om.* mais. A : ce (titre).

164. Remarquer que le Messie est appelé Père, car la bénédiction d'Abraham dont il hérite concerne la génération, cf. *Is.* 9, 5 ; *Exp.* 11, 12 n. 15 (I/504).

165. Lors du baptême, conféré par Jean, le descendant d'Aaron, cf. *Exp.* 21, 13 n. 70 (I/964).

166. B *om.* Il fut tué. La mort de Jésus à Pâques arrive après les 62 semaines d'années, le 15 du premier mois (nisan) de la 63^e semaine qui clôt ainsi le temps des générations et ouvre à l'éternité de la bénédiction divine révélée. Pour les 70 semaines de Daniel accomplies en Jésus, cf. ORIGÈNE, *De Princ.* 4, 1, 5 ; *Ser. in Matth.* 40 ; TERTULLIEN, *Adv. Jud.* 8, 2 ; CLÉMENT D'ALEX., *Strom.* 1, 21, 125.

167. C *om.* toute (la grappe). Thème traditionnel de toute la controverse judéo-chrétienne : la mort de Jésus entraîne la dispersion des juifs.

La vigne fut ravagée faute de cultivateur, elle fit pousser des lambruches et des fruits amers^w, ~ le plant en fut ravagé et les jets déracinés.

Résumé : **21.** Reçois le comput de ces
les noms des 63 porteurs 63 embranchements depuis
de la bénédiction Adam jusqu'à ce que naisse le
Messie :

Adam, Seth, Énosh, Qénan, Mahalalel^x, ~ Yéred,
Hénok, Métushelah, Lamek, Noé,

Sem¹⁶⁸, Arpakshad, Shélah, Éber, Péleg^y, ~ Reu, Sé-
rug, Nahor, Térah, Abraham,

Isaac, Jacob, Juda, Péreç, Eçron^z, ~ Ram, Aminadab,
Nahshon, Salma, Booz^a,

Obed, Jessé, David, Salomon, Rehoboam^b, ~ Abiya,
Asa, Josaphat, Joram, Ochosias¹⁶⁹,

Joas, Amasias, Ozias, Yotham, Achaz, ~ Ézéchiass,
Manassé, Amon, Josias, Yoyaqim^c,

w. *Is.* 5, 2. || x. *Gen.* 5. || y. *Gen.* 10. || z. *Gen.* 46, 12. || a. *I Chr.*
2. || b. *I Chr.* 3. || c. *Matth.* 1, 1-17

168. A *add.* (Sem) Cham. Liste des 63 embranchements. Le Messie est le 64^e (8 × 8), la perfection de la lignée des bénis. Cette liste purement nominale des porteurs de la bénédiction au cours du temps n'est pas identique à celle qui sera fournie aux pages suivantes lors du comput des années de transmission de la bénédiction. En effet, les bénis « charismatiques » n'ont pas toujours été les chefs du peuple. Pendant toute la période des Juges, par exemple (qui correspond aux dix générations de Juda à Jessé), aucun porteur de la bénédiction n'est dit « guide du peuple », et Moïse lui-même, le législateur, ne fait pas partie de la descendance des bénis. En effet, la bénédiction se transmet par l'onction ; elle suit donc la liste des oints, les rois, cf. ci-dessus n. 20. En outre, parmi les rois historiques de Juda, trois sont retranchés : Athalie (la séductrice de la maison d'Achab), Yoakhaz (l'usurpateur) et Sédécias (le parjure), cf. *Exp.* 23, 64s. (II/136-144). Même tradition dans *Cav. Trésors* (176) 52, trad. p. 167-171. Les rois éliminés ici réapparaissent dans la liste des rois selon le comput des années : 22 rois, cf. ci-dessous *Exp.* 23, 46 n. 217.

169. B *om.* Ochosias... Amon.

[II/68] Yoyakin, Shalthiel, Zorobabel, Abiyud, Éliaqim, ~ Azor, Sadoq, Akhim, Éliud, Éléazar,

Mathan, Jacob, Joseph, et Jésus fils de Dieu, ~ qui fut enfanté par la vierge Marie et dont Joseph fut appelé père.

Comput chronologique du transfert de la bénédiction Je vais maintenant me mettre à t'exposer le comput des années à partir ¹⁷⁰ d'Adam jusqu'à lui, ~ ce comput que je t'ai fait remarquer et (que je t'ai) montré.

Dieu créa et engendra Adam ¹⁷¹.

Quand Adam fut âgé de 130 ans, il engendra Seth.

Après ¹⁷² avoir engendré Seth, Adam vécut (encore) 800 ans, ~ la somme de ses années étant de 930 ans,

Adam vécut jusqu'en l'an 30 de la vie de Lamek qui engendra Noé ^d, ~ et il mourut en la neuvième génération (de ses descendants).

23. Seth vécut 105 ans, ~ et engendra Énosh.

Après avoir engendré Énosh, Seth vécut (encore) 807 ans, ~ la somme de ses années étant de 912 ans.

Il vécut jusqu'en l'an 108 de la vie de Lamek, deux ans avant la naissance de Noé, ~ et il mourut en la huitième génération ^e.

d. Gen. 5, 3-5. || e. Gen. 5, 6-8

170. A om. à partir... comput (homéotéleuton).

171. Remarquer le double processus : d'abord création dans la réflexion le premier jour (une telle idée semble déjà présente dans *Jubilés* (206) 2, 2 où Dieu prépare la création « dans la connaissance de son cœur »), puis enfantement au terme de la semaine créatrice. Adam est fils de Dieu, cf. *Exp.* 17, 7 n. 15 (I/796-800).

172. C om. après avoir engendré Seth... 800 ans.

24. Énosh vécut 90 ans, ~ et engendra Qénan.

Après avoir engendré Qénan, Énosh vécut (encore) 815 ans, ~ la somme de ses années étant de 905 ans.

[II/69] Énosh vécut jusqu'en l'an 79 de la vie de Noé, jusqu'en l'an 521 avant le déluge, ~ et il mourut en la huitième génération ^f.

25. Qénan vécut 70 ans, ~ et engendra Mahalalel.

Après avoir engendré Mahalalel, Qénan vécut (encore) 840 ans, ~ la somme de ses années étant de 910 ans.

Qénan vécut jusqu'en l'an 179 de la vie de Noé, jusqu'en l'an 421 avant l'Inondation ¹⁷³, ~ et il mourut en la septième génération ^g.

26. Mahalalel vécut 65 ans, ~ et engendra Yéred.

Après avoir engendré Yéred, Mahalalel vécut (encore) 830 ans, ~ la somme de ses années étant de 895 ans.

Mahalalel vécut jusqu'en l'an 214 de la vie de Noé, jusqu'en l'an 386 avant l'Inondation, ~ et il mourut en la sixième génération ^h.

27. Yéred vécut 162 ans, ~ et engendra Hénok.

Après avoir engendré Hénok, Yéred vécut (encore) 800 ans, ~ la somme de ses années étant de 962 ans.

[II/72] Yéred vécut jusqu'en l'an 378 de la vie de Noé, jusqu'en l'an 222 avant l'Inondation, ~ et il mourut en la cinquième génération ⁱ.

28. Hénok vécut 65 ans, ~ et engendra Métushelah.

Hénok plut à Dieu après avoir engendré Métushelah, pendant ¹⁷⁴ 300 ans, ~ la somme de ses années étant de 365 ans.

f. Gen. 5, 9-11. || g. Gen. 5, 12-14. || h. Gen. 5, 15-17. || i. Gen. 5, 18-20

173. B om. avant l'Inondation.

174. C om. (pendant) 300 ans... années étant de.

En l'an 300 de son fils¹⁷⁵ Métushelah, l'an 113 de la vie de Lamek, 69 ans avant la naissance de Noé, 669 ans avant l'Inondation, ~ Dieu le transférera dans la contrée¹⁷⁶ de vie, en la troisième génération¹.

29. Métushelah vécut 187 ans, ~ et engendra Lamek.

Après avoir engendré Lamek, Métushelah vécut (encore) 782 ans, ~ la somme de ses années¹⁷⁷ étant de 969 ans.

Métushelah vécut jusqu'en l'an 600 de la vie de Noé ~ et, après sa mort, Noé entra dans l'arche : l'Inondation eut lieu au moment-même où mourut l'homme juste¹⁷⁸.

Il vit Adam pendant 157 ans et Sem pendant 97 ans, ~ il mourut en la troisième génération, et le monde fut exterminé par la Colère^k.

[II/73] 30. Lamek vécut 182 ans, ~ et engendra Noé.

Après avoir engendré Noé, Lamek vécut (encore) 595 ans, ~ la somme de ses années étant de 777 ans.

Lamek vécut jusqu'en l'an 596 de la vie de son fils Noé, quatre ans avant l'Inondation.

Lamek¹⁷⁹ vit Adam pendant 68 ans, ~ et il mourut quatre ans avant le Déluge, en la deuxième génération¹.

j. Gen. 5, 21-24. || k. Gen. 5, 25-27. || l. Gen. 5, 28-31

175. C om. son fils.

176. AC : la génération (de vie).

177. C add. de Métushelah (étant de).

178. Cf. *Exp.* 23, 4 n. 32 (II/13) ; 23, 31 (II/76). La mort de Métushelah le juste ouvre la brèche au débordement de la Colère du ciel : la barrière du firmament, signe de la bonté de Dieu, se rompt et les eaux célestes du jugement se déversent.

179.B : Adam vit Lamek.

31. Noé naquit en l'an 86 après la mort d'Adam¹⁸⁰, le tout premier-né qui avait engendré Seth, ~ il naquit neuf ans avant la mort de Seth qui avait engendré Énosh.

En la 79^e année de la vie de Noé mourut Énosh qui avait engendré Qénan.

180. Ce long développement sur Noé est une récapitulation des dates de décès des patriarches. Le déluge survient quand tous ont disparu, que les générations des justes se sont éteintes. Noé est le nouvel Adam, fils du premier et père du second monde. Dixième génération après Adam et première d'une nouvelle série de 12 générations jusqu'à Jacob, l'ancêtre des 12 tribus, le père du peuple, cf. *Exp.* 23, 43 n. 196 (II/84). Le rythme du texte — couplets avec récapitulation des comptes en refrain, *Exp.* 23, 30-31 et 44 (II/73-76 et 84-85) — fait ressortir ces deux figures. La suite sera beaucoup plus brève et sommaire : liste des Juges, *Exp.* 23, 45 (II/85-88), puis liste des rois, *Exp.* 23, 46 (II/89-92), enfin Exil de sept semaines et réinstallation de 70 semaines à Jérusalem, *Exp.* 23, 46 (II/92). Aphaate s'intéresse tout particulièrement aux (10 + 12 =) 22 premières générations des porteurs de la bénédiction. Cette tradition sur les 22 patriarches d'Adam à Jacob provient du judaïsme, et elle est déjà attestée par les *Jubilés* (206) 2, 23, où elle est conjointe aux 22 œuvres des six jours de la création et peut-être (si le texte est corrompu, comme d'aucuns l'affirment) aux 22 lettres de l'alphabet et aux 22 livres de la Bible, cf. M. TESTUZ, *Les idées religieuses du livre des Jubilés*, Paris 1960, p. 17-18, 44-46 et 67. En tous cas, le rapport entre les éléments de la création et les lettres de l'alphabet est attesté à haute époque par le *Sefer Yesira* et nombre de *midrashes* attribués à des maîtres anciens. ORIGÈNE, *Hom. sur les Nombr.* 4, 1 (SC 29, p. 102) ; *Philocalie* 3 (SC 302, p. 261, et n. p. 262-268) se fait l'écho de cette tradition sapientielle où le chiffre 22 (22 lettres, 22 livres, 22 œuvres et 22 patriarches) est symbole de la totalité du mystère de l'économie divine, et a pour fonction pédagogique d'introduire à la connaissance du monde et de Dieu en sa volonté créatrice. De même ÉPIPHANE, *De mensuris et ponderibus* 22-24 (PG 43, col. 275-280). On se souvient qu'Aphaate utilise aussi ce chiffre 22 quand il énumère les œuvres de la foi, *Exp.* 1, 18 (I/41-44), les œuvres de l'amour du Messie, *Exp.* 2, 20 (I/92-93), ainsi que les œuvres des méchants, anticréation, *Exp.* 14, 12 n. 21 (I/600). C'est aussi sur ce nombre (10 + 12) qu'il « bâtit » explicitement ses *Exposés*, cf. *Exp.* 10, 9 (I/464-465) ; 22, 25 (I/1044), destinés à introduire à l'intelligence de la foi recelée dans les Écritures.

En la 179^e année de la vie de Noé mourut Qénan qui avait engendré Mahalalel.

En la 214^e année¹⁸¹ de la vie de Noé mourut Mahalalel qui avait engendré Yéred.

En la 378^e année de la vie de Noé mourut Yéred qui avait engendré Hénok.

Et 609 ans avant que ne naisse Noé, Hénok fut transféré, et sa mort ne fut pas trouvée, ~ 669 ans avant l'Inondation.

[II/76] En la 600^e année de la vie de Noé mourut Métushelah, ~ ensuite, ce fut le Déluge.

En l'an 696 de la vie de Noé mourut Lamek, le père de Noé, quatre ans avant son père Métushelah.

Noé était âgé de 600 ans quand il entra dans l'arche^m, ~ l'année même où mourut Métushelah.

Et Noé fut à l'intérieur de l'arche, lui¹⁸² et les fils de sa maison, depuis le 17 du second mois jusqu'au 27 du second mois de l'année suivanteⁿ : 12 mois¹⁸³ et dix jours, ~ puis Noé et ses fils sortirent de l'arche.

Après le Déluge, Noé vécut (encore) 350 ans^o, ~ et il mourut en l'an 58 de la vie d'Abraham.

Il était né en l'an 79 de la vie d'Énosh, et il mourut en l'an 58 de la vie d'Abraham, ~ il vit 18 générations, d'avant et d'après lui.

32. Sem, âgé de 100¹⁸⁴ ans, engendra Arpakshad, ~ deux ans après le Déluge.

m. Gen. 6, 11. || n. Gen. 8, 14. || o. Gen. 9, 28

181. *B* : (en la) 114^e (année). *C* : 114 (en abrégé), cf. ci-dessus *Exp.* 23, 26 (II/69).

182. *C om.* lui... maison.

183. *C om.* 12 mois et 10 jours.

184. *B om.* 100 (ans).

Après avoir engendré Arpakshad, Sem vécut (encore) 500 ans^p, ~ la somme de ses années étant de 600 ans.

Il mourut en l'an 112 de la vie d'Isaac, ~ l'an 72 de la vie de Jacob.

[II/77] Sem était âgé de 98 ans avant le Déluge, ~ il était né pendant les années de Métushelah, et il mourut pendant les années de Jacob.

Il vit 16 générations, d'avant et d'après lui.

33. Arpakshad vécut 35 ans, ~ et engendra Shélah.

Après avoir engendré Shélah, Arpakshad vécut (encore) 403¹⁸⁵ ans^q, ~ la somme de ses années étant de 438¹⁸⁶ ans.

Il mourut en l'an 147 de la vie d'Abraham, en l'an 47 de la vie d'Isaac, ~ en la dixième génération.

34. Shélah vécut 30 ans, ~ et engendra Éber.

Après avoir engendré Éber, Shélah vécut (encore) 403 ans^r, ~ la somme de ses années étant de 433 ans, ~ et il mourut en l'an 62 de la vie de Jacob, l'an 122 de la vie d'Isaac, ~ en la dixième génération.

35. Éber vécut 34 ans, ~ et engendra Péleg.

Après avoir engendré Péleg, Éber vécut (encore) 430 ans^s, ~ la somme de ses années étant de 464¹⁸⁷ ans, ~ et il mourut en l'an 125 de la vie de Jacob, cinq ans après la mort d'Isaac, ~ en la dixième génération.

[II/80] 36. Péleg vécut 30 ans, ~ et engendra Reu. Après avoir engendré Reu, Péleg¹⁸⁸ vécut (encore)

p. Gen. 11, 10-11. || q. Gen. 11, 12-13. || r. Gen. 11, 14-15. || s. Gen. 11, 16-17

185. *B* : 430.

186. *B* : 465.

187. *B* : 462.

188. *C om.* Péleg mourut.

209 ans, ~ la somme de ses années étant de 239 ans, ~ et il mourut en l'an 48 de la vie d'Abraham, ~ en la neuvième génération^t.

37. Reu vécut 32 ans, ~ et engendra Sérug.

Après avoir engendré Sérug, Reu vécut (encore) 207 ans^u, ~ la somme de ses années étant de 239 ans, ~ et, en l'an 78 de la vie d'Abraham, il mourut, trois ans après qu'il ait quitté Harran, ~ en la cinquième génération.

38. Sérug vécut 30 ans, ~ et engendra Nahor.

Après avoir engendré Nahor, Sérug vécut (encore) 200 ans^v, ~ la somme de ses années étant de 230 ans, ~ et il mourut en l'an 101 de la vie d'Abraham, en la première année où naquit Isaac, ~ en la cinquième génération.

39. Nahor vécut 29 ans, ~ et engendra Térah.

Après avoir engendré Térah, Nahor vécut (encore) 119 ans^w, ~ la somme de ses années étant de 148 ans, ~ et il mourut en l'an 49 de la vie d'Abraham, en l'an 939 de la vie¹⁸⁹ de Noé et en l'an 339 après le Déluge.

[II/81] Noé vécut encore 11 ans après la mort de Nahor, ~ qui mourut en la troisième génération.

40. Térah vécut 70 ans, ~ et engendra Abraham^x.

Après avoir engendré Abraham, Térah vécut (encore) 135 ans, ~ la somme de ses années¹⁹⁰ étant de 205 ans^y, ~ et il¹⁹¹ mourut en l'an 135 de la vie d'Abraham, l'an

t. Gen. 11, 18-19. || u. Gen. 11, 20-21. || v. Gen. 11, 22-23. || w. Gen. 11, 24-25. || x. Gen. 11, 26. || y. Gen. 11, 32

189. A *om.* de la vie de Noé... 339.

190. C *add.* de Térah (étant de 205 ans).

191. C *om.* et il mourut... Abraham.

35 de la vie d'Isaac, cinq ans avant qu'Isaac prenne (pour femme) Rébecca, fille de Batuel.

Il mourut¹⁹² en la troisième génération.

41. Abraham vécut 100 ans, ~ et engendra Isaac^z.

Après avoir engendré Isaac, Abraham vécut (encore) 75 ans, ~ la somme¹⁹³ de ses années étant de 175 ans^a, ~ et il mourut en la 15^e année de la vie de Jacob.

C'est en la troisième génération qu'il mourut¹⁹⁴.

42. Isaac vécut 60 ans, ~ et engendra Jacob^b.

Après avoir engendré Jacob, il vécut (encore) 120 ans, ~ la somme de ses années étant de 180 ans^c, ~ et il mourut en l'an 120 de la vie de Jacob, 23 ans après que Jacob soit revenu de Harran, 11 ans après que Joseph ait été vendu en Égypte, 10 ans avant que Jacob ne descende en Égypte.

[II/84] Il¹⁹⁵ mourut à la quatrième génération.

43. Jacob était âgé de 77 ans quand son père Isaac le bénit.

C'est à l'âge de 84 ans qu'il prit pour épouses¹⁹⁶ Léa et Rachel, les filles de Laban.

z. Gen. 21, 5. || a. Gen. 25, 27. || b. Gen. 25, 26. || c. Gen. 35, 28

192. C *om.* il mourut.

193. C *om.* la somme... et il mourut.

194. A *om.* il mourut.

195. C *om.* il mourut à la quatrième génération.

196. Cf. *Exp.* 23, 15 n. 120 (II/44). Remarquer que tous les chiffres concernant Jacob, le 22^e et dernier patriarche, sont des multiples de sept (déjà dans la Bible, avec en outre les 7 × 2 années de service chez Laban). Une allusion aux « tentes » construites pour abriter le bétail (*Gen.* 33, 17) amènera la tradition juive à associer Jacob au sabbat et à la fête de *sukkot* (dont on sait la valeur eschatologique face aux nations) qui dure sept jours pendant lesquels luit la *ménora*, et à en faire

De Léa lui naquirent Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issakar et Zabulon, ~ de Rachel, Joseph et Benjamin, ~ de Bilha, la servante de Rachel, Gad et Asher, ~ et de Zilpa, la servante de Léa, Dan et Nephtali : ce sont les 12 fils de Jacob.

Et Jacob mourut, âgé de 147 ans, 17 ans après être descendu en Égypte^d, ~ il mourut en la quatrième génération.

44. Depuis Adam jusqu'à ce que Noé entre dans l'arche, 1 651 ans s'écoulèrent, selon ce qui est écrit dans le Livre des générations.

Depuis (le moment) où Noé sortit de l'arche jusqu'au moment où Dieu établit l'alliance avec Abraham, 387 ans s'écoulèrent, selon ce qui est écrit dans le Livre des générations.

[II/85] Depuis la promesse d'Abraham jusqu'à¹⁹⁷ ce que Jacob entre en Égypte, 205 ans s'écoulèrent, ~ et les fils d'Israël furent en Égypte pendant 225 ans.

Depuis la promesse à Abraham jusqu'à ce que le peuple sorte d'Égypte^e, 430 ans¹⁹⁸ s'écoulèrent, selon ce

d. Gen. 47, 28. || e. Ex. 12, 40

l'initiateur de la célébration du huitième jour, *'asheret* (22^e jour du septième mois), cf. *Jubilés* (206) 32, 27-29 ; *Targ. Jerus. Gen.* 35, 14. Bien que seule fête liturgique juive à ne pas être entrée dans le calendrier chrétien, *sukkot* (ou « la Fête »), avec en filigrane la figure de Jacob, l'ouvreur de puits, semble avoir joué un rôle important dans la première prédication chrétienne, cf. *Jn* 7, 37s. ; A. GUILDING, *The Fourth Gospel and Jewish Worship*, Oxford 1960, p. 97. Pour Aphraate, Jacob aux 70 descendants (*Ex.* 1, 5) est un des principaux types du Messie, car il prophétise l'appel des peuples et l'Église des 12 apôtres, cf. *Exp.* 4, 5-6 (I/145-149), avec allusion à *Jn* 7, 37s.

197. C om. jusqu'à ce que Jacob... depuis la promesse à Abraham (homéoteleuton).

198. C add. il y eut (430 ans). Les premières lignes de ce paragraphe 44 (« Depuis Adam... annuler la promesse ») sont peut-être une adjonc-

que témoigne l'Apôtre Paul qui dit : *Un testament a autrefois été rendu valide par Dieu. La Loi, qui est venue*¹⁹⁹ *après 430 ans ne peut l'évincer, ni annuler la promesse*^f.

Depuis Adam jusqu'à l'Inondation, 1 651 ans s'écoulèrent, ~ et depuis le Déluge jusqu'à ce que le peuple sorte d'Égypte, 807²⁰⁰ ans s'écoulèrent.

45. Moïse fut le guide du peuple dans le désert pendant 40 ans, ~ et Josué²⁰¹ fils de Nun fut le guide du peuple pendant 25 ans.

Juda et Othniel fils de Qénaz furent guides du peuple pendant 48 ans^g.

Églon, roi de Moab, asservit le peuple pendant 18 ans^h, ~ Éhud²⁰² fut le guide du peuple pendant 80 ansⁱ.

Yabin asservit Israël pendant 20 ans^j, ~ Débora et Baraq furent les guides du peuple pendant 40 ans^k.

[II/88] Les Madianites asservirent Israël²⁰³ pendant sept ans^l, ~ Gédéon²⁰⁴ fut le guide du peuple pendant 40 ans^m.

Abimélek fils de Gédéon fut le guide du peuple pendant 60 ans^{205 n}.

f. *Gal.* 3, 17. || g. *Jug.* 3, 8-11. || h. *Jug.* 3, 12. || i. *Jug.* 3, 30. || j. *Jug.* 4, 3. || k. *Jug.* 5, 31. || l. *Jug.* 6, 1. || m. *Jug.* 8, 28. || n. *Jug.* 9, 22

tion de scribe. En effet, elles ne correspondent pas parfaitement avec le développement précédent, et font doublet avec ce qui suit.

199. AC : (430 ans) après cette alliance.

200. ABC : 807. PARISOT conjecture 817 d'après les paragraphes précédents. C add. in marg. *recentiori manu* 2807.

201. C om. et Josué.

202. C om. Éhud... 40 ans. Pour Juda, associé à Othniel : selon la tradition juive suivie par Aphraate, Juda est considéré comme le premier des Juges, cf. *Ginzberg*, VI, p. 185 n. 22.

203. C : (asservirent) le peuple.

204. C add. (Gédéon) fils de Joas.

205. En *Jug.* 8, 22, c'est trois ans. Ps.-PHILON (227), *Ant. Bibl.* 37, 5, un an et six mois.

Toïa fils de Pua fut le guide du peuple pendant 23 ans^o.

Yaïr²⁰⁶ fut le guide du peuple pendant 22 ans^p.

Les Ammonites asservirent Israël pendant 18 ans^q, ~

Jephté fut le guide du peuple pendant six²⁰⁷ ans^r.

Ibçan fut le guide du peuple pendant sept ans^s.

Élon fut le guide du peuple pendant six ans^t.

Abdon fut le guide du peuple²⁰⁸ pendant huit ans^u.

Les Philistins asservirent Israël pendant 40 ans^v, ~

Samson guida le peuple pendant 20 ans^w.

Éli guida le peuple pendant 40 ans^x.

Après Éli, l'arche se trouva dans la maison d'Abinadab de Gibeà pendant 20 ans^y.

Samuel fut le guide du peuple pendant 30 ans²⁰⁹.

Saül fut le guide du peuple pendant 40 ans^{210 z}.

Toutes les années de ces guides²¹¹ s'élèvent à 655 ans.

[Or²¹² voici ce qui est écrit dans le Livre des Rois : *En*

l'an 480 après la sortie des fils d'Israël hors du pays d'Égypte, en la quatrième année du règne de Salomon où il commença à bâtir la maison de Dieu^{213 a}.

C'est ainsi qu'il faut compter les années, et le précédent comput ne convient pas !]

- [II/89] 46. David régna 40 ans et Salomon régna 40 ans^b.
 Rehoboam régna 17²¹⁴ ans et Abiya régna 3 ans^c.
 Asa régna 41 ans et Josaphat régna 25 ans^d.
 Joram régna 8 ans et Ochosias régna 1 an^e.
 Athalie régna 6 ans et Joas régna 40 ans^f.
 Amasias régna 23 ans et Ozias régna 52 ans^g.
 Yotham régna 16 ans et Achaz²¹⁵ régna 16 ans^h.
 Ézéchias régna 29 ans et Manassé régna 55 ansⁱ.
 Amon régna 2 ans et Josias régna 31 ans^j.
 Yoakhaz régna 3 mois et Yoyaqim régna 11 ans^k.
 Yoyakin régna 100 jours²¹⁶ et Sédécias régna 11 ans^l.

o. Jug. 10, 2. || p. Jug. 10, 3. || q. Jug. 10, 8. || r. Jug. 12, 7. || s. Jug. 12, 9. || t. Jug. 12, 11. || u. Jug. 12, 15. || v. Jug. 13, 1. || w. Jug. 16, 31. || x. I Sam. 4, 18. || y. I Sam. 7, 1-2. || z. I Sam. 13, 1

206. C om. Yaïr... 22 ans.

207. A om. six ans... pendant sept.

208. B om. du peuple.

209. Cf. Ginzberg, VI, p. 234 n. 69.

210. Le *TM* ne précise pas la durée du règne de Saül. *Act.* 13, 21 et FL. JOSÈPHE, *Ant. Jud.* 6, 14, 9, signalent une durée de 40 ans. Pour d'autres éléments de chronologie, cf. Ginzberg, VI, p. 239 n. 80 (fin).

211. C *add.* (guides) du peuple. En réalité, le comput ici présenté ne s'élève pas à 655 ans, mais à 662. Mais la durée de la succession des Juges ne s'additionne pas avec celle des différents asservissements, qui lui sont concomitants. La durée réelle de la période des Juges est ici de 364 ans, 365 en *Exp.* 14, 27 (1/641), dont 108 ans de divers asservissements. La transmission des chiffres s'est corrompue, et le total des chiffres est peut-être un ajout de scribe.

212. Or voici... ne convient pas. Tout ce passage — quoique répercuté par les trois *mss* — doit être une glose du scribe qui n'arrive pas à faire coïncider tous ces chiffres, parce qu'il a additionné des éléments

a. I Rois 6, 1. || b. I Rois 2, 11 ; I Chr. 29, 27 ; I Rois 11, 42 ; II Chr. 9, 40. || c. I Rois 14, 21 ; II Chr. 12, 13 ; I Rois 15, 2. || d. I Rois 15, 10 ; I Rois 22, 42 ; II Chr. 20, 31. || e. II Rois 8, 17 ; II Chr. 21, 5 ; II Rois 8, 26 ; II Chr. 22, 2. || f. II Rois 11, 3 ; II Chr. 22, 12 ; II Rois 12, 2 ; II Chr. 24, 1. || g. II Rois 14, 2 ; II Chr. 25, 1 ; II Rois 15, 27 ; II Chr. 15, 32. || h. II Rois 15, 33 ; II Chr. 27, 1 ; II Rois 16, 2 ; II Chr. 28, 1. || i. II Rois 18, 2 ; II Chr. 29, 1 ; II Rois 21, 1 ; II Chr. 33, 1. || j. II Rois 21, 19 ; II Chr. 33, 21 ; II Rois 22, 1 ; II Chr. 34, 1. || k. II Rois 23, 31 ; II Chr. 36, 2 ; II Rois 23, 36 ; II Chr. 36, 5. || l. II Rois 24, 8 ; II Chr. 36, 9 ; II Rois 24, 18 ; II Chr. 36, 11 ; Jér. 52, 1

disparates, cf. n. 211 ci-dessus. Aphaate suit les computs du *TM* et non ceux de la *LXX*. Discussion de tous ces chiffres chez GEORGES DES ARABES, voir *Annexe 2*, en fin de volume.

213. AC : (maison) du Seigneur.

214. A : 14 (ans).

215. BC om. Achaz régna 16 ans.

216. En *II Rois* 24, 8, on a trois mois, et en *II Chr.* 26, 9, trois mois et dix jours, ce qui correspond au comput adopté par Aphaate.

Les années de ces rois furent de 455 ans, 6 mois et 10 jours²¹⁷.

En la troisième année du règne de Yoyaqim, Nabuchodonosor monta à Jérusalem^m, ~ et il astreint le peuple à un tributⁿ.

[II/92] Israël resta à Jérusalem, astreint au tribut, depuis la 29^e²¹⁸ année de Yoyaqim et (pendant) les 11 ans de Sédécias.

Jérusalem resta désertée 50 ans, soit sept semaines d'années, ~ et le pays fut en repos pendant ces semaines^o, quand ils furent au pays de leurs adversaires, ~ car il n'avait pas fait sabbat en leurs semaines, quand ils étaient en son sein.

Au terme des 70 ans, Cyrus le Perse fit passer un édit dans son royaume, leur annonçant le retour^p.

Après le retour, Israël s'établit à Jérusalem pendant 70 semaines^q, comme²¹⁹ l'avait prophétisé Daniel, ~ ces semaines étant 490 ans.

La mort du Messie, et la bénédiction chez les peuples elle restera détruite^r.

Après qu'eut été tué le roi Messie, Jérusalem fut détruite sans qu'on s'y rétablisse jamais, ~ et jusqu'à l'achèvement des décrets,

m. Dan. 1, 1-2. || n. II Rois 24, 1-2; II Chr. 36, 6-7. || o. II Chr. 36, 21. || p. II Chr. 36, 22-23; Esd. 1, 1-4. || q. Dan. 9, 24. || r. Dan. 9, 28

217. 22 rois de Juda, cf. *Exp.* 5, 7 n. 17 (I/197) : 440 ans. Seuls 19 sur les 22 sont bénis, cf. ci-dessus n. 168. La somme réelle est ici de 467 ans, six mois et dix jours.

218. Yoyaqim avait 25 ans à son avènement (*II Rois* 23, 36 et *II Chr.* 36, 5-8), il était donc dans sa 26^e année; et c'est en la troisième année de son règne que survient Nabuchodonosor, cf. *Dan.* 1, 1.

219. C om. comme l'avait prophétisé Daniel.

Le grain a été ôté de la grappe, ~ la grappe a été livrée à la destruction et le peuple a été frustré de la bonté.

47. Par Jésus, la bénédiction est passée chez les peuples.

Il dit en effet aux juifs : *Le royaume de Dieu vous a été ôté ~ et il a été donné au peuple qui donne²²⁰ du fruit^s. ~ Et à nous, il nous dit : Je suis avec vous jusqu'à l'achèvement du monde^t.*

Il dit encore : *Vous êtes en moi et je suis en vous^u, ~ et l'Apôtre témoigne : Si quelqu'un d'entre vous n'a pas en lui l'Esprit de Dieu, celui-là n'est pas à lui^v.*

[II/93] Il dit encore : *Vous êtes le temple de Dieu et l'Esprit du Messie²²¹ demeure en vous^w, ~ et le prophète disait : Je demeurerai en eux²²² et je marcherai en eux^x.*

Le sens de la persécution : Il nous a lui-même donné cœur pour que nous ne craignons pas les tentations qui nous surviennent, ~ en nous disant : *Si vous écoutez et gardez ma parole, on gardera aussi la vôtre, ~ s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi^y.*

Il nous dit encore : *Vous n'êtes pas du monde, ~ comme moi je n'en suis pas^z, ~ et il dit : Si vous étiez du monde, le monde aurait aimé ce qui est à lui^a.*

s. *Matth.* 21, 43. || t. *Matth.* 28, 20. || u. *Jn* 14, 20. || v. *Rom.* 8, 9. || w. *I Cor.* 3, 16. || x. *Lév.* 26, 12; *II Cor.* 6, 16. || y. *Jn* 15, 20. || z. *Jn* 15, 19. || a. *Jn* 15, 19

220. C : (peuple qui) fait de bons fruits.

221. AC : (Esprit) de Dieu.

222. C *desin*.

Puisque tels sont les commandements que nous avons reçus de Jésus notre Vivificateur, nous ne pouvons avoir d'autre ligne de conduite²²³ que la sienne.

S'ils ont persécuté le Messie, ~ nous aussi (ils nous persécuteront).

S'ils ont haï le Messie, ~ nous aussi (ils nous haïront).

S'ils²²⁴ ont mis le Messie aux liens, ~ nous aussi (ils nous mettront aux liens).

S'ils ont frappé le Messie de gifles, ~ nous aussi (ils nous gifleront).

Si le Messie a souffert, ~ nous aussi (nous souffrirons).

Le don de Dieu 48. Il est grand, en effet, le
aux peuples : don du Bon qui est chez nous.
la présence du Messie Alors que, du fait de nos
 péchés, il n'y était pas
 contraint, ~ il a voulu que nous soyons rendus justes.

Alors qu'il ne tirait nul profit de nos belles actions, ~ il nous a appris comment lui plaire.

Quand nous ne voulons rien lui demander, il est en colère contre nous, ~ et il crie à tout moment : *Demandez et vous recevrez, ~ et quand vous chercherez, vous trouverez*^b.

Sa richesse en effet rassasie en cas de manque, ~ et il n'est personne qui dise : « J'ai assez reçu », quand il a pris au glorieux trésor²²⁵.

[II/96] Il prend plaisir à ceux qui lui demandent ~ et nous crie à tout moment : *Demandez et recevez, ~ et quand vous chercherez, vous trouverez*^c.

b. *Math. 7, 7. || c. Math. 7, 7 ; Lc 11, 9-10*

223. Ligne de conduite, manière de marcher. A rapprocher de la *halakha* juive.

224. A om. S'ils ont mis le Messie aux liens, nous aussi.

225. De même pour l'eau de la Samaritaine, cf. *Jn 4, 13-14*.

Parmi ceux qui s'empressent de prendre quelque chose, ~ celui qui goûte à sa richesse ressent encore le besoin de prendre.

Qui en effet, peut dire comme lui : *Demandez et recevez, ~ et se mettre en colère contre nous quand nous ne lui demandons rien ?*

49. Alors même que nous ne le lui demandions pas, ~ il nous a envoyé son Don qui n'aurait jamais pu se trouver chez nous.

Il nous a envoyé le Messie comme un homme, ~ pour qu'il se rie du Mauvais et de ses armées, et qu'il repousse de chez nous l'armée vaincue.

Il a envoyé chez nous l'Innocent, pour qu'il soit jugé et déclaré coupable, ~ afin que soient innocentés les coupables par le jugement de l'Innocent.

Il a envoyé le Fort dans la forme de notre faiblesse, ~ pour qu'il fortifie notre impuissance face à la force du Mauvais.

Il a revêtu un corps fait de poussière et l'a tiré de sa condition, ~ il a caché en nous le sel qui dissout la putréfaction.

Ainsi²²⁶, quand le Serpent voudra s'approcher pour le manger, ~ il sera dégoûté par le sel, qu'il ne peut manger²²⁷.

Il a envoyé l'Innocent son Fils chez nous mourir d'une mort comme la nôtre, ~ pour que la Mort soit par lui confondue.

[II/97] Qu'il est grand le Don que le Bon a donné aux petits ! ~ Qu'aurait-il fallu nous donner qui soit meilleur que son Fils ?

226. A *desin*.

227. Cf. *Exp. 2, 19 n. 61 (I/89) ; et ci-dessus n. 7*.

Et c'est alors que nous avons péché plus qu'aujourd'hui qu'ils nous a envoyé ce Don.

Puisque nous sommes rendus justes, que nous donnera-t-il^d, ~ si ce n'est la vie, avec celui qui est venu chez nous, ~ lui qui n'a pas épargné son Fils et qui l'a envoyé à l'outrage^e ?

50. Qu'il est stupéfiant et grand, ce Don qui est chez nous !

Le roi, en effet, est sorti de sa contrée pour vaquer à notre guérison, ~ il s'est conduit selon les comportements du corps débile, ~ enfanté comme nous, outragé plus que nous.

Tout cela, il l'a supporté pour nous, ~ et nous avons reçu en don les gages de la vie.

**Le don du Messie,
gage de notre
propre béatitude**

Moi, tout ce que je puis dire, c'est que Dieu n'aurait pas eu de don plus grand que celui-ci à envoyer chez nous...

En venant, il a reçu de nous des gages²²⁸ ~ et il s'en est allé dans sa contrée, nous disant : *Vous êtes en moi, et je suis en vous*^f, ~ et l'Apôtre dit : *Il nous a élevés et nous a fait siéger avec lui dans le ciel*^g.

La tête de notre résurrection, c'est le corps qu'il a revêtu de nous, ~ il l'a libéré de l'esclavage et l'a fait entrer chez lui.

Il a validé pour nous ses promesses d'être avec lui, ~ disant clairement : *Là où je suis, vous serez avec moi*^h.

d. Rom. 5, 7-11. || e. Rom. 8, 32. || f. Jn 14, 20. || g. Éphés. 2, 6. || h. Jn 14, 3

228. Pour les gages ou la caution prise et laissée par le Messie, cf. Exp. 21, 18 n. 92 (1/976).

Réjouissons-nous donc de la caution qu'il nous a ravie ~ et qu'il a fait siéger dans la gloire avec le Roi glorieux !

[II/100]

**Action de grâces
pour le don du Père**²²⁹ 51. Qu'il est grand, le don du Bon qui est chez nous !

Ce qui nous a été ravi comme caution par le Roi, l'Amant l'a rendu comme lui et le garde jusqu'au bout, ~ c'est le fils d'Adam, le corps venant de Marie, qu'il a mené de chez nous en la contrée de vie.

Et il est devenu fort, le faible corps, ~ il a reçu une gloire plus grande et plus stupéfiante que celle dont Adam fut dépouillé par sa déchéance.

52. Nous nous réjouissons en toi, Enfant chéri, ~ qui nous as frayé le chemin où nous tendons.

Nous te rendons grâce, médecin de nos maux, ~ qui as caché en nous ton Esprit, remède pour nos corps.

Nous adorons par toi ton Père Très-Haut, ~ qui nous a élevés en toi et nous a appelés chez lui.

Nous rendons grâces par toi pour l'amour de Celui qui t'a envoyé, ~ qui a voulu que nous vivions par la mort de son Unique.

Nous glorifions en toi Celui qui est de lui-même, ~ qui t'a séparé de son être pour t'envoyer chez nous²³⁰.

Nous exaltons pour toi Celui qui siège en sa sainteté, ~ car il s'est consacré nos corps par le gage que nous avons reçu.

Rendons grâce par notre bouche autant qu'il nous est possible ~ au Fort qui est venu vivifier les faibles.

229. Deux couplets de six et cinq stiques.

230. L'engendrement du Fils par le Père (il « quitte son lieu ») ne provoque ni diminution ni amoindrissement. Remarquer le nom de Dieu : « Celui-qui-est-de-soi-même », litt. « l'être-de-son-âme ».

Veillons chaque jour pour dire gloire par le Fils Bien-Aimé au Père qui l'a envoyé.

Réjouissons-nous de son Don, ~ que lui aussi se réjouisse en nous.

Rendons grâces par lui à son Père, ~ que lui aussi rende grâce en nous.

[II/101] Demandons un don au trésor besogneux, ~ car ce dont il a besoin, c'est de donner la vie à ceux qui sont dans le besoin.

Méditation sur le don de Dieu, et prière Qu'il est grand, en effet, et glorieux, ce Don qui est chez nous !

C'est à des gens de rien qu'il demande de rendre gloire, ~ lui qui est glorifié même si nous ne lui rendons pas gloire, ~ lui qui est exalté même si nous ne l'exaltons pas.

Car il a besoin de donner, et il veut que nous demandions²³¹, ~ pour qu'à notre demande, il nous donne la vie qu'il a promise, et que nous vivions avec son Fils unique.

C'est à lui qu'il appartient de donner, ~ et à nous de demander.

C'est à lui qu'est la vie, ~ à nous de fuir la mort.

C'est à lui qu'est la vie, ~ il nous appelle à la recevoir.

C'est à lui qu'est la bonté, ~ il met à notre portée de fuir le mal.

C'est à lui qu'est la vie, et la lumière est auprès de lui, ~ nous, il nous avertit de fuir les ténèbres de la mort.

231. La prière est l'attitude requise pour recevoir le Don, car elle est exigée sous peine de châtement, de « Colère », cf. *Exp.* 23, 48 (II/93). Elle est en effet l'attitude contraire à l'attitude adamique pécheresse qui « se saisit de l'élévation ».

Il n'est personne, en effet, qui puisse venir à bout de ses trésors, ~ et personne qui puisse constater la profondeur de sa sagesse.

53. Ô Bon et Doux, ouvre la porte à nos demandes.

Sois attentif à notre prière, écoute notre supplication, ~ selon ce que nous a enseigné ton Bien-Aimé : *Priez sans cesse*ⁱ, ~ et il nous a encore répété comme avertissement : *Priez pour ne pas entrer en tentation*^j.

[II/104] Il nous a écrit aussi pour que nous connaissions ta douceur, ~ nous disant : *Il n'y a rien que vous ne puissiez demander à Dieu dans votre prière, sans qu'il vous le donne*^k.

Prière confiante en temps de détresse Et maintenant, ce n'est pas à cause de nos belles actions, ni pour notre justice, que nous prions avec confiance devant toi, ~ mais à cause de ta miséricorde, car tu es pour nous bon et doux.

Et nous, comme des coupables, nous prions devant toi, ~ et toi, comme tu es bon et doux, écoute notre prière.

Nous, comme des faibles, nous prions devant toi, ~ Toi, le Fort, ne refuse pas nos demandes.

Nos mains sont étendues et notre cœur est chez toi pour demander et requérir grâce de toi.

Nous exultons à l'idée que tu écoutes notre requête, ~ que nos sens soient en éveil pour demander avec confiance.

Ouvre nos oreilles à la prière de tes paroles, ~ que²³² les yeux de notre cœur soient tendus²³³ là-haut vers toi.

i. *Lc* 18, 1. || j. *Matth.* 26, 41 ; *Mc* 14, 38 ; *Lc* 22, 46. || k. *Matth.* 21, 22

232. A *incip.*

233. A : (soient) ouverts.

Écoute notre prière et reçois notre requête, ~ faisons nous plaisir, sois attentif et écoute notre voix.

Vois notre esclavage, épargne ton peuple au moment de son affliction, ~ hâte ta miséricorde et montre ta vaillance.

Ne nous châtie pas par ta Colère, ~ et ne nous corrige pas par ta Fureur¹.

Nous sommes ton peuple, le modelage de tes mains et l'œuvre de tes doigts, ~ tu nous as créés à ta ressemblance.

[II/105] A ton image, tu nous as faits, de tes mains tu nous a modelés et c'est de ton Esprit qui est en nous, ~ ne sois pas toujours en Colère et ne reste pas au loin.

Quand nous étions errants, ~ tu nous as sauvés.

Quand nous étions dispersés, ~ tu nous as rassemblés.

Quand nous étions dans les ténèbres, ~ tu nous as illuminés.

Quand nous étions prisonniers, ~ tu nous as fait sortir.

Quand nous étions captifs, ~ tu nous as libérés.

Quand nous étions aux liens, ~ tu nous as déliés.

De la basse-fosse, quand nous n'avions plus d'espérance, tu nous as appelés à espérer en toi, ~ et quand nous étions pécheurs, il t'a plu de nous rendre justes.

Quand nous ne te le demandions pas, tu nous as envoyé ton Unique, ~ c'est par son sang que tu nous as sauvés, et c'est par lui que nous te connaissons.

Tu l'as envoyé chez nous quand nous ne t'appelions pas, ~ et tu l'as envoyé à la rencontre de notre scélérateuse quand nous ne te le demandions pas.

1. Ps. 6, 2

Tu l'a fait descendre au shéol alors que nous ne t'y forçons pas, ~ et tu l'as humilié pour nous quand nous t'avions mis en Colère.

Tu nous a sauvés par sa passion ~ quand notre scélérateuse était grande devant toi.

Alors maintenant que nous t'en faisons la requête, que nous t'adorons, que nous te rendons grâce et que nous te glorifions par lui pour ta miséricorde, ~ écoute notre prière et accepte notre requête, vois notre opprobre et sois attentif à notre humiliation.

Tonne toi-même pour ton peuple qui est pillé et pour ta maison qui est dévastée, ~ pour tes autels qui sont renversés et pour tes prêtres qui sont exterminés, ~ pour ton Ordre qui est persécuté, pour tes Écritures qui sont scellées, ~ pour nous qui sommes dispersés, et nous qui sommes pillés.

[II/108] Notre ignominie s'est accrue et notre peuple a été dispersé, ~ notre sang est répandu, notre Ordre a été exposé nu²³⁴.

Aie pitié de notre humiliation, de notre opprobre²³⁵ et de notre ignominie.

54. A qui présenter notre requête, qui puisse écouter notre prière ? ~ Chez qui irions-nous, alors que nous sommes à toi ?

Tu nous a châtiés dans ta²³⁶ Colère, rachète-nous dans ta miséricorde, ~ tu nous as pris en aversion, ne te détourne pas, rompant avec nous.

Ne soit pas longanime à l'égard de notre humiliation et de notre opprobre, ~ comme le demande ton pro-

234. Exposé nu, c'est-à-dire calomnié, bafoué.

235. A : de notre ignominie et de notre opprobre.

236. A : la (Colère).

phète, alors opprimé comme nous, disant : *A cause de ta longanimité, ne me laisse pas emporter*^m.

Prière, suite :
où l'on rappelle à Dieu
ses bienfaits passés

Écoute notre prière, comme celle de Moïse, ton ami, ~ que nos adversaires reçoivent sanction²³⁷ comme le Pharaon

oppresseur²³⁸.

Sois attentif à notre requête comme tu as écouté Josué : ~ Amalec fut exterminé et sa mémoire effacée.

Tu es le Dieu des premiers et des derniers :

Tu as écouté Moïse et englouti Pharaon, ~ tu as exaucé Aaron et le fléau fut retenu.

Tu as détourné ta Colère à cause du zèle de Pinhas, ~ tu es venu en aide à Josué fils de Nun, et ses adversaires furent confondus.

Tu as exaucé Samson au moment de son humiliation, ~ et tu l'as vengé des Philistins, les provocateurs.

Tu as demandé compte de David à Saül son persécuteur, ~ et tu as rendu jugement contre Absalom le mutin.

[II/109] Samuel a fait devant toi l'expiation pour son peuple ~ et tu as montré ta grandeur à ceux qui rejetaient ta royauté.

Tu as rendu justice à Élie persécuté, ~ à sa prière, les prophètes de Baal furent exterminésⁿ.

m. *Jér. 15, 15.* || n. I Rois 18, 40

237. Analogie verbale formelle Pharaon - sanction, cf. *Exp.* 1, 15 n. 44 (I/36). Pour ce type de prières avec exemples dont on trouve des parallèles dans la liturgie synagogale (et l'*ordo commendationis animae* du *Bréviaire romain*, sans doute de même origine), cf. H. THEIN, *Der Stil der Jüdisch-Hellenistische Homilie*, Göttingen 1955, p. 112-114, et *Introd.* p. 68-70.

238. A : (Pharaon) ennemi.

Michée a été gardé par ta grande miséricorde, ~ et son persécuteur est tombé, mort à la guerre^o.

Tu as montré tes miracles aux oppresseurs d'Élisée, ~ entrant à Samarie, ils reconnurent ta grandeur^p.

Tu as exaucé Ézéchiass quand il était assiégé, pendant l'oppression, ~ et tu as montré ta vaillance envers Sennachérib et son armée^q.

Tu as écouté Asa et tu es venu en aide à Josaphat^r, ~ en un instant, tu les as vengés de tous leurs²³⁹ oppresseurs.

Tu as écouté Jonas des profondeurs de la mer, ~ des entrailles du poisson et des flots qui l'encerclaient^s.

Tu as exaucé Daniel quand il fut jeté dans la fosse ~ et tu l'as fait échapper à la gueule des lions^t.

Tu es venu en aide à Ananias et ses frères au milieu de la fournaise de feu, ~ et les flammes ont brûlé ceux qui les avaient calomniés^u.

Tu as exaucé Mardochee et Esther dans leur oppression, ~ tu as sauvé ton peuple, et Haman le persécuteur a été confondu.

Tu as fait remonter Jérémie de la fosse boueuse^v, ~ et tu lui as fait trouver grâce devant le roi de Babylone.

[II/112]

Prière, suite :
où l'on rappelle à Dieu
la misère présente

prière.

55. Prends pitié, Seigneur, de la servitude de ton peuple, ~ prends en pitié, Seigneur, notre requête²⁴⁰ et écoute notre

o. I Rois 22, 13-38. || p. II Rois 7. || q. II Rois 19, 35 ; II Chr. 32, 20-21 ; Is. 37, 36-37. || r. II Chr. 14, 8-14 ; 20, 1-30. || s. Jonas 2. || t. Dan. 5, 17-24. || u. Dan. 3, 22. || v. Jér. 38, 13

239. A : ses oppresseurs.

240. B om. notre requête. Les lignes suivantes sont le décalque de IV Esdras 10, 21-22, lamentation sur la chute de Sion.

Notre sanctuaire est dévasté et notre lieu de culte est déserté.

Nos prêtres sont exterminés et notre chef est réduit au silence.

Nos vierges sont humiliées et notre Ordre est dispersé.

Prends pitié, Seigneur, prends pitié des pauvres, des réfugiés et des accablés ~ qui n'ont pas de repos ni de maison où reposer leur tête.

Les chemins sont désertés ~ et les sentiers, supprimés.

Nos yeux sont enténébrés, ~ et notre cœur, combien malheureux...

Écoute notre prière et reçois notre requête.

Si, en commettant l'iniquité, nous t'avons exaspéré, ~ toi, aie pitié, à cause de ton grand Nom.

Nous n'avons personne d'autre en qui mettre notre confiance, ~ aucun repos, aucune espérance, toi excepté.

Prière, suite :
au Créateur
et Maître de tout

Car à toi sont les cieux, et à toi la terre, ~ à toi la journée et à toi la nuit, ~ soleil et lune, c'est toi qui les créas.

C'est toi que louent les mers²⁴¹ en leurs déferlements auxquels tu as fixé des bornes, ~ ils obtempèrent à ton commandement : la mer est ceinturée de sable, accomplissant ton bon plaisir²⁴².

C'est toi que guettent et qu'attendent tous les êtres, ta droite soutient toutes les créatures, ~ rien qui puisse résister à ton bon plaisir.

[II/113] A toi sont les luminaires du firmament, ~ vents et tempêtes louent ton nom.

241. B : (louent) les jours.

242. Cf. hymne au bon plaisir de Dieu, *Exp.* 14, 34-35 (I/660-661).

C'est toi que guettent les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer.

Lève-toi à notre aide avec ta grande force, que le sachent tous les peuples sur la face de la terre : ~ il n'est personne comme toi et personne en dehors de toi^w.

Pharaon disait de toi : *Qui est Dieu?*^x ~ Tu l'as englouti, comme un guerrier, dans la mer redoutable.

Sennachérib escomptait que tu étais comme les dieux des peuples^y, ~ tu l'as frappé de stupéfaction et tu lui as montré ta magnificence.

Tu es venu en aide à Mathathias, pour toi plein de zèle^z, ~ et tu as exaucé Judas, Siméon et ses frères.

Tu²⁴³ es venu à leur aide en des guerres stupéfiantes ~ que tu as faites par leurs mains.

Prière, suite :
que Dieu renouvelle
ses bienfaits passés

56. Que se réveille ta miséricorde et se dévoile ta clémence, ~ laisse un reste à ton peuple éparpillé, ~ fais du nouveau

pour ta maison, de nos jours.

Relève-nous la tête, que nous avons baissée par scélératesse, ~ reçois l'offrande de notre peuple, et que te plaise notre prière.

Que soient réouvertes les portes verrouillées ~ et redressés les autels renversés.

Que soit rassemblé ton peuple éparpillé ~ et qu'il se réjouisse en ta maison rénovée.

w. I Sam. 7, 22. || x. Ex. 5, 2. || y. II Rois 19, 12 ; II Chr. 32, 13-17 ; Is. 37, 12. || z. I Macc. 2

243. A om. tu es venu à leur aide. Thème des « guerres de Dieu », voir *Guillaume de Bourges, Livre des Guerres du Seigneur*, éd. G. DAHAN (SC 288), Paris 1981, p. 23-24.

Que le sang des justes rugisse vers toi^a, ~ que tu sois content d'eux, comme d'un parfum agréable.

Aie pitié, Seigneur, aie pitié des tempérants de ton Ordre²⁴⁴ ~ qui sont tombés entre les mains des mauvais, réjouis par notre écrasement.

[II/116] Tu as l'habitude, ô notre Roi, de montrer ta clémence, ~ et nous, nous avons l'habitude à tout moment²⁴⁵ de demander à ton amour.

Nous faisons requête par confiance en ta douceur, ~ ta bonté, qui n'est même pas refusée aux mauvais.

Tu fais lever ton soleil sur les bons²⁴⁶ et sur les mauvais, ~ tu fais descendre ta pluie sur les pieux et sur les scélérats^b.

Car nous savons qu'à tout moment, tu as l'habitude d'écouter les affligés, ~ d'époque en époque, en effet²⁴⁷, tu as exaucé les captifs et tu es venu en aide²⁴⁸ aux persécutés.

Tu as réconforté les faibles et tu as relevé les humiliés^c, ~ tu as sauvé ceux qui étaient accablés, ~ et tu as sauvé ceux qui étaient éparpillés²⁴⁹.

Tu as délié ceux qu'on avait mis aux liens, ~ tu as redonné de la lumière à ceux qui étaient dans les ténèbres.

Tu as rassasié les affamés et tu as enrichi les pauvres^d, ~ de génération en génération²⁵⁰.

a. Gen. 4, 10. || b. Matth. 5, 45. || c. Lc 1, 52. || d. Lc 1, 53

244. A : (tempérants de) ton peuple.

245. A *om.* à tout moment.

246. A *om.* sur les bons.

247. A *add.* (en effet) et de génération en génération.

248. B : et tu as exaucé (les persécutés).

249. A : (étaient) persécutés.

250. Huit œuvres de puissance. Ce qui a été fait pour les premiers, les anciens d'autrefois, est preuve que la bonté de Dieu va se manifester aujourd'hui, puisque Dieu est un.

Cela, nous le savons, tu l'as fait pour tes serviteurs, ~ et toi-même nous l'as fait savoir : *Je suis le premier et je suis le dernier*^e.

Toi, tu es le Dieu des premiers et des derniers, ~ car à toi sont les deux mondes, tout ce qui est et tout ce qui sera.

57. A qui irions-nous, qui nous écoute ?^f

Vers qui nous tourner²⁵¹, qui nous vienne en aide ?

De qui attendre qu'il nous sauve ?

Vers qui prier, qui reçoive notre requête ?

Nous sommes à toi, et c'est toi notre Dieu.

[II/117] Loin de toi, de te masquer le sang des justes²⁵², versé par le scélérat, ~ mais qu'il soit mis sur la pierre lisse^g, et que la Fureur y fonde, lors de la sanction.

Loin de toi, de laisser de côté ton amour par Colère²⁵³, ~ car ta bonté ne peut jamais²⁵⁴ être vaincue par notre malice, ~ ta miséricorde ne peut être retenue par notre scélérateuse, ni ton être s'altérer²⁵⁵ à cause de nous.

Ton Nom est le Bon, montre ta bonté^h, ~ ta bonté pour nous, ta justice à qui est contre nous, car les deux sont chez toi et sont dans tes mains²⁵⁶.

e. Is. 44, 6 ; 48, 12. || f. Jn 6, 68. || g. Éz. 24, 8. || h. Matth. 19, 17

251. A : de qui attendre qu'il nous sauve ? Vers qui nous tourner, qui nous vienne en aide ? Quatre questions, comme si l'orant se tournait vainement vers les quatre points cardinaux du monde d'en-bas, qui ne peut sauver.

252. A : (le sang) innocent.

253. A *add.* (Colère) loin de toi.

254. A *om.* jamais.

255. A : (ton être) être changé.

256. Pour les deux attributs de Dieu, cf. *Exp.* 8, 20 n. 56 (I/400). Dieu étant un ne peut que correspondre à son nom et manifester son être qui est bonté. Il n'est pas comme l'homme qui renie en actes ce qu'il affirme en paroles, cf. ci-dessous *Exp.* 23, 62 (II/129).

**Prière, suite :
méditation éblouie
devant le bon plaisir
créateur**

58. Nous t'adorons, Toi-qui-
es, qui nous as créés de rien, ~
tu nous as formés à ton image et
à ta ressemblanceⁱ, insufflant en
nous de ton Esprit de vie^j.

Tu nous as laissés au sein du monde pour y habiter
devant toi, ~ en tes mains, notre mort et notre vie.

Que sont les hommes devant toi ?

Comme la vapeur qui s'élève de la marmite²⁵⁷, ~
comme le fêtu emporté par la bourrasque,
comme l'ombre du soir, ~ comme le nuage matinal,
comme le fêtu qui passe, ~ comme la fleur qui se
fane^k.

Si cela te plaît, nous sommes, ~ s'il ne te plaît pas,
nous ne sommes pas.

Si tu regardes la terre, elle frémit, ~ si tu détournes
ta face, ses habitants sont anéantis^l.

Ton bon plaisir meut toutes tes créatures, ~ ton
commandement soutient tous les êtres :

[II/120] Le soleil se lève à ta parole et, pour te plaire, fait le
tour de toute ta création, ~ la lune varie merveilleuse-
ment, elle que tu as placée pour différencier les temps^m.

Tu as disposé les luminaires au firmament, ~ ils sont
l'ornement de toutes tes créatures.

Les vents soufflent pour te plaire, montrant leur force
de temps en temps, ~ ils bouleversent la mer, font frémir
les montagnes²⁵⁸, ~ puis, à ton commandement, laissent
souffler ta création.

i. Gen. 1, 26-27. || j. Gen. 2, 7. || k. Is. 40, 7-8. || l. Ps. 104, 29. ||
m. Ps. 104, 19

257. A om. qui s'élève de la marmite.

258. B : la montagne.

Les oiseaux filent dans l'air, ils en parcourent les
sentiers comme des chemins frayés, ~ et les poissons de
mer font de mêmeⁿ.

Remontés à l'air, les poissons meurent, ~ et les oi-
seaux suffoquent, tombés en mer.

A toi ce qui fut et ce qui est, ~ par toi ont été
différenciés tous les êtres²⁵⁹.

59. Nous te glorifions, toi qui t'es revêtu de gloire, ~
nous te rendons grâce, toi qui n'en as nul besoin.

Nous t'exaltons, des profondeurs des abîmes, ~ toi,
ta demeure est dans les cieus des cieus.

Ton bon plaisir s'exerce au-delà des hauteurs des cieus,
~ et ton commandement, jusque sous la terre.

Ce ne sont pas nos mains qui t'ont fait, ~ nos doigts
ne se sont pas fatigués sur toi.

Nous avons reproduit ton image en notre cœur, ~
nous te sommes devenus semblables en notre
disposition²⁶⁰.

Notre réflexion t'a vu et nous t'avons appelé Dieu, ~
nous t'avons nommé Père, car tu nous as engendrés, ~
Roi et Dieu, car c'est toi qui nous as appelés.

Nous voulions te définir, et nous n'y avons pas suffi,
~ nous éгалer à toi, mais tu n'as aucune figure.

n. Ps. 8, 9

259. Dieu crée et différencie les êtres ; présentation du monde à partir
du haut, jusqu'en bas (astres, vents, animaux de l'air et de l'eau). Ainsi
tout l'univers organisé chante un hymne harmonieux au Créateur. Cf.
CLÉM. Cor. 20, 1-12 ; Ginzberg, V, p. 109-110 n. 100.

260. Sorte de gestation de Dieu au sein de l'homme, par laquelle
l'Adam terrestre devient céleste, grandit à la mesure de l'homme parfait,
divin, cf. Exp. 6, 18 (1/308), pendant les 6 000 ans du monde, à l'image
de la gestation d'Adam dans la réflexion de Dieu jusqu'à son enfante-
ment au terme des six jours, cf. Exp. 17, 7 n. 15 (1/796-800).

[II/121] Ton aspect est caché, mais vaste est ta force, ~ ta magnificence est mystère, la création²⁶¹ est suspendue à toi.

Les grandes eaux sont suspendues par tes paumes, ~ les hautes collines, tu les pèses au peson, et les collines à la balance°.

La terre est large, ample et vaste, ~ et sa taille correspond à l'escabeau de tes pieds.

Tu as retenu par ta poigne la poussière de la terre, ~ les cieus sont ton trône, et ne peuvent te contenir^{262 p.}

Alors que ton nom est si grand et tes œuvres si magnifiques, ~ tu as rétréci ta majesté à la mesure de notre langage²⁶³.

Notre bouche devient capable de toi et tu habites au milieu de nous, ~ tu séjournes dans les justes et tu t'y trouves au large.

Ta majesté s'est glissée dans le cœur étriqué, ~ tu as fait de nous des temples où ton excellence habite²⁶⁴.

Tu nous as appelés tes temples et ta majesté marche en nous, ~ comme tu l'as autrefois annoncé²⁶⁵ par la

o. Is. 40, 12. || p. Is. 66, 1

261. A : ta (création).

262. A : (ne peuvent te) définir.

263. La langue humaine convient à Dieu, car le Verbe s'est fait chair. On se rappelle les longues discussions entre Rabbi Ishmaël et Rabbi Aqiva sur le don de la Tora, qui aboutissent à l'adage : « La Tora (Dieu) parle le langage des hommes » (*Dibbera Tora ki-lešon benei Adam*), cf. *Mekhilta* sur Ex. 20, 18, (212), p. 235 ; *Sifré Nomb.* (234) sur 15, 3, éd. H.S. HOROWITZ p. 121.

264. « C'est en nombre infini que des pensées habitent le cœur le plus étroit, et plus qu'ailleurs pourtant, y demeurent au large », ÉPHREM (193), *Paradis* 5, 10, p. 75 ; *id.*, *Comm. sur Is.* 64, 1 dans : T.J. LAMY (190), II, p. 202. Même thème chez le Ps.-HIPOLYTE, *Hom. pascale* 45 (SC 27, p. 164-165). Voir passage parallèle en *Exp.* 14, 34 (I/660-661).

265. A *add.* nous (l'as annoncé).

bouche de tes²⁶⁶ prophètes : *Je demeurerai en eux et je marcherai en eux*^{q.}

Tu demeures chez les hommes de repos, tu séjournes chez les humbles, ~ tu te reposes chez les hommes de repos et les humbles, ~ tu trouves plaisir à ceux qui se convertissent^{r.}

Tu regardes les pieux et tu vois les pauvres, ~ tu empruntes aux indignes comme un homme de rien²⁶⁷.

Pas de limite à ta miséricorde, ~ sans mesure est ta bonté.

Toutes²⁶⁸ les bouches n'y suffisent pas, ~ toutes les langues, ce n'est pas assez.

Prière, suite :
impossible de définir
le Dieu ineffable

Quand l'homme veut te définir, il demeure en reste, ~ même s'il se tend la cervelle, il n'y suffit pas²⁶⁹.

[II/124] S'il se hausse l'intelligence jusqu'au-dessus des cieus, ~ il se retrouve marchant sur la terre.

Si sa réflexion descend dans les profondeurs un petit moment, ~ il s'en retourne à sa terre, et sa pensée cesse.

Plus haut que les cieus, quelqu'un pourrait-il y prétendre ?

Plus bas que la terre, ~ personne qui puisse dire ce qui s'y trouve.

q. *Lév.* 26, 12 ; *II Cor.* 6, 16. || r. Is. 66, 1-2

266. A : des prophètes.

267. Il a pris en gage notre corps mortel en la contrée de vie, cf. *Exp.* 6, 10 n. 65 (I/277-280) ; 21, 18 n. 92 (I/976).

268. A *om.* toutes.

269. Type de questionnement sapientiel, que l'on trouve déjà chez *Job*, I *Hénok*, ou *IV Esdras*. Le trésor de la connaissance est un don à accueillir et à demander humblement, non avec orgueil et convoitise, cf. *Phil.* 2, 6 ; Ps.-MACAIRE (210), *Hom. Coll.* III, 22, 1, 1 (SC 275, p. 254-255).

Le firmament, sur quoi est-il tendu, ~ et les cieux, à quoi sont-ils suspendus ?

La terre, par quoi est-elle soutenue, ~ et l'abîme, avec quoi est-il fixé ?

60. Nous sommes d'Adam, et de ce fait, nous percevons peu, ~ nous ne savons que cela :

Dieu est unique,
unique est son Messie, ~ unique l'Esprit,
unique la foi et unique le baptême^s.

Dire plus que cela ne nous serait d'aucun profit.

Si nous voulions le dire, nous serions inaptes, ~ et si nous le pénétrions, cela nous serait nuisible.

Beaucoup se sont écartés²⁷⁰ du chemin et ont délaissé le sentier pour parcourir un chemin d'erreur où l'on achoppe.

Ils avaient conçu et médité des propos pervertis, ~ ils ont vaticiné de façon mensongère et ils ont délaissé Dieu.

En voulant faire les perspicaces, ils ont perdu le discernement¹, ~ cervelles enténébrées, tâtonnant dans l'obscurité.

**Algarade contre l'homme,
fabricant d'idoles**

61. Ô fils d'Adam, poussière prise à la terre, ~ qui a idée de ce qui provoque

la perte !

[II/125] Ta cervelle a accouché de dieux multiples, ~ ton crâne s'est fabriqué ce que personne n'a jamais vu !

Tu n'es pas monté là-haut, tu es lié à la terre, ~ en bas, tu n'es pas descendu, pour savoir ce qu'il y a^u.

s. Éphés. 4, 5. || t. Rom. 1, 22-28. || u. Rom. 10, 6-7

270. A om. se sont écartés. Du chemin, ou de la vie, c'est-à-dire de la foi chrétienne, cf. Exp. 21, 2 n. 5 (1/933). Thème des deux voies.

Tu conjectures et tu parles, alors que tu n'as pas vu, ~ tu n'es qu'un menteur, un diseur de tromperie et d'imposture.

Je te le demande, dis-moi : le soleil que tu vois, qu'est-ce au juste ? ~ Y aurait-il une âme en lui ? ~ Aurait-il le savoir ou aurait-il le discernement ?

Si tu veux m'en croire, je vais te dire ce qu'il en est :

Soleil et lune²⁷¹ sont comme le feu et l'eau qui ne perçoivent ni ne discernent.

Quoi que tu donnes au feu, il ne rejette rien, ~ pas d'aversion chez lui pour ce qui est mauvais et laid, ~ il ne sait pas ce qui est précieux et ne (le) distingue pas de ce qui est vil.

Il en est de même pour l'eau, car ce sont des créatures sans discernement.

Le soleil, la lune, les étoiles, les vents, les éclairs et les nuages, le feu et l'eau, ~ tous sont des créatures qui suivent une trajectoire.

C'est pour être au service du monde qu'ils furent faits au commencement ~ et, parcourant leur trajectoire, ils n'ont aucun discernement.

Le feu dévore fumier et pourriture sans dire « Assez ! », car telle est sa fonction.

Le soleil se lève sur des cadavres et de la boue, ~ il darde selon sa force, sans discernement.

Les eaux charrient toutes sortes d'immondices et se mêlent à la saleté de la boue, ~ elles n'ont pas de connaissance propre.

[II/128] Tous ceux-là sont des serviteurs du ciel et de la terre, ~ faits sans âme, pour être au service du monde

Même la terre, qui reste immobile, ~ s'il veut, sera ébranlée depuis ses racines.

271. B om. et lune.

Tu dois savoir, ô homme dénué de perspicacité :
C'est le bon plaisir de Dieu qui donne le branle à tout cela, ~ et il n'est rien, hormis son bon plaisir.

Action de grâce et doxologie au Dieu unique Nous qui savons que Dieu est unique, rendons grâces et adorons, louons et exaltons²⁷², magnifions et sanctifions, glorifions sa Majesté, ~ par Jésus son Fils notre Sauveur²⁷³ qui nous a choisis et nous a fait approcher de lui.

C'est par lui que nous le connaissons ~ et que nous sommes devenus ses adorateurs, le peuple, l'Église et la sainte assemblée.

Gloire et honneur au Père et à son Fils, à son Esprit vivant et saint, ~ de la bouche de tous ceux qui le louent, là-haut et en-bas, pour les siècles des siècles, Amen!²⁷⁴

Croire vraiment, c'est obéir aux commandements 62. En tête de toutes les belles actions, voici devant Dieu ce qui est requis : ~ que l'homme croie que Dieu est un²⁷⁵ et, le croyant, qu'il garde les commandements.

Car si l'homme professe que Dieu est un et qu'il transgresse ses commandements, ~ ne les faisant pas, il ne tient pas pour véridique que Dieu est un, ~ comme le dit le Docteur des peuples : *Ils professent qu'ils connaissent Dieu, mais leurs œuvres le renient*™.

v. I Jn 2, 4⁺. || w. Tite 1, 16

272. A : magnifions, exaltons (et sanctifions) : louange septiforme.

273. A : (son fils) premier-né.

274. A om. amen.

275. Cf. *credo*, *Exp.* 1, 19 n. 53 (I/44), lié au Décalogue. Cette dernière partie de l'*Exp.* 23 fait pendant à l'*Exp.* 1, ainsi qu'à la question du correspondant d'Aphraate, *Lettre de demande* (I/4) : « Quelles sont les œuvres requises par notre foi » en l'unicité de Dieu ?

[II/129] Isaïe disait aussi : *Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur²⁷⁶ est loin de moi*™, ~ et David dit : *De leur bouche ils bénissent, et de leur cœur ils maudissent*™.

Comment peuvent-ils professer qu'ils connaissent Dieu²⁷⁷ ~ et, par leurs actions, le renier ?

Si un homme croit que Dieu est un sans faire ce que Dieu a commandé, ~ il ne tient pas pour véridique que Dieu est un.

Dieu a commandé : *Gardez mes commandements et faites-les*™.

Celui qui ne garde pas les commandements de Dieu, il est évident qu'il renie Dieu, ~ car il ne tient pas pour véridique le Seigneur des commandements.

x. *Is.* 29, 13. || y. *Ps.* 62, 5. || z. *Lév.* 22, 31

276. B : par son cœur (il est loin de moi).

277. A om. Dieu. Dans le judaïsme, celui qui dénie l'unicité de Dieu est appelé *kofer ha-yqqar*, « Celui qui renie la Racine », Dieu, cf. *Exp.* 3, 9 (I/116) ; 23, 3 n. 28 (II/12), le premier commandement qui commence par « Je » (*Ex.* 20, 2) et le « Écoute Israël » (*Deut.* 6, 4) ; ou encore « celui qui renie son Créateur », cf. E.E. URBACH (19), I, p. 26-27. Plus encore, renier l'un ou l'autre des commandements équivalait à renier Dieu, cf. *II Clém.* 13, 3-4 ; et la *Tosefta* rapporte une *baraïtha* (enseignement de l'époque tannaïtique, avant 200 de notre ère) dont presque tous les termes se retrouvent chez Aphraate : « Une fois, comme Rabbi Ruben passait le sabbat à Tiberias, un philosophe vint le trouver et lui dit : " Quel est celui qui est haï dans le monde ? ". Il lui dit : " C'est celui qui renie son Créateur ". Il lui dit : " Comment cela ? ". — Il lui dit : " Honore ton père et ta mère ; tu ne tueras pas ; tu ne commettras pas l'adultère ; tu ne voleras pas ; tu ne feras pas de faux témoignage contre ton prochain. — Ainsi l'on ne renie pas une parole tant qu'on n'a pas renié la Racine, et l'on ne s'en va transgresser la parole qu'après avoir renié Celui qui l'a commandée » », *Tosefta Sheb.* (244) 3, 7, p. 449-450. Dans les *midrachs* anciens, Dieu est souvent appelé « Celui-qui-dit-et-le-monde-fut », nom qui manifeste l'inséparabilité de Dieu et de son Verbe. En effet, sa parole est acte, œuvre (*ma'asé*), cf. *Ginzberg*, V, p. 63 n. 1 ; et son nom correspond à ses œuvres, cf. *Introd.*, t. 1, p. 160.

Dieu dit : *Tu ne tueras pas.*

Tu ne commettras pas d'adultère.

Tu ne voleras pas.

Tu ne feras pas de faux témoignage.

Honore ton père et ta mère^a.

Ce qui est pour toi haïssable, ne le fais pas à ton compagnon^b.

Celui qui croit que Dieu jugera les meurtriers ne tue pas, ~ celui qui²⁷⁸ tue ne tient pas pour véridique que Dieu est un.

Celui qui croit que Dieu jugera les adultères ne commet pas l'adultère, ~ celui qui²⁷⁹ commet l'adultère ne tient pas pour véridique que Dieu est un.

Celui qui croit que Dieu jugera les voleurs ne vole pas, ~ s'il vole, il ne tient pas pour véridique que Dieu est un, ~ et il en est ainsi de tous les commandements.

L'enseignement de Jésus sur le faux serment 63. Notre Vivificateur²⁸⁰ nous a surtout commandé : *Tu ne diras pas de faux serment, ~ et celui qui (en) dira sera condamné au jugement^c.*

[II/132] Celui qui tient pour véridique que Dieu est un, ~ comment pourrait-il faire serment et se parjurer ?²⁸¹

a. Ex. 20, 12-16 ; Deut. 5, 16-20 ; Lc 18, 20. || b. Tob. 4, 16 ; Matth. 7, 12 ; Lc 6, 31. Formulation négative de la règle d'or. Cf. A. RÜCKER (76), p. 349. || c. Matth. 5, 33

278. A : s'il tue (il ne tient pas pour vrai).

279. A : s'il commet l'adultère (il ne tient pas pour vrai).

280. A : Dieu (nous a commandé).

281. Importance de la parole, et de la parole jurée. Le parjure introduit une séparation entre le cœur et les lèvres, le dire et sa réalisation. C'est en quelque sorte un péché contre la création, où Dieu « dit et cela est ». Celui qui prononce un faux serment se nie lui-même, et il est considéré comme néant, mort. Ce thème de la gravité absolue du faux serment, crime capital, cf. Exp. 3, 1 n. 8 (I/100) se trouve dans

Vois : celui qui transgresse quelque commandement, il est évident qu'il renie Dieu²⁸², ~ et le pire de tous devant Dieu, c'est celui qui fait serment et parjure son serment.

Notre Sauveur, en effet, en un avertissement solennel, a commandé dans son enseignement : *Ne faites pas de serments par les cieus qui sont le trône de Dieu^d, ~ sinon, ayant fait serment et ayant parjuré par les cieus, comment pourras-tu lever les yeux vers les cieus et faire ta requête à Celui qui siège dans les cieus ?*

Ne fais pas de serment par la terre, car elle est l'escabeau sous ses pieds^e, ~ sinon ayant fait serment et ayant parjuré par la terre, chaque fois que tu prieras sur elle, elle s'ébranlera sous toi, ~ parce que tu te seras parjuré par l'escabeau des pieds²⁸³ de Dieu.

Ne fais pas non plus serment par Jérusalem, car elle est la cité du grand Roi^f, ~ sinon, ayant fait serment par le lieu de l'adoration et t'être parjuré, ton visage se couvrira de honte quand tu t'y présenteras²⁸⁴ pour prier, ~ et ta prière ne s'élèvera pas de la maison par laquelle tu t'es parjuré, il n'en sera pas fait selon ta volonté.

[II/133] *Ne fais pas non plus serment par ta tête, car tu ne peux pas rendre un seul²⁸⁵ de tes cheveux noir ou blanc^g, ~ sinon, ayant fait serment²⁸⁶ et l'ayant démenti, tu cou-*

d. Matth. 5, 34⁺. || e. Matth. 5, 35⁺. || f. Matth. 5, 35⁺. || g. Matth. 5, 36⁺

l'ancienne *halakha* du Document de Damas, mais il est très atténué dans le judaïsme rabbinique, où l'on peut racheter ses vœux, cf. L. GINZBERG, *An Unknown Jewish Sects (Moreshet 1)*, New York 1976, p. 91-96 (« Oath »).

282. A : (renie) les œuvres de Dieu.

283. A : qui est sous (les pieds).

284. A : (quand) tu prieras et que tu t'y présenteras.

285. A om. un seul.

286. A : (fait) serment mensonger par ta tête, tu seras honteux.

viras ta tête de confusion, car le nom de ton Seigneur a été commémoré sur elle, comme le dit l'Apôtre : *La tête de l'homme, c'est le Messie*^h.

Ô toi qui fais serment par ta tête et te parjures, ~ si tu tenais pour véridiques les trois Noms souverains et glorieux²⁸⁷ commémorés sur ta tête ~ Père, Fils et Esprit saint ~ quand tu as reçu ta marque de vie, ~ et si tu tenais pour véridique le baptême, tu ne parjurerais pas par ta tête.

Sache que tu n'as pas le pouvoir de faire serment par ta tête, ~ mais : *Que votre parole soit : oui, oui, non, non*, ~ et il dit : *Ce qu'il y aurait de plus*²⁸⁸ *vient du Mauvais*ⁱ.

Le faux serment, péché inexpiable, faits-preuves Le pire, en effet, c'est de se parjurer avec serments²⁸⁹ par Dieu, ~ ce qui est le plus grave de tous les péchés que peuvent commettre les hommes.

Si un homme transgresse l'un des commandements de Dieu, ~ il peut se mettre à prier et il présente sa requête à Dieu : peut-être lui pardonnera-t-il ?

(Mais) celui qui fait serment par Dieu et se parjure, à qui ferait-il requête ? ~ Dieu, qu'il ne tient pas pour véridique, comment le prierait-il ?^j

h. I Cor. 11, 3. || i. Matth. 5, 37. || j. I Sam. 2, 25

287. A om. glorieux. Remarquer l'expression qui sert à désigner Dieu : les trois « Noms » glorieux : rappel de la liturgie trinitaire baptismale ; mais aussi, comme dans le judaïsme rabbinique, où « Le Nom » remplace habituellement le tétragramme (YHWH) que l'on ne prononce pas.

288. A : (de plus) en cela.

289. A : avec serment.

64. Les rois d'Israël en effet firent d'énormes et d'amers péchés : ~ certains délaissèrent Dieu pour servir des idoles, ~ certains commirent l'adultère avec les femmes de leurs compagnons, ~ ils furent meurtriers ou encore débauchés.

[II/136] Mais il ne leur en fut pas tant tenu grief qu'à ceux qui furent châtiés pour avoir fait serment et s'être parjurés.

Nabuchodonosor, le roi impie au pouvoir duquel fut livrée toute la terre, ~ quand le peuple²⁹⁰ d'Israël fut livré en son pouvoir, il en²⁹¹ emmena quelques-uns comme otages à Babylone^k.

Les autres²⁹² et leurs rois, après pacte conclu sans serment, ~ il les laissa dans leur pays, quand ils conclurent avec lui : « Nous te servirons ».

Yoyaqim conclut le pacte, sans faire de serments²⁹³.

Par la suite, il se rebella et parjura, ~ s'étant parjuré, il fut tué.

Il établit après lui²⁹⁴ sur le royaume son fils Yoyakin, qui conclut avec lui un pacte sans serments²⁹⁵ : « Je ne me rebellerai pas ».

Il parjura son pacte et se rebella contre le roi de Babylone, ~ alors Nabuchodonosor²⁹⁶ envoya le lier de chaînes et le fit emmener à Babylone^m.

k. II Chr. 36, 6-7. || l. II Rois 24, 1. || m. II Chr. 36, 10

290. A : (quand) tout Israël.

291. B : les emmena.

292. A om. les autres.

293. A : serment.

294. A om. après lui.

295. A : serment.

296. A add. le roi (Nabuchodonosor).

Il fut là-bas en prison pendant 37 ansⁿ, ~ et il établit sur le royaume son oncle Sédécias^o.

Alors Nabuchodonosor réfléchit et tint conseil : « Comment le laisserai-je²⁹⁷ sur le royaume et saurai-je qu'il ne se rebellera pas ? »

Les membres de son conseil²⁹⁸ lui dirent : « Interroge²⁹⁹ les prêtres qui connaissent la Loi ».

Nabuchodonosor appela les prêtres et leur dit : « Comment saurai-je que³⁰⁰ vous allez me servir sans vous rebeller ? »

[II/137] Ils lui dirent : « Nous et notre roi³⁰¹, nous t'en faisons serment par le Dieu d'Israël, ~ et nous en concluons le pacte par l'offrande qui s'élève sur l'autel ».

Nabuchodonosor dit alors : « Moi, je vous en fais faire le serment par le Dieu d'Israël : ~ si vous parjurez son serment, il vous livrera en mon pouvoir, ~ je ne vous en ferai pas faire serment par les dieux de Babylone ».

Alors le roi Sédécias, les prêtres et les grands amenèrent un veau, ~ ils imposèrent³⁰² la main sur la tête du veau et l'immolèrent.

Les prêtres prirent du sang du veau et le répandirent sur l'autel, ~ la graisse, ils la firent s'élever sur l'autel en parfum d'holocauste.

Ils prirent le veau et le coupèrent en deux ; ~ entre les deux parties passèrent les grands de Juda³⁰³, les prêtres

n. Jér. 52, 31. || o. II Rois 24, 10-17

297. A : comment le laisserons-nous sur son royaume et saurons-nous s'il va se rebeller ?

298. A : (de son) royaume.

299. A : interrogeons.

300. A : si (vous allez me servir).

301. A : nous et nos rois.

302. B om. ils imposèrent... et l'immolèrent.

303. A add. (de Juda) et de Jérusalem.

et les docteurs du peuple, et le roi Sédécias était avec eux.

Ils conclurent le pacte par le serment du Dieu d'Israël : « Nous ne nous rebellerons pas », ~ et Nabuchodonosor les crut^p.

Par la suite, ils parjurèrent les serments³⁰⁴ du Dieu d'Israël ~ et ils se rebellèrent³⁰⁵ contre le roi de Babylone^q.

A ce moment-là, Jérémie et Ézéchiel prophétisaient chez eux, ~ Jérémie à Jérusalem, Ézéchiel en captivité à Babylone.

[II/140] Quand ils parjurèrent le serment et se rebellèrent, le prophète Jérémie les appela : *Hommes de Juda et habitants de Jérusalem, roi Sédécias et tout Juda, servez le roi de Babylone et restez en vie, ne parjurez pas les serments³⁰⁶ que vous avez jurés. ~ Souvenez-vous du veau que vous avez coupé en deux, ~ et vous êtes passés entre les deux parts.*

Ils n'écoutèrent pas le prophète ~ et, comme il ne cessait de les appeler, ils le prirent et le jetèrent dans une fosse de boue^r.

Certains d'entre eux dirent : *Venez, frappons-le avec sa langue et n'écoutons pas ce qu'il dit !^s.*

p. Éz. 17, 13-14. || q. Éz. 17, 17 ; II Chr. 36, 1. || r. Jér. 38, 6. || s. Jér. 18, 18

304. A : le serment (du Dieu).

305. A : il se rebella. Tout ce passage haggadique, y compris le conseil demandé aux prêtres (ou aux représentants du sanhédrin) est connu de la littérature juive, cf. *Pesiqta Rabbati* (225) 26, 3 ; *Targ. II Chron.* (239) 36, 13, p. 178-179 et 167-168. Voir *Ginzberg*, VI, p. 382 n. 2-3.

306. A : le serment.

65. Ézéchiël aussi leur envoya dire de Babylone : *Ne parjurez pas les serments*³⁰⁷ du Dieu d'Israël, que vous avez³⁰⁸ jurés.

Ils ne l'écoutèrent pas, et comme ils ne l'écoutaient pas, il dit³⁰⁹ en prophétie : *Je suis vivant, dit le Seigneur des seigneurs ! ~ Sédécias, qui a fait mentir le Dieu d'Israël, méprisé ses serments*³¹⁰ et aboli mon pacte, je le lui ferai rejaillir sur la tête !¹

Jérémie les appelait et les avertissait : *Servez le roi de Babylone et restez en vie, ~ que cette cité ne soit pas saccagée*², et ils ne l'écoutèrent pas non plus.

Comme ils avaient parjuré leurs serments³¹¹ et n'avaient pas écouté les prophètes, l'armée des Chaldéens survint, ~ ils assiégèrent Jérusalem depuis la neuvième année de Sédécias jusqu'à la onzième année.

[II/141] Comme ils s'obstinaient, Jérémie leur dit : « Sortez vers le roi de Babylone, restez en vie et ne mourez pas !³, ~ et ils ne l'écoutèrent pas.

La cité fut longtemps dans l'angoisse tant que les Chaldéens l'assiégeaient : 19 mois, depuis le dix du dixième mois de la neuvième année, c'est-à-dire le mois de janvier, ~ jusqu'au cinquième mois de la onzième année, c'est-à-dire Av, ~ et la cité fut prise³¹² le neuf du cinquième mois⁴.

Les Chaldéens entrèrent à Jérusalem, ~ et ils incendièrent la Maison de Dieu où ils avaient fait serment et s'étaient parjurés.

t. *Éz.* 17, 19. || u. *Jér.* 27, 17. || v. *Jér.* 38, 17. || w. *Jér.* 39, 1

307. A : le serment.

308. A *add.* lui (avez juré).

309. A *om.* il dit.

310. A : mon serment.

311. A : au serment.

312. B : (fut) écrite.

Ils détruisirent l'autel sur lequel avait été élevée la fumée défectueuse³¹³ du veau des serments.

Ils ôtèrent tous les vases qui servaient à la Maison du Dieu³¹⁴ d'Israël.

Ils brûlèrent les maisons des grands qui avaient fait serment et s'étaient parjurés.

Ils emmenèrent les prêtres en captivité et s'en allèrent à Babylone⁵.

Comme Sédécias³¹⁵ s'était enfui et qu'il était sorti de la cité, ~ l'armée³¹⁶ des Chaldéens le rattrapa dans le ravin de Jéricho.

Ils le lièrent de chaînes, lui et les grands qui³¹⁷ avaient prêté serment avec lui, ~ et ils l'emmenèrent près du roi de Babylone, au pays de Hamath⁶.

Il est écrit qu'il lui édicta le jugement³¹⁸, disant : « Pourquoi as-tu menti par les serments³¹⁹ du Dieu d'Israël ? ~ Maintenant, je te le fais retomber sur la tête ! »

[II/144] Il lui aveugla les yeux et le lia de chaînes, ~ il égorga ses fils sous ses yeux et il égorga³²⁰ les grands qui avaient fait serment et s'étaient parjurés⁷.

Lui, il l'emmena³²¹ prisonnier à Babylone, ~ et il y resta jusqu'au jour de sa mort.

x. II Rois 24, 13-16. || y. Jér. 39, 5. || z. Jér. 52, 9. || a. Jér. 39, 6-7

313. A : (fumée) du serment. A *om.* du veau des serments.

314. A *om.* du Dieu.

315. A *om.* Sédécias.

316. A *om.* l'armée.

317. A *om.* qui avaient prêté serment avec lui.

318. A *add.* comme il est écrit (disant).

319. A : son serment.

320. A *add.* avec lui. A *om.* et il égorga les grands... serment. Ce châtiment de Sédécias et de ses grands qui ont fait de Dieu un menteur est connu d'HIPPOLYTE, *Sur Daniel* (200) 1, 3 (SC 14, p. 74-75) ; LamR et sources fournies par Ginzberg, VI, p. 382.

321. A : (lui) ils l'emmenèrent.

Il ravagea³²² Jérusalem à cause du serment mensonger³²³, ~ leur royaume fut donné à Nabuchodonosor qui avait cru en Dieu qui demande compte de ses serments³²⁴.

Ne jamais dire de serments, de peur de parjurer 66. C'est pour cela que notre Vivificateur nous avertit : *Ne faites pas serment par vous-mêmes*^b, ~ c'est parce que le Seigneur n'innocente pas celui qui fait serment en son nom de façon parjure.

Autrement, quand l'homme a habitué sa bouche aux serments³²⁵, il achoppe à tout moment, ~ du fait qu'il a habitué sa bouche à jurer³²⁶, sa langue en vient à transgresser le serment.

Nous savons, mon ami³²⁷, que beaucoup de gens parmi nos frères ont fait serment et se sont parjurés.

Ils contraignent (les autres) à faire serment, ~ se tuent eux-mêmes et mettent à mort leurs compagnons, ~ parce qu'ils ont transgressé le commandement³²⁸ que nous a enseigné notre Sauveur.

Exhortation : ne pas s'appuyer sur les biens de ce monde 67. Nous ne mettons pas notre confiance en ce monde, tout ce qui y est, est édifié sur le sable, ~ le monde et ses affaires ne durent pas, ses délices s'envolent à tire-d'ailes.

b. *Matth. 5, 36*

322. A : ils ravagèrent.

323. A *add.* (serment) qu'ils avaient juré. A *om.* mensonger.

324. A : son serment.

325. A : au serment.

326. A : au serment.

327. AB : mes amis.

328. A : les commandements.

C'est nus qu'y entrent les fils d'Adam, ~ et ils en sortent comme ils sont venus^c.

[II/145] Ceux qui poursuivent la richesse n'en ont pas la jouissance, ~ elle leur est ôtée, pour être donnée à d'autres³²⁹.

Ceux qui engendrent des fils n'en jouissent pas, et il leur arrive de goûter l'amertume à cause d'eux, ~ certains par la mort, certains par la captivité, et ceux qui restent déshonorent leurs parents.

Ceux qui se sont fait des amis, ils ne peuvent se fier à eux, ~ à l'instant, ils peuvent se retourner comme une roue.

Ceux qui construisent³³⁰ et plantent n'en jouissent pas beaucoup, leurs adversaires³³¹ s'emparent de leurs biens, ~ ils les voient et sont eux-mêmes au supplice de³³² ce que leur labeur profite à d'autres.

Ceux qui construisent des villes et demeurent dans des forts, il leur arrive de ne pas y être laissés, ~ ils sont faits captifs par leurs adversaires, mis à l'écart de leur contrée natale.

Ceux qui ont pris femme et veulent être heureux meurent et disparaissent peu après, ~ leurs femmes sont prises par d'autres et ne portent jamais leur nom.

Ceux qui se fatiguent à poursuivre et à capitaliser des trésors³³³, ~ après leur mort, ceux-ci sont à d'autres, (ces derniers) se délectent des revenus de leurs compagnons, alors que ceux-ci n'avaient pas approché la main de leurs biens.

c. *Job 1, 20*

329. Cf. la danse macabre, *Exp.* 22, 6-8 (I/1001 s.).

330. A : plantent et construisent.

331. A : les (adversaires).

332. A *om.* de ce que... à d'autres.

333. B : un trésor.

[II/148] Les femmes qui s'appliquent à s'apprêter, pensant jouir de leurs vêtements, ~ encore un peu de temps, et on les déchirera sur leurs cadavres.

C'est une construction qui est posée sur le sable, ~ aucune confiance³³⁴ qu'elle dure toujours.

Nous, notre trésor³³⁵ est dans la contrée à nous promise, ~ là où est notre trésor, que soit notre pensée^d.

Il n'est rien de plus grand que la crainte de Dieu, ~ l'homme qui garde les commandements est glorifié.

Car beaucoup de gens sont appelés sages, mais il n'est pas de sagesse comparable à la crainte de Dieu^e.

**Réflexion finale
de maître à disciple,
date de la lettre³³⁶**

68. Voici donc le petit mémoire que je t'ai écrit, mon ami, ~ ce que³³⁷ tu m'avais réclamé, et aussi ce que tu ne m'avais pas demandé ~ pour que tu en tires³³⁸ profit et que j'y gagne aussi.

Qui donne, se réjouit, ~ et qui reçoit, rend gloire.

Qui sème en espérance en attend le produit.

La terre labourée dans laquelle tombe la semence ~ donne du fruit et réjouit le laboureur.

Celui qui a et qui donne peut demander et recevoir, ~ celui qui a et refuse est un escroc.

Celui qui a reçu de l'argent et en produit l'intérêt reçoit la gloire, le pouvoir et les dix mines, ~ celui qui l'a dissimulé, on le lui ôte, et on l'envoie là où sont les serviteurs paresseux^f.

d. Matth. 6, 21. || e. Prov. 5, 10. || f. Lc 19, 12-26

334. A : (aucune) sûreté.

335. A : nos trésors (sont).

336. Reprise du thème du début de l'Exp. I.

337. B : parce que tu (m'avais réclamé).

338. A : (pour que tu) apprennes.

Celui qui donne de ce qu'il a reçu n'est pas démuné, ~ celui qui demande à recevoir du trésor de son Seigneur, son Seigneur l'appelle pour qu'il reçoive.

C'est ce qu'il a reçu qu'il t'a³³⁹ donné, ~ selon ce qu'il a reçu.

[II/149] **69.** Je t'ai écrit cette lettre, mon ami, au mois d'Av, en l'an 656 du royaume d'Alexandre³⁴⁰, fils de Philippe le macédonien, en la 36^e année de Shapur, le roi de Perse qui a fait la persécution³⁴¹, en la cinquième année où les Églises ont été déracinées, en l'année où il y eut grand ravage de martyrs³⁴² au pays d'Orient, après t'avoir écrit les 22 chapitres précédents³⁴³, ~ disposés selon les lettres, selon leur ordre.

Lis et apprends, ~ et souviens-toi de ton ami.

S'achève l'Exposé sur le grain de raisin³⁴⁴

339. A om. t'a donné.

340. Soit 345 de l'ère chrétienne. La date est symbolique. La chute du premier et du second Temple eut lieu en effet le 9 av.

341. A add. nos églises étant déracinées.

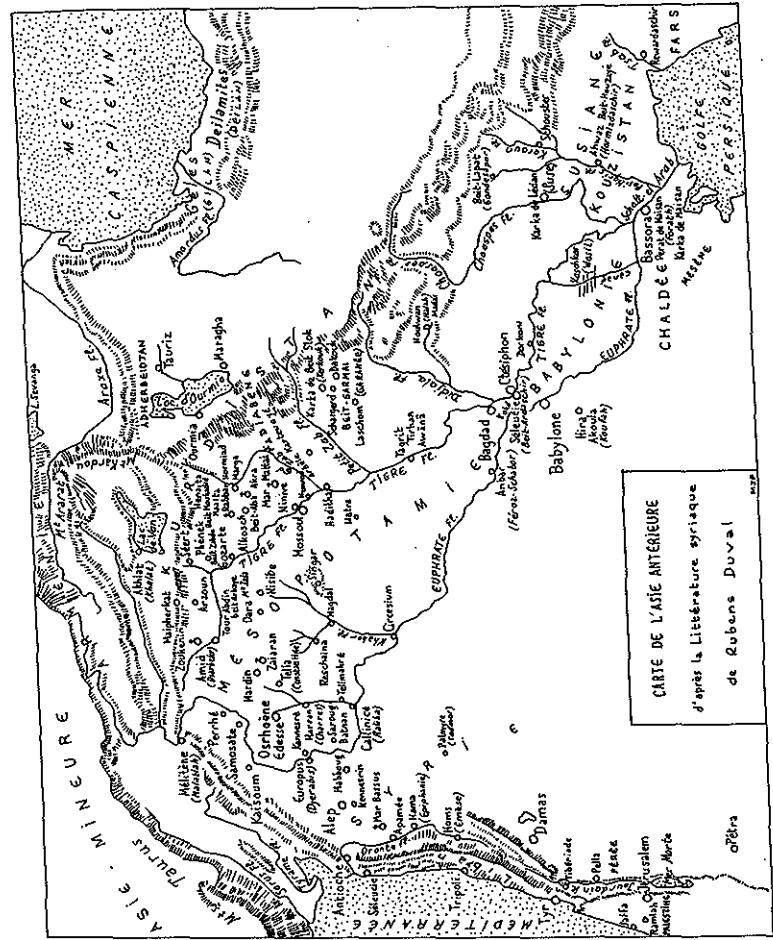
342. A : (ravage) parmi les martyrs.

343. B om. précédents.

344. B : S'achève l'Exposé sur la bénédiction qui court dans les justes et dans toutes les générations précédentes. B add. in fine : Sont achevées d'écrire en ce livre toutes les lettres de Mar Jacques, le Sage Persan, qui sont au nombre de 22 sur l'alphabet, et une sur le grain de raisin. + . Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit saint pour les siècles des siècles. Amen.

ANNEXE 1

Carte de la Mésopotamie et de la Babylonie



ANNEXE 2

Lettre de Georges, évêque des Arabes (extrait) (*)

[108] De saint Georges, évêque des Tanukites, des Thuites et des Aqulites, réponse aux neuf questions que lui a posées le prêtre Jésus, reclus.

[109] A celui qui aime et qui craint Dieu, au frère spirituel et bien-aimé en Christ, Mar Jésus, prêtre et reclus de la ville d'Anab, Georges, petit dans le Seigneur, Salut !

Que ton excellente Fraternité ne se figure pas que c'est par dédain pour elle, par oubli ou par négligence que j'ai tardé jusqu'à cette heure à donner réponse, selon mes faibles forces, à ces questions qu'elle m'a écrites et envoyées par l'intermédiaire du vénérable Georges, son cousin et frère spirituel. Mais qu'elle sache quelle en est la raison : tantôt quelque dérangement venant des charges qui me sont imparties dans le couvent et à l'extérieur du couvent ; tantôt encore les maladies du corps, elles qui constamment lui font cortège et l'escortent comme il sied (à mon âge). Et maintenant que j'ai un léger répit de la part de ces deux-là, et confiant que, grâce aux saintes prières de ta Fraternité, le Seigneur donnera pour cela force à ma faiblesse, je vais tenter de donner réponse à ces questions de sa part, à moi adressées. Ayant réfléchi,

(*) Les chiffres entre crochets correspondent aux pages de l'édition de P. de LAGARDE (196).

je traiterai en quelques chapitres chacune d'entre elles en son lieu, de manière à ne pas traiter de tous les mots de chacune de tes questions telles qu'elles sont écrites, ce qui ferait traîner le discours en longueur et, de ce fait, ne serait d'aucun profit, à cause de la lassitude. Or l'excellence d'un discours est dans sa substance, dit Basile, l'expert en choses divines, et « en peu de (mots), on peut beaucoup exprimer ». C'est ainsi qu'on doit parler, car c'est en cela que réside l'excellence de la science et de la sagesse d'un maître : alors qu'il ne dit que peu de mots, il s'y trouve contenu et exprimé les raisons et les sens de beaucoup de réalités. C'est ce que, selon la petite force de ma propre science, je (veux) faire, moi aussi. Or donc, je commence dès lors le discours.

Chapitre premier

A propos de l'homme que l'on nomme « le Sage Persan », et par lequel a été fait un recueil de lettres sur des sujets variés.

Qui fut ce Sage Persan, c'est-à-dire quelle fut sa dignité ou son rang dans la hiérarchie ecclésiastique, ou encore quel fut son nom ou son lieu d'habitation, il ne nous est pas possible de le dire avec certitude. Lui-même en effet ne nous apprend pas ces choses, ni même l'une d'entre elles, en aucun endroit de ce livre qu'il a fait ; en outre, nous n'avons trouvé nulle part jusqu'ici que ce soit écrit, et nous ne l'avons appris de personne qui l'eût su avec autorité. Or, dire et forger des balivernes de façon inconsiderée, cela nous ne pouvons pas déceimment nous le permettre, alors que nous n'avons pas la moindre des [110] informations à dire sur lui ; cela ne convient pas, à mon avis ainsi qu'à celui de quiconque aime la vérité.

Or que cet homme ait été d'un naturel pénétrant, et que les livres sacerdotaux lui aient été d'une lecture aussi familière que possible, c'est ce que montre son livre. Qu'il

ait en outre été moine et qu'il ait été compté dans le clergé de l'Église, il nous l'apprend dans cette lettre qu'il intitule « Exposé des membres de l'Ordre », car c'est ainsi que l'on appelait alors ces moines, ainsi que « Les solitaires ». Voici en effet ce qu'il écrit :

« Certes il convient, il est adéquat et il est bon, ~ ce conseil que je donne à moi-même, ~ et aussi à vous, mes amis les solitaires qui n'avez pas pris de femmes, ~ à vous les vierges qui n'avez appartenu à aucun homme, ~ et à ceux qui aiment la sainteté :

Il est normal, adéquat et bon que, même en cas de difficulté, ~ l'homme reste seul.

C'est ainsi qu'il lui convient d'habiter, ~ selon ce qui est écrit par le prophète Jérémie : *Bienheureux l'homme qui aura porté ton joug dès sa jeunesse, ~ s'assiera seul et se taira, ~ parce qu'il porte sur lui ton joug.*

Ainsi donc, mon ami, il convient que celui qui porte le joug du Messie garde son joug dans la pureté ».

Cela montre qu'il fut bien un moine, cet homme que l'on a appelé « le Sage Persan ». Et qu'il ait fait partie de la hiérarchie du clergé de l'Église, nous l'apprend, à mon avis, ce qui est écrit au commencement de la Lettre ou Exposé qui s'intitule : « A propos de la querelle et des divisions qu'il y a ici et là, du fait de l'orgueil et de la superbe, et à propos des rivalités de primauté ». Voici ce qu'il dit à ce sujet :

« L'idée nous a pris, alors que nous étions tous assemblés, ~ d'écrire cette lettre à tous nos frères, les membres de l'Église, ici ou là ; ~

(nous), évêques, presbytres, diacres et toute l'Église de Dieu, ~ avec tous ses enfants d'ici ou de là qu'il y a chez nous, ~

à nos frères bien-aimés et très chers, ~ évêques, presbytres, diacres, ~ avec tous les enfants de l'Église

qu'il y a chez vous, ~ et tout le peuple de Dieu qui est à Séleucie et Ctésiphon, et ici ou là, ~ par notre Seigneur, notre Dieu et notre Vivificateur qui nous a donné la vie par le Christ, ~ qui nous a présentés à lui, salut à profusion ».

Vois, il nous fait savoir par là qu'il comptait parmi les clercs comme nous l'avons dit. Mais d'où était-il ? De la ville de Nisibe — comme cela est dit par certains — ou d'un autre endroit de ces contrées, il ne nous le fait absolument pas savoir.

[111] Quant à ce que m'a écrit ta Fraternité — qu'il est dit par certains qu'il aurait été disciple du bienheureux Mar Éphrem — c'est faux. En effet, la forme de son enseignement ne ressemble pas à celle de saint Mar Éphrem. En outre, l'écart temporel entre leurs (périodes d') enseignement (respectives) ne peut laisser dire cela. En effet, ce dit Sage Persan est connu pour avoir enseigné en l'an 648 des Grecs (eux qui se nomment d'après Alexandre), et aussi en l'an 655 et 656 de ces mêmes Grecs. C'est en effet ce qu'il écrit dans la lettre qui s'intitule « Exposé de la mort et des derniers temps » :

« Ces 22 discours, je les ai écrits sur les 22 lettres.

J'ai écrit les 10 premiers en l'an 648 du royaume d'Alexandre, fils de Philippe le Macédonien, comme cela est écrit en finale.

Ces 12 derniers, je les ai écrits en l'an 655 du royaume des Grecs et des Romains, c'est-à-dire du Royaume d'Alexandre, ~ et en l'an 35 de Shapur, roi de Perse ».

De même encore dans la lettre qui s'intitule : « Exposé sur le grain de raisin », voici ce qu'il dit :

« Je t'ai écrit cette lettre, mon ami, au mois d'Av, en l'an 656 du Royaume d'Alexandre, fils de Philippe le Macédonien,

en la 36^e année de Shapur, le roi de Perse qui a fait la persécution,
 en la 5^e année où les Églises ont été déracinées,
 en l'année où il y eut grand ravage de martyrs au pays d'Orient,
 après t'avoir écrit ces 22 chapitres disposés selon les lettres, l'un après l'autre ».

Cette année 648, en laquelle il dit avoir achevé d'écrire ces 10 premiers discours, est la 12^e année après le saint Synode de la ville de Nicée, c'est-à-dire un an après le pieux décès de Constantin, le roi fidèle. En effet, le saint Synode de Nicée s'est rassemblé — comme le racontent les récits ecclésiastiques — en l'an 636 des grecs et vers la vingtième année du règne de ce même Constantin. Or Constantin régna en tout 31 ans. Si donc nous déduisons 636 des 648 ans, il nous reste 12 ans, comme nous l'avons dit. En outre, si nous ôtons 20 ans, (date) à laquelle s'est déroulé le Synode de Nicée, il nous reste 11 ans, c'est-à-dire une année avant que cet auteur n'achève ses 10 premiers discours. C'est donc (bien) 12 ans après le Synode de Nicée et un an après le décès du roi Constantin que cet auteur persan acheva d'écrire les premiers discours. Il est évident que pendant les années précédant l'an 648, c'est-à-dire pendant les années où le roi [112] Constantin était en vie, il (travaillait) aussi à écrire ces discours.

Il nous est encore connu, ici, que les 12 derniers discours qu'il a écrits ensuite, il les a faits 7 ans plus tard. Il l'écrivit en effet, comme nous l'avons mis plus haut :

« Ces 22 discours, je les ai écrits sur les 22 lettres ;

J'ai écrit les 10 premiers en l'an 648 du royaume d'Alexandre, fils de Philippe le Macédonien, comme cela est écrit en finale.

Ces 12 derniers, je les ai écrits en l'an 655 du royaume des grecs et des romains, c'est-à-dire du royaume d'Alexandre ».

Or si nous déduisons 648 des 655 ans, il nous reste 7 ans comme nous l'avons dit. Et si nous ajoutons une année à ces 7 (ans), — à savoir celle où il a fait le discours sur le grain de raisin, l'an 656 ainsi qu'il le dit lui-même — cela fait 8 années pendant lesquelles il a fait ces 13 derniers discours. Et au total, depuis le Synode de Nicée jusqu'en l'an 656, cela fait 20 ans.

Cette période pendant laquelle écrivait cet auteur persan, nous l'avons trouvée parce qu'elle se trouvait dans son livre. Quant à celle qui l'a précédée, précisément celle d'avant l'an 648, nous n'avons absolument pas pu trouver que Mar Éphrem y ait enseigné ou écrit, de manière à pouvoir dire qu'il ait précédé cet auteur persan ou qu'il ait été son docteur ou son maître. Car l'époque pendant laquelle écrivait le bienheureux Mar Éphrem peut aussi être connue. On peut la trouver ici. Théodoret de Cyr écrit en effet au chapitre 31 du deuxième livre de son Histoire ecclésiastique, parlant du roi Shapur et de l'armée des Perses venus combattre Nisibe : « Alors Éphrem fut stupéfait — c'est ce sage auteur qui se trouvait chez les syriens. Le bienheureux Jacques, l'évêque de cette même ville lui avait demandé de se dresser sur le rempart, de regarder les barbares et de jeter sur eux traits et malédictions ». Or cette guerre eut lieu à l'époque de Constance, le fils de Constantin, peu avant la fin de la vie de ce même Constance. Comment encore, parmi ces récits, faire des recoupements ? Au chapitre 29 de son deuxième livre, quand il parle de l'époque du roi Valens : « Or donc, à cette époque, étaient célèbres le célèbre Éphrem à Édesse et Didyme à Alexandrie, pour avoir écrit contre les doctrines qui sont [113] contraires à la vérité ». Son époque, c'était donc aux

alentours de la fin de la vie de Valens, comme nous le voyons encore à partir de ces récits. Si donc nous passons sur les étapes intermédiaires pour (éviter) la prolixité, nous trouvons — en comparant ce qui s'y trouve — qu'entre le premier moment où cet auteur persan a écrit ses 10 premiers discours jusqu'au moment où le bienheureux Mar Éphrem écrivait ses instructions, c'est-à-dire après que les Perses aient pris Nisibe et qu'il ait quitté (cette ville) pour se rendre à Édesse, il y a environ 50 ans. Nous avons établi que cet auteur persan a écrit ses 10 premiers discours pendant les 8 ans qui ont précédé le décès de Constantin, le roi fidèle. Si nous prenons ces 8 ans et que nous y ajoutons les 25 ans pendant lesquels Constance a régné, les 3 ans de Julien et de Jovien ainsi que les 14 du roi Valens, nous arrivons au total de 50 ans, comme nous l'avons dit. Et combien (de temps) chacun de ces rois a-t-il régné, cela nous est su ainsi : Socrate écrit en effet au chapitre 40 du premier livre de son Histoire ecclésiastique : « Le roi Constantin vécut 65 ans ; là-dessus, il régna 31 ans ». Du même, au chapitre 45 du 2^e livre : « Constance vécut 45 ans, là-dessus, il régna 38 ans (28 ?) : avec son père, 3 ans, après la mort de son père, 25 ans ». Du même, au chapitre 16 du 3^e livre : « Julien donc, c'est à son 4^e consulat qu'il avait accompli avec Salluste, le 26 du mois de tammuz, au pays des Perses comme je l'ai dit plus haut, qu'il mourut. C'était au cours de la 3^e année de son règne ». Toujours du même, au chapitre 20 du 3^e livre, parlant à propos du roi Jovien, au passage même dont il a été parlé plus haut : « Au moment de l'hiver, il souffrit d'une maladie des reins et il mourut, pendant son propre consulat et celui de son fils Beroninos, au mois de Shebat, le 17, après avoir régné 7 mois et vécu 33 ans ». Cela fait donc, dans ce 3^e livre, une durée de 3 ans et 2 mois. Toujours du même, au chapitre 35 du 4^e livre où il parle

du roi Valens : « Il vécut 50 ans, pendant lesquels il régna avec son frère Valentinien 13 ans, et après sa mort, 3 ans ».

[114] Puis donc qu'une durée de 50 ans environ s'est (écoulée) entre l'apparition de l'enseignement de cet auteur persan et le moment de l'apparition de l'enseignement du bienheureux Mar Éphrem, comment peut-on dire de cet auteur persan qu'il a été le disciple de Mar Éphrem ? A mon avis, en effet, ce n'est pas vrai, comme la preuve que nous avons faite plus haut l'a montré — même si saint Mar Éphrem a pu rencontrer pendant sa vie cet auteur persan, soit vivant, soit par son enseignement — car assurément, quand Mar Éphrem était un jeune homme, cet auteur persan était, lui, déjà un vieillard.

Et donc, à propos de celui qui est dit « le Sage Persan », on ne connaît ni son nom, ni sa dignité, ni même son lieu d'habitation. C'était certes un moine qui avait rang dans la hiérarchie ecclésiastique. Mais qu'il n'ait pas été le disciple du bienheureux Mar Éphrem, (nous l'avons montré) brièvement.

Chapitre 2

A propos de ce que dit cet auteur persan, qu'au terme des 6 000 ans, ce monde s'achèvera.

Au sujet de ce que m'écrit ta Fraternité — que cet auteur persan a dit : lorsque seraient accomplis 6 000 ans, ce serait l'achèvement de ce monde — je veux que tu saches qu'il y a encore beaucoup d'autres chrétiens d'après la venue du Christ qui ont eu cette même opinion, comme vont le montrer les textes suivants. Comme il y en a beaucoup, nous en laisserons de côté, et nous n'en évoquerons qu'un petit nombre comme confirmation de notre affaire.

C'est bien ce qu'a écrit Bardesane, un ancien, expert ès-sciences, dans un traité qu'il a fait « Sur les conjonc-

tions réciproques des luminaires célestes ». Voici ce qu'il dit : « Deux révolutions de Chronos font 60 ans ; 5 révolutions de Zeus font 60 ans ; 40 révolutions d'Arès font 60 ans, 60 révolutions du soleil font 60 ans ; 72 révolutions d'Aphrodite font 60 ans ; 150 révolutions d'Hermès font 60 ans ; 720 révolutions de la lune font 60 ans. Telle est donc la seule de toutes leurs conjonctions, à savoir le moment de leur unique conjonction ; c'est que, voici, 100 conjonctions comme celles-ci font 6 000 ans ainsi (répartis) : 200 révolutions de Chronos font 6 000 ans ; 500 révolutions de Zeus font 6 000 ans ; [115] 4 000 révolutions d'Arès font 6 000 ans ; 6 000 révolutions du soleil font 6 000 ans ; 7 200 révolutions d'Aphrodite font 6 000 ans ; 12 000 révolutions d'Hermès font 6 000 ans ; 72 000 révolutions de la lune font 6 000 ans ». C'est ainsi que comptait Bardesane, quand il voulait montrer que ce monde ne perdurerait que 6 000 ans.

Saint Hippolyte lui aussi, l'évêque et le martyr, voici ce qu'il dit dans son 4^e livre sur le prophète Daniel : « La première venue de notre Sauveur, celle selon la chair à Bethléem, se produisit aux jours d'Auguste, en l'an 5 500 du monde. Puis il souffrit la passion en la 33^e année après sa naissance ; et il convient nécessairement que les 6 000 ans soient accomplis pour que vienne le sabbat du repos pendant lequel Dieu se reposera de toutes ses œuvres qu'il a entrepris de faire ». Et un peu plus loin : « C'est donc à partir de la naissance du Christ qu'il convient de calculer et de trouver ces 500 autres années pour l'accomplissement de ces 6 000 ans, et que ce soit ainsi l'achèvement ». Cela, saint Hippolyte le dit clairement une seconde fois, voulant bien montrer que ce monde ne perdurera que 6 000 ans seulement, tel qu'il est ; mais il faut se rendre compte que, d'après ses dires, ce monde devrait avoir passé depuis 215 ans, en cette année 1 025 des grecs... Car si c'était 500 ans après la

venue du Christ que devait s'achever le 6^e millénaire et ce monde, comment a-t-il pu dire cela — car depuis la venue du Christ jusqu'à cette année, il s'est (écoulé) 715 ans ! En effet, nous avons établi que le Christ est né en l'an 310, comme nous l'avons montré de façon très rigoureuse ailleurs. Or donc, si nous déduisons de ces 715 ans les 500 dont parle Hippolyte, il nous reste 215 ans, comme nous le disions.

A cela, ajoutons encore saint Mar Jacques le docteur, qui exprime la même opinion, lui qui écrit dans le 6^e discours de ses œuvres « Sur les six jours » : « 1 000 ans comptent pour Dieu comme un seul jour, car 1 000 ans sont un seul jour aux yeux du Seigneur. Et ces six jours pendant lesquels furent suscitées toutes les créatures sont les années du monde qui doit tenir seulement 6 000 ans. Au 7^e millénaire, le monde doit être anéanti, son cours doit s'immobiliser, et ce sera le repos, lorsque le cours des six sera achevé ». Et un peu plus loin : « Le Seigneur se reposera au 7^e (jour), comme il l'a signifié, car ce n'est que pendant six (jours) qu'il a permis au monde d'avoir cours. Au 7^e jour, l'œuvre de toutes les créatures est achevée, pour que le monde apprenne qu'il a été en six (jours) et que c'est en six (jours) qu'il doit [116] s'achever ». Et un peu plus loin encore : « Ce n'est certes pas que le Seigneur aurait eu besoin de se reposer, lui qui ne peut être fatigué ; mais il a (voulu) faire là une parabole claire sur la fin, et montrer que le cycle du monde aura cours pendant 6 000 ans, qu'il se dissoudra au 7^e (millénaire) et ne fera plus de révolutions ».

Voilà ce qu'ils ont dit de façon décidée, en prenant chacun quelque comparaison à partir des phénomènes qui se produisent tant au ciel que sur la terre, ou encore dans les deux. Ainsi cet auteur persan procédait-il lui aussi par comparaisons. Il dit en effet dans l'Exposé sur l'amour, comme l'a écrit ta Fraternité elle-même :

« Ne sois pas gêné, mon ami, par cette parole que je t'ai écrite : c'est au milieu de son jour que Dieu accorda rémission à Jérusalem.

Il est écrit en effet par David au Psaume 90 : *Mille ans sont aux yeux du Seigneur comme le jour d'hier qui est passé.*

Nos Maîtres les Sages disent aussi : De même que le monde a été établi par Dieu en six jours, ~ le monde sera à son terme au bout de 6 000 ans, ~ et ce sera le sabbat de Dieu, de même que le sabbat est après les six jours ».

Moi qui suis un homme de peu, quand j'entends notre Sauveur, notre Dieu et notre Seigneur Jésus-Christ dire à ses disciples qui l'interrogeaient après sa résurrection d'entre les morts : « Est-ce en ce moment que tu vas restaurer la royauté en Israël ? — Il ne vous appartient pas de savoir le moment et les moments que le Père a établis de son propre pouvoir » — je vous dis, en tant que simple particulier : ni le (nombre) des années depuis le début du monde jusqu'à maintenant, ni depuis maintenant jusqu'à l'achèvement du monde, ni non plus depuis le début jusqu'à la fin, il n'est aucun parmi tous les hommes qui l'ait connu, qui le connaisse ou qui puisse un jour le connaître ; et je dirai bien plus : même les anges, à ce qu'il me semble, ne connaissent pas le moment de la fin du monde. C'est ce que notre Seigneur, avant sa passion, sa mort et sa résurrection disait à ses disciples : « Cette heure, personne ne la connaît, ni le Fils, ni même les anges dans les cieux ». Or donc, si c'est par métaphore et analogie qu'il dit de lui-même qu'il ne sait pas alors qu'il sait, quand il s'agit des hommes et des anges, ce n'est pas par analogie qu'il le dit, mais véritablement et réellement, comme cela est pour moi évident. Et donc (savoir) si c'est après 6 000 ans, après 7 000 ans ou après n'importe quel nombre d'années que viendra la

fin du monde, il n'appartient qu'au Père seul, comme l'a dit le Fils lui-même ; et à son Fils, car tout ce qui est à son Père lui appartient ; et à l'Esprit saint, lui qui scrute [117] tout, même les profondeurs divines, — de le dire explicitement.

Cela encore, c'était à propos de ce que disait cet auteur persan, — qu'après 6 000 ans le monde cesserait et serait détruit — et parce que ta Fraternité était dans l'embarras à cause de cela.

Chapitre 3

A propos de ce que dit encore cet auteur persan : quand les hommes meurent, l'esprit animé est enseveli au sein du corps, privé de sentiment.

Ta Fraternité m'écrit à propos de cette autre chose que dit cet auteur persan dans l'Exposé sur les membres de l'Ordre :

« A la première naissance, en effet, les hommes naissent avec un esprit animé, ~ et celui-ci est immortel, comme il est dit : *L'homme devint âme vivante.*

A la seconde naissance, celle du baptême, ~ ils reçoivent l'Esprit saint, et celui-ci est immortel.

En effet, quand les hommes meurent, ~ l'esprit animé est enlevé.

L'esprit céleste qu'ils ont reçu s'en va auprès du Christ suivant sa condition.

Ces deux choses, c'est l'Apôtre qui nous les apprend. Il dit en effet : *Le corps est enseveli animé et il ressuscite spirituel.*

Et de ce que l'esprit s'en va auprès du Christ suivant sa condition, ~ l'Apôtre dit encore : *Lorsque nous aurons quitté le corps, nous irons auprès de notre Seigneur.*

En effet, c'est auprès de notre Seigneur que s'en va l'esprit du Christ que les spirituels ont reçu.

Quant à l'esprit animé, il est enseveli au sein du corps selon sa condition, ~ et le sentiment lui est enlevé ».

La sagesse de ta Fraternité a raison de ne pas, parmi les auteurs éprouvés dont les écrits sont éprouvés, retenir et compter cet homme, l'auteur persan, car autrement, tu te tourmenterais en réflexions et tu te fatiguerais l'esprit à essayer de percevoir, c'est-à-dire de comprendre le sens de toutes les paroles qui sont dites par lui dans le livre des Exposés. Or, même si, comme nous l'avons dit plus haut, il fut un homme d'un naturel pénétrant et que les saintes Écritures lui aient été familières, malgré cela, il ne fait pas partie de ceux qui ont lu les enseignements confirmés des savants confirmés. En effet, à son époque et dans sa région, il n'était même pas possible de leur prêter attention et de leur appliquer ses réflexions et ses discours. C'est pourquoi aussi de nombreuses erreurs et maintes balourdises se trouvent dans son livre, pour celui qui sait et qui comprend ce qu'il lit tel que c'est écrit. C'est à ce genre de choses qu'appartient aussi ce dont ta Fraternité éprouve maintenant de l'embarras.

[118] En effet, entendant le divin Apôtre Paul dire : « Il est semé corps animé et il ressuscite corps spirituel », et ne saisissant pas la portée et le sens de la parole, il en vient à écrire et à dire : « Quand les hommes meurent, l'esprit animé est enseveli au sein du corps et le sentiment lui est enlevé. L'esprit céleste qu'ils ont reçu s'en va auprès du Christ, suivant sa condition. Ces deux choses, c'est l'Apôtre qui nous les apprend. Il dit en effet : " Le corps est enseveli animé, et le corps ressuscite spirituel ", — disant « est enseveli » à la place de « est semé », soit d'après le texte qu'il avait alors chez lui, soit peut-être qu'il ait voulu changer le terme pour le faire concorder avec l'interprétation qui était la sienne, à savoir que l'esprit animé est enseveli au sein du corps — parce que cela ne lui convenait pas très bien de dire : « L'esprit

animé est semé au sein du corps, et le sentiment lui est enlevé ».

Quelle signification ou quel sens y a-t-il à ce verset ? L'esprit animé privé de sentiment, en effet, n'est pas dans n'importe laquelle des créatures, mais seulement dans les semences, les herbes, les arbres et peut-être dans les embryons qui sont au ventre maternel ; ce qui les fait croître et mûrir sans en avoir la perception et sans liberté de déplacement d'un endroit à un autre. Voici en effet ce que disent les sages : la substance se divise en corporel et incorporel et le corporel se divise en animé et inanimé. En outre, l'animé se divise en animaux, animaux végétaux et végétaux. Les animaux, c'est tout ce qui vit, c'est-à-dire ce qui se déplace d'un endroit à un autre, soit dans l'air, soit sur la terre sèche, soit dans l'eau ; les animaux végétaux, ce sont les éponges et les murex, qui existent en grand nombre : tous ceux-là, étant fixés à un certain endroit, ne peuvent en changer à leur gré. Ils sont certes vivants, et ils perçoivent si quelqu'un s'approche pour les toucher. Il y a un signe qu'ils sont vivants, outre qu'ils perçoivent : le fait que du sang s'écoule d'eux s'ils sont coupés. Le végétal, c'est ce qui, une fois fixé, planté et établi à un certain endroit, possède une certaine âme privée de sentiment, qui le fait croître et mûrir grâce à la terre, à l'eau et à la diligence du Créateur. C'est à cette espèce d'âme végétative que cet auteur persan assimile l'âme humaine, elle dont il dit qu'elle est ensevelie au sein du corps, privée de sentiment après la mort. Mais qu'elle est moindre que la végétative, c'est ce qu'il montre à propos de l'âme qui est ensevelie au sein du corps des hommes. Car cette âme du végétal, tant qu'elle est en lui, elle le garde verdoyant et luxuriant, en sorte qu'il est visible aux yeux qu'il est vivant ; et dès qu'elle le quitte, il se dessèche, sèche et se corrompt, en sorte qu'il est visible aux yeux qu'il est mort. Mais l'âme dont

parle cet auteur persan, qui est ensevelie au sein du corps des hommes après leur mort, n'est même pas capable de les garder pendant trois jours pleins sans que se désagrège, se délie et se corrompe ce qui est dans la tombe.

De même pour cette autre chose qu'il dit — que l'Esprit saint que les hommes ont reçu au baptême, dès qu'ils meurent, s'en va auprès du Christ selon sa nature, à savoir : « C'est auprès de notre Seigneur que s'en va l'esprit du Christ » —, « notre Seigneur », que je sache, n'est pas autre que « le Christ » : c'est une balourdise et d'une rustre ignorance.

De même encore ces autres choses qu'il dit ensuite. Il écrit en effet peu après :

« Car celui qui aura gardé l'esprit du Christ dans la pureté, ~ lorsqu'il s'en ira auprès du Christ, voici ce qu'il dira de lui : " Le corps chez qui je suis allé et que j'ai revêtu aux eaux du baptême m'a gardé dans la sainteté " ».

L'Esprit saint pressera le Christ de ressusciter ce corps qui l'aura gardé de manière pure.

L'esprit cherchera aussi à être réuni à lui pour que ce corps ressuscite dans la gloire.

Mais l'homme qui aura reçu l'esprit aux eaux (baptis-
males) et l'aura contristé, ~ il le quittera avant qu'il ne meure, et il s'en ira, suivant sa condition, auprès du Christ, porter plainte contre cet homme qui l'aura contristé.

Lorsque ce sera le moment de la consommation finale et qu'approchera le moment de la résurrection, ~ l'Esprit saint qui aura été gardé dans la pureté recevra une grande force correspondant à sa condition.

Il viendra avant le Christ et il se tiendra à la porte des tombeaux, ~ là où sont enterrés les hommes qui l'ont gardé dans la pureté, ~ et il attendra le cri du cor.

Lorsque les anges auront ouvert les portes du ciel devant le roi, ~ alors le cor appellera, les trompettes retentiront, ~ et l'Esprit qui attend le cri les entendra. En toute hâte, il ouvrira les tombeaux, il ressuscitera les corps et ce qui est enseveli en eux. »

Et peu après :

« C'est cet Esprit, mon ami, qu'ont reçu les prophètes, et nous aussi.

Il ne se trouve pas sans cesse chez ceux qui l'ont reçu, ~ mais il s'en va tantôt chez Celui qui l'a envoyé, ~ et tantôt il s'en vient chez ceux qui le reçoivent.

Écoute ce que dit notre Seigneur :

Ne méprisez aucun de ces petits qui croient en moi, ~ car leurs anges dans le ciel voient sans cesse la face de mon Père.

[120]

C'est que cet Esprit va sans cesse se tenir devant Dieu et voir sa face, ~ et celui qui fait du tort au temple où il habite, il porte plainte contre lui devant Dieu ».

Tu vois, frère, la stupidité de ces paroles, quel honneur elles assignent à l'Esprit saint et comment il comprend les anges des croyants, dont notre Seigneur dit qu'ils voient sans cesse la face de son Père ! C'est cette même opinion qu'il tient encore dans ce qu'il dit vers la fin de l'Exposé de la vivification des morts, (mais) à cause de la longueur du passage, j'ai renoncé à le mettre ici.

Les (passages) où les esprits sont pris de la manière qui a été dite, nous les laissons de côté pour en venir à d'autres qu'a mentionnés ta Fraternité, dits par cet homme. Il dit donc, dans l'Exposé sur le grain de raisin, que Noé a vécu jusqu'en l'an 58 des années de la vie d'Abraham, qu'il était à Ur des Chaldéens et que c'est là qu'il mourut et fut enterré. Et de Sem, il dit aussi qu'il vécut jusqu'en l'an 52 des années de vie de Jacob. Or sache, ô ami de la science, que c'est d'après les

traditions des livres des juifs que cet auteur a fait tous ses calculs et non d'après la traduction des LXX ou d'après la tradition des Samaritains, comme tu me l'as toi aussi écrit naguère. Quant à toi, conforme-toi à la tradition qui est selon la traduction des LXX. Suis-la en particulier en ce qui concerne les années des patriarches, car certes ces sages auteurs témoignent de façon plus vraie que les autres. Toi, que tu maintiennes que d'Adam au déluge, 2 242 ans se sont (écoulés) ; du déluge à Abraham, 943 ans ; d'Adam à Abraham, 3 185 ans ; d'Abraham à l'exode d'Israël hors d'Égypte, 515 ans ; de l'exode jusqu'au début de la construction du temple, 480 ans, ainsi qu'il est écrit dans le livre des Rois. Du commencement de la construction du temple jusqu'à son incendie par Nabuchodonosor, 441 ans ; depuis l'incendie du temple jusqu'aux années des Grecs, 280 ans. En tout, depuis Adam jusqu'aux années des grecs, (il s'est écoulé) 4 901 ans ; et depuis Adam jusqu'à cette année 1025 des Grecs, (il s'est écoulé) 5 926 ans, 74 ans manquant pour (faire) 6 000.

[121] A propos de ce que m'a demandé ta Fraternité — afin que cela non plus ne soit pas laissé sans réponse : pourquoi Noé n'a-t-il pas averti ceux de son temps de ne pas adorer l'image de Qénan, fils d'Arpakshad, ni Sem, ceux de sa génération, de ne pas servir les idoles ? Nous répondrons là-dessus brièvement : c'est à cause de la liberté et de l'autosouveraineté dont Dieu a gratifié la race des hommes, par lesquelles il (l'homme) pêche s'il le veut et s'il le veut, se montre juste. Pendant ces 100 ans qui ont précédé le déluge, où ils voyaient Noé planter et scier des cèdres pour faire l'arche afin d'avoir la vie sauve, ils ne se repentirent ni ne se convertirent de leur méchanceté, ceux de son temps ; mais ils mangeaient, ils buvaient, ils prenaient des femmes et les donnaient à des hommes, jusqu'à ce que vienne le déluge et qu'il les

anéantisse tous, selon la parole de notre Seigneur. En outre, même après le déluge, ni Qénan — qui était comme on l'a dit un grand magicien et un scélérat, et qui fut maudit pour cela — ni aucun de ceux de la génération de Noé et de Sem n'aurait été convaincu de cesser ses méchancetés, au cas où il aurait été averti par eux. Il en est aussi qui disent que c'est aux jours de Sérug que les hommes commencèrent à faire des images et à adorer des idoles. Si cela est vrai, ni Noé ni même Sem son fils ne parvinrent jusqu'à cette époque, car voici : depuis le déluge et jusqu'à Sérug, on sait — selon la traduction des LXX et en tenant compte aussi des 130 années de Qénan — qu'il s'est (écoulé) 794 ans. Or Noé a vécu 350 ans après le déluge, c'est-à-dire qu'il manque 444 ans aux 794 ; et Sem a vécu 500 ans après le déluge, soit 294 ans trop peu (par rapport) aux 794 jusqu'à Sérug.

Tout ce qui est contenu dans ces trois chapitres est au sujet de ce que ton amour pour Dieu nous a demandé à propos de son Sage Persan et à propos des choses qui sont dites dans son livre.

ANNEXE 3

Théodoret de Cyr. Histoire Philothée, 8, 1-2 (*)

1. La nature de l'homme est une et, qu'on soit grec ou barbare, on peut aisément, si on le veut, devenir philosophe. Il est bien des manières de s'en rendre compte, mais Aphraate suffit à lui seul à en donner une bonne preuve.

Né et élevé en Perse, pays sans loi ni mœurs, et issu de parents à l'avenant qui l'éduquèrent à leurs façons, il poussa en effet si loin la vertu qu'il éclipsa les fils de famille pieuse qui ont reçu dès l'enfance une formation religieuse. Il commença par ne plus faire cas de sa famille qui était, de fait, distinguée et très en vue, et il courut faire au Maître acte de soumission, en imitation de ses ancêtres les mages. Puis, dégoûté par l'impiété de ses compatriotes, il préféra une terre étrangère à la sienne ; il gagna Édesse, qui est une grande ville fort peuplée et particulièrement distinguée par sa piété, découvrit à la périphérie une petite maison et s'y enferma pour ne s'occuper que de son âme à lui, en parfait cultivateur qui arrache jusqu'à la racine les épines des passions, nettoie le champ divin et offre au Maître, à la saison, les fruits des semences évangéliques.

2. Ensuite, il se rend à Antioche qui était durement perturbée par la tempête hérétique ; il descendit, devant la ville, dans une retraite philosophique et, avec les quelques bribes de phrases grecques qu'il avait apprises, il attira le plus de gens qu'il put à écouter les oracles divins. Dans une langue à moitié barbare, il enfantait les fruits de sa pensée, recevant gracieusement de l'Esprit-Saint les flots de sa parole. Qui donc, en effet, parmi ceux qui se flattent de bien s'exprimer, qui parlent avec hauteur en fronçant les sourcils et se font une joie de débiter des syllogismes, qui a jamais couvert cette voix inculte et barbare ? Aux arguments des philosophes, il opposait des arguments, à leurs discours les oracles divins, s'écriant avec le grand Paul : « Quand bien même je serais un profane en fait d'éloquence, il en va autrement pour la science » ; et il restait fidèle à cette ligne de conduite, selon la parole de l'Apôtre : « Nous détruisons tous les arguments prétentieux qui se dressent contre la science de Dieu et nous réduisons toute pensée à se soumettre au Christ ». On pouvait voir accourir à lui les personnages constitués en charge et en dignité, ou qui avaient un grade dans quelque armée et les gens qui vivaient du travail de leurs mains, bref, des civils et des militaires, des gens cultivés ou ignares, ceux qui ont la pauvreté pour compagne et ceux qui se parent de leurs richesses. Les uns accueillait ses propos en silence, les autres posaient des questions pour s'informer ou lui donner occasion de parler.

(*) Éd. P. CANIVET (3).

INDEX BIBLIQUE

Les références en romain signalent une allusion à un passage scripturaire ; les références en italique désignent une citation stricte ; les références marquées d'un « + » (en exposant) indiquent que la citation ou l'allusion est accompagnée d'un commentaire.

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

<i>Gen. 1, 2</i>	400	4-5 ⁺	292
6-7	661	<i>Gen. 4, 7</i>	419
7	749	<i>Gen. 4, 8-12</i>	419
<i>Gen. 1, 9</i>	228, 662	8-15	483
14	863	<i>Gen. 4, 9</i>	426, 678
16-17	552, 565	<i>Gen. 4, 10</i>	837, 942
26-27	944	14	324, 617
28	596	<i>Gen. 5</i>	915
<i>Gen. 1, 28</i>	749, 750	<i>Gen. 5, 3-5</i>	916
31	759	3-28	596
<i>Gen. 2, 1-3⁺</i>	600	5	462
<i>Gen. 2, 2⁺</i>	602	6-8	916
<i>Gen. 2, 2</i>	603	9-11	917
2 ⁺	589	12-14	917
<i>Gen. 2, 5</i>	760	15-17	917
6-7	868	18-20	917
<i>Gen. 2, 7</i>	401	21-24	918
<i>Gen. 2, 7</i>	446, 944	22-24	552, 593
<i>Gen. 2, 17</i>	462, 638, 842	24	225, 270, 843
24 ⁺	761	25-27	918
<i>Gen. 2, 31-33</i>	337	28-31	918
<i>Gen. 3, 1-7</i>	372	32	594, 595
8	294	<i>Gen. 6, 1</i>	751
8-12	426	1-4	760
10-19	418	1-4 ⁺	594
<i>Gen. 3, 12</i>	678	<i>Gen. 6, 3⁺</i>	248
<i>Gen. 3, 14-15</i>	483, 622	<i>Gen. 6, 3</i>	419, 909
16	380	5-22	614
17-18	380	<i>Gen. 6, 7</i>	595, 603, 751
19	380	<i>Gen. 6, 8-9</i>	492
<i>Gen. 3, 19</i>	493	9	225, 270, 900
<i>Gen. 3, 22</i>	878	10	595
23	879	11	920
24	381	<i>Gen. 6, 12</i>	595
<i>Gen. 4, 4</i>	225	<i>Gen. 6, 12</i>	900
		<i>Gen. 6, 14</i>	595
		<i>Gen. 6, 17?</i>	595
		<i>Gen. 7, 1</i>	472, 593-597
		<i>Gen. 7, 6</i>	248, 419

11 - 8, 14	598	16	248, 885
11	661	17	295
Gen. 7, 13	597	Gen. 15, 36	598
Gen. 8, 2	662	Gen. 16, 12	564
14	920	16	239
20	751	Gen. 17, 1-7	554
Gen. 9, 1	749	Gen. 17, 5	549, 565, 585,
Gen. 9, 1	751		716
Gen. 9, 3-4	701	Gen. 17, 5	553
6	275	6	565
Gen. 9, 7	751	9-14	553, 565
12-17	553, 565	Gen. 17, 10	551
Gen. 9, 25	285	Gen. 17, 16	750
Gen. 9, 25	617, 672, 901	23	554
Gen. 9, 27	901	Gen. 18, 2	805
Gen. 9, 28	901, 920	Gen. 18, 14	813
29	902	Gen. 18, 17-32	613
Gen. 10	915	18	238
2	338	Gen. 18, 19	237
Gen. 10, 10	337	Gen. 18, 19	598
Gen. 11, 9	901	27	492
10	595	Gen. 18, 27	426
10-11	921	Gen. 18, 32	628
12-13	921	Gen. 19, 1	678
14-15	921	1-11	905
16-17	921	1-22	806
18-19	922	1-25	324, 673
20-21	922	1-29	752
22-23	922	20-22	628
24-25	922	23	678
26	922	24-28	223
31	902	29	614
32	922	Gen. 20, 17	297
Gen. 12, 3	806	Gen. 21, 2	297
5	902	3	555
31	885	5	902, 923
Gen. 14, 16	297	19	706
18	554	Gen. 21, 20	561
22	237	Gen. 22, 2	815
Gen. 15, 1	237	18	238, 297
4+	240	Gen. 22, 18	585
5	749	Gen. 24, 3	285
Gen. 15, 6	225, 568	Gen. 25, 5-6	564
Gen. 15, 6	553	7	902
6+	240	21	297, 750
9	295	Gen. 25, 23	648
Gen. 15, 13	885	Gen. 25, 23	649
Gen. 15, 13+	240	26	902, 923
Gen. 15, 13-16	283	27	492, 923

29-34	617, 639, 672	Gen. 46, 33-34	702
Gen. 26, 4	238	34	703
6-11	297	Gen. 47, 2	702
24	270	Gen. 47, 3	702
Gen. 27, 26-29	492	Gen. 47, 28	903, 924
36	324, 484	Gen. 49, 3-4	373
Gen. 27, 40	285, 354	Gen. 49, 3-4+	451
Gen. 27, 43-46	621	Gen. 49, 10	243, 337, 354
Gen. 28, 1	285	Gen. 49, 10	716, 785
10-22+	298	Gen. 49, 10+	741
12	299	12+	891
17	299	Gen. 49, 29-31+	449
18	299	Gen. 50, 24	449
22	299	Gen. 50, 26	821
Gen. 29, 1+	300		
2-10+	300	Exode	
Gen. 31, 3	903	Ex. 1, 22	560
38-40	495	Ex. 1, 22	822
Gen. 31, 38-40	496	Ex. 2, 2	822
Gen. 32, 10-13	300	4	822
Gen. 32, 11+	299-300	6	560
Gen. 32, 23+	301	Ex. 2, 11-15	247
25-33	270	Ex. 3, 1	497, 503
Gen. 33, 1-11	474	1-6	302
Gen. 34, 1-25	672	Ex. 3, 6	733, 842
Gen. 35, 16-18	301	Ex. 3, 11	475
21-22	373	14	733
28	903, 923	Ex. 3, 15	733
Gen. 36, 2	285	Ex. 4, 17 ?	497
12	285	19	822
Gen. 36, 33	563	Ex. 4, 22	724
Gen. 37, 2	496, 503	22-23	732, 765
3	819-820	23	724
13-18	820	Ex. 4, 24-26	373
24	820	Ex. 5, 2	941
25	821	Ex. 7, 1	453, 650, 732
25-27	673	Ex. 7, 1	731
26	820	2	731
28	820	Ex. 7, 8-12	302
50	821	14 - 13, 16	226
Gen. 39, 7-12	673	30	302
7-20	372	Ex. 8, 21-22	703
Gen. 39, 9	237, 599	24	703
Gen. 41, 46	821	Ex. 9, 3	703
Gen. 42, 6	324, 484	Ex. 10, 7	678
Gen. 43, 32+	702	Ex. 12, 3-6+	569
Gen. 45, 1-14	475	5+	575
3	820		
Gen. 46, 12	915		

10-12	795
27	755
Deut. 7, 14	750
Deut. 8, 7-9	790
9	790
Deut. 8, 18	272
Deut. 9, 9	226
18	226
Deut. 9, 24	549, 769
Deut. 10, 16+	556
16	558
Deut. 11, 12	790
Deut. 12, 15-16	592
23	592
Deut. 13, 7-11	634
Deut. 14, 1	732
Deut. 16, 5	571
Deut. 16, 5-6+	570
14	570
18-19	613
Deut. 17, 6	273
7	274
Deut. 19, 10	275
15	273
Deut. 20, 2-9	429
Deut. 22, 6-7	599
Deut. 23, 4-5	564
8	564
Deut. 24, 1-4	421
15	791
19	790
19-22	790
20-21	790
Deut. 25, 19	282, 286
Deut. 28, 43	727
Deut. 29, 22	815
Deut. 31, 17	725
27-29	769
29	708
Deut. 32, 15	794
Deut. 32, 21	352, 550, 572, 716, 728, 769
Deut. 32, 21	574
Deut. 32, 28	769
Deut. 32, 32	349
Deut. 32, 32	550, 773
Deut. 32, 32	666, 691, 720, 812
33	667, 699

Deut. 32, 39	454, 730, 844
39+	471
51	890
Deut. 33, 6	842
6+	452
19	716
Deut. 34, 1-4+	453
1-5	824
5-6+	453
Deut. 34, 9	836
Josué	
Jos. 3	228
Jos. 3, 13-14	636
Jos. 3, 16-17	303
Jos. 3, 17	229
Jos. 4, 20-24	567
Jos. 5, 2	558
Jos. 5, 2	567
5-7	556
Jos. 5, 5-7	558
Jos. 5, 7-9	559
Jos. 5, 13-14	288
Jos. 6	229
Jos. 6, 1-20	303
2	288
10-12	568
15	604, 824
17	824
25	726
Jos. 7, 1	757
16-26	303
24-25	568, 673
25	640, 825
Jos. 9, 16-26	283
27	726
Jos. 10, 11-14	303
12	229
Jos. 10, 12	662
Jos. 10, 12-13	568
Jos. 12, 7-24	288, 303
24	229
Jos. 14, 6	559
Jos. 20, 8	563
Jos. 24, 2	825
Jos. 24, 15	704
18-22	704

Jos. 34, 32	451
Juges	
Jug. 3, 8-11	925
12	925
17	665
30	925
Jug. 4, 3	925
4	621
17-21	621
Jug. 5, 20	663
31	925
Jug. 6, 1	925
3	561
Jug. 7	561
Jug. 7, 2-8	430
Jug. 7, 3	429
Jug. 7, 4	432
5	430, 434
5+	432
Jug. 8, 28	925
Jug. 9	618
5	673
22	925
Jug. 10, 2	926
3	926
8	926
Jug. 11, 2	825
30-39	825
Jug. 12, 7	926
9	926
11	926
15	926
Jug. 13, 1	926
20	295
Jug. 14, 8-9	706
Jug. 15, 15-19	706
Jug. 15, 18	706
Jug. 16, 4	372, 674, 760
21	674
31	926
Jug. 19, 11-20, 48	674
I Samuel	
I Sam. 1, 10-11	750
10-13	303

I Sam. 2, 6	843
I Sam. 2, 12-17	618, 633, 674, 757
I Sam. 2, 23-25	633
I Sam. 2, 25	954
I Sam. 2, 30	632, 638, 648
I Sam. 3, 14	319, 709
I Sam. 4, 7-9	637
I Sam. 4, 10-11	635
18	926
I Sam. 5, 1	635
I Sam. 5, 8	636
I Sam. 5, 9	636
I Sam. 6, 3-5	637
7-11	635
I Sam. 7, 1	636
1-2	926
22	941
I Sam. 8, 7	889
I Sam. 10, 23-24	650
I Sam. 12, 16-25	303
I Sam. 13, 1	926
14	826
I Sam. 15, 2-3	283
I Sam. 15, 7-23	640
10-23	283
I Sam. 15, 14-15	709
I Sam. 15, 20	282
I Sam. 15, 22	709
I Sam. 15, 23	648, 674
33	282
35	838
I Sam. 16, 1-13	825
7	650
I Sam. 16, 7	650
I Sam. 16, 11	498, 503
14-23	484
23	836
I Sam. 17, 40-51	475
40-54	324
48-51	618
I Sam. 19, 9-10	486
I Sam. 24, 4-8	259
I Sam. 26, 9-11	259
I Sam. 27, 6	260, 745
I Sam. 28, 16-19	745
I Sam. 31, 1	744
1-4	324
10	744

II Samuel		
II Sam. 1, 12	827	
17	260	
II Sam. 2, 12-17	637	
II Sam. 5, 4	826	
11	332	
II Sam. 6, 1-8 ⁺	635	
3	635	
9-11	636	
10-11	726	
11	637	
16-23	637	
<i>II Sam. 7, 14</i>	732	
II Sam. 11	373, 760	
<i>II Sam. 12, 1-15</i>	424	
10	727	
13	424	
II Sam. 12, 13	425	
25	649	
II Sam. 13	374	
1-29	674, 761	
II Sam. 14, 1-24	620	
25	650	
II Sam. 15, 19-22	726	
II Sam. 16, 14-23	404	
II Sam. 17, 23	618	
II Sam. 18, 9-15	618	
24	325	
<i>II Sam. 20, 16-20</i>	620	
II Sam. 21, 1-9	726	
II Sam. 24, 17	303	
<i>II Sam. 24, 17</i>	499	
II Sam. 24, 18-25	815	
I Rois		
I Rois 2, 11	927	
13-25	618, 674	
I Rois 5, 24-26	332	
I Rois 6, 1	927	
I Rois 11, 1-13	374	
3	905	
4	674, 761	
26-40	618	
<i>I Rois 11, 34</i>	906	
36	906	
I Rois 11, 42	927	
I Rois 12, 6-14	616	
6-19	674, 678	
28-33	705, 721	
I Rois 13, 2	649	
17-18	906	
I Rois 14, 21	905, 927	
I Rois 15, 2	927	
3-4	906	
10	927	
11-15	906	
13	374	
I Rois 17, 1	310, 827	
2-6	378	
6	397, 663	
6 ⁺	706	
7-16	827	
17-24	310, 457, 827	
I Rois 18, 17	397	
19-39	310	
36	310	
38	297, 310	
40	827, 938	
41-45	310	
42	310	
I Rois 19, 1-2	397	
1-3	485	
3-8	272	
4	838	
5-7	378	
14	274	
<i>I Rois 19, 16</i>	272	
I Rois 19, 19	503	
16	648	
18	646	
I Rois 20	325	
1	818	
11	618	
I Rois 21, 1-19	485	
1-24	640	
8	273	
<i>I Rois 21, 9-10</i>	273	
I Rois 21, 17-24	397	
19	275	
22-23	618, 674	
23	325, 485	
25	374	
I Rois 22, 13-38	325, 939	
25	273-274	
27	687, 838	
<i>I Rois 22, 28</i>	837	

I Rois 22, 38	275	3	927
42	927	II Rois 12, 2	927
II Rois			
II Rois 1, 8	397	II Rois 13, 20-21	457
9-16	223	21	398, 828
II Rois 2, 8	398	II Rois 14, 2	927
<i>II Rois 2, 8-15</i>	229	II Rois 15, 5	771
II Rois 2, 9-10	398	20	249
11	223, 367, 398,	27	923
	470, 485	33	923
11-12	378, 827	II Rois 16, 2	927
13	398	3-4	907
15	828	II Rois 18 - 19	475
23	398	2	909, 927
23-24	398	9-10	249
<i>II Rois 3, 15-17</i>	404	<i>II Rois 18, 35</i>	327
II Rois 3, 24	663	II Rois 19, 12	941
II Rois 4, 1-2	828	14-19	304, 628, 829
1-7	398, 828	15-19	908
8-37	457	<i>II Rois 19, 21-23</i>	328
<i>II Rois 4, 9-10</i>	379	23-24	327
27	405	28	328
II Rois 4, 32-35	398	II Rois 19, 35	289, 829, 939
33	311	35-36	675
42-44	828	35-37	325
II Rois 5, 1-14	398	<i>II Rois 19, 36-37</i>	328
20-27	675	II Rois 20, 1-7	829, 908
26	405, 503	<i>II Rois 20, 5-6</i>	909
<i>II Rois 5, 26-27</i>	759	II Rois 20, 6	829
II Rois 5, 27	398, 640	9-11	829
42-44	398	12-13	908
II Rois 6, 1-7	828	15-19	330, 675
13-23	260	18	331, 886
15-23	311	<i>II Rois 20, 19</i>	829
<i>II Rois 6, 16</i>	311	II Rois 21, 1	910, 927
32	405	16	552
II Rois 7	939	19	927
II Rois 7, 1	828, 837	19-22	911
1-2	405	II Rois 22, 1	927
II Rois 8, 17	906, 927	II Rois 22, 1-2	911
26	927	11	830
II Rois 9, 1-10	649	<i>II Rois 22, 13</i>	830
<i>II Rois 9, 26</i>	276	19-20	911
31	649	II Rois 23, 11-20	830
II Rois 9, 33-36	649	29	911
II Rois 11, 1-2	906	29-30	830
		30-34	911
		31	927
		36	927
		36-37	912

II Rois 24, 1	955	31	927
1-2	928	II Chr. 21, 5	906, 927
8	927	II Chr. 22, 2	927
8-9	912	9-11	907
10-17	956	12	927
13-16	959	II Chr. 24, 1	927
18	927	22	907
II Rois 25, 27	912	II Chr. 25, 1	909, 923, 927
		14	907
I Chroniques		II Chr. 26, 16-23	907
I Chr. 2	915	19-21	771
I Chr. 3	915	II Chr. 27, 1	923
I Chr. 5, 6	249	II Chr. 28, 1	927
I Chr. 5, 26	249	2-4	907
<i>I Chr. 11, 10</i>	732	II Chr. 29, 1	909, 927
I Chr. 13, 9-11 ⁺	635	II Chr. 32, 13-17	941
12-14	636	20	628, 908
13-14	726	20-21	304, 939
14	637	21	675, 829
I Chr. 14, 1	332	24	908
I Chr. 15, 2-15	637	25	675, 908
I Chr. 21, 7-17	303	II Chr. 33, 1	910, 927
18-28	815	21	927
I Chr. 27, 25-31	792	21-23	911
I Chr. 29, 27	927	II Chr. 34, 1	911, 927
		3	628
		3-7	830
		19	830
II Chroniques		<i>II Chr. 34, 21</i>	830
II Chr. 2, 2-15	332	II Chr. 35, 20-24	830, 911
II Chr. 3, 1	816	<i>II Chr. 35, 25</i>	830
II Chr. 7, 1	297	II Chr. 36, 1	957
II Chr. 9, 40	927	1-4	911
II Chr. 10, 6-14	616	2	927
II Chr. 12, 13	905, 927	5	927
II Chr. 13, 13-18	674	5-7	912, 928, 955
II Chr. 14, 1-5	906	9	927
8-12	303	9-10	912
8-14	906, 939	10	955
10	628	11	927
<i>II Chr. 14, 11</i>	304	21	928
II Chr. 14, 12	289	22-23	928
<i>II Chr. 15, 2</i>	608		
II Chr. 15, 16	374	Esdras	
32	923	Esdr. 1, 1-4	928
II Chr. 17	906	1-5	784
10-11	304	2	649
II Chr. 20, 1-30	939		

<i>Esdr. 1, 2</i>	788	18-31	345, 838
3	766	II Macc. 7	838
<i>Esdr. 4, 7</i>	784	1-42	346
24	784	II Macc. 9, 5-10	347
		18-28	347
Néhémie		Job	
Néh. 13, 1-3	564	Job 1 - 2	374, 492
		3	804
Tobie		20	961
Tob. 4, 16	952	22	804
<i>Tob. 4, 7</i>	792	<i>Job 2, 9</i>	374
<i>Tob. 12, 8</i>	792	Job 3, 18-19	850
		<i>Job 11, 2</i>	651
Esther		<i>Job 12, 20</i>	651
Esther 2, 5	282	<i>Job 14, 12</i>	867
17	281, 834	<i>Job 16, 19-20</i>	853
21	282	<i>Job 19, 21</i>	801
Esther 3, 1	281	<i>Job 22, 6-10</i>	801
2	281	<i>Job 24, 3</i>	801
<i>Esther 3, 2⁺</i>	284	<i>Job 27, 5-6</i>	230
Esther 3, 6	281	<i>Job 29, 15</i>	801
10	281	16-17	801
Esther 4, 1-2	834	<i>Job 31, 16</i>	801
16	279, 835	16-17	801
Esther 5, 9-14	374	20-21	801
<i>Esther 6, 11</i>	835	22	801
Esther 7, 9-10	280	32	801
Esther 7, 10	618	<i>Job 34, 10-11</i>	863
Esther 8, 2	835	<i>Job 38, 41</i>	600
Esther 8, 9-10	325, 485	<i>Job 39, 5-6</i>	600
Esther 10, 3	475	<i>Job 40, 14</i>	408
		<i>Job 42, 10⁺</i>	910
I Maccabées		12-13 ⁺	909
I Macc. 1, 36-51	345	16 ⁺	910
48	346	Psaumes	
I Macc. 2	941	Ps. 1, 1-3	369
29-44	604	3	893
		<i>Ps. 1, 5⁺</i>	860
II Maccabées		<i>Ps. 2, 7</i>	740
II Macc. 5, 27	346	<i>Ps. 3, 6</i>	464
II Macc. 6, 4	345	<i>Ps. 6, 2</i>	936
5	345	<i>Ps. 8, 9</i>	945
		<i>Ps. 9, 18</i>	410

<i>Ps. 9, 18</i>	861, 866	25	885
<i>Ps. 11, 6</i>	816	71-72	498
<i>Ps. 15, 1</i>	609	<i>Ps. 79, 1-3</i>	345
5	609	<i>Ps. 80, 9</i>	773
<i>Ps. 16, 10</i>	745	10	773
<i>Ps. 16, 10</i>	834	14	773
<i>Ps. 18, 45</i>	747	<i>Ps. 81, 6</i>	225
45-46	724	<i>Ps. 82, 6</i>	732
<i>Ps. 19, 5</i>	215	<i>Ps. 82, 7</i>	733
<i>Ps. 22, 17</i>	389	<i>Ps. 85, 12</i>	215
<i>Ps. 22, 17-18</i>	744	<i>Ps. 86, 7</i>	722
17-19	742	<i>Ps. 87, 6</i>	723
23	745, 747	<i>Ps. 89, 3</i>	899
29	725	<i>Ps. 90, 1+</i>	735
<i>Ps. 23, 5</i>	381	1-2	735, 738
<i>Ps. 24, 7-9</i>	228	1-2+	735
<i>Ps. 33, 6</i>	602	4+	254
<i>Ps. 33, 7</i>	227	<i>Ps. 91, 13</i>	371
<i>Ps. 34, 2</i>	317	<i>Ps. 104, 19</i>	944
<i>Ps. 36, 7</i>	600	<i>Ps. 104, 27-29</i>	600
<i>Ps. 37, 11</i>	472	<i>Ps. 104, 29</i>	944
15	280	<i>Ps. 105, 36-37</i>	614
29	472, 638	<i>Ps. 106, 19-21</i>	454
35-36	323	23	628, 885, 889
<i>Ps. 41, 2-4</i>	792	<i>Ps. 106, 30-31</i>	315
9	831	<i>Ps. 108, 10</i>	563
<i>Ps. 45, 17</i>	734	<i>Ps. 110, 3</i>	740
<i>Ps. 47, 2</i>	726	<i>Ps. 110, 7</i>	369
<i>Ps. 48, 12</i>	738	<i>Ps. 112, 9</i>	792
<i>Ps. 49, 2</i>	726	<i>Ps. 114, 7-8</i>	227
<i>Ps. 49, 4</i>	389	<i>Ps. 117, 1</i>	725
<i>Ps. 50, 13-14</i>	245	<i>Ps. 118, 20</i>	298
13-15	708	22+	213
14	318	<i>Ps. 118, 27</i>	243
<i>Ps. 51, 6</i>	424	<i>Ps. 119, 62</i>	317
13	404	99	872
19	245	105	219
<i>Ps. 53, 3-4</i>	608	105+	217
<i>Ps. 59, 7</i>	796	<i>Ps. 121, 4</i>	389
<i>Ps. 60, 10</i>	563	<i>Ps. 121, 4</i>	601
<i>Ps. 62, 5</i>	951	<i>Ps. 137, 7</i>	254
<i>Ps. 68, 28</i>	687	<i>Ps. 143, 2</i>	425, 859
<i>Ps. 69, 22</i>	389	<i>Ps. 144, 3</i>	426
<i>Ps. 69, 22</i>	746	<i>Ps. 147, 9</i>	600
27	746	<i>Ps. 148, 1</i>	317
29	722-723	Proverbes	
<i>Ps. 74, 2</i>	573, 725	<i>Prov. 2, 21 ?</i>	890
<i>Ps. 78, 13</i>	227	<i>Prov. 3, 9</i>	792
17-31	640		

<i>Prov. 5, 10</i>	962	<i>Sir. 49, 1 ?</i>	911
18	761	Isaïe	
<i>Prov. 6, 27-28</i>	385	<i>Is. 1, 2</i>	319, 724, 732
<i>Prov. 9, 9</i>	807	7	319
<i>Prov. 9, 17</i>	428	10	549-550
<i>Prov. 10, 27</i>	909	<i>Is. 1, 10</i>	719-720
<i>Prov. 11, 5</i>	473	<i>Is. 1, 10+</i>	550
31	426	11	245
<i>Prov. 15, 8</i>	709	11-12	319
<i>Prov. 16, 5</i>	323	13-14	708
19	472	14	245
32	472	15	308, 319
<i>Prov. 18, 7</i>	877	<i>Is. 1, 15</i>	312
19	677	<i>Is. 1, 15+</i>	320
<i>Prov. 19, 17</i>	792	<i>Is. 1, 16-17</i>	320
<i>Prov. 20, 6</i>	230	<i>Is. 1, 16-18</i>	710
9	425	17	612
<i>Prov. 25, 21</i>	260	18	320
<i>Prov. 28, 13</i>	423	18-20	320
27	792	10	319
<i>Prov. 29, 23</i>	620	<i>Is. 2, 2</i>	574
Ecclésiaste		<i>Is. 2, 2-4</i>	717
<i>Eccl. 10, 12</i>	877	<i>Is. 2, 3</i>	720
Cantique des Cantiques		<i>Is. 2, 4</i>	774
<i>Cant. 2, 12-13</i>	411	<i>Is. 2, 5+</i>	720
Sagesse		<i>Is. 2, 5-6</i>	719
<i>Sag. 3, 5</i>	688	6	719
<i>Sag. 18, 15</i>	392	<i>Is. 2, 6+</i>	720
Ecclésiastique		10	797
<i>Sir. 1, 3-7 ?</i>	658	<i>Is. 2, 2-3+</i>	774
<i>Sir. 44, 7 ?</i>	688	<i>Is. 3, 12</i>	646
16 ?	270, 843	<i>Is. 3, 13-15</i>	612
19 ?	270	<i>Is. 5, 1-2</i>	773
22 ?	270	<i>Is. 5, 2</i>	349, 666, 720,
<i>Sir. 45, 1 ?</i>	911	<i>Is. 5, 2</i>	915
23-26 ?	314	3	550
<i>Sir. 46, 15 ?</i>	688	3-4+	614
<i>Sir. 47, 19-20 ?</i>	374	<i>Is. 5, 5-6</i>	350
<i>Sir. 48, 9 ?</i>	398	<i>Is. 5, 5-6+</i>	773, 786
		<i>Is. 5, 6</i>	350
		7	350
		<i>Is. 7, 8+</i>	249
		<i>Is. 7, 8</i>	909
		<i>Is. 7, 14</i>	741
		<i>Is. 8, 18</i>	461

<i>Jér. 31, 31-32</i>	585	<i>Éz. 9, 4-7</i>	614
34	566, 725	<i>Éz. 9, 8</i>	613
<i>Jér. 34, 5</i>	643	<i>Éz. 11, 13</i>	613
<i>Jér. 35, 13</i>	608	<i>Éz. 12, 27</i>	250
<i>Jér. 36, 23</i>	687	28	250
32	687	<i>Éz. 13, 4-5</i>	629
<i>Jér. 38, 4</i>	686	10	214
<i>Jér. 38, 6</i>	688, 838, 957	<i>Éz. 14, 15-18⁺</i>	887
6-13	727	16-20	888
13	939	<i>Éz. 15, 4</i>	550, 722, 773
17	958	<i>Éz. 15, 4</i>	786
20	260	<i>Éz. 15, 4⁺</i>	351
<i>Jér. 39, 1</i>	958	<i>Éz. 15, 4-5</i>	720
5	959	<i>Éz. 15, 5</i>	773
6-7	959	<i>Éz. 16, 3</i>	719
<i>Jér. 44, 16</i>	787	<i>Éz. 16, 45</i>	549
<i>Jér. 48, 47</i>	816	<i>Éz. 16, 45</i>	719
<i>Jér. 49, 6</i>	816	<i>Éz. 16, 48-50</i>	551
39	816	49	812
<i>Jér. 50, 17</i>	341	49-50	806
<i>Jér. 51, 7</i>	337	52 ⁺	811
64	817	<i>Éz. 16, 55</i>	816
<i>Jér. 52, 1</i>	927	<i>Éz. 16, 55⁺</i>	810
9	959	<i>Éz. 17, 13-14</i>	957
31	912, 956	17	957
Lamentations		<i>Éz. 17, 19</i>	958
<i>Lam. 2, 6</i>	711	<i>Éz. 18, 8</i>	609
<i>Lam. 3, 27-28</i>	370, 376	21-24	421
<i>Lam. 4, 1</i>	333	23	463
2	333	32	463
15	710, 774	<i>Éz. 20, 11</i>	711
16	348, 710	11 ⁺	712
20	333	25 ⁺	712
<i>Lam. 4, 20</i>	392	25-26	711
<i>Lam. 5, 16</i>	334	36	612
Ézéchiel		<i>Éz. 22, 30</i>	214, 608
<i>Éz. 3, 17-21</i>	422	<i>Éz. 22, 30</i>	628
<i>Éz. 3, 17-21</i>	439	<i>Éz. 22, 30⁺</i>	884
25	688	<i>Éz. 23, 4</i>	722
<i>Éz. 3, 25-26</i>	686	30	655
<i>Éz. 4, 8</i>	688	44-45	860
<i>Éz. 4, 13-14</i>	571	<i>Éz. 24, 8</i>	943
<i>Éz. 8, 12</i>	725	16	758
18	308, 608, 725	<i>Éz. 25, 12-14</i>	254
		<i>Éz. 28, 2</i>	332
		3	331
		14 ⁺	333, 335
		14-15 ⁺	332
		16	334

16 ⁺	335	24-50	305
<i>Éz. 29, 18-19</i>	334	27	834
<i>Éz. 33, 7-9</i>	422	48	223
<i>Éz. 33, 7-9</i>	439	49	832
<i>Éz. 33, 11</i>	415	50	833
12-15	421	<i>Dan. 4</i>	832
22	686	<i>Dan. 4, 7-8</i>	335
<i>Éz. 34, 2-4</i>	500	<i>Dan. 4, 17-19</i>	335
<i>Éz. 34, 2-4</i>	501	24	710, 799
<i>Éz. 34, 3-4</i>	644	<i>Dan. 4, 25-34</i>	343
5	643	<i>Dan. 4, 30</i>	341
8	643	<i>Dan. 4, 32</i>	751
9-12	500	<i>Dan. 5, 17-24</i>	939
<i>Éz. 34, 14</i>	501	<i>Dan. 5, 25-28</i>	788
16	439	<i>Dan. 5, 27</i>	338
<i>Éz. 34, 18-19</i>	500, 643	29	832
<i>Éz. 34, 31</i>	501	<i>Dan. 6, 1</i>	787
<i>Éz. 37, 9-10</i>	458	11	306
<i>Éz. 38, 22</i>	816	15	831
<i>Éz. 39, 28</i>	767	17	838
<i>Éz. 49, 9</i>	309	17-25	326, 485, 831
		18	831
Daniel		<i>Dan. 6, 22</i>	305
<i>Dan. 1, 1</i>	912	<i>Dan. 6, 23</i>	663
1-2	928	25	618
1-3	782	<i>Dan. 7, 4⁺</i>	341-342
3-7	912	5	341
<i>Dan. 2</i>	832	5 ⁺	343
<i>Dan. 2, 32⁺</i>	337-338	6	341
33 ⁺	338	6 ⁺	343-344
<i>Dan. 2, 34</i>	214	7	341
<i>Dan. 2, 34⁺</i>	340	7 ⁺	344
34-35 ⁺	215	8 ⁺	345
<i>Dan. 2, 38</i>	342	<i>Dan. 7, 10</i>	466
<i>Dan. 2, 38⁺</i>	337	13	389
39	338	14	354
40	338	17-25	305
<i>Dan. 2, 41</i>	339	19	329
<i>Dan. 2, 43</i>	339	22	349
<i>Dan. 2, 44</i>	339	25	346
<i>Dan. 2, 45</i>	340	<i>Dan. 7, 25</i>	347
<i>Dan. 3</i>	475	26 ⁺	347
12	834	27	348
21	838	27 ⁺	353
21-22	223	<i>Dan. 8, 2-4</i>	329
22	224, 833, 939	<i>Dan. 8, 4</i>	343
22-48	485	<i>Dan. 8, 4⁺</i>	328
		<i>Dan. 8, 5</i>	343
		<i>Dan. 8, 5-7</i>	328

Dan. 8, 6-7 ⁺	329	Os. 9, 10	769
7	336	11-12	770
Dan. 8, 20-21	329	15	770
Dan. 8, 20-21	336	17	770
Dan. 8, 27 ⁺	348	Os. 10, 1	770
Dan. 9, 1-2	787	6	770
1-3	286, 778	12	220
Dan. 9, 1-19	781	12 ⁺	219
Dan. 9, 2	766	Os. 11, 1	724
2-3	289	1-2	732
3-4	306	Os. 12, 1	770
20-21	287	1 ⁺	721
Dan. 9, 20-27	782	Os. 13, 9	770
Dan. 9, 23	778	11	770
Dan. 9, 23	783-784	Os. 14, 3	608
23-27	783	10	603
Dan. 9, 24	814, 833, 928		
Dan. 9, 25	784	Joël	
Dan. 9, 25-26	348	Joël 2, 11	361
Dan. 9, 26	742	Joël 2, 11	877
Dan. 9, 26	788, 833, 914	Joël 3, 1	689
27	812	Joël 3, 1	725, 873
Dan. 9, 27 ⁺	785	Joël 3, 1-2	396
Dan. 9, 28	928		
Dan. 10, 2-3	787	Amos	
Dan. 10, 4	787	Amos 1, 1	503
Dan. 10, 12	287	9	332
Dan. 10, 13	287	Amos 4, 9	771
Dan. 10, 19	287	11	772
Dan. 12, 7	345	Amos 5, 1-2	772, 817
11	345	11	799
		16	772
Osée		21	245, 708, 772
Os. 1, 4	276	22	709, 772
Os. 2, 4 ⁺	721	25	772
4-5	722	Amos 7, 14	503
13	572	Amos 7, 16	687
Os. 3, 4	243	Amos 8, 9 ⁺	221
Os. 3, 4	571	11-12	725
Os. 4, 6	632	Amos 9, 7-8	773
Os. 4, 8-9	892	Amos 9, 11	580
9	610		
Os. 5, 7	720	Jonas	
Os. 6, 4	769	Jonas 2	663, 939
5	687, 769, 818	Jonas 2, 2-4	304, 310
Os. 7, 13	769		
Os. 8, 10	348, 352		

Jonas 3	419	16	776
Jonas 3, 6-9	277	17	776
8	277, 420	Zach. 2, 8-9	776
10	277	Zach. 2, 10-11	776
Jonas 3, 10	283	15	718
Jonas 4, 6-7	663	16	776
Jonas 4, 10-11	614	Zach. 3, 9 ⁺	216
		Zach. 4, 2 ⁺	784
		6	784
		9	777, 784
Michée		Zach. 4, 10	217
Mich. 2, 3	770	14	913
10	770	Zach. 5, 7 ⁺	216
Mich. 3, 5	610	Zach. 7, 6	709
Mich. 3, 7 ⁺	771	Zach. 9, 10	717
9-11	610	Zach. 9, 16	333
10	774	Zach. 11, 9	439, 500
Mich. 3, 11	891	Zach. 11, 17	439, 500, 646
Mich. 4, 1-3	717	Zach. 12, 12	830
Mich. 6, 2	613	Zach. 13, 7	746
6-8	709	Zach. 14, 5	771
Mich. 7, 3	643	6	746
4	774	Zach. 14, 6-7 ⁺	221
17?	774	Zach. 14, 7	746
Nahum		Malachie	
Nah. 2, 14	774	Mal. 1, 2-3	225
Nah. 3, 1	774	Mal. 1, 8	314
		10	710
Habacuc		11	720
Hab. 2, 12	774	14	314
		Mal. 2, 6	413
		7	860
		10	855
Sophonie		11	775
Soph. 3, 9	717, 775	17	602, 775
		Mal. 3, 2	361
		Mal. 3, 6-7	769, 775
Aggée		NOUVEAU TESTAMENT	
Aggée 1, 1	913	Matthieu	
8	775	Matth. 1, 1-17	915
Aggée 2, 5-9	776	3-4	903
		4-6	904
Zacharie			
Zach. 1, 3	608		
14-15	776		

5	727
13-16	914
Matth. 1, 23	741
Matth. 2, 2	747
Matth. 2, 13	822
16	822
Matth. 2, 20	822
Matth. 3, 1	397
Matth. 3, 2	582
Matth. 3, 4	397
Matth. 3, 9	299, 729
Matth. 3, 12	690, 692
13-17	826
14	617
16	398
Matth. 4, 2	389
5	371
Matth. 4, 11	798
Matth. 5, 3	262, 609, 666
Matth. 5, 3	803, 867
3 ⁺	804
Matth. 5, 4	262, 360, 368
Matth. 5, 4	372
Matth. 5, 5	262
6.	262, 359
Matth. 5, 7	241
Matth. 5, 7	262, 359
8	262, 359
9	262, 359, 368, 654
Matth. 5, 9.	652, 694
Matth. 5, 10	262
11-12	262
13	263, 359, 371, 645, 654, 690
Matth. 5, 13	892
Matth. 5, 13-14	667
Matth. 5, 14	218
Matth. 5, 14	263, 371
Matth. 5, 15	218
Matth. 5, 15	666
Matth. 5, 16	218
Matth. 5, 16	278
Matth. 5, 18	246-247
Matth. 5, 19	645
20	263
Matth. 5, 23-24	256
Matth. 5, 23-24	318, 654
Matth. 5, 23-24 ⁺	312
Matth. 5, 24-25	629
Matth. 5, 29-30	634
33	952
34 ⁺	953
35 ⁺	953
36	960
36 ⁺	953
37	954
39-41	479
Matth. 5, 43	263
Matth. 5, 44	252, 826
Matth. 5, 44	260
45	627, 883, 892, 942
Matth. 5, 46	252
Matth. 6, 6	311
6 ⁺	306
Matth. 6, 8	307
12	256, 312
14	645
15	252
Matth. 6, 19-20	851, 477
Matth. 6, 19-21	803
Matth. 6, 20	360
21	962
22-23	645, 654, 667
24	481
33	363
Matth. 7, 2	617
7	930
Matth. 7, 7-8	363
Matth. 7, 8	873
Matth. 7, 12	864, 952
13	676
13-14	381, 477, 668
14	359, 670, 876
16	691
Matth. 7, 17-18	489
Matth. 7, 18	692
18-20	691
24-25	476, 631, 667
24-27	209, 360, 367
26	665
26-27	690
Matth. 8, 8-10	230
Matth. 8, 12	410
13	264
20	388
20 ⁺	463

24	389
25-26	361
Matth. 9, 12	389, 890
13	436
Matth. 9, 15	747
Matth. 9, 16	690
16-17	668
17	666, 690
17-18	244
18-26	264
Matth. 9, 24	464
Matth. 9, 25-31	266
27-31	264
Matth. 9, 28-29	230
Matth. 10, 5	264
8	207, 264, 505
Matth. 10, 8	507, 892
Matth. 10, 17-20	265
Matth. 10, 19-20	836
21-22	836
Matth. 10, 25	687
Matth. 10, 26	874
27	218
37	634
Matth. 10, 39	366
Matth. 11, 11-14	397
Matth. 11, 13	241
Matth. 11, 14	379
26	360
Matth. 11, 27	306, 507
28-30	714
Matth. 11, 29-30	376
Matth. 12, 36	876
37	876
40	577
Matth. 12, 43	265
Matth. 13, 3-8	688
5	680
5-7	666
7	680
8	234, 668
22	365
23	265
24	667
24-25	367
24-30	438, 654, 883
25	610
30	627
31-32	671
Matth. 13, 37	747
Matth. 13, 40	690, 692
40-42	693
44	265, 365, 669
45	629, 669
46	360
Matth. 13, 46	747
Matth. 13, 47	366
47-48	690
47-50	438
Matth. 14, 13-21	828
15-21	266
21	398
Matth. 14, 28-31	232
Matth. 14, 31	231
Matth. 15, 8	787
11	272, 697
Matth. 15, 11	696
14	645
Matth. 15, 17-20	697
Matth. 15, 21-28	266
26	434
Matth. 16, 18	231, 426
19	827
24	497
Matth. 16, 24	807
Matth. 16, 26	267
Matth. 17, 1-9	898
2	266
5	370
7-8	360
10-12	379
14-18	266
Matth. 17, 20	232, 809
Matth. 17, 27	663
Matth. 18, 1-5	266
Matth. 18, 3	575
Matth. 18, 6	437, 618
7	322
Matth. 18, 8-9	634
Matth. 18, 10	167, 478
Matth. 18, 10	402
Matth. 18, 12-14	436
12-24	424
14	436
Matth. 18, 15-17	685
20	309, 311
20 ⁺	308
21-22 ⁺	253

	22	685		22	883
	23-35	257		28	364
Matth. 18, 23-35		313, 368		31	382
Matth. 19, 11		763		32	411
Matth. 19, 16-22		267	Matth. 24, 35	639, 867	
Matth. 19, 16-24		807	Matth. 24, 42	358	
Matth. 19, 17		943		45-51	616
	28	349, 363, 659	Matth. 24, 48	630	
Matth. 19, 28		860	Matth. 24, 49-50	690	
Matth. 20, 1-16		267, 362, 467-468, 862		50-51	645
	10	630	Matth. 25, 1-12	386, 631	
	11-12	668		1-13	438, 467
Matth. 20, 16		430		4-7	359
Matth. 21, 5		747		6	364, 382
Matth. 21, 15-16		398		7-8	370
Matth. 21, 21		809		7-10	383
	22	935		9-10	690
Matth. 21, 23		350		10	358
	33-46	351		10-12	693
	34	349	Matth. 25, 12	865	
Matth. 21, 38		820	Matth. 25, 14-30	438, 467, 862	
	43	929		20-21	477
	44	214		21	234, 359
Matth. 22, 1-6		370		25-28	690
	1-14	438		27	365, 368, 667
	4	381		27-30	631
	10	381		28-30	693
	11	669		29	207
	12	359, 364		30	645
	13	365, 455, 464		31-46	316, 467
Matth. 22, 14		430		32	465
	21	231	Matth. 25, 34-46	794	
	28	461		35-36	316
	29-39	462	Matth. 25, 36	360	
Matth. 22, 30		366	Matth. 25, 40	802	
Matth. 22, 37		246	Matth. 25, 42	351	
	37-40 ⁺	235		43-44	360
Matth. 23, 6-7		642	Matth. 26, 14-16	640	
Matth. 23, 9		362		24	398, 757
Matth. 23, 12		323, 493	Matth. 26, 26	575	
	15	646		31	746
	25-27	697		39	895
Matth. 24, 2		568	Matth. 26, 41	291	
	6	840	Matth. 26, 41	935	
	7	411	Matth. 26, 46	576	
	9	836	Matth. 26, 53	798	
	20	255, 606	Matth. 26, 59-61	831	
Matth. 24, 20		367		62	576
				64	389

Matth. 26, 74	426		37-38	361	
Matth. 26, 75	426		38	264, 389	
Matth. 27, 5	618		Mc 5, 9	264	
Matth. 27, 11	747			21-42	264
Matth. 27, 12-14	576		Mc 5, 23-42	230	
	14	821		34	230
	18	832		41	459
	25	835	Mc 6, 18	397	
	29	352		19-28	397
	34	351, 389		30-44	828
	35	821		31-44	266
	45	221, 568, 576, 746, 829	Mc 7, 14	272	
	48	351	Mc 7, 15	696	
	51	830	Mc 7, 15	697	
	52	382, 845		18-23	697
Matth. 27, 54	835		Mc 7, 24-30	266	
	64	831		32-37	266
Matth. 28, 6	798		Mc 8, 35	366	
Matth. 28, 18	825, 832			36	267
Matth. 28, 19	216		Mc 9, 2-10	898	
	20	392, 929	Mc 9, 24	230	
			Mc 9, 42	618	
				48	865
				50	609, 645, 654, 666, 690
Marc			Mc 10, 16	398	
Mc 1, 4	397			17-22	267
	6	397	Mc 10, 17-25	807	
	9-11	826	Mc 10, 19	396	
	10	398		21	360
Mc 2, 17	389, 436, 890		Mc 11, 20	380	
	21	690	Mc 11, 22-23	232	
	21-22	668	Mc 11, 25	318, 368	
	22	666, 690	Mc 12, 1	350	
Mc 3, 40	464			1-12	351
Mc 4, 3-9	688			2	349
	5-6	680		25	366
	5-7	666		29-31 ⁺	235
	7	680	Mc 12, 33-44	489	
	7-8	360		39	642
	8	668	Mc 13, 7	840	
	9	234		8	411
	18	365		11	836
	20	265		12-13	836
	21	666	Mc 13, 18	367	
Mc 4, 21 ⁺	218			20	883
	22	874	Mc 13, 31	639, 867	
	24	617	Mc 13, 35	358, 690	
Mc 4, 31-32	671			53	568

Mc 14, 10-11	640	Lc 4, 2	389
21	757	28-30	266
Mc 14, 22-24	575	Lc 5, 31	389, 890
27	746	Lc 5, 32	424, 435, 890
36	895	Lc 5, 32	436
38	935	36	690
Mc 14, 55-59	831	36-38	668
60-61	576	37	666
Mc 14, 71	426	37-38	690
Mc 14, 72	426	Lc 6, 13	481
Mc 15, 5	576, 821	21	262
10	832	22	262
17	352	Lc 6, 24 ⁺	803
24	821	27-28	252
33	221, 576, 746,	28	826
	829	29	479
36	351	30	644
38	830	Lc 6, 31	952
Mc 15, 39	835	Lc 6, 32	252
Mc 16, 16	231	35	252, 260
17-18	232	Lc 6, 35	383
Mc 16, 19	392, 825	36	359
		Lc 6, 37	260
		37-38	252
Luc		Lc 6, 38	806
Lc 1, 11	287	Lc 6, 43-45	489
Lc 1, 13	287	Lc 6, 43-45	691
Lc 1, 26	392, 822	44	691
Lc 1, 28	479	44-45	692
Lc 1, 30	287	44-49	209
Lc 1, 36	392	45	263, 489, 691
Lc 1, 48	479	46-49	367
51-52	479	47-48	476
Lc 1, 52	492, 942	47-49	667
52-53	655	48-49	360
53	942	49	665, 690
Lc 2, 1	355	Lc 7, 1-10	230
Lc 2, 4-5	914	Lc 7, 10	264
7	671	11-17	827
11	747	Lc 7, 14	459
14	479, 798	Lc 7, 36-50	435
Lc 3, 2	397	47	265
Lc 3, 5-6	729	Lc 8, 2	265
Lc 3, 17	438, 690, 692	5-8	688
19	397	6	680
21-22	826	6-7	666
22	398	7	680
Lc 3, 23	821, 826	7-8	360
		8	234, 668

14	365	19	671
Lc 8, 16	218	24	477
Lc 8, 16	666	Lc 14, 10	364
Lc 8, 17	874	Lc 14, 11	323, 357, 493
Lc 8, 23	389	12-14	802
23-24	361	Lc 14, 16	381
24	264	16-20	370
30	264	18-20	367
40-56	264	24	365
Lc 8, 52	464	Lc 14, 26	634
Lc 8, 55	264	Lc 14, 28	265, 367
Lc 9, 1	264	28-30	631, 670
10-17	266, 828	29-30	367
14	398	31-32	691
25	267, 366	34	609
28-36	898	34-35	645, 654, 666,
59-60 ⁺	463		690
Lc 10, 19	361, 371, 827,	Lc 15, 3-7	436
	832	Lc 15, 7	424
Lc 10, 19	407	8 ⁺	219
Lc 10, 35	416	Lc 15, 10	654
Lc 11, 4	368	11-32	435
9-10	363	Lc 15, 16	794
Lc 11, 9-10	930	Lc 15, 18	415
10	873	Lc 15, 32	423
Lc 11, 24	265	Lc 16, 9	853
25	368	Lc 16, 9 ⁺	802
33	666	14	411
34	645	Lc 16, 19	794
34-35	654, 667	19-26	481
Lc 11, 43	642	19-31	267
Lc 12, 2	874	20 ⁺	795
11-12	836	Lc 16, 21	794
Lc 12, 16	267	21 ⁺	795
Lc 12, 16-21	794	Lc 16, 22 ⁺	797
Lc 12, 21	804	Lc 16, 22 ⁺	798
23	365	22-31 ⁺	797
31	363	Lc 16, 24	382, 665
33	360, 851	25	804
33-34	477	Lc 16, 26 ⁺	798
Lc 12, 33-34	803	27-30 ⁺	799
Lc 12, 36	629	Lc 16, 31	235
42-46	616	Lc 17, 2	618
Lc 12, 45	630	Lc 17, 3	253
Lc 12, 45-46	690	3-4	685
46	645	5	232
47	368	Lc 17, 12-19	398
51	265	35	366
Lc 13, 6-9	365	37	364

<i>Lc 18, 1</i>	317, 935	44	576
<i>Lc 18, 9-14</i>	481	44	746
<i>Lc 18, 14</i>	323, 493	44-45	829
<i>17-25</i>	807	45	830
<i>Lc 18, 18-23</i>	267	<i>Lc 24, 13-32</i>	586
<i>Lc 18, 20</i>	952	25	832
<i>Lc 19, 1-10</i>	435	50	398
<i>Lc 19, 8-9</i>	806		
<i>Lc 19, 12</i>	689		
<i>12-26</i>	962		
<i>12-27</i>	438		
<i>Lc 19, 13-14</i>	213	Jean	
<i>Lc 19, 14</i>	670	<i>Jn 1, 1</i>	216
<i>14-26</i>	467	<i>Jn 1, 1</i>	217, 461, 747
<i>14-27</i>	467	<i>5</i>	217, 728
<i>15-26</i>	862	<i>Jn 1, 5</i>	221, 668
<i>23</i>	667	<i>Jn 1, 9</i>	747
<i>23-26</i>	631	<i>11</i>	218
<i>27</i>	485	<i>Jn 1, 11</i>	349, 745
<i>41-44</i>	827	<i>14</i>	392
<i>44</i>	833	<i>Jn 1, 14</i>	461
<i>Lc 20, 9-19</i>	351	<i>17</i>	241
<i>10</i>	349	<i>Jn 1, 31-34</i>	826
<i>27+</i>	235	<i>33</i>	398
<i>Lc 20, 35-36</i>	856	<i>42</i>	426
<i>38</i>	843	<i>Jn 1, 51</i>	798
<i>46</i>	642	<i>Jn 2, 1-11</i>	398, 828
<i>Lc 21, 9</i>	840	<i>13-17</i>	830
<i>10-12</i>	411	<i>Jn 2, 19</i>	580
<i>14-15</i>	836	<i>Jn 3, 12</i>	470
<i>16-17</i>	836	<i>13+</i>	470
<i>Lc 21, 23</i>	368	<i>Jn 3, 29</i>	667, 670
<i>Lc 21, 23-24</i>	830	<i>34</i>	395
<i>33</i>	639, 867	<i>Jn 3, 34-35</i>	396
<i>Lc 22, 3-6</i>	640	<i>Jn 4, 14</i>	506
<i>Lc 22, 19-20</i>	575	<i>Jn 4, 36</i>	874
<i>Lc 22, 30</i>	659, 671	<i>Jn 5, 1-18</i>	267
<i>Lc 22, 30</i>	860	<i>7</i>	389
<i>42</i>	895	<i>Jn 5, 21</i>	747
<i>46</i>	935	<i>22</i>	396, 653
<i>60</i>	426	<i>25</i>	461
<i>Lc 22, 62</i>	426	<i>25-29+</i>	444
<i>Lc 23, 9</i>	576	<i>Jn 5, 35</i>	352
<i>9</i>	821	<i>Jn 5, 35</i>	747
<i>34</i>	821	<i>Jn 6, 1-13</i>	266
<i>40</i>	568	<i>1-15</i>	828
<i>Lc 23, 43</i>	638	<i>4</i>	389
<i>43</i>	867	<i>10-11</i>	398
<i>Lc 23, 44</i>	221	<i>27</i>	368
		<i>Jn 6, 55</i>	828

	828	2	691
<i>Jn 6, 68</i>	943	6	352, 893
<i>Jn 7, 37</i>	300	<i>Jn 15, 12</i>	216, 252, 624,
<i>37+</i>	890		683
<i>Jn 7, 37-38</i>	381, 669	<i>15</i>	803
<i>Jn 8, 12</i>	218, 728, 747	<i>19</i>	929
<i>Jn 8, 33-39</i>	729	<i>19-20</i>	836
<i>33-40</i>	299	<i>20</i>	929
<i>Jn 8, 44</i>	729	<i>15</i>	747
<i>Jn 8, 48</i>	687	<i>Jn 16, 5</i>	798
<i>Jn 10, 7</i>	670	<i>21</i>	836
<i>Jn 10, 7</i>	747	<i>33</i>	413
<i>9</i>	298, 501	<i>Jn 17, 12</i>	461
<i>11</i>	501, 747	<i>14</i>	360
<i>12</i>	580	<i>Jn 17, 14</i>	836
<i>Jn 10, 13</i>	495	<i>Jn 18, 18</i>	746
<i>Jn 10, 16-17</i>	501	<i>Jn 19, 2</i>	352
<i>30</i>	212, 309, 393	<i>Jn 19, 15</i>	213
<i>Jn 10, 30</i>	504	<i>Jn 19, 24</i>	821
<i>Jn 11, 1-46</i>	827	<i>28-30</i>	351
<i>Jn 11, 12</i>	455, 464	<i>Jn 19, 36</i>	581
<i>23-27</i>	231	<i>Jn 20, 11-18</i>	586
<i>43</i>	459	<i>Jn 20, 13</i>	797
<i>Jn 12, 6</i>	568, 640, 675,	<i>Jn 20, 22</i>	828
	825	<i>36</i>	366
<i>14-15</i>	389	<i>Jn 21, 4-8</i>	663
<i>25</i>	360, 366	<i>Jn 21, 15-17</i>	502
<i>Jn 12, 26-28</i>	504		
<i>28</i>	830	Actes des Apôtres	
<i>35</i>	218, 728	<i>Act. 1, 4</i>	583
<i>Jn 12, 35</i>	263, 367	<i>5</i>	400
<i>Jn 12, 36</i>	218, 728	<i>Act. 2, 16-26</i>	301
<i>Jn 13, 1-15</i>	582	<i>17</i>	689
<i>Jn 13, 4-15</i>	584	<i>17-18</i>	396
<i>Jn 13, 30</i>	577	<i>Act. 5, 1-11</i>	640
<i>Jn 13, 34</i>	252, 644	<i>Act. 7, 23-29</i>	247
<i>Jn 14, 2</i>	866	<i>55-60</i>	839
<i>2-3</i>	897	<i>Act. 8, 32</i>	243
<i>3</i>	390, 932	<i>Act. 9, 25</i>	688
<i>6</i>	747	<i>Act. 11, 26</i>	797
<i>11</i>	309	<i>Act. 14, 22</i>	877
<i>20</i>	210, 309, 393,	<i>Act. 15, 16</i>	580
	929, 932	<i>Act. 17, 18</i>	687
<i>23</i>	407	<i>Act. 19, 1-7</i>	583
<i>27</i>	829	<i>Act. 23, 3</i>	665
<i>Jn 14, 31</i>	576		
<i>Jn 15, 1</i>	352, 670	Romains	
<i>Jn 15, 1</i>	747	<i>Rom. 1, 3-4</i>	914
<i>Jn 15, 1-2</i>	362	<i>Rom. 1, 22-28</i>	948

Rom. 2, 14	238	31	650
Rom. 3, 6	603	I Cor. 2, 9 ⁺	857
Rom. 4, 2	553	15	445
Rom. 4, 3	553, 598	I Cor. 3, 1-2	891
Rom. 4, 3	568	I Cor. 3, 8	861
9	225	I Cor. 3, 8	862, 874
13 ⁺	240	I Cor. 3, 10	667
Rom. 5, 6	436	I Cor. 3, 10 ⁺	212
6-8	261	10-12 ⁺	222
7-11	932	11	212, 224
Rom. 5, 8	436	13	225
10	424	13 ⁺	222
Rom. 5, 10	895	16	210, 212, 307,
Rom. 5, 12	841	I Cor. 3, 16	738, 929
12 ⁺	842	I Cor. 5, 6	369
Rom. 5, 14	414, 859	7	689
Rom. 5, 14 ⁺	841	I Cor. 6, 3 ⁺	666, 669
Rom. 6, 3-4	582	5	860
Rom. 6, 9	830, 831	19	677
9-10	587	I Cor. 7, 8	210
Rom. 7, 5	446	9	375
Rom. 8, 5	445	I Cor. 7, 26	375
9	446, 929	I Cor. 8, 7	763
24	867	8	699
Rom. 8, 30	209	I Cor. 9, 4-5	698
32	932	18	379
Rom. 9, 13	225	24	892
Rom. 10, 6-7	948	I Cor. 9, 24	413
Rom. 10, 18	215	24-25	440, 668
19	352, 550, 572,	I Cor. 9, 27	366
	716, 728, 769	I Cor. 10, 1	423
Rom. 10, 19	574	I Cor. 10, 5	584
Rom. 11, 4	646	I Cor. 10, 27	559
Rom. 11, 17	729	I Cor. 11, 3	700
18	729	24-25	954
Rom. 11, 33-34	656	31	575
Rom. 12, 3-6	395	I Cor. 11, 31	315
12	363	I Cor. 12, 11	363
Rom. 12, 20	260	27	395
Rom. 13, 8	624	28	261
Rom. 13, 11	358	I Cor. 12, 31	395
Rom. 14, 4	644	I Cor. 13	257
Rom. 15, 1	423	I Cor. 13, 2	683
		2-3	624
		I Cor. 13, 2-3	257
I Corinthiens		I Cor. 13, 3	258
I Cor. 1, 24	507	I Cor. 13, 4-7	298
27-30	650	I Cor. 13, 4-7	626
		I Cor. 13, 4-8	257

I Cor. 13, 4-8	258	16 ⁺	735
I Cor. 13, 13	257	II Cor. 8, 9	653
I Cor. 13, 26	436	II Cor. 8, 9	797
I Cor. 15, 13-15	445	II Cor. 9, 6	807
I Cor. 15, 25	829	II Cor. 10, 17	323, 650
I Cor. 15, 27	493	II Cor. 11, 7	892
27-28	396	14-15	407
29	445	II Cor. 11, 23-24	688
32-33	445		
35 ⁺	441		
36-38 ⁺	442		
40 ⁺	444-445		
I Cor. 15, 41	760	Galates	
I Cor. 15, 41-42	863	Gal. 2, 10	803
I Cor. 15, 43-44	456	Gal. 3, 8	238
I Cor. 15, 44	401, 408, 444	Gal. 3, 8	238
45	401	Gal. 3, 10	362
I Cor. 15, 47	492	Gal. 3, 11-12	714
I Cor. 15, 49 ⁺	408	Gal. 3, 17	239
51	409, 444, 455,	Gal. 3, 17	925
	464	Gal. 3, 17 ⁺	241
	382, 402	19	238
I Cor. 15, 52	410	23-25	241
I Cor. 15, 52	410	24	238
53	444	28	383
53-54	410	Gal. 3, 28	650, 856
I Cor. 15, 54	403, 896	Gal. 5, 12	567
54-56	382	Gal. 6, 1	422
I Cor. 15, 55	846	6	873
I Cor. 15, 55-56	414	9	807
		Gal. 6, 17	361
II Corinthiens			
II Cor. 1, 22	390		
II Cor. 1, 24	677	Éphésiens	
II Cor. 2, 14-15	800	Éphés. 1, 14	390-391
II Cor. 2, 15	362, 669	20	392, 396
II Cor. 3, 7	272	22	820
16	823	Éphés. 2, 4-5	216
II Cor. 5, 3	409	6	392, 932
II Cor. 5, 5	390	Éphés. 2, 11	653
II Cor. 5, 8	401, 469	13	246
10	444, 877	Éphés. 2, 14-15	242
18	621	Éphés. 4, 5	948
21	413	22	369
II Cor. 5, 21	747	24	369
II Cor. 6, 10	363	30	369, 476
209-210, 309,	605, 735, 738,	Éphés. 4, 30	400
656, 929, 947	656, 929, 947	Éphés. 5, 2	216
		Éphés. 5, 2	360
		Éphés. 6, 14-16	268

14-17	361
16	361, 363, 369
16-17	581

Philippiens

Phil. 2, 6	493, 878
6-8	388
7	261, 389
Phil. 2, 8	797
Phil. 2, 9	820
Phil. 2, 9-11	653
12	877
Phil. 2, 13-15	429
Phil. 3, 10	361
13	882
18	667
19	665
Phil. 4, 3	478

Colossiens

Col. 2, 12	582
Col. 2, 14	381, 413, 653
Col. 3, 1-2	363, 851
Col. 4, 11	677

I Thessaloniens

I Thess. 1, 10	361
I Thess. 4, 13	455, 464
I Thess. 4, 16	364
17	367, 382, 403,
	410, 898
I Thess. 4, 17	867
I Thess. 5, 21-22	872

I Timothée

I Tim. 1, 8	603
13	436
I Tim. 4, 4-5	699
5	700

I Tim. 9, 9	236, 246
-------------	----------

II Timothée

II Tim. 2, 21	360
II Tim. 3, 16	872

Tite

Tite 1, 16	950
Tite 2, 13	370

Hébreux

Hébr. 1, 1 ⁺	566
Hébr. 2, 9	390
18	897
Hébr. 3, 3	723
Hébr. 4, 8-9	604
9	255, 606
Hébr. 4, 9-11	368
Hébr. 4, 11	255
Hébr. 4, 12	567
15	291
Hébr. 7, 7	554
Hébr. 8, 11	725
Hébr. 8, 13	244
Hébr. 9, 11-12	243
17-18	242
Hébr. 10, 12	392, 396
Hébr. 10, 31	877
Hébr. 11, 3	851
5	270, 593, 843
5-6	552
9-10	477
Hébr. 11, 15-16 ⁺	448
Hébr. 11, 25	238
31	283, 726
Hébr. 11, 32	837
33	229
Hébr. 11, 33	233
38	686
Hébr. 12, 1	840
Hébr. 13, 2	804

Jacques

Jac. 2, 5	362
Jac. 3, 9-10	362

Jac. 4, 6	488
-----------	-----

I Jean

I Jn 2, 4 ⁺	950
I Jn 2, 8	371

16	371
I Jn 4, 15	308

Apocalypse

Apoc. 3, 5?	478
Apoc. 6, 17?	361

INDEX THÉMATIQUE

NB. Seuls les thèmes principaux ont été relevés, généralement ceux qui font l'objet d'une ou plusieurs notes dans l'Introduction ou la traduction des Exposés. Les noms des personnages bibliques ne figurent que dans le mesure où les traditions rapportées par Aphraate ne sont pas directement rattachables à un passage scripturaire déterminé, déjà relevé dans l'Index biblique.

ABEL : type du Messie 150-151 n. 12-13 ; type de la foi 225 ; type du jeûne pur 270 ; son offrande agréée 146 n. 5, 293-294, 297, cf. 410 n. 118 ; persécuté 324 ; martyr 837.

ABRAHAM : éducateur sans Loi 96 n. 53, 236-237 n. 3, 598 n. 10, 549-551 ; justice féconde 91 n. 56, 132-133 n. 56, 190 n. 169, 225, 240 n. 10, 549, 806 n. 42 ; servitude en Égypte 239-241 n. 9, 247-248 n. 31 ; philoxénie 805-806 n. 39 ; alliance entre les morceaux 295 ; prière 297 ; père des peuples 64 n. 100, 716 n. 2, 723 n. 15 ; rapprochement Job-Abraham 801 n. 33, 805 n. 39.

ACHAB, cf. aussi JÉZABEL : son jeûne fourbe 273-276.

ADAM, cf. aussi HOMME : préexistence d'Adam, conçu le premier, enfanté le dernier parmi les créatures 180 n. 130, 736-739 n. 15, 916 n. 171 ; trompé par inexpérience 372 n. 30 ; appelé à la conversion 418 n. 11, 426, 678 n. 100 ; mort avant le sabbat 462-463 n. 48 ; tué par la convoitise 638 ; devenu nourriture de serpent 877 n. 7 ; doctrine des deux Adam 167 n. 83, 408-409 n. 111 ; terrestre et céleste 168 n. 86, 408-410.

AGAPÊTES : 100-101 n. 88, 375, 385-386 n. 58.

AGRAPHIA : 139 n. 74, 322 n. 1.

AIGLE : le plus glorieux des oiseaux 342 ; voyant des biens eschatologiques 105, 364, 477 n. 16, 511-516 ; élever les bras comme l'aigle orant 364 ; Nabuchodonosor lion aux ailes d'aigle 341-343.

ALEXANDRE DE MACÉDOINE : bouc 329 ; léopard 343 ; ses successeurs 344 n. 29.

ALLIANCE, cf. aussi TESTAMENT : les alliances temporaires et l'alliance définitive 552-553, 565-566 n. 12 ; alliance noachique dans la nuée 899 n. 106.

ALPHABET : acrostiche alphabétique 55-65, 508, 870 ; 22 œuvres de la création, 22 patriarches 919 n. 180 ; alaf 57 n. 74 ; yud 58, 245 n. 27.

AMALÉCITES : et Agag 280-284 n. 27.

AME, cf. aussi **SOMMEIL DE L'ÂME, VEILLEUR** : 184-185 n. 138-142.

AMOUR : (Exposé 2 sur l'amour) 235-267 ; antidote à la jalousie 624 ; hymne à l'amour 624-627.

ANANIAS ET SES FRÈRES : leur prière 305 ; sauvés 326 ; types de Jésus persécuté 833-834.

ANGE, cf. **VEILLEUR**.

ANTIOCHUS ÉPIPHANE : petite corne 345-348 ; puni mesure pour mesure 347 n. 32.

APHRAATE LE SAGE PERSAN : selon Georges des Arabes 967-973 ; son nom 33-38 ; identifié avec Jacques de Nisibe 34 ; origine païenne 39, 716, 728, 741 ; disciple des saintes Écritures 39 n. 24, 61-62 n. 92, 873 ; carrier, maçon 509 n. 29 ; refus d'obéissance aux autorités religieuses impies 40-41 n. 32, 50 n. 58 ; l'édifice des Exposés 56-61 n. 74 ; 22 Exposés 62 n. 92, 264 n. 64, 920 n. 180, cf. 622 n. 21 ; liste et chronologie 869-871 ; authenticité 47-53 ; ou Démonstrations 65-70, 118 ; et politique 40 n. 31, 354 n. 38 ; et Bible 131-143 ; et juifs 112-131 ; et son contradicteur 128 n. 42 ; et Aphraate le moine 37-38, 984-985.

APPEL, cf. **VOIX**.

ARBRE DE VIE, cf. aussi **CLÔTURE, FRUIT** : planté près des eaux 369 ; inaccessible à l'Adam pécheur 878-879 n. 9 ; déverse ses fruits aux quatre points cardinaux 879 n. 10 ; nourriture des croyants 381 ; olivier et vigne 174, 878-882 n. 18 ; l'huile de l'arbre, onction et lumière 881 n. 20.

ARCHE D'ALLIANCE : ne doit pas être portée sur un chariot, négligence de uzza 635-637 n. 44.

BABYLONE : 70 ans de captivité 306 ; tête des royaumes 337 ; royaume de Nemrod 337, 901 n. 117 ; lieu d'exil et de captivité 837 n. 105 ; lion aux ailes d'aigle 341 ; détruite à jamais 817.

BABYLONIENS : vantards 325-326 ; fils de Nemrod 336.

BAPTÊME, cf. aussi **RÉSURRECTION** : chez Aphraate 107-111 n. 137 ; 162-163 ; 174-177 n. 114-115 ; puits de Jacob 110 n. 137, 300 n. 17 ; des prêtres 350-351 n. 35 ; « ouvert » par Jean 398 n. 79 ; baptême de Jean, onction sacerdotale 826 n. 70 ; seconde naissance 401 ; dans l'Esprit du Messie 400 n. 85 ; et résurrection 400-403 ; et guerre sainte, eaux de Gédéon 429-434 ; passage de la mer Rouge et lavement des pieds 582-584 n. 9 ; vraie circoncision 556 n. 5 ; baptêmes ablutions des pharisiens 697 n. 3.

BÂTON : de Jacob 299 ; de Moïse, joug de la Loi 497 n. 4, 715 n. 41 ; croix 299, 497 n. 4, 741 n. 32.

BÉATITUDES : et le chiffre dix 63 n. 98 ; perfection de l'amour 262 n. 60.

BÉLIER, cf. **SHAFUR II**.

BÉNÉDICTION, cf. aussi **SALUT** : onction 881 n. 20 ; cachée 193 ; liste des porteurs de la bénédiction au cours du temps 900-929 ; bénédiction d'Abraham 132-133 n. 56, 225, 240 n. 10, 549 ; liée à la procréation 749-750 ; analogie verbale progéniture-bénédiction 324 n. 8, 484, 672 n. 89 ; ne peut rien devant l'impiété 751-753 ; bénédictions liturgiques 147 n. 11 ; malédiction retranchée par les fruits de l'arbre de vie 879 n. 13 ; malédiction des filles d'Ève 383-384 ; d'Adam : devenir poussière, nourriture de serpent 877 n. 7 ; de la Loi 362, 383.

BÉTHEL : vision de Jacob 298-301.

BIBLE, cf. **ÉCRITURES**.

BOUCHE, cf. aussi **PORTE** : porte du cœur 306-307 ; Bouche vivante 140 n. 78, 471 n. 63 ; Bouche sainte 140 n. 78, 697 n. 3 ; les prophètes parlent comme venant de la Bouche de Dieu 140 n. 78.

CACHÉ, cf. aussi **CŒUR** : prier dans le caché 306 ; homme intérieur 311.

CAÏN, cf. aussi **SETH** : offrande rejetée 293-295 n. 5, cf. 410 n. 118 ; appelé à la conversion 419, 426, 678 n. 100 ; vantard abaissé 324 ; tremblant et méprisé 483, 617 n. 16 ; malédiction septuple 483 n. 31 ; peuple fils de Caïn 729.

CAUTION, cf. **GAGE**.

CHAIR : chez Aphraate 179 ; 188-189 ; homophonie chair-inférieur 480 n. 24.

CHÉRUBIN : à lance tournoyante barrant l'arbre de vie 878-879 n. 9 ; deux chérubins (oint et ombreux) 333-335 ; oint (Messie) 334.

CHIEN : apologie du chien, image des membres de l'Ordre 105 n. 115, 432-434 n. 39 ; les peuples, chiens qui lèchent les plaies du Sauveur 433 n. 40, 488 n. 45, 795-796 ; muets 434, 665 ; avides 795-796.

CIRCONCISION : (Exposé 11 sur la circoncision) 549-569 ; païens circoncis de chair 555-556 ; analogie circoncision-colère 64 n. 100, 559 n. 8 ; étiole de la circoncision des Égyptiens 559-560 ; double circoncision 558-559 ; baptême, seconde circoncision 111 n. 137, 556 n. 5, 566-567 n. 13.

CITHARE : de David 380 n. 44, 404, 486, cf. 882 n. 24 ; d'Élisée 404 ; Tyr prend la cithare 817 ; femme, cithare de Satan 380 n. 44.

CLÔTURE, cf. aussi **FIRMAMENT** : le commandement créateur met une limite aux hommes et aux éléments 661-662 n. 70 ; barrière du chérubin devant l'arbre de vie 878-879 n. 9 ; le glaive ôté devant les croyants 381 ; transgression, débordement de la mesure des pécheurs, brèche dans la clôture, et débordement de la Colère 661-662, 884 n. 31 ; Moïse se tient sur la brèche de son peuple 885.

CŒUR : fonction anthropologique 189-191 ; cœur pur 271 n. 9, 277 n. 19 ; les lèvres enfantent ce qui est au cœur 191 n. 177 ; cœur matrice 190-191 n. 169, 292 n. 1.

- COLÈRE** : de Dieu 327, 353, 361 ; retenue grâce aux justes 883-888 n. 31, 918 n. 178 ; déluge 661 ; colère du serpent contre le fruit de l'arbre de vie 880.
- COLOMBE** : légère et fidèle 853 n. 34.
- COMMANDEMENT**, cf. **LOI**, **DÉCALOGUE**.
- COMMERCE** : rejet du négoce 365-366 n. 19 ; les pasteurs ne doivent pas faire autre chose 502-503 ; ne pas accepter de fausse monnaie 689 n. 129, 873 n. 81.
- CONDITION**, cf. aussi **GAGE** : ou nature 162 n. 58 ; 227 n. 42 ; rester dans sa condition 390-392, 480-481 ; ne pas se saisir de l'élévation 878.
- CONSTANTIN** : son règne 72 n. 3, 339 ; le sage 86-87 n. 41, 339 n. 26 ; lettre à Shapur 84 n. 34.
- CONVERSION**, cf. aussi **GUERRE** : (Exposé 7 sur ceux qui se convertissent) 413-440 ; appel à la conversion d'Adam 418 n. 11, 426, 678 n. 100 ; de Caïn 419, 426, 678 n. 100.
- CONVICTION**, cf. aussi **MOQUEUR** : état d'esprit du croyant, qui se laisse « persuader » 56-57 n. 73-74, 196 n. 196, 200, 871 n. 76 ; opposé à la moquerie 873 n. 82.
- CONVOITISE** : convoitise mortifère 638-642 ; ses méfaits 672-675 ; ses pièges 676 ; Dieu est sans convoitise 733 n. 10.
- CORPS**, cf. aussi **HOMME**, **MAISON** : selon Aphraate 186-188 ; lever les bras pour voir le corps 364 ; corps de Jésus, gage au ciel 390-392 n. 65 ; corps du Messie, différents sens 98 n. 80 ; corps, temple de Dieu 369 n. 25 ; Verbe fait « corps » 392 n. 66 ; sa résurrection 171-172 n. 101-102, 441-445, 470 ; corps léger des justes qui s'envolent à la rencontre du Messie dans la contrée de résurrection 853 n. 34, 855 n. 39.
- CRI**, cf. **VOIX**.
- CROIX**, cf. aussi **BÂTON** : bâton-échelle de Jacob 298-301 ; candélabre, élévation du Messie sur la croix 169 n. 90, 221 ; prière de Moïse bras étendus 282 n. 31 ; malédiction fixée à la croix 381.
- DANIEL** : jeûne 286-290 ; prière chez les lions 305-306 n. 29 ; prière pour le retour d'Exil 779-785 ; type de Jésus persécuté 831-833 ; les 70 semaines accomplies en Jésus 914 n. 166.
- DARIUS** : béliar, roi de Médie et de Perse 329 ; au temps de Daniel 787 ; royauté mesurée 337 ; tué 336.
- DAVID** : et Saül 259-260 ; sa cithare 380 n. 44, 404, 486, cf. 882 n. 24 ; épouse les deux filles de Saül 826 n. 71 ; enterré à Bethléem 743-744 n. 34 ; milieu des générations jusqu'au Messie 905 n. 128 ; type de Jésus persécuté 825-827.
- DÉCALOGUE** : nier l'un des commandements équivaut à nier Dieu, idolâtrie 39 n. 27, 125 n. 35, 219-224 n. 24, 950-952 n. 277 ; premier commandement 39 n. 27, 145 n. 3, 246 n. 28, 861 n. 55, 951 n. 277 ; dix

- drachmes 219-220 n. 23 ; yod 245 n. 27 ; transgressé par les animaux 590-592 ; supprimé à la prière du matin chez les juifs 122 n. 23.
- DIATESSARON** : traces chez Aphraate 140-142, 217 n. 20, 392 n. 66.
- DIEU** : ses noms 160-163 n. 48-59, 733-734 n. 9 ; Yhwh 149, 151 n. 19, 161 n. 54, 733 n. 9 ; Saint 376 n. 38, 753-756 ; Ancien des Jours 330 ; Trinité, trois noms 163, 954 n. 287 ; caché 306-308 ; infatigable 600-602 n. 12 ; sans envie 160 n. 48, 733 n. 10 ; deux attributs, grâce et justice 160, 161 n. 54, 382 n. 50, 440 n. 50, 456 n. 29, 466 n. 56, 859 n. 50, 899 n. 108, 943 n. 256 ; Dieu un, parole une 243 n. 256, 471 n. 64, 942 n. 250, 817 n. 38 ; dédit de Dieu 247-251 n. 33, 419-421, 648 n. 59, 909 ; conçoit tous les hommes en sa réflexion 736-739 n. 15 ; conçu en la réflexion de l'homme 736 n. 15, 945 n. 260 ; demeure et marche chez les hommes 735-736 ; se rétrécit à la mesure du langage humain 946 n. 264 ; en exil avec le peuple 253 n. 45 ; va chercher le persécuté 808 ; guerres de Dieu 941 n. 243 ; faux dieux, morts 328 n. 12, 907-908 n. 138 ; hymne à la bonté de Dieu 627-628 ; hymne au Don de Dieu 932-935 ; le nom de Dieu donné aux justes 731-734 ; foi en Dieu 157.
- DISCERNEMENT**, cf. aussi **SATAN** : de l'arbre à ses fruits 488-491, 691-692 ; ne pas écouter les moqueurs 357 n. 46 ; discernement des esprits 405-406 ; discernement des prédicateurs 508-509, 692, 872-873.
- EAU**, cf. aussi **BAPTÊME**, **MIRYAM** : et salut 175-177 n. 114-116 ; et jugement 226-228 n. 42 ; eaux de Gédéon 107-111, 429-434.
- ÉCRITURES** : Bible d'Aphraate 131-143 ; l'Écriture est une comme Dieu 63 n. 97 ; les saintes Écritures, perle aux multiples facettes 871-872 n. 78 ; sens « littéral » 112 n. 2 ; anciennes et nouvelles, deux Testaments 871 ; trésor 873 n. 83 ; « Loi et Prophètes » 146 n. 8, 235-236, 251, 809 ; Jésus « écrit » 139 n. 76, 808 n. 4, 867 n. 68.
- ÉDEN**, cf. aussi **RÉSURRECTION** : cœur, temple de Dieu 171 n. 99, 177 n. 125 ; paradis du larron 638, 867 ; description de la contrée de résurrection, odorante et vaste 853-858 ; ses différents noms 857 ; terre de vie, ciel supérieur séparé du domaine matériel par le firmament 867-868.
- ÉDUCATION** : les patriarches, sans la Loi, apprennent l'obéissance à leurs fils 237 n. 3, 598 n. 10, 804 n. 38.
- ÉGLISE**, cf. aussi **PEUPLE** : oiseau bigarré, rassemblement de tous les peuples 572-573 n. 3, 719 n. 8.
- ÉGYPTE** : 430 ans de servitude 239-241 n. 9 ; prolongation du séjour à cause des Amorites 247-248 n. 31, 885 ; les Égyptiens adorent les ovins et les bovins 701-705 n. 18.
- ÉLI** : ses fils, prêtres impies 633-635.
- ÉLIE** : sa prière 310 ; sa nourriture 707 ; vierge 370, 378, 757-758 ; prêtre 706-707 n. 25 ; habite le ciel 378 n. 41 ; Hénok et Élie, seuls vivants sur lesquels la Mort n'a pas eu pouvoir 843 n. 9 ; Moïse et Élie, témoins de

- la résurrection 898 n. 101 ; typologie Élie-Jean-Baptiste 397-398 ; type de Jésus persécuté 827-828.
- ÉLISÉE : sa prière 311 ; sa sainteté 379, 758-759 ; deux fois l'esprit d'Élie 398-399 ; fait de l'huile avec de l'eau 828 n. 78 ; type de Jésus persécuté 828.
- ÉPHRA HORMIZD : 84 n. 33.
- ÉSAÛ : écarté de la primogéniture et des bénédictions 324 n. 8, 484, 672 n. 89 ; romains fils d'Esau 336 n. 24, 352 ; gardiens du royaume 352-356 n. 38.
- ESPRIT, cf. aussi DISCERNEMENT : saint 165-167 ; « Mère » 762-763 n. 35 ; insufflé 185-186 ; écho de la voix de l'Évangile 215 n. 15 ; « ange des petits » 403-404 n. 98, 478 n. 17 ; du Messie 360, 400 n. 85, 402, 508 ; sans mesure 395-396 ; partagé à la multitude 393-396, 508 ; répandu sur toute chair 873 ; présent dans la communauté persécutée 836-837 ; va-et-vient 403-407 n. 98, 469, 478 n. 17 ; au baptême et à la résurrection 400-403 n. 85 ; esprit de Moïse partagé aux anciens 395 n. 73 ; paraclét 402 n. 93, 469 ; procureur 402 n. 93 ; vêtement de résurrection 402-403 ; avale le corps animé 171 n. 103, 403, 409 ; esprit animé 194-195 n. 189, 401-403.
- ESPRIT MAUVAIS, cf. SATAN.
- ESTHER, cf. MARDOCHÉE.
- ÉTRANGER, cf. MEMBRES DE L'ORDRE, RÉURRECTION (CONTRÉE) : les croyants se comportent en étrangers en ce monde 360, 477.
- EUCARISTIE : chez Aphraate 174-177 ; pain cuit au four 581 n. 8 ; remède de vie 893 n. 77 ; porter les oblates aux yeux, lécher les plaies du Sauveur 433 n. 40, 488 n. 45, 795-796 ; donner des baisers au fils du Roi 488 n. 45.
- ÈVE, cf. aussi FEMME : distinguée d'Adam en vue de la génération 164 n. 66, 856 n. 41 ; affinité avec le Serpent 622 n. 20 ; peine des filles d'Ève 384-384 n. 53.
- ÉZÉCHIAS : cause de son affliction 908-909 n. 143 ; vantard 330-331, 908 n. 143 ; type de Jésus persécuté 829.
- FEMME, cf. aussi ÈVE : et concupiscence 176 n. 116 ; arme de Satan 379-380 n. 44 ; cithare 380 n. 44 ; et convoitise 638 n. 48 ; exclue de la tente temporelle 377 ; les sept prophétesses 656 n. 65 ; femmes de paix 620-621.
- FERMENT : vieux ferment 645 n. 57, 689 ; bon levain 689 ; ferment des justes en ce monde devenu contrée de bénédiction 882 n. 25, 894 n. 79.
- FEU : jugement 222-224 n. 32 ; offrandes brûlées 293-297 n. 5 ; Élie fait descendre le feu 310 ; son char de feu 378 ; fils de Sion, pierres de feu 332-333 ; parole de dieu 333.
- FIGUIER : maudit (peuple) 380 n. 45.

- FIRMAMENT, cf. aussi CLÔTURE : séparation entre le domaine matériel et celui de la terre de vie, ciel supérieur 661-662, 867-868 n. 69.
- FOI, cf. aussi CONVICTION : (Exposé 1 sur la foi) 207-234 ; credos primitifs 148-149 ; credo du demandeur 145-153, 206 n. 4 ; credo d'Aphraate 153-180, 233-234, 950 ; foi-justice d'Abraham 91 n. 56, 132-133 n. 56, 190 n. 169, 225, 240 n. 10, 549, 806 n. 42 ; la circoncision n'est rien sans la foi 551-553, 565 ; la « Voie » 809 n. 5.
- FRÈRES DE JÉSUS : les fils de Joseph et l'Église de Perse 81 n. 20-22, 82 n. 26, 90 n. 52, 91-92.
- FRUIT : fruits bénis de l'arbre de vie 174 n. 112, 381, 878-882 ; remède contre le venin de serpent 879 n. 13 ; Messie fruit béni 479 ; fruits du cœur 294 ; arbre testé à ses fruits 488-491, 691-692 ; jujube et pomme-miel 490-491 n. 51.
- GABRIEL : présente les prières 288-290 n. 37 ; celle de Jonas 304 n. 27 ; évangélise Marie 392, 478-479, 822.
- GAGE : les garder 364 ; corps de Jésus, gage au ciel 390-392 n. 65, 895-896 n. 93, 932 n. 228, 947 n. 267.
- GÉDÉON : et baptême 107-111, 429-434.
- GEORGES DES ARABES : 34, 132 n. 54, 198 ; lettre 966-983.
- GRAIN DE RAISIN, cf. VIGNE.
- GRECS : fils de Javan 338 n. 25.
- GUERRE : (Exposé 5 des guerres) 322-357 ; guerres de Dieu 941 n. 243 ; Michel prince des armées 288-291 n. 37 ; combat spirituel 106-107 n. 120, 363, 368, 405-408 ; stratégie de l'ennemi 370-375 ; bouclier 361 ; péché-blessure et conversion 414-440 ; guerre sainte, eaux de Gédéon 107-111, 429-434 ; sainteté requise du combattant 376 n. 38 ; innocent-vainqueur 315 n. 59, 413 n. 3 ; coupable-vaincu 369 n. 26, 437 n. 46.
- HÉNOK : transféré pour avoir plu à Dieu 146 n. 6 ; exemple de conversion 150 n. 12-13 ; homme de foi 225 ; Hénok et Élie, seuls vivants sur lesquels la mort n'a pas eu pouvoir 843 n. 9.
- HOMME, cf. aussi ADAM, MAISON, TERRE : anthropologie d'Aphraate 182-184 ; analogie verbale fils (d'homme)-construit 211 n. 10 ; fils de la chair 189 n. 161 ; maison du Messie 209-210, 369 ; temple du créateur 738 ; homme trinité rassemblé dans le nom du Messie 309 n. 36 ; homme intérieur 368, 369 ; lié à la terre et capable de Dieu 946-948.
- HUMILITÉ, cf. aussi CONDITION, MARIE : (Exposé 9 de l'humilité) 472-494 ; des pères 426 ; élévation des humbles et abaissement des superbes 655-656 ; ne pas se saisir de l'élévation 390-392, 878 ; rester dans sa condition 390-392, 480.
- HYPNOPSYPHIE, cf. SOMMEIL DE L'ÂME.
- IDOLÂTRIE, cf. aussi DÉCALOGUE : tout pécheur est un idolâtre 39 n. 27 ; nier l'un des commandements équivaut à nier Dieu, idolâtrie 39 n. 27, 219-224 n. 24, 950-952 n. 277 ; idolâtrie du peuple en Égypte 703-

- 705 ; la distinction des aliments est donnée pour supprimer l'idolâtrie 705, 707-710 n. 26 ; de même l'immolation de l'agneau 702 n. 18.
- ISAAC, cf. aussi ÉDUCATION : prière 297 n. 11 ; résurrection par la voix céleste 449 n. 16.
- ISAÏE, cf. aussi MOÏSE : le plus glorieux des prophètes 325 n. 9, 459 n. 38.
- ISRAËL, cf. PEUPLE.
- JACOB, cf. aussi ÉDUCATION : analogie verbale Jacob-empreinte 804 n. 38 ; choisi dès le sein maternel 649 ; vision de l'échelle 298-301 ; ouvre les puits 110 n. 137, 300 n. 17 ; songe analogue à la théophanie du Sinaï 755 n. 17 ; notre père 716 n. 2 ; les deux Jacob 719-720 n. 9 ; maison de Jacob 59-60 n. 88 ; Jacob et le chiffre sept 923-924 n. 196.
- JACQUES ET JEAN, APÔTRES : martyrs 839.
- JALOUSIE, cf. aussi MOQUEUR : opposée à l'humilité en ce monde 481-482 ; les jaloux 483-486 n. 30 ; ses méfaits 679-682 ; son salaire mortel 623, 699 ; antidote, l'amour 624-627 ; du peuple pour les peuples 352, 550, 572, 574, 716, 728 n. 28, 769.
- JAVAN, cf. GRECS.
- JEAN-BAPTISTE : citation évangélique 140 n. 81 ; le plus grand des prophètes 374 ; vierge 379, 764 n. 38 ; esprit d'Élie 379, 397-398 ; tué à cause d'une femme 374, cf. 839 ; « ouvre » le baptême 398 ; le baptême de Jean, onction sacerdotale 826 n. 70, 914 n. 165.
- JEPHTÉ : type de Jésus persécuté 825.
- JÉRUSALEM : répudiée 786 ; ruinée 351 ; jusqu'à la fin 742, 782, 784, 786, 788 ; querelle sur sa restauration 123 n. 26, 810-817 n. 14 ; mont Moria, mont des Amorites 815 n. 30.
- JÉSUS, cf. MESSIE.
- JEÛNE : (Exposé 3 du jeûne) 268-291 ; garde 268 n. 2, 372.
- JÉZABEL, cf. aussi ACHAB : jeûne impie 273-276 ; vantarde 325 ; séductrice d'Achab 273-274, 374.
- JOB : sa charité (parallèle à celle d'Abraham) 800-801 n. 33, 805 n. 39 ; femme tentatrice 374 n. 32 ; reçoit le double de tout 909-910 n. 147.
- JONAS, cf. aussi NINIVITES : et les Ninivites 276-277 ; prière 304 n. 27, 310.
- JOSEPH PATRIARCHE : élevé 324 ; et la femme 372 ; type de Jésus persécuté 819-821 ; ossements rapportés en Terre promise 449-451 n. 17-18.
- JOSIAS : 49^e vecteur de la bénédiction, bon roi 911 n. 151 ; type de Jésus persécuté 830.
- JOSUÉ FILS DE NUN : sa foi 228 ; saint 377 ; vierge 757 n. 39 ; typologie Josué-Jésus à propos de l'exode 567-568 ; Josué type de Jésus persécuté 824-825.
- JOUG, cf. aussi BÂTON, LOI : joug de fer 348 n. 34, 353 n. 36 ; joug de la Loi 712 n. 36 ; joug de l'étude 349 n. 34, 370 n. 27 ; joug du Messie 106

- n. 118, 348-349, 376 ; doux et agréable 348 n. 34, 715 ; joug des saints 368, 370 n. 27, 631-632 n. 37, 669 n. 83 ; céleste 388.
- JOURDAIN : divisé trois fois 228-229 ; Jacob 300 ; vraie circoncision 567.
- JUDA : 22 rois de Juda 331 n. 17, 915 n. 168, 928 n. 217 ; union des tribus de Juda et de Lévi en Nahshon 904 n. 125 ; juges établis sur la vigne 349-350, 614 n. 11.
- JUDAS : voleur des pauvres 825 n. 65 ; reniement 757 n. 23 ; remplacé par Thulmai 331 ; jeté dans la mer, une meule au cou 133 n. 56, 618-619 n. 17.
- JUGEMENT, cf. aussi MESURE : pseudo-discernement de l'Adam pécheur, jugement d'excommunication, barrière 878 n. 9 ; rétribution mesure pour mesure 861-868 : Pharaon 228 n. 43, 484 n. 33, 938 n. 237 ; Haman 279, 485 ; Antiochus Épiphane 347 n. 32 ; eschatologique 382-385, 466-468 n. 58 ; en cercle 196 n. 198 ; avant tout, craindre le jugement de Dieu 876-877 ; anges-prêtres jugés par les disciples 860 n. 51 ; pas de jugement pour les justes 859 n. 50.
- JUGES : liste et chronologie des Juges, guides d'Israël 925-926 n. 202-211 ; institués sur le conseil de Jéthro 677 n. 98 ; juges de Juda établis sur la vigne 349-350, 614 n. 11.
- JUIFS, cf. PEUPLE.
- JUSTICE, cf. aussi DIEU (ATTRIBUTS) : pouvoir de procréation d'Abraham 91 n. 56, 132-133 n. 56, 190 n. 169, 225, 240 n. 10, 549, 806 n. 42 ; équivalent de pureté 271 n. 9 ; pas besoin de Loi pour les justes 237 n. 5, 598 n. 10 ; pas de jugement pour les justes 859 n. 50 ; un juste a plus de valeur que tous les pécheurs 751-753 n. 9 ; élection des justes païens 726-727 ; justes persécutés 835 ; justes non exaucés 876, 887-890 n. 44 ; légèreté des justes, colombes qui s'envolent à la rencontre du Messie 853 n. 34 ; le monde se maintient grâce aux justes, grain de bénédiction 875-876 n. 2, 884-886 n. 31, 889 n. 55, 892-894 n. 72, 899-900.
- LÉVI : et la dîme 299 n. 16.
- LIMITE, cf. CLÔTURE.
- LION : de Daniel, leur prière 305-306 n. 29 ; la plus forte des bêtes 342 ; Nabuchodonosor 341-342.
- LOI, cf. aussi DÉCALOGUE, ÉDUCATION, JOUG : commandement qui limite la violence des éléments 227-228, 661-662 ; barrière pour la Loi, glaive du chérubin devant l'arbre de vie 878-879 n. 9 ; suspendue à l'amour 235-236 n. 2 ; non nécessaire aux justes 236-237 n. 3 et 5, 244 n. 24, 598 n. 10, 804 n. 38 ; ajout 238 n. 8 ; n'y rien changer 248 n. 33, 356 n. 43 ; changée (ajout et retrait) 247-251 n. 31-33, 289 n. 39, 419 n. 12, 909 n. 146 ; pédagogue 241-242 n. 15 ; sortie de Sion 717 n. 3, 774 n. 19 ; méditer la Loi du Seigneur 369 ; malédiction de la Loi 362, 383 ; secondes

- Tables 220 n. 24, 245 n. 27, 711-714 n. 36; devoir de désobéissance aux autorités impies 40-41 n. 32.
- MAISON**, cf. aussi **CORPS**, **PIERRE**, **FOI**: maison du Messie 208-210 n. 3, 309; maison de Jacob 59-60 n. 88; Temple 350, 391; voile du temple 867 n. 69, 869 n. 73; crépir-frapper pour abattre la maison 128 n. 45, 214 n. 14; construire une tour 265 n. 66, 367; construire la maison 509 n. 29; le prophète construit sur les paroles des prophètes 778 n. 27, 892; Aphraate apporte des pierres pour la construction 509 n. 29; édifice des Exposés 56-61 n. 74; homme lié à la terre et capable de Dieu 946-948; habiter le ciel 378 n. 41, 446 n. 10, 477.
- MALÉDICTION**, cf. **BÉNÉDICTION**.
- MANI**: 62 n. 93; 78-79 n. 14-16; 279.
- MANOAH**: offrande brûlée 295.
- MARCION**: 279.
- MARDOCHÉE**: jeûne agréé 279-281; critique de son attitude 284 n. 32; type de Jésus persécuté 834-835.
- MARIAGE**, cf. aussi **VIRGINITÉ**: quitter son Père et sa Mère 761-762 n. 35; « servir » renvoie à la relation conjugale 377 n. 39; moins bon que la virginité 760; pas de distinction sexuelle ni de mariage dans la contrée de résurrection 855-856 n. 41-42.
- MARIE**: jeûne et prie 288; bienheureuse Marie 380, 479 n. 19; évangélisée par Gabriel 392, 478-479, 822; mère du Messie 914; humble élevée 64 n. 100, 160-161 n. 50, 479 n. 22; au tombeau 797 n. 26; typologie Miryam-Marie 822-823 n. 55; Madeleine 265 n. 66.
- MÉLANGE**, cf. aussi **PURETÉ**: le pur est exempt de mélange 271 n. 9, 277 n. 19; fils de Seth mêlés aux filles de Caïn, péché d'origine 248 n. 34, 594 n. 4, 751 n. 6, 760 n. 33; Hébreux mêlés aux Égyptiens 707 n. 28; Juifs mêlés aux peuples 766 n. 5; monde du mélange 654, 692-693; miel et absinthe 271 n. 10; jujube et pomme-miel 490-491 n. 51.
- MEMBRES DE L'ORDRE**, cf. aussi **JOUG**, **VEILLEUR**: (Exposé 6 sur les membres de l'Ordre) 358-412; chez Aphraate 93, 98-111; et résurrection 361 n. 7; et baptême aux eaux de Gédéon 429-434; solitaires liés au Fils unique 104 n. 111, 383 n. 51; pleureurs 269 n. 7; veilleurs 104-105 n. 113, 269 n. 6; réjouis au jugement 383 n. 51; consignes (petite règle) 102 n. 98, 106 n. 118, 386-388 n. 60; apologie du chien 432-434 n. 39; artisans de paix 667-669; paronymes, amis de l'époux 668 n. 81, 670 n. 90.
- MENSONGE**, cf. aussi **SERMENT**: double langage 234 n. 55; proférer qu'on connaît Dieu et le renier en actes 125 n. 35, 950-960; visage de toutes les couleurs 487 n. 41.
- MESSIE**, cf. aussi **ESPRIT**: (Exposé 17 sur le Messie fils de Dieu) 730-748; ses noms et titres 64 n. 100, 170 n. 92; 669-671, 730-731, 747; Dieu et fils de Dieu 389, 730-731; fils du Roi 488 n. 45; unique 383

- n. 51, 393; Fils de David 90 n. 53; grand Prophète 299, 898 n. 103; grand-prêtre 826 n. 70, 914 n. 165; Jésus Messie 167-170; chérubin oint et ombreux 334, 392; étranger au monde 360; époux de gloire 358 n. 3; splendeur-germe 364 n. 14; élevé et exalté 363, 392; assis à la droite du Père 392-393; l'Unique partagé à la multitude 392, 393-394; homme trinité 309 n. 36; veilleur 389; vivificateur 390; agneau sans défaut 574-575; innocent-vainqueur 413 n. 3; martyr 838; médecin 389 n. 64; pierre 213-217, 224; vigne 352; lumière 217-221; bon pasteur 500-502; chef des pasteurs 669; modèle parfait des solitaires 388-390; repos des peines 389; alliance du peuple et des peuples 727-728; meurtrier de la Mort 844, 859; prophéties sur le Messie 740-747; il « écrit » 139 n. 76, 808 n. 4, 867 n. 68; sept miracles 230 n. 46; 22 miracles 141 n. 83, 264-266 n. 64; jeté de la montagne 266 n. 67; prière non exaucée 895-899; royaume éternel 339-340, 354-356; arrive à la 64^e génération du monde 165-166 n. 71, 905 n. 128, 913 n. 160, 915 n. 168; accomplit les 70 semaines de Daniel 914 n. 166; Jean et Élisée, types du Messie 398-399.
- MESURE**, cf. aussi **JUGEMENT**: rétribution mesure pour mesure 126 n. 36, 806 n. 41, 861-868; Pharaon 228 n. 44, 484 n. 33, 938 n. 237; Haman 279, 485; Antiochus Épiphane 347 n. 32; mesure débordante de la bonté d'Abraham 806 n. 41; débordement de la mesure des pécheurs, débordement de la Colère 884 n. 31; les justes ne sont plus exaucés quand la mesure des pécheurs déborde 887-889 n. 44.
- MICHEL**: prince d'Israël 288-290 n. 37.
- MIRYAM**: l'eau dans le désert, grâce aux mérites de Miriam 176 n. 116, 886 n. 41; elle rend Aaron jaloux de Moïse 373; typologie Miryam-Marie mère de Jésus 822-823 n. 55.
- MOÏSE**, cf. aussi **BÂTON**: grand prophète 244 n. 23, 325 n. 9; habite le ciel 378 n. 41; berger 497-498 n. 4-6, 503; lapidé 259, 687 n. 126; double jeûne 226 n. 40, 272; « sainteté » célibat 376-377 n. 38-39, 753-756 n. 13; son divorce 373 n. 31; prière bras en croix 282 n. 31; puissance de sa prière 301-302 n. 21, 310; non exaucé pour son propre cas 889-890, 895, 897-898; il se tient sur la brèche de son peuple 885; Çippora mauvaise conseillère 373 n. 31; esprit partagé aux 70 anciens 395 n. 73; mort de Moïse 452-454; tombeau caché 454 n. 25; la pâque de Moïse, type de celle de Jésus 578-580; Moïse type de Jésus persécuté 822-824; Moïse et Élie, témoins de la résurrection 898 n. 101.
- MONDE**, cf. aussi **TERRE**: dure 6 000 ans 180 n. 131, 196, 254-255 n. 47, 945 n. 260; selon Georges des Arabes 973-977; statue de Daniel 340; grande mer 341; contrée de bénédiction grâce aux justes 882-883; se maintient grâce aux justes 875-876, 884-886 n. 31, 889 n. 55, 899-900; est construit sur la bonté 899 n. 106; ne manquera pas de justes 890, 899; administration du monde, non soumise au repos sabbatique 592 n. 3.

MONNAIE, cf. COMMERCE.

MOQUEUR, cf. aussi JALOUSIE: accumulation de qualificatifs 664; opposé au croyant « convaincu » 56 n. 73, 57 n. 74, 873 n. 82; vantard 322-323; ergoteur 356-357 n. 42, 387; colérique 487; s'en écarter 411-412 n. 121; se pas se lier au méchant 388 n. 61; Mikal se moque de David 637 n. 46.

MORT, cf. aussi RÉURRECTION, SOMMEIL DE L'ÂME: (Exposé 22 sur la Mort et les derniers temps) 841-874; enfantement 841; sommeil 173 n. 108; et résurrection 170-173; désagrégation-chute 187 n. 155, 893 n. 73; dissolution-libération 448 n. 13, 850 n. 26; le pêcheur est mort 462-463 n. 48; verrous des portes de la Mort 652 n. 61, 833 n. 95, 844 n. 11; confusion-dissolution de la Mort à la descente aux enfers de Jésus 169 n. 90, 842-846 n. 7 et 12; le lieu du shéol 866 n. 66-67.

NABUCHODONOSOR: vantard 326-327 n. 11; à Tyr 334-335; statue d'or 337-339; lion aux ailes d'aigle 341-343.

NADAB ET ABIHU: fils d'Aaron, prêtres négligents 87 n. 46, 97 n. 76, 296 n. 8, 632-635.

NAHSHON: union des deux tribus de Juda et de Lévi 904 n. 125.

NAZARÉENS: 91-92 n. 55-60, 99 n. 84, 115 n. 10.

NEMROD: révolté primordial 326 n. 11; père des Babyloniens 336, 337; royaume déficient 338.

NINIVITES: jeunes purs 276-277; conversion 419; modèles pour la communauté d'Aphraate 279 n. 22, 419 n. 13, 778 n. 26.

NOCES: festin 364, 381; chambre nuptiale 364, 383; vêtement 364; cadeau (virginité) 386, 631; époux de gloire 358 n. 3; paranymphe, ami de l'époux 668 n. 81, 670 n. 90.

NOÉ: intègre 593-595; se marie à 500 ans 594-597 n. 5; père du second monde 598 n. 9, 751 n. 7, 885 n. 33; grain de bénédiction 875 n. 2; homme de repos 885 n. 34, 900 n. 114; récapitulation de sa vie 919-920 n. 180; selon Georges des Arabes 982-983.

NOM, cf. aussi MESSIE (NOMS), DIEU (NOMS): analogie verbale 64 n. 100-101, 211 n. 10, 253 n. 45, 324 n. 8, 645 n. 57, 731 n. 4, 806 n. 38; les titres ne sauvent pas 64 n. 100, 94 n. 65, 642-644 n. 55; noms des hommes 160-161 n. 50, 730-734; être rassemblé dans le nom du Messie 309 n. 36.

OFFRANDE: consumée par le feu 295-297 n. 6; prière pure 292 n. 2, 312, 318; sans défaut 312-314, 318; sacrifices rejetés 318-321, cf. 713 n. 36.

OLIVIER, cf. ARBRE DE VIE.

ONCTION, cf. aussi BÉNÉDICTION, MESSIE: identique à la bénédiction 881 n. 20; révélée par le Messie 299 n. 16.

ORDRE, cf. MEMBRES DE L'ORDRE

OUVRIR: les sens 205, 207; le puits de Jacob 300 n. 17; le baptême 398 n. 79; le ciel 400; la porte au salut 880.

PAQUE: (Exposé 12 sur la Pâque) 569-588; nisan, nouvel an 570 n. 2; constellation du bélier 702 n. 18; agneau de l'année 574-575 n. 4; passion et résurrection 575-576, 580-582, 585-588; trois jours et trois nuits 577-578 n. 5; mer Rouge - lavement des pieds - baptême 583-584 n. 9.

PARADIS, cf. ÉDEN.

PARANYMPHES, cf. NOCES.

PARDON: 490 fois 253-254 n. 44, 256-257, 685; et prière (laisser-pardoner) 311-314 n. 56.

PARFUM, cf. aussi ARBRE DE VIE, ONCTION, RÉURRECTION: bonne odeur du Messie 186 n. 148; répandue 362; odeur des arbres de la contrée de résurrection 854-855 n. 38.

PASTEURS, cf. aussi SÉLEUCIE-CTÉSIPHON: (Exposé 10 sur les Pasteurs) 495-509; ministères chez Aphraate 93-98; médecins 414-417, 439; sentinelles 431 n. 35, 439; sonneurs de trompe 173 n. 107, 429, 630; ceux qui détiennent les clés 630; anges-prêtres jugés par les disciples 860 n. 51; prédicateurs de l'Écriture 871-874; mauvais pasteurs 64 n. 100, 87 n. 46; exemples vétérotestamentaires de mauvais prêtres 632-637; tout homme peut apprendre et enseigner 508-509 n. 28, 871-874 n. 82; discernement des prédicateurs 508-509, 692, 872-873.

PAUVRE: (Exposé 20 sur le Soutien des pauvres) 789-807; les différentes pauvretés 60-61, 804-806 n. 46; Lazare et le riche 794-799; Le Pauvre, c'est le Sauveur 795; Dieu fait accéder les pauvres peuples à la connaissance 799-800; charité de Job pour les pauvres 800-801 n. 33, 805 n. 39; charité d'Abraham 801 n. 33, 805 n. 39; les pauvres en esprit 803-806.

PÊCHÉ, cf. GUERRE, IDOLÂTRIE.

PENCHANT: mauvais 269, 766 n. 6, 791 n. 6; réprimé 477, 626 n. 29.

PERLE: parole de Dieu, perle aux multiples facettes 152-153 n. 21, 872 n. 78.

PERSÉCUTION: (Exposé 21 sur la persécution) 808-840.

PEUPLE: Juifs en Perse 84 n. 33, 88-89; chez Aphraate 111-131; juifs esclaves chez les peuples 353 n. 36; persécutés en tous temps 817-818; Israël figuier 380 n. 45; Israël colombe 853 n. 34; vigne amère 349-352, 352; appelé Dieu 732; maison de Jacob 59-60 n. 88, 719-720; (Exposé 19 contre les Juifs qui disent qu'il est établi qu'ils doivent être rassemblés) 764-788; dispersés à la mort de Jésus 914-915 n. 167; rassemblés à Jérusalem 123 n. 26; les deux retours 766-768, 775-777; (Exposé 16 de ce que les peuples ont remplacé le peuple) 716-729; rejet du peuple et appel des peuples 549-551, 572-574, 710-711; testimonia sur le rejet 771-775; testimonia contre l'indiverté du peuple 768-770; les peuples pauvres de Dieu accèdent à la connaissance 779-800.

PHARAON : jugement mesure pour mesure 64 n. 100, 228 n. 44, 484 n. 33, 938 n. 237 ; englouti 324 ; Neko « Boiteux » 830 n. 85, 911 n. 152.

PIERRE : testimonia 213-217 n. 13 ; eau devenue roc au commandement 226-228 n. 42 ; rocher, construction 209-217 n. 6 ; mur frappé-crêpi 128 n. 45, 214 n. 14 ; pierres de feu 332-333 ; pierre qui frappe la statue 340.

PIERRE APÔTRE : vraie pierre 231 ; sans faille 231 ; berger 502 ; Simon, modèle de conversion 425-426.

PINHAS : tue la madianite 314-315 n. 59 ; petit-fils d'Aaron, vit 365 ans 647 n. 58 ; descendant de Juda et de Lévi 904 n. 125.

PORTE, cf. aussi **BOUCHE** : Messie, porte du ciel 298-299, 363 ; bouche, porte du corps-temple du Messie 306-307 ; ouverture de la porte au salut 880.

PRIÈRE : (Exposé 4 sur la prière) 292-321 ; silencieuse 292 n. 1, 303, 370 n. 27, 376, 387 ; sans défaut 311-313, 320 ; oraison dominicale 361 n. 6 ; bras étendus 282 n. 31, 364 n. 15 ; ferment qui fait tenir le monde 894 n. 79 ; prière non exaucée des justes 876, 887-890, 894-899 ; hymne à la bonté de Dieu 627-628 ; hymne au Don de Dieu 932-935 ; hymne au trésor de la volonté de Dieu 656-659 ; grande prière de demande avec exemples 935-948 n. 237.

PRINCE DE PERSE, cf. **VEILLEUR**.

PUITS, cf. aussi **BAPTÊME** : de Jacob, ouvert par Jésus 110 n. 137, 300 n. 17 ; de Miryam 176 n. 116, 886 n. 41.

PURETÉ, cf. aussi **MÉLANGE** : (Exposé 15 sur la distinction des aliments purs et impurs) 696-715 ; du cœur, prière 292-293 ; du corps 368-369 ; équivalent de justice 271 n. 9 ; païens impurs 763 n. 36, 808 n. 2 ; Samson, Élie mettent en cause la notion d'aliments impurs 705-707 n. 24-25.

QARAÏTES : 113 n. 7 ; 128 n. 44.

RAVA : maître juif 124-127 n. 28-40.

RECENSEMENT : les peuples recensés dans le livre de Vie 723 n. 14 ; Le Messie sur les registres romains 355 n. 40.

RÈGLES HERMÉNEUTIQUES, cf. aussi **MESURE** : 114-121 n. 3-20 ; 212 n. 11 ; Hillel (contexte) 811 n. 15 ; maison d'Ishmaël 60 n. 90 ; de la bouche du Dieu un ne peuvent sortir des contradictoires 243 n. 256, 471 n. 64, 942 n. 250, 817 n. 38.

REPOS, cf. aussi **SABBAT** : repos de Dieu 600-603 n. 12 ; soulager les peines 314-316 n. 57, 605-606 n. 17 ; assister les pauvres 789 ; Messie repos des peines 389.

RÉSURRECTION, cf. aussi **ÉDEN**, **SOMMEIL DE L'ÂME**, **TERRE**, **VOIX** : (Exposé 8 sur la vivification des morts) 441-471 ; preuves scripturaires 126 n. 36, 173 n. 108, 448-458, 471 n. 64, 842-844 n. 6 ; résurrections opérées par Élie 456-459 n. 28 ; par Élisée 457-459 ; des morts d'Ézéchiel 457-458 n. 32 et 35 ; par la double parole de Jésus 458-460 n. 38-39 ; chant des ressuscités 456 n. 28 ; résurrection et Mort 170-173 ; et création

(thème de la semence) 172-173, 192-193, 446-447 ; et Ordre 361 n. 7 ; signe de la rosée 833 n. 94 ; à la voix de la trompe 173 n. 107, 364, 402 ; vêtue de l'Esprit, Adam céleste 408-410 ; avalement par l'Esprit 171 n. 103, 193, 403, 409 ; enfantement 292 n. 1, 447-448 ; réaccouplement du disjoint 458 n. 35 ; elle n'est pas de l'ordre du temps 468 n. 58, 469 n. 59 ; le corps de Jésus, gage de résurrection 390-392 n. 65, 895-896 n. 93, 932 n. 228, 947 n. 267 ; la contrée de résurrection, description et noms 853-858 n. 38-39 ; son lieu inexprimable 866 n. 66, 869 n. 70.

ROIS : 22 rois de Juda 331 n. 17 ; fardeau des rois et des princes 348-349 n. 34, 352.

ROMAINS, cf. **ESAU**.

RUBEN : péché 373, 451-452 ; résurrection 452 n. 20.

SABBAT, cf. aussi **REPOS** : (Exposé 13 sur le Sabbat) 589-606 ; de Dieu 254-255 n. 48, 368 n. 23, 382, 605-606 n. 17, 824 ; administration du monde, non soumise au repos sabbatique 592 n. 3 ; repos des bêtes 590-592 ; violé trois fois 603-605 n. 16 ; année sabbatique 791 ; préparer des provisions pour le sabbat 368 n. 23.

SACRIFICE, cf. **OFFRANDE**.

SAGESSE, cf. aussi **ESPRIT** : hymne au trésor de la volonté de Dieu 656-659 ; contemplation du trésor de la sagesse 474, 505-509, 659-663 ; trésor des saintes Écritures 873 ; Loi 474 n. 8 ; Esprit du Messie 508 ; question du lieu de la connaissance 947-948 n. 269 ; contrée de résurrection, contrée de notre trésor 857 ; fruit de l'arbre de vie 880.

SAINTEté (CÉLIBAT), cf. aussi **VIRGINITÉ** : (Exposé 18 sur la Virginité et la Sainteité) 749-764 ; des prêtres de l'AT 377 n. 39, 378 n. 40 ; de Moïse 376-377 n. 38, 753-756 ; des solitaires 383 ; des combattants membres de l'Ordre 103 n. 107, 376 n. 38 ; affinité avec Dieu 753-756 ; jeûne 269 n. 3.

SALUT, cf. aussi **BÉNÉDICTION** : libération 155 n. 29 ; éloignement de l'orgueil 729 ; différentes formes d'affranchissement 178 ; par l'eau 175-177 n. 114-124 ; la circoncision ne sauve pas 564 ; le sabbat n'est pas pour le salut, mais pour le repos 590 ; « salut » (paix), participation aux fruits de l'arbre de vie 880-881 n. 17.

SAMSON : nazir 372 ; trompé 372 ; mange des aliments apparemment impurs 705-707 n. 24.

SATAN, cf. aussi **SERPENT** : discernement des esprits 405-407 ; la guerre spirituelle 407-408 ; la femme, arme de Satan 379-380 n. 44.

SAÛL, cf. aussi **DAVID** : chronologie 926 n. 210 ; et David 259-260 ; et Agag 280-284.

SEL, cf. aussi **SERPENT** : contre le serpent 192, 263 n. 61, 359 n. 5, 371 n. 28, 690 n. 130, 931 n. 227 ; bénédiction 263 n. 61 ; empêche la putréfaction 170 n. 96-97, 854 n. 38 ; les justes sont le sel de la terre 892

n. 72 ; les peuples, poussière redevenue sel 380-381 n. 45 ; sel affadi 690 n. 130.

SÉLEUCIE-CTÉSIPHON : (Exposé 14, lettre synodale) 607-695 ; évêques 80-81, 90 n. 52 ; indignité des chefs religieux 49-50, 87-88, 609-612, 615-617, 644-651, 664-667 ; convoitent les titres 642-644 n. 55 ; se glorifient : haute taille, mine avenante 650 ; excluent les pauvres 683-685 ; le pouvoir aux mains des femmes 646 ; même situation qu'au temps d'Achab et de Jézabel 84 n. 33, 646-647, 648-649 ; persécution 51-53, 84-85 n. 33-37 ; ne pas collaborer avec le pouvoir 784 n. 39.

SEM : père des justes 597 ; fils de Sem 337.

SENNACHÉRIB : abaissé 325-326 n. 11 ; vantard 326-328.

SERMENT, cf. aussi **DÉCALOGUE**, **MENSONGE** : gravité absolue du faux serment (Sédécias) 954-960.

SERPENT : mange de la poussière 483 n. 30, 699, 877 n. 7 ; ne peut manger le sel 192, 263 n. 61, 359 n. 5, 371 n. 28, 690 n. 130, 931 n. 227 ; triple malédiction 483 n. 30 ; quintuple malédiction 622 ; le piétiner 361, 371 n. 28 ; venin de Serpent 176 n. 118, 623, 699, 879 n. 13 ; affinité Ève-serpent 622 n. 20 ; les fruits de l'arbre de vie, remède à la malédiction, venin de serpent 879 n. 13.

SETH (FILS DE) : fils de Dieu 515, 594 ; leur péché 248 n. 34 ; corruption de l'état conjugal 594 n. 4, 751 n. 6, 760 n. 33.

SHAMUNI : mère des sept Maccabées 346 n. 31.

SHAPUR II : Arracheur d'épaules 75 n. 11 ; règne 75 ; persécution 85 ; guerre 323 ; vantard 326 n. 11 ; hautain 336 ; bélier 86 n. 41 ; 330 n. 14, 336 n. 23.

SHÉOL, cf. **MORT**.

SILENCE, cf. **PRIÈRE**

SODOME ET GOMORRHE, cf. aussi **JÉRUSALEM**, **PEUPLE** : princes de Sodome 318-319 n. 69, 549-551, 719-720, 812 ; restauration des villes ruinées 810-815.

SOMMEIL DE L'ÂME, cf. aussi **MORT**, **RÉSURRECTION** : hypnopsychie 191-199, 847 ; selon Georges des Arabes 977-981 ; la mort est un sommeil 173 n. 108, 464-465 ; vierges endormies 200 n. 200, 467, 468.

TEMPLE, cf. **MAISON**.

TENTE TEMPORELLE : 295, 377.

TERRE, cf. aussi **ADAM**, **MONDE**, **MAISON** : terre « croûte » sèche 639 n. 50, 660 ; terre vierge 447 n. 12, 760 n. 32 ; homme lié à la terre et capable de Dieu 946-948 ; rapport terre-ciel 168 n. 86, 446 n. 10 ; terre remplie de l'écho de la Voix 215 n. 15 ; la contrée de résurrection, description et noms 853-858 n. 38-39 ; son lieu inexprimable 866 n. 66-869 n. 70 ; le pécheur est terre 172 n. 103, 446 n. 10.

TESTAMENT : mort de Moïse, validation de la Loi – mort de Jésus, validation du nouveau Testament 897 ; confirmé par deux témoins 898.

TESTIMONIA : théorie 68, 138 n. 70, 221 n. 26 ; sur la pierre 213-217 n. 13 ; sur la lumière 217-221 ; anti-sacrifice 708-710 ; sur les sacrifices agréés 295-297 n. 9 ; sur l'infidélité du peuple 768-770 ; sur son rejet 771-775.

THULMAI : remplace Judas 301 n. 20.

TOUR : de Babel 265 n. 66, 901 n. 117 ; construire une tour 265 n. 66, 369 ; les nefilim 878 n. 9 ; le Messie est la tour 670.

TRÉSOR, cf. **SAGESSE**.

TYR : ruinée 70 ans 334-335 ; puis prospère 817 ; joue de la cithare 817 n. 36 ; Hiram Prince de Tyr 332-333 ; règne 440 ans 331-332 n. 17.

VALENTIN : 279.

VEILLEUR, cf. aussi **CHÉRUBIN**, **ESPRIT**, **MEMBRE DE L'ORDRE** : clôture de la vigne 350-351 ; Messie 389 ; anges (princes) des nations 290 n. 41 ; anges-prêtres jugés par les disciples 860 n. 51 ; anges des petits qui vont et viennent 173 n. 110, 403-407 n. 99, 478 n. 17 ; les armées du trône de Dieu montent et descendent au Sinaï 755 n. 17 ; membres de l'Ordre 104-105 n. 113, 269 n. 6 ; éveil, consigne aux membres de l'Ordre 358 n. 3 ; ressemblance des anges 366, 378.

VÊTEMENT, cf. aussi **NOCES** : des filles d'Ève 383-384 ; de noces 364 ; non fait de main d'homme 381 ; identifié à l'Esprit 400 n. 86 ; résurrection, vêture de l'Adam céleste 168 n. 86, 409-410 ; opposé à la nudité-déshonneur 409 n. 114.

VIGNE, cf. aussi **ARBRE DE VIE** : peuple et peuples 349-352 n. 35, 362, 875 ; amère de Sodome et Gomorrhe 349 ; clous pris aux épines de la vigne 351 ; jetée au feu 352 ; (Exposé 23 sur le grain de raisin) 874-963 ; Messie appelé vigne 352 ; grain de bénédiction transmis de génération en génération 875 n. 2 ; provenant de l'arbre de vie 174 n. 112, 882 n. 23 ; gardé avec toute la grappe 880 n. 18, 900 ; les justes, grain de bénédiction 900.

VIRGINITÉ, cf. aussi **SAINTEté** : (Exposé 18 sur la virginité et la sainteté) 749-764 ; Ordre 103 ; chambre nuptiale, membres de l'Ordre au jugement 383 ; son excellence 756, 759-761 ; garde de la malédiction de la Loi 384 n. 53 ; cadeau de noces 386 n. 59 ; Élie vierge 370 ; virginité de la terre 447 n. 12, 760 n. 32.

VOIX : de Dieu, de la trompe 172-173 n. 107, 364, 402 ; voix du Fils de l'homme 443 ; céleste (Bat Qol) 215 n. 15 ; douce 300 n. 18 ; puissante de la prière silencieuse 292 n. 1 ; cri de l'époux 370, 381, 467 n. 57 ; qui ressuscite 402, 457, 458 ; double appel de Jésus qui ressuscite trois morts 458-461 n. 38.

ERRATA tome I

- p. 10 l. 35 : *Midrasch* (au lieu de « *Midrash* »).
- p. 46 l. 13 : Barhebræus (au lieu de « Barhebræus »).
- p. 60 l. 14 : sans la foi au Messie (au lieu de « dans... »).
- p. 61 l. 9 : s'endurcit (au lieu de « s'endurçit »).
- p. 66 l. 19-20 : deux lignes sautées : *discours*¹⁰⁴, *chapitres*¹⁰⁵, *rappels*, *mémoires*¹⁰⁶, *traités*¹⁰⁷, *lettres*¹⁰⁸, *livrets*¹⁰⁹, *exhortation* (pour l'Exp. 14)¹¹⁰.
- p. 77 : écarter les lignes 28-29 ; rapprocher 29-30.
- p. 90 n. 53 l. 5 : *Diatessarou* (au lieu de « *Diatesseron* »).
- p. 117 l. 6 : sémitique (au lieu de « sémantique »).
- p. 120 l. 17 : au nom de la foi (au lieu de « la loi »).
- p. 128 l. 8 : *maskil* qaraïte (au lieu de « quaraïte »).
- p. 157 l. 9 : catégories (au lieu de « catogories »).
- p. 158 n. 41 l. 1 : paradoxale (au lieu de « paradoxe »).
- p. 188 l. 9 : tous les cas (au lieu de « tout les cas »).
- p. 202 l. 19 : PS II col. 109 (au lieu de « PS II col. 120 »).
- p. 202 l. 21 : scripturaire (au lieu de « scriptuaire »).
- p. 206 n. 4 l. 6 : p. 144-153 (au lieu de « p. 4 144-153 »).
- p. 208 l. 5 : matériaux (au lieu de « matériiaux »).
- p. 208 n. 3 l. 14-15 : entr'appartenance (au lieu de « entrappartenance »).
- p. 219 : avant-dernière ligne, « quand ils eurent perdu ».
- p. 221 l. 21 : Zacharie²⁶ : (au lieu de « Zacharie²⁶ : »).
- p. 234 l. 16 : Écritures (au lieu de « Ecriture »).
- p. 234 n. 54 : de l'adultère ; (au lieu de « de l'adultère, »).
- p. 241 l. 18 : deux commandements (au lieu de « commandement »).
- p. 295 n. 6 l. 8 : *Sanhedrin* (au lieu de « *Sandedrin* »).
- p. 300 n. c : Gen. 32, 10-13 (au lieu de « 31, 3.13 »).
- p. 324 n. m : I Sam. 17, 40-54 (au lieu de « 31, 1-4 »).
- p. 343 l. 16 : trois côtes (au lieu de « trois cornes »).
- p. 348 n. 34 l. 7 : persécutaient, j'ai déposé (au lieu de « persécutaient. J'ai »).
- p. 351 n. g : Lc 20, 9-19 (au lieu de « Luc 20, 9.19 »).
- p. 360 n. q : Matth. 6, 20 ; Mc 10, 21 (au lieu de « Matth. 6, 20 ; 10, 21 »).
- p. 360 n. r : Matth. 25, 36, 43-44 (au lieu de « Matth. 25, 36.33-34 »).
- p. 385 n. 58 l. 8 : p. 217 : « Si tu (au lieu de « p. 217 : Si tu »).

- p. 400 n. 85 l. 9-10 : (« vent » ou « esprit ») comme un simple vent (en romain et non en italique).
 p. 410 n. 116 l. 2 : *bf* (au lieu de « *bf* »).
 p. 444 l. 13 (sous-titre) : céleste (au lieu de « célesre »).
 p. 446 n. 10 : *Hom. Gen.* (en italiques).
 p. 459 n. 38 l. 2 : interprétation (au lieu de « inteprération »).
 p. 489 n. u : *Matth. 7, 17-18 ; Mc 12, 33-44* (au lieu de « *Matth. 7, 17-18 ; 12, 33-44* »).
 p. 491 l. 23 : tréfonds (au lieu de « tréfond »).
 p. 496 n. 2 l. 4 : *Vita Mosis* (en italiques).
 p. 497 n. 4 : avant-dernière ligne : *Ex. 2,21* et *4,20* et *Targ. Deut. 34, 12*.
 p. 501 l. 18 : appel de note¹⁴ (au lieu de ⁴⁴).

TABLE DES MATIÈRES

Tome I

ABRÉVIATIONS ET SIGLES	7
BIBLIOGRAPHIE	13
INTRODUCTION	33
CHAPITRE I LE SAGE ET SON ŒUVRE	33
1. Aphraate le Sage Persan	33
2. Les Exposés	41
3. Organisation générale de l'œuvre. Modèles rhétoriques	55
CHAPITRE II LA SITUATION POLITICO-RELIGIEUSE	71
1. Politique extérieure, structures sociales et re- ligieuses	71
2. L'Église d'Aphraate. Des origines aux Exposés	79
3. L'organisation de l'Église dans les Exposés ..	93
CHAPITRE III APHRAATE, LE JUDAÏSME ET LA TRA- DITION BIBLIQUE	112
1. Aphraate et le monde juif	112
2. La Bible d'Aphraate	131
CHAPITRE IV LE CREDO D'APHRAATE : THÉOLOGIE ET ANTHROPOLOGIE	144
1. Profession de foi du Demandeur et Credo du Sage	144
2. En suivant le Credo. La théologie d'Aphraate	156
3. L'anthropologie du Sage	181

Remarques sur la traduction et la présentation des Exposés	200
TRADUCTION	204
LETTRE DE DEMANDE	205
EXPOSÉS	
I. De la foi	207
II. De l'Amour	235
III. Du Jeûne	268
IV. De la Prière	292
V. Des Guerres	322
VI. Des membres de l'Ordre	358
VII. De ceux qui se convertissent	413
VIII. De la vivification des morts	441
IX. De l'Humilité	472
X. Des Pasteurs	495
Note complémentaire : l'aigle	511

Tome II

ABRÉVIATIONS ET SIGLES	523
BIBLIOGRAPHIE	529
EXPOSÉS	
XI. De la Circoncision	549
XII. De la Pâque	569
XIII. Du Sabbat	589
XIV. Des Arguments (Lettre synodale)	607
XV. De la Distinction des aliments	696
XVI. De ce que les peuples ont remplacé le peuple	716
XVII. Du Messie, Fils de Dieu	730
XVIII. Contre les juifs. Sur la virginité et la sainteté	749
XIX. Contre les juifs qui disent qu'ils seront rassemblés	765
XX. Du Soutien des pauvres	789
XXI. De la Persécution	808
XXII. De la Mort et des derniers temps	841
XXIII. Du Grain de raisin	875

Annexes

1. Carte de la Mésopotamie et de la Babylonie ... 965
 2. Lettre de Georges, évêque des Arabes (extrait) .. 966
 3. Théodoret de Cyr, Histoire Philotée 8, 1-2 .. 985

Index

- I. biblique 987
 II. thématique 1019
 Liste des Errata du tome I 1037
 Table des matières (tomes I et II) 1039

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

C. Mondésert, s.j.

Directeur : D. Bertrand, s.j.

Directeur-adjoint : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite « liste alphabétique », tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de « Sources Chrétiennes » – 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) – Tél. : 78.37.27.08 :

1. la « liste numérique », qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication ; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la « liste thématique », qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-359)

- | | |
|--|--|
| ACTES DE LA CONFÉRENCE DE
CARTHAGE : 194, 195, 224. | APHRAATE LE SAGE PERSAN. Exposés :
349 et 359. |
| ADAM DE PERSEIGNE.
Lettres, I : 66. | APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145. |
| AELRED DE RIEVAULX.
Quand Jésus eut douze ans : 60.
La vie de recluse : 76. | ARISTÉE (LETTRE D') : 89. |
| AMBROISE DE MILAN.
Apologie de David : 239.
Des sacrements : 25 bis.
Des mystères : 25 bis.
Explication du Symbole : 25 bis.
La Pénitence : 179.
Sur saint Luc : 45 et 52. | ATHANASE D'ALEXANDRIE.
Deux apologies : 56 bis.
Discours contre les païens : 18 bis.
Voir « Histoire acéphale » : 317.
Lettres à Sérapion : 15.
Sur l'Incarnation du Verbe : 199. |
| AMÉDÉE DE LAUSANNE.
Huit homélies mariales : 72. | ATHÉNAGORE.
Supplique au sujet des chrétiens :
3. |
| ANSELME DE CANTORBÉRY.
Pourquoi Dieu s'est fait homme :
91. | AUGUSTIN.
Commentaire de la première Épître
de saint Jean : 75.
Sermons pour la Pâque : 116. |
| ANSELME DE HAVELBERG.
Dialogues, I : 118. | BARNABÉ (ÉPITRE DE) : 172.
BASILE DE CÉSARÉE.
Contre Eunome : 299 et 305. |

Homélies sur l'Hexaéméron :
26 bis.
Sur le Baptême : 357.
Sur l'origine de l'homme : 160.
Traité du Saint-Esprit : 17 bis.

BASILE DE SÉLEUCIE.
Homélie pascale : 187.

BAUDOIN DE FORD.
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.

BERNARD (RÈGLE DE S.) : 181-186.

CALLINICOS.
Vie d'Hypatios : 177.

CASSIEN, voir Jean Cassien.

CÉSAIRE D'ARLES.
Œuvres monastiques : Tome I,
Œuvres pour les moniales : 345.
Sermons au peuple : 175, 243 et 330.

LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE
PSAUME 118 : 189 et 190.

CHARTREUX.
Lettres des premiers Chartreux : 88,
274.

CHROMACE D'AQUILÉE.
Sermons : 154 et 164.

CLAIRE D'ASSISE.
Ecrits : 325.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE.
Le Pédagogue : 70, 108 et 158.
Protreptique : 2 bis.
Stromate I : 30.
Stromate II : 38.
Stromate V : 278 et 279.
Extraits de Théodote : 23.

CLÉMENT DE ROME.
Épître aux Corinthiens : 167.

CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241.

CONCILES MÉROVINGIENS (LES CANONS
DES) : 353 et 354.

CONSTANCE DE LYON.
Vie de saint Germain d'Auxerre :
112.

CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES, I : 320 ;
II : 329 ; III : 336.

COSMAS INDICOPLEUSTÈS.
Topographie chrétienne : 141, 159
et 197.

CYPRIEN DE CARTHAGE.
A Donat : 291.
La vertu de patience : 291.

CYRILLE D'ALEXANDRIE.
Contre Julien, I : 322.

Deux dialogues christologiques :
97.

Dialogues sur la Trinité : 231, 237
et 246.

CYRILLE DE JÉRUSALEM.
Catéchèses mystagogiques : 126.

DEFENSOR DE LIGUGÉ.
Livre d'étincelles : 77 et 86.

DENYS L'ARÉOPAGITE.
La hiérarchie céleste : 58 bis.

DHUODA.
Manuel pour mon fils : 225.

DIADOQUE DE PHOTICÉ.
Œuvres spirituelles : 5 bis.

DIDYME L'AVEUGLE.
Sur la Genèse : 233 et 244.
Sur Zacharie : 83-85.

A DIOGNÈTE : 33.

LA DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES :
248.

DOROTHÉE DE GAZA.
Œuvres spirituelles : 92.

ÉGÉRIE.
Journal de voyage : 296.

ÉPHREM DE NISIBE.
Commentaire de l'Évangile concor-
dant ou Diatessaron : 121.
Hymnes sur le Paradis : 137.

EUNOME.
Apologie : 305.

EUSÈBE DE CÉSARÉE.
Contre Hiéroclès : 333.
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.
— V-VII : 41.
— VIII-X : 55.
— Introd. et Index : 73.
Préparation évangélique, I : 206.
— II-III : 228.
— IV - V, 17 : 262.
— V, 18 - VI : 266.
— VII : 215.
— XI : 292.
— XII-XIII : 307.
— XIX-XV : 338.

ÉVAGRE LE PONTIQUE.
Le Gnostique : 356.
Scholies aux Proverbes : 340.
Traité pratique : 170 et 171.

ÉVANGILE DE PIERRE : 201.

EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124.

FIRMIUS DE CÉSARÉE. Lettres : 350.

FRANÇOIS D'ASSISE.
Ecrits : 285.

GÉLASE I^{er}.
Lettre contre les lupercals et dix-
huit messes : 65.

GERTRUDE D'HELFTA.
Les Exercices : 127.
Le Héraut : 139, 143, 255 et 331.

GRÉGOIRE DE NAREK.
Le livre de Prières : 78.

GRÉGOIRE DE NAZIANZE.
Discours 1-3 : 247.
— 4-5 : 309.
— 20-23 : 270.
— 24-26 : 284.
— 27-31 : 250.
— 32-37 : 318.
— 38-42 : 358.
Lettres théologiques : 208.
La Passion du Christ : 149.

GRÉGOIRE DE NYSSÉ.
La création de l'homme : 6.
Traité de la Virginité : 119.
Vie de Moïse : 1 bis.
Vie de sainte Macrine : 178.

GRÉGOIRE LE GRAND.
Commentaire sur le Cantique : 314.
Dialogues : 251, 260 et 265.
Homélies sur Ézéchiel, I : 327.
Morales sur Job, I-II : 32 bis.
— XI-XIV : 212.
— XV-XVI : 221.
Sur le Premier livre des Rois : 351.

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.
Remerciement à Origène : 148.

GUERRIC D'IGNY.
Sermons : 166 et 202.

GUIGUES I^{er}.
Les Coutumes de Chartreuse : 313.
Méditations : 308.

GUIGUES II LE CHARTREUX.
Lettre sur la vie contemplative :
163.
Douze méditations : 163.

GUILLAUME DE BOURGES.
Livre des guerres du Seigneur : 288.

GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.
Exposé sur le Cantique : 82.
Lettre aux Frères du Mont-Dieu :
223.
Le miroir de la foi : 301.
Oraisons méditatives : 324.
Traité de la contemplation de
Dieu : 61.

HERMAS.
Le Pasteur : 53.

HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM.
Homélies pascales : 187.

HILAIRE D'ARLES.
Vie de saint Honorat : 235.

HILAIRE DE POITIERS.
Commentaire sur le Psaume 118 :
344 et 347.
Contre Constance : 334.
Sur Matthieu : 254 et 258.
Traité des Mystères : 19 bis.

HIPPOLYTE DE ROME.
Commentaire sur Daniel : 14.
La Tradition apostolique : 11 bis.

HISTOIRE « ACÉPHALE » ET INDEX SY-
RIAQUE DES LETTRES FESTALES
D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317.

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR
L'OCTAVE DE PÂQUES : 146.

HOMÉLIES PASCALES : 27, 36, 48.

QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE :
161.

HUGUES DE SAINT-VICTOR.
Six opuscules spirituels : 155.

HYDACE.
Chronique : 218 et 219.

IGNACE D'ANTIOCHE.
Lettres : 10 bis.

IRÉNÉE DE LYON.
Contre les hérésies, I : 263 et 264.
— II : 293 et 294.
— III : 210 et 211.
— IV : 100 (2 vol.).
— V : 152 et 153.
Démonstration de la prédication
apostolique : 62.

ISAAC DE L'ÉTOILE.
Sermons, 1-17 : 130.
— 18-39 : 207.
— 40-55 : 339.

JEAN D'APAMÉE.
Dialogues et traités : 311.

JEAN DE BÉRYTE.
Homélie pascale : 187.

JEAN CASSIEN.
Conférences : 42, 54 et 64.
Institutions : 109.

JEAN CHRYSOSTOME.
A Théodore : 117.
A une jeune veuve : 138.
Commentaire sur Isaïe : 304.
Commentaire sur Job : 346 et 348.
Homélies sur Ozias : 277.
Huit catéchèses baptismales : 50.
Lettre d'exil : 103.
Lettres à Olympias : 13 bis.
Panégyriques de S. Paul : 300.
Sur l'incompréhensibilité de Dieu :
28 bis.
Sur la Providence de Dieu : 79.

- Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188.
 Sur le mariage unique : 138.
 Sur le sacerdoce : 272.
 La Virginité : 125.
 PSEUDO-CHRYSOSTOME.
 Homélie pascale : 187.
 JEAN DAMASCÈNE.
 Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80.
 JEAN MOSCHUS.
 Le Pré spirituel : 12.
 JEAN SCOT.
 Commentaire sur l'évangile de Jean : 180.
 Homélie sur le prologue de Jean : 151.
 JÉRÔME.
 Apologie contre Rufin : 303.
 Commentaire sur Jonas : 323.
 Commentaire sur S. Matthieu : 242 et 259.
 JULIEN DE VÉZELAY.
 Sermons : 192 et 193.
 LACTANCE.
 De la mort des persécuteurs : 39 (2 vol.).
 Épitomé des Institutions divines : 335.
 Institutions divines, I : 326.
 — II : 337.
 — V : 204 et 205.
 La colère de Dieu : 289.
 L'ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214.
 LÉON LE GRAND.
 Sermons, 1-19 : 22 bis.
 — 20-37 : 49 bis.
 — 38-64 : 74 bis.
 — 65-98 : 200.
 LÉONCE DE CONSTANTINOPLE.
 Homélie pascale : 187.
 LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198.
 PSEUDO-MACAIRE.
 Œuvres spirituelles, I : 275.
 MANUEL II PALÉOLOGUE.
 Entretien avec un musulman : 115.
 MARIUS VICTORINUS.
 Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69.
 MAXIME LE CONFESSEUR.
 Centuries sur la Charité : 9.
 MÉLANIE : voir VIE.
 MÉLITON DE SARDES.
 Sur la Pâque : 123.
- MÉTHODE D'OLYMPE.
 Le banquet : 95.
 NERSÈS ŠNORHALI.
 Jésus, Fils unique du Père : 203.
 NICÉTAS STÉTHATOS.
 Opuscules et Lettres : 81.
 NICOLAS CABASILAS.
 Explication de la divine liturgie : 4 bis.
 ORIGÈNE.
 Commentaire sur S. Jean, I-V : 120.
 VI-X : 157.
 XIII : 222.
 XIX-XX : 290.
 Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162.
 Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227.
 Entretien avec Héraclite : 67.
 Homélie sur la Genèse : 7 bis.
 Homélie sur l'Exode : 321.
 Homélie sur le Lévitique : 286 et 287.
 Homélie sur les Nombres : 29.
 Homélie sur Josué : 71.
 Homélie sur Samuel : 328.
 Homélie sur le Cantique : 37 bis.
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238.
 Homélie sur Ézéchiel : 352.
 Homélie sur saint Luc : 87.
 Lettre à Africanus : 302.
 Lettre à Grégoire : 148.
 Philocalie : 226 et 302.
 Traité des principes : 252, 253, 268, 269 et 312.
 PALLADIOS.
 Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome : 341 et 342.
 PATRICK.
 Confession : 249.
 Lettre à Coroticus : 249.
 PAULIN DE PELLA.
 Poème d'action de grâces : 209.
 Prière : 209.
 PHILON D'ALEXANDRIE.
 La migration d'Abraham : 47.
 PSEUDO-PHILON.
 Les Antiquités Bibliques : 229 et 230.
 PHILOXÈNE DE MABBOUG.
 Homélie : 44.
 PIERRE DAMIEN.
 Lettre sur la toute-puissance divine : 191.
- PIERRE DE CELLE.
 L'école du cloître : 240.
 POLYCARPE DE SMYRNE.
 Lettres et Martyre : 10 bis.
 PROLÉMÉE.
 Lettre à Flora : 24 bis.
 QUODVULTEUS.
 Livre des promesses : 101 et 102.
 LA RÉGLE DU MAÎTRE : 105-107.
 LES RÉGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et 298.
 RICHARD DE SAINT-VICTOR.
 La Trinité : 63.
 RICHARD ROLLE.
 Le chant d'amour : 168 et 169.
 RITUELS.
 Rituel cathare : 236.
 Trois antiques rituels du Baptême : 59.
 ROMANOS LE MÉLODE.
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283.
 RUFIN D'AQUILÉE.
 Les bénédictions des Patriarches : 140.
 RUPERT DE DEUTZ.
 Les œuvres du Saint-Esprit.
 Livres I-II : 131.
 — III-IV : 165.
 SALVIEN DE MARSEILLE.
 Œuvres : 176 et 220.
 SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE : 267.
 SOZOMÈNE.
 Histoire ecclésiastique, I : 306.
 SULPICE SÈVÈRE.
 Vie de S. Martin : 133-135.
 SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.
 Catéchèses : 96, 104 et 113.
- Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51 bis.
 Hymnes : 156, 174 et 196.
 Traités théologiques et éthiques : 122 et 129.
 TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256, 261, 271 et 282.
 TERTULLIEN.
 A son épouse : 273.
 Contre les Valentinien : 280 et 281.
 De la patience : 310.
 De la prescription contre les hérétiques : 46.
 Exhortation à la chasteté : 319.
 La chair du Christ : 216 et 217.
 Le mariage unique : 343.
 La pénitence : 316.
 Les spectacles : 332.
 La toilette des femmes : 173.
 Traité du baptême : 35.
 THÉODORET DE CYR.
 Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et 315.
 Correspondance, lettres I-LII : 40.
 — lettres 1-95 : 98.
 — lettres 96-147 : 111.
 Histoire des moines de Syrie : 234 et 257.
 Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.).
 THÉODOTE.
 Extraits (Clément d'Alex.) : 23.
 THÉOPHILE D'ANTIOCHE.
 Trois livres à Autolycus : 20.
 VIE D'OLYMPIAS : 13.
 VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.
 VIE DES PÈRES DU JURA : 142.

SOUS PRESSE

GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 38-41. P. Gallay et C. Moreschini.
JEAN CHRYSOSTOME : Sur Babylas. M. Schatkin.
NICOLAS CABASILAS : La Vie en Christ. Tome II : M.-H. Congourdeau.
GRÉGOIRE LE GRAND : Homélie sur Ézéchiel. Tome II : P. Morel.
TERTULLIEN : Contre Marcion. Tome I. R. Braun.

PROCHAINES PUBLICATIONS

Les Apophtegmes des Pères. Tome I. J.-C. Guy.
BASILE DE CÉSARÉE : Homélie morale. Tome I. É. Rouillard, M.-L. Guillaumin.
BERNARD DE CLAIRVAUX : Vie de Malachie, Éloge de la Nouvelle Milice. P.-Y. Emery.
CÉSAIRE D'ARLES : Œuvres monastiques. Tome II : Œuvres pour les moines. J. Courreau, A. de Vogüé.
EUGIPPE : Vie de S. Séverin. P. Régerat.
GEOFFROY D'AUXERRE : Entretien de Simon-Pierre avec Jésus. H. Rochais.
GRÉGOIRE DE NYSSE : Lettres. P. Maraval.
GRÉGOIRE LE GRAND : Lettres. Tome I. P. Minard (†).
HERMIAS : Moquerie des philosophes païens. R.P.C. Hanson (†).

Également aux Éditions du Cerf

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE
publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.
Texte original et traduction française.

1. Introduction générale. De officio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriae. C. Mondésert (1962).
3. De cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidiari soleat. I. Feuer (1965).
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez (1972).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran (1970).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De exsecrationibus. A. Beckaert (1961).
28. Quod omnis probus libert sit. M. Petit (1974).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).
32. Legatio ad Caium. A. Pelletier (1972).
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit (1978).
- 34 A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.). Ch. Mercier (1979).
- 34 B. Quaestiones in Genesim, III-VI (e vers. armen.). Ch. Mercier et F. Petit (1984).
- 34 C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.) (en prép.).
35. De providentia, I-II. M. Hadas-Lebel (1973).
36. Alexander (De animalibus). A. Terian et J. Laporte (1988).
37. Hypothesica. M. Petit (en prép.).

ACHEVÉ D'IMPRIMER
SUR LES PRESSES DE
L'IMPRIMERIE CHIRAT
42540 ST-JUST-LA-PENDUE
EN NOVEMBRE 1989
DÉPÔT LÉGAL 1989 N° 4420
N° D'ÉDITEUR 8935

IMPRIMÉ EN FRANCE